叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 炉边蟋蟀：一个关于家的童话故(the Cricket On The Hearth A Fairy Tale Of) 000001

2. 炉边蟋蟀：一个关于家的童话故(the Cricket On The Hearth A Fairy Tale Of) 000002

3. 炉边蟋蟀：一个关于家的童话故(the Cricket On The Hearth A Fairy Tale Of) 000003

4. 炉边蟋蟀：一个关于家的童话故(the Cricket On The Hearth A Fairy Tale Of) 000004

5. 炉边蟋蟀：一个关于家的童话故(the Cricket On The Hearth A Fairy Tale Of) 000005

6. 炉边蟋蟀：一个关于家的童话故(the Cricket On The Hearth A Fairy Tale Of) 000006

7. 炉边蟋蟀：一个关于家的童话故(the Cricket On The Hearth A Fairy Tale Of) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

炉边蟋蟀：一个关于家的童话故(The Cricket on the Hearth A Fairy Tale of)

[træn'skraɪbd]	[frʌm; frəm][ðə; ði]	[tʃɑːrlz]	['skrɪbnɜ-z]	[sʌnz]	“	[wɜːrks]	[ʌv; əv]	[tʃɑːrlz]	['dɪkɪnz]	”	[ɪ'dɪʃn]
Transcribed	**from**	**the**	**Charles**	**Scribner's**	**Sons**	**“**	**Works**	**of**	**Charles**	**Dickens**	**”**	**edition**
转录	从	这	查尔斯	斯克里布纳出版社	儿子们	”	作品	的	查尔斯	狄更斯	”	版

[baɪ]['deɪvɪd]	[praɪs]	,	['iːmeɪl]	ccx074	@	.	[ɔːrg]
by **David**	**Price**	**,**	**email**	**ccx074**	**@**	**pglaf**	**.**	**org**
经过 大卫	价格	,	电子邮件	ccx074	@	PGLAF	.	组织

根据查尔斯·斯克里布纳之子出版社出版的《查尔斯·狄更斯作品集》版本，由大卫·普莱斯转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðer; ðər][ɑːr; ər]	['sevrəl]	[ɪ'dɪʃnz]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['iːbʊk]	[ɪn][ðə; ði]	['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]	['guːtənbɜːrg]	[kə'lekʃ(ə)n]	.
There **are**	**several**	**editions**	**of**	**this**	**ebook**	**in**	**the**	**Project**	**Gutenberg**	**collection**	**.**
那里 是	一些	版本	的	这	电子书	在	这	项目	古腾堡	收藏	.

古腾堡计划收藏中有该电子书的多个版本。

['veriəs]	[ˌkærɪktə'rɪstɪks]	[ʌv; əv]	[iːtʃ]	['iːbʊk]	[ɑːr; ər]	['lɪstɪd]	[tuː; tə][eɪd][ɪn]	[sə'lɛktɪŋ]	[ðə; ði]	[prɪ'fɜːrd]	[faɪl]
Various	**characteristics**	**of**	**each**	**ebook**	**are**	**listed**	**to**	**aid**	**in**	**selecting**	**the**	**preferred**	**file**
各种各样的	特征	的	每个	电子书	是	列出	到	援助	在	选择	这	首选	文件

.

:

.

每本电子书都列出了各种特点，以帮助您选择合适的文件。

[klɪk]	[ɑːn]	['eni]	[ʌv; əv][ðə; ði]	-	[bɪ'loʊ]	[tuː; tə]	['kwɪkli]	[vjuː]	[iːtʃ]	['iːbʊk]	.
Click	**on**	**any**	**of**	**the**	**filenumbers**	**below**	**to**	**quickly**	**view**	**each**	**ebook**	**.**
点击	在	任何	的	这	-	以下	到	迅速地	看法	每个	电子书	.

点击下方任意文件编号即可快速查看相应电子书。

-	(	[sʌm; səm]	[blæk]	[ænd; ənd]	[waɪt]	[ˌɪlə'streiʃəns]	)
20795	**(**	**Some**	**black**	**and**	**white**	**illustrations**	**)**
-	(	一些	黑色的	和	白色的	插图	)

20795（一些黑白插图）

-	(	['meni]	[faɪn]	[blæk]	[ænd; ənd]	[waɪt]	[ˌɪlə'streiʃəns]	)
37581	**(**	**Many**	**fine**	**black**	**and**	**white**	**illustrations**	**)**
-	(	许多	美好的	黑色的	和	白色的	插图	)

37581（许多精美的黑白插图）

-	(	[nɑːt]	['ɪləstreɪtɪd]	)
678	**(**	**Not**	**illustrated**	**)**
-	(	不是	插图	)

678（未图示）

[ðə; ði]	['krɪkɪt]	[ɑːn][ðə; ði]	[hɑːrθ]
THE	**CRICKET**	**ON**	**THE**	**HEARTH**
这	蟋蟀	在	这	炉

炉边蟋蟀

[ə; eɪ]	['feri]	[teɪl]	[ʌv; əv]	[hoʊm]
A	**Fairy**	**Tale**	**of**	**Home**
一个	仙女	故事	的	家

家的童话

[tuː; tə]
TO
到

到

[lɔːrd] ['dʒefri]
LORD JEFFREY
主 杰弗里

杰弗里勋爵

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ɪz] [ɪn'skraɪbd]
THIS LITTLE STORY IS INSCRIBED
这 小的 故事 是 铭文

这个小故事被铭刻于此

[wɪð; wɪθ]
WITH
和

和

[ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'tætʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend]
THE AFFECTION AND ATTACHMENT OF HIS FRIEND
这 感情 和 依恋 的 他的 朋友

他对朋友的感情和依恋

[ðə; ði] ['ɔːθər]
THE AUTHOR
这 作者

作者

[dɪ'sembər] , -
December , 1845
十二月 , -

1845年12月

['tʃæptər] [aɪ] — [tʃɜːrp] [ðə; ði][fɜːrst]
CHAPTER I — Chirp the First
章 我 — 啁啾 这 第一的

第一章——小鸟啁啾

[ðə; ði] ['ket(ə)l] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː] !
The kettle began it !
这 壶 开始 它 !

是水壶引起的!

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ['mɪsɪz] . - [sed] .
Don't tell me what Mrs . Peerybingle said .
不 告诉 我 什么 太太 . - 说 .

别告诉我皮里宾格太太说了什么。

[aɪ] [noʊ] ['betər] .
I know better .
我 知道 更好的 .

我心里清楚得很。

['mɪsɪz] . - [meɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Mrs . Peerybingle may leave it on record to the end of time that she
太太 . - 可能 离开 它 在 记录 到 这 结尾 的 时间 那 她
['kudnt] [seɪ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] ;
couldn't say which of them began it ;
不能 说 哪个 的 他们 开始 它 ;

皮里宾格尔夫人可能会永远在记录中留下这样的信息：她无法确定是谁先挑起的；

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [dɪd] .
but , I say the kettle did .
但 , 我 说 这 壶 做过 .

但是，我觉得是水壶干的。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , [aɪ] [hoʊp] !

I	ought	to	know	,	I	hope	!
我	应该	到	知道	,	我	希望	!

我应该知道，我希望如此！

[ðə; ði] ['ket(ə)l] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː] , [fʊl] [faɪv] ['mɪnɪts] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wæksi] - [feɪst] [dʌtʃ] [klɑːk] [ɪn] [ðə; ði]

The	kettle	began	it	,	full	five	minutes	by	the	little	waxy	-	faced	Dutch	clock	in	the
这	壶	开始	它	,	满的	五	分钟	经过	这	小的	蜡状的	-	面对	荷兰语	钟	在	这

['kɔːrnər] ,

corner	,
角落	,

水壶开始烧水了，角落里那座蜡面荷兰小钟显示整整五分钟。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['krɪkɪt] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [tʃɜːrp] .

before	the	Cricket	uttered	a	chirp	.
前	这	蟋蟀	说出	一个	啁啾	.

蟋蟀还没发出一声鸣叫。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [klɑːk] ['hædnt] ['fɪnɪʃt] ['straɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] ['lɪt(ə)l] ['heɪˌmeɪkər] [æt; ət]

As	if	the	clock	hadn't	finished	striking	,	and	the	convulsive	little	Haymaker	at
作为	如果	这	钟	之前没有	完成的	引人注目	,	和	这	痉挛	小的	干草制造者	在

[ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	top	of	it	,
这	顶部	的	它	,

仿佛钟声还没敲完，而钟顶上那个抽搐的小“干草人”.....

[dʒəːkiŋ] [ə'weɪ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪð] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʊrɪʃ] ['pæləs] ,

jerking	away	right	and	left	with	a	scythe	in	front	of	a	Moorish	Palace	,
抽搐	离开	正确的	和	左边	和	一个	镰	在	正面	的	一个	摩尔式	宫殿	,

在摩尔人宫殿前挥舞镰刀左右乱砍，

['hædnt] [məud] [daʊn] [hæf] [æn; ən] ['eɪkər] [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪneri] [græs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [dʒɔɪnd] [ɪn]

hadn't	mowed	down	half	an	acre	of	imaginary	grass	before	the	Cricket	joined	in
之前没有	割草	向下	一半	一个	英亩	的	假想	草	前	这	蟋蟀	加入	在

[æt; ət] [ɔːl] !

at	all	!
在	全部	!

在蟋蟀加入之前，它还没来得及割掉半英亩想象中的草坪！

[waɪ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['nætʃ(ə)rəli] ['pɑːzətɪv] .

Why	,	I	am	not	naturally	positive	.
为什么	,	我	是	不是	自然	积极的	.

为什么呢？我天生就不是个乐观的人。

['evri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] .

Every	one	knows	that	.
每一个	一	知道	那	.

人人都知道这一点。

[aɪ] ['wʊdnt] [set] [maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . - , [ən'les] [aɪ]

I	wouldn't	set	my	own	opinion	against	the	opinion	of	Mrs	.	Peerybingle	,	unless	I
我	不会	放	我的	自己的	观点	反对	这	观点	的	太太	.	-	,	除非	我

[wɜːr; wər] [kwaɪt] [ʃʊr] ,

were	quite	sure	,
是	相当	当然	,

除非我非常有把握，否则我不会把自己的观点与皮里宾格尔太太的观点相悖。

[ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] [wət'evər] .

on	any	account	whatever	.
在	任何	帐户	任何	.

无论如何。

['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'du:s] [ˌem 'i:] .

Nothing	**should**	**induce**	**me**	**.**
没有什么	应该	诱导	我	.

任何事都无法诱使我。

[bʌt; bət] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][fækt] .

But	**,**	**this**	**is**	**a**	**question**	**of**	**fact**	**.**
但	,	这	是	一个	问题	的	事实	.

但这是一个事实问题。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'ti:] ,

And	**the**	**fact**	**is**	**,**	**that**	**the**	**kettle**	**began**	**it**	**,**
和	这	事实	是	,	那	这	壶	开始	它	,

而事实是，这一切都是从水壶开始的。

[æt; ət] [li:st] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [geɪv] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

at	**least**	**five**	**minutes**	**before**	**the**	**Cricket**	**gave**	**any**	**sign**	**of**	**being**	**in**	**existence**	**.**
在	至少	五	分钟	前	这	蟋蟀	给予	任何	符号	的	存在	在	存在	.

至少在蟋蟀显露出存在迹象的五分钟前。

[ˌkɑ:ntrə'dɪkt] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [aɪl] [seɪ] [ten] .

Contradict	**me**	**,**	**and**	**I'll**	**say**	**ten**	**.**
顶撞	我	,	和	患病的	说	十	.

如果你反驳我，我就说十个。

[let] [ˌem 'i:] ['næreɪt] [ɪg'zæktlɪ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] .

Let	**me**	**narrate**	**exactly**	**how**	**it**	**happened**	**.**
让	我	叙事	确切地	如何	它	发生	.

让我把事情的经过详细叙述一遍。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prə'si:did] [tu:; tə][du:][soʊ][ɪn][maɪ] ['veri] [fɜ:rst][wɜ:rd] ,

I	**should**	**have**	**proceeded**	**to**	**do**	**so**	**in**	**my**	**very**	**first**	**word**	**,**
我	应该	有	继续	到	做	所以	在	我的	非常	第一的	单词	,

我本应该在说第一句话的时候就这么做。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðɪs] [pleɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] — [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [tel] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [aɪ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn]

but	**for**	**this**	**plain**	**consideration**	**—**	**if**	**I**	**am**	**to**	**tell**	**a**	**story**	**I**	**must**	**begin**
但	为了	这	清楚的	考虑	—	如果	我	是	到	告诉	一个	故事	我	必须	开始

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ;

at	**the**	**beginning**	**;**
在	这	开始	;

但就这个简单的原因而言——如果我要讲一个故事，我必须从头开始；

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət]

and	**how**	**is**	**it**	**possible**	**to**	**begin**	**at**	**the**	**beginning**	**,**	**without**	**beginning**	**at**
和	如何	是	它	可能的	到	开始	在	这	开始	,	没有	开始	在

[ðə; ði] ['ket(ə)l] ?

the	**kettle**	**?**
这	壶	?

如果不从烧水壶开始，又怎么可能从头开始呢?

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [mætʃ] , [ɔ:r]['traɪəl][ʌv; əv] [skɪl] ,

It	**appeared**	**as**	**if**	**there**	**were**	**a**	**sort**	**of**	**match**	**,**	**or**	**trial**	**of**	**skill**	**,**
它	出现	作为	如果	那里	是	一个	种类	的	匹配	,	或者	审判	的	技能	,

看起来像是一场比赛，或者说是一场技能比试。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪkɪt] .

you	**must**	**understand**	**,**	**between**	**the**	**kettle**	**and**	**the**	**Cricket**	**.**
你	必须	理解	,	之间	这	壶	和	这	蟋蟀	.

你必须明白，这就像水壶和板球之间的矛盾。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [led][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] .

And	this	is	what	led	to	it	,	and	how	it	came	about	.
和	这	是	什么	引领	到	它	,	和	如何	它	来了	关于	.

这就是导致这种情况发生的原因，以及事情是如何发生的。

['mɪsɪz] . - , ['goʊɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɔː] ['twaɪlaɪt] ,

Mrs	.	Peerybingle	,	going	out	into	the	raw	twilight	,
太太	.	-	,	去	出去	进入	这	生的	暮	,

皮里宾格夫人走进了漆黑的暮色中，

[ænd; ənd] ['klɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [wet] [stoʊnz] [ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pætn] [ðæt] [wɜːrkt] [ɪ'nuːmərəb(ə)l]

and	clicking	over	the	wet	stones	in	a	pair	of	pattens	that	worked	innumerable
和	点击	超过	这	湿的	石头	在	一个	一对	的	图案	那	工作	无数

[rʌf] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ɪn]['juːklɪd][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][jɑːrd] — ['mɪsɪz] .

rough	impressions	of	the	first	proposition	in	Euclid	all	about	the	yard	—	Mrs	.
粗糙的	印象	的	这	第一的	主张	在	欧几里得	全部	关于	这	院子	—	太太	.

- [fɪld] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər] - [bʌt] .

Peerybingle	filled	the	kettle	at	the	water	-	butt	.
-	已填	这	壶	在	这	水	-	屁股	.

穿着木屐在湿石头上咔哒咔哒地走来走去，在院子里留下了无数粗糙的印记，就像欧几里得几何原本的第一条命题一样——皮里宾格尔太太在水桶旁灌满了水壶。

['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [les] [ðə; ði] ['pætn] ([ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [les] ,

Presently	returning	,	less	the	pattens	(	and	a	good	deal	less	,
目前	返回	,	较少的	这	图案	(	和	一个	好的	交易	较少的	,

目前正在恢复，图案较少（而且少了很多，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɔːl] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ʃɔːrt]) , [ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði]

for	they	were	tall	and	Mrs	.	Peerybingle	was	but	short	)	,	she	set	the
为了	他们	是	高的	和	太太	.	-	曾是	但	短的	)	,	她	放	这

['ket(ə)l] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] .

kettle	on	the	fire	.
壶	在	这	火	.

因为她们个子很高，而皮里宾格尔太太个子矮，所以她把水壶放在火上。

[ɪn] ['duːɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['tempər] , [ɔːr] [ˌmɪs'leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ;

In	doing	which	she	lost	her	temper	,	or	mislaid	it	for	an	instant	;
在	正在做	哪个	她	丢失的	她	脾气	,	或者	遗失	它	为了	一个	立即的	;

因此，她失去了理智，或者说一时失了脾气；

[fɔːr; fər] , [ðə; ði]['wɔːtər] ['biːɪŋ] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][koʊld] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['slɪpi] , ['slʌʃi] ,

for	,	the	water	being	uncomfortably	cold	,	and	in	that	slippy	,	slushy	,
为了	,	这	水	存在	不舒服地	寒冷的	,	和	在	那	滑溜溜的	,	冰沙	,

因为水温冰冷刺骨，而且路面湿滑泥泞，

['sliːti] [sɔːrt][ʌv; əv] [steɪt] [wer'ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] ['penətreɪt] [θruː] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv]

sleety	sort	of	state	wherein	it	seems	to	penetrate	through	every	kind	of
雨夹雪	种类	的	状态	其中	它	似乎	到	穿透	通过	每一个	种类	的

['sʌbstəns] ,

substance	,
物质	,

一种阴冷潮湿的状态，似乎能渗透到各种物质中。

['pætn] [rɪŋz] [ɪn'kluːdɪd] — [hæd; həd][leɪd][hoʊld][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [toʊz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

patten	rings	included	—	had	laid	hold	of	Mrs	.	Peerybingle's	toes	,	and	even
图案	戒指	包括	—	有	铺设	抓住	的	太太	.	-	脚趾	,	和	甚至

[splæʃt] [hɜːr; hər] [legz] .

splashed	her	legs	.
溅起	她	腿	.

包括花式戒指在内的——抓住了皮里宾格尔太太的脚趾，甚至溅到了她的腿上。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] ['ræðər] [pluːm] [ɑːr'selvz] ([wɪð; wɪθ] ['riːz(ə)n] [tuː]) [ə'pɑːn]['ɑʊər; ɑːr] [legz] ,

And	when	we	rather	plume	ourselves	(	with	reason	too	)	upon	our	legs	,
和	什么时候	我们	相当	羽	我们自己	(	和	原因	也	)	之上	我们的	腿	,

当我们（也理所当然地）用双腿支撑着自己时，

[ænd; ənd] [kiːp] [ɑːr'selvz] [pər'tɪkjələrli] [niːt] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['stɑːkɪŋz] , [wiː; wi][faɪnd] [ðɪs] , [fɔːr; fər]

and	keep	ourselves	particularly	neat	in	point	of	stockings	,	we	find	this	,	for
和	保持	我们自己	特别	整洁的	在	观点	的	长筒袜	,	我们	寻找	这	,	为了

[ðə; ði]['moʊmənt] ,

the	moment	,
这	片刻	,

就目前而言，我们发现，在丝袜方面，我们应该格外注意整洁。

[hɑːrd][tuː; tə] [ber] .

hard	to	bear	.
难的	到	熊	.

难以忍受。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['ket(ə)l] [wʌz; wəz] ['ægrəveɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnət] .

Besides	,	the	kettle	was	aggravating	and	obstinate	.
除了	,	这	壶	曾是	加重	和	顽固	.

此外，水壶也十分烦人，难以伺候。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [ə'laʊ] [ɪt'self] [tuː; tə][biː; bi] [ə'dʒʌstɪd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][bɑːr] ;

It	wouldn't	allow	itself	to	be	adjusted	on	the	top	bar	;
它	不会	允许	本身	到	是	调整	在	这	顶部	酒吧	;

它不允许在顶部栏上进行调整；

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [ɪt'self] ['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ði] [nɑːbz] [ʌv; əv][koʊl] ;

it	wouldn't	hear	of	accommodating	itself	kindly	to	the	knobs	of	coal	;
它	不会	听到	的	适应性强	本身	亲切地	到	这	旋钮	的	煤炭	;

它根本不愿对煤块们手下留情；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːn] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [er] , [ænd; ənd] ['drɪbl] , [ə; eɪ] ['veri] ['ɪdiət] [ʌv; əv][ə; eɪ]

it	would	lean	forward	with	a	drunken	air	,	and	dribble	,	a	very	Idiot	of	a
它	会	倾斜	向前	和	一个	醉	空气	,	和	运球	,	一个	非常	笨蛋	的	一个

['ket(ə)l] ,

kettle	,
壶	,

它会醉醺醺地向前倾，滴滴答答地往下流，真是个笨得像头猪的壶。

[ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .

on	the	hearth	.
在	这	炉	.

在壁炉旁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kwɑːrəlsəm] , [ænd; ənd] [hist] [ænd; ənd] ['splʌtərd] [mə'roʊsli] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .

It	was	quarrelsome	,	and	hissed	and	spluttered	morosely	at	the	fire	.
它	曾是	爱争吵的	,	和	嘶嘶作响	和	喷溅	忧郁地	在	这	火	.

它脾气暴躁，对着火堆发出凄厉的嘶嘶声和喷溅声。

[tuː; tə][sʌm; səm][ʌp] [ɔːl] , [ðə; ði][lɪd] , [rɪ'zɪstɪŋ] ['mɪsɪz] . - ['fɪŋgərz] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [tɜːrnd]

To	sum	up	all	,	the	lid	,	resisting	Mrs	.	Peerybingle's	fingers	,	first	of	all	turned
到	和	向上	全部	,	这	盖	,	抵抗	太太	.	-	手指	,	第一的	的	全部	转向

['tɑːpsi] - ['tɜːvi] ,

topsy	-	turvy	,
颠倒	-	颠簸	,

总而言之，盖子在皮里宾格太太的手指够不到下，首先就翻了个底朝天。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [ˌpɜːrtn'æsəti] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [kɔːz] ,

and	then	,	with	an	ingenious	pertinacity	deserving	of	a	better	cause	,
和	然后	,	和	一个	巧妙	坚韧	值得	的	一个	更好的	原因	,

然后，凭借着一种堪称天才般的执着，这种执着本应服务于更崇高的目标，

[daɪvd] ['saɪdweɪz] [ɪn] — [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ket(ə)l] .

dived	sideways	in	—	down	to	the	very	bottom	of	the	kettle	.
潜水	侧身	在	—	向下	到	这	非常	底部	的	这	壶	.

侧身跳入——一直跳到水壶底部。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [dʒɔːrdʒ] [hæz; həz] ['nevər] [meɪd] [hæf][ðə; ði] ['mɑːnstrəs]

And	the	hull	of	the	Royal	George	has	never	made	half	the	monstrous
和	这	船体	的	这	皇家	乔治	有	绝不	制成	一半	这	滔天

[rɪ'zɪstəns] [tuː; tə] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

resistance	to	coming	out	of	the	water	,
反抗	到	未来	出去	的	这	水	,

而皇家乔治号的船体在出水时从未遇到过如此巨大的阻力。

[wɪtʃ] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv] [ðæt] ['ket(ə)l] [ɪm'plɔɪd] [ə'genst] ['mɪsɪz] . - , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː]

which	the	lid	of	that	kettle	employed	against	Mrs	.	Peerybingle	,	before	she	got	it
哪个	这	盖	的	那	壶	受雇	反对	太太	.	-	,	前	她	得到	它

[ʌp] [ə'gen] .

up	again	.
向上	再次	.

皮里宾格尔太太用那个水壶的盖子对付她，然后才把它拿了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['sʌlən] [ænd; ənd][pɪg] - ['hedɪd] [ɪ'nʌf] , ['iːv(ə)n] [ðen] ; ['kæriɪŋ] [ɪts]['hænd(ə)l][wɪð; wɪθ]

It	looked	sullen	and	pig	-	headed	enough	,	even	then	;	carrying	its	handle	with
它	看起来	忧郁	和	猪	-	标题	足够的	,	甚至	然后	;	携带	它是	处理	和

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪ'feɪəns] ,

an	air	of	defiance	,
一个	空气	的	蔑视	,

即使在那时，它看起来也十分阴沉固执；提着把手，一副桀骜不驯的样子。

[ænd; ənd] ['kɑːkɪŋ] [ɪts] [spaʊt] ['pɜːrtli] [ænd; ənd] ['mɑːkɪŋli] [æt; ət]['mɪsɪz] . - , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

and	cocking	its	spout	pertly	and	mockingly	at	Mrs	.	Peerybingle	,	as	if	it
和	上膛	它是	喷口	活泼地	和	嘲讽地	在	太太	.	-	,	作为	如果	它

[sed] , - [aɪ][wəʊnt] [bɔɪl] .

said	,	'	I	won't	boil	.
说	,	-	我	惯于	熬	.

它俏皮地、嘲弄地歪着嘴对着皮里宾格尔太太，仿佛在说："我不会煮沸的。"

['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː] !

Nothing	shall	induce	me	!
没有什么	将	诱导	我	!

任何事都无法诱惑我！

- [bʌt; bət]['mɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ] [rɪ'stɔːrd] [gʊd] ['hjuːmər] , ['dʌstɪd] [hɜːr; hər] ['tʃʌbi] ['lɪt(ə)l]

'	But	Mrs	.	Peerybingle	,	with	restored	good	humour	,	dusted	her	chubby	little
-	但	太太	.	-	,	和	恢复	好的	幽默	,	掸去灰尘	她	胖乎乎的	小的

[hændz] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

hands	against	each	other	,
双手	反对	每个	其他	,

"但是，皮里宾格尔太太恢复了好心情，用她胖乎乎的小手互相拍了拍身上的灰尘。"

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ket(ə)l] , ['læfɪŋ] .

and	sat	down	before	the	kettle	,	laughing	.
和	卫星	向下	前	这	壶	,	笑	.

然后他笑着坐在水壶前。

['miːntaɪm] , [ðə; ði]['dʒɑːli] [bleɪz] [ʌp'rəjz] [ænd; ənd] [fel] ,

Meantime	,	the	jolly	blaze	uprose	and	fell	,
与此同时	,	这	快乐的	火焰	玫瑰	和	跌倒	,

与此同时，那欢快的火焰忽明忽暗。

['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['heɪˌmeɪkər] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] [klɑːk] ,
flashing **and** **gleaming** **on** **the** **little** **Haymaker** **at** **the** **top** **of** **the** **Dutch** **clock** **,**
闪烁 和 闪闪发光 在 这 小的 干草制造者 在 这 顶部 的 这 荷兰语 钟 ,

在荷兰钟顶部的小型Haymaker雕像上闪烁着光芒，

[ʌn'tɪl] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi] [stʊd] [stɑːk] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['pæləs] ,
until **one** **might** **have** **thought** **he** **stood** **stock** **still** **before** **the** **Moorish** **Palace** **,**
直到 一 可能 有 想法 他 站立 库存 仍然 前 这 摩尔式 宫殿 ,

直到人们以为他像木头人一样站在摩尔人宫殿前一动不动为止，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn]['moʊʃ(ə)n][bʌt; bət][ðə; ði] [fleɪm] .
and **nothing** **was** **in** **motion** **but** **the** **flame** **.**
和 没有什么 曾是 在 运动 但 这 火焰 .

除了火焰之外，万物静止不动。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [muːv] , [haʊ'evər] ; [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz]['spæzəmz] , [tuː] [tuː; tə][ðə; ði]
He **was** **on** **the** **move** **,** **however** **;** **and** **had** **his** **spasms** **,** **two** **to** **the**
他 曾是 在 这 移动 , 然而 ; 和 有 他的 痉挛 , 二 到 这
['sekənd] ,
second **,**
第二 ,

然而，他一直在活动；而且痉挛发作，每秒两次。

[ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd]['regjələr] .
all **right** **and** **regular** **.**
全部 正确的 和 常规的 .

一切正常。

[bʌt; bət] , [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [wen] [ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [straɪk] , [wɜːr; wər] ['fraɪtf(ə)l] [tuː; tə]
But **,** **his** **sufferings** **when** **the** **clock** **was** **going** **to** **strike** **,** **were** **frightful** **to**
但 , 他的 苦难 什么时候 这 钟 曾是 去 到 罢工 , 是 可怕 到
[bɪ'hoʊld] ;
behold **;**
看哪 ;

但是，当死亡的钟声即将敲响时，他所遭受的痛苦令人不寒而栗；

[ænd; ənd] , [wen] [ə; eɪ] ['kʊkuː] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][træp] - [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] [geɪv]
and **,** **when** **a** **Cuckoo** **looked** **out** **of** **a** **trap** **-** **door** **in** **the** **Palace** **,** **and** **gave**
和 , 什么时候 一个 布谷鸟 看起来 出去 的 一个 陷阱 - 门 在 这 宫殿 , 和 给予
[noʊt] [sɪks] [taɪmz] ,
note **six** **times** **,**
笔记 六 时代 ,

当一只杜鹃鸟从宫殿的活板门里探出头来，鸣叫了六声时，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] , [iːtʃ] [taɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['spektrəl] [vɔɪs] — [ɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['waɪəri] ,
it **shook** **him** **,** **each** **time** **,** **like** **a** **spectral** **voice** **—** **or** **like** **a** **something** **wiry** **,**
它 摇晃 他 , 每个 时间 , 喜欢 一个 光谱 嗓音 — 或者 喜欢 一个 某物 细长的 ,
['plʌkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][legz] .
plucking **at** **his** **legs** **.**
拔毛 在 他的 腿 .

每一次，它都像幽灵般的声音，或者像某种细长的东西，拽着他的腿，让他感到一阵颤栗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [kə'moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hwɜːɪŋ] [nɔɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
It **was** **not** **until** **a** **violent** **commotion** **and** **a** **whirring** **noise** **among** **the**
它 曾是 不是 直到 一个 暴力 骚动 和 一个 嗡嗡声 噪音 之中 这
[weɪts] [ænd; ənd] [roʊps] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [kwaɪt] [səb'saidid] ,
weights **and** **ropes** **below** **him** **had** **quite** **subsided** **,**
重量 和 绳索 以下 他 有 相当 平静下来 ,

直到他身下重物和绳索的剧烈骚动和嗡嗡声完全平息下来，他才回过神来。

[ðæt] [ðɪs] ['terəfaɪd] ['heɪˌmeɪkər] [bɪ'keɪm] [hɪm'self] [ə'gen] .

that	this	terrified	Haymaker	became	himself	again	.
那	这	恐惧	干草制造者	成为	他自己	再次	.

吓坏了的海梅克又恢复了自我。

[nɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi] ['stɑ:rtld] [wɪ'ðaʊt] ['ri:z(ə)n] ; [fɔ:r; fər] [ði:z] ['rætlɪŋ] ,

Nor	was	he	startled	without	reason	;	for	these	rattling	,
也不	曾是	他	惊慌	没有	原因	;	为了	这些	嘎嘎作响	,

他并非无缘无故地感到惊慌；因为这些嘎嘎作响的声音，

['boʊni] ['skelitnz] [ʌv; əv] [klɑ:ks] [ɑ:r; ər] ['veri] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] ,

bony	skeletons	of	clocks	are	very	disconcerting	in	their	operation	,
骨质	骷髅	的	时钟	是	非常	令人不安	在	他们的	手术	,

钟表的骨骼结构在运作过程中非常令人不安。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] ['veri] [mʌtʃ] [haʊ] ['eni] [set][ʌv; əv][men] , [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] [haʊ] ['dʌtʃmən]

and	I	wonder	very	much	how	any	set	of	men	,	but	most	of	all	how	Dutchmen
和	我	想知道	非常	很多	如何	任何	放	的	男人	,	但	最多	的	全部	如何	荷兰人

,

,

,

我很想知道任何一群人，尤其是荷兰人，会如何相处。

[kæn; kən][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'vent] [ðem; ðəm] .

can	have	had	a	liking	to	invent	them	.
能	有	有	一个	喜欢	到	发明	他们	.

可能有人喜欢发明它们。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pɑ:pjələr] [bɪ'li:f] [ðæt] ['dʌtʃmən] [lʌv] [brɔ:d] ['keɪsɪz][ænd; ənd] [mʌtʃ] ['kloʊðɪŋ] [fɔ:r; fər]

There	is	a	popular	belief	that	Dutchmen	love	broad	cases	and	much	clothing	for
那里	是	一个	受欢迎的	信仰	那	荷兰人	爱	广阔	案例	和	很多	衣服	为了

[ðer; ðər] [oʊn] ['loʊər] [selvz] ;

their	own	lower	selves	;
他们的	自己的	降低	自我	;

人们普遍认为，荷兰人喜欢穿宽大的衣服，下身也喜欢穿很多衣服；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [li:v] [ðer; ðər] [klɑ:ks] [soʊ] ['veri] [læŋk][ænd; ənd]

and	they	might	know	better	than	to	leave	their	clocks	so	very	lank	and
和	他们	可能	知道	更好的	比	到	离开	他们的	时钟	所以	非常	空白	和

[ˌʌnprə'tektɪd] , ['ʃʊrli] .

unprotected	,	surely	.
未受保护	,	一定	.

他们肯定知道不应该让自己的钟表如此松散且缺乏保护。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ju:; jʊ] [əb'zɜ:rv] , [ðæt] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [bɪ'gæn][tu:; tə] [spend] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

Now	it	was	,	you	observe	,	that	the	kettle	began	to	spend	the	evening	.
现在	它	曾是	,	你	观察	,	那	这	壶	开始	到	花费	这	晚上	.

你看，这时，水壶开始度过晚上时光了。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] ['ket(ə)l] , ['groʊɪŋ] ['meloʊ] [ænd; ənd]['mju:zɪk(ə)l] ,

Now	it	was	,	that	the	kettle	,	growing	mellow	and	musical	,
现在	它	曾是	,	那	这	壶	,	生长	醇厚	和	音乐	,

现在，水壶的声音渐渐变得柔和悦耳，

[bɪ'gæn][tu:; tə][hæv; həv] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [gɜ:gəlɪŋz] [ɪn][ɪts] [θroʊt] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ʃɔ:rt]

began	to	have	irrepressible	gurglings	in	its	throat	,	and	to	indulge	in	short
开始	到	有	不可抑制的	咕噜声	在	它是	喉	,	和	到	放纵	在	短的

['voʊk(ə)l] [snɔ:ts] ,

vocal	snorts	,
声乐	哼声	,

它的喉咙开始发出无法抑制的咕噜声，并且会发出短促的鼻息声。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tʃekt] [ɪn][ðə; ðɪ] [bʌd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [ɪts] [maɪnd] [jet] ,

which **it** **checked** **in** **the** **bud** **,** **as** **if** **it** **hadn't** **quite** **made** **up** **its** **mind** **yet** **,**

哪个 它 已检查 在 这 芽 , 作为 如果 它 之前没有 相当 制成 向上 它是 头脑 然而 ,

它防患于未然，仿佛还没完全下定决心似的。

[tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ['kʌmpəni] .

to **be** **good** **company** **.**

到 是 好的 公司 .

做一个好伙伴。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] ['æftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [sʌtʃ] [veɪn] [ə'tempts] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][ɪts] [kən'vɪviəl]

Now **it** **was** **,** **that** **after** **two** **or** **three** **such** **vain** **attempts** **to** **stifle** **its** **convivial**

现在 它 曾是 , 那 后 二 或者 三 这样的 徒劳 尝试 到 窒息 它是 欢快的

['sentɪmənts] ,

sentiments **,**

情感 ,

现在，在两三次徒劳地试图压制其欢快的情绪之后，

[ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɔːf] [ɔːl] [mə'rɔsənɪs] , [ɔːl] [rɪ'zɜːrv] ,

it **threw** **off** **all** **moroseness** **,** **all** **reserve** **,**

它 扔 离开 全部 忧郁 , 全部 预订 ,

它抛开了所有的忧郁和矜持，

[ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [soʊ]['koʊzi][ænd; ənd] [hɪ'leriəs] ,

and **burst** **into** **a** **stream** **of** **song** **so** **cosy** **and** **hilarious** **,**

和 爆裂 进入 一个 溪流 的 歌曲 所以 舒适 和 太搞笑了 ,

然后突然唱起一首又一首温馨又滑稽的歌，

[æz; əz] ['nevər] ['mɔːdlɪn] ['naɪtɪŋgeɪl] [jet] [fɔːrmd] [ðə; ðɪ] [liːst] [aɪ'diːə][ʌv; əv] .

as **never** **maudlin** **nightingale** **yet** **formed** **the** **least** **idea** **of** **.**

作为 绝不 感伤 夜莺 然而 形成 这 至少 主意 的 .

就像从未流露出伤感情绪的夜莺，却丝毫没有形成任何想法。

[soʊ] [pleɪn] [tuː] !

So **plain** **too** **!**

所以 清楚的 也 !

也太普通了吧!

[bles] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] — ['betər] [ðæn; ðən][sʌm; səm]

Bless **you** **,** **you** **might** **have** **understood** **it** **like** **a** **book** **—** **better** **than** **some**

保佑 你 , 你 可能 有 理解 它 喜欢 一个 书 — 更好的 比 一些

[bʊks] [juː; jʊ]

books **you**

图书 你

真为你高兴，你或许已经像读一本书一样理解它了——比某些书理解得还要透彻。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [neɪm] , [pər'hæps] .

and **I** **could** **name** **,** **perhaps** **.**

和 我 可以 姓名 , 也许 .

或许我可以列举一些例子。

[wɪð; wɪθ][ɪts][wɔːrm] [breθ] ['gʌʃɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [klaʊd] [wɪtʃ] ['merəli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli]

With **its** **warm** **breath** **gushing** **forth** **in** **a** **light** **cloud** **which** **merrily** **and** **gracefully**

和 它是 温暖的 气息 喷薄 前进 在 一个 光 云 哪个 兴高采烈地 和 优雅地

[ə'sendɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] ,

ascended **a** **few** **feet** **,**

上升 一个 很少 脚 ,

它喷出的温暖气息化作一团轻盈的云雾，欢快而优雅地升腾了几英尺高。

[ðen] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər][æz; əz][ɪts] [oʊn] [də'mestɪk] ['hev(ə)n] ,

then **hung** **about** **the** **chimney** **-** **corner** **as** **its** **own** **domestic** **Heaven** **,**

然后 悬挂 关于 这 烟囱 - 角落 作为 它是自己的 国内的 天堂 ,

然后它就挂在壁炉角落里，成了它自己的家庭天堂。

[ˌaɪ ˈtiː][trəʊl; trɒl][ɪts] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [strɔːŋ] ['enərdʒi][ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] ,

it	trolled	its	song	with	that	strong	energy	of	cheerfulness	,
它	被钓鱼	它是	歌曲	和	那	强的	活力	的	愉悦	,

它用那种欢快的活力演唱了这首歌，

[ðæt] [ɪts]['aɪərn]['bɑːdi] [hʌmd] [ænd; ənd] [stɜːrd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪər] ; [ænd; ənd][ðə; ði][lɪd] [ɪt'self] ,

that	its	iron	body	hummed	and	stirred	upon	the	fire	;	and	the	lid	itself	,
那	它是	铁	身体	哼唱	和	搅拌	之上	这	火	;	和	这	盖	本身	,

它的铁质炉身在火上嗡嗡作响，搅动着；而炉盖本身，

[ðə; ði]['riːs(ə)ntli] [rɪ'beljəs] [lɪd] — [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [ɪg'zæmp(ə)l] — [pər'fɔːrmd]

the	recently	rebellious	lid	—	such	is	the	influence	of	a	bright	example	—	performed
这	最近	叛逆的	盖	—	这样的	是	这	影响	的	一个	明亮的	例子	—	执行

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][dʒɪg] ,

a	sort	of	jig	,
一个	种类	的	夹具	,

最近这个叛逆的盖子——这就是一个好榜样的影响——跳起了某种舞步，

[ænd; ənd] ['klætərd] [laɪk][ə; eɪ] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [jʌŋ] ['sɪmbl] [ðæt] [hæd; həd]['nevər] [noʊn] [ðə; ði]

and	clattered	like	a	deaf	and	dumb	young	cymbal	that	had	never	known	the
和	咔嗒咔嗒地	喜欢	一个	聋	和	哑的	年轻的	钹	那	有	绝不	已知	这

[juːz][ʌv; əv][ɪts] [twɪn] ['brʌðər] .

use	of	its	twin	brother	.
使用	的	它是	双	兄弟	.

发出咔哒咔哒的响声，就像一个又聋又哑的年轻钹，从未见过它的孪生兄弟的身影。

[ðæt] [ðɪs] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɛtəlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['welkəm] [tuː; tə]

That	this	song	of	the	kettle's	was	a	song	of	invitation	and	welcome	to
那	这	歌曲	的	这	水壶	曾是	一个	歌曲	的	邀请	和	欢迎	到

['sʌmbɑːdi] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] :

somebody	out	of	doors	:
某人	出去	的	门	:

这首关于水壶的歌，是对户外来访者的邀请和欢迎之歌：

[tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [snʌg] [smɔːl] [hoʊm] [ænd; ənd]

to	somebody	at	that	moment	coming	on	,	towards	the	snug	small	home	and
到	某人	在	那	片刻	未来	在	,	向	这	舒适	小的	家	和

[ðə; ði][krɪsp]['faɪər] :

the	crisp	fire	:
这	脆	火	:

这时，有人正朝那间舒适的小房子和温暖的炉火走来：

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [wət'evər] .

there	is	no	doubt	whatever	.
那里	是	不	怀疑	任何	.

这一点毋庸置疑。

['mɪsɪz] . - [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɜːrfɪktli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt]['mjuːzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hɑːrθ] .

Mrs	.	Peerybingle	knew	it	,	perfectly	,	as	she	sat	musing	before	the	hearth	.
太太	.	-	知道	它	,	完美	,	作为	她	卫星	沉思	前	这	炉	.

皮里宾格尔太太坐在壁炉前沉思时，对此心知肚明。

[its] [ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] , [sæŋ] [ðə; ði] ['ket(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɑːt(ə)n] [liːvz] [ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ]

It's	a	dark	night	,	sang	the	kettle	,	and	the	rotten	leaves	are	lying	by	the	way
它是	一个	黑暗的	夜晚	,	唱	这	壶	,	和	这	烂	树叶	是	说谎	经过	这	方式

;

;
;

“夜色漆黑，”水壶唱道，“路边散落着腐烂的树叶。”

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] , [ɔ:l][ɪz][mɪst][ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] , [ænd; ənd] , [bɪ'loʊ] , [ɔ:l][ɪz]['maɪər][ænd; ənd] [kleɪ] ;

and	,	above	,	all	is	mist	and	darkness	,	and	,	below	,	all	is	mire	and	clay	;
和	,	多于	,	全部	是	薄雾	和	黑暗	,	和	,	以下	,	全部	是	沼泽	和	黏土	;

上面是迷雾和黑暗，下面是泥泞和黏土；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [rɪ'li:f] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][sæd][ænd; ənd] ['mɜ:rki] [er] ;

and	there's	only	one	relief	in	all	the	sad	and	murky	air	;
和	有	仅有的	一	宽慰	在	全部	这	伤心	和	浑浊的	空气	;

在这悲伤阴郁的空气中，只有一丝慰藉；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn] , [fɔ:r; fər] [its] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [gler] ;

and	I	don't	know	that	it	is	one	,	for	it's	nothing	but	a	glare	;
和	我	不	知道	那	它	是	一	,	为了	它是	没有什么	但	一个	强光	;

我不知道它是不是真的，因为它只不过是一道眩光而已；

[ʌv; əv] [di:p] [ænd; ənd] ['æŋgri]['krɪmz(ə)n] , [wer] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] [tə'geðər] ;

of	deep	and	angry	crimson	,	where	the	sun	and	wind	together	;
的	深的	和	生气的	赤红	,	在哪里	这	太阳	和	风	一起	;

深沉而愤怒的绯红色，阳光与风交相辉映；

[set][ə; eɪ][brænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [klaʊdz] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['weðər] ;

set	a	brand	upon	the	clouds	for	being	guilty	of	such	weather	;
放	一个	品牌	之上	这	云	为了	存在	有罪的	的	这样的	天气	;

惩罚那些造成这种天气的云朵，给它们烙上印记；

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪdɪst]['oʊpən] ['kʌntri] [ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [dʌl] [stri:k] [ʌv; əv] [blæk] ;

and	the	widest	open	country	is	a	long	dull	streak	of	black	;
和	这	最宽	打开	国家	是	一个	长的	乏味的	条纹	的	黑色的	;

而最广阔的开阔地带则是一条长长的、暗淡的黑色条纹；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['hɔ:r] - [frɔ:st][ɑ:n][ðə; ði]['fɪŋgər] - [poʊst] , [ænd; ənd] [θɔ:] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [træk] ;

and	there's	hoar	-	frost	on	the	finger	-	post	,	and	thaw	upon	the	track	;
和	有	白霜	-	霜	在	这	手指	-	邮政	,	和	解冻	之上	这	追踪	;

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪs][ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['wɔ:tər] ,

and	the	ice	it	isn't	water	,
和	这	冰	它	不是	水	,

路标上结了一层霜，铁轨上却融化了；而且那冰不是水。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tər] ['iznt] [fri:] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['kudnt] [seɪ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t]

and	the	water	isn't	free	;	and	you	couldn't	say	that	anything	is	what	it	ought
和	这	水	不是	自由的	;	和	你	不能	说	那	任何事物	是	什么	它	应该

[tu:; tə][bi:; bi] ;

to	be	;
到	是	;

水不是免费的；而且你不能说任何事情都如它应该的那样；

[bʌt; bət] ['hi:z] ['kʌmɪŋ] , ['kʌmɪŋ] , ['kʌmɪŋ] ! —

but	he's	coming	,	coming	,	coming	!	—
但	他是	未来	,	未来	,	未来	!	—

但他来了，来了，来了！

[ænd; ənd] [hɪr] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [ðə; ði] ['krɪkɪt] [dɪd] [tʃaɪm] [ɪn] !

And	here	,	if	you	like	,	the	Cricket	DID	chime	in	!
和	这里	,	如果	你	喜欢	,	这	蟋蟀	做过	钟声	在	!

如果你愿意的话，这里蟋蟀也插话了！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrəp] , ['tʃɪrəp] , ['tʃɪrəp] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mægnɪtu:d] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kɔ:rəs] ;

with	a	Chirrup	,	Chirrup	,	Chirrup	of	such	magnitude	,	by	way	of	chorus	;
和	一个	叽叽喳喳	,	叽叽喳喳	,	叽叽喳喳	的	这样的	震级	,	经过	方式	的	合唱	;

伴随着此起彼伏的啾啾声，如同合唱一般；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [ə'staʊndɪŋli] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənət] [tuː; tə][ɪts][saɪz] , [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ]

with	a	voice	so	astoundingly	disproportionate	to	its	size	,	as	compared	with
和	一个	嗓音	所以	令人震惊地	不成比例的	到	它是	尺寸	,	作为	比较的	和

[ðə; ðɪ]['ket(ə)l] ; ([saɪz] !

the	kettle	;	(	size	!
这	壶	;	(	尺寸	!

与水壶相比，它的声音与它的体型形成了惊人的不成比例；(体型!

[juː; jʊ] ['kudnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !)

you	couldn't	see	it	!	)
你	不能	看	它	!	)

你看不见它!

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][bɜːrst] [ɪt'self] [laɪk] [æn; ən] [ˌoʊvər'tʃɑːrdʒd] [gʌn] ,

that	if	it	had	then	and	there	burst	itself	like	an	overcharged	gun	,
那	如果	它	有	然后	和	那里	爆裂	本身	喜欢	一个	收费过高	枪	,

如果当时它真的像过载的枪一样突然爆炸了，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt] , [ænd; ənd] ['tʃɜːrʌpt] [ɪts] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi]['ɪntuː] ['fɪfti] ['piːsɪz] ,

if	it	had	fallen	a	victim	on	the	spot	,	and	chirruped	its	little	body	into	fifty	pieces	,
如果	它	有	倒下	一个	受害者	在	这	点	,	和	啁啾	它是	小的	身体	进入	五十	件	,

如果它当场丧命，小小的身体被撕成了五十块碎片，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪk'spresli] ['leɪbərd] .

it	would	have	seemed	a	natural	and	inevitable	consequence	,	for	which	it	had	expressly	laboured	.
它	会	有	似乎	一个	自然的	和	不可避免的	结果	,	为了	哪个	它	有	明确地	辛勤劳作	.

这似乎是自然而然、不可避免的结果，也是它为此付出的明确努力的结果。

[ðə; ðɪ]['ket(ə)l][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ðɪ][læst][ʌv; əv][ɪts]['soʊloʊ] [pər'fɔːrməns] .

The	kettle	had	had	the	last	of	its	solo	performance	.
这	壶	有	有	这	最后的	的	它是	独奏	表现	.

水壶的独奏表演已经结束了。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌpəːsi'vɪəd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ['ɑːrdər] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['krɪkɪt] [tʊk] [fɜːrst] ['fɪdl] [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] .

It	persevered	with	undiminished	ardour	;	but	the	Cricket	took	first	fiddle	and	kept	it	.
它	坚持不懈	和	未减损	热情	;	但	这	蟋蟀	采取	第一的	小提琴	和	保留	它	.

它坚持不懈，热情丝毫未减；但蟋蟀抢占了先机，并一直保持着领先地位。

[gʊd] ['hev(ə)n] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɜːpt] !

Good	Heaven	,	how	it	chirped	!
好的	天堂	,	如何	它	啁啾	!

我的天哪，它叫得真欢!

[ɪts] [ʃrɪl] , [ʃɑːrp] , ['pɪrsɪŋ] [vɔɪs] [rɪ'zaʊndɪd] [θruː] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

Its	shrill	,	sharp	,	piercing	voice	resounded	through	the	house	,
它是	尖锐	,	锋利的	,	冲孔	嗓音	回荡着	通过	这	房子	,

它那尖锐刺耳的声音在房子里回荡。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ]['aʊtər] ['dɑːrknəs] [laɪk][ə; eɪ][stɑːr] .

and	seemed	to	twinkle	in	the	outer	darkness	like	a	star	.
和	似乎	到	闪烁	在	这	外	黑暗	喜欢	一个	星星	.

在外面的黑暗中，它们仿佛一颗星星，闪烁着光芒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['lɪt(ə)l] [trɪl] [ænd; ənd]['tremb(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [æt; ət][ɪts] ['laʊdəst] ,

There	was	an	indescribable	little	trill	and	tremble	in	it	,	at	its	loudest	,
那里	曾是	一个	无法形容	小的	颤音	和	颤抖	在	它	,	在	它是	最响亮	,

在它最响亮的时候，其中有一种难以形容的轻微颤音和震颤。

[wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ɪts] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɔːf] [ɪts] [legz] , [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [liːp] [ə'gen] ,

which	suggested	its	being	carried	off	its	legs	,	and	made	to	leap	again	,
哪个	建议	它是	存在	携带	离开	它是	腿	,	和	制成	到	飞跃	再次	,

这表明它被抬离双腿，然后被迫再次跳跃。

[baɪ][ɪts] [oʊn] [ɪn'tens] [ɪn'θuːziæzəm] .

by	its	own	intense	enthusiasm	.
经过	它是	自己的	激烈的	热情	.

凭借其自身强烈的热情。

[jet] [ðeɪ] [went] ['veri] [wel] [tə'geðər] , [ðə; ði] ['krɪkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ket(ə)l] .

Yet	they	went	very	well	together	,	the	Cricket	and	the	kettle	.
然而	他们	去	非常	出色地	一起	,	这	蟋蟀	和	这	壶	.

然而，蟋蟀和水壶却搭配得非常完美。

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ; [ænd; ənd] ['laʊdər] , ['laʊdər] , ['laʊdər] [stɪl] ,

The	burden	of	the	song	was	still	the	same	;	and	louder	,	louder	,	louder	still	,
这	负担	的	这	歌曲	曾是	仍然	这	相同的	;	和	更大声	,	更大声	,	更大声	仍然	,

歌曲的分量依旧未变；而且声音越来越大，越来越大，越来越大。

[ðeɪ] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] [ˌemju'leɪʃn] .

they	sang	it	in	their	emulation	.
他们	唱	它	在	他们的	仿真	.

他们模仿着唱了这首歌。

[ðə; ði] [fer] ['lɪt(ə)l] ['lɪsənər] — [fɔːr; fər] [fer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [jʌŋ] :

The	fair	little	listener	—	for	fair	she	was	,	and	young	:
这	公平的	小的	听众	—	为了	公平的	她	曾是	,	和	年轻的	:

那位漂亮的小听众——她的确很漂亮，而且很年轻：

[ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['dʌmplɪŋ] [ʃeɪp] ;

though	something	of	what	is	called	the	dumpling	shape	;
尽管	某物	的	什么	是	称为	这	饺子	形状	;

虽然有点像饺子的形状；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][maɪ'self]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðæt] — ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,

but	I	don't	myself	object	to	that	—	lighted	a	candle	,
但	我	不	我	目的	到	那	—	照明	一个	蜡烛	,

但我本人并不反对——点燃了一支蜡烛，

[glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['heɪˌmeɪkər] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] ,

glanced	at	the	Haymaker	on	the	top	of	the	clock	,
瞥了一眼	在	这	干草制造者	在	这	顶部	的	这	钟	,

他瞥了一眼钟顶上的“Haymaker”标志，

[huː] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['ævərɪdʒ] [krɑːp][ʌv; əv] ['mɪnɪts] ; [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv]

who	was	getting	in	a	pretty	average	crop	of	minutes	;	and	looked	out	of
WHO	曾是	获得	在	一个	漂亮的	平均的	庄稼	的	分钟	;	和	看起来	出去	的

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

他上场时间相当一般，然后看向窗外。

[wer] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] ['ɪmɪdʒd] [ɪn]

where	she	saw	nothing	,	owing	to	the	darkness	,	but	her	own	face	imaged	in
在哪里	她	锯	没有什么	,	欠款	到	这	黑暗	,	但	她	自己的	脸	成像	在

[ðə; ði] [glæs] .

the	glass	.
这	玻璃	.

由于天黑，她什么也看不见，只看到自己映在玻璃上的脸。

[ænd; ənd][maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] ([ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [jɔːrz] [hæv; həv] [bɪn]) ,

And	my	opinion	is	(	and	so	would	yours	have	been	)	,
和	我的	观点	是	(	和	所以	会	你的	有	到过	)	,

我的看法是（你的看法也会如此），

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] , [ænd; ənd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [hæf][soʊ] [ə'griːəb(ə)l] .

that	she	might	have	looked	a	long	way	,	and	seen	nothing	half	so	agreeable	.
那	她	可能	有	看起来	一个	长的	方式	,	和	已见	没有什么	一半	所以	同意	.

她或许寻遍四方，也找不到哪怕一半这么令人心仪的东西。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [siːt] ,

When	she	came	back	,	and	sat	down	in	her	former	seat	,
什么时候	她	来了	后退	,	和	卫星	向下	在	她	以前的	座位	,

她回来后，在她原来的座位上坐了下来。

[ðə; ði] ['krɪkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['ket(ə)l] [wɜːr; wər] [stɪl] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['fjʊri]

the	Cricket	and	the	kettle	were	still	keeping	it	up	,	with	a	perfect	fury
这	蟋蟀	和	这	壶	是	仍然	保持	它	向上	,	和	一个	完美的	愤怒

[ʌv; əv][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .

of	competition	.
的	竞赛	.

蟋蟀和水壶仍在激烈地竞争着。

[ðə; ði] ['kɛtəlz] [wiːk] [saɪd] ['klɪrli] ['biːɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [biːt] .

The	kettle's	weak	side	clearly	being	,	that	he	didn't	know	when	he	was	beat	.
这	水壶	虚弱的	边	清楚地	存在	,	那	他	没有	知道	什么时候	他	曾是	打	.

水壶的弱点很明显，那就是他不知道自己什么时候被打败了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	all	the	excitement	of	a	race	about	it	.
那里	曾是	全部	这	激动	的	一个	种族	关于	它	.

现场充满了比赛的刺激感。

[tʃɜːrp] , [tʃɜːrp] , [tʃɜːrp] !

Chirp	,	chirp	,	chirp	!
啁啾	,	啁啾	,	啁啾	!

叽叽喳喳，叽叽喳喳！

['krɪkɪt] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'hed] .

Cricket	a	mile	ahead	.
蟋蟀	一个	英里	前方	.

板球遥遥领先。

[hʌm] , [hʌm] , [hʌm] — [em] — [em] !

Hum	,	hum	,	hum	—	m	—	m	!
哼	,	哼	,	哼	—	米	—	米	!

嗡嗡嗡——嗯——嗯！

['ket(ə)l] ['meɪkɪŋ] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [tɑːp] .

Kettle	making	play	in	the	distance	,	like	a	great	top	.
壶	制作	玩	在	这	距离	,	喜欢	一个	伟大的	顶部	.

远处的水壶在玩耍，就像一个巨大的陀螺。

[tʃɜːrp] , [tʃɜːrp] , [tʃɜːrp] !
Chirp , chirp , chirp !
啁啾 , 啁啾 , 啁啾 !

叽叽喳喳，叽叽喳喳！

['krɪkɪt] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .
Cricket round the corner .
蟋蟀 圆形的 这 角落 .

板球场就在附近。

[hʌm] , [hʌm] , [hʌm] — [em] — [em] !
Hum , hum , hum — m — m !
哼 , 哼 , 哼 — 米 — 米 !

嗡嗡嗡——嗯——嗯！

['ket(ə)l] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ; [noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ɪn] .
Kettle sticking to him in his own way ; no idea of giving in .
壶 粘性 到 他 在 他的 自己的 方式 ; 不 主意 的 给予 在 .

凯特以他特有的方式纠缠着他；他丝毫没有放弃的念头。

[tʃɜːrp] , [tʃɜːrp] , [tʃɜːrp] !
Chirp , chirp , chirp !
啁啾 , 啁啾 , 啁啾 !

叽叽喳喳，叽叽喳喳！

['krɪkɪt] ['freʃər] [ðæn; ðən] ['evər] .
Cricket fresher than ever .
蟋蟀 更清新 比 曾经 .

板球运动焕然一新。

[hʌm] , [hʌm] , [hʌm] — [em] — [em] !
Hum , hum , hum — m — m !
哼 , 哼 , 哼 — 米 — 米 !

嗡嗡嗡——嗯——嗯！

['ket(ə)l] [sloʊ] [ænd; ənd] ['stedi] .
Kettle slow and steady .
壶 慢的 和 稳定的 .

水壶慢慢烧开，保持稳定。

[tʃɜːrp] , [tʃɜːrp] , [tʃɜːrp] !
Chirp , chirp , chirp !
啁啾 , 啁啾 , 啁啾 !

叽叽喳喳，叽叽喳喳！

['krɪkɪt] ['goʊɪŋ] [ɪn][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪm; ɪm] .
Cricket going in to finish him .
蟋蟀 去 在 到 结束 他 .

板球上场终结他。

[hʌm] , [hʌm] , [hʌm] — [em] — [em] !
Hum , hum , hum — m — m !
哼 , 哼 , 哼 — 米 — 米 !

嗡嗡嗡——嗯——嗯！

['ket(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['fɪnɪʃt] .
Kettle not to be finished .
壶 不是 到 是 完成的 .

水壶还没烧完。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [gɑːt][soʊ] ['dʒʌmbld] [tə'geðər] , [ɪn][ðə; ði] ['hɜːri] - ['skɜːri] , ['hɛltɝ] - ['skeltə(r)] ,

Until	at	last	they	got	so	jumbled	together	,	in	the	hurry	-	skurry	,	helter	-	skelter	,
直到	在	最后的	他们	得到	所以	错杂	一起	,	在	这	匆忙	-	斯库里	,	杂乱	-	滑梯	,

[ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] ,

of	the	match	,
的	这	匹配	,

直到最后，在比赛的匆忙、混乱中，他们才混杂在一起。

[ðæt] ['weðər] [ðə; ði]['ket(ə)l] [tʃɜːpt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪkɪt] [hʌmd] , [ɔːr][ðə; ði] ['krɪkɪt] [tʃɜːpt]

that	whether	the	kettle	chirped	and	the	Cricket	hummed	,	or	the	Cricket	chirped
那	无论	这	壶	啁啾	和	这	蟋蟀	哼唱	,	或者	这	蟋蟀	啁啾

[ænd; ənd][ðə; ði]['ket(ə)l] [hʌmd] ,

and	the	kettle	hummed	,
和	这	壶	哼唱	,

无论是水壶鸣叫蟋蟀鸣叫，还是蟋蟀鸣叫水壶鸣叫，

[ɔːr] [ðeɪ] [bəuθ] [tʃɜːpt] [ænd; ənd][bəuθ] [hʌmd] ,

or	they	both	chirped	and	both	hummed	,
或者	他们	两个都	啁啾	和	两个都	哼唱	,

或者它们既发出啁啾声，又发出嗡嗡声，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['klɪrər] [hed] [ðæn; ðən] [jɔːrz] [ɔːr] [maɪn] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd]

it	would	have	taken	a	clearer	head	than	yours	or	mine	to	have	decided
它	会	有	已采取	一个	更清晰	头	比	你的	或者	矿	到	有	决定

[wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['sɜːrt(ə)nti] .

with	anything	like	certainty	.
和	任何事物	喜欢	肯定	.

要想做出如此肯定的决定，需要比你我更清醒的头脑。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] : [ðæt] , [ðə; ði]['ket(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪkɪt] ,

But	,	of	this	,	there	is	no	doubt	:	that	,	the	kettle	and	the	Cricket	,
但	,	的	这	,	那里	是	不	怀疑	:	那	,	这	壶	和	这	蟋蟀	,

但有一点毋庸置疑：那就是，水壶和蟋蟀。

[æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] ['paʊər] [ʌv; əv][ˌæmælgə'meɪʃ(ə)n] [best]

at	one	and	the	same	moment	,	and	by	some	power	of	amalgamation	best
在	一	和	这	相同的	片刻	,	和	经过	一些	力量	的	合并	最好的

[noʊn] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

known	to	themselves	,
已知	到	他们自己	,

在同一时刻，通过某种只有他们自己才知道的融合力量，

[sent] , [iːtʃ] ,

sent	,	each	,
发送	,	每个	,

已发送，每个，

[hɪz; ɪz]['faɪərsaɪd] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ['striːmɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] [ðæt] [ʃoʊn] [aʊt]

his	fireside	song	of	comfort	streaming	into	a	ray	of	the	candle	that	shone	out
他的	炉边	歌曲	的	舒适	流媒体	进入	一个	射线	的	这	蜡烛	那	闪耀	出去

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

through	the	window	,
通过	这	窗户	,

他炉火旁的慰藉之歌融入透过窗户照射出来的一束烛光中，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .

and	a	long	way	down	the	lane	.
和	一个	长的	方式	向下	这	车道	.

沿着小路走了很远。

[ænd; ənd] [ðɪs] [laɪt] , ['bɜːrstɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɜːrs(ə)n] [huː] , [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

And	this	light	,	bursting	on	a	certain	person	who	,	on	the	instant	,
和	这	光	,	爆发	在	一个	肯定	人	WHO	,	在	这	立即的	,

而这道光，瞬间照射在某个人身上，就在那一瞬间，

[ə'proʊtʃt] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] , [ɪk'sprest] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

approached	towards	it	through	the	gloom	,	expressed	the	whole	thing	to	him	,
接近	向	它	通过	这	愁云	,	表达	这	所有的	事物	到	他	,

['lɪtərəli] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] ,

literally	in	a	twinkling	,
字面上地	在	一个	闪烁	,

穿过昏暗的光线，他走近那东西，几乎瞬间就把整件事告诉了他。

[ænd; ənd] [kraɪd] , - ['welkəm] [hoʊm] , [oʊld] ['feloʊ] !

and	cried	,	'	Welcome	home	,	old	fellow	!
和	哭	,	-	欢迎	家	,	老的	同伴	!

然后喊道：“欢迎回家，老伙计！”

['welkəm] [hoʊm] , [maɪ] [bɔɪ] !

Welcome	home	,	my	boy	!
欢迎	家	,	我的	男生	!

欢迎回家，我的孩子！

- [ðɪs] [end] [ə'teɪnd] , [ðə; ði] ['ket(ə)l] , ['biːɪŋ] [ded] [biːt] , [bɔɪld] ['oʊvər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɔːf]

'	This	end	attained	,	the	kettle	,	being	dead	beat	,	boiled	over	,	and	was	taken	off
-	这	结尾	已达到	,	这	壶	,	存在	死的	打	,	煮沸	超过	,	和	曾是	已采取	离开

[ðə; ði]['faɪər] .

the	fire	.
这	火	.

“目的达到了，水壶因为太过疲软而沸腾溢出，于是被从火上移开。”

['mɪsɪz] . - [ðen] [went] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wer] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wiːlz]

Mrs	.	Peerybingle	then	went	running	to	the	door	,	where	,	what	with	the	wheels
太太	.	-	然后	去	跑步	到	这	门	,	在哪里	,	什么	和	这	车轮

[ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːrt] ,

of	a	cart	,
的	一个	大车	,

佩里宾格太太随即跑到门口，那里，由于有一辆手推车的轮子，

[ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

the	tramp	of	a	horse	,	the	voice	of	a	man	,
这	流浪汉	的	一个	马	,	这	嗓音	的	一个	男人	,

马蹄声，男人的声音，

[ðə; ði] ['terɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [dɔːg] ,

the	tearing	in	and	out	of	an	excited	dog	,
这	撕裂	在	和	出去	的	一个	兴奋的	狗	,

兴奋的狗撕咬着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [suːn]

and	the	surprising	and	mysterious	appearance	of	a	baby	,	there	was	soon
和	这	奇怪	和	神秘	外貌	的	一个	婴儿	,	那里	曾是	很快

[ðə; ði] ['veri] [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] [tuː; tə] [peɪ] .

the	very	What's	-	his	-	name	to	pay	.
这	非常	是什么	-	他的	-	姓名	到	支付	.

随着一个婴儿的突然出现，一个神秘的家伙很快就要付出代价了。

[wer] [ðə; ði]['beɪbi] [keɪm] [frʌm; frəm] ,

Where	the	baby	came	from	,
在哪里	这	婴儿	来了	从	,

婴儿来自哪里?

[ɔːr] [haʊ] ['mɪsɪz] . - [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [flæʃ] [ʌv; əv] [taɪm] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

or	how	Mrs	.	Peerybingle	got	hold	of	it	in	that	flash	of	time	,	I	don't	know	.
或者	如何	太太	.	-	得到	抓住	的	它	在	那	闪光	的	时间	,	我	不	知道	.

至于佩里宾格太太是如何在那一瞬间拿到它的，我就不得而知了。

[bʌt; bət][ə; eɪ][lɪv; laɪv]['beɪbi][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn]['mɪsɪz] . - [ɑːrmz] ;

But	a	live	baby	there	was	,	in	Mrs	.	Peerybingle's	arms	;
但	一个	居住	婴儿	那里	曾是	,	在	太太	.	-	武器	;

但那里确实有一个活生生的婴儿，在皮里宾格太太的怀里；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['tɑːlərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [praɪd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	a	pretty	tolerable	amount	of	pride	she	seemed	to	have	in	it	,
和	一个	漂亮的	可容忍的	数量	的	自豪	她	似乎	到	有	在	它	,

她似乎对此还抱有相当程度的自豪感。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drɔːn] ['dʒentli][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [baɪ][ə; eɪ] ['stɜːrdi] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

when	she	was	drawn	gently	to	the	fire	,	by	a	sturdy	figure	of	a	man	,
什么时候	她	曾是	绘制	轻轻地	到	这	火	,	经过	一个	结实的	数字	的	一个	男人	,

当她被一个身形健壮的男人轻轻地拉向火堆时，

[mʌtʃ] ['tɔːlər] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɜːr'self] , [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [stuːp] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei]

much	taller	and	much	older	than	herself	,	who	had	to	stoop	a	long	way
很多	更高	和	很多	老	比	她自己	,	WHO	有	到	哈腰	一个	长的	方式

[daʊn] ,

down	,
向下	,

她比她高得多，也年长得多，不得不弯下腰去。

[tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .

to	kiss	her	.
到	吻	她	.

吻她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

But	she	was	worth	the	trouble	.
但	她	曾是	值得	这	麻烦	.

但她值得我付出这些努力。

[sɪks] [fʊt] [sɪks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lʌm'beɪgoʊ] , [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

Six	foot	six	,	with	the	lumbago	,	might	have	done	it	.
六	脚	六	,	和	这	腰痛	,	可能	有	完毕	它	.

身高六英尺六英寸，患有腰痛，或许也能做到。

- [oʊ] ['gʊdnəs] , [dʒɑːn] ! - [sed] ['mɪsɪz] . [piː] . - [wʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

'	Oh	goodness	,	John	!	'	said	Mrs	.	P	.	'	What	a	state	you	are	in	with	the
-	哦	善良	,	约翰	!	-	说	太太	.	P	.	-	什么	一个	状态	你	是	在	和	这

['weðər] !

weather	!
天气	!

“哦，天哪，约翰！”P太太说，“你那里的天气真是糟糕透了！”

- [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ˌʌndɪ'naɪəbli] .

'	He	was	something	the	worse	for	it	,	undeniably	.
-	他	曾是	某物	这	更糟	为了	它	,	无可否认	.

“毫无疑问，这件事对他造成了更大的伤害。”

[ðə; ði] [θɪk] [mɪst] [hʌŋ] [ɪn] [klɔts] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['aɪlæʃɪz] [laɪk] ['kændid] [θɔː] ;

The	thick	mist	hung	in	clots	upon	his	eyelashes	like	candied	thaw	;
这	厚的	薄雾	悬挂	在	血栓	之上	他的	睫毛	喜欢	脯	解冻	;

浓雾凝结成块，挂在他的睫毛上，像融化的糖霜一样；

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] [fɑ:g] [ænd; ənd]['faɪər] [tə'geðər] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['reinbəuz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri]
and **between** **the** **fog** **and** **fire** **together** **,** **there** **were** **rainbows** **in** **his** **very**
和 之间 这 多雾路段 和 火 一起 , 那里 是 彩虹 在 他的 非常
['wɪskərz] .
whiskers **.**
胡须 .

在浓雾与火焰交织的间，他的胡须上都闪烁着彩虹。

- [waɪ] , [ju:; jʊ] [si:] , [dɑ:t] , - [dʒɑ:n] [meɪd] ['ænsər] , ['sloʊli] ,
' **Why** **,** **you** **see** **,** **Dot** **,** **'** **John** **made** **answer** **,** **slowly** **,**
- 为什么 , 你 看 , 点 , - 约翰 制成 回答 , 缓慢地 ,

“你看，多特，”约翰缓缓回答道。

[æz; əz][hi:; hi] [ʌn'rəʊld] [ə; eɪ] [ʃɔ:l] [frʌm; frəm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ; [ænd; ənd] [wɔ:md] [hɪz; ɪz][hændz] ;
as **he** **unrolled** **a** **shawl** **from** **about** **his** **throat** **;** **and** **warmed** **his** **hands** **;**
作为 他 展开 一个 披肩 从 关于 他的 喉 ; 和 温暖 他的 双手 ;

他解下围在脖子上的披肩，暖了暖手；

- [ˌaɪ 'ti:] — [ˌaɪ 'ti:][ɑ:nt] [ɪg'zæktli] ['sʌmər] ['weðər] .
' **it** **—** **it** **an't** **exactly** **summer** **weather** **.**
- 它 — 它 蚂蚁 确切地 夏天 天气 .

“这——这可不是夏天的天气。”

[soʊ] , [noʊ] ['wʌndər] . -
So **,** **no** **wonder** **.** **'**
所以 , 不 想知道 . -

所以，难怪如此。

- [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [kɔ:l] [ˌem 'i:][dɑ:t] , [dʒɑ:n] .
' **I** **wish** **you** **wouldn't** **call** **me** **Dot** **,** **John** **.**
- 我 希望 你 不会 称呼 我 点 , 约翰 .

“约翰，我希望你不要叫我多特。”

[aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , - [sed] ['mɪsɪz] . - :
I **don't** **like** **it** **,** **'** **said** **Mrs** **.** **Peerybingle** **:**
我 不 喜欢 它 , - 说 太太 . - :

“我不喜欢这样，”皮里宾格尔太太说。

['paʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['klɪrli] [ʃoʊd] [ʃi:; ʃi][dɪd] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , ['veri] [mʌtʃ] .
pouting **in** **a** **way** **that** **clearly** **showed** **she** **did** **like** **it** **,** **very** **much** **.**
撅嘴 在 一个 方式 那 清楚地 显示 她 做过 喜欢 它 , 非常 很多 .

她撅着嘴，明显地表示她非常喜欢。

- [waɪ] [wʌt] [els] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? - [rɪ'tɜ:rnd] [dʒɑ:n] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl]
' **Why** **what** **else** **are** **you** **?** **'** **returned** **John** **,** **looking** **down** **upon** **her** **with** **a** **smile**
- 为什么 什么 别的 是 你 ? - 返回 约翰 , 寻找 向下 之上 她 和 一个 微笑
,
,
,

“那你还能是什么呢？”约翰笑着低头看着她，反问道。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [weɪst] [æz; əz] [laɪt] [ə; eɪ] [skwi:z] [æz; əz][hɪz; ɪz][hju:dʒ][hænd][ænd; ənd][ɑ:rm]
and **giving** **her** **waist** **as** **light** **a** **squeeze** **as** **his** **huge** **hand** **and** **arm**
和 给予 她 腰部 作为 光 一个 挤 作为 他的 巨大的 手 和 手臂
[kʊd; kəd] [gɪv] .
could **give** **.**
可以 给 .

他用他那巨大的手和手臂，轻轻地搂住她的腰。

- [ə; eɪ][dɑːt][ænd; ənd] - — [hɪr] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['beɪbi] — - [ə; eɪ][dɑːt][ænd; ənd] ['kæri] — [aɪ]

'	A	dot	and	'	—	here	he	glanced	at	the	baby	—	'	a	dot	and	carry	—	I
-	一个	点	和	-	—	这里	他	瞥了一眼	在	这	婴儿	—	-	一个	点	和	携带	—	我

[wəʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

won't	say	it	,
惯于	说	它	,

“一点加”——他瞥了一眼婴儿——“一点加携带——我不说了，

[fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [ə; eɪ][dʒoʊk] .

for	fear	I	should	spoil	it	;	but	I	was	very	near	a	joke	.
为了	害怕	我	应该	剧透	它	;	但	我	曾是	非常	靠近	一个	开玩笑	.

我怕自己会搞砸；但我差点就成了个笑话。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz]['evər][aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrər] .

I	don't	know	as	ever	I	was	nearer	.
我	不	知道	作为	曾经	我	曾是	更近	.

我不知道，因为我感觉自己离目标更近了。

- [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [nɪr] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] ['veri] ['klevər] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] :

'	He	was	often	near	to	something	or	other	very	clever	,	by	his	own	account	:
-	他	曾是	经常	靠近	到	某物	或者	其他	非常	聪明的	,	经过	他的	自己的	帐户	:

据他自己所说，他经常与一些非常聪明的人或事物保持密切联系：

[ðɪs] ['lʌmbərɪŋ] , [sloʊ] , ['ɑːnɪst] [dʒɑːn] ; [ðɪs] [dʒɑːn][soʊ] ['hevi] , [bʌt; bət][soʊ] [laɪt] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ;

this	lumbering	,	slow	,	honest	John	;	this	John	so	heavy	,	but	so	light	of	spirit	;
这	伐木	,	慢的	,	诚实的	约翰	;	这	约翰	所以	重的	,	但	所以	光	的	精神	;

这个笨拙、迟缓、诚实的约翰；这个约翰虽然身体沉重，但精神却很轻松；

[soʊ] [rʌf] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [bʌt; bət][soʊ]['dʒent(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [kɔːr] ; [soʊ] [dʌl] [wɪ'ðaʊt] ,

so	rough	upon	the	surface	,	but	so	gentle	at	the	core	;	so	dull	without	,
所以	粗糙的	之上	这	表面	,	但	所以	温和的	在	这	核	;	所以	乏味的	没有	,

表面粗糙，内心温柔；外表平淡无奇。

[soʊ] [kwɪk] [wɪ'ðɪn] ; [soʊ]['stɑːlɪd] , [bʌt; bət][soʊ] [gʊd] !

so	quick	within	;	so	stolid	,	but	so	good	!
所以	快的	之内	;	所以	沉稳	,	但	所以	好的	!

速度如此之快；如此沉稳，却又如此出色！

[oʊ] ['mʌðər] ['neɪtʃər] ,

Oh	Mother	Nature	,
哦	母亲	自然	,

哦，大自然母亲，

[gɪv] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] [truː] ['poʊətri][ʌv; əv] [hɑːrt] [ðæt] [hɪd] [ɪt'self] [ɪn] [ðɪs] [pʊr] ['kæriːɚz, 'kɛriːɚz] [brest]

give	thy	children	the	true	poetry	of	heart	that	hid	itself	in	this	poor	Carrier's	breast
给	你的	孩子们	这	真的	诗	的	心	那	隐藏	本身	在	这	贫穷的	承运商的	胸部

— [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kæriər] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] — [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [ber] [tuː; tə][hæv; həv]

—	he	was	but	a	Carrier	by	the	way	—	and	we	can	bear	to	have
—	他	曾是	但	一个	载体	经过	这	方式	—	和	我们	能	熊	到	有

[ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [proʊz] ,

them	talking	prose	,
他们	说	散文	,

把隐藏在这个可怜的搬运工胸膛里的真正诗意，给予你的孩子们——顺便说一句，他只不过是个搬运工——我们就能忍受他们说散文了。

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [proʊz] ; [ænd; ənd] [ber] [tuː; tə] [bles] [ðiː] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌmpəni]

and	leading	lives	of	prose	;	and	bear	to	bless	thee	for	their	company
和	领导	生活	的	散文	;	和	熊	到	保佑	你	为了	他们的	公司

!

!
!

他们过着散文般的生活；并且会因与他们相伴而祝福你！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [dɑːt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['beɪbi][ɪn]

It	was	pleasant	to	see	Dot	,	with	her	little	figure	,	and	her	baby	in
它	曾是	令人愉快的	到	看	点	,	和	她	小的	数字	,	和	她	婴儿	在

[hɜːr; hər][ɑːrmz] :

her	arms	:
她	武器	:

看到身材娇小的朵特抱着她的宝宝，真令人高兴：

[ə; eɪ] ['veri] [dɑːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] : ['glænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊ'ketɪʃ] ['θɔːtflnəs] [æt; ət][ðə; ði]

a	very	doll	of	a	baby	:	glancing	with	a	coquettish	thoughtfulness	at	the
一个	非常	玩具娃娃	的	一个	婴儿	:	瞥了一眼	和	一个	娇媚	深思熟虑	在	这

['faɪər] ,

fire	,
火	,

一个非常可爱的小婴儿：带着娇媚的沉思目光望着火堆，

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] [hed] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ɑːn][wʌn] [saɪd][tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [rest] [ɪn]

and	inclining	her	delicate	little	head	just	enough	on	one	side	to	let	it	rest	in
和	倾斜	她	精美的	小的	头	只是	足够的	在	一	边	到	让	它	休息	在

[æn; ən] [ɑːd] ,

an	odd	,
一个	奇怪的	,

她那纤细的小脑袋微微向一侧倾斜，以一种奇特的姿势安放着。

[hæf] - ['nætʃ(ə)rəl] , [hæf] - [ə'fektɪd] , ['hoʊlli] ['nestlɪŋ] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ['mænər] , [ɑːn][ðə; ði] [greɪt]

half	-	natural	,	half	-	affected	,	wholly	nestling	and	agreeable	manner	,	on	the	great
一半	-	自然的	,	一半	-	做作的	,	完全	雏鸟	和	同意	方式	,	在	这	伟大的

['rʌgɪd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæriər] .

rugged	figure	of	the	Carrier	.
崎岖	数字	的	这	载体	.

半自然，半做作，完全依偎着，令人愉悦的姿态，在运输者高大粗犷的身躯上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tendər] ['ɔːkwərdnəs] ,

It	was	pleasant	to	see	him	,	with	his	tender	awkwardness	,
它	曾是	令人愉快的	到	看	他	,	和	他的	投标	尴尬	,

见到他真令人愉快，他那温柔而笨拙的神情。

[ɪn'devər] [tuː; tə][ə'dæpt][hɪz; ɪz] [ruːd] [sə'pɔːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [slaɪt] [niːd] ,

endeavouring	to	adapt	his	rude	support	to	her	slight	need	,
努力	到	适应	他的	粗鲁的	支持	到	她	轻微	需要	,

他试图调整自己粗鲁的支持方式，以适应她微不足道的需求。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['bɜːrli] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ][ə; eɪ] ['liːnɪŋ] - [staːf] [nɑːt] [ˌɪnə'proʊpriət] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	make	his	burly	middle	-	age	a	leaning	-	staff	not	inappropriate	to	her
和	制作	他的	魁梧的	中间	-	年龄	一个	倾斜	-	职员	不是	不当	到	她

['bluːmɪŋ] [juːθ] .

blooming	youth	.
盛开	青年	.

让他魁梧的中年成为她青春绽放的倚靠之杖，并不显得不协调。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [haʊ] ['tɪli] - , ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər]

It	was	pleasant	to	observe	how	Tilly	Slowboy	,	waiting	in	the	background	for
它	曾是	令人愉快的	到	观察	如何	蒂莉	-	,	等待	在	这	背景	为了

[ðə; ði]['beɪbi] ,

the	baby	,
这	婴儿	,

看着蒂莉·斯洛博伊在背景中等待宝宝的到来，真是一件令人愉快的事。

[tʊk] ['speʃ(ə)l] ['kɑːgnɪzəns] ([ðoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrliɪst] [tiːnz]) [ʌv; əv] [ðɪs] ['gruːpɪŋ] ;

took	special	cognizance	(	though	in	her	earliest	teens	)	of	this	grouping	;
采取	特别的	认知	(	尽管	在	她	最早	青少年	)	的	这	分组	;

虽然当时她才十几岁，但她对这个群体给予了特别的关注；

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [θrʌst]

and	stood	with	her	mouth	and	eyes	wide	open	,	and	her	head	thrust
和	站立	和	她	嘴	和	眼睛	宽的	打开	,	和	她	头	推力

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

她张着嘴，睁着眼睛，头向前伸着，站在那里。

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [er] .

taking	it	in	as	if	it	were	air	.
采取	它	在	作为	如果	它	是	空气	.

像呼吸空气一样吸入它。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [les] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [haʊ] [dʒɑːn][ðə; ði] ['kæriər] ,

Nor	was	it	less	agreeable	to	observe	how	John	the	Carrier	,
也不	曾是	它	较少的	同意	到	观察	如何	约翰	这	载体	,

观察约翰·卡里尔如何……也同样令人愉快。

['refrəns] ['biːɪŋ] [meɪd] [baɪ][dɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['beɪbi] ,

reference	being	made	by	Dot	to	the	aforesaid	baby	,
参考	存在	制成	经过	点	到	这	上述	婴儿	,

Dot 指的是上述婴儿，

[tʃekt] [hɪz; ɪz][hænd] [wen] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ,

checked	his	hand	when	on	the	point	of	touching	the	infant	,
已检查	他的	手	什么时候	在	这	观点	的	接触	这	婴儿	,

就在他即将触碰婴儿时，他下意识地看了看自己的手。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [kræk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [daʊn] , ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː]

as	if	he	thought	he	might	crack	it	;	and	bending	down	,	surveyed	it
作为	如果	他	想法	他	可能	裂缝	它	;	和	弯曲	向下	,	调查	它

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] ,

from	a	safe	distance	,
从	一个	安全的	距离	,

仿佛他觉得或许能把它弄碎；于是他弯下腰，从安全距离外仔细观察起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pʌz(ə)ld] [praɪd] , [sʌtʃ] [æz; əz][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] ['mæstɪf] [maɪt] [biː; bi]

with	a	kind	of	puzzled	pride	,	such	as	an	amiable	mastiff	might	be
和	一个	种类	的	困惑	自豪	,	这样的	作为	一个	可亲	獒	可能	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] ,

supposed	to	show	,
据称	到	展示	,

带着一种困惑的自豪感，就像一只温顺的獒犬应该表现出的那样。

[ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] , [wʌn] [deɪ] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [kə'neri] .

if	he	found	himself	,	one	day	,	the	father	of	a	young	canary	.
如果	他	成立	他自己	,	一	天	,	这	父亲	的	一个	年轻的	金丝雀	.

如果有一天，他发现自己成了一只小金丝雀的父亲。

- [ɑːnt] [hiː; hi] ['bjuːtɪf(ə)l] , [dʒɑːn] ? [dəunt][hiː; hi] [lʊk] ['preʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ? -

'	An't	he	beautiful	,	John	?	Don't	he	look	precious	in	his	sleep	?	'
-	蚂蚁	他	美丽的	,	约翰	?	不	他	看	宝贵的	在	他的	睡觉	?	-

“约翰，他是不是很帅？他睡着的样子是不是很可爱？”

- ['veri] ['preʃəs] , - [sed] [dʒɑːn] .

'	Very	precious	,	'	said	John	.
-	非常	宝贵的	,	-	说	约翰	.

“非常珍贵，”约翰说。

- ['veri] [mʌtʃ] [soʊ] .

'	Very	much	so	.
-	非常	很多	所以	.

确实如此。

[hiː; hi]['dʒen(ə)rəli][ɪz] [ə'sliːp] , [ɑːnt][hiː; hi] ? -
He generally is asleep , an't he ? '
他 一般来说 是 睡着了 , 蚂蚁 他 ? -

他通常都在睡觉，不是吗?

- [lɔː] , [dʒɑːn] !
' Lor , John !
- 洛尔 , 约翰 !

“主啊，约翰！”

[gʊd] ['greɪʃəs] [noʊ] ! -
Good gracious no ! '
好的 亲切 不 ! -

我的天哪，不!

- [oʊ] , - [sed] [dʒɑːn] , ['pɔndəriŋ] .
' Oh , ' said John , pondering .
- 哦 , - 说 约翰 , 沉思 .

“哦，”约翰若有所思地说。

- [aɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ʃʌt] .
' I thought his eyes was generally shut .
- 我 想法 他的 眼睛 曾是 一般来说 关闭 .

我以为他的眼睛一直闭着。

[hə'loʊ] ! -
Halloa ! '
喊叫 ! -

你好!

- ['gʊdnəs] , [dʒɑːn] , [haʊ] [juː; jʊ]['stɑːrt(ə)l][wʌn] ! -
' Goodness , John , how you startle one ! '
- 善良 , 约翰 , 如何 你 惊吓 一 ! -

“天哪，约翰，你吓了我一跳！”

- [ˌaɪ 'tiː][ɑːnt] [raɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn] - [ɪm] [ʌp][ɪn] [ðæt] [weɪ] ! - [sed] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt]
' It an't right for him to turn ' em up in that way ! ' said the astonished
- 它 蚂蚁 正确的 为了 他 到 转动 - 呃 向上 在 那 方式 ! - 说 这 惊讶
['kæriər] ,
Carrier ,
载体 ,

“他那样叫嚣太不合适了！”惊愕的搬运工说道。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
' is it ?
- 是 它 ?

是吗?

[siː] [haʊ] ['hiːz] ['wɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ʌv; əv] - [ɪm] [æt; ət][wʌns] !
See how he's winking with both of ' em at once !
看 如何 他是 眨眼 和 两个都 的 - 呃 在 一次 !

瞧他同时向他们俩眨眼!

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [maʊθ] !
And look at his mouth !
和 看 在 他的 嘴 !

看看他的嘴!

[waɪ] ['hiːz] ['gæspɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] [fɪʃ] ! -
Why he's gasping like a gold and silver fish ! '
为什么 他是 喘息 喜欢 一个 金子 和 银 鱼 ! -

他为什么喘得像条金银鱼一样!

- [juː; jʊ][dəunt] [dɪˈzɜːrv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fɑːðər] , [juː; jʊ][dəunt] , - [sed] [dɑːt] ,
' You don't deserve to be a father , you don't , ' said Dot ,
- 你 不 应得 到 是 一个 父亲 , 你 不 , - 说 点 ,

“你不配当父亲，你不配，”多特说。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈspɪrɪənst] ['meɪtrən] .
with all the dignity of an experienced matron .
和 全部 这 尊严 的 一个 经验丰富的 护士长 .

举止端庄，颇有经验的女舍监风范。

- [bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [kəm'pleɪnts] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] , [dʒɑːn]
' But how should you know what little complaints children are troubled with , John
- 但 如何 应该 你 知道 什么 小的 投诉 孩子们 是 麻烦 和 , 约翰
!
!
!

“可是约翰，你怎么会知道孩子们有哪些小烦恼呢！”

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [noʊ] [ðer; ðər] [neɪmz] , [juː; jʊ]['stuːpɪd] ['feloʊ] .
You wouldn't so much as know their names , you stupid fellow .
你 不会 所以 很多 作为 知道 他们的 姓名 , 你 愚蠢的 同伴 .

你这个蠢货，连他们的名字都不知道。

- [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['beɪbi]['oʊvər][ɑːn][hɜːr; hər] [left] [ɑːrm] ,
' And when she had turned the baby over on her left arm ,
- 和 什么时候 她 有 转向 这 婴儿 超过 在 她 左边 手臂 ,

当她把婴儿翻过来，放在左臂上时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [slæpt] [ɪts] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'stɔːrətɪv] , [ʃiː; ʃi] [pɪntʃt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɪr] ,
and had slapped its back as a restorative , she pinched her husband's ear ,
和 有 被掌掴 它是 后退 作为 一个 修复 , 她 捏 她 丈夫的 耳朵 ,
['læfɪŋ] .
laughing .
笑 .

她拍了拍丈夫的背以示安慰，然后笑着捏了捏他的耳朵。

- [noʊ] , - [sed] [dʒɑːn] , ['pʊlɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['aʊtər] [koʊt] .
' No , ' said John , pulling off his outer coat .
- 不 , - 说 约翰 , 拉 离开 他的 外 外套 .

“不，”约翰说着，脱下了外套。

- [its] ['veri] [truː] , [dɑːt] .
' It's very true , Dot .
- 它是 非常 真的 , 点 .

“没错，多特。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't know much about it .
我 不 知道 很多 关于 它 .

我对此了解不多。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [aɪv] [bɪn] ['faɪtɪŋ] ['prɪti] ['stɪfli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] [tuː; tə] - [naɪt] .
I only know that I've been fighting pretty stiffly with the wind to - night .
我 仅有的 知道 那 我已经 到过 斗争 漂亮的 僵硬地 和 这 风 到 - 夜晚 .

我只知道今晚我一直在和强风顽强搏斗。

[its] [bɪn] ['bloʊɪŋ] [nɔːrθ] - [iːst] , [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːrt] , [ðə; ði] [hoʊl] [wei] [hoʊm] . -
It's been blowing north - east , straight into the cart , the whole way home . '
它是 到过 吹 北 - 东方 , 直的 进入 这 大车 , 这 所有的 方式 家 . -

一路回家，风都从东北方向吹来，直直地吹进购物车里。

- [pʊr] [oʊld][mæn] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ! - [kraɪd]['mɪsɪz] . - , ['ɪnstəntli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri]
' Poor old man , so it has ! ' cried Mrs . Peerybingle , instantly becoming very
- 贫穷的 老的 男人 , 所以 它 有 ! - 哭 太太 . - , 即刻 成为 非常
['æktɪv] .
active .
积极的 .

“可怜的老人，真是这样！”皮里宾格尔太太喊道，立刻变得非常活跃起来。

- [hɪr] ! [teɪk] [ðə; ði] ['preʃəs] ['dɑːrlɪŋ] , ['tɪli] , [waɪl] [aɪ] [meɪk] [maɪ'self][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz] .
' Here ! Take the precious darling , Tilly , while I make myself of some use .
- 这里 ! 拿 这 宝贵的 亲爱的 , 蒂莉 , 尽管 我 制作 我 的 一些 使用 .

“来！带着我亲爱的宝贝蒂莉，我得去忙点事。”

[bles] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kʊd; kəd] ['smʌðər] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kʊd; kəd] !
Bless it , I could smother it with kissing it , I could !
保佑 它 , 我 可以 窒息 它 和 接吻 它 , 我 可以 !

天哪，我真想用亲吻把它淹没，真的！

[haɪ] [ðen] , [gʊd] [dɔːg] !
Hie then , good dog !
嗨 然后 , 好的 狗 !

好狗狗！

[haɪ] , ['bɑːksər] , [bɔɪ] !
Hie , Boxer , boy !
嗨 , 拳击手 , 男生 !

嗨，拳击手小子！

['oʊnli][let][ˌem 'iː] [meɪk] [ðə; ði] [tiː] [fɜːrst] , [dʒɑːn] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [help] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːrslz]
Only let me make the tea first , John ; and then I'll help you with the parcels
仅有的 让 我 制作 这 茶 第一的 , 约翰 ; 和 然后 患病的 帮助 你 和 这 包裹
,
,
,

约翰，先让我泡茶，泡完茶我再帮你搬包裹。

[laɪk] [ə; eɪ] ['bɪzi] [biː] .
like a busy bee .
喜欢 一个 忙碌的 蜜蜂 .

像一只忙碌的小蜜蜂。

“ [haʊ] [dʌθ; dəθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ” — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
“ How doth the little ” — and all the rest of it , you know ,
“ 如何 确实 这 小的 ” — 和 全部 这 休息 的 它 , 你 知道 ,

“小事如何”——以及其他所有的一切，你知道的，

[dʒɑːn] . [dɪd][juː; jʊ]['evər] [lɜːrn] “ [haʊ] [dʌθ; dəθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ” [wen] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [skuːl] , [dʒɑːn]
John . Did you ever learn “ how doth the little , ” when you went to school , John
约翰 . 做过 你 曾经 学习 “ 如何 确实 这 小的 , ” 什么时候 你 去 到 学校 , 约翰
? -
? '
? -

约翰，你上学的时候学过“小人物如何行事”这句谚语吗？

- [nɑːt][tuː; tə] [kwaɪt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , - [dʒɑːn] [rɪ'tɜːrnd] .
' Not to quite know it , ' John returned .
- 不是 到 相当 知道 它 , - 约翰 返回 .

“不太清楚，”约翰回答道。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] .
' I was very near it once .
- 我 曾是 非常 靠近 它 一次 .

我曾经离它很近。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['oʊnli][hæv; həv] [spɔɪlt] [,aɪ 'ti:] , [aɪ] [der] [seɪ] . -

But	I	should	only	have	spoilt	it	,	I	dare	say	.	'
但	我	应该	仅有的	有	被宠坏了	它	,	我	敢	说	.	-

但我敢说，我本该把事情搞砸的。

- [hɑ:][hɑ:] , - [læft] [dɑ:t] .

'	Ha	ha	,	'	laughed	Dot	.
-	哈	哈	,	-	笑了	点	.

“哈哈，”多特笑道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['blaɪðɪst] ['lɪt(ə)l] [læf] [ju:; jʊ]['evər] [hɜ:rd] .

She	had	the	blithest	little	laugh	you	ever	heard	.
她	有	这	最快乐的	小的	笑	你	曾经	听到	.

她有着你听过最轻快、最爽朗的笑声。

- [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] ['dɑ:rlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌns] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [dʒɑ:n] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] !

'	What	a	dear	old	darling	of	a	dunce	you	are	,	John	,	to	be	sure	!
-	什么	一个	亲爱的	老的	亲爱的	的	一个	笨蛋	你	是	,	约翰	,	到	是	当然	!

“约翰，你真是个可爱的老笨蛋啊！”

- [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [dis'pju:tɪŋ] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] , [dʒɑ:n] [went] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

'	Not	at	all	disputing	this	position	,	John	went	out	to	see	that	the	boy	with	the
-	不是	在	全部	争议	这	位置	,	约翰	去	出去	到	看	那	这	男生	和	这

['læntərn] ,

lantern	,
灯笼	,

约翰完全没有质疑这个观点，他出去查看那个提着灯笼的男孩。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['dænsɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] ,

which	had	been	dancing	to	and	fro	before	the	door	and	window	,
哪个	有	到过	跳舞	到	和	弗	前	这	门	和	窗户	,

它曾在门窗前来回跳舞，

[laɪk] [ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪsp] , [tʊk] [du:] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] ;

like	a	Will	of	the	Wisp	,	took	due	care	of	the	horse	;
喜欢	一个	将要	的	这	烟雾	,	采取	到期的	关心	的	这	马	;

如同鬼火一般，悉心照料着这匹马；

[hu:] [wʌz; wəz] ['fætə] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [wʊd] [kwaɪt] [bɪ'li:v] , [ɪf] [aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz] ['meʒər] ,

who	was	fatter	than	you	would	quite	believe	,	if	I	gave	you	his	measure	,
WHO	曾是	更胖	比	你	会	相当	相信	,	如果	我	给予	你	他的	措施	,

如果我告诉你他的尺寸，你肯定会难以置信他有多胖。

[ænd; ənd][soʊ][oʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɜ:rθdeɪ] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] .

and	so	old	that	his	birthday	was	lost	in	the	mists	of	antiquity	.
和	所以	老的	那	他的	生日	曾是	丢失的	在	这	薄雾	的	古代	.

他年纪如此之大，以至于他的生日都湮没在历史的迷雾中。

['bɑ:ksər] , ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [wɜ:r; wər] [du:] [tu:; tə][ðə; ði]['fæməli][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd]

Boxer	,	feeling	that	his	attentions	were	due	to	the	family	in	general	,	and
拳击手	,	感觉	那	他的	注意	是	到期的	到	这	家庭	在	一般的	,	和

[mʌst; məst][bi:; bi] [ɪm'pɑ:rʃəli] [dɪ'strɪbju:tɪd] ,

must	be	impartially	distributed	,
必须	是	秉公	分布式	,

博克瑟觉得自己应该对整个家庭尽心尽力，而且必须公平分配。

[dæʃt] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ɪn'kɑ:nstənsi] ; [naʊ] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv]

dashed	in	and	out	with	bewildering	inconstancy	;	now	,	describing	a	circle	of
虚线	在	和	出去	和	扑朔迷离	反复无常	;	现在	,	描述	一个	圆圈	的

[ʃɔ:rt] [bɑ:ks] [raʊnd] [ðə; ði] [hɔ:rs] ,

short	barks	round	the	horse	,
短的	树皮	圆形的	这	马	,

时而冲进来，时而又消失得无影无踪；现在，它正围绕着马发出一圈短促的吠叫声。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [rʌbd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [dɔːr] ;

where	he	was	being	rubbed	down	at	the	stable	-	door	;
在哪里	他	曾是	存在	摩擦	向下	在	这	稳定的	-	门	;

他当时正在马厩门口接受擦拭；

[naʊ] [feɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['sævɪdʒ] ['rʌʃɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [fə'siːʃəsli] ['brɪŋɪŋ]

now	feigning	to	make	savage	rushes	at	his	mistress	,	and	facetiously	bringing
现在	假装	到	制作	野蛮的	冲刺	在	他的	情妇	,	和	戏谑地	带来

[hɪm'self] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] ['stɑːps] ;

himself	to	sudden	stops	;
他自己	到	突然	停止	;

现在假装要猛扑向他的情妇，然后滑稽地突然停下来；

[naʊ] , [ɪ'lɪsɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ʃriːk] [frʌm; frəm] ['tɪli] - , [ɪn][ðə; ði] [loʊ] ['nɜːrsɪŋ] - [tʃer] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər]

now	,	eliciting	a	shriek	from	Tilly	Slowboy	,	in	the	low	nursing	-	chair	near	the	fire
现在	,	引发	一个	尖叫	从	蒂莉	-	,	在	这	低的	护理	-	椅子	靠近	这	火

,

,

,

现在，坐在火炉旁矮矮的哺乳椅上的蒂莉·斯洛博伊发出了一声尖叫。

[baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔɪst] [noʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ; [naʊ] ,

by	the	unexpected	application	of	his	moist	nose	to	her	countenance	;	now	,
经过	这	意外	应用	的	他的	潮湿	鼻子	到	她	面容	;	现在	,

他出人意料地将湿润的鼻尖贴近她的脸庞；现在，

[ig'zibitɪŋ] [æn; ən] [əb'truːsɪv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['beɪbi] ; [naʊ] , ['goʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ə'pɑːn]

exhibiting	an	obtrusive	interest	in	the	baby	;	now	,	going	round	and	round	upon
展出	一个	碍眼的	兴趣	在	这	婴儿	;	现在	,	去	圆形的	和	圆形的	之上

[ðə; ði] [hɑːrθ] ,

the	hearth	,
这	炉	,

对婴儿表现出过分的兴趣；现在，在炉火旁转来转去，

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ; [naʊ] ,

and	lying	down	as	if	he	had	established	himself	for	the	night	;	now	,
和	说谎	向下	作为	如果	他	有	已确立的	他自己	为了	这	夜晚	;	现在	,

他躺了下来，仿佛已经准备好过夜；现在，

['getɪŋ] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fæg] - [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

getting	up	again	,	and	taking	that	nothing	of	a	fag	-	end	of	a	tail	of	his
获得	向上	再次	,	和	采取	那	没有什么	的	一个	同性恋	-	结尾	的	一个	尾巴	的	他的

,

,

,

他再次起身，拿起他那截残肢断臂，什么也没拿走。

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['weðər] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'membər] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ,

out	into	the	weather	,	as	if	he	had	just	remembered	an	appointment	,
出去	进入	这	天气	,	作为	如果	他	有	只是	记得	一个	预约	,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːf] ,

and	was	off	,
和	曾是	离开	,

他走到户外，迎着风雨，仿佛突然想起一个约会，便动身离开了。

[æt; ət][ə; eɪ] [raʊnd] [trɑːt] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

at	a	round	trot	,	to	keep	it	.
在	一个	圆形的	小跑	,	到	保持	它	.

以小跑的节奏保持住。

- [ðer; ðər] ! [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['ti:pɑ:t] , ['redi] [ɑ:n][ðə; ði][hɑ:b] !

'	There	!	There's	the	teapot	,	ready	on	the	hob	!
-	那里	!	有	这	茶壶	,	准备好	在	这	炉灶	!

“看！茶壶就在炉子上，准备好了！”

- [sed] [dɑ:t] ; [æz; əz] ['brɪskli] ['bɪzi] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət] [pleɪ] [æt; ət] ['ki:pɪŋ] [haʊs] .

'	said	Dot	;	as	briskly	busy	as	a	child	at	play	at	keeping	house	.
-	说	点	;	作为	轻快地	忙碌的	作为	一个	孩子	在	玩	在	保持	房子	.

“多特说，她忙得像个玩耍的孩子一样，忙着打理家务。”

- [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði][oʊld] ['nʌkl] [ʌv; əv][hæm] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['bʌtər] ; [ænd; ənd]

'	And	there's	the	old	knuckle	of	ham	;	and	there's	the	butter	;	and
-	和	有	这	老的	指关节	的	火腿	;	和	有	这	黄油	;	和

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['krʌsti] [loʊf] ,

there's	the	crusty	loaf	,
有	这	硬皮的	面包	,

“还有那块老火腿；还有黄油；还有那块硬皮面包。”

[ænd; ənd][ɔ:l] !

and	all	!
和	全部	!

一切!

[hɪəz] [ðə; ði] [kloʊðz] - ['bæskɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [smɔ:l] ['pɑ:rslz] , [dʒɑ:n] , [ɪf] [ju:v] [gɑ:t] ['eni] [ðer; ðər] —

Here's	the	clothes	-	basket	for	the	small	parcels	,	John	,	if	you've	got	any	there	—
这里是	这	衣服	-	篮子	为了	这	小的	包裹	,	约翰	,	如果	你已经	得到	任何	那里	—

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [dʒɑ:n] ? -

where	are	you	,	John	?	'
在哪里	是	你	,	约翰	?	-

约翰，这是装小包裹的篮子，如果你有的话——约翰，你在哪儿?

- [dəunt] [let] [ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] [fɔ:l] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] , ['tɪli] , [wət'evər] [ju:; jʊ][du:] !

'	Don't	let	the	dear	child	fall	under	the	grate	,	Tilly	,	whatever	you	do	!
-	不	让	这	亲爱的	孩子	落下	在下面	这	格特	,	蒂莉	,	任何	你	做	!

“蒂莉，无论如何，都不要让那可怜的孩子掉到栅栏下面去！”

- [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['noʊtɪd][ʌv; əv] [mɪs] - , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ri'dʒektɪŋ] [ðə; ði] ['kɔ:ʃ(ə)n]

'	It	may	be	noted	of	Miss	Slowboy	,	in	spite	of	her	rejecting	the	caution
-	它	可能	是	著名的	的	错过	-	,	在	尽管如此	的	她	拒绝	这	警告

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][vɪ'væsəti] ,

with	some	vivacity	,
和	一些	活泼	,

“值得注意的是，尽管斯洛博伊小姐对谨慎的态度颇为活泼，但她……”

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋ] ['tælənt][fɔ:r; fər] ['getɪŋ] [ðɪs] ['beɪbi]['ɪntu:] ['dɪfəkəltɪz]

that	she	had	a	rare	and	surprising	talent	for	getting	this	baby	into	difficulties
那	她	有	一个	稀有的	和	奇怪	天赋	为了	获得	这	婴儿	进入	困难

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪmpe'rəld] [ɪts] [ʃɔ:rt] [laɪf] ,

and	had	several	times	imperilled	its	short	life	,
和	有	一些	时代	危及	它是	短的	生活	,

她有一种罕见而令人惊讶的天赋，能使这个婴儿陷入困境，并且曾多次危及它短暂的生命。

[ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [wei] [pɪ'kju:liərli] [hɜ:r; hər] [oʊn] .

in	a	quiet	way	peculiarly	her	own	.
在	一个	安静的	方式	奇特地	她	自己的	.

以一种她特有的安静方式。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [sper] [ænd; ənd] [streɪt] [ʃeɪp] , [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

She	was	of	a	spare	and	straight	shape	,	this	young	lady	,
她	曾是	的	一个	空闲的	和	直的	形状	,	这	年轻的	女士	,

这位年轻女子身材苗条挺拔。

[ˌɪnsəˈmʌtʃ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['gɑːrmənts] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['kɑːnstənt]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['slaɪdɪŋ] [ɔːf]

insomuch	**that**	**her**	**garments**	**appeared**	**to**	**be**	**in**	**constant**	**danger**	**of**	**sliding**	**off**
就此而言	那	她	服装	出现	到	是	在	持续的	危险	的	滑动	离开

[ðoʊz] [ʃɑːrp] [pegz] ,

those	**sharp**	**pegs**	**,**
那些	锋利的	钉子	,

以至于她的衣服似乎随时都有可能从那些尖尖的衣钩上滑落。

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['luːsli] [hʌŋ] .

her	**shoulders**	**,**	**on**	**which**	**they**	**were**	**loosely**	**hung**	**.**
她	肩膀	,	在	哪个	他们	是	松散地	悬挂	.

它们松松垮垮地挂在她的肩上。

[hɜːr; hər] ['kɑːstuːm] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði]['pɑːrʃ(ə)l] [dɪ'veləpmənt] , [ɑːn][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l]

Her	**costume**	**was**	**remarkable**	**for**	**the**	**partial**	**development**	**,**	**on**	**all**	**possible**
她	戏服	曾是	卓越	为了	这	部分的	发展	,	在	全部	可能的

[ə'keiʒənz] ,

occasions	**,**
场合	,

她的服装引人注目之处在于其局部发展，在所有可能的场合都是如此。

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['flænl] ['vestmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['strʌktʃər] ; ['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər] [ə'fɔːd] [glimpsiz] ,

of	**some**	**flannel**	**vestment**	**of**	**a**	**singular**	**structure**	**;**	**also**	**for**	**affording**	**glimpses**	**,**
的	一些	绒布	法衣	的	一个	单数	结构	;	还	为了	负担得起	惊鸿一瞥	,

某种结构独特的法兰绒长袍；也用于让人瞥见内部。

[ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrsɪt] , [ɔːr] [per] [ʌv; əv] [steɪz] , [ɪn] ['kʌlər] [ə; eɪ] [ded] -

in	**the**	**region**	**of**	**the**	**back**	**,**	**of**	**a**	**corset**	**,**	**or**	**pair**	**of**	**stays**	**,**	**in**	**colour**	**a**	**dead**	**-**
在	这	地区	的	这	后退	,	的	一个	紧身胸衣	,	或者	一对	的	停留	,	在	颜色	一个	死的	-

[griːn] .

green	**.**
绿色的	.

在紧身胸衣或束腰带的背部区域，呈死绿色。

['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['geɪpɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] ,

Being	**always**	**in**	**a**	**state**	**of**	**gaping**	**admiration**	**at**	**everything**	**,**	**and**	**absorbed**	**,**
存在	总是	在	一个	状态	的	张开的	钦佩	在	一切	,	和	吸收	,

[bɪ'saɪdz] ,

besides	**,**
除了	,

总是对一切事物充满惊奇和钦佩，而且全神贯注，

[ɪn][ðə; ði] [pər'petʃuəl] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [pər'fɛkʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbiːz] ,

in	**the**	**perpetual**	**contemplation**	**of**	**her**	**mistress's**	**perfections**	**and**	**the**	**baby's**	**,**
在	这	永久	沉思	的	她	情妇的	完美	和	这	婴儿的	,

[mɪs] - ,

Miss	**Slowboy**	**,**
错过	-	,

在对女主人和婴儿的完美形象的永恒凝视中，慢吞吞小姐

[ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['erərz] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] ,

in	**her**	**little**	**errors**	**of**	**judgment**	**,**
在	她	小的	错误	的	判断	,

她犯了一些小小的判断错误，

[meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ['iːkwəl] ['ɑːnər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər]

may	**be**	**said**	**to**	**have**	**done**	**equal**	**honour**	**to**	**her**	**head**	**and**	**to**	**her**
可能	是	说	到	有	完毕	平等的	荣誉	到	她	头	和	到	她

[hɑːrt] ;

heart	**;**
心	;

可以说，这既尊重了她的头脑，也尊重了她的心灵；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðiːz] [dɪd] [les] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbiːz] [hed] ,
and **though** **these** **did** **less** **honour** **to** **the** **baby's** **head** **,**
和 尽管 这些 做过 较少的 荣誉 到 这 婴儿的 头 ,

虽然这些做法对婴儿的头部不太尊重，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [diːl] [dɔːz] ,
which **they** **were** **the** **occasional** **means** **of** **bringing** **into** **contact** **with** **deal** **doors** **,**
哪个 他们 是 这 偶然 方法 的 带来 进入 接触 和 交易 门 ,

它们偶尔会成为与交易之门接触的途径，

['dresəz] , [ster] - [reɪlz] , [bed] - [poʊsts] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['fɔːrən] ['sʌbstənsiz] ,
dressers **,** **stair** **-** **rails** **,** **bed** **-** **posts** **,** **and** **other** **foreign** **substances** **,**
梳妆台 , 楼梯 - 铁轨 , 床 - 帖子 , 和 其他 外国的 物质 ,

梳妆台、楼梯扶手、床柱和其他异物，

[stɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] ['tɪli] - ['kɑːnstənt] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət]
still **they** **were** **the** **honest** **results** **of** **Tilly** **Slowboy's** **constant** **astonishment** **at**
仍然 他们 是 这 诚实的 结果 的 蒂莉 - 持续的 惊讶 在
['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] [soʊ]['kaɪndli] ['triːtɪd] ,
finding **herself** **so** **kindly** **treated** **,**
寻找 她自己 所以 亲切地 治疗 ,

但这些都是蒂莉·斯洛博伊对自己受到如此善待而不断感到惊讶的真实结果。

[ænd; ənd] [ɪn'stɔːld] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hoʊm] .
and **installed** **in** **such** **a** **comfortable** **home** **.**
和 已安装 在 这样的 一个 舒服的 家 .

并安装在如此舒适的家中。

[fɔːr; fər] , [ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l][ænd; ənd] [pə'tɜːrnl] - [wɜːr; wər][ə'laɪk] [ʌn'noʊn] [tuː; tə] [feɪm] ,
For **,** **the** **maternal** **and** **paternal** **Slowboy** **were** **alike** **unknown** **to** **Fame** **,**
为了 , 这 母体 和 父系 - 是 同样 未知 到 名声 ,

因为，母系和父系的“慢男孩”都与名声无缘。

[ænd; ənd] ['tɪli] [hæd; həd] [bɪn] [bred] [baɪ] ['pʌblɪk] ['tʃærəti] , [ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] ; [wɪtʃ] [wɜːrd] ,
and **Tilly** **had** **been** **bred** **by** **public** **charity** **,** **a** **foundling** **;** **which** **word** **,**
和 蒂莉 有 到过 繁殖 经过 民众 慈善机构 , 一个 弃儿 ; 哪个 单词 ,

蒂莉是由公共慈善机构收养的弃婴；这个词，

[ðoʊ] ['oʊnli] ['difərɪŋ] [frʌm; frəm] ['fɑːndlɪŋ] [baɪ][wʌn] ['vaʊəlz] [leŋkθ; leŋθ] , [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪn]
though **only** **differing** **from** **fondling** **by** **one** **vowel's** **length** **,** **is** **very** **different** **in**
尽管 仅有的 不同 从 爱抚 经过 一 元音的 长度 , 是 非常 不同的 在
['miːnɪŋ] ,
meaning **,**
意义 ,

虽然只与“fondling”相差一个元音的长度，但意思却截然不同。

[ænd; ənd] [iks'presiz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .
and **expresses** **quite** **another** **thing** **.**
和 表达 相当 其他 事物 .

表达的意思却完全不同。

[tuː; tə][hæv; həv] [siːn] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . - [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['tʌgɪŋ]
To **have** **seen** **little** **Mrs** **.** **Peerybingle** **come** **back** **with** **her** **husband** **,** **tugging**
到 有 已见 小的 太太 . - 来 后退 和 她 丈夫 , 拉扯
[æt; ət][ðə; ði] [kloʊðz] - ['bæskɪt] ,
at **the** **clothes** **-** **basket** **,**
在 这 衣服 - 篮子 ,

看到小佩里宾格尔太太和她丈夫一起回来，拽着洗衣篮，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][moʊst] ['strenjuəs] [ɪg'zɜ:ʃənz] [tu:; tə][du:] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ([fɔ:r; fər][hi:; hi]

and	making	the	most	strenuous	exertions	to	do	nothing	at	all	(	for	he
和	制作	这	最多	费力的	努力	到	做	没有什么	在	全部	(	为了	他

['kærid] [ˌaɪ 'ti:]) ,

carried	it	)	,
携带	它	)	,

他竭尽全力却什么也没做（因为他扛着它），

[wʊd] [hæv; həv] [ə'mju:zd] [ju:; jʊ]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'mju:zd] [hɪm; ɪm] .

would	have	amused	you	almost	as	much	as	it	amused	him	.
会	有	觉得好笑	你	几乎	作为	很多	作为	它	觉得好笑	他	.

这件事带给你的乐趣几乎和带给他的乐趣一样多。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ðɪ] ['krɪkɪt] [tu:] , [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət] , ['sɜ:rt(ə)nli]

It	may	have	entertained	the	Cricket	too	,	for	anything	I	know	;	but	,	certainly
它	可能	有	娱乐	这	蟋蟀	也	,	为了	任何事物	我	知道	;	但	,	当然

,

,

,

据我所知，它或许也让板球爱好者感到愉悦；但可以肯定的是，

[ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [bɪ'gæn][tu:; tə][tʃɜ:rp] [ə'gen] , ['vi:əməntli] .

it	now	began	to	chirp	again	,	vehemently	.
它	现在	开始	到	啁啾	再次	,	强烈地	.

它又开始叽叽喳喳地叫了起来，而且叫声非常响亮。

- ['heɪdeɪ] ! - [sed] [dʒɑ:n] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sloʊ] [weɪ] .

'	Heyday	!	'	said	John	,	in	his	slow	way	.
-	鼎盛时期	!	-	说	约翰	,	在	他的	慢的	方式	.

“嘿！”约翰慢吞吞地说。

- [ɪts] ['mɛrɪɜ˞] [ðæn; ðən]['evər] , [tu:; tə] - [naɪt] , [aɪ] [θɪŋk] . -

'	It's	merrier	than	ever	,	to	-	night	,	I	think	.	'
-	它是	更快乐	比	曾经	,	到	-	夜晚	,	我	思考	.	-

“我觉得今晚比以往任何时候都更热闹。”

- [ænd; ənd] [ɪts] [ʃʊr] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌju: 'es] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] , [dʒɑ:n] !

'	And	it's	sure	to	bring	us	good	fortune	,	John	!
-	和	它是	当然	到	带来	我们	好的	财富	,	约翰	!

“这一定会给我们带来好运，约翰！”

[ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ] .

It	always	has	done	so	.
它	总是	有	完毕	所以	.

一直以来都是如此。

[tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['krɪkɪt] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [hɑ:rθ] , [ɪz][ðə; ðɪ] ['lʌki:əst] [θɪŋ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ðɪ][wɜ:rld] !

To	have	a	Cricket	on	the	Hearth	,	is	the	luckiest	thing	in	all	the	world	!
到	有	一个	蟋蟀	在	这	炉	,	是	这	最幸运的人	事物	在	全部	这	世界	!

家里有只蟋蟀在炉边，是世界上最幸运的事！

- [dʒɑ:n] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['veri] ['nɪrli] [gɑ:t][ðə; ðɪ] [θɔ:t] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]

'	John	looked	at	her	as	if	he	had	very	nearly	got	the	thought	into	his
-	约翰	看起来	在	她	作为	如果	他	有	非常	几乎	得到	这	想法	进入	他的

[hed] ,

head	,
头	,

约翰看着她，仿佛他几乎已经把那个想法想明白了。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['krɪkɪt] [ɪn] [tʃi:f] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kwaɪt] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

that	she	was	his	Cricket	in	chief	,	and	he	quite	agreed	with	her	.
那	她	曾是	他的	蟋蟀	在	首席	,	和	他	相当	同意	和	她	.

她说她是他的首席板球运动员，他对此深表赞同。

[bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['næroʊ] [ɪs'keips] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

But	,	it	was	probably	one	of	his	narrow	escapes	,	for	he	said	nothing	.
但	,	它	曾是	大概	一	的	他的	狭窄的	逃脱	,	为了	他	说	没有什么	.

但这可能是他侥幸逃脱的一次，因为他什么也没说。

- [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [hɜːrd] [ɪts] ['tʃɪrf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [noʊt] , [dʒɑːn] ,

'	The	first	time	I	heard	its	cheerful	little	note	,	John	,
-	这	第一的	时间	我	听到	它是	快乐	小的	笔记	,	约翰	,

“我第一次听到它那欢快的小调时，约翰，

[wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] [naɪt] [wen] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hoʊm] — [wen] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [nuː] [hoʊm] [hɪr] ;

was	on	that	night	when	you	brought	me	home	—	when	you	brought	me	to	my	new	home	here	;
曾是	在	那	夜晚	什么时候	你	带来	我	家	—	什么时候	你	带来	我	到	我的	新的	家	这里	;

就是你带我回家的那天晚上——你带我来到我在这里的新家的那天晚上；

[ɪts] ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] .

its	little	mistress	.
它是	小的	情妇	.

它的小情妇。

['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

Nearly	a	year	ago	.
几乎	一个	年	前	.

将近一年前。

[juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] , [dʒɑːn] ?

You	recollect	,	John	?
你	追忆	,	约翰	?

约翰，你还记得吗?

- [oʊ] [jes] . [dʒɑːn] [rɪ'membər] .

'	O	yes	.	John	remembered	.
-	哦	是的	.	约翰	记得	.

“哦，是的。约翰想起来了。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] !

I	should	think	so	!
我	应该	思考	所以	!

我也这么认为!

- [ɪts] [tʃɜːrp] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['welkəm] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

'	Its	chirp	was	such	a	welcome	to	me	!
-	它是	啁啾	曾是	这样的	一个	欢迎	到	我	!

它的鸣叫声让我感到无比亲切!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

It	seemed	so	full	of	promise	and	encouragement	.
它	似乎	所以	满的	的	承诺	和	鼓励	.

它似乎充满了希望和鼓舞人心的力量。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

It	seemed	to	say	,	you	would	be	kind	and	gentle	with	me	,
它	似乎	到	说	,	你	会	是	种类	和	温和的	和	我	,

它似乎在说，你会对我温柔体贴。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][ɪk'spekt] ([aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , [dʒɑːn] ,

and	would	not	expect	(	I	had	a	fear	of	that	,	John	,
和	会	不是	预计	(	我	有	一个	害怕	的	那	,	约翰	,

而且我没想到（约翰，我担心的就是这个），

[ðen]) [tuː; tə][faɪnd][æn; ən][oʊld] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [waɪf] .

then	)	to	find	an	old	head	on	the	shoulders	of	your	foolish	little	wife	.
然后	)	到	寻找	一个	老的	头	在	这	肩膀	的	你的	愚蠢	小的	妻子	.

然后）去发现你那愚蠢的小妻子肩膀上长着一颗老脑袋。

- [dʒɑːn] ['θɔːtfəli] ['pætɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hed] ,

'	John	thoughtfully	patted	one	of	the	shoulders	,	and	then	the	head	,
-	约翰	深思熟虑	轻拍	一	的	这	肩膀	,	和	然后	这	头	,

约翰若有所思地拍了拍其中一个人的肩膀，然后又拍了拍他的头。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [noʊ] , [noʊ] ; [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ]

as	though	he	would	have	said	No	,	no	;	he	had	had	no	such
作为	尽管	他	会	有	说	不	,	不	;	他	有	有	不	这样的

[ˌekspek'teɪʃn] ;

expectation	;
期待	;

仿佛他会说“不，不”；他并没有这样的期望；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] ['kɑːntent][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

he	had	been	quite	content	to	take	them	as	they	were	.
他	有	到过	相当	内容	到	拿	他们	作为	他们	是	.

他一直很乐意接受他们现在的样子。

[ænd; ənd] ['riːəli] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] .

And	really	he	had	reason	.
和	真的	他	有	原因	.

他确实有理由。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['kʌmli] .

They	were	very	comely	.
他们	是	非常	漂亮	.

她们长得非常漂亮。

- [ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] , [dʒɑːn] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] ['evər]

'	It	spoke	the	truth	,	John	,	when	it	seemed	to	say	so	;	for	you	have	ever
-	它	辐	这	真相	,	约翰	,	什么时候	它	似乎	到	说	所以	;	为了	你	有	曾经

[bɪn] ,

been	,
到过	,

“约翰，当它似乎这么说的时候，它说的就是真话；因为你一直都是……”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ðə; ði] [best] , [ðə; ði][moʊst] [kən'sɪdərət] , [ðə; ði][moʊst] [ə'fekʃənət] [ʌv; əv] ['hʌzbəndz]

I	am	sure	,	the	best	,	the	most	considerate	,	the	most	affectionate	of	husbands
我	是	当然	,	这	最好的	,	这	最多	周到	,	这	最多	亲热	的	丈夫们

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

我确信，他是我遇到过的最好、最体贴、最深情的丈夫。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] , [dʒɑːn] ; [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [fɔːr; fər][ɪts] [seɪk] ! -

This	has	been	a	happy	home	,	John	;	and	I	love	the	Cricket	for	its	sake	!	'
这	有	到过	一个	快乐的	家	,	约翰	;	和	我	爱	这	蟋蟀	为了	它是	清酒	!	-

约翰，这里一直是个幸福的家；我爱板球，纯粹是因为它好玩！

- [waɪ] [soʊ][duː][aɪ] [ðen] , - [sed] [ðə; ði] ['kæriər] .

'	Why	so	do	I	then	,	'	said	the	Carrier	.
-	为什么	所以	做	我	然后	,	-	说	这	载体	.

“那我为什么也这样做呢？”快递员说道。

- [soʊ][duː][aɪ] , [dɑːt] . -

'	So	do	I	,	Dot	.	'
-	所以	做	我	,	点	.	-

“我也是，多特。”

- [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['meni] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,
' I love it for the many times I have heard it ,
- 我 爱 它 为了 这 许多 时代 我 有 听到 它 ,

“我喜欢它，因为我听过很多遍了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [θɔːts] [ɪts] ['hɑːrmləs] ['mjuːzɪk][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .
and the many thoughts its harmless music has given me .
和 这 许多 想法 它是 无害 音乐 有 给定 我 .

以及它那无害的音乐带给我的许多思考。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɑːləteri][ænd; ənd] [daʊn] -
Sometimes , in the twilight , when I have felt a little solitary and down -
有时 , 在 这 暮 , 什么时候 我 有 毛毡 一个 小的 孤 和 向下 -
['hɑrtɪd] ,
hearted ,
心地 ,

有时，在黄昏时分，当我感到有些孤独和沮丧时，

[dʒɑːn] — [bɪ'fɔːr] ['beɪbi][wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [haʊs] [geɪ]
John — before baby was here to keep me company and make the house gay
约翰 — 前 婴儿 曾是 这里 到 保持 我 公司 和 制作 这 房子 同性恋
— [wen] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [haʊ] ['loʊnli] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ;
— when I have thought how lonely you would be if I should die ;
— 什么时候 我 有 想法 如何 孤独 你 会 是 如果 我 应该 死 ;

约翰——在宝宝出生陪伴我、让家里充满欢乐之前——我曾想过，如果我死了，你会多么孤独；

[haʊ] ['loʊnli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [lɔːst] [ˌem 'iː] ,
how lonely I should be if I could know that you had lost me ,
如何 孤独 我 应该 是 如果 我 可以 知道 那 你 有 丢失的 我 ,

如果我知道你已经失去了我，我会多么孤独啊。

[dɪr] ; [ɪts] [tʃɜːrp] , [tʃɜːrp] , [tʃɜːrp] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv]
dear ; its Chirp , Chirp , Chirp upon the hearth , has seemed to tell me of
亲爱的 ; 它是 啁啾 , 啁啾 , 啁啾 之上 这 炉 , 有 似乎 到 告诉 我 的
[ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ,
another little voice ,
其他 小的 嗓音 ,

亲爱的；它在炉火旁叽叽喳喳的叫声，似乎在告诉我另一个小声音的存在。

[soʊ] [swiːt] , [soʊ] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bɪ'fɔːr] [huːz] ['kʌmɪŋ] [saʊnd] [maɪ] ['trʌb(ə)l] ['vænɪʃt] [laɪk]
so sweet , so very dear to me , before whose coming sound my trouble vanished like
所以 甜的 , 所以 非常 亲爱的 到 我 , 前 谁 未来 声音 我的 麻烦 消失了 喜欢
[ə; eɪ] [driːm] .
a dream .
一个 梦 .

如此甜美，如此亲切，在你到来之前，我的烦恼如同梦境般消散了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fɪr] — [aɪ][dɪd] [fɪr] [wʌns] , [dʒɑːn] ,
And when I used to fear — I did fear once , John ,
和 什么时候 我 用过的 到 害怕 — 我 做过 害怕 一次 , 约翰 ,

而当我曾经害怕的时候——我曾经确实害怕过，约翰，

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [juː; jʊ] [noʊ] — [ðæt] ['aʊərz] [maɪt] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪl] - [ə'sɔːrtɪd]
I was very young you know — that ours might prove to be an ill - assorted
我 曾是 非常 年轻的 你 知道 — 那 我们的 可能 证明 到 是 一个 患病的 - 各种各样的
['mærɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

你知道，我当时还很年轻——我没想到我们的婚姻可能会是不合适的。

[aɪ] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mɔːr] [laɪk] [maɪ] ['gɑːrdiən] [ðæn; ðən] [maɪ] ['hʌzbənd] ;

I	being	such	a	child	,	and	you	more	like	my	guardian	than	my	husband	;
我	存在	这样的	一个	孩子	,	和	你	更多的	喜欢	我的	监护人	比	我的	丈夫	;

我像个孩子一样，而你更像是我的监护人而不是我的丈夫；

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt] , [haʊ'evər] [hɑːrd] [juː; jʊ] [traɪd] , [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv]

and	that	you	might	not	,	however	hard	you	tried	,	be	able	to	learn	to	love
和	那	你	可能	不是	,	然而	难的	你	尝试	,	是	有能力的	到	学习	到	爱

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

即使你再努力，你也未必能够学会爱我。

[æz; əz] [juː; jʊ] [hoʊpt] [ænd; ənd] [preɪd] [juː; jʊ] [maɪt] ; [ɪts] [tʃɜːrp] , [tʃɜːrp] , [tʃɜːrp] [hæz; həz] [tʃɪrd] [ˌem 'iː]

as	you	hoped	and	prayed	you	might	;	its	Chirp	,	Chirp	,	Chirp	has	cheered	me
作为	你	希望	和	祈祷	你	可能	;	它是	啁啾	,	啁啾	,	啁啾	有	欢呼	我

[ʌp] [ə'gen] ,

up	again	,
向上	再次	,

正如你所希望和祈祷的那样；它的啁啾声又让我高兴起来了。

[ænd; ənd] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [nuː] [trʌst] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] .

and	filled	me	with	new	trust	and	confidence	.
和	已填	我	和	新的	相信	和	信心	.

这让我重拾了新的信任和信心。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] - [naɪt] , [dɪr] , [wen] [aɪ] [sæt] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] ;

I	was	thinking	of	these	things	to	-	night	,	dear	,	when	I	sat	expecting	you	;
我	曾是	思维	的	这些	事物	到	-	夜晚	,	亲爱的	,	什么时候	我	卫星	期待	你	;

亲爱的，今晚我坐着等你的时候，一直在想这些事；

[ænd; ənd] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [seɪk] ! -

and	I	love	the	Cricket	for	their	sake	!	'
和	我	爱	这	蟋蟀	为了	他们的	清酒	!	-

我爱板球队，就是因为他们！

- [ænd; ənd] [soʊ] [duː] [aɪ] , - [rɪ'piːtɪd] [dʒɑːn] .

'	And	so	do	I	,	'	repeated	John	.
-	和	所以	做	我	,	-	重复	约翰	.

“我也是，”约翰重复道。

- [bʌt; bət] , [dɑːt] ? [aɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ?

'	But	,	Dot	?	I	hope	and	pray	that	I	might	learn	to	love	you	?
-	但	,	点	?	我	希望	和	祈祷	那	我	可能	学习	到	爱	你	?

“但是，多特？我希望并祈祷我能学会爱你？”

[haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] !

How	you	talk	!
如何	你	讲话	!

你说话真有意思！

[aɪ] [hæd; həd] [lɜːrnt] [ðæt] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] , [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['krɪkɪts] ['lɪt(ə)l]

I	had	learnt	that	,	long	before	I	brought	you	here	,	to	be	the	Cricket's	little
我	有	学会了	那	,	长的	前	我	带来	你	这里	,	到	是	这	板球的	小的

['mɪstrəs] ,

mistress	,
情妇	,

早在带你来这里之前，我就已经知道，要做蟋蟀的小情妇。

[dɑːt] !

Dot	!
点	!

点！

- [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] , [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,

'	She	laid	her	hand	,	an	instant	,	on	his	arm	,
-	她	铺设	她	手	,	一个	立即的	,	在	他的	手臂	,

她将手放在他的手臂上，只一瞬间。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ædʒɪteɪtɪd] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

and	looked	up	at	him	with	an	agitated	face	,	as	if	she	would	have
和	看起来	向上	在	他	和	一个	激动	脸	,	作为	如果	她	会	有

[toʊld] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] .

told	him	something	.
讲述	他	某物	.

她抬起头，神情焦躁地看着他，好像有什么话要对他说。

[nekst] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bæskɪt] , ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ]

Next	moment	she	was	down	upon	her	knees	before	the	basket	,	speaking	in	a
下一个	片刻	她	曾是	向下	之上	她	膝盖	前	这	篮子	,	请讲	在	一个

['spraɪtli] [vɔɪs] ,

sprightly	voice	,
轻快的	嗓音	,

下一刻，她跪在篮子前，用轻快的声音说道：

[ænd; ənd] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɑːrslz] .

and	busy	with	the	parcels	.
和	忙碌的	和	这	包裹	.

忙着收包裹。

- [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] - [naɪt] , [dʒɑːn] , [bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [gʊdz]

'	There	are	not	many	of	them	to	-	night	,	John	,	but	I	saw	some	goods
-	那里	是	不是	许多	的	他们	到	-	夜晚	,	约翰	,	但	我	锯	一些	商品

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [kɑːrt] ,

behind	the	cart	,
在后面	这	大车	,

“约翰，今晚人不多，但我看到货车后面有一些货物。”

[dʒʌst] [naʊ] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [gɪv] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] , [pər'hæps] , [stɪl] [ðeɪ] [peɪ] [æz; əz] [wel] ;

just	now	;	and	though	they	give	more	trouble	,	perhaps	,	still	they	pay	as	well	;
只是	现在	;	和	尽管	他们	给	更多的	麻烦	,	也许	,	仍然	他们	支付	作为	出色地	;

就在刚才；虽然它们可能带来更多麻烦，但它们也同样有利可图；

[soʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] ['grʌmb(ə)l] , [hæv; həv] [wiː; wi] ?

so	we	have	no	reason	to	grumble	,	have	we	?
所以	我们	有	不	原因	到	叽	,	有	我们	?

所以我们没有理由抱怨，对吧?

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [di'lɪvərɪŋ] , [aɪ] [der] [seɪ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] ? -

Besides	,	you	have	been	delivering	,	I	dare	say	,	as	you	came	along	?	'
除了	,	你	有	到过	运送	,	我	敢	说	,	作为	你	来了	沿着	?	-

此外，我敢说，你一路走来也一直表现出色吧?

- [oʊ] [jes] , - [dʒɑːn] [sed] .

'	Oh	yes	,	'	John	said	.
-	哦	是的	,	-	约翰	说	.

“哦，是的，”约翰说。

- [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] . -

'	A	good	many	.	'
-	一个	好的	许多	.	-

“很多。”

- [waɪ] [wɒts] [ðɪs] [raʊnd] [bɑːks] ?

'	Why	what's	this	round	box	?
-	为什么	是什么	这	圆形的	盒子	?

“这是什么圆盒子？”

[hɑːrt] [əˈlaɪv] , [dʒɑːn] , [its] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [keɪk] ! -
Heart alive , John , it's a wedding - cake ! '
心 活 , 约翰 , 它是 一个 婚礼 - 蛋糕 ! -

约翰，别激动，这是个结婚蛋糕!

- [liːv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [əˈloʊn] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] , - [sed] [dʒɑːn] , [ədˈmaɪərɪŋli] .
' Leave a woman alone to find out that , ' said John , admiringly .
- 离开 一个 女士 独自的 到 寻找 出去 那 , - 说 约翰 , 钦佩地 .

“让女人自己去发现这一点吧。”约翰赞赏地说。

- [naʊ] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
' Now a man would never have thought of it .
- 现在 一个 男人 会 绝不 有 想法 的 它 .

“现在一个男人是绝对想不到的。”

[ˌwerˈæz] , [its] [maɪ] [bɪˈliːf] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə] [pæk] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [keɪk] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [tiː] -
Whereas , it's my belief that if you was to pack a wedding - cake up in a tea -
然而 , 它是 我的 信仰 那 如果 你 曾是 到 盒 一个 婚礼 - 蛋糕 向上 在 一个 茶 -
[tʃest] ,
chest ,
胸部 ,

然而，我认为，如果你把结婚蛋糕装进茶叶箱里，

[ɔːr][ə; eɪ][tɜːrn] - [ʌp] ['bedsted] , [ɔːr][ə; eɪ] ['pɪkld] ['sæmən] [keg] , [ɔːr] ['eni] [ʌnˈlaɪkli] [θɪŋ] ,
or a turn - up bedstead , or a pickled salmon keg , or any unlikely thing ,
或者 一个 转动 - 向上 床架 , 或者 一个 腌制 三文鱼 桶 , 或者 任何 不太可能 事物 ,

或者折叠床架，或者腌鲑鱼桶，或者任何不太可能的东西，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .
a woman would be sure to find it out directly .
一个 女士 会 是 当然 到 寻找 它 出去 直接地 .

女人肯定会直接打听清楚。

[jes] ; [aɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['peɪstri] - ['kʊks] . -
Yes ; I called for it at the pastry - cook's . '
是的 ; 我 称为 为了 它 在 这 糕点 - 库克的 . -

是的，我向糕点师订做了。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [weɪz] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] — [hoʊl] ['hʌndrəd‚weɪts] !
' And it weighs I don't know what — whole hundredweights !
- 和 它 重量 我 不 知道 什么 — 所有的 英担 !

“它的重量我不知道是多少——整整一百磅！”

- [kraɪd][dɑːt] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][lɪft][ˌaɪ 'tiː] .
' cried Dot , making a great demonstration of trying to lift it .
- 哭 点 , 制作 一个 伟大的 示范 的 尝试 到 举起 它 .

“！”多特喊道，并绘声绘色地演示着如何把它举起来。

- [huːz] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɑːn] ?
' Whose is it , John ?
- 谁 是 它 , 约翰 ?

“这是谁的，约翰？”

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ] ? -
Where is it going ? '
在哪里 是 它 去 ? -

它要去哪里?

- [riːd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , - [sed] [dʒɑːn] .
' Read the writing on the other side , ' said John .
- 读 这 写作 在 这 其他 边 , - 说 约翰 .

“看看背面写的是什么，”约翰说。

- [waɪ] , [dʒɑːn] !
' Why , John !
- 为什么 , 约翰 !

“约翰，你好！”

[maɪ] ['gʊdnəs] , [dʒɑːn] ! -
My Goodness , John ! '
我的 善良 , 约翰 ! -

我的天哪，约翰！

- [ɑː] ! ['huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] !
' Ah ! who'd have thought it !
- 啊 ! 谁会 有 想法 它 !

“啊！谁能想到呢！”

- [dʒɑːn] [rɪ'tɜːrnd] .
' John returned .
- 约翰 返回 .

约翰回来了。

- [juː; jʊ] ['nevər] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , - [pər'suːd] [dɑːt] ,
' You never mean to say , ' pursued Dot ,
- 你 绝不 意思是 到 说 , - 追击 点 ,

“你肯定不是故意要说的，”多特继续说道。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][hɪm; ɪm] , - [ðæt] [ɪts] [grʌf] [ænd; ənd]
sitting on the floor and shaking her head at him , ' that it's Gruff and
坐着 在 这 地面 和 摇晃 她 头 在 他 , - 那 它是 粗暴 和
- [ðə; ði] ['tɔɪmeɪkə] !
Tackleton the toymaker !
- 这 玩具制造商 !

她坐在地板上，对他摇摇头说：“那是玩具匠格鲁夫和塔克尔顿！”

- [dʒɑːn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
' John nodded .
- 约翰 点头 .

约翰点了点头。

['mɪsɪz] . - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['ɔːlsoʊ] , ['fɪfti] [taɪmz] [æt; ət] [liːst] .
Mrs . Peerybingle nodded also , fifty times at least .
太太 . - 点头 还 , 五十 时代 在 至少 .

皮里宾格尔夫人也点了点头，至少点了五十次。

[nɑːt][ɪn] [ə'sent] — [ɪn] [dʌm] [ænd; ənd] ['pɪtiɪŋ] [ə'meɪzmənt] ;
Not in assent — in dumb and pitying amazement ;
不是 在 同意 — 在 哑的 和 怜悯 惊愕 ;

不是赞同，而是震惊得说不出话来，充满了怜悯和惊讶；

['skruːɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][lɪps][ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [fɔːrs] ([ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [meɪd]
screwing up her lips the while with all their little force (they were never made
拧螺丝 向上 她 嘴唇 这 尽管 和 全部 他们的 小的 力量 (他们 是 绝不 制成
[fɔːr; fər] ['skruːɪŋ] [ʌp] ;
for screwing up ;
为了 拧螺丝 向上 ;

她用尽全力抿起嘴唇（她的嘴唇原本就不是用来抿嘴的；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [klɪr] [ʌv; əv] [ðæt]) , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['kæriər] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , [ɪn]
I am clear of that) , and looking the good Carrier through and through , in
我 是 清除 的 那) , 和 寻找 这 好的 载体 通过 和 通过 , 在
[hɜːr; hər] [æb'strækʃn] .
her abstraction .
她 抽象 .

我对此很清楚），并且从整体上审视了这位优秀的 Carrier，以及她抽象的一面。

[mɪs] - , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ,
Miss Slowboy , in the mean time ,
错过 - , 在 这 意思是 时间 ,

与此同时，慢吞吞小姐

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv][ˌreprə'djuːsiŋ][skræps][ʌv; əv] ['kɜːrənt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
who had a mechanical power of reproducing scraps of current conversation
WHO 有 一个 机械的 力量 的 繁殖 碎屑 的 当前的 对话
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdiːlek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] ,
for the delectation of the baby ,
为了 这 愉悦 的 这 婴儿 ,

他拥有某种机械能力，能将当下对话的片段复制出来，供婴儿欣赏。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [sens] [strʌk] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [naʊnz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]
with all the sense struck out of them , and all the nouns changed into the
和 全部 这 感觉 击 出去 的 他们 , 和 全部 这 名词 已更改 进入 这
['plʊrəl] ['nʌmbər] ,
plural number ,
复数 数字 ,

所有意义都被抹去，所有名词都变成了复数形式，

[in'kwaiəd] [ə'laʊd] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['kriːtʃər] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [grʌfs] [ænd; ənd] - [ðə; ði]
inquired aloud of that young creature , Was it Gruffs and Tackletons the
询问 大声 的 那 年轻的 生物 , 曾是 它 粗鲁的人 和 - 这
['tɔɪˌmeɪkɚz] [ðen] ,
toymakers then ,
玩具制造商 然后 ,

我大声问那个小家伙："那时候的玩具制造商是格鲁夫斯和塔克尔顿吗？"

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][kɔːl][æt; ət]['peɪstri] - [kʊks] [fɔːr; fər] ['wedɪŋ] - [keɪks] ,
and Would it call at Pastry - cooks for wedding - cakes ,
和 会 它 称呼 在 糕点 - 厨师 为了 婚礼 - 蛋糕 ,

它会打电话给糕点师订购婚礼蛋糕吗?

[ænd; ənd][dɪd][ɪts] ['mʌðərz] [noʊ] [ðə; ði][bɑːksɪz] [wen] [ɪts] ['fɑːðəz] [brɔːt] [ðem; ðəm]['hoʊmz] ;
and Did its mothers know the boxes when its fathers brought them homes ;
和 做过 它是 母亲们 知道 这 盒子 什么时候 它是 父亲们 带来 他们 房屋 ;
[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
and so on .
和 所以 在 .

当父亲把箱子带回家时，它的母亲们是否知道这些箱子？等等。

- [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['riːəli] [tuː; tə] [kʌm] [ə'baʊt] !
' And that is really to come about !
- 和 那 是 真的 到 来 关于 !

"而这真的将会发生！"

- [sed] [dɑːt] .
' said Dot .
- 说 点 .

"多特说道。"

- [waɪ] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]['gɝːlz][æt; ət] [skuːl] [tə'geðər] , [dʒɑːn] .
' Why , she and I were girls at school together , John .
- 为什么 , 她 和 我 是 女孩们 在 学校 一起 , 约翰 .

"约翰，我和她以前是同学。"

- [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ɔːr] ['nɪrli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [pər'hæps]
' He might have been thinking of her , or nearly thinking of her , perhaps
- 他 可能 有 到过 思维 的 她 , 或者 几乎 思维 的 她 , 也许
,
,
,

“他可能在想她，或者几乎在想她，或许吧。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [seɪm] [skuːl] [taɪm] .
as she was in that same school time .
作为 她 曾是 在 那 相同的 学校 时间 .

因为她当时也在同一个学校就读。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['pleʒər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
He looked upon her with a thoughtful pleasure , but he made no answer .
他 看起来 之上 她 和 一个 周到 乐趣 , 但 他 制成 不 回答 .

他若有所思地看着她，心中充满愉悦，但他没有回答。

- [ænd; ənd] ['hiːz] [æz; əz][oʊld] !
' And he's as old !
- 和 他是 作为 老的 !

“而且他年纪也这么大了！”

[æz; əz] [ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər] ! — [waɪ] , [haʊ] ['meni] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ɪz] [grʌf] [ænd; ənd]
As unlike her ! — Why , how many years older than you , is Gruff and
作为 与此不同 她 ! — 为什么 , 如何 许多 年 老 比 你 , 是 粗暴 和
- , [dʒɑːn] ? -
Tackleton , John ? '
- , 约翰 ? -

真不像她！——约翰，格鲁夫和塔克尔顿比你大多少岁？

- [haʊ] ['meni] [mɔːr] [kʌps] [ʌv; əv] [tiː] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][wʌn] ['sɪtɪŋ] ,
' How many more cups of tea shall I drink to - night at one sitting ,
- 如何 许多 更多的 杯子 的 茶 将 我 喝 到 - 夜晚 在 一 坐着 ,

今晚我还要一口气喝多少杯茶？

[ðæn; ðən] [grʌf] [ænd; ənd] - ['evər] [tʊk] [ɪn] [fɔːr] , [aɪ] ['wʌndər] !
than Gruff and Tackleton ever took in four , I wonder !
比 粗暴 和 - 曾经 采取 在 四 , 我 想知道 !

我猜想，格鲁夫和塔克尔顿肯定没收过四个！

- [rɪ'plaɪd] [dʒɑːn] , [gʊd] - , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] ,
' replied John , good - humouredly , as he drew a chair to the round table ,
- 回复 约翰 , 好的 - 幽默地 , 作为 他 画 一个 椅子 到 这 圆形的 桌子 ,

“约翰一边拉过一把椅子到圆桌旁，一边笑着回答道。”

[ænd; ənd][bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ði][koʊld][hæm] .
and began at the cold ham .
和 开始 在 这 寒冷的 火腿 .

一切都从冷火腿开始。

- [æz; əz][tuː; tə] ['iːtɪŋ] , [aɪ] [iːt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l][aɪ][ɪn'dʒɔɪ] , [dɑːt] .
' As to eating , I eat but little ; but that little I enjoy , Dot .
- 作为 到 吃 , 我 吃 但 小的 ; 但 那 小的 我 享受 , 点 .

“至于吃，我吃得很少；但那一点点我却很享受，多特。”

- ['iːv(ə)n] [ðɪs] , [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['sentɪmənt] [æt; ət] [miːl] [taɪmz] ,
' Even this , his usual sentiment at meal times ,
- 甚至 这 , 他的 通常 情绪 在 一顿饭 时代 ,

“即使是这样，也是他用餐时惯常的感慨，

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [di'lu:ʒənz] ([fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['ɑ:bstɪnət] , [ænd; ənd]

one	of	his	innocent	delusions	(	for	his	appetite	was	always	obstinate	,	and
一	的	他的	清白的	妄想	(	为了	他的	食欲	曾是	总是	顽固	,	和

['flætli] [ˌkɔntrə'diktid] [hɪm; ɪm]) ,

flatly	contradicted	him	)	,
断然	矛盾	他	)	,

这是他天真的错觉之一（因为他的食欲总是很顽固，而且与他的欲望完全相反），

[ə'woʊk] [noʊ] [smaɪl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] , [hu:] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɑ:rslz] ,

awoke	no	smile	in	the	face	of	his	little	wife	,	who	stood	among	the	parcels	,
醒来	不	微笑	在	这	脸	的	他的	小的	妻子	,	WHO	站立	之中	这	包裹	,

他那站在包裹堆里的小妻子脸上没有一丝笑容。

['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [keɪk] - [bɑ:ks] ['sloʊli] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fʊt] , [ænd; ənd] ['nevər] [wʌns]

pushing	the	cake	-	box	slowly	from	her	with	her	foot	,	and	never	once
推动	这	蛋糕	-	盒子	缓慢地	从	她	和	她	脚	,	和	绝不	一次

[lʊkt] ,

looked	,
看起来	,

她用脚慢慢地把蛋糕盒从她身边推开，头也不回。

[ðoʊ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][kæst] [daʊn] [tu:] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['deɪnti] [ʃu:] [ʃi:; ʃi]['dʒen(ə)rəli][wʌz; wəz]

though	her	eyes	were	cast	down	too	,	upon	the	dainty	shoe	she	generally	was
尽管	她	眼睛	是	投掷	向下	也	,	之上	这	纤巧	鞋	她	一般来说	曾是

[soʊ] ['maɪndfl] [ʌv; əv] .

so	mindful	of	.
所以	正念	的	.

不过她的目光也垂了下来，落在了她平时非常在意的那双精致的鞋子上。

[əb'zɔ:rbd] [ɪn] [θɔ:t] , [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ,

Absorbed	in	thought	,	she	stood	there	,
吸收	在	想法	,	她	站立	那里	,

她站在那里，陷入沉思。

['hi:dləs] [ə'laɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ti:] [ænd; ənd][dʒɑ:n] ([ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

heedless	alike	of	the	tea	and	John	(	although	he	called	to	her	,
鲁莽	同样	的	这	茶	和	约翰	(	虽然	他	称为	到	她	,

她对茶和约翰都毫不在意（尽管他叫住了她），

[ænd; ənd] [ræpt] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] [tu:; tə]['stɑ:rt(ə)l][hɜ:r; hər]) ,

and	rapped	the	table	with	his	knife	to	startle	her	)	,
和	说唱	这	桌子	和	他的	刀	到	惊吓	她	)	,

然后他用刀敲击桌子吓唬她），

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm] ; [wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]

until	he	rose	and	touched	her	on	the	arm	;	when	she	looked	at	him	for
直到	他	玫瑰	和	感动	她	在	这	手臂	;	什么时候	她	看起来	在	他	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

直到他起身，轻轻碰了碰她的手臂；当她看了他一会儿时，

[ænd; ənd] ['hɜ:rid] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ti:bɔ:rd] , ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['neglɪdʒəns]

and	hurried	to	her	place	behind	the	teaboard	,	laughing	at	her	negligence
和	慌忙	到	她	地方	在后面	这	茶板	,	笑	在	她	疏忽

.

:
.

然后她赶紧回到茶板后面的位置，嘲笑自己的疏忽。

[bʌt; bət] , [nɑːt][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [læft] [bɪˈfɔːr] .

But	,	not	as	she	had	laughed	before	.
但	,	不是	作为	她	有	笑了	前	.

但是，她的笑声不再像以前那样了。

[ðə; ði] ['mænər] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][wɜːr; wər] [kwaɪt] [tʃeɪndʒd] .

The	manner	and	the	music	were	quite	changed	.
这	方式	和	这	音乐	是	相当	已更改	.

风格和音乐都发生了很大的变化。

[ðə; ði] ['krɪkɪt] , [tuː] , [hæd; həd] [stɑːpt] .

The	Cricket	,	too	,	had	stopped	.
这	蟋蟀	,	也	,	有	停止	.

蟋蟀也停止了鸣叫。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .

Somehow	the	room	was	not	so	cheerful	as	it	had	been	.
不知何故	这	房间	曾是	不是	所以	快乐	作为	它	有	到过	.

不知为何，房间里的气氛不如以前那么令人愉快了。

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Nothing	like	it	.
没有什么	喜欢	它	.

独一无二。

- [soʊ] , [ðiːz] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] ['pɑːrslz] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [dʒɑːn] ?

'	So	,	these	are	all	the	parcels	,	are	they	,	John	?
-	所以	,	这些	是	全部	这	包裹	,	是	他们	,	约翰	?

“所以，这些就是所有的包裹了，是吗，约翰？”

- [ʃiː; ʃi] [sed] , ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ,

'	she	said	,	breaking	a	long	silence	,
-	她	说	,	打破	一个	长的	沉默	,

她打破了长久的沉默，说道：

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['kæriər] [hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][pɑːrt]

which	the	honest	Carrier	had	devoted	to	the	practical	illustration	of	one	part
哪个	这	诚实的	载体	有	奉献	到	这	实际的	插图	的	一	部分

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['sentɪmənt] — ['sɜːrt(ə)nli] [end'ʒɔɪɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [eɪt] ,

of	his	favourite	sentiment	—	certainly	enjoying	what	he	ate	,
的	他的	最喜欢的	情绪	—	当然	享受	什么	他	吃	,

这位诚实的卡里尔曾用实际例子来说明他最喜欢的一种情感——尽情享受他所吃的食物。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [eɪt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

if	it	couldn't	be	admitted	that	he	ate	but	little	.
如果	它	不能	是	承认	那	他	吃	但	小的	.

如果不能承认他吃得很少的话。

- [soʊ] , [ðiːz] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] ['pɑːrslz] ; [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [dʒɑːn] ? -

'	So	,	these	are	all	the	parcels	;	are	they	,	John	?	'
-	所以	,	这些	是	全部	这	包裹	;	是	他们	,	约翰	?	-

“所以，这些就是所有的包裹了，是吗，约翰？”

- [ðæts] [ɔːl] , - [sed] [dʒɑːn] .

'	That's	all	,	'	said	John	.
-	那就是	全部	,	-	说	约翰	.

“就这些了，”约翰说。

- [waɪ] — [noʊ] — [aɪ] — - ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ]
' Why — no — I — ' laying down his knife and fork , and taking a long
- 为什么 — 不 — 我 — - 躺下 向下 他的 刀 和 叉 , 和 采取 一个 长的
[breθ] .
breath .
气息 .

“为什么——不——我——”他放下刀叉，长长地吸了一口气。

- [aɪ] [dɪ'kler] — [aɪv] [kliːn] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ! -
' I declare — I've clean forgotten the old gentleman ! '
- 我 宣布 — 我已经 干净的 被遗忘的 这 老的 绅士 ! -

“我郑重声明——我完全忘记了那位老先生！”

- [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ? -
' The old gentleman ? '
- 这 老的 绅士 ? -

“那位老先生？”

- [ɪn][ðə; ði][kɑːrt] , - [sed] [dʒɑːn] .
' In the cart , ' said John .
- 在 这 大车 , - 说 约翰 .

“在手推车里，”约翰说。

- [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [strɔː] , [ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
' He was asleep , among the straw , the last time I saw him .
- 他 曾是 睡着了 , 之中 这 稻草 , 这 最后的 时间 我 锯 他 .

“我最后一次见到他时，他正睡在稻草堆里。”

[aɪv] ['veri] ['nɪrli] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , [twaɪs] , [sɪns] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ;
I've very nearly remembered him , twice , since I came in ;
我已经 非常 几乎 记得 他 , 两次 , 自从 我 来了 在 ;

自从我进来之后，我有两次几乎都想不起他了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [ə'gen] .
but he went out of my head again .
但 他 去 出去 的 我的 头 再次 .

但他又从我的脑海中消失了。

[hə'loʊ] ! - [ðer; ðər] !
Halloa ! Yahip there !
喊叫 ! - 那里 !

你好！你好！

[raʊz] [ʌp] !
Rouse up !
唤醒 向上 !

振作起来！

[ðæts] [maɪ] ['hɑːrti] !
That's my hearty !
那就是 我的 爽朗 !

那是我最真挚的！

- [dʒɑːn] [sed] [ðiːz] ['lætər] [wɜːrdz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
' John said these latter words outside the door ,
- 约翰 说 这些 后者 字 外部 这 门 ,

约翰在门外说了后面这些话。

['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɜːrid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
whither he had hurried with the candle in his hand .
往哪里去 他 有 慌忙 和 这 蜡烛 在 他的 手 .

他手里拿着蜡烛，匆匆赶往了那里。

[mɪs] - , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

Miss	Slowboy	,	conscious	of	some	mysterious	reference	to	The	Old	Gentleman	,
错过	-	,	有意识的	的	一些	神秘	参考	到	这	老的	绅士	,

斯洛博伊小姐意识到这与《老绅士》有着某种神秘的联系，

[ænd; ənd] [kə'nektɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mɪstəˌfaɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['sɜːrt(ə)n] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs]

and	connecting	in	her	mystified	imagination	certain	associations	of	a	religious
和	连接	在	她	困惑	想像力	肯定	协会	的	一个	宗教

['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freɪz] ,

nature	with	the	phrase	,
自然	和	这	短语	,

在她迷离的想象中，她将某些宗教性质的联想与这句话联系起来，

[wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'stɜːrbd] ,

was	so	disturbed	,
曾是	所以	不安	,

非常不安，

[ðæt] ['heɪstɪli] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][tuː; tə] [siːk] [prə'tekʃn] [nɪr] [ðə; ði]

that	hastily	rising	from	the	low	chair	by	the	fire	to	seek	protection	near	the
那	草草	上升	从	这	低的	椅子	经过	这	火	到	寻找	保护	靠近	这

[skəːts][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,

skirts	of	her	mistress	,
裙子	的	她	情妇	,

她慌忙从火炉旁的矮椅上起身，躲到女主人的裙摆下寻求庇护。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː]['kɑːntækt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪnʃənt]

and	coming	into	contact	as	she	crossed	the	doorway	with	an	ancient
和	未来	进入	接触	作为	她	交叉	这	门口	和	一个	古老的

['streɪndʒər] ,

Stranger	,
陌生人	,

当她穿过门口时，与一位古老的陌生人相遇了。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ɔːr] [bʌt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊnli] [ə'fensɪv]

she	instinctively	made	a	charge	or	butt	at	him	with	the	only	offensive
她	本能地	制成	一个	收费	或者	屁股	在	他	和	这	仅有的	进攻

['ɪnstrəmənt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [riːtʃ] .

instrument	within	her	reach	.
乐器	之内	她	抵达	.

她本能地用手边唯一能抓到的攻击性武器向他发起冲锋或撞击。

[ðɪs] ['ɪnstrəmənt] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['beɪbi] , [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] [in'sjuːd] ,

This	instrument	happening	to	be	the	baby	,	great	commotion	and	alarm	ensued	,
这	乐器	发生	到	是	这	婴儿	,	伟大的	骚动	和	警报	随后	,

这件乐器恰好是婴儿，随即引发了一场巨大的骚动和恐慌。

[wɪtʃ] [ðə; ði][sə'gæsəti][ʌv; əv]['bɑːksər]['rædər] [tendid] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] ; [fɔːr; fər] , [ðæt] [gʊd] [dɔːg] ,

which	the	sagacity	of	Boxer	rather	tended	to	increase	;	for	,	that	good	dog	,
哪个	这	睿智	的	拳击手	相当	倾向于	到	增加	;	为了	,	那	好的	狗	,

而博克瑟的机敏反而增强了这一点；因为，那条好狗，

[mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] [ðæn; ðən][ɪts]['mæstər] , [hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][oʊld]

more	thoughtful	than	its	master	,	had	,	it	seemed	,	been	watching	the	old
更多的	周到	比	它是	掌握	,	有	,	它	似乎	,	到过	观看	这	老的

['dʒent(ə)lmən][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

gentleman	in	his	sleep	,
绅士	在	他的	睡觉	,

它比主人更善解人意，似乎一直在注视着这位老先生的睡梦。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [jʌŋ] ['pɑːplər] [triːz] [ðæt] [wɜːr; wər] [taɪd] [ʌp] [bɪ'haɪnd]
lest **he** **should** **walk** **off** **with** **a** **few** **young** **poplar** **trees** **that** **were** **tied** **up** **behind**
免得 他 应该 走 离开 和 一个 很少 年轻的 白杨 树木 那 是 系 向上 在后面
[ðə; ðɪ] [kɑːrt] ;
the **cart** **;**
这 大车 ;

免得他把绑在车后面的几棵小白杨树苗带走；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stɪl] [ə'tendid] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ['veri] ['kloʊsli] , ['wɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['geɪtərz] [ɪn] [fækt] ,
and **he** **still** **attended** **on** **him** **very** **closely** **,** **worrying** **his** **gaiters** **in** **fact** **,**
和 他 仍然 参加 在 他 非常 密切 , 令人担忧 他的 绑腿 在 事实 ,

他仍然非常细心地照料着他，甚至都担心他的绑腿会滑落。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ded] [sets] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['bʌtnz] .
and **making** **dead** **sets** **at** **the** **buttons** **.**
和 制作 死的 套 在 这 按钮 .

并做出僵硬的按键动作。

- [jʊə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [gʊd] ['sliːpər] , [sɜːr] , - [sed] [dʒɑːn] , [wen] [træŋ'kwɪləti] [wʌz; wəz]
' **You're** **such** **an** **undeniable** **good** **sleeper** **,** **sir** **,** **'** **said** **John** **,** **when** **tranquillity** **was**
- 你是 这样的 一个 无可否认 好的 轨枕 , 先生 , - 说 约翰 , 什么时候 宁静 曾是
[rɪ'stɔːrd] ;
restored **;**
恢复 ;

“先生，您真是个睡眠很好的人啊，”约翰在恢复平静后说道；

[ɪn] [ðə; ðɪ] [miːn] [taɪm] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [hæd; həd] [stʊd] , [ˌber'hedɪd] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ,
in **the** **mean** **time** **the** **old** **gentleman** **had** **stood** **,** **bareheaded** **and** **motionless** **,**
在 这 意思是 时间 这 老的 绅士 有 站立 , 免冠 和 静止不动 ,

与此同时，那位老先生赤着头，一动不动地站在那里。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] ;
in **the** **centre** **of** **the** **room** **;**
在 这 中心 的 这 房间 ;

在房间中央；

- [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [hæf] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [wer] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [sɪks] [ɑːr; ər] — ['oʊnli] [ðæt]
' **that** **I** **have** **half** **a** **mind** **to** **ask** **you** **where** **the** **other** **six** **are** **—** **only** **that**
- 那 我 有 一半 一个 头脑 到 问 你 在哪里 这 其他 六 是 — 仅有的 那
[wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [dʒoʊk] ,
would **be** **a** **joke** **,**
会 是 一个 开玩笑 ,

“我真想问问你其他六个人在哪里——不过那只是个玩笑。”

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] .
and **I** **know** **I** **should** **spoil** **it** **.**
和 我 知道 我 应该 剧透 它 .

我知道我不应该破坏它。

['veri] [nɪr] [ðoʊ] , - ['mɝːmɝd] [ðə; ðɪ] ['kæriər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] ; - ['veri] [nɪr] !
Very **near** **though** **,** **'** **murmured** **the** **Carrier** **,** **with** **a** **chuckle** **;** **'** **very** **near** **!**
非常 靠近 尽管 , - 低声说道 这 载体 , 和 一个 轻笑 ; - 非常 靠近 !

“不过就差一点了，”运输者低声说道，带着一丝笑意；“就差一点了！”

- [ðə; ðɪ] ['streɪndʒər] , [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [waɪt] [her] , [gʊd] [fitʃər] ,
' **The** **Stranger** **,** **who** **had** **long** **white** **hair** **,** **good** **features** **,**
- 这 陌生人 , WHO 有 长的 白色的 头发 , 好的 特征 ,

“这位陌生人有着一头长长的白发，五官端正，

['sɪŋgjələrli] [boʊld][ænd; ənd] [wel] [dɪ'faɪnd] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][dɑːrk] , [braɪt] ,

singularly	**bold**	**and**	**well**	**defined**	**for**	**an**	**old**	**man**	**,**	**and**	**dark**	**,**	**bright**	**,**
单独地	大胆的	和	出色地	定义	为了	一个	老的	男人	,	和	黑暗的	,	明亮的	,

['penətreɪtɪŋ] [aɪz] ,

penetrating	**eyes**	**,**
渗透	眼睛	,

对于一位老人来说，他的面部轮廓异常清晰有力，眼睛深邃明亮，目光锐利。

[lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [sə'luːtɪd] [ðə; ðɪ]['kæriːɜ-z, 'kɛriːɜ-z] [waɪf] [baɪ] ['greɪvli]

looked	**round**	**with**	**a**	**smile**	**,**	**and**	**saluted**	**the**	**Carrier's**	**wife**	**by**	**gravely**
看起来	圆形的	和	一个	微笑	,	和	敬礼	这	承运商的	妻子	经过	严重地

[ɪn'klaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

inclining	**his**	**head**	**.**
倾斜	他的	头	.

他环顾四周，面带微笑，然后郑重地点头向航母的妻子致意。

[hɪz; ɪz][gɑːrb][wʌz; wəz] ['veri] [kweɪnt] [ænd; ənd] [ɑːd] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [weɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [taɪm] .

His	**garb**	**was**	**very**	**quaint**	**and**	**odd**	**—**	**a**	**long**	**,**	**long**	**way**	**behind**	**the**	**time**	**.**
他的	外衣	曾是	非常	古雅	和	奇怪的	—	一个	长的	,	长的	方式	在后面	这	时间	.

他的穿着打扮非常古怪，与时代严重不符。

[ɪts] [hjuː] [wʌz; wəz] [braʊn] , [ɔːl]['oʊvər] .

Its	**hue**	**was**	**brown**	**,**	**all**	**over**	**.**
它是	色调	曾是	棕色的	,	全部	超过	.

它通体呈棕色。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [greɪt] [braʊn] [klʌb] [ɔːr] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] ; [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ðɪs]

In	**his**	**hand**	**he**	**held**	**a**	**great**	**brown**	**club**	**or**	**walking**	**-**	**stick**	**;**	**and**	**striking**	**this**
在	他的	手	他	握住	一个	伟大的	棕色的	俱乐部	或者	步行	-	戳	;	和	引人注目	这

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] ,

upon	**the**	**floor**	**,**
之上	这	地面	,

他手里拿着一根粗大的棕色棍棒或手杖；然后他用这根棍棒敲击地面，

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'sʌndər] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [tʃer] .

it	**fell**	**asunder**	**,**	**and**	**became**	**a**	**chair**	**.**
它	跌倒	分离	,	和	成为	一个	椅子	.

它散架了，变成了一把椅子。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [kwaɪt] [kəm'poʊzdli] .

On	**which**	**he**	**sat**	**down**	**,**	**quite**	**composedly**	**.**
在	哪个	他	卫星	向下	,	相当	镇定	.

他镇定自若地坐了下来。

- [ðer; ðər] ! - [sed] [ðə; ðɪ] ['kæriər] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

'	**There**	**!**	**'**	**said**	**the**	**Carrier**	**,**	**turning**	**to**	**his**	**wife**	**.**
-	那里	!	-	说	这	载体	,	转弯	到	他的	妻子	.

“好了！”搬运工说着，转向他的妻子。

- [ðæts] [ðə; ðɪ] [weɪ] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['roʊdsaɪd] !

'	**That's**	**the**	**way**	**I**	**found**	**him**	**,**	**sitting**	**by**	**the**	**roadside**	**!**
-	那就是	这	方式	我	成立	他	,	坐着	经过	这	路边	!

“我发现他的时候，他正坐在路边！”

['ʌpraɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['maɪlstoʊn] .

Upright	**as**	**a**	**milestone**	**.**
直立	作为	一个	里程碑	.

笔直挺拔，宛如一座里程碑。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [def] . -

And	**almost**	**as**	**deaf**	**.**	**'**
和	几乎	作为	聋	.	-

而且几乎同样耳聋。

- ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] , [dʒɑːn] ! -
' **Sitting** **in** **the** **open** **air** , **John** **!** '
- 坐着 在 这 打开 空气 , 约翰 ! -

“约翰，坐在户外！”

- [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæriər] , - [dʒʌst][æt; ət] [dʌsk] .
' **In** **the** **open** **air** , ' **replied** **the** **Carrier** , ' **just** **at** **dusk** .
- 在 这 打开 空气 , - 回复 这 载体 , - 只是 在 黄昏 .

“在露天，”搬运工回答说，“就在黄昏时分。”

“ ['kærɪdʒ] [peɪd] , ” [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] .
“ **Carriage** **Paid** , ” **he** **said** ; **and** **gave** **me** **eighteenpence** .
“ 运输 有薪酬的 , ” 他 说 ; 和 给予 我 十八便士 .

“运费已付，”他说，然后给了我十八便士。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt][ɪn] .
Then **he** **got** **in** .
然后 他 得到 在 .

然后他就进去了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] . -
And **there** **he** **is** . '
和 那里 他 是 . -

他就在那里。

- ['hiːz] ['goʊɪŋ] , [dʒɑːn] , [aɪ] [θɪŋk] !
' **He's** **going** , **John** , **I** **think** **!**
- 他是 去 , 约翰 , 我 思考 !

“我想他要走了，约翰！”

- [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
' **Not** **at** **all** .
- 不是 在 全部 .

'一点也不。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] .
He **was** **only** **going** **to** **speak** .
他 曾是 仅有的 去 到 说话 .

他只是打算说几句话。

- [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [left] [tɪl] [kɔːld] [fɔːr; fər] , - [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,
' **If** **you** **please** , **I** **was** **to** **be** **left** **till** **called** **for** , ' **said** **the** **Stranger** ,
- 如果 你 请 , 我 曾是 到 是 左边 直到 称为 为了 , - 说 这 陌生人 ,

“如果可以的话，请让我待到被召唤的时候再来，”陌生人说道。

['maɪldli] . - [dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] .
mildly . ' **Don't** **mind** **me** .
轻微地 . - 不 头脑 我 .

淡淡的。“别在意我。”

- [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ['pɑːkəts] ,
' **With** **that** , **he** **took** **a** **pair** **of** **spectacles** **from** **one** **of** **his** **large** **pockets** ,
- 和 那 , 他 采取 一个 一对 的 眼镜 从 一 的 他的 大的 口袋 ,

说着，他从大口袋里掏出一副眼镜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

炉边蟋蟀：一个关于家的童话故(The Cricket on the Hearth A Fairy Tale of)

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ['liːʒərli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .

and	a	book	from	another	,	and	leisurely	began	to	read	.
和	一个	书	从	其他	,	和	悠闲	开始	到	读	.

又从另一本书中取出一本书，悠闲地开始阅读。

['meɪkɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv]['bɑːksər][ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [læm] !

Making	no	more	of	Boxer	than	if	he	had	been	a	house	lamb	!
制作	不	更多的	的	拳击手	比	如果	他	有	到过	一个	房子	羊肉	!

对拳击手的待遇，就像对待一只家养羔羊一样！

[ðə; ði] ['kæriər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [pər'pleksəti] .

The	Carrier	and	his	wife	exchanged	a	look	of	perplexity	.
这	载体	和	他的	妻子	交换	一个	看	的	困惑	.

运输者和他的妻子交换了一个困惑的眼神。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər] , [sed] ,

The	Stranger	raised	his	head	;	and	glancing	from	the	latter	to	the	former	,	said	,
这	陌生人	提高	他的	头	;	和	瞥了一眼	从	这	后者	到	这	以前的	,	说	,

陌生人抬起头，目光在两人之间来回扫视，说道：

- [jʊr; jər] ['dɔːtər] , [maɪ] [gʊd] [frend] ? -

'	Your	daughter	,	my	good	friend	?	'
-	你的	女儿	,	我的	好的	朋友	?	-

“你的女儿吗，我的好朋友？”

- [waɪf] , - [rɪ'tɜːrnd] [dʒɑːn] .

'	Wife	,	'	returned	John	.
-	妻子	,	-	返回	约翰	.

“妻子，”约翰回答道。

- [niːs] ? - [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

'	Niece	?	'	said	the	Stranger	.
-	侄女	?	-	说	这	陌生人	.

“侄女？”陌生人问道。

- [waɪf] , - [rɔːrd] [dʒɑːn] .

'	Wife	,	'	roared	John	.
-	妻子	,	-	咆哮	约翰	.

“老婆！”约翰吼道。

- [ɪn'diːd] ? - [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

'	Indeed	?	'	observed	the	Stranger	.
-	的确	?	-	观察到	这	陌生人	.

“真的吗？”陌生人问道。

- ['ʃʊrli] ?

'	Surely	?
-	一定	?

'一定?

['veri] [jʌŋ] !
Very young !
非常 年轻的 !

非常年轻!

- [hi:; hi]['kwaɪətli] [tɜ:rnd] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] ['ri:dɪŋ] .
' He quietly turned over , and resumed his reading .
- 他 悄悄 转向 超过 , 和 恢复 他的 阅读 .

他静静地翻了个身，继续读书。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ri:d] [tu:] [laɪnz] , [hi:; hi] [ə'gen] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] [tu:; tə]
But , before he could have read two lines , he again interrupted himself to
但 , 前 他 可以 有 读 二 线条 , 他 再次 中断 他自己 到
[seɪ] :
say :
说 :

但他还没读完两行，就又打断自己说道:

- ['beɪbi] , [jɔ:rz] ?
' Baby , yours ?
- 婴儿 , 你的 ?

宝贝，你的吗?

- [dʒɑ:n] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][nɑ:d] ; [ɪ'kwɪvələnt] [tu:; tə][æn; ən] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜ:rmətɪv] ,
' John gave him a gigantic nod ; equivalent to an answer in the affirmative ,
- 约翰 给予 他 一个 巨大 点头 ; 相等的 到 一个 回答 在 这 肯定 ,

约翰用力地点了点头，这相当于肯定的回答。

[dɪ'lɪvərd] [θru:] [ə; eɪ] ['spi:kɪŋ] ['trʌmpɪt] .
delivered through a speaking trumpet .
发表 通过 一个 请讲 喇叭 .

通过扩音器广播。

- [gɜ:rl] ? -
' Girl ? '
- 女孩 ? -

'女孩? '

- [ˌbi: 'oʊ] - [oʊ] - [ɔɪ] ! - [rɔ:rd] [dʒɑ:n] .
' Bo - o - oy ! ' roared John .
- 波 - o - oy ! - 咆哮 约翰 .

“哇哦！”约翰大喊道。

- ['ɔ:lsoʊ] ['veri] [jʌŋ] , [eɪ] ?
' Also very young , eh ?
- 还 非常 年轻的 , 嗯 ?

“也很年轻啊？”

- ['mɪsɪz] . - ['ɪnstəntli] [strʌk] [ɪn] .
' Mrs . Peerybingle instantly struck in .
- 太太 . - 即刻 击 在 .

“皮里宾格尔夫人立刻插话了。”

- [tu:] [mʌnθs] [ænd; ənd] [θri:] [ˌdi: 'eɪ] - [eɪz] ! ['væksɪneɪtɪd] [dʒʌst][sɪks] [wi:ks] [ə'goʊ] - [oʊ] ! [tʊk] ['veri]
' Two months and three da - ays ! Vaccinated just six weeks ago - o ! Took very
- 二 几个月 和 三 达 - 艾斯 ! 已接种疫苗 只是 六 周 前 - o ! 拿 非常
[faɪn] - [li] !
fine - ly !
美好的 - ly !

两个月零三天！六周前刚接种了疫苗！恢复得很好!

[kən'sɪdərd] , [baɪ][ðə; ði]['dɑːktər] , [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] [kaɪ] - [ɪld] !

Considered	**,**	**by**	**the**	**doctor**	**,**	**a**	**remarkably**	**beautiful**	**chi**	**-**	**ild**	**!**
经过考虑的	,	经过	这	医生	,	一个	非常	美丽的	气	-	幼小的	!

医生认为，她是一个非常漂亮的孩子！

['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][rʌn][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [æt; ət][faɪv] [mʌnθs] [oʊ] - [oʊld] ! [teɪks] ['noʊtɪs] ,

Equal	**to**	**the**	**general**	**run**	**of**	**children**	**at**	**five**	**months**	**o**	**-**	**old**	**!**	**Takes**	**notice**	**,**
平等的	到	这	一般的	跑步	的	孩子们	在	五	几个月	o	-	老的	!	需要	注意	,

和五个月大的普通婴儿一样！注意了！

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [kwaɪt] [wʌn] - ['dɝː] - [ful] !

in	**a**	**way**	**quite**	**won**	**-**	**der**	**-**	**ful**	**!**
在	一个	方式	相当	韩元	-	德尔	-	满	!

从某种意义上说，这真是太棒了！

[meɪ] [siːm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [fiːlz] [hɪz; ɪz][legz] [ɑːl] - ['redi] !

May	**seem**	**impossible**	**to**	**you**	**,**	**but**	**feels**	**his**	**legs**	**al**	**-**	**ready**	**!**
可能	似乎	不可能的	到	你	,	但	感觉	他的	腿	al	-	准备好	!

这或许在你看来是不可能的，但他已经感觉到了双腿的支撑！

- [hɪr] [ðə; ði] ['breθləs] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʃriːk] [ðiːz] [ʃɔːrt] ['sentənsɪz]

'	**Here**	**the**	**breathless**	**little**	**mother**	**,**	**who**	**had**	**been**	**shrieking**	**these**	**short**	**sentences**
-	这里	这	喘不过气	小的	母亲	,	WHO	有	到过	尖叫	这些	短的	句子

['ɪntuː][ðə; ði][oʊld]['mænz] [ɪr] ,

into	**the**	**old**	**man's**	**ear**	**,**
进入	这	老的	男人的	耳朵	,

“这位气喘吁吁的小母亲，刚才一直在对着老人的耳朵尖叫着说出这些短促的句子，

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] [wʌz; wəz] ['krɪmsənd] ,

until	**her**	**pretty**	**face**	**was**	**crimsoned**	**,**
直到	她	漂亮的	脸	曾是	深红色	,

直到她漂亮的脸蛋涨得通红，

[held] [ʌp][ðə; ði]['beɪbi] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['stʌbərn] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [fækt] ; [waɪl] ['tɪli]

held	**up**	**the**	**Baby**	**before**	**him**	**as**	**a**	**stubborn**	**and**	**triumphant**	**fact**	**;**	**while**	**Tilly**
握住	向上	这	婴儿	前	他	作为	一个	固执的	和	凯	事实	;	尽管	蒂莉

- ,

Slowboy	**,**
-	,

他把婴儿高高举在身前，仿佛那是一个顽固而又胜利的事实；而蒂莉·斯洛博伊，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'loʊdiəs] [kraɪ][ʌv; əv] - ['kɛtʃɝ] , ['kɛtʃɝ] - — [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [laɪk] [sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn]

with	**a**	**melodious**	**cry**	**of**	**'**	**Ketcher**	**,**	**Ketcher**	**'**	**—**	**which**	**sounded**	**like**	**some**	**unknown**
和	一个	悦耳动听	哭	的	-	凯彻	,	凯彻	-	—	哪个	听起来	喜欢	一些	未知

[wɜːrdz] ,

words	**,**
字	,

伴随着一声悦耳的“凯彻，凯彻”的叫喊——听起来像是一些不知名的词语，

[ə'dæptɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːpjələr] [sniːz] — [pər'fɔːrmd] [sʌm; səm] [kaʊ] - [laɪk] ['gæmbəlz] [raʊnd] [ðæt] [ɔːl]

adapted	**to**	**a**	**popular**	**Sneeze**	**—**	**performed**	**some**	**cow**	**-**	**like**	**gambols**	**round**	**that**	**all**
改编	到	一个	受欢迎的	喷嚏	—	执行	一些	奶牛	-	喜欢	嬉戏	圆形的	那	全部

[ʌn'kɑːnʃəs] ['ɪnəs(ə)nt] .

unconscious	**Innocent**	**.**
无意识	清白的	.

改编自一首流行的打喷嚏曲——围绕着毫无防备的无辜者表演了一些像牛一样的嬉戏。

- [hɑːrk] !

'	**Hark**	**!**
-	听着	!

听！

['hiːz] [kɔːld] [fɔːr; fər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , - [sed] [dʒɑːn] .

He's	called	for	,	sure	enough	,	'	said	John	.
他是	称为	为了	,	当然	足够的	,	-	说	约翰	.

“果然，他被叫来了，”约翰说道。

- [ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑːdi] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

'	There's	somebody	at	the	door	.
-	有	某人	在	这	门	.

有人敲门。

['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , ['tɪli] .

Open	it	,	Tilly	.
打开	它	,	蒂莉	.

打开它，蒂莉。

- [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊpənd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ; ['biːɪŋ]

'	Before	she	could	reach	it	,	however	,	it	was	opened	from	without	;	being
-	前	她	可以	抵达	它	,	然而	,	它	曾是	打开	从	没有	;	存在

[ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [sɔːrt][ʌv; əv] [dɔːr] ,

a	primitive	sort	of	door	,
一个	原始	种类	的	门	,

然而，在她够到之前，门就从外面打开了；那是一种原始的门，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lætʃ] , [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][lɪft] [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni]

with	a	latch	,	that	any	one	could	lift	if	he	chose	—	and	a	good	many
和	一个	闩锁	,	那	任何	一	可以	举起	如果	他	选择	—	和	一个	好的	许多

['piːp(ə)l] [dɪd] [tʃuːz] ,

people	did	choose	,
人们	做过	选择	,

它带有一个闩锁，任何人都可以随意打开——而且确实有不少人这么做了。

[fɔːr; fər][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['neɪbərz] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [wɜːrd][ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

for	all	kinds	of	neighbours	liked	to	have	a	cheerful	word	or	two	with	the
为了	全部	种类	的	邻居	喜欢	到	有	一个	快乐	单词	或者	二	和	这

['kæriər] ,

Carrier	,
载体	,

因为各种各样的邻居都喜欢和送信人愉快地聊上一两句。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] ['tɔːkər] [hɪm'self] .

though	he	was	no	great	talker	himself	.
尽管	他	曾是	不	伟大的	健谈者	他自己	.

虽然他本人并不善言辞。

['biːɪŋ] ['oʊpənd] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['miːgər] , ['θɔːtf(ə)l] , ['dɪndʒi] - [feɪst]

Being	opened	,	it	gave	admission	to	a	little	,	meagre	,	thoughtful	,	dingy	-	faced
存在	打开	,	它	给予	入学	到	一个	小的	,	微薄	,	周到	,	昏暗的	-	面对

[mæn] ,

man	,
男人	,

门打开后，进来一个身材矮小、衣衫褴褛、面容憔悴的男人。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [greɪt] - [koʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sæk] - [klɔːθ]

who	seemed	to	have	made	himself	a	great	-	coat	from	the	sack	-	cloth
WHO	似乎	到	有	制成	他自己	一个	伟大的	-	外套	从	这	解雇	-	布

['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld][bɑːks] ;

covering	of	some	old	box	;
覆盖	的	一些	老的	盒子	;

他似乎是用某个旧箱子的粗麻布外罩给自己做了一件大衣；

[fɔːr; fər] , [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] ['weðər] [aʊt] ,

for	,	when	he	turned	to	shut	the	door	,	and	keep	the	weather	out	,
为了	,	什么时候	他	转向	到	关闭	这	门	,	和	保持	这	天气	出去	,

因为，当他转身关门，想要挡住风雨时，

[hiː; hi] [dis'kləuzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðæt] ['gɑːrmənt] , [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [dʒiː] & [tiː][ɪn][lɑːrdʒ] [blæk]

he	disclosed	upon	the	back	of	that	garment	,	the	inscription	G	&	T	in	large	black
他	披露	之上	这	后退	的	那	服装	,	这	题词	G	&	T	在	大的	黑色的

['kæpɪtəlz] .

capitals	.
首都	.

他揭开了那件衣服背面的黑色大写字母“G & T”字样。

['ɔːlsoʊ][ðə; ði][wɜːrd] [glæs] [ɪn][boʊld] ['kærəktərz] .

Also	the	word	GLASS	in	bold	characters	.
还	这	单词	玻璃	在	大胆的	人物	.

还有粗体字的“GLASS”一词。

- [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [dʒɑːn] ! - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .

'	Good	evening	,	John	!	'	said	the	little	man	.
-	好的	晚上	,	约翰	!	-	说	这	小的	男人	.

“晚上好，约翰！”矮个子男人说道。

- [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [mʌm] . [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['tɪli] .

'	Good	evening	,	Mum	.	Good	evening	,	Tilly	.
-	好的	晚上	,	妈妈	.	好的	晚上	,	蒂莉	.

“晚上好，妈妈。晚上好，蒂莉。”

[gʊd] ['iːvnɪŋ] , [ˌʌnbɪ'noʊn] !

Good	evening	,	Unbeknown	!
好的	晚上	,	未知	!

晚上好，未知人士！

['haʊz] ['beɪbi] , [mʌm] ?

How's	Baby	,	Mum	?
怎么样	婴儿	,	妈妈	?

妈妈，宝宝怎么样了？

['bɑːksɜ˞z]

Boxer's
拳击手的

拳击手的

['prɪti] [wel] [aɪ] [hoʊp] ? -

pretty	well	I	hope	?	'
漂亮的	出色地	我	希望	?	-

希望还不错吧?

- [ɔːl] ['θraɪvɪŋ] , ['keɪləb] , - [rɪ'plaɪd] [dɑːt] .

'	All	thriving	,	Caleb	,	'	replied	Dot	.
-	全部	熙	,	卡莱布	,	-	回复	点	.

“一切都好，卡莱布，”多特回答道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [niːd] ['oʊnli] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] , [fɔːr; fər][wʌn] , [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] . -

'	I	am	sure	you	need	only	look	at	the	dear	child	,	for	one	,	to	know	that	.	'
-	我	是	当然	你	需要	仅有的	看	在	这	亲爱的	孩子	,	为了	一	,	到	知道	那	.	-

“我相信，你只要看看这个可爱的孩子，就能明白这一点。”

- [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [niːd] ['oʊnli] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] , - [sed] ['keɪləb] .

'	And	I'm	sure	I	need	only	look	at	you	for	another	,	'	said	Caleb	.
-	和	我是	当然	我	需要	仅有的	看	在	你	为了	其他	,	-	说	卡莱布	.

“我相信我只需要再看你一眼就能明白，”卡莱布说。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [ðoʊ] ;
He didn't look at her though ;
他 没有 看 在 她 尽管 ;

但他没有看她；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [aɪ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz]
he had a wandering and thoughtful eye which seemed to be always
他 有 一个 漫游 和 周到 眼睛 哪个 似乎 到 是 总是
[prə'dʒektɪŋ] [ɪt'self] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ,
projecting itself into some other time and place ,
投影 本身 进入 一些 其他 时间 和 地方 ,

他眼神游移不定，若有所思，似乎总是在向另一个时空投去想象。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ; [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪtʃ] [wɪl] ['iːkwəli] [ə'plai] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
no matter what he said ; a description which will equally apply to his voice .
不 事情 什么 他 说 ; 一个 描述 哪个 将要 同样地 申请 到 他的 嗓音 .

无论他说了什么，这句话同样适用于他的声音。

- [ɔːr][æt; ət][dʒɑːn][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] , - [sed] ['keɪləb] .
' Or at John for another , ' said Caleb .
- 或者 在 约翰 为了 其他 , - 说 卡莱布 .

“或者去找约翰，”卡莱布说。

- [ɔːr][æt; ət] ['tɪli] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [goʊz] . [ɔːr] ['sɜːrt(ə)nli] [æt; ət]['bɑːksər] . -
' Or at Tilly , as far as that goes . Or certainly at Boxer . '
- 或者 在 蒂莉 , 作为 远的 作为 那 去 . 或者 当然 在 拳击手 . -

“或者在蒂莉那里，至少在那边是这样。或者肯定在博克瑟那里也是。”

- ['bɪzi] [dʒʌst] [naʊ] , ['keɪləb] ? - [æskt] [ðə; ði] ['kæriər] .
' Busy just now , Caleb ? ' asked the Carrier .
- 忙碌的 只是 现在 , 卡莱布 ? - 问 这 载体 .

“卡莱布，你现在很忙吗？”信使问道。

- [waɪ] , ['prɪti] [wel] , [dʒɑːn] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,
' Why , pretty well , John , ' he returned ,
- 为什么 , 漂亮的 出色地 , 约翰 , - 他 返回 ,

“嗯，还不错，约翰，”他回答道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'strɔːt] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['kæstɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
with the distraught air of a man who was casting about for the
和 这 心烦意乱 空气 的 一个 男人 WHO 曾是 铸件 关于 为了 这
[fɪ'lɒsəfərz] [stoʊn] , [æt; ət] [liːst] .
Philosopher's stone , at least .
哲学家的 石头 , 在 至少 .

他神情焦躁不安，仿佛正在寻找贤者之石。

- ['prɪti] [mʌtʃ] [soʊ] .
' Pretty much so .
- 漂亮的 很多 所以 .

差不多就是这样。

[ðeəz; ðəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [rʌn] [ɑːn] ['noʊəz] [ɑːrk] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
There's rather a run on Noah's Arks at present .
有 相当 一个 跑步 在 诺亚的 方舟 在 展示 .

目前诺亚方舟很受欢迎。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fæməli] ,
I could have wished to improve upon the Family ,
我 可以 有 希望 到 提升 之上 这 家庭 ,

我本希望能够改进家庭方面，

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [its] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] .

but	I	don't	see	how	it's	to	be	done	at	the	price	.
但	我	不	看	如何	它是	到	是	完毕	在	这	价格	.

但我看不出这个价格怎么能做到。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [wʌnz] [maɪnd] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

It	would	be	a	satisfaction	to	one's	mind	,	to	make	it	clearer	which	was
它	会	是	一个	满意	到	一个人的	头脑	,	到	制作	它	更清晰	哪个	曾是

[ʃem] [ænd; ənd][hæmz] ,

Shems	and	Hams	,
谢姆斯	和	火腿	,

如果能弄清楚哪个是谢姆斯哪个是哈姆斯，那将是一件令人欣慰的事。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [waɪvz] .

and	which	was	Wives	.
和	哪个	曾是	妻子们	.

而其中就包括妻子们。

[flaɪz] [ɑːnt][ɑːn] [ðæt] [skeɪl] ['niːðər] , [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['elifənts] [juː; jʊ] [noʊ] !

Flies	an't	on	that	scale	neither	,	as	compared	with	elephants	you	know	!
苍蝇	蚂蚁	在	那	规模	两者都不	,	作为	比较的	和	大象	你	知道	!

与大象相比，苍蝇的体型根本无法相提并论!

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wel] !

well	!
出色地	!

出色地!

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][laɪn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [dʒɑːn] ?

Have	you	got	anything	in	the	parcel	line	for	me	,	John	?
有	你	得到	任何事物	在	这	包裹	线	为了	我	,	约翰	?

约翰，你那边有我要寄的东西吗?

- [ðə; ði] ['kæriər] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ɔːf] ;

'	The	Carrier	put	his	hand	into	a	pocket	of	the	coat	he	had	taken	off	;
-	这	载体	放	他的	手	进入	一个	口袋	的	这	外套	他	有	已采取	离开	;

“搬运工把手伸进他脱下的外套口袋里;

[ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] , ['kerfəli] [prɪ'zɜːrv] [ɪn] [mɔːs] [ænd; ənd]['peɪpər] , [ə; eɪ]['taɪni] ['flaʊər] - [pɑːt] .

and	brought	out	,	carefully	preserved	in	moss	and	paper	,	a	tiny	flower	-	pot	.
和	带来	出去	,	小心	保存完好	在	苔藓	和	纸	,	一个	微小的	花	-	锅	.

然后，人们取出了一个用苔藓和纸精心保存的小花盆。

- [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

'	There	it	is	!
-	那里	它	是	!

“找到了！”

- [hiː; hi] [sed] , [ə'dʒʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] .

'	he	said	,	adjusting	it	with	great	care	.
-	他	说	,	调整	它	和	伟大的	关心	.

“他一边说着，一边非常小心地调整着它。”

- [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [liːf] ['dæmɪdʒd] .

'	Not	so	much	as	a	leaf	damaged	.
-	不是	所以	很多	作为	一个	叶子	损坏的	.

“连一片叶子都没受损。”

[fʊl] [ʌv; əv] [bʌdz] !
Full of buds !
满的 的 花蕾 !

花苞满满!

- ['keɪləbz] [dʌl] [aɪ] ['braɪtnd] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] .
' **Caleb's dull eye brightened , as he took it , and thanked him .**
- 卡莱布的 乏味的 眼睛 明亮 , 作为 他 采取 它 , 和 谢谢 他 .

卡莱布黯淡的眼神亮了起来，他接过礼物，向他道谢。

- [dɪr] , ['keɪləb] , - [sed] [ðə; ði] ['kæriər] .
' **Dear , Caleb , ' said the Carrier .**
- 亲爱的 , 卡莱布 , - 说 这 载体 .

“亲爱的卡莱布，”送信人说道。

- ['veri] [dɪr] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] . -
' **Very dear at this season . '**
- 非常 亲爱的 在 这 季节 . -

“在这个季节非常昂贵。”

- ['nevər] [maɪnd] [ðæt] .
' **Never mind that .**
- 绝不 头脑 那 .

别管那个了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tʃiːp] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .
It would be cheap to me , whatever it cost , ' returned the little man .
它 会 是 便宜的 到 我 , 任何 它 成本 , - 返回 这 小的 男人 .

“对我来说，无论多少钱都便宜，”矮个子男人回答道。

- ['eniθɪŋ] [els] , [dʒɑːn] ? -
' **Anything else , John ? '**
- 任何事物 别的 , 约翰 ? -

“还有什么事吗，约翰？”

- [ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæriər] .
' **A small box , ' replied the Carrier .**
- 一个 小的 盒子 , - 回复 这 载体 .

“一个小盒子，”送货员回答道。

- [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! - -
' **Here you are ! ' '**
- 这里 你 是 ! - -

'给你！ ''

“ [fɔːr; fər]['keɪləb] ['plʌmər] , ”
“ For Caleb Plummer , ”
” 为了 卡莱布 普卢默 , ”

“献给卡莱布·普拉默，”

- [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , ['spelɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . -
' **said the little man , spelling out the direction . '**
- 说 这 小的 男人 , 拼写 出去 这 方向 . -

“矮个子男人一边说着，一边把方向拼了出来。”

“ [wɪð; wɪθ] [kæʃ] . ” [wɪð; wɪθ] [kæʃ] , [dʒɑːn] ? [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -
“ With Cash . ” With Cash , John ? I don't think it's for me . '
” 和 现金 . ” 和 现金 , 约翰 ? 我 不 思考 它是 为了 我 . -

“带现金。”带现金？约翰？我觉得这不适合我。

- [wɪð; wɪθ] [ker] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kæriər] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
' **With Care , ' returned the Carrier , looking over his shoulder .**
- 和 关心 , - 返回 这 载体 , 寻找 超过 他的 肩膀 .

“小心点，”搬运工回头看了一眼，回答道。

- [wer] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] [kæʃ] ? -
' **Where do you make out cash ?** '
- 在哪里 做 你 制作 出去 现金 ? -

你从哪里赚现金?

- [oʊ] ! [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! - [sed] ['keɪləb] .
' **Oh ! To be sure !** ' **said Caleb .**
- 哦 ! 到 是 当然 ! - 说 卡莱布 .

“哦！当然！”卡莱布说道。

- [its] [ɔːl] [raɪt] .
' **It's all right .**
- 它是 全部 正确的 .

'没关系。

[wɪð; wɪθ] [ker] !
With care !
和 关心 !

小心!

[jes] , [jes] ; [ðæts] [maɪn] .
Yes , yes ; that's mine .
是的 , 是的 ; 那就是 矿 .

是的，是的；那是我的。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [kæʃ] , [ɪn'diːd] ,
It might have been with cash , indeed ,
它 可能 有 到过 和 现金 , 的确 ,

很可能是用现金支付的。

[ɪf] [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [saʊθ] [ə'merɪkəz] [hæd; həd] [lɪvd] , [dʒɑːn] .
if my dear Boy in the Golden South Americas had lived , John .
如果 我的 亲爱的 男生 在 这 金的 南 美洲 有 居住地 , 约翰 .

如果我亲爱的男孩，在黄金南美洲的约翰还活着的话。

[juː; jʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] ; ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
You loved him like a son ; didn't you ?
你 喜爱 他 喜欢 一个 儿子 ; 没有 你 ?

你像爱儿子一样爱他，对吗?

[juː; jʊ] ['niːdnt] [seɪ] [juː; jʊ][dɪd] .
You needn't say you did .
你 不必 说 你 做过 .

你不必说你做了。

[aɪ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
I know , of course .
我 知道 , 的 课程 .

我当然知道。

“ ['keɪləb] ['plʌmər] .
“ Caleb Plummer .
“ 卡莱布 普卢默 .

“卡莱布·普拉默。

[wɪð; wɪθ] [ker] .
With care .
和 关心 .

小心谨慎。

” [jes] , [jes] , [its] [ɔːl] [raɪt] .
” Yes , yes , it's all right .
” 是的 , 是的 , 它是 全部 正确的 .

“是的，是的，没关系。”

[its] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]['dɑːlz] - [aɪz] [fɔːr; fər][maɪ] ['dɔtɜ-z] [wɜːrk] .

It's	a	box	of	dolls	'	eyes	for	my	daughter's	work	.
它是	一个	盒子	的	娃娃	-	眼睛	为了	我的	女儿的	工作	.

这是我女儿作品需要的一盒娃娃眼睛。

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] , [dʒɑːn] . -

I	wish	it	was	her	own	sight	in	a	box	,	John	.	'
我	希望	它	曾是	她	自己的	视线	在	一个	盒子	,	约翰	.	-

约翰，我真希望那是她自己的视力被装在盒子里。

- [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɔːr][kʊd; kəd][biː; bi] ! - [kraɪd] [ðə; ði] ['kæriər] .

'	I	wish	it	was	,	or	could	be	!	'	cried	the	Carrier	.
-	我	希望	它	曾是	,	或者	可以	是	!	-	哭	这	载体	.

“我希望它是，或者能够是！”搬运工喊道。

- , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .

'	Thank'ee	,	'	said	the	little	man	.
-	谢谢	,	-	说	这	小的	男人	.

“谢谢，”小个子男人说道。

- [juː; jʊ] [spiːk] ['veri] ['hɑːrti] .

'	You	speak	very	hearty	.
-	你	说话	非常	爽朗	.

你说话很热情。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [ðə; ði]['dɑːlz] — [ænd; ənd][ðem; ðəm][ə; eɪ] - ['sterɪŋ] [æt; ət]

To	think	that	she	should	never	see	the	Dolls	—	and	them	a	-	staring	at
到	思考	那	她	应该	绝不	看	这	娃娃	—	和	他们	一个	-	凝视	在

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

想到她本不该再见到那些娃娃——而她们却正盯着她看，

[soʊ][boʊld] , [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] !

so	bold	,	all	day	long	!
所以	大胆的	,	全部	天	长的	!

真是胆大包天，一整天都是这样！

[ðæts] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [kʌts] .

That's	where	it	cuts	.
那就是	在哪里	它	削减	.

问题就出在这里。

[wɒts] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] , [dʒɑːn] ? -

What's	the	damage	,	John	?	'
是什么	这	损害	,	约翰	?	-

约翰，损失有多大?

- [aɪl] ['dæmɪdʒ] [juː; jʊ] , - [sed] [dʒɑːn] , - [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'kwaɪər] .

'	I'll	damage	you	,	'	said	John	,	'	if	you	inquire	.
-	患病的	损害	你	,	-	说	约翰	,	-	如果	你	查询	.

“如果你打听，我会伤害你，”约翰说。

[dɑːt] ! ['veri] [nɪr] ? -

Dot	!	Very	near	?	'
点	!	非常	靠近	?	-

点！很近了吗?

- [wel] !

'	Well	!
-	出色地	!

'出色地!

[its] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , - [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .
it's like you to say so , ' observed the little man .
它是 喜欢 你 到 说 所以 , - 观察到 这 小的 男人 .

“这很符合你的性格，”矮个子男人说道。

- [its] [jʊr; jər][kaɪnd] [weɪ] .
' It's your kind way .
- 它是 你的 种类 方式 .

这是你友善的方式。

[let] [ˌem 'iː] [siː] .
Let me see .
让 我 看 .

让我看看。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ɔːl] . -
I think that's all . '
我 思考 那就是 全部 . -

我想就这些了。

- [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , - [sed] [ðə; ði] ['kæriər] .
' I think not , ' said the Carrier .
- 我 思考 不是 , - 说 这 载体 .

“我不这么认为，”快递员说。

- [traɪ] [ə'gen] . -
' Try again . '
- 尝试 再次 . -

“再试一次。”

- ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnər] , [eɪ] ? - [sed] ['keɪləb] , ['æftər] ['pɔndərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
' Something for our Governor , eh ? ' said Caleb , after pondering a little while .
- 某物 为了 我们的 州长 , 嗯 ? - 说 卡莱布 , 后 沉思 一个 小的 尽管 .

“这是要送给我们州长的礼物吗？”卡莱布沉思片刻后说道。

- [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
' To be sure .
- 到 是 当然 .

的确如此。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər] ; [bʌt; bət][maɪ] ['hɛdz] [soʊ] ['rʌnɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] [ɑːrk] [ænd; ənd] [θɪŋz]
That's what I came for ; but my head's so running on them Arks and things
那就是 什么 我 来了 为了 ; 但 我的 头部 所以 跑步 在 他们 方舟 和 事物
!
!
!

我就是为此而来的；但我满脑子都是方舟之类的东西！

[hiː; hi] ['hæznt] [bɪn] [hɪr] , [hæz; həz][hiː; hi] ? -
He hasn't been here , has he ? '
他 还没有 到过 这里 , 有 他 ? -

他没来过这里，对吧?

- [nɑːt][hiː; hi] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kæriər] .
' Not he , ' returned the Carrier .
- 不是 他 , - 返回 这 载体 .

“不是他，”信使回答道。

- ['hiːz] [tuː] ['bɪzi] , ['kɔrtɪŋ] . -
' He's too busy , courting . '
- 他是 也 忙碌的 , 求爱 . -

“他忙着追求女孩呢。”

- ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ðoʊ] , - [sed] ['keɪləb] ;
' He's coming round though , ' said Caleb ;
- 他是 未来 圆形的 尽管 , - 说 卡莱布 ;

“他正在慢慢好起来,”卡莱布说;

- [fɔːr; fər][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][ðə; ði] [nɪr] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd]['goʊɪŋ] [hoʊm] ,
' for he told me to keep on the near side of the road going home ,
- 为了 他 讲述 我 到 保持 在 这 靠近 边 的 这 路 去 家 ,

因为他告诉我回家时要靠路的内侧行驶,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten][tuː; tə][wʌn]['hiːd] [teɪk] [ˌem 'iː][ʌp] .
and it was ten to one he'd take me up .
和 它 曾是 十 到 一 他会 拿 我 向上 .

十有八九他会带我上去。

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] . — [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə][let][ˌem 'iː]
I had better go , by the bye . — You couldn't have the goodness to let me
我 有 更好的 去 , 经过 这 再见 . — 你 不能 有 这 善良 到 让 我
[pɪntʃ] ['bɑːksɚz][teɪl] ,
pinch Boxer's tail ,
捏 拳击手的 尾巴 ,

顺便说一句,我最好走了。——你就是不肯让我捏捏拳击手的尾巴吧。

[mʌm] , [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ]['moʊmənt] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? -
Mum , for half a moment , could you ? '
妈妈 , 为了 一半 一个 片刻 , 可以 你 ? -

妈,就一会儿,可以吗?

- [waɪ] , ['keɪləb] !
' Why , Caleb !
- 为什么 , 卡莱布 !

“为什么,卡莱布!”

[wʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ! -
what a question ! '
什么 一个 问题 ! -

真是个好问题!

- [oʊ] ['nevər][maɪnd] , [mʌm] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .
' Oh never mind , Mum , ' said the little man .
- 哦 绝不 头脑 , 妈妈 , - 说 这 小的 男人 .

“哦,没关系,妈妈,”小个子男人说。

- [hiː; hi] ['maitənt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][pər'hæps] .
' He mightn't like it perhaps .
- 他 可能不会 喜欢 它 也许 .

他或许不喜欢这样。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɔːrdər][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] , [fɔːr; fər] ['bɑːkiŋ] [dɔːgz] ;
There's a small order just come in , for barking dogs ;
有 一个 小的 命令 只是 来 在 , 为了 叫声 狗 ;

刚刚接到一个小订单,是关于制止狗吠的;

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][æz; əz][kloʊz][tuː; tə] ['nətʃə] - [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [fɔːr; fər] ['sɪkspəns]
and I should wish to go as close to Natur ' as I could , for sixpence
和 我 应该 希望 到 去 作为 关闭 到 自然 - 作为 我 可以 , 为了 六便士
.
:
.

而我,只愿花六便士,尽可能地接近自然。

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

['nevər] [maɪnd] , [mʌm] .
Never mind , Mum .
绝不 头脑 , 妈妈 .

没关系，妈妈。

- [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ˌɑːpər'tuːnli] , [ðæt] ['bɑːksər] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [prə'poʊzd] ['stɪmjələs] ,
' It happened opportunely , that Boxer , without receiving the proposed stimulus ,
- 它 发生 巧 , 那 拳击手 , 没有 接收 这 建议的 刺激 ,
[bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɑːrk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ziːl] .
began to bark with great zeal .
开始 到 吠 和 伟大的 热情 .

“恰巧，博克瑟在没有得到预期的刺激的情况下，开始热情地吠叫起来。”

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðɪs] [ɪm'plaɪd] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [nuː] ['vɪzɪtər] , ['keɪləb] ,
But , as this implied the approach of some new visitor , Caleb ,
但 , 作为 这 暗示 这 方法 的 一些 新的 游客 , 卡莱布 ,

但是，由于这暗示着一位名叫卡莱布的新访客即将到来，

['pəust'pəuniŋ][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪf] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɔːr] [kən'viːniənt] ['siːz(ə)n] , ['ʃoʊldərd]
postponing his study from the life to a more convenient season , shouldered
推迟 他的 学习 从 这 生活 到 一个 更多的 方便的 季节 , 肩部
[ðə; ði] [raʊnd] [bɑːks] ,
the round box ,
这 圆形的 盒子 ,

他将学习从生活中推迟到更方便的季节，扛起了圆盒子。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [liːv] .
and took a hurried leave .
和 采取 一个 慌忙 离开 .

然后匆匆离开了。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ə'pɑːn] [ðə; ði]
He might have spared himself the trouble , for he met the visitor upon the
他 可能 有 幸存 他自己 这 麻烦 , 为了 他 遇见 这 游客 之上 这
['θreʃhoʊld] .
threshold .
临界点 .

他本可以省去这些麻烦，因为他已经在门口遇到了来访者。

- [oʊ] ! [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪr] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] .
' Oh ! You are here , are you ? Wait a bit .
- 哦 ! 你 是 这里 , 是 你 ? 等待 一个 少量 .

“哦！你来了？稍等片刻。”

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] .
I'll take you home .
患病的 拿 你 家 .

我送你回家。

[dʒɑːn] - , [maɪ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
John Peerybingle , my service to you .
约翰 - , 我的 服务 到 你 .

约翰·皮里宾格，我为您效劳。

[mɔːr] [ʌv; əv] [maɪ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['prɪti] [waɪf] . ['hæns(ə)m] ['evri] [deɪ] !
More of my service to your pretty wife . Handsomer every day !
更多的 的 我的 服务 到 你的 漂亮的 妻子 . 更英俊 每一个 天 !

更多服务献给您美丽的妻子。一天比一天更帅！

['betər] [tuː] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] !
Better too , if possible !
更好的 也 , 如果 可能的 !

如果可以的话，那就更好了！

[ænd; ənd] ['jʌŋgər] , - [mjuːzd] [ðə; ði] ['spiːkər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ; - [ðæts] [ðə; ði]['devə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
And younger , ' mused the speaker , in a low voice ; ' that's the Devil of it !
和 年轻 , - 沉思 这 扬声器 , 在 一个 低的 嗓音 ; - 那就是 这 魔鬼 的 它 !
-
'
-
-

“年轻一点，”说话的人低声沉思道，“那才是问题的关键！”

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][jʊr; jər] ['peɪɪŋ] ['kɑːmpləmɛnts] , ['mɪstər] . - , - [sed] [dɑːt] ,
' I should be astonished at your paying compliments , Mr . Tackleton , ' said Dot ,
- 我 应该 是 惊讶 在 你的 付费 赞美 , 先生 . - , - 说 点 ,

“塔克尔顿先生，您居然会夸奖我，我真是太惊讶了，”多特说道。

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [greɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ; - [bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər] [kən'dɪʃ(ə)n] . -
not with the best grace in the world ; ' but for your condition . '
不是 和 这 最好的 优雅 在 这 世界 ; - 但 为了 你的 状况 . -

虽然语气并不优雅；“但考虑到你的处境。”

- [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ? -
' You know all about it then ? '
- 你 知道 全部 关于 它 然后 ? -

“那你对这件事了如指掌？”

- [aɪ][hæv; həv][gɑːt][maɪ'self][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmhaʊ] , - [sed] [dɑːt] .
' I have got myself to believe it , somehow , ' said Dot .
- 我 有 得到 我 到 相信 它 , 不知何故 , - 说 点 .

“不知怎么的，我让自己相信了，”多特说。

- ['æftər][ə; eɪ][hɑːrd] ['strʌg(ə)l] , [aɪ] [sə'poʊz] ? -
' After a hard struggle , I suppose ? '
- 后 一个 难的 斗争 , 我 认为 ? -

“我想，大概是经过一番艰苦努力之后吧？”

- ['veri] .
' Very .
- 非常 .

'非常。

- - [ðə; ði] [tɔɪ] - ['mɜːrtʃənt] , ['prɪti] ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [æz; əz] [grʌf] [ænd; ənd] - —
' Tackleton the Toy - merchant , pretty generally known as Gruff and Tackleton —
- - 这 玩具 - 商人 , 漂亮的 一般来说 已知 作为 粗暴 和 - —
[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrm] ,
for that was the firm ,
为了 那 曾是 这 公司 ,

“玩具商塔克尔顿，通常被称为格鲁夫和塔克尔顿——因为这就是这家公司的名字。”

[ðoʊ] [grʌf] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːt] [aʊt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ; ['oʊnli] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
though Gruff had been bought out long ago ; only leaving his name ,
尽管 粗暴 有 到过 买 出去 长的 前 ; 仅有的 离开 他的 姓名 ,

虽然格鲁夫的股份很久以前就被收购了，只留下了他的名字。

[ænd; ənd][æz; əz][sʌm; səm] [sed] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['dɪkʃəneri] ['miːnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]
and as some said his nature , according to its Dictionary meaning , in the
和 作为 一些 说 他的 自然 , 根据 到 它是 字典 意义 , 在 这
['bɪznəs] — - [ðə; ði] [tɔɪ] - ['mɜːrtʃənt] ,
business — Tackleton the Toy - merchant ,
商业 — - 这 玩具 - 商人 ,

正如一些人所说，根据字典的定义，他的本性就是——玩具商人塔克尔顿

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːz] [voʊˈkeɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['perənts]

was	a	man	whose	vocation	had	been	quite	misunderstood	by	his	Parents
曾是	一个	男人	谁	职业	有	到过	相当	被误解	经过	他的	父母

[ænd; ənd] ['gɑːdɪənz] .

and	Guardians	.
和	守护者	.

他的职业一直被他的父母和监护人误解。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mʌni] ['lendər] , [ɔːr][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ə'tɜːrni] , [ɔːr][ə; eɪ]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs]

If	they	had	made	him	a	Money	Lender	,	or	a	sharp	Attorney	,	or	a	Sheriff's
如果	他们	有	制成	他	一个	钱	贷款人	,	或者	一个	锋利的	律师	,	或者	一个	警长的

['ɑːfɪsər] ,

Officer	,
官	,

如果他们让他当放高利贷的，或者当精明的律师，或者当警长，

[ɔːr][ə; eɪ]['broʊkər] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [soʊn] [hɪz; ɪz] [ˌdɪskən'tentɪd] [oʊts] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

or	a	Broker	,	he	might	have	sown	his	discontented	oats	in	his	youth	,
或者	一个	经纪人	,	他	可能	有	播种	他的	不满	燕麦	在	他的	青年	,

或者他可能是一名经纪人，年轻时就埋下了不满的种子。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [fʊl] [rʌn] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [træn'zækʃənz] ,

and	,	after	having	had	the	full	run	of	himself	in	ill	-	natured	transactions	,
和	,	后	拥有	有	这	满的	跑步	的	他自己	在	患病的	-	自然	交易	,

[maɪt] [hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt] ['eɪmiəb(ə)l] ,

might	have	turned	out	amiable	,
可能	有	转向	出去	可亲	,

而且，在经历了种种不愉快的交易之后，他或许会变得和蔼可亲。

[æt; ət] [læst] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['freʃnəs] [ænd; ənd]['nɑːv(ə)lti] .

at	last	,	for	the	sake	of	a	little	freshness	and	novelty	.
在	最后的	,	为了	这	清酒	的	一个	小的	新鲜	和	新奇	.

最后，为了增添一些新鲜感和新意。

[bʌt; bət] , [kræmpt] [ænd; ənd] ['tʃeɪfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['piːsəbl] [pər'suːt] [ʌv; əv] [tɔɪ] - ['meɪkɪŋ] , [hiː; hi]

But	,	cramped	and	chafing	in	the	peaceable	pursuit	of	toy	-	making	,	he
但	,	狭窄	和	摩擦	在	这	和平的	追逐	的	玩具	-	制作	,	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [dəˈmestɪk] ['oʊgər] ,

was	a	domestic	Ogre	,
曾是	一个	国内的	食人魔	,

但是，在平静地从事玩具制作的过程中，他感到局促不安，就像一个居家怪人。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] ['tʃɪldrən] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪm'plækəbl] ['enəmi]

who	had	been	living	on	children	all	his	life	,	and	was	their	implacable	enemy
WHO	有	到过	活的	在	孩子们	全部	他的	生活	,	和	曾是	他们的	冷酷无情	敌人

.

:
.

他一生都以儿童为生，是他们不共戴天的敌人。

[hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ɔːl] [tɔɪz] ; ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɔːt] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] ; [dɪ'laɪtɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz]

He	despised	all	toys	;	wouldn't	have	bought	one	for	the	world	;	delighted	,	in	his
他	被鄙视的	全部	玩具	;	不会	有	买	一	为了	这	世界	;	高兴极了	,	在	他的

['mælɪs] ,

malice	,
恶意	,

他鄙视所有玩具；就算给全世界的玩具他也不会买；他恶意地感到高兴，

[tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [grɪm] [ɪk'spreʃənz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['feɪsɪz][ʌv; əv] [braʊn] - ['peɪpər] ['fɑːrmɝz] [huː] [droʊv] [pɪgz]

to	insinuate	grim	expressions	into	the	faces	of	brown	-	paper	farmers	who	drove	pigs
到	暗示	严峻	表达式	进入	这	面孔	的	棕色的	-	纸	农民	WHO	驾驶	猪

[tuː; tə] ['mɑːrkɪt] ,

to	market	,
到	市场	,

暗示那些赶着猪去市场的牛皮纸农户脸上露出严肃的表情，

['belmən] [huː] ['ædvərtaɪzd] [lɔːst] ['lɔjɝz, 'lɔɪɝz] - ['kɑːnʃəns] , ['muːvəbl] [oʊld] ['leɪdiz] [huː] [dɑːrnd]

bellmen	who	advertised	lost	lawyers	'	consciences	,	movable	old	ladies	who	darned
行李员	WHO	广告	丢失的	律师	-	良心	,	活动	老的	女士们	WHO	该死的

['stɑːkɪŋz] [ɔːr] [kaːvd] [paɪz] ;

stockings	or	carved	pies	;
长筒袜	或者	雕刻	馅饼	;

招揽失意律师的门童，以及会补袜子或雕刻馅饼的乐于助人的老太太；

[ænd; ənd] ['ʌðər] [laɪk] ['sæmpəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːk] [ɪn] [treɪd] .

and	other	like	samples	of	his	stock	in	trade	.
和	其他	喜欢	样品	的	他的	库存	在	贸易	.

以及其他类似的库存商品。

[ɪn] [ə'pɔːlɪŋ] ['mæsks] ; ['hɪdiəs] , ['heri] , [red] - [aɪd] [dʒæks][ɪn][bɑːksɪz] ; ['væmpaɪər] [kaɪts] ;

In	appalling	masks	;	hideous	,	hairy	,	red	-	eyed	Jacks	in	Boxes	;	Vampire	Kites	;
在	令人震惊	面具	;	可怕	,	毛茸茸	,	红色的	-	眼睛	杰克	在	盒子	;	吸血鬼	风筝	;

[ˌdiːmə'naɪəkəl] ['tʌmblərz] [huː] ['wʊdnt] [laɪ] [daʊn] ,

demoniacal	Tumblers	who	wouldn't	lie	down	,
恶魔般的	玻璃杯	WHO	不会	说谎	向下	,

戴着骇人面具；丑陋、毛茸茸、红眼的弹簧盒；吸血鬼风筝；不肯躺下的恶魔翻滚者，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [pər'petʃuəli] ['flaɪɪŋ] ['fɔːrwərd] , [tuː; tə] [ster] ['ɪnfənts] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ; [hɪz; ɪz]

and	were	perpetually	flying	forward	,	to	stare	infants	out	of	countenance	;	his
和	是	永恒地	飞行	向前	,	到	盯	婴儿	出去	的	面容	;	他的

[soʊl] ['pɜːrfɪktli] ['revəld] .

soul	perfectly	revelled	.
灵魂	完美	尽情狂欢	.

他们不停地向前飞翔，凝视着婴儿的脸庞；他的灵魂完全沉醉其中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['oʊnli] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] ['seɪfti] - [vælv] .

They	were	his	only	relief	,	and	safety	-	valve	.
他们	是	他的	仅有的	宽慰	,	和	安全	-	阀门	.

它们是他唯一的慰藉和安全阀。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [greɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [in'venʃənz] .

He	was	great	in	such	inventions	.
他	曾是	伟大的	在	这样的	发明	.

他在这些发明创造方面非常出色。

['eniθɪŋ] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊni] - ['naɪtmer] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Anything	suggestive	of	a	Pony	-	nightmare	was	delicious	to	him	.
任何事物	暗示性的	的	一个	小马	-	恶梦	曾是	可口的	到	他	.

任何与小马噩梦有关的事物对他来说都美味无比。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n][lɔːst] ['mʌni] ([ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [ðæt] [tɔɪ] ['veri] ['kaɪndli]) [baɪ] ['getɪŋ]

He	had	even	lost	money	(	and	he	took	to	that	toy	very	kindly	)	by	getting
他	有	甚至	丢失的	钱	(	和	他	采取	到	那	玩具	非常	亲切地	)	经过	获得

[ʌp]['gɑːblɪn][slaɪdz][fɔːr; fər]['mædʒɪk] - ['læntərnz] ,

up	Goblin	slides	for	magic	-	lanterns	,
向上	哥布林	幻灯片	为了	魔法	-	灯笼	,

他甚至因为购买魔灯用的哥布林滑梯而赔了钱（但他非常喜欢那个玩具）。

[wer'ɑːn] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [wɜːr; wər] [di'piktid] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ʃel]

whereon	the	Powers	of	Darkness	were	depicted	as	a	sort	of	supernatural	shell
其中	这	权力	的	黑暗	是	描绘	作为	一个	种类	的	超自然	壳

- [fɪʃ] , [wɪð; wɪθ]['hjuːmən]['feɪsɪz] .

-	fish	,	with	human	faces	.
-	鱼	,	和	人类	面孔	.

其中，黑暗势力被描绘成一种长着人脸的超自然贝类。

[ɪn] [ɪn'tensifaiŋ] [ðə; ði] ['pɔːrtrətʃər] [ʌv; əv]['dʒaiənts] , [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kæpɪt(ə)l] ;

In	intensifying	the	portraiture	of	Giants	,	he	had	sunk	quite	a	little	capital	;
在	加剧	这	画像	的	巨人队	,	他	有	沉没	相当	一个	小的	首都	;

为了加强对巨人的刻画，他投入了相当多的资金；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [noʊ] ['peɪntər] [hɪm'self] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɪndɪkeɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	,	though	no	painter	himself	,	he	could	indicate	,	for	the	instruction	of
和	,	尽管	不	画家	他自己	,	他	可以	表明	,	为了	这	操作说明	的

[hɪz; ɪz]['ɑːrtɪsts] ,

his	artists	,
他的	艺术家	,

虽然他本人并非画家，但他可以为他的艺术家们提供指导。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [tʃɔːk] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fɜːrtɪv] [lɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv] [ðoʊz]

with	a	piece	of	chalk	,	a	certain	furtive	leer	for	the	countenances	of	those
和	一个	片	的	粉笔	,	一个	肯定	鬼鬼祟祟	斜视	为了	这	面容	的	那些

['mɒnstəz] ,

monsters	,
怪物	,

用粉笔，带着某种偷偷的邪笑，描绘着那些怪物的面容。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [seɪf] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv] ['eni] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [bɪ'twiːn]

which	was	safe	to	destroy	the	peace	of	mind	of	any	young	gentleman	between
哪个	曾是	安全的	到	破坏	这	和平	的	头脑	的	任何	年轻的	绅士	之间

[ðə; ði]['eɪdʒɪz][ʌv; əv][sɪks][ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] ,

the	ages	of	six	and	eleven	,
这	年龄	的	六	和	十一	,

这足以摧毁任何六岁到十一岁年轻绅士的内心平静。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['krɪsməs] [ɔːr] [ˌmɪd'sʌmər] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

for	the	whole	Christmas	or	Midsummer	Vacation	.
为了	这	所有的	圣诞节	或者	盛夏	假期	.

整个圣诞节或仲夏假期。

[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [tɔɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ([æz; əz][moʊst][men][ɑːr; ər]) [ɪn] ['ʌðər] [θɪŋz] .

What	he	was	in	toys	,	he	was	(	as	most	men	are	)	in	other	things	.
什么	他	曾是	在	玩具	,	他	曾是	(	作为	最多	男人	是	)	在	其他	事物	.

他在玩具领域取得的成就，他也（像大多数男人一样）在其他领域取得了同样的成就。

[juː; jʊ] [meɪ] ['iːzəli] [sə'poʊz] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [greɪt] [griːn] [keɪp] ,

You	may	easily	suppose	,	therefore	,	that	within	the	great	green	cape	,
你	可能	容易地	认为	,	所以	,	那	之内	这	伟大的	绿色的	岬	,

因此，你很容易会想到，在这片广袤的绿色海岬之内，

[wɪtʃ] [riːtʃt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kævz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [legz] ,

which	reached	down	to	the	calves	of	his	legs	,
哪个	达到	向下	到	这	小牛	的	他的	腿	,

一直垂到他的小腿肚，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bʌtnd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] [æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] ['plez(ə)nt] ['feloʊ] ;

there	was	buttoned	up	to	the	chin	an	uncommonly	pleasant	fellow	;
那里	曾是	纽扣	向上	到	这	下巴	一个	不寻常地	令人愉快的	同伴	;

那里坐着一位异常和蔼可亲的男士，他把扣子扣到了下巴。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [æz; əz] [tʃɔɪs] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd][æz; əz] [əˈgriːəb(ə)l] [ə; eɪ]

and	that	he	was	about	as	choice	a	spirit	,	and	as	agreeable	a
和	那	他	曾是	关于	作为	选择	一个	精神	,	和	作为	同意	一个

[kəmˈpænjən] ,

companion	,
伴侣	,

而且他不仅精神境界极佳，而且是一位令人愉快的伙伴。

[æz; əz] [ˈevər] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [pɛr] [ʌv; əv] [bʊl] - [ˈhedɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [buːts] [wɪð; wɪθ] [məˈhɑːgəni] - [ˈkʌlərd]

as	ever	stood	in	a	pair	of	bull	-	headed	-	looking	boots	with	mahogany	-	coloured
作为	曾经	站立	在	一个	一对	的	公牛	-	标题	-	寻找	靴子	和	桃花心木	-	有色

[tɑːps] .

tops	.
最高额	.

他一如既往地穿着一双牛头形状的靴子，靴筒呈红褐色。

[stɪl] , - , [ðə; ði] [tɔɪ] - [ˈmɜːrtʃənt] , [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] .

Still	,	Tackleton	,	the	toy	-	merchant	,	was	going	to	be	married	.
仍然	,	-	,	这	玩具	-	商人	,	曾是	去	到	是	已婚	.

然而，玩具商人塔克尔顿即将结婚。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] .

In	spite	of	all	this	,	he	was	going	to	be	married	.
在	尽管如此	的	全部	这	,	他	曾是	去	到	是	已婚	.

尽管如此，他还是要结婚了。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] [tuː] , [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [waɪf] .

And	to	a	young	wife	too	,	a	beautiful	young	wife	.
和	到	一个	年轻的	妻子	也	,	一个	美丽的	年轻的	妻子	.

而且还是送给一位年轻的妻子，一位美丽的年轻妻子。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbraɪdgruːm] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈkæriːɝz, ˈkɛriːɝz] [ˈkɪtʃɪn]

He	didn't	look	much	like	a	bridegroom	,	as	he	stood	in	the	Carrier's	kitchen
他	没有	看	很多	喜欢	一个	新郎	,	作为	他	站立	在	这	承运商的	厨房

,

,
,

他站在卡里尔家的厨房里，看起来一点也不像个新郎。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][draɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skruː] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] ,

with	a	twist	in	his	dry	face	,	and	a	screw	in	his	body	,
和	一个	捻	在	他的	干燥	脸	,	和	一个	拧紧	在	他的	身体	,

他干裂的脸上露出扭曲的表情，身上插着一颗螺丝钉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] [dʒɜːrk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] ,

and	his	hat	jerked	over	the	bridge	of	his	nose	,
和	他的	帽子	猛地一抖	超过	这	桥	的	他的	鼻子	,

他的帽子猛地从鼻梁上滑了下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [tʌkt] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɔtəms] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] ,

and	his	hands	tucked	down	into	the	bottoms	of	his	pockets	,
和	他的	双手	塞进去	向下	进入	这	底部	的	他的	口袋	,

他的双手插在口袋底部，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [sɑːrˈkæstɪk] [ɪl] - [kənˈdɪʃnd] [self] [ˈpɪrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv]

and	his	whole	sarcastic	ill	-	conditioned	self	peering	out	of	one	little	corner	of
和	他的	所有的	讽刺的	患病的	-	条件反射	自己	窥视	出去	的	一	小的	角落	的

[wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [aɪ] ,

one	little	eye	,
一	小的	眼睛	,

他那充满讽刺和不正常性格的自我，正从一只小眼睛的角落里窥视着。

[laɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['rævənz] .

like	the	concentrated	essence	of	any	number	of	ravens	.
喜欢	这	集中	本质	的	任何	数字	的	渡鸦	.

就像无数只渡鸦的精华浓缩而成。

[bʌt; bət] , [ə; eɪ] ['braɪdgruːm] [hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] .

But	,	a	Bridegroom	he	designed	to	be	.
但	,	一个	新郎	他	设计	到	是	.

但是，这是他精心设计的那个新郎。

- [ɪn] [θriː] [deɪz] - [taɪm] .

'	In	three	days	'	time	.
-	在	三	天	-	时间	.

三天后。

[nekst] ['θɜːrzdeɪ] .

Next	Thursday	.
下一个	周四	.

下周四。

[ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [mʌnθ] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] .

The	last	day	of	the	first	month	in	the	year	.
这	最后的	天	的	这	第一的	月	在	这	年	.

一年中第一个月的最后一天。

[ðæts] [maɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ] , - [sed] - .

That's	my	wedding	-	day	,	'	said	Tackleton	.
那就是	我的	婚礼	-	天	,	-	说	-	.

“那是我的婚礼日，”塔克尔顿说。

[dɪd] [aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [wʌn] [aɪ] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [wʌn] [aɪ] ['nɪrli] [ʃʌt]

Did	I	mention	that	he	had	always	one	eye	wide	open	,	and	one	eye	nearly	shut
做过	我	提到	那	他	有	总是	一	眼睛	宽的	打开	,	和	一	眼睛	几乎	关闭

;

;

;

我有没有提到他总是睁着一只眼睛，另一只眼睛几乎闭着?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] ['nɪrli] [ʃʌt] , [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ɪk'spresɪv] [aɪ] ?

and	that	the	one	eye	nearly	shut	,	was	always	the	expressive	eye	?
和	那	这	一	眼睛	几乎	关闭	,	曾是	总是	这	富有表现力的	眼睛	?

那只几乎闭上的眼睛，总是最有表现力的眼睛?

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [dɪd] .

I	don't	think	I	did	.
我	不	思考	我	做过	.

我觉得我没有。

- [ðæts] [maɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ] ! - [sed] - , ['rætlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

'	That's	my	wedding	-	day	!	'	said	Tackleton	,	rattling	his	money	.
-	那就是	我的	婚礼	-	天	!	-	说	-	,	嘎嘎作响	他的	钱	.

“那是我的结婚纪念日！”塔克尔顿一边说着，一边晃动着他的钱。

- [waɪ] , [its] ['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] - [deɪ] [tuː] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæriər] .

'	Why	,	it's	our	wedding	-	day	too	,	'	exclaimed	the	Carrier	.
-	为什么	,	它是	我们的	婚礼	-	天	也	,	-	惊呼	这	载体	.

“哎呀，今天也是我们的结婚纪念日呢！”快递员惊呼道。

- [hɑː] [hɑː] ! - [læft] - .

'	Ha	ha	!	'	laughed	Tackleton	.
-	哈	哈	!	-	笑了	-	.

“哈哈！”塔克尔顿大笑道。

- [ɑːd] !
' Odd !
- 奇怪的 !

'奇怪的!

[jʊə(r)] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['kʌp(ə)l] .
You're just such another couple .
你是 只是 这样的 其他 夫妻 .

你们俩简直就是另一对普通的夫妻。

[dʒʌst] !
Just !
只是 !

只是!

- [ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][dɑːt][æt; ət] [ðɪs] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] .
' The indignation of Dot at this presumptuous assertion is not to be described .
- 这 愤慨 的 点 在 这 放肆 断言 是 不是 到 是 描述 .

“Dot 对这种狂妄的断言感到无比愤慨，简直无法形容。”

[wʌt] [nekst] ?
What next ?
什么 下一个 ?

接下来呢?

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] ['kʌmpəs] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['beɪbi] , [pər'hæps] .
His imagination would compass the possibility of just such another Baby , perhaps .
他的 想像力 会 罗盘 这 可能性 的 只是 这样的 其他 婴儿 , 也许 .

他的想象力或许会涵盖这样一个可能性：再添一个这样的婴儿。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][mæd] .
The man was mad .
这 男人 曾是 疯狂的 .

那人疯了。

- [aɪ] [seɪ] !
' I say !
- 我 说 !

我说!

[ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - ['mɝːmɝd] - , ['nʌdʒɪŋ] [ðə; ði] ['kæriər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,
A word with you , ' murmured Tackleton , nudging the Carrier with his elbow ,
一个 单词 和 你 , - 低声说道 - , 轻推 这 载体 和 他的 弯头 ,

“跟你说句话，”塔克尔顿低声说道，用手肘轻轻碰了碰航母。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt] .
and taking him a little apart .
和 采取 他 一个 小的 除 .

把他稍微拆解一下。

- [juːl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] ?
' You'll come to the wedding ?
- 你会 来 到 这 婚礼 ?

你会来参加婚礼吗?

[wɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] , [juː; jʊ] [noʊ] . -
We're in the same boat , you know . '
是 在 这 相同的 船 , 你 知道 . -

你知道，我们处境一样。

- [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] ? - [in'kwaiəd][ðə; ði] ['kæriər] .
' How in the same boat ? ' inquired the Carrier .
- 如何 在 这 相同的 船 ? - 询问 这 载体 .

“怎么会是同一条船上的人呢？”运输者问道。

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'spærəti] , [juː; jʊ] [noʊ] , - [sed] - , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [nʌdʒ] .
' A little disparity , you know , ' said Tackleton , with another nudge .
- 一个 小的 差距 , 你 知道 , - 说 - , 和 其他 轻推 .

“有点差距，你知道的，”塔克尔顿说着，又推了推他。

- [kʌm] [ænd; ənd] [spend] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , [bɪ'fɔːrhænd] . -
' Come and spend an evening with us , beforehand . '
- 来 和 花费 一个 晚上 和 我们 , 预先 . -

“请提前来和我们一起度过一个晚上。”

- [waɪ] ? - [dɪ'mɑːndɪd] [dʒɑːn] , [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] ['presɪŋ] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .
' Why ? ' demanded John , astonished at this pressing hospitality .
- 为什么 ? - 要求 约翰 , 惊讶 在 这 紧迫 热情好客 .

“为什么？”约翰问道，对这种热情好客感到惊讶。

- [waɪ] ? - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .
' Why ? ' returned the other .
- 为什么 ? - 返回 这 其他 .

“为什么？”另一个人问道。

- [ðæts] [ə; eɪ] [nuː] [weɪ] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
' That's a new way of receiving an invitation .
- 那就是 一个 新的 方式 的 接收 一个 邀请 .

“这是一种全新的邀请方式。”

[waɪ] , [fɔːr; fər] ['pleʒər] — [ˌsoʊʃə'bɪləti] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ! -
Why , for pleasure — sociability , you know , and all that ! '
为什么 , 为了 乐趣 — 社交性 , 你 知道 , 和 全部 那 ! -

为什么不呢？为了娱乐——你知道，社交什么的！

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['nevər] ['soʊʃəb(ə)l] , - [sed] [dʒɑːn] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪn] [weɪ] .
' I thought you were never sociable , ' said John , in his plain way .
- 我 想法 你 是 绝不 善于交际的 , - 说 约翰 , 在 他的 清楚的 方式 .

“我以为你从来不善交际，”约翰用他一贯的直率方式说道。

- !
' Tchah !
- 呸 !

呸！

[its] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] [tuː; tə] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [friː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [aɪ] [siː] , - [sed] - .
It's of no use to be anything but free with you , I see , ' said Tackleton .
它是 的 不 使用 到 是 任何事物 但 自由的 和 你 , 我 看 , - 说 - .

“看来，对你坦诚相待是没用的，”塔克尔顿说道。

- [waɪ] , [ðen] ,
' Why , then ,
- 为什么 , 然后 ,

那么，为什么呢？

[ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] — [wʌt] [tiː] - ['drɪŋkɪŋ] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
the truth is you have a — what tea - drinking people call a sort of a
这 真相 是 你 有 一个 — 什么 茶 - 喝 人们 称呼 一个 种类 的 一个
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'pɪrəns] [tə'geðər] ,
comfortable appearance together ,
舒服的 外貌 一起 ,

事实上，你们俩在一起有一种——用喝茶的人的话来说——舒适的氛围。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [waɪf] .
you and your wife .
你 和 你的 妻子 .

你和你的妻子。

[wiː; wi] [noʊ] ['betər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət] — -

We	know	better	,	you	know	,	but	—	'
我们	知道	更好的	,	你	知道	,	但	—	-

我们明明知道应该这样，但是——

- [noʊ] , [wiː; wi][dəunt] [noʊ] ['betər] , - [ˌɪntər'poʊzd] [dʒɑːn] .

'	No	,	we	don't	know	better	,	'	interposed	John	.
-	不	,	我们	不	知道	更好的	,	-	插入	约翰	.

“不，我们不知道更好的办法，”约翰插话道。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? -

'	What	are	you	talking	about	?	'
-	什么	是	你	说	关于	?	-

'你在说什么？ '

- [wel] ! [wiː; wi][dəunt] [noʊ] ['betər] , [ðen] , - [sed] - .

'	Well	!	We	don't	know	better	,	then	,	'	said	Tackleton	.
-	出色地	!	我们	不	知道	更好的	,	然后	,	-	说	-	.

“好吧！看来我们对此并不了解。”塔克尔顿说道。

- [wiːl] [ə'griː] [ðæt] [wiː; wi][dəunt] .

'	We'll	agree	that	we	don't	.
-	出色地	同意	那	我们	不	.

“我们同意我们不……”

[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ; [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

As	you	like	;	what	does	it	matter	?
作为	你	喜欢	;	什么	做	它	事情	?

随你便；这有什么关系呢?

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ə'pɪrəns] ,

I	was	going	to	say	,	as	you	have	that	sort	of	appearance	,
我	曾是	去	到	说	,	作为	你	有	那	种类	的	外貌	,

我本来想说，因为你长着那样的外表，

[jʊr; jər] ['kʌmpəni] [wɪl] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ɪ'fekt] [ɑːn]['mɪsɪz] . - [ðæt] [wɪl] [biː; bi] .

your	company	will	produce	a	favourable	effect	on	Mrs	.	Tackleton	that	will	be	.
你的	公司	将要	生产	一个	有利	影响	在	太太	.	-	那	将要	是	.

贵公司将对塔克尔顿夫人产生有利的影响。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [jʊr; jər] [gʊd] ['leɪdiːz] ['veri] ['frendli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,

And	,	though	I	don't	think	your	good	lady's	very	friendly	to	me	,	in	this	matter	,
和	,	尽管	我	不	思考	你的	好的	女士的	非常	友好的	到	我	,	在	这	事情	,

而且，虽然我认为你夫人对我不怎么友好，但在这件事上，

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [help] [hɜːr'self][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [vjuːz] ,

still	she	can't	help	herself	from	falling	into	my	views	,
仍然	她	不能	帮助	她自己	从	坠落	进入	我的	浏览	,

但她还是无法摆脱我的观点。

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kəm'pæktnəsˌkɑːmpæktnəs][ænd; ənd] ['koʊzinəs] [ʌv; əv] [ə'pɪrəns] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

for	there's	a	compactness	and	cosiness	of	appearance	about	her
为了	有	一个	紧凑	和	舒适	的	外貌	关于	她

[ðæt] ['ɔːlweɪz] [telz] ,

that	always	tells	,
那	总是	讲述	,

因为她外表上有一种娇小温馨的气质，总是能透露出这一点。

['iːv(ə)n][ɪn][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [keɪs] .

even	in	an	indifferent	case	.
甚至	在	一个	冷漠	案件	.

即使在无关紧要的情况下。

[juːl] [seɪ] [juːl] [kʌm] ? -
You'll say you'll come ? '
你会 说 你会 来 ? -

你会说你会来吗?

- [wiː; wi][hæv; həv] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] - [deɪ] ([æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [goʊz])
' We have arranged to keep our Wedding - Day (as far as that goes)
- 我们 有 安排 到 保持 我们的 婚礼 - 天 (作为 远的 作为 那 去)
[æt; ət] [hoʊm] , - [sed] [dʒɑːn] .
at home , ' said John .
在 家 , - 说 约翰 .

约翰说："我们已经安排好，婚礼当天（就婚礼而言）将在家里举行。"

- [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ðiːz] [sɪks] [mʌnθs] .
' We have made the promise to ourselves these six months .
- 我们 有 制成 这 承诺 到 我们自己 这些 六 几个月 .

"这六个月来，我们一直对自己做出承诺。"

[wiː; wi] [θɪŋk] , [juː; jʊ] [siː] , [ðæt] [hoʊm] — -
We think , you see , that home — '
我们 思考 , 你 看 , 那 家 — -

我们认为，你看，家——

- [bɑː] !
' Bah !
- 呸 !

'呸!

[wɒts] [hoʊm] ?
what's home ?
是什么 家 ?

家是什么?

- [kraɪd] - .
' cried Tackleton .
- 哭 - .

"塔克尔顿喊道。"

- [fɔːr] [wɔːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['siːlɪŋ] !
' Four walls and a ceiling !
- 四 墙壁 和 一个 天花板 !

"四面墙和一个天花板！"

([waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kɪl] [ðæt] ['krɪkɪt] ?
(why don't you kill that Cricket ?
(为什么 不 你 杀 那 蟋蟀 ?

你为什么不杀了那只蟋蟀?

[aɪ] [wʊd] !
I would !
我 会 !

我愿意!

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] .
I always do .
我 总是 做 .

我一直都是这样。

[aɪ] [heɪt] [ðer; ðər] [nɔɪz] .)
I hate their noise .)
我 恨 他们的 噪音 .)

我讨厌他们的噪音。)

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [wɔːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['siːlɪŋ] [æt; ət][maɪ] [haʊs] .

There	are	four	walls	and	a	ceiling	at	my	house	.
那里	是	四	墙壁	和	一个	天花板	在	我的	房子	.

我家有四面墙和一个天花板。

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! -

Come	to	me	!	'
来	到	我	!	-

到我这里来!

- [juː; jʊ] [kɪl] [jʊr; jər] ['krikits] , [eɪ] ? - [sed] [dʒɑːn] .

'	You	kill	your	Crickets	,	eh	?	'	said	John	.
-	你	杀	你的	蟋蟀	,	嗯	?	-	说	约翰	.

“你们把蟋蟀都杀光了，是吗？”约翰说。

- [skrʌntʃ] - [ɪm] , [sɜːr] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːl] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

'	Scrunch	'	em	,	sir	,	'	returned	the	other	,	setting	his	heel	heavily	on	the	floor	.
-	皱褶	-	呃	,	先生	,	-	返回	这	其他	,	环境	他的	脚跟	重度	在	这	地面	.

“把它们揉成一团，先生，”另一个人回答道，同时重重地将脚后跟踩在地板上。

- [juːl] [seɪ] [juːl] [kʌm] ?

'	You'll	say	you'll	come	?
-	你会	说	你会	来	?

你会说你会来吗?

[its] [æz; əz] [mʌtʃ] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] [æz; əz] [maɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

It's	as	much	your	interest	as	mine	,	you	know	,
它是	作为	很多	你的	兴趣	作为	矿	,	你	知道	,

你知道，这同样也是你我共同关心的问题。

[ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [pər'sweɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [ðeə(r)] ['kwaɪət][ænd; ənd] [kən'tentɪd] ,

that	the	women	should	persuade	each	other	that	they're	quiet	and	contented	,
那	这	女性	应该	说服	每个	其他	那	它们是	安静的	和	满足	,

[ænd; ənd] ['kudnt] [biː; bi] ['betər] [ɔːf] .

and	couldn't	be	better	off	.
和	不能	是	更好的	离开	.

让女人们互相说服，她们现在过得很平静、很满足，再好不过了。

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [wei] .

I	know	their	way	.
我	知道	他们的	方式	.

我了解他们的行事方式。

[wət'evər] [wʌn] ['wʊmən] [sez] , [ə'nʌðər] ['wʊmən] [ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [klɪntʃ] , ['ɔːlweɪz] .

Whatever	one	woman	says	,	another	woman	is	determined	to	clinch	,	always	.
任何	一	女士	说道	,	其他	女士	是	决定	到	成交	,	总是	.

无论一个女人说什么，另一个女人总会下定决心要抓住机会。

[ðeəz; ðəz] [ðæt] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ˌemju'leɪʃn] [ə'mʌŋ] - [ɪm] , [sɜːr] , [ðæt] [ɪf] [jʊr; jər] [waɪf] [sez] [tuː; tə][maɪ] [waɪf]

There's	that	spirit	of	emulation	among	'	em	,	sir	,	that	if	your	wife	says	to	my	wife
有	那	精神	的	仿真	之中	-	呃	,	先生	,	那	如果	你的	妻子	说道	到	我的	妻子

,

,

,

先生，他们之间有一种互相效仿的精神，如果你的妻子对我的妻子说，

“ [aɪm][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] ['maɪnz] [ðə; ði] [best] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

“	I'm	the	happiest	woman	in	the	world	,	and	mine's	the	best	husband	in	the	world
“	我是	这	最快乐	女士	在	这	世界	,	和	我的	这	最好的	丈夫	在	这	世界

,

,

,

“我是世界上最幸福的女人，我拥有世界上最好的丈夫。”

[ænd; ənd][aɪ][doʊt][ɑːn][hɪm; ɪm] , ” [maɪ][waɪf] [wɪl] [seɪ][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [jɔːrz] ,

and	I	dote	on	him	,	”	my	wife	will	say	the	same	to	yours	,
和	我	宠爱	在	他	,	”	我的	妻子	将要	说	这	相同的	到	你的	,

我非常疼爱他,”我的妻子也会这样对你的妻子说。

[ɔːr] [mɔːr] , [ænd; ənd][hæf] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . -

or	more	,	and	half	believe	it	.	'
或者	更多的	,	和	一半	相信	它	.	-

甚至更多，而且有一半人相信这一点。

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][dəunt] , [ðen] ? - [æskt] [ðə; ði] ['kæriər] .

'	Do	you	mean	to	say	she	don't	,	then	?	'	asked	the	Carrier	.
-	做	你	意思是	到	说	她	不	,	然后	?	-	问	这	载体	.

“你的意思是说她不？”快递员问道。

- [dəunt] ! - [kraɪd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ʃɑːrp] [læf] .

'	Don't	!	'	cried	Tackleton	,	with	a	short	,	sharp	laugh	.
-	不	!	-	哭	-	,	和	一个	短的	,	锋利的	笑	.

“别！”塔克尔顿喊道，同时发出了一声短促而尖锐的笑声。

- [dəunt] [wʌt] ?

'	Don't	what	?
-	不	什么	?

“不要什么？”

- [ðə; ði] ['kæriər] [hæd; həd][sʌm; səm] [feɪnt] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['ædɪŋ] , - [doʊt] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

'	The	Carrier	had	some	faint	idea	of	adding	,	'	dote	upon	you	.
-	这	载体	有	一些	头晕的	主意	的	添加	,	-	宠爱	之上	你	.

“信使隐约想到要加上一句：‘祝你幸福。’”

- [bʌt; bət] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][hæf] - [kloʊzd] [aɪ] ,

'	But	,	happening	to	meet	the	half	-	closed	eye	,
-	但	,	发生	到	见面	这	一半	-	关闭	眼睛	,

但是，偶然间与那只半闭的眼睛相遇了，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['twɪŋkəld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [tɜːrnd] - [ʌp] ['kɑːlər][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪp] ,

as	it	twinkled	upon	him	over	the	turned	-	up	collar	of	the	cape	,
作为	它	闪烁	之上	他	超过	这	转向	-	向上	衣领	的	这	岬	,

当光芒透过斗篷翻起的领子照在他身上时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv] [poʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

which	was	within	an	ace	of	poking	it	out	,
哪个	曾是	之内	一个	高手	的	戳	它	出去	,

只差一步就能把它戳出来了。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'laɪkli] [pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['dəutid][ɑːn]

he	felt	it	such	an	unlikely	part	and	parcel	of	anything	to	be	doted	on
他	毛毡	它	这样的	一个	不太可能	部分	和	包裹	的	任何事物	到	是	宠溺	在

,

,

,

他觉得这不太可能是任何事物中被宠爱的一部分。

[ðæt] [hiː; hi] ['sʌbstɪtjutɪd] , - [ðæt] [ʃiː; ʃi][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? -

that	he	substituted	,	'	that	she	don't	believe	it	?	'
那	他	替代	,	-	那	她	不	相信	它	?	-

他改口说：“她不相信吗？”

- [ɑː] [juː; jʊ][dɔːg] !

'	Ah	you	dog	!
-	啊	你	狗	!

“啊，你这只狗！”

[jʊə(r)] ['dʒoʊkɪŋ] , - [sed] - .
You're joking , ' said Tackleton .
你是 开玩笑 , - 说 - .

“你在开玩笑吧？”塔克尔顿说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæriər] , [ðoʊ] [sloʊ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [fʊl] [drɪft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ,
But the Carrier , though slow to understand the full drift of his meaning ,
但 这 载体 , 尽管 慢的 到 理解 这 满的 漂移 的 他的 意义 ,

但是，尽管信使反应迟钝，未能完全理解他话中的含义，

[aɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mænər] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
eyed him in such a serious manner , that he was obliged to be a little
眼睛 他 在 这样的 一个 严肃的 方式 , 那 他 曾是 有义务 到 是 一个 小的
[mɔːr] [ɪk'splænətɔːri] .
more explanatory .
更多的 解释性 .

她用非常严肃的眼神看着他，以至于他不得不做出更多解释。

- [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['hjuːmər] , - [sed] - : ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
' I have the humour , ' said Tackleton : holding up the fingers of his left hand ,
- 我 有 这 幽默 , - 说 - : 保持 向上 这 手指 的 他的 左边 手 ,

“我很有幽默感，”塔克尔顿说着，举起了左手的五指。

[ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrfɪŋgər] , [tuː; tə][ɪm'plaɪ] - [ðer; ðər][aɪ][ˌeɪ 'em] , - [tuː; tə][wɪt] : -
and tapping the forefinger , to imply ' there I am , Tackleton to wit : '
和 窃听 这 食指 , 到 意味着 - 那里 我 是 , - 到 有 : -

并用食指轻敲，表示“我就是塔克尔顿本人：”。

- [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['hjuːmər] ,
' I have the humour ,
- 我 有 这 幽默 ,

我有幽默感，

[sɜːr] , [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [waɪf] : - [hɪr] [hiː; hi] [ræpt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
sir , to marry a young wife , and a pretty wife : ' here he rapped his little
先生 , 到 结婚 一个 年轻的 妻子 , 和 一个 漂亮的 妻子 : - 这里 他 说唱 他的 小的
['fɪŋgər] ,
finger ,
手指 ,

先生，娶个年轻漂亮的妻子：”说着，他用小指敲了敲，

[tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [braɪd] ; [nɑːt] ['sperɪŋli] , [bʌt; bət] ['ʃɑːrpli] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['paʊər] .
to express the Bride ; not sparingly , but sharply ; with a sense of power .
到 表达 这 新娘 ; 不是 少量地 , 但 尖锐地 ; 和 一个 感觉 的 力量 .

表达新娘的感受；毫不吝啬，而是鲜明有力；充满力量。

- [aɪm]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['grætɪfaɪ] [ðæt] ['hjuːmər] [ænd; ənd][aɪ][duː] .
' I'm able to gratify that humour and I do .
- 我是 有能力的 到 满足 那 幽默 和 我 做 .

“我能够满足这种幽默感，而且我也确实这么做了。”

[its] [maɪ] [wɪm] .
It's my whim .
它是 我的 一时兴起 .

这是我一时兴起。

[bʌt; bət] — [naʊ] [lʊk] [ðer; ðər] !
But — now look there !
但 — 现在 看 那里 !

但是——现在看那里！

- [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [wer] [dɑːt][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , ['θɔːtfəli] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ;

'	He	pointed	to	where	Dot	was	sitting	,	thoughtfully	,	before	the	fire	;
-	他	尖	到	在哪里	点	曾是	坐着	,	深思熟虑	,	前	这	火	;

他指着多特若有所思地坐在火堆前的地方；

['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɪmpld] [tʃɪn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [bleɪz] .

leaning	her	dimpled	chin	upon	her	hand	,	and	watching	the	bright	blaze	.
倾斜	她	凹陷的	下巴	之上	她	手	,	和	观看	这	明亮的	火焰	.

她用手托着有酒窝的下巴，望着明亮的火焰。

[ðə; ði] ['kæriər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

The	Carrier	looked	at	her	,	and	then	at	him	,	and	then	at	her	,
这	载体	看起来	在	她	,	和	然后	在	他	,	和	然后	在	她	,

搬运工看了看她，又看了看他，然后又看了看她。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

and	then	at	him	again	.
和	然后	在	他	再次	.

然后又看向他。

- [ʃiː; ʃi] ['ɑːnərz] [ænd; ənd][əu'beiz] , [noʊ] [daʊt] , [juː; jʊ] [noʊ] , - [sed] - ; - [ænd; ənd] [ðæt] ,

'	She	honours	and	obeys	,	no	doubt	,	you	know	,	'	said	Tackleton	;	'	and	that	,
-	她	荣誉	和	服从	,	不	怀疑	,	你	知道	,	-	说	-	;	-	和	那	,

“毫无疑问，她尊敬并服从，”塔克尔顿说；“而且，

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['sentɪmənt] , [ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

as	I	am	not	a	man	of	sentiment	,	is	quite	enough	for	me	.
作为	我	是	不是	一个	男人	的	情绪	,	是	相当	足够的	为了	我	.

我不是一个多愁善感的人，这样就足够了。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? -

But	do	you	think	there's	anything	more	in	it	?	'
但	做	你	思考	有	任何事物	更多的	在	它	?	-

但你觉得这里面还有更深层次的含义吗?

- [aɪ] [θɪŋk] , - [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['kæriər] , - [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃʌk] ['eni] [mæn] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] ,

'	I	think	,	'	observed	the	Carrier	,	'	that	I	should	chuck	any	man	out	of	window	,
-	我	思考	,	-	观察到	这	载体	,	-	那	我	应该	查克	任何	男人	出去	的	窗户	,

“我想，”搬运工说道，“我应该把任何男人从窗户扔出去。”

[huː] [sed] [ðer; ðər] ['wɔznt] . -

who	said	there	wasn't	.	'
WHO	说	那里	不是	.	-

谁说没有?

- [ɪg'zæktli][soʊ] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'juːʒuəl][ə'lækrəti][ʌv; əv] [ə'sent] .

'	Exactly	so	,	'	returned	the	other	with	an	unusual	alacrity	of	assent	.
-	确切地	所以	,	-	返回	这	其他	和	一个	异常	敏捷	的	同意	.

“正是如此，”对方异乎寻常地爽快地表示赞同。

- [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

'	To	be	sure	!
-	到	是	当然	!

没错!

['daʊtləs] [juː; jʊ] [wʊd] .

Doubtless	you	would	.
毫无疑问	你	会	.

毫无疑问你会的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

Of	course	.
的	课程	.

当然。

[aɪm]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I'm certain of it .
我是 肯定 的 它 .

我对此深信不疑。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

['plez(ə)nt] [driːmz] !
Pleasant dreams !
令人愉快的 梦境 !

祝你做个好梦！

- [ðə; ði] ['kæriər] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [meɪd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [ɪn] [spaɪt]
' The Carrier was puzzled , and made uncomfortable and uncertain , in spite
- 这 载体 曾是 困惑 , 和 制成 不舒服 和 不确定 , 在 尽管如此
[ʌv; əv] [hɪm'self] .
of himself .
的 他自己 .

“尽管他自己不自觉地感到困惑、不安和不确定，但承运人还是感到困惑、不安和不确定。”

[hiː; hi] ['kudnt] [help] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .
He couldn't help showing it , in his manner .
他 不能 帮助 显示 它 , 在 他的 方式 .

他忍不住用他的方式表现出来。

- [gʊd] [naɪt] , [maɪ] [dɪr] [frend] ! - [sed] - , [kəm'pæʃənətli] .
' Good night , my dear friend ! ' said Tackleton , compassionately .
- 好的 夜晚 , 我的 亲爱的 朋友 ! - 说 - , 充满同情心 .

“晚安，我亲爱的朋友！”塔克尔顿充满同情地说道。

- [aɪm] [ɔːf] .
' I'm off .
- 我是 离开 .

我走了。

[wɪə(r)] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] , [ɪn] [ri'ælәti] , [aɪ] [siː] .
We're exactly alike , in reality , I see .
是 确切地 同样 , 在 现实 , 我 看 .

我发现，实际上我们非常相似。

[juː; jʊ][wəʊnt] [gɪv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] ?
You won't give us to - morrow evening ?
你 惯于 给 我们 到 - 明天 晚上 ?

你明天晚上不给我们吗?

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[nekst] [deɪ] [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] ['vɪzɪtɪŋ] , [aɪ] [noʊ] .
Next day you go out visiting , I know .
下一个 天 你 去 出去 访问 , 我 知道 .

我知道，第二天你就要出去拜访别人了。

[aɪl] [miːt] [juː; jʊ][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [maɪ] [waɪf] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] .
I'll meet you there , and bring my wife that is to be .
患病的 见面 你 那里 , 和 带来 我的 妻子 那 是 到 是 .

我会在那里和你碰面，还会带上我未来的妻子。

['itl] [du:][hɜ:r; hər] [gʊd] .
It'll do her good .
它将 做 她 好的 .

这对她有好处。

[jʊə(r)] [ə'gri:əb(ə)l] ? .
You're agreeable ? Thank'ee .
你是 同意 ? 谢谢 .

你同意吗？谢谢。

[wɒts] [ðæt] !
What's that !
是什么 那 !

那是什么?

- [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæri:ɜ-z, 'kɛri:ɜ-z] [waɪf] : [ə; eɪ] [laʊd] , [ʃɑ:rp] , ['sʌd(ə)n] [kraɪ]
' It was a loud cry from the Carrier's wife : a loud , sharp , sudden cry
- 它 曾是 一个 大声 哭 从 这 承运商的 妻子 : 一个 大声 , 锋利的 , 突然 哭
,
,
,

“那是航母妻子的一声响亮的哭喊：一声响亮、尖锐、突然的哭喊，

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ru:m] [rɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [glæs] ['ves(ə)l] .
that made the room ring , like a glass vessel .
那 制成 这 房间 戒指 , 喜欢 一个 玻璃 血管 .

那声音让房间像玻璃器皿一样发出回响。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] , [ænd; ənd] [stʊd] [laɪk] [wʌn] [træns'fɪkst] [baɪ] ['terər]
She had risen from her seat , and stood like one transfixed by terror
[ænd; ənd] [sər'praɪz] .
and surprise .
她 有 升起 从 她 座位 , 和 站立 喜欢 一 呆若木鸡 经过 恐怖
和 惊喜 .

她从座位上站了起来，呆立在那里，仿佛被恐惧和惊讶所惊呆。

[ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [əd'vænst] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['faɪər][tu:; tə][wɔ:rm] [hɪm'self] ,
The Stranger had advanced towards the fire to warm himself ,
这 陌生人 有 先进的 向 这 火 到 温暖的 他自己 ,

陌生人走向火堆，想取暖。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [straɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃer] .
and stood within a short stride of her chair .
和 站立 之内 一个 短的 步幅 的 她 椅子 .

她站在离她椅子不远的地方。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [stɪl] .
But quite still .
但 相当 仍然 .

但仍然很平静。

- [dɑ:t] ! - [kraɪd] [ðə; ði] ['kæriər] .
' Dot ! ' cried the Carrier .
- 点 ! - 哭 这 载体 .

“多特！”送货员喊道。

- ['meri] ! ['dɑ:rlɪŋ] !
' Mary ! Darling !
- 玛丽 ! 亲爱的 !

“玛丽！亲爱的！”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

- [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
' They were all about her in a moment .
- 他们 是 全部 关于 她 在 一个 片刻 .

“那一刻，所有人的目光都集中在她身上。”

['keɪləb] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['doʊzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [keɪk] - [bɑːks] ,
Caleb , who had been dozing on the cake - box ,
卡莱布 , WHO 有 到过 打盹 在 这 蛋糕 - 盒子 ,

卡莱布当时正趴在蛋糕盒上打盹儿，

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'pɜːrfɪkt] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'spendɪd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ,
in the first imperfect recovery of his suspended presence of mind ,
在 这 第一的 不完善 恢复 的 他的 暂停 在场 的 头脑 ,

在他第一次不完全恢复意识的过程中，

[siːzd] [mɪs] - [baɪ][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːlə͵dʒaɪzd] .
seized Miss Slowboy by the hair of her head , but immediately apologised .
查获 错过 - 经过 这 头发 的 她 头 , 但 立即地 道歉 .

他揪住慢吞吞小姐的头发，但随即道歉。

- ['meri] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæriər] , [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
' Mary ! ' exclaimed the Carrier , supporting her in his arms .
- 玛丽 ! - 惊呼 这 载体 , 支持 她 在 他的 武器 .

“玛丽！”搬运工惊呼一声，将她抱在怀里。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] !
' Are you ill !
- 是 你 患病的 !

你生病了吗!

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? [tel] [ˌem 'iː] , [dɪr] !
What is it ? Tell me , dear !
什么 是 它 ? 告诉 我 , 亲爱的 !

是什么事？告诉我，亲爱的!

- [ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['ænsər] [baɪ] ['biːtɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][waɪld][fɪt]
' She only answered by beating her hands together , and falling into a wild fit
- 她 仅有的 回答 经过 殴打 她 双手 一起 , 和 坠落 进入 一个 荒野 合身
[ʌv; əv] ['læftər] .
of laughter .
的 笑声 .

她只是拍着手，放声大笑，以此作为回应。

[ðen] , ['sɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
Then , sinking from his grasp upon the ground , she covered her face with
[hɜːr; hər]['eɪprən] ,
her apron ,
她 围裙 ,

然后，她从他手中滑落到地上，用围裙捂住了脸。

[ænd; ənd] [wept] ['bɪtərli] .
and wept bitterly .
和 哭泣 苦涩地 .

他痛哭流涕。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'gen] ,

And	**then**	**she**	**laughed**	**again**	**,**	**and**	**then**	**she**	**cried**	**again**	**,**
和	然后	她	笑了	再次	,	和	然后	她	哭	再次	,

然后她又笑了，然后她又哭了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [haʊ] [koʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər]

and	**then**	**she**	**said**	**how**	**cold**	**it**	**was**	**,**	**and**	**suffered**	**him**	**to**	**lead**	**her**
和	然后	她	说	如何	寒冷的	它	曾是	,	和	遭受	他	到	带领	她

[tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,

to	**the**	**fire**	**,**
到	这	火	,

然后她说天气很冷，便让他领她到火堆旁去。

[wer] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

where	**she**	**sat**	**down**	**as**	**before**	**.**
在哪里	她	卫星	向下	作为	前	.

她像以前一样坐了下来。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['stændɪŋ] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [kwaɪt] [stɪl] .

The	**old**	**man**	**standing**	**,**	**as**	**before**	**,**	**quite**	**still**	**.**
这	老的	男人	常设	,	作为	前	,	相当	仍然	.

老人像以前一样，一动不动地站在那里。

- [aɪm] ['betər] , [dʒɑːn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	**I'm**	**better**	**,**	**John**	**,**	**'**	**she**	**said**	**.**
-	我是	更好的	,	约翰	,	-	她	说	.

“我好多了，约翰，”她说。

- [aɪm] [kwaɪt] [wel] [naʊ] — [aɪ] — -

'	**I'm**	**quite**	**well**	**now**	**—**	**I**	**—**	**'**
-	我是	相当	出色地	现在	—	我	—	-

“我现在好多了——我——”

- [dʒɑːn] !

'	**John**	**!**
-	约翰	!

约翰！

- [bʌt; bət][dʒɑːn][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

'	**But**	**John**	**was**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**her**	**.**
-	但	约翰	曾是	在	这	其他	边	的	她	.

但约翰当时在她另一边。

[waɪ] [tɜːrn][hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [streɪndʒ] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz] [ɪf] [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm] !

Why	**turn**	**her**	**face**	**towards**	**the**	**strange**	**old**	**gentleman**	**,**	**as**	**if**	**addressing**	**him**	**!**
为什么	转动	她	脸	向	这	奇怪的	老的	绅士	,	作为	如果	解决	他	!

她为何要将脸转向那位陌生的老先生，仿佛在和他说话似的！

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [breɪn] ['wɑːndərɪŋ] ?

Was	**her**	**brain**	**wandering**	**?**
曾是	她	脑	漫游	?

她是不是在走神？

- ['oʊnli][ə; eɪ] ['fænsi] ,

'	**Only**	**a**	**fancy**	**,**
-	仅有的	一个	想要	,

“只是一种幻想，

[dʒɑːn] [dɪr] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʃɑːk] — [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] — [aɪ]
John dear — a kind of shock — a something coming suddenly before my eyes — I
约翰 亲爱的 — 一个 种类 的 震惊 — 一个 某物 未来 突然 前 我的 眼睛 — 我
[dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
don't know what it was .
不 知道 什么 它 曾是 .

亲爱的约翰——一种震惊——某种东西突然出现在我眼前——我不知道那是什么。

[its] [kwaɪt] [gɔːn] , [kwaɪt] [gɔːn] . -
It's quite gone , quite gone . '
它是 相当 已消失 , 相当 已消失 . -

彻底没了，彻底没了。

- [aɪm][glæd] [its] [gɔːn] , - ['mʌtəd] - , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spresɪv] [aɪ] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm]
' I'm glad it's gone , ' muttered Tackleton , turning the expressive eye all round the room
- 我是 高兴的 它是 已消失 , - 低声说道 - , 转弯 这 富有表现力的 眼睛 全部 圆形的 这 房间
.
:
.

“我很高兴它走了，”塔克尔顿咕哝道，目光在房间里四处游移。

- [aɪ] ['wʌndər] [wer] [its] [gɔːn] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
' I wonder where it's gone , and what it was .
- 我 想知道 在哪里 它是 已消失 , 和 什么 它 曾是 .

“我想知道它去了哪里，它原本是什么。”

[həmf] ! ['keɪləb] , [kʌm] [hɪr] !
Humph ! Caleb , come here !
哼 ! 卡莱布 , 来 这里 !

哼！卡莱布，过来！

[huːz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] [her] ? -
Who's that with the grey hair ? '
谁是 那 和 这 灰色的 头发 ? -

那个头发花白的人是谁?

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] , - [rɪ'tɜːrnd] ['keɪləb][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
' I don't know , sir , ' returned Caleb in a whisper .
- 我 不 知道 , 先生 , - 返回 卡莱布 在 一个 耳语 .

“我不知道，先生，”卡莱布低声回答道。

- ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] , [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .
' Never see him before , in all my life .
- 绝不 看 他 前 , 在 全部 我的 生活 .

“我这辈子从来没见过他。”

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪgjər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nʌt] - ['krækər] ; [kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] ['mɑːd(ə)l] .
A beautiful figure for a nut - cracker ; quite a new model .
一个 美丽的 数字 为了 一个 坚果 - 饼干 ; 相当 一个 新的 模型 .

造型优美的胡桃夹子；相当新颖的款式。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skruː] - [dʒɔː] ['oʊpənɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] , ['hiːd][biː; bi] ['lʌvli] . -
With a screw - jaw opening down into his waistcoat , he'd be lovely . '
和 一个 拧紧 - 颚 开幕 向下 进入 他的 马甲 , 他会 是 迷人的 . -

如果他下巴像螺丝一样张开，一直延伸到他的马甲里，那他一定很可爱。

- [nɑːt] ['ʌgli] [ɪ'nʌf] , - [sed] - .
' Not ugly enough , ' said Tackleton .
- 不是 丑陋的 足够的 , - 说 - .

“还不够丑，”塔克尔顿说。

- [ɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪərbɑːks] , ['iːðər] , - [əb'zɜːrvd] ['keɪləb] , [ɪn] [diːp] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] , - [wʌt] [ə; eɪ]
' Or for a firebox , either , ' observed Caleb , in deep contemplation , ' what a
- 或者 为了 一个 火箱 , 任何一个 , - 观察到 卡莱布 , 在 深的 沉思 , - 什么 一个
['mɑːd(ə)l] !
model !
模型 !

“或者也可以用作火箱，”卡莱布沉思着说道，“真是个好模型！”

[ʌn'skruː] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [mætʃɪz] [ɪn] ; [tɜːrn][hɪm; ɪm] [hiːlz] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] ;
Unscrew his head to put the matches in ; turn him heels up'ards for the light ;
拧开 他的 头 到 放 这 比赛 在 ; 转动 他 高跟鞋 - 为了 这 光 ;

拧开他的头，把火柴放进去；把他的脚后跟翻过来，让他接触光线；

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['faɪərbɑːks][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['mæntl] - [ʃelf] , [dʒʌst][æz; əz]
and what a firebox for a gentleman's mantel - shelf , just as
和 什么 一个 火箱 为了 一个 绅士的 壁炉架 - 架子 , 只是 作为
[hiː; hi][stændz] ! -
he stands ! '
他 站立 ! -

这位绅士站着，壁炉架上摆放着多么漂亮的壁炉啊！

- [nɑːt][hæf] ['ʌgli] [ɪ'nʌf] , - [sed] - .
' Not half ugly enough , ' said Tackleton .
- 不是 一半 丑陋的 足够的 , - 说 - .

“还不够丑，”塔克尔顿说。

- ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ! [kʌm] !
' Nothing in him at all ! Come !
- 没有什么 在 他 在 全部 ! 来 !

他身上什么都没有！来吧！

[brɪŋ] [ðæt] [bɑːks] !
Bring that box !
带来 那 盒子 !

把那个箱子拿来！

[ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [aɪ] [hoʊp] ? -
All right now , I hope ? '
全部 正确的 现在 , 我 希望 ? -

现在应该没问题了吧?

- [oʊ] [kwaɪt] [gɔːn] !
' Oh quite gone !
- 哦 相当 已消失 !

哦，完全消失了！

[kwaɪt] [gɔːn] ! !
Quite gone ! !
相当 已消失 ! !

完全消失了！！

- [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ['weɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hɜːrɪdli] [ə'weɪ] .
' said the little woman , waving him hurriedly away .
- 说 这 小的 女士 , 挥手 他 匆匆 离开 .

“小妇人说着，匆匆挥手让他离开。”

- [gʊd] [naɪt] ! -
' Good night ! '
- 好的 夜晚 ! -

'晚安！ '

- [gʊd] [naɪt] , - [sed] - .
' **Good night , ' said Tackleton .**
- 好的 夜晚 , - 说 - .

“晚安，”塔克尔顿说道。

- [gʊd] [naɪt] , [dʒɑːn] - ! [teɪk] [ker] [haʊ] [juː; jʊ] ['kæri] [ðæt] [bɑːks] , ['keɪləb] .
' **Good night , John Peerybingle ! Take care how you carry that box , Caleb .**
- 好的 夜晚 , 约翰 - ! 拿 关心 如何 你 携带 那 盒子 , 卡莱布 .

“晚安，约翰·皮里宾格！卡莱布，小心搬运那个箱子。”

[let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] , [ænd; ənd] [aɪl] ['mɜːrdər] [juː; jʊ] !
Let it fall , and I'll murder you !
让 它 落下 , 和 患病的 谋杀 你 !

让它掉下来，我就杀了你！

[dɑːrk] [æz; əz] [pɪtʃ] , [ænd; ənd] ['weðər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['evər] , [eɪ] ? [gʊd] [naɪt] !
Dark as pitch , and weather worse than ever , eh ? Good night !
黑暗的 作为 沥青 , 和 天气 更糟 比 曾经 , 嗯 ? 好的 夜晚 !

一片漆黑，天气也比以往任何时候都糟糕，是吧？晚安！

- [soʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ʃɑːrp] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [went] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ;
' **So , with another sharp look round the room , he went out at the door ;**
- 所以 , 和 其他 锋利的 看 圆形的 这 房间 , 他 去 出去 在 这 门 ;

于是，他又迅速环顾了一下房间，然后走出了门口；

['fɑːloʊd] [baɪ] ['keɪləb] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [keɪk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] .
followed by Caleb with the wedding - cake on his head .
随后 经过 卡莱布 和 这 婚礼 - 蛋糕 在 他的 头 .

紧随其后的是头顶着结婚蛋糕的卡莱布。

[ðə; ði] ['kæriər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'staʊndɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [waɪf] ,
The Carrier had been so much astounded by his little wife ,
这 载体 有 到过 所以 很多 震惊 经过 他的 小的 妻子 ,

这位运输者对他的小妻子感到非常惊讶，

[ænd; ənd] [soʊ] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] ['tendɪŋ] [hɜːr; hər] ,
and so busily engaged in soothing and tending her ,
和 所以 忙碌地 已订婚的 在 舒缓 和 倾向于 她 ,

于是便忙着安抚和照顾她，

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['skersli] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] ['prez(ə)ns] , [ʌn'tɪl] [naʊ] , [wen]
that he had scarcely been conscious of the Stranger's presence , until now , when
那 他 有 几乎 到过 有意识的 的 这 陌生人的 在场 , 直到 现在 , 什么时候
[hiː; hi] [ə'gen] [stʊd] [ðer; ðər] ,
he again stood there ,
他 再次 站立 那里 ,

他几乎没意识到陌生人的存在，直到此刻，当他再次站在那里时。

[ðer; ðər] ['oʊnli] [gest] .
their only guest .
他们的 仅有的 客人 .

他们唯一的客人。

- [hiː; hi] [dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [siː] , - [sed] [dʒɑːn] .
' **He don't belong to them , you see , ' said John .**
- 他 不 属于 到 他们 , 你 看 , - 说 约翰 .

“你看，他不属于他们，”约翰说。

- [aɪ] [mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə] [goʊ] . -
' **I must give him a hint to go . '**
- 我 必须 给 他 一个 暗示 到 去 . -

“我必须暗示他该走了。”

- [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [frend] , - [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
' I beg your pardon , friend , ' said the old gentleman , advancing to him ;
- 我 求 你的 赦免 , 朋友 , - 说 这 老的 绅士 , 前进 到 他 ;

“对不起，朋友，”老先生说着，走上前去；

- [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] , [æz; əz][aɪ] [fɪr] [jʊr; jər] [waɪf] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [wel] ;
' the more so , as I fear your wife has not been well ;
- 这 更多的 所以 , 作为 我 害怕 你的 妻子 有 不是 到过 出色地 ;

“尤其是我担心你的妻子身体不好；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tendənt] [huːm] [maɪ][ɪn'fɜːrməti] , - [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]
but the Attendant whom my infirmity , ' he touched his ears and shook his
但 这 服务员 谁 我的 虚弱 , - 他 感动 他的 耳朵 和 摇晃 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

但是侍者却因我的虚弱而感到不适，他摸了摸耳朵，摇了摇头。

- ['rendərz] ['ɔːlmoʊst][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] , [aɪ] [fɪr] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]
' renders almost indispensable , not having arrived , I fear there must be some
- 渲染 几乎 必不可少 , 不是 拥有 到达的 , 我 害怕 那里 必须 是 一些
[mis'teik] .
mistake .
错误 .

“几乎不可或缺”，但尚未到达，恐怕一定是哪里出了错。

[ðə; ði][bæd] [naɪt] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][kɑːrt] ([meɪ] [aɪ] ['nevər]
The bad night which made the shelter of your comfortable cart (may I never
这 坏的 夜晚 哪个 制成 这 庇护所 的 你的 舒服的 大车 (可能 我 绝不
[hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːrs] !)
have a worse !)
有 一个 更糟 !)

那糟糕的一夜让我躲进了你舒适的推车里（但愿我永远不会再经历更糟糕的夜晚！）

[soʊ][ək'septəb(ə)l] , [ɪz] [stɪl] [æz; əz][bæd][æz; əz]['evər] .
so acceptable , is still as bad as ever .
所以 可接受 , 是 仍然 作为 坏的 作为 曾经 .

虽然可以接受，但仍然和以前一样糟糕。

[wʊd] [juː; jʊ] , [ɪn][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] , ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rent] [ə; eɪ][bed] [hɪr] ? -
Would you , in your kindness , suffer me to rent a bed here ? '
会 你 , 在 你的 仁慈 , 遭受 我 到 租 一个 床 这里 ? -

您能否好心允许我在这里租一张床位?

- [jes] , [jes] , - [kraɪd][dɑːt] . - [jes] ! ['sɜːrt(ə)nli] ! -
' Yes , yes , ' cried Dot . ' Yes ! Certainly ! '
- 是的 , 是的 , - 哭 点 . - 是的 ! 当然 ! -

“对，对！”多特喊道，“对！当然！”

- [oʊ] ! - [sed] [ðə; ði] ['kæriər] , [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'sent] .
' Oh ! ' said the Carrier , surprised by the rapidity of this consent .
- 哦 ! - 说 这 载体 , 惊讶 经过 这 快速 的 这 同意 .

“哦！”搬运工说道，对这种迅速的同意感到惊讶。

- [wel] ! [aɪ][dəunt]['ɑːbdʒekt] ; [bʌt; bət] , [stɪl] [aɪm][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] — -
' Well ! I don't object ; but , still I'm not quite sure that — '
- 出色地 ! 我 不 目的 ; 但 , 仍然 我是 不是 相当 当然 那 — -

“嗯！我不反对；但是，我仍然不太确定——”

- [hʌʃ] !
' Hush !
- 嘘 !

嘘!

- [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
' she interrupted .
- 她 中断 .

她打断道。

- [dɪr] [dʒɑːn] ! -
' Dear John ! '
- 亲爱的 约翰 ! -

“亲爱的约翰！”

- [waɪ] , ['hiːz] [stoʊn] [def] , - ['ɜːdʒd] [dʒɑːn] .
' Why , he's stone deaf , ' urged John .
- 为什么 , 他是 石头 聋 , - 敦促 约翰 .

“他是个聋子，”约翰催促道。

- [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] , [bʌt; bət] — [jes] , [sɜːr] , ['sɜːrt(ə)nli] .
' I know he is , but — Yes , sir , certainly .
- 我 知道 他 是 , 但 — 是的 , 先生 , 当然 .

“我知道他是，但是——是的，先生，当然。”

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

['sɜːrt(ə)nli] !
certainly !
当然 !

当然！

[aɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə; eɪ] [bed] , [də'rektli; daɪ'rektli] , [dʒɑːn] .
I'll make him up a bed , directly , John .
患病的 制作 他 向上 一个 床 , 直接地 , 约翰 .

约翰，我马上给他铺床。

- [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɔːf] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] ,
' As she hurried off to do it , the flutter of her spirits ,
- 作为 她 慌忙 离开 到 做 它 , 这 扑 的 她 烈酒 ,

“当她匆匆忙忙地去做这件事时，她的心情有些激动，”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mænər] , [wɜːr; wər] [soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['kæriər] [stʊd]
and the agitation of her manner , were so strange that the Carrier stood
和 这 搅动 的 她 方式 , 是 所以 奇怪的 那 这 载体 站立
['lʊkɪŋ] ['æftər] [hɜːr; hər] ,
looking after her ,
寻找 后 她 ,

她举止的激动和不安如此反常，以至于搬运工都站在一旁看着她。

[kwaɪt] [kən'faʊndɪd] .
quite confounded .
相当 令人困惑 .

非常困惑。

- [dɪd] [ɪts] ['mʌðərz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə; eɪ] [bedz] [ðen] !
' Did its mothers make it up a Beds then !
- 做过 它是 母亲们 制作 它 向上 一个 床 然后 !

“难道是它的母亲们把它建在了贝德福德郡吗！”

- [kraɪd] [mɪs] - [tuː; tə] [ðə; ði] ['beɪbi] ; - [ænd; ənd] [dɪd] [ɪts] [her] [groʊ] [braʊn] [ænd; ənd] ['kɜːrli] ,
' cried Miss Slowboy to the Baby ; ' and did its hair grow brown and curly ,
- 哭 错过 - 到 这 婴儿 ; - 和 做过 它是 头发 生长 棕色的 和 卷曲 ,

“慢吞吞小姐对着婴儿喊道：‘它的头发长成了棕色卷发吗？’”

[wen] [ɪts][kæps][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['preʃəs] [pets] , [ə; eɪ] - ['sɪtɪŋ] [baɪ]

when	its	caps	was	lifted	off	,	and	frighten	it	,	a	precious	Pets	,	a	-	sitting	by
什么时候	它是	帽子	曾是	抬起	离开	,	和	吓唬	它	,	一个	宝贵的	宠物	,	一个	-	坐着	经过

[ðə; ði][fairz] !

the	fires	!
这	火灾	!

当它的帽子被掀开时，吓坏了它，一只珍贵的宠物，正坐在火堆旁！

- [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə]['traɪfəlz] ,

'	With	that	unaccountable	attraction	of	the	mind	to	trifles	,
-	和	那	无法解释	景点	的	这	头脑	到	琐事	,

“由于人心有一种难以解释的、对琐事的偏爱，

[wɪtʃ] [ɪz]['ɔːf(ə)n][ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

which	is	often	incidental	to	a	state	of	doubt	and	confusion	,
哪个	是	经常	偶然的	到	一个	状态	的	怀疑	和	困惑	,

这通常是疑虑和困惑状态的附带结果。

[ðə; ði] ['kæriər] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [faʊnd] [hɪm'self] ['mentəli] [rɪ'piːtɪŋ]

the	Carrier	as	he	walked	slowly	to	and	fro	,	found	himself	mentally	repeating
这	载体	作为	他	步行	缓慢地	到	和	弗	,	成立	他自己	精神上	重复

['iːv(ə)n] [ðiːz] [əb'sɜːrd][wɜːrdz] ,

even	these	absurd	words	,
甚至	这些	荒诞	字	,

搬运工来回缓慢走动时，发现自己甚至在心里重复着这些荒谬的话语。

['meni] [taɪmz] .

many	times	.
许多	时代	.

很多次。

[soʊ] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt][ðem; ðəm][baɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] ['kɔniŋ] [ðem; ðəm]

So	many	times	that	he	got	them	by	heart	,	and	was	still	conning	them
所以	许多	时代	那	他	得到	他们	经过	心	,	和	曾是	仍然	骗局	他们

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,

over	and	over	,
超过	和	超过	,

他骗过他们太多次了，以至于把他们的伎俩都背下来了，却仍然一次又一次地欺骗他们。

[laɪk] [ə; eɪ] ['les(ə)n] , [wen] ['tɪli] ,

like	a	lesson	,	when	Tilly	,
喜欢	一个	课	,	什么时候	蒂莉	,

就像上了一堂课，当蒂莉.....

['æftər] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['frɪkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɔːld] [hed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][æz; əz]

after	administering	as	much	friction	to	the	little	bald	head	with	her	hand	as
后	管理	作为	很多	摩擦	到	这	小的	秃	头	和	她	手	作为

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['hoʊlsəm] ([ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['nɜːrsɪz]) ,

she	thought	wholesome	(	according	to	the	practice	of	nurses	)	,
她	想法	健康	(	根据	到	这	实践	的	护士	)	,

她用手尽可能地摩擦那颗光秃秃的小脑袋（按照护士的惯例），

[hæd; həd][wʌns] [mɔːr] [taɪd] [ðə; ði]['beɪbiːz][kæp][ɑːn] .

had	once	more	tied	the	Baby's	cap	on	.
有	一次	更多的	系	这	婴儿的	帽	在	.

他又一次给宝宝系上了帽子。

- [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['preʃəs] [pets] , [ə; eɪ] - ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][fairz] .

'	And	frighten	it	,	a	precious	Pets	,	a	-	sitting	by	the	fires	.
-	和	吓唬	它	,	一个	宝贵的	宠物	,	一个	-	坐着	经过	这	火灾	.

“吓唬它，一只珍贵的宠物，正坐在火炉旁。”

[wʌt] ['fraɪt(ə)nd] [dɑ:t] , [aɪ] ['wʌndər] !

What	frightened	Dot	,	I	wonder	!
什么	害怕	点	,	我	想知道	!

我想知道，多特是被吓坏了！

- [mju:zd] [ðə; ði] ['kæriər] , ['peɪsɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .

'	mused	the	Carrier	,	pacing	to	and	fro	.
-	沉思	这	载体	,	踱步	到	和	弗	.

“搬运工沉思着，来回踱步。”

[hi:; hi] [skautid] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ðə; ði] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪ] - ['mɜ:rtʃənt] ,

He	scouted	,	from	his	heart	,	the	insinuations	of	the	Toy	-	merchant	,
他	侦察兵	,	从	他的	心	,	这	暗示	的	这	玩具	-	商人	,

他用心察觉到了玩具商人话里的弦外之音。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] , [ɪn'defɪnət] [ʌn'i:zinis] .

and	yet	they	filled	him	with	a	vague	,	indefinite	uneasiness	.
和	然而	他们	已填	他	和	一个	模糊的	,	不定	不安	.

然而，它们却让他感到一种模糊不清的不安。

[fɔ:r; fər] , - [wʌz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd][slaɪ] ; [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ðæt] ['peɪnf(ə)l] [sens] ,

For	,	Tackleton	was	quick	and	sly	;	and	he	had	that	painful	sense	,
为了	,	-	曾是	快的	和	狡猾	;	和	他	有	那	痛苦	感觉	,

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

因为塔克尔顿身手敏捷，诡计多端；而且他自己也有那种痛苦的感受。

[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sloʊ] [pər'sepʃ(ə)n] , [ðæt] [ə; eɪ]['broʊkən] [hɪnt] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['wɜ:rɪŋ]

of	being	a	man	of	slow	perception	,	that	a	broken	hint	was	always	worrying
的	存在	一个	男人	的	慢的	洞察力	,	那	一个	破碎的	暗示	曾是	总是	令人担忧

[tu:; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

他反应迟钝，哪怕是一点点暗示都会让他感到不安。

[hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv] [lɪŋkɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] -

He	certainly	had	no	intention	in	his	mind	of	linking	anything	that	Tackleton
他	当然	有	不	意图	在	他的	头脑	的	链接	任何事物	那	-

[hæd; həd] [sed] ,

had	said	,
有	说	,

他当时绝对没有打算把塔克尔顿说过的话联系起来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

with	the	unusual	conduct	of	his	wife	,
和	这	异常	执行	的	他的	妻子	,

由于他妻子行为异常，

[bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] [tə'geðər] ,

but	the	two	subjects	of	reflection	came	into	his	mind	together	,
但	这	二	主题	的	反射	来了	进入	他的	头脑	一起	,

但是，这两个需要思考的主题同时浮现在他的脑海中。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [ðem; ðəm] [ə'sʌndər] .

and	he	could	not	keep	them	asunder	.
和	他	可以	不是	保持	他们	分离	.

他无法将他们分开。

[ðə; ðɪ][bed][wʌz; wəz] [suːn] [meɪd] ['redi] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['vɪzɪtər] , [dɪ'klaɪnɪŋ] [ɔːl] [rɪ'freʃmənt] [bʌt; bət]

The	bed	was	soon	made	ready	;	and	the	visitor	,	declining	all	refreshment	but
这	床	曾是	很快	制成	准备好	;	和	这	游客	,	下降	全部	清爽	但

[ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] ,

a	cup	of	tea	,
一个	杯子	的	茶	,

床铺很快就准备好了；来访者婉拒了所有茶点，只要了一杯茶。

[rɪ'taɪərd] .

retired	.
退休	.

退休了。

[ðen] , [dɑːt] — [kwaɪt] [wel] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Then	,	Dot	—	quite	well	again	,	she	said	,
然后	,	点	—	相当	出色地	再次	,	她	说	,

然后，多特又说——“我又没事了，”她说。

[kwaɪt] [wel] [ə'gen] — [ə'reɪndʒd] [ðə; ðɪ] [greɪt] [tʃer] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

quite	well	again	—	arranged	the	great	chair	in	the	chimney	-	corner	for	her
相当	出色地	再次	—	安排	这	伟大的	椅子	在	这	烟囱	-	角落	为了	她

['hʌzbənd] ;

husband	;
丈夫	;

她又一次做得非常好——为她的丈夫在壁炉角落里摆放了一把大椅子；

[fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] ;

filled	his	pipe	and	gave	it	him	;
已填	他的	管道	和	给予	它	他	;

他装满烟斗，递给了他；

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər]['juːʒuəl]['lɪt(ə)l] [stuːl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] [hɑːrθ] .

and	took	her	usual	little	stool	beside	him	on	the	hearth	.
和	采取	她	通常	小的	凳子	旁	他	在	这	炉	.

她像往常一样，在他身旁的壁炉边坐下，搬来一个小凳子。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wʊd] [sɪt][ɑːn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [stuːl] .

She	always	would	sit	on	that	little	stool	.
她	总是	会	坐	在	那	小的	凳子	.

她总是坐在那个小凳子上。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['koʊksɪŋ]

I	think	she	must	have	had	a	kind	of	notion	that	it	was	a	coaxing
我	思考	她	必须	有	有	一个	种类	的	概念	那	它	曾是	一个	哄骗

,

,
,

我认为她当时一定觉得这是一种哄骗，

['hwiːdlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [stuːl] .

wheedling	little	stool	.
哄骗	小的	凳子	.

撒娇的小凳子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [aʊt][ænd; ənd][aʊt] , [ðə; ðɪ] ['veri] [best] ['fɪlər] [ʌv; əv][ə; eɪ][paɪp] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

She	was	,	out	and	out	,	the	very	best	filler	of	a	pipe	,	I	should	say	,
她	曾是	,	出去	和	出去	,	这	非常	最好的	填料	的	一个	管道	,	我	应该	说	,

我应该说，她绝对是最好的烟斗填充者。

[ɪn][ðə; ðɪ] [fɔːr] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][gloʊb] .

in	the	four	quarters	of	the	globe	.
在	这	四	四分之一	的	这	地球	.

在地球的四个角落。

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [pʊt] [ðæt] ['tʃʌbi] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [ɪn] [ðə; ði] [boʊl] ,

To	see	her	put	that	chubby	little	finger	in	the	bowl	,
到	看	她	放	那	胖乎乎的	小的	手指	在	这	碗	,

看到她把那胖乎乎的小手指伸进碗里，

[ænd; ənd] [ðen] [bloʊ] [daʊn] [ðə; ði] [paɪp] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [tuːb] , [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,

and	then	blow	down	the	pipe	to	clear	the	tube	,	and	,	when	she	had	done	so	,
和	然后	吹	向下	这	管道	到	清除	这	管子	,	和	,	什么时候	她	有	完毕	所以	,

然后对着管道吹气，清理管道，吹完之后，

[əˈfekt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tuːb] , [ænd; ənd] [bloʊ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,

affect	to	think	that	there	was	really	something	in	the	tube	,	and	blow	a	dozen	times	,
影响	到	思考	那	那里	曾是	真的	某物	在	这	管子	,	和	吹	一个	打	时代	,

假装以为管子里真的有东西，然后吹了十几次。

[ænd; ənd] [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] ,

and	hold	it	to	her	eye	like	a	telescope	,
和	抓住	它	到	她	眼睛	喜欢	一个	望远镜	,

把它举到她眼前，就像举望远镜一样。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊst] [prəˈvoʊkɪŋ] [twɪst] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kæpɪt(ə)l] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	a	most	provoking	twist	in	her	capital	little	face	,	as	she	looked	down	it	,
和	一个	最多	挑衅	捻	在	她	首都	小的	脸	,	作为	她	看起来	向下	它	,

她俯视着我，脸上带着一种极具挑衅意味的神情。

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [θɪŋ] .

was	quite	a	brilliant	thing	.
曾是	相当	一个	杰出的	事物	.

真是个绝妙的主意。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [təˈbækoʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪp] ,

As	to	the	tobacco	,	she	was	perfect	mistress	of	the	subject	;	and	her	lighting	of	the	pipe	,
作为	到	这	烟草	,	她	曾是	完美的	情妇	的	这	主题	;	和	她	灯光	的	这	管道	,

至于烟草，她堪称个中高手；她点燃烟斗的姿势，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] ['peɪpər] ,

with	a	wisp	of	paper	,
和	一个	烟雾	的	纸	,

用一缕纸片，

[wen] [ðə; ði] ['kæriər] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] — ['goʊɪŋ] [soʊ] ['veri] [nɪr] [hɪz; ɪz] [noʊz] ,

when	the	Carrier	had	it	in	his	mouth	—	going	so	very	near	his	nose	,
什么时候	这	载体	有	它	在	他的	嘴	—	去	所以	非常	靠近	他的	鼻子	,

当携带者把它叼在嘴里——离鼻子非常近的时候，

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] ['skɔːrtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌz; wəz] [ɑːrt] , [haɪ] [ɑːrt] .

and	yet	not	scorching	it	—	was	Art	,	high	Art	.
和	然而	不是	灼热	它	—	曾是	艺术	,	高的	艺术	.

然而，没有将其烧焦——那就是艺术，高级艺术。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ket(ə)l] , ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [ə'gen] , [ək'nɑːlɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] !

And	the	Cricket	and	the	kettle	,	turning	up	again	,	acknowledged	it	!
和	这	蟋蟀	和	这	壶	,	转弯	向上	再次	,	已确认	它	!

蟋蟀和水壶再次出现，表示认可!

[ðə; ði] [braɪt] ['faɪər] , ['bleɪzɪŋ] [ʌp] [ə'gen] , [ək'nɑːlɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] !

The	bright	fire	,	blazing	up	again	,	acknowledged	it	!
这	明亮的	火	,	炽烈	向上	再次	,	已确认	它	!

那熊熊燃烧的火焰再次燃起，仿佛在回应它!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['moʊər] [ɑːn][ðə; ði] [klɑːk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'hiːdɪd] [wɜːrk] , [ək'nɑːlɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] !

The	little	Mower	on	the	clock	,	in	his	unheeded	work	,	acknowledged	it	!
这	小的	割草机	在	这	钟	,	在	他的	无人理会	工作	,	已确认	它	!

时钟上的小割草机，在它无人注意的工作中，也承认了这一点!

[ðə; ði] ['kæriər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['smuːðɪŋ] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [ɪk'spændɪŋ] [feɪs] , [ək'nɑːlɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	Carrier	,	in	his	smoothing	forehead	and	expanding	face	,	acknowledged	it	,
这	载体	,	在	他的	平滑	前额	和	扩展	脸	,	已确认	它	,

[ðə; ði] ['rɛdiɪst] [ʌv; əv][ɔːl] .

the	readiest	of	all	.
这	准备就绪	的	全部	.

运输者额头舒展，脸庞鼓胀，他承认了这一点，他是所有人中最有准备的。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['soʊbərli][ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [pʌft] [æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld][paɪp] , [ænd; ənd][æz; əz]

And	as	he	soberly	and	thoughtfully	puffed	at	his	old	pipe	,	and	as
和	作为	他	清醒地	和	深思熟虑	膨胀的	在	他的	老的	管道	,	和	作为

[ðə; ði] [dʌtʃ] [klɑːk] [tikt] ,

the	Dutch	clock	ticked	,
这	荷兰语	钟	勾选	,

他神情严肃而沉思地抽着老烟斗，荷兰钟滴答作响。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [red] ['faɪər] [gliːmd] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['krɪkɪt] [tʃɜːpt] ;

and	as	the	red	fire	gleamed	,	and	as	the	Cricket	chirped	;
和	作为	这	红色的	火	闪闪发光	,	和	作为	这	蟋蟀	啁啾	;

当红色的火焰闪耀，蟋蟀鸣叫;

[ðæt] ['dʒiːniəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [hoʊm] ([fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [wʌz; wəz]) [keɪm] [aʊt] ,

that	Genius	of	his	Hearth	and	Home	(	for	such	the	Cricket	was	)	came	out	,
那	天才	的	他的	炉	和	家	(	为了	这样的	这	蟋蟀	曾是	)	来了	出去	,

那位守护他家和家庭的天才（因为蟋蟀就是这样一位天才）出现了，

[ɪn] ['feri] [ʃeɪp] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

in	fairy	shape	,	into	the	room	,
在	仙女	形状	,	进入	这	房间	,

化作仙女的形状，进入房间，

[ænd; ənd] ['sʌmənd] ['meni] [fɔːrmz][ʌv; əv] [hoʊm] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . ['dɑːts][ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ɔːl]

and	summoned	many	forms	of	Home	about	him	.	Dots	of	all	ages	,	and	all
和	被召唤	许多	表格	的	家	关于	他	.	点	的	全部	年龄	,	和	全部

['saɪzɪz] ,

sizes	,
尺寸	,

他召唤出各种各样的家园形态围绕在他身边。各种年龄、各种大小的圆点，

[fɪld] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

filled	the	chamber	.
已填	这	房间	.

填满房间。

['dɑːts] [huː] [wɜːr; wər] ['meri] ['tʃɪldrən] , ['rʌnɪŋ] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['gæðərɪŋ] ['flaʊərz] , [ɪn][ðə; ði]

Dots	who	were	merry	children	,	running	on	before	him	gathering	flowers	,	in	the
点	WHO	是	欢乐	孩子们	,	跑步	在	前	他	采集	花朵	,	在	这

[fiːldz] ;

fields	;
字段	;

一群快乐的小圆点，在他前面奔跑，在田野里采摘鲜花；

[kɔɪ] ['dɑːts] , [hæf] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] , [hæf] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] , [ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [rʌf]

coy	Dots	,	half	shrinking	from	,	half	yielding	to	,	the	pleading	of	his	own	rough
害羞	点	,	一半	收缩	从	,	一半	屈服	到	,	这	恳求	的	他的	自己的	粗糙的

['ɪmɪdʒ] ;

image	;
图像	;

腼腆的 Dots，一半是畏缩，一半是屈服于自己粗糙影像的恳求；

['nuːli] - ['mærid] ['dɑːts] , [ə'laɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['wʌndərɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

newly	-	married	Dots	,	alighting	at	the	door	,	and	taking	wondering	possession	of
新	-	已婚	点	,	下车	在	这	门	,	和	采取	好奇	拥有	的

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [kiːz] ;

the	household	keys	;
这	家庭	钥匙	;

新婚不久的朵特斯来到门口，惊奇地拿走了家里的钥匙；

['mʌðərli] ['lɪt(ə)l]['dɑːts] , [ə'tendid] [baɪ] [fɪk'tɪʃəs] - , ['berɪŋ] ['beɪbiːz][tuː; tə][biː; bi] ['krɪsənd]

motherly	little	Dots	,	attended	by	fictitious	Slowboys	,	bearing	babies	to	be	christened
母性	小的	点	,	参加	经过	虚拟	-	,	轴承	婴儿	到	是	受洗

; ['meɪtrənli] ['dɑːts] ,

;	matronly	Dots	,
;	女家长	点	,

慈母般的小点点，由虚构的慢吞吞男孩们照料，抱着即将受洗的婴儿；贤淑的点点，

[stɪl] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] , ['wɑtʃɪŋ] ['dɑːts][ʌv; əv] ['dɔtɜ-z] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɑːnst] [æt; ət]

still	young	and	blooming	,	watching	Dots	of	daughters	,	as	they	danced	at
仍然	年轻的	和	盛开	,	观看	点	的	女儿们	,	作为	他们	跳舞	在

['rʌstɪk] [bɔːlz] ;

rustic	balls	;
乡村	球	;

年轻貌美，看着女儿们在乡村舞会上翩翩起舞；

[fæt]['dɑːts] , [en'sɜːkəld] [ænd; ənd] [bɪ'set] [baɪ] [truːps] [ʌv; əv]['roʊzi] ['græn'tʃɪldrən] ; ['wɪðərd] ['dɑːts] , [huː]

fat	Dots	,	encircled	and	beset	by	troops	of	rosy	grandchildren	;	withered	Dots	,	who
胖的	点	,	包围	和	围困	经过	军队	的	红润	孙辈	;	干枯	点	,	WHO

[liːnd] [ɑːn] [stɪks] ,

leaned	on	sticks	,
倾斜	在	棍子	,

胖乎乎的圆点，被一群红扑扑的孙辈们包围着；瘦弱的圆点，拄着拐杖，

[ænd; ənd] ['tɔtəd] [æz; əz] [ðeɪ] [krept] [ə'lɔːŋ] .

and	tottered	as	they	crept	along	.
和	摇摇晃晃	作为	他们	悄悄地爬	沿着	.

他们蹑手蹑脚地向前挪动。

[oʊld] ['kæriərz] [tuː] , [ə'pɪrd] , [wɪð; wɪθ][blaɪnd][oʊld]['bɑːksərz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] ;

Old	Carriers	too	,	appeared	,	with	blind	old	Boxers	lying	at	their	feet	;
老的	承运人	也	,	出现	,	和	瞎的	老的	拳击手	说谎	在	他们的	脚	;

一些老搬运工也出现了，他们脚边躺着失明的老拳击手；

[ænd; ənd] [njuər] [kɑːrts][wɪð; wɪθ] ['jʌŋgər] ['draɪvər] (- - ['brʌðərz] - [ɑːn][ðə; ðɪ][tɪlt]) ;

and	newer	carts	with	younger	drivers	(	-	Peerybingle	Brothers	-	on	the	tilt	)	;
和	较新的	购物车	和	年轻	司机	(	-	-	兄弟	-	在	这	倾斜	)	;

[ænd; ənd] [sɪk] [oʊld] ['kæriərz] ,

and	sick	old	Carriers	,
和	生病的	老的	承运人	,

还有由年轻司机驾驶的新型货车（“皮里宾格尔兄弟”正在倾斜）；以及病怏怏的老货车，

[tendid] [baɪ][ðə; ðɪ]['dʒɛntələst][hændz] ; [ænd; ənd][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] [oʊld] ['kæriərz] ,

tended	by	the	gentlest	hands	;	and	graves	of	dead	and	gone	old	Carriers	,
倾向于	经过	这	最温柔的	双手	;	和	坟墓	的	死的	和	已消失	老的	承运人	,

[griːn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

green	in	the	churchyard	.
绿色的	在	这	墓地	.

由最温柔的双手照料；教堂墓地里，逝去的老搬运工的坟墓绿意盎然。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] ['krɪkɪt] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] — [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['pleɪnli] ,

And	as	the	Cricket	showed	him	all	these	things	—	he	saw	them	plainly	,
和	作为	这	蟋蟀	显示	他	全部	这些	事物	—	他	锯	他们	显然	,

当蟋蟀向他展示这一切时——他看得清清楚楚——

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['faɪər] — [ðə; ðɪ]['kæriːɚz, 'kɛriːɚz] [hɑːrt] [gruː] [laɪt]

though	his	eyes	were	fixed	upon	the	fire	—	the	Carrier's	heart	grew	light
尽管	他的	眼睛	是	固定的	之上	这	火	—	这	承运商的	心	生长	光

[ænd; ənd] ['hæpi] ,

and	happy	,
和	快乐的	,

虽然他的目光一直盯着火堆——但搬运工的心情却变得轻松愉快起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θæŋkt] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [gɔdz][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] ,

and	he	thanked	his	Household	Gods	with	all	his	might	,
和	他	谢谢	他的	家庭	神	和	全部	他的	可能	,

他竭尽全力地感谢家神，

[ænd; ənd] [kɛəd] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [grʌf] [ænd; ənd] - [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] .

and	cared	no	more	for	Gruff	and	Tackleton	than	you	do	.
和	关心	不	更多的	为了	粗暴	和	-	比	你	做	.

他对格鲁夫和塔克尔顿的关心程度并不比你高。

[bʌt; bət] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

But	,	what	was	that	young	figure	of	a	man	,
但	,	什么	曾是	那	年轻的	数字	的	一个	男人	,

但是，那个年轻男子的身影究竟是什么人？

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['feri] ['krɪkɪt] [set][soʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] [stuːl] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] ,

which	the	same	Fairy	Cricket	set	so	near	Her	stool	,	and	which	remained	there	,
哪个	这	相同的	仙女	蟋蟀	放	所以	靠近	她	凳子	,	和	哪个	剩余	那里	,

['sɪŋgli] [ænd; ənd][ə'loʊn] ?

singly	and	alone	?
单独	和	独自的	?

那只仙女蟋蟀就放在她凳子旁边，独自待在那里，是哪一只呢?

[waɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['lɪŋgər] [stɪl] , [soʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ɑːrm][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] - [piːs] ,

Why	did	it	linger	still	,	so	near	her	,	with	its	arm	upon	the	chimney	-	piece	,
为什么	做过	它	萦绕	仍然	,	所以	靠近	她	,	和	它是	手臂	之上	这	烟囱	-	片	,

它为什么还停留在她身边，手臂搭在壁炉架上?

['evər] [rɪ'piːtɪŋ] - ['mærid] ! [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] !

ever	repeating	'	Married	!	and	not	to	me	!
曾经	重复	-	已婚	!	和	不是	到	我	!

总是重复“已婚！但不是嫁给我！”

- [oʊ][dɑːt] ! [oʊ] ['feɪlɪŋ] [dɑːt] !
' O Dot ! O failing Dot !
- 哦 点 ！ 哦 失败 点 ！

“哦，点！哦，失败的点！”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] ['vɪʒənz] ;
There is no place for it in all your husband's visions ;
那里 是 不 地方 为了 它 在 全部 你的 丈夫的 愿景 ；

你丈夫的所有设想中都没有它的位置；

[waɪ] [hæz; həz][ɪts] ['ʃædoʊ] ['fɔːlən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrθ] !
why has its shadow fallen on his hearth !
为什么 有 它是 阴影 倒下 在 他的 炉 ！

为什么它的影子会落在他的炉火上！

['tʃæptər] [iː] — [tʃɜːrp] [ðə; ðɪ] ['sekənd]
CHAPTER II — Chirp the Second
章 二 一 啁啾 这 第二

第二章——啁啾第二章

['keɪləb] ['plʌmər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][blaɪnd] ['dɔːtər] [lɪvd] [ɔːl] [ə'loʊn] [baɪ] [ðəm'selvz] , [æz; əz][ðə; ðɪ]
Caleb Plummer and his Blind Daughter lived all alone by themselves , as the
卡莱布 普卢默 和 他的 瞎的 女儿 居住地 全部 独自的 经过 他们自己 ， 作为 这
['stɔːri] - [bʊks] [seɪ] — [ænd; ənd][maɪ] ['blesɪŋ] ,
Story - books say — and my blessing ,
故事 - 图书 说 — 和 我的 祝福 ，

就像故事书里写的那样，卡莱布·普拉默和他的盲女独自生活在一起——这是我的祝福。

[wɪð; wɪθ] [jɔːrz] [tuː; tə] [bæk] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [hoʊp] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['stɔːri] - [bʊks] , [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn]
with yours to back it I hope , on the Story - books , for saying anything in
和 你的 到 后退 它 我 希望 ， 在 这 故事 - 图书 ， 为了 说 任何事物 在
[ðɪs] ['wɜːrkədeɪ] [wɜːrld] !
this workaday world !
这 日常工作 世界 ！

我希望你们的故事书能支持我，在这个平凡的世界里，我说什么都无妨！

— ['keɪləb] ['plʌmər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][blaɪnd] ['dɔːtər] [lɪvd] [ɔːl] [ə'loʊn] [baɪ] [ðəm'selvz] ,
— Caleb Plummer and his Blind Daughter lived all alone by themselves ,
— 卡莱布 普卢默 和 他的 瞎的 女儿 居住地 全部 独自的 经过 他们自己 ，

——卡莱布·普拉默和他的盲女独自生活着。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krækt] ['nʌtʃel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] ,
in a little cracked nutshell of a wooden house , which was , in truth ,
在 一个 小的 裂纹 简而言之 的 一个 木制的 房子 ， 哪个 曾是 ， 在 真相 ，

那是一间简陋的小木屋，实际上，

[noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɪmpl] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['prɑːmɪnənt] [red] - [brɪk] [noʊz][ʌv; əv] [grʌf] [ænd; ənd]
no better than a pimple on the prominent red - brick nose of Gruff and
不 更好的 比 一个 疙瘩 在 这 著名的 红色的 - 砖 鼻子 的 粗暴 和
- .
Tackleton .
- .

比格鲁夫和塔克尔顿那醒目的红砖鼻子上的一颗粉刺还要糟糕。

[ðə; ðɪ] ['premɪsɪz] [ʌv; əv] [grʌf] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [greɪt] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [striːt] ;
The premises of Gruff and Tackleton were the great feature of the street ;
这 前提 的 粗暴 和 - 是 这 伟大的 特征 的 这 街道 ；

格鲁夫和塔克尔顿的店铺是这条街上的一大特色；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [nɑːkt] [daʊn] ['keɪləb] ['plʌmərz] ['dwelɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæmər] [ɔːr]
but **you** **might** **have** **knocked** **down** **Caleb** **Plummer's** **dwelling** **with** **a** **hammer** **or**
但 你 可能 有 敲门 向下 卡莱布 水管工 住宅 和 一个 锤 或者
[tuː] ,
two **,**
二 ,

但你可能用一两把锤子就把卡莱布·普拉默的房子拆掉了。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf][ðə; ði] ['piːsɪz] [ɪn][ə; eɪ][kɑːrt] .
and **carried** **off** **the** **pieces** **in** **a** **cart** **.**
和 携带 离开 这 件 在 一个 大车 .

然后把碎片用手推车运走了。

[ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [haʊs] [ʌv; əv]['keɪləb] ['plʌmər] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [mɪs]
If **any** **one** **had** **done** **the** **dwelling** **-** **house** **of** **Caleb** **Plummer** **the** **honour** **to** **miss**
如果 任何 一 有 完毕 这 住宅 - 房子 的 卡莱布 普卢默 这 荣誉 到 错过
[ˌaɪ 'tiː]['æftər] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪnroʊd] ,
it **after** **such** **an** **inroad** **,**
它 后 这样的 一个 侵入 ,

如果有人胆敢在如此猛烈的冲击后仍然没有撞见卡莱布·普拉默的住所，那真是对他莫大的荣幸了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [kə'mend] [ɪts] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][væst]
it **would** **have** **been** **,** **no** **doubt** **,** **to** **commend** **its** **demolition** **as** **a** **vast**
它 会 有 到过 , 不 怀疑 , 到 表彰 它是 拆除 作为 一个 广阔的
[ɪm'pruːvmənt] .
improvement **.**
改进 .

毫无疑问，人们会称赞它的拆除是一项巨大的进步。

[ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ʌv; əv] [grʌf] [ænd; ənd] - , [laɪk][ə; eɪ] ['bɑːrnəkl] [tuː; tə][ə; eɪ]
It **stuck** **to** **the** **premises** **of** **Gruff** **and** **Tackleton** **,** **like** **a** **barnacle** **to** **a**
它 卡住 到 这 前提 的 粗暴 和 - , 喜欢 一个 藤壶 到 一个
['ʃɪps] [kiːl] ,
ship's **keel** **,**
船的 龙骨 ,

它像藤壶附着在船的龙骨上一样，牢牢地附着在了格鲁夫和塔克尔顿的店面里。

[ɔːr][ə; eɪ] [sneɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] ,
or **a** **snail** **to** **a** **door** **,**
或者 一个 蜗牛 到 一个 门 ,

或者像蜗牛爬到门前一样，

[ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['toʊdstuːl] [tuː; tə][ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] .
or **a** **little** **bunch** **of** **toadstools** **to** **the** **stem** **of** **a** **tree** **.**
或者 一个 小的 束 的 毒菌 到 这 干 的 一个 树 .

或者一小簇毒菌长在树干上。

[bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɜːrm][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fʊl] - [groʊn] [trʌŋk] [ʌv; əv] [grʌf] [ænd; ənd]
But **,** **it** **was** **the** **germ** **from** **which** **the** **full** **-** **grown** **trunk** **of** **Gruff** **and**
但 , 它 曾是 这 细菌 从 哪个 这 满的 - 生长 树干 的 粗暴 和
- [hæd; həd] [sprʌŋ] ;
Tackleton **had** **sprung** **;**
- 有 弹簧 ;

但是，正是这颗种子孕育了格鲁夫和塔克尔顿这对性格鲜明的人物；

[ænd; ənd] , ['ʌndər] [ɪts] ['kreɪzi] [ruːf] , [ðə; ði] [grʌf] [bɪ'fɔːr] [læst] , [hæd; həd] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ] ,
and **,** **under** **its** **crazy** **roof** **,** **the** **Gruff** **before** **last** **,** **had** **,** **in** **a** **small** **way** **,**
和 , 在下面 它是 疯狂的 屋顶 , 这 粗暴 前 最后的 , 有 , 在 一个 小的 方式 ,

而在它那疯狂的屋檐下，倒数第二个格鲁夫，在某种程度上，

[meɪd] [tɔɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][oʊld] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] , [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ]

made	toys	for	a	generation	of	old	boys	and	girls	,	who	had	played	with
制成	玩具	为了	一个	一代	的	老的	男孩们	和	女孩们	,	WHO	有	玩	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

为一代又一代玩过这些玩具的男孩女孩们制作玩具

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd]['broʊkən][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] .

and	found	them	out	,	and	broken	them	,	and	gone	to	sleep	.
和	成立	他们	出去	,	和	破碎的	他们	,	和	已消失	到	睡觉	.

发现了它们，打破了它们，然后睡着了。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] ['keɪləb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʊr] [blaɪnd] ['dɔːtər] [lɪvd] [hɪr] .

I	have	said	that	Caleb	and	his	poor	Blind	Daughter	lived	here	.
我	有	说	那	卡莱布	和	他的	贫穷的	瞎的	女儿	居住地	这里	.

我说过，迦勒和他可怜的盲女曾住在这里。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] ['keɪləb] [lɪvd] [hɪr] ,

I	should	have	said	that	Caleb	lived	here	,
我	应该	有	说	那	卡莱布	居住地	这里	,

我应该说卡莱布住在这里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʊr] [blaɪnd] ['dɔːtər] ['sʌmwer] [els] — [ɪn][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [hoʊm] [ʌv; əv]

and	his	poor	Blind	Daughter	somewhere	else	—	in	an	enchanted	home	of
和	他的	贫穷的	瞎的	女儿	某处	别的	—	在	一个	迷人的	家	的

['keɪləbz] ['fəːniʃɪŋ] ,

Caleb's	furnishing	,
卡莱布的	家具	,

而他可怜的盲女则在别处——在卡莱布布置的充满魔法的家中。

[wer] ['skersəti] [ænd; ənd] ['ʃæbinəs] [wɜːr; wər][nɑːt] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ['nevər] ['entərd] .

where	scarcity	and	shabbiness	were	not	,	and	trouble	never	entered	.
在哪里	缺乏	和	破旧	是	不是	,	和	麻烦	绝不	进入	.

那里没有匮乏，没有破败，也没有麻烦。

['keɪləb][wʌz; wəz][noʊ]['sɔːrsərər] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['oʊnli]['mædʒɪk][ɑːrt] [ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][juː 'es] ,

Caleb	was	no	sorcerer	,	but	in	the	only	magic	art	that	still	remains	to	us	,
卡莱布	曾是	不	巫师	,	但	在	这	仅有的	魔法	艺术	那	仍然	遗迹	到	我们	,

卡莱布并非巫师，但他精通我们仅存的魔法技艺。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

炉边蟋蟀：一个关于家的童话故(The Cricket on the Hearth A Fairy Tale of)

[ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][dɪ'voʊtɪd] , ['deθləs] [lʌv] , ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	magic	of	devoted	,	deathless	love	,	Nature	had	been	the	mistress	of	his
这	魔法	的	奉献	,	永生	爱	,	自然	有	到过	这	情妇	的	他的

['stʌdi] ;

study	;
学习	;

崇敬不渝、永恒不朽的爱情的魔力，大自然一直是他研究的对象；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tiːtʃɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði] ['wʌndər] [keɪm] .

and	from	her	teaching	,	all	the	wonder	came	.
和	从	她	教学	,	全部	这	想知道	来了	.

所有的奇妙都源于她的教导。

[ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl]['nevər] [nuː] [ðæt] ['siːlɪŋz] [wɜːr; wər] [dɪs'kʌləd] ,

The	Blind	Girl	never	knew	that	ceilings	were	discoloured	,
这	瞎的	女孩	绝不	知道	那	天花板	是	变色	,

盲女并不知道天花板是变色的。

[wɔːlz] [blɔtʃt] [ænd; ənd] [ber] [ʌv; əv]['plæstər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [haɪ] [k'revɪsɪz] [ʌn'stɑːpt]

walls	blotched	and	bare	of	plaster	here	and	there	,	high	crevices	unstopped
墙壁	斑驳的	和	裸	的	石膏	这里	和	那里	,	高的	缝隙	势不可挡

[ænd; ənd] ['waɪdnɪŋ] ['evri] [deɪ] ,

and	widening	every	day	,
和	扩大	每一个	天	,

墙壁斑驳，灰泥脱落，高高的缝隙没有堵住，而且每天都在扩大。

[biːmz] ['məʊldərɪŋ] [ænd; ənd] ['tendɪŋ] ['daʊnwərd] .

beams	mouldering	and	tending	downward	.
光束	模压	和	倾向于	向下	.

梁柱开始发霉并向下倾斜。

[ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl]['nevər] [nuː] [ðæt]['aɪərn][wʌz; wəz] ['rʌstɪŋ] , [wʊd] ['rɔtiŋ] , ['peɪpər] ['piːlɪŋ] [ɔːf] ;

The	Blind	Girl	never	knew	that	iron	was	rusting	,	wood	rotting	,	paper	peeling	off	;
这	瞎的	女孩	绝不	知道	那	铁	曾是	生锈	,	木头	腐烂	,	纸	剥落	离开	;

盲女并不知道铁会生锈，木头会腐烂，纸张会剥落；

[ðə; ði][saɪz] , [ænd; ənd] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [truː] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] , ['wɪðərɪŋ] [ə'weɪ] .

the	size	,	and	shape	,	and	true	proportion	of	the	dwelling	,	withering	away	.
这	尺寸	,	和	形状	,	和	真的	部分	的	这	住宅	,	枯萎	离开	.

房屋的大小、形状和真实比例，都在逐渐消失。

[ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl]['nevər] [nuː] [ðæt] ['ʌgli] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [delf] [ænd; ənd] ['ɜːrθnwer] [wɜːr; wər][ɑːn]

The	Blind	Girl	never	knew	that	ugly	shapes	of	delf	and	earthenware	were	on
这	瞎的	女孩	绝不	知道	那	丑陋的	形状	的	德尔夫	和	陶器	是	在

[ðə; ði] [bɔːrd] ;

the	board	;
这	木板	;

盲女并不知道棋盘上摆放着丑陋的瓷器和陶器形状；

[ðæt] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ˊfeintˊhaːtidnis] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

that	sorrow	and	faintheartedness	were	in	the	house	;
那	悲哀	和	胆怯	是	在	这	房子	;

屋子里弥漫着悲伤和沮丧的气氛；

[ðæt] ['keɪləbz] ['skænti] [her] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] ['greɪər] [ænd; ənd] [mɔːr] [greɪ] , [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['saɪtləs]

that	Caleb's	scanty	hairs	were	turning	greyer	and	more	grey	,	before	her	sightless
那	卡莱布的	稀少	头发	是	转弯	灰蒙蒙的	和	更多的	灰色的	,	前	她	失明

[feɪs] .

face	.
脸	.

在她那双看不见的脸上，卡莱布稀疏的头发越来越灰白。

[ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl]['nevər] [nuː] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['mæstər] , [koʊld] , [ɪg'zæktɪŋ] ,

The	Blind	Girl	never	knew	they	had	a	master	,	cold	,	exacting	,
这	瞎的	女孩	绝不	知道	他们	有	一个	掌握	,	寒冷的	,	严格	,

盲女并不知道她们有个主人，冷酷无情，苛刻专横。

[ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪd] — ['nevər] [nuː] [ðæt] - [wʌz; wəz] - [ɪn] [ʃɔːrt] ;

and	uninterested	—	never	knew	that	Tackleton	was	Tackleton	in	short	;
和	不感兴趣	—	绝不	知道	那	-	曾是	-	在	短的	;

而且毫无兴趣——从来不知道 Tackleton 的简称就是 Tackleton；

[bʌt; bət] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] ['hjuːmərist] [huː] [lʌvd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]

but	lived	in	the	belief	of	an	eccentric	humourist	who	loved	to	have	his
但	居住地	在	这	信仰	的	一个	偏心	幽默家	WHO	喜爱	到	有	他的

[dʒest][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

jest	with	them	,
笑话	和	他们	,

但他却一直相信自己是一个古怪的幽默家，喜欢和他们开玩笑。

[ænd; ənd] [huː] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

and	who	,	while	he	was	the	Guardian	Angel	of	their	lives	,
和	WHO	,	尽管	他	曾是	这	监护人	天使	的	他们的	生活	,

而他，在他们生命中扮演着守护天使的角色时，

[dis'deind] [tuː; tə] [hɪr] [wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] .

disdained	to	hear	one	word	of	thankfulness	.
轻蔑	到	听到	一	单词	的	感恩	.

一句感谢的话都不愿听。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz]['keɪləbz] ['duːɪŋ] ; [ɔːl][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] ['fɑːðər] !

And	all	was	Caleb's	doing	;	all	the	doing	of	her	simple	father	!
和	全部	曾是	卡莱布的	正在做	;	全部	这	正在做	的	她	简单的	父亲	!

这一切都是迦勒的安排；这一切都是她那朴实父亲的安排！

[bʌt; bət][hiː; hi] [tuː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['krɪkɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrθ] ;

But	he	too	had	a	Cricket	on	his	Hearth	;
但	他	也	有	一个	蟋蟀	在	他的	炉	;

但他的壁炉旁也养了一只蟋蟀；

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ['sædli] [tuː; tə][ɪts]['mjuːzɪk] [wen] [ðə; ði] ['mʌðərləs] [blaɪnd] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['veri]

and	listening	sadly	to	its	music	when	the	motherless	Blind	Child	was	very
和	聆听	令人遗憾的是	到	它是	音乐	什么时候	这	无母	瞎的	孩子	曾是	非常

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

当失去母亲的盲童还很小的时候，他悲伤地聆听着这首歌。

[ðæt] ['spɪrɪt][hæd; həd][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [greɪt]

that	Spirit	had	inspired	him	with	the	thought	that	even	her	great
那	精神	有	灵感	他	和	这	想法	那	甚至	她	伟大的

[ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən] [maɪt] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,

deprivation	might	be	almost	changed	into	a	blessing	,
剥夺	可能	是	几乎	已更改	进入	一个	祝福	,

那位神灵让他想到，即使她遭受的巨大苦难，或许也能转化为一种祝福。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [meɪd] ['hæpi] [baɪ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [miːnz] .

and	the	girl	made	happy	by	these	little	means	.
和	这	女孩	制成	快乐的	经过	这些	小的	方法	.

这些小小的举动让女孩感到无比幸福。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['krɪkɪt] [traɪb] [ɑːr; ər]['poʊt(ə)nt] ['spɪrɪts] ,

For	all	the	Cricket	tribe	are	potent	Spirits	,
为了	全部	这	蟋蟀	部落	是	强效	烈酒	,

蟋蟀族的所有成员都是强大的精灵，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hoʊld] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ([wɪtʃ] [ɪz]

even	though	the	people	who	hold	converse	with	them	do	not	know	it	(	which	is
甚至	尽管	这	人们	WHO	抓住	交谈	和	他们	做	不是	知道	它	(	哪个	是

['friːkwəntli] [ðə; ði] [keɪs]) ;

frequently	the	case	)	;
频繁地	这	案件	)	;

即使与他们交谈的人并不知道这一点（这种情况经常发生）；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [wɜːrld] , ['vɔɪsɪz] [mɔːr] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [mɔːr] [truː] ,

and	there	are	not	in	the	unseen	world	,	voices	more	gentle	and	more	true	,
和	那里	是	不是	在	这	看不见	世界	,	声音	更多的	温和的	和	更多的	真的	,

在看不见的世界里，再也没有比这更温柔、更真挚的声音了。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi][soʊ] [ɪm'plɪsɪtli] [rɪ'laɪd] [ɑːn] ,

that	may	be	so	implicitly	relied	on	,
那	可能	是	所以	隐式地	依赖	在	,

这可能被人们暗中依赖，

[ɔːr] [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [nʌn] [bʌt; bət] ['tendə] ['kaʊns(ə)l] ,

or	that	are	so	certain	to	give	none	but	tenderest	counsel	,
或者	那	是	所以	肯定	到	给	没有任何	但	最嫩的	法律顾问	,

或者他们一定会给出最温柔的建议，

[æz; əz][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərsaɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrθ] [ə'dres]

as	the	Voices	in	which	the	Spirits	of	the	Fireside	and	the	Hearth	address
作为	这	声音	在	哪个	这	烈酒	的	这	炉边	和	这	炉	地址

[ðəm'selvz] [tuː; tə]['hjuːmən][kaɪnd] .

themselves	to	human	kind	.
他们自己	到	人类	种类	.

作为炉边和壁炉精灵向人类发出的声音。

['keɪləb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk] [tə'geðər] [ɪn][ðer; ðər]['juːʒuəl] ['wɜːrkɪŋ] - [ruːm] ,

Caleb	and	his	daughter	were	at	work	together	in	their	usual	working	-	room	,
卡莱布	和	他的	女儿	是	在	工作	一起	在	他们的	通常	在职的	-	房间	,

卡莱布和他的女儿像往常一样在他们共同的工作间里工作。

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər]['ɔːrd(ə)neri] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [æz; əz] [wel] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ]

which	served	them	for	their	ordinary	living	-	room	as	well	;	and	a	strange
哪个	服务	他们	为了	他们的	普通的	活的	-	房间	作为	出色地	;	和	一个	奇怪的

[pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

place	it	was	.
地方	它	曾是	.

它也兼作他们的普通客厅；那真是一个奇怪的地方。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['haʊzɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ʌn'fɪnɪʃt] , [fɔːr; fər]['dɑːlz][ʌv; əv][ɔːl] ['steɪʃənz] [ɪn]

There	were	houses	in	it	,	finished	and	unfinished	,	for	Dolls	of	all	stations	in
那里	是	房屋	在	它	,	完成的	和	未完成	,	为了	娃娃	的	全部	车站	在

[laɪf] .

life	.
生活	.

里面有房子，有完工的，也有未完工的，适合各种阶层的玩偶居住。

[sə'bɜ:rbən] ['tenəmənts] [fɔ:r; fər]['dɑ:lz][ʌv; əv] ['mɑ:dərət] [mi:nz] ; ['kitʃinz] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l]

Suburban	**tenements**	**for**	**Dolls**	**of**	**moderate**	**means**	**;**	**kitchens**	**and**	**single**
郊区	廉租公寓	为了	娃娃	的	缓和	方法	;	厨房	和	单身的

[ə'pɑ:rtmənts] [fɔ:r; fər]['dɑ:lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] ;

apartments	**for**	**Dolls**	**of**	**the**	**lower**	**classes**	**;**
公寓	为了	娃娃	的	这	降低	课程	;

郊区公寓，供中等收入的娃娃居住；厨房和单间公寓，供下层阶级的娃娃居住；

['kæpɪt(ə)l] [taʊn] ['rezɪdənsɪz] [fɔ:r; fər]['dɑ:lz][ʌv; əv] [haɪ] [ɪ'steɪt] .

capital	**town**	**residences**	**for**	**Dolls**	**of**	**high**	**estate**	**.**
首都	镇	住宅	为了	娃娃	的	高的	财产	.

首都城镇的豪宅，专为高档玩偶而设。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [is'tæbliʃmənts] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['fɜ:rnɪʃt] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] ,

Some	**of**	**these**	**establishments**	**were**	**already**	**furnished**	**according**	**to**	**estimate**	**,**
一些	的	这些	机构	是	已经	提供	根据	到	估计	,

其中一些场所已经按照预估配备了家具。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'vi:niəns] [ʌv; əv]['dɑ:lz][ʌv; əv] ['lɪmɪtɪd] ['ɪnkʌm] ;

with	**a**	**view**	**to**	**the**	**convenience**	**of**	**Dolls**	**of**	**limited**	**income**	**;**
和	一个	看法	到	这	方便	的	娃娃	的	有限的	收入	;

考虑到收入有限的娃娃们的便利；

['ʌðər] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['fɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði][moʊst] [ɪk'spensɪv] [skeɪl] , [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] ,

others	**could**	**be**	**fitted**	**on**	**the**	**most**	**expensive**	**scale**	**,**	**at**	**a**	**moment's**	**notice**	**,**
其他的	可以	是	适配	在	这	最多	昂贵的	规模	,	在	一个	瞬间	注意	,

其他设备可以随时安装在最昂贵的设备上。

[frʌm; frəm] [hoʊl] [ʃelvz] [ʌv; əv] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] , ['səufəz] , ['bedstedz] , [ænd; ənd] [ʌp'hoʊlstəri] .

from	**whole**	**shelves**	**of**	**chairs**	**and**	**tables**	**,**	**sofas**	**,**	**bedsteads**	**,**	**and**	**upholstery**	**.**
从	所有的	货架	的	椅子	和	表格	,	沙发	,	床架	,	和	室内装潢	.

从整排排的椅子、桌子、沙发、床架和软垫家具。

[ðə; ði][noʊ'bɪləti][ænd; ənd]['dʒentri] , [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [fɔ:r; fər] [hu:z] [ə,kɑ:mə'deɪʃ(ə)n]

The	**nobility**	**and**	**gentry**	**,**	**and**	**public**	**in**	**general**	**,**	**for**	**whose**	**accommodation**
这	贵族	和	绅	,	和	民众	在	一般的	,	为了	谁	住宿

[ði:z] ['tenəmənts] [wɜ:r; wər] [dɪ'zaɪnd] ,

these	**tenements**	**were**	**designed**	**,**
这些	廉租公寓	是	设计	,

这些公寓楼是为贵族、乡绅以及广大民众设计的，他们的住所是.....

[leɪ] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn]['bæskəts] , ['sterɪŋ] [streɪt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['si:lɪŋ] ; [bʌt; bət] ,

lay	**,**	**here**	**and**	**there**	**,**	**in**	**baskets**	**,**	**staring**	**straight**	**up**	**at**	**the**	**ceiling**	**;**	**but**	**,**
躺	,	这里	和	那里	,	在	篮子	,	凝视	直的	向上	在	这	天花板	;	但	,

它们零星地躺在篮子里，直直地盯着天花板；但是，

[ɪn] [di'nəutɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'gri:z] [ɪn][sə'saɪəti] ,

in	**denoting**	**their**	**degrees**	**in**	**society**	**,**
在	表示	他们的	学位	在	社会	,

在表明他们在社会中的地位时，

[ænd; ənd] [kən'faɪnɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['steɪʃənz] ([wɪtʃ] [ɪk'spɪriəns] [ʃoʊz] [tu:; tə]

and	**confining**	**them**	**to**	**their**	**respective**	**stations**	**(**	**which**	**experience**	**shows**	**to**
和	限制	他们	到	他们的	各自	车站	(	哪个	经验	演出	到

[bi:; bi][lə'mentəbli,'læməntəbli] ['dɪfɪkəlt] [ɪn]['ri:əl] [laɪf]) ,

be	**lamentably**	**difficult**	**in**	**real**	**life**	**)**	**,**
是	令人遗憾的是	难的	在	真实的	生活	)	,

并将他们限制在各自的岗位上（经验表明，这在现实生活中是极其困难的），

[ðə; ði] ['meɪkɚz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dɑːlz] [hæd; həd] [fɑːr] [ɪm'pruːvd] [ɑːn] ['neɪtʃər] , [huː] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] ['froʊwərd]

the	makers	of	these	Dolls	had	far	improved	on	Nature	,	who	is	often	froward
这	制造商	的	这些	娃娃	有	远的	改进	在	自然	,	WHO	是	经常	向外

[ænd; ənd] [pər'vɜːrs] ;

and	perverse	;
和	变态	;

这些玩偶的制造者们对自然界进行了极大的改进，而自然界往往是任性乖戾的；

[fɔːr; fər] , [ðeɪ] , [nɑːt] ['restɪŋ] [ɑːn] [sʌtʃ] ['ɑːrbɪtreri] [maːrks] [æz; əz] ['sætn] , ['kɑːt(ə)n] - [prɪnt] , [ænd; ənd]

for	,	they	,	not	resting	on	such	arbitrary	marks	as	satin	,	cotton	-	print	,	and
为了	,	他们	,	不是	休息	在	这样的	随意的	标记	作为	缎	,	棉布	-	打印	,	和

['bɪts] [ʌv; əv] [ræg] ,

bits	of	rag	,
比特	的	抹布	,

因为他们并不依赖于缎子、棉印花布和碎布等任意的标记，

[hæd; həd] ['sʊpər'æd] ['straɪkɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [wɪtʃ] [ə'laʊd] [ʌv; əv] [noʊ] [mɪs'teɪk] .

had	superadded	striking	personal	differences	which	allowed	of	no	mistake	.
有	超级添加	引人注目	个人的	差异	哪个	允许	的	不	错误	.

两者之间还存在着显著的个人差异，不容许任何错误。

[ðʌs] , [ðə; ði] [dɑːl] - ['leɪdi] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [hæd; həd] [wæks] [lɪmz] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['sɪmətri] ; [bʌt; bət]

Thus	,	the	Doll	-	lady	of	distinction	had	wax	limbs	of	perfect	symmetry	;	but
因此	,	这	玩具娃娃	-	女士	的	区别	有	蜡	四肢	的	完美的	对称	;	但

['oʊnli] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kəm'pɪrz] .

only	she	and	her	compeers	.
仅有的	她	和	她	竞争对手	.

因此，这位杰出的玩偶女士拥有完美对称的蜡制四肢；但只有她和她的同伴们才有这样的待遇。

[ðə; ði] [nekst] [greɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [skeɪl] ['biːɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv] ['leðər] ,

The	next	grade	in	the	social	scale	being	made	of	leather	,
这	下一个	年级	在	这	社会的	规模	存在	制成	的	皮革	,

社会等级的下一个等级是用皮革制成的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['lɪnɪn] [stʌf] .

and	the	next	of	coarse	linen	stuff	.
和	这	下一个	的	粗	亚麻布	东西	.

接下来是一些粗麻布。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːmən] - ['piːp(ə)l] , [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [soʊ] ['meni] [mætʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['tɪndər] -

As	to	the	common	-	people	,	they	had	just	so	many	matches	out	of	tinder	-
作为	到	这	常见的	-	人们	,	他们	有	只是	所以	许多	比赛	出去	的	火种	-

[bɑːksɪz] ,

boxes	,
盒子	,

至于普通百姓，他们只有那么多从火绒盒里拿出来的火柴。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [legz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [ðer; ðər]

for	their	arms	and	legs	,	and	there	they	were	—	established	in	their
为了	他们的	武器	和	腿	,	和	那里	他们	是	—	已确立的	在	他们的

[sfɪr] [æt; ət] [wʌns] ,

sphere	at	once	,
领域	在	一次	,

为了他们的四肢，他们立刻就站稳了脚跟，占据了各自的位置。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

beyond	the	possibility	of	getting	out	of	it	.
超过	这	可能性	的	获得	出去	的	它	.

已经没有逃脱的可能了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['veriəs] ['ʌðər] ['sæmpəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hændikræft] , [bɪ'saɪdz] ['dɑ:lz] , [ɪn]['keɪləb]

There	were	various	other	samples	of	his	handicraft	,	besides	Dolls	,	in	Caleb
那里	是	各种各样的	其他	样品	的	他的	手工业	,	除了	娃娃	,	在	卡莱布

['plʌmərz] [ru:m] .

Plummer's	room	.
水管工	房间	.

除了玩偶之外，卡莱布·普卢默的房间里还有他制作的其他各种手工艺品。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['noʊəz] [ɑ:rk] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɜ:rdz][ænd; ənd] [bi:sts] [wɜ:r; wər][æn; ən] [ʌn'kɑ:mənli]

There	were	Noah's	Arks	,	in	which	the	Birds	and	Beasts	were	an	uncommonly
那里	是	诺亚的	方舟	,	在	哪个	这	鸟类	和	野兽	是	一个	不寻常地

[taɪt] [fɪt] ,

tight	fit	,
紧的	合身	,

诺亚方舟里挤满了飞鸟和野兽，空间异常狭小。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] ; [ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kræmd] [ɪn] , ['enihaʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [ru:f] ,

I	assure	you	;	though	they	could	be	crammed	in	,	anyhow	,	at	the	roof	,
我	保证	你	;	尽管	他们	可以	是	拥挤	在	,	无论如何	,	在	这	屋顶	,

我向你保证；尽管无论如何，他们都可以挤到屋顶上，

[ænd; ənd] ['rætld] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] ['ɪntu:][ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['kʌmpəs] .

and	rattled	and	shaken	into	the	smallest	compass	.
和	摇晃	和	摇晃	进入	这	最小	罗盘	.

摇晃、碰撞，最终变成了最小的罗盘。

[baɪ][ə; eɪ][boʊld] [poʊ'etɪkl] ['laɪs(ə)ns] , [moʊst][ʌv; əv] [ði:z] ['noʊəz] [ɑ:rk] [hæd; həd] ['nɑ:kər] [ɑ:n][ðə; ði]

By	a	bold	poetical	licence	,	most	of	these	Noah's	Arks	had	knockers	on	the
经过	一个	大胆的	诗意的	执照	,	最多	的	这些	诺亚的	方舟	有	敲击器	在	这

[dɔ:z] ;

doors	;
门	;

大胆地用诗意的语言来形容，这些诺亚方舟大多在门上都装有门环；

[ˌɪnkən'sɪstənt] [ə'pendidʒiz] , [pər'hæps] , [æz; əz] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] ['kɔ:ləz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

inconsistent	appendages	,	perhaps	,	as	suggestive	of	morning	callers	and	a
不一致	附属物	,	也许	,	作为	暗示性的	的	早晨	来电者	和	一个

['poʊstmən] ,

Postman	,
邮差	,

或许，这些不一致的附属物会让人联想到清晨的来访者和邮递员。

[jet] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['fɪnɪʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

yet	a	pleasant	finish	to	the	outside	of	the	building	.
然而	一个	令人愉快的	结束	到	这	外部	的	这	建筑	.

但建筑物的外部却呈现出令人满意的效果。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [skɔ:rz] [ʌv; əv] ['melənkɑ:li] ['lɪt(ə)l][kɑ:rts] , [wɪtʃ] , [wen] [ðə; ði] [wi:lz] [went] [raʊnd] ,

There	were	scores	of	melancholy	little	carts	,	which	,	when	the	wheels	went	round	,
那里	是	得分	的	忧郁	小的	购物车	,	哪个	,	什么时候	这	车轮	去	圆形的	,

[pər'fɔ:rmd] [moʊst]['doʊlf(ə)l]['mju:zɪk] .

performed	most	doleful	music	.
执行	最多	悲伤的	音乐	.

那里有许多忧郁的小马车，车轮转动时，发出最悲伤的音乐。

['meni] [smɔ:l] ['fidlz] , [drʌmz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] ['tɔ:rtʃər] ; [noʊ][end][ʌv; əv] ['kænən]

Many	small	fiddles	,	drums	,	and	other	instruments	of	torture	;	no	end	of	cannon
许多	小的	小提琴	,	鼓	,	和	其他	仪器	的	酷刑	;	不	结尾	的	大炮

,

,
,

许多小提琴、鼓和其他刑具；数不胜数的火炮。

[ʃiːldz] , [swɔːdz] , [spiə] , [ænd; ənd] ['gʌnz] .

shields	,	swords	,	spears	,	and	guns	.
盾牌	,	剑	,	长矛	,	和	枪支	.

盾牌、剑、矛和枪。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ['tʌmblərz] [ɪn] [red] ['brɪtʃɪz] , [ɪn'ses(ə)ntli] ['swɔːrmɪŋ] [ʌp] [haɪ] ['ɑːbstək(ə)lz]

There	were	little	tumblers	in	red	breeches	,	incessantly	swarming	up	high	obstacles
那里	是	小的	玻璃杯	在	红色的	马裤	,	不已	蜂拥而至	向上	高的	障碍

[ʌv; əv] [red] - [teɪp] ,

of	red	-	tape	,
的	红色的	-	磁带	,

一群穿着红色马裤的小家伙们，不停地翻越着高耸的繁文缛节障碍。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [hed] [fɜːrst] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]

and	coming	down	,	head	first	,	on	the	other	side	;	and	there	were
和	未来	向下	,	头	第一的	,	在	这	其他	边	;	和	那里	是

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [rɪ'spektəbl] ,

innumerable	old	gentlemen	of	respectable	,
无数	老的	先生们	的	可敬	,

然后头朝下，从另一边下来；那里有无数受人尊敬的老绅士，

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['venərəb(ə)l] , [ə'pɪrəns] , [ɪn'seɪnli] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [pegz] , [in'səːtid] ,

not	to	say	venerable	,	appearance	,	insanely	flying	over	horizontal	pegs	,	inserted	,
不是	到	说	可敬	,	外貌	,	疯狂地	飞行	超过	水平的	钉子	,	插入	,

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

for	the	purpose	,
为了	这	目的	,

不说是受人尊敬的，外表，疯狂地飞过水平的木桩，插入，为了这个目的，

[ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [striːt] [dɔːz] .

in	their	own	street	doors	.
在	他们的	自己的	街道	门	.

在他们自己的街边门口。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [biːsts] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] ; ['hɔːrsɪz] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ʌv; əv] ['evri] [briːd] ,

There	were	beasts	of	all	sorts	;	horses	,	in	particular	,	of	every	breed	,
那里	是	野兽	的	全部	排序	;	马匹	,	在	特别的	,	的	每一个	品种	,

那里有各种各样的牲畜；特别是马，各种品种都有。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['spɑːtɪd] ['bærəl] [ɑːn] [fɔːr] [pegz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['tɪpɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [meɪn] ,

from	the	spotted	barrel	on	four	pegs	,	with	a	small	tippet	for	a	mane	,
从	这	斑	桶	在	四	钉子	,	和	一个	小的	披肩	为了	一个	鬃毛	,

从带有斑点的木桶上伸出四根木桩，用一小段羽毛做鬃毛，

[tuː; tə][ðə; ði] ['θɜːroʊbred] ['rɑːkər] [ɑːn][hɪz; ɪz][haɪɪst; 'haɪəst] ['met(ə)l] .

to	the	thoroughbred	rocker	on	his	highest	mettle	.
到	这	纯种马	摇滚乐	在	他的	最高	气概	.

向这位正处于巅峰状态的纯种摇滚歌手致敬。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['dʌzənz] [ə'pɑːn] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [groʊ'tesk]

As	it	would	have	been	hard	to	count	the	dozens	upon	dozens	of	grotesque
作为	它	会	有	到过	难的	到	数数	这	几十个	之上	几十个	的	怪诞

['fɪgjərz] [ðæt] [wɜːr; wər]['evər] ['redi] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [əb'sɜːdɪtɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv]

figures	that	were	ever	ready	to	commit	all	sorts	of	absurdities	on	the	turning	of
数据	那	是	曾经	准备好	到	犯罪	全部	排序	的	荒谬之处	在	这	转弯	的

[ə; eɪ]['hænd(ə)l] ,

a	handle	,
一个	处理	,

因为要数清有多少个怪诞的人物随时准备在转动把手时做出各种荒诞的行为，实在太难了。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['iːzi] [tæsk][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['eni] ['hjuːmən] ['fɑːli] ,

so	it	would	have	been	no	easy	task	to	mention	any	human	folly	,
所以	它	会	有	到过	不	简单的	任务	到	提到	任何	人类	蠢事	,

因此，要提及任何人类的愚蠢行为都不是一件容易的事。

[vaɪs] , [ɔːr] ['wiːknəs] , [ðæt] [hæd; həd][nɑːt][ɪts] [taɪp] , [ɪ'miːdiət] [ɔːr] [rɪ'moʊt] , [ɪn]['keɪləb] ['plʌmərz] [ruːm] .

vice	,	or	weakness	,	that	had	not	its	type	,	immediate	or	remote	,	in	Caleb	Plummer's	room	.
副	,	或者	弱点	,	那	有	不是	它是	类型	,	即时	或者	偏僻的	,	在	卡莱布	水管工	房间	.

在卡莱布·普拉默的房间里，没有出现过任何形式的恶习或弱点，无论是直接的还是间接的。

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn][æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [fɔːrm] ,

And	not	in	an	exaggerated	form	,
和	不是	在	一个	夸张的	形式	,

而且并非以夸张的形式，

[fɔːr; fər] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['hændlz] [wɪl] [muːv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː; tə][æz; əz] [streɪndʒ] [pə'fɔːmənsɪz] ,

for	very	little	handles	will	move	men	and	women	to	as	strange	performances	,
为了	非常	小的	把手	将要	移动	男人	和	女性	到	作为	奇怪的	表演	,

一些微不足道的小事就能让男人和女人做出奇怪的举动，

[æz; əz] ['eni] [tɔɪ] [wʌz; wəz]['evər] [meɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] .

as	any	Toy	was	ever	made	to	undertake	.
作为	任何	玩具	曾是	曾经	制成	到	承担	.

就像任何玩具被制造出来要做的事情一样。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['ɑːbdʒekts] , ['keɪləb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [sæt][æt; ət][wɜːrk] .

In	the	midst	of	all	these	objects	,	Caleb	and	his	daughter	sat	at	work	.
在	这	中间	的	全部	这些	对象	,	卡莱布	和	他的	女儿	卫星	在	工作	.

在所有这些物品之中，迦勒和他的女儿坐在那里工作。

[ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] ['bɪzi] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɑːlz] ['dresmeɪkər] ;

The	Blind	Girl	busy	as	a	Doll's	dressmaker	;
这	瞎的	女孩	忙碌的	作为	一个	娃娃的	裁缝	;

盲女忙着给玩偶做衣服；

['keɪləb] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['gleɪzɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] - [per] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l]['fæməli] ['mænʃ(ə)n] .

Caleb	painting	and	glazing	the	four	-	pair	front	of	a	desirable	family	mansion	.
卡莱布	绘画	和	玻璃	这	四	-	一对	正面	的	一个	理想	家庭	大厦	.

卡莱布正在为一栋令人向往的家族豪宅的四扇门面进行粉刷和上釉。

[ðə; ði] [ker] [ɪm'prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][laɪnz] [ʌv; əv] ['keɪləbz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əb'zɔːrbd] [ænd; ənd] ['driːmi] ['mænər] ,

The	care	imprinted	in	the	lines	of	Caleb's	face	,	and	his	absorbed	and	dreamy	manner	,
这	关心	印记	在	这	线条	的	卡莱布的	脸	,	和	他的	吸收	和	梦幻般的	方式	,

卡莱布脸上流露出的关切，以及他专注而梦幻般的神态，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][sæt] [wel] [ɑːn][sʌm; səm] ['ælkəmɪst] [ɔːr] [əb'struːs] ['stuːd(ə)nt] ,

which	would	have	sat	well	on	some	alchemist	or	abstruse	student	,
哪个	会	有	卫星	出色地	在	一些	炼金术士	或者	奥	学生	,

这或许正合某些炼金术士或晦涩难懂的学生的心意。

[wɜːr; wər][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [æn; ən] [ɑːd] ['kɑːntræst][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtrɪvɪ:'ælɪtiːz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

were	at	first	sight	an	odd	contrast	to	his	occupation	,	and	the	trivialities	about	him	.
是	在	第一的	视线	一个	奇怪的	对比	到	他的	职业	,	和	这	琐事	关于	他	.

乍一看，这与他的职业以及他周围的琐事形成了奇怪的对比。

[bʌt; bət] , ['trɪviəl] [θɪŋz] , [ɪn'ventɪd] [ænd; ənd] [pər'su:d] [fɔ:r; fər] [bred] , [bɪ'kʌm] ['veri] ['sɪriəs] ['mætərz]
But , **trivial** **things** , **invented** **and** **pursued** **for** **bread** , **become** **very** **serious** **matters**
但 , 琐碎的 事物 , 发明 和 追击 为了 面包 , 变得 非常 严肃的 事情
[ʌv; əv][fækt] ;
of **fact** **;**
的 事实 ;

但是，为了糊口而发明和追求的琐碎事物，却变成了非常严肃的事实；

[ænd; ənd] , [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [ðɪs] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [prɪ'perd] [tu:; tə] [seɪ] ,
and , **apart** **from** **this** **consideration** , **I** **am** **not** **at** **all** **prepared** **to** **say** ,
和 , 除 从 这 考虑 , 我 是 不是 在 全部 准备 到 说 ,

除此之外，我完全不准备说：

[maɪ'self] , [ðæt] [ɪf] ['keɪləb][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔ:rd] ['tʃeɪmbərlɪn] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]
myself , **that** **if** **Caleb** **had** **been** **a** **Lord** **Chamberlain** , **or** **a** **Member** **of**
我 , 那 如果 卡莱布 有 到过 一个 主 管家 , 或者 一个 成员 的
['pɑ:rləmənt] ,
Parliament ,
议会 ,

我自己想，如果卡莱布是宫务大臣或国会议员的话，

[ɔ:r][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] ['spekjuleɪtər] ,
or **a** **lawyer** , **or** **even** **a** **great** **speculator** ,
或者 一个 律师 , 或者 甚至 一个 伟大的 投机者 ,

或者律师，甚至是一位伟大的投机者，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [delt] [ɪn] [tɔɪz] [wʌn] [wɪt] [les] ['wɪmzɪk(ə)l] ,
he **would** **have** **dealt** **in** **toys** **one** **whit** **less** **whimsical** ,
他 会 有 已处理 在 玩具 一 白色 较少的 异想天开 ,

他原本会经营一些没那么奇幻的玩具，

[waɪl] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [daʊt] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['hɑ:rmləs] .
while **I** **have** **a** **very** **great** **doubt** **whether** **they** **would** **have** **been** **as** **harmless** **.**
尽管 我 有 一个 非常 伟大的 怀疑 无论 他们 会 有 到过 作为 无害 .

但我非常怀疑它们是否真的无害。

- [soʊ][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [læst] [naɪt] , ['fɑ:ðər] , [ɪn][jʊr; jər] ['bju:tɪf(ə)l] [nu:] [greɪt] - [koʊt] ,
' **So** **you** **were** **out** **in** **the** **rain** **last** **night** , **father** , **in** **your** **beautiful** **new** **great** **-** **coat** ,
- 所以 你 是 出去 在 这 雨 最后的 夜晚 , 父亲 , 在 你的 美丽的 新的 伟大的 - 外套 ,

“所以昨晚您穿着漂亮的新大衣在雨里走了，父亲？”

- [sed] ['keɪləbz] ['dɔ:tər] .
' **said** **Caleb's** **daughter** **.**
- 说 卡莱布的 女儿 .

“卡莱布的女儿说道。”

- [ɪn][maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [nu:] [greɪt] - [koʊt] , - ['ænsər] ['keɪləb] , ['glænsɪŋ] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [kloʊðz] - [laɪn]
' **In** **my** **beautiful** **new** **great** **-** **coat** , **'** **answered** **Caleb** , **glancing** **towards** **a** **clothes** **-** **line**
- 在 我的 美丽的 新的 伟大的 - 外套 , - 回答 卡莱布 , 瞥了一眼 向 一个 衣服 - 线
[ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
in **the** **room** ,
在 这 房间 ,

“穿着我漂亮的新大衣，”卡莱布回答道，同时瞥了一眼房间里的晾衣绳。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sæk] - [klɔ:θ] ['gɑ:rmənt] ['pri:viəsli] [dɪ'skraɪbd] , [wʌz; wəz] ['kerfəli] [hʌŋ] [ʌp] [tu:; tə]
on **which** **the** **sack** **-** **cloth** **garment** **previously** **described** , **was** **carefully** **hung** **up** **to**
在 哪个 这 解雇 - 布 服装 之前 描述 , 曾是 小心 悬挂 向上 到
[draɪ] .
dry **.**
干燥 .

将前面描述的粗麻布衣服小心地挂在上面晾干。

- [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][juː; jʊ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] ! -
' How glad I am you bought it , father ! '
- 如何 高兴的 我 是 你 买 它 , 父亲 ! -

“父亲，您买了它，我真是太高兴了！”

- [ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['teɪlər] , [tuː] , - [sed] ['keɪləb] .
' And of such a tailor , too , ' said Caleb .
- 和 的 这样的 一个 裁缝 , 也 , - 说 卡莱布 .

“而且还是出自这样的裁缝之手，”卡莱布说道。

- [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['teɪlər] .
' Quite a fashionable tailor .
- 相当 一个 时髦 裁缝 .

一位颇具时尚感的裁缝。

[its] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
It's too good for me .
它是 也 好的 为了 我 .

这东西太好了，我配不上。

- [ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] ['restɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɜːrk] , [ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
' The Blind Girl rested from her work , and laughed with delight .
- 这 瞎的 女孩 休息 从 她 工作 , 和 笑了 和 喜 .

盲女停下手中的工作，高兴地笑了。

- [tuː] [gʊd] , ['fɑːðər] !
' Too good , father !
- 也 好的 , 父亲 !

“太好了，父亲！”

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? -
What can be too good for you ? '
什么 能 是 也 好的 为了 你 ? -

什么对你来说太好了？

- [aɪm][hæf] - [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ðoʊ] , - [sed] ['keɪləb] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [wʌt]
' I'm half - ashamed to wear it though , ' said Caleb , watching the effect of what
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

“不过我有点不好意思穿它，”卡莱布说着，观察着自己话里的反应。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['braɪtnɪŋ] [feɪs] ; - [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] !
upon her brightening face ; ' upon my word !
之上 她 提亮 脸 ; - 之上 我的 单词 !

她脸上绽放出光彩；“我发誓！”

[wen] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [seɪ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , “ [hæl; heɪl] - ['loʊ.ə] !
When I hear the boys and people say behind me , “ Hal - loa !
什么时候 我 听到 这 男孩们 和 人们 说 在后面 我 , ” 哈尔 - 洛阿 !

当我听到身后的男孩和人们说：“Hal-loa!

[hɪəz] [ə; eɪ] [swel] !
Here's a swell !
这里是 一个 膨胀 !

真是个大浪！

” [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [lʊk] .
” I don't know which way to look .
” 我 不 知道 哪个 方式 到 看 .

我不知道该往哪个方向看。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['begər] ['wʊdnt] [goʊ] [ə'weɪ] [læst] [naɪt] ;

And	when	the	beggar	wouldn't	go	away	last	night	;
和	什么时候	这	乞丐	不会	去	离开	最后的	夜晚	;

昨晚那个乞丐不肯离开;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmən] [mæn] , [sed] " [noʊ] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] !

and	when	I	said	I	was	a	very	common	man	,	said	"	No	,	your	Honour	!
和	什么时候	我	说	我	曾是	一个	非常	常见的	男人	,	说	"	不	,	你的	荣誉	!

当我说我是一个非常普通的人时，他说："不，法官大人!

[bles] [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] !

Bless	your	Honour	,	don't	say	that	!
保佑	你的	荣誉	,	不	说	那	!

大人，请不要这么说!

" [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'ʃeɪmd] .

"	I	was	quite	ashamed	.
"	我	曾是	相当	羞愧	.

我当时感到非常羞愧。

[aɪ] ['riːəli] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] .

I	really	felt	as	if	I	hadn't	a	right	to	wear	it	.
我	真的	毛毡	作为	如果	我	之前没有	一个	正确的	到	穿	它	.

我感觉自己好像没有资格穿它。

- ['hæpi] [blaɪnd][gɜːrl] !

'	Happy	Blind	Girl	!
-	快乐的	瞎的	女孩	!

快乐的盲女!

[haʊ] ['meri] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˌegzʌl'teɪʃn] !

How	merry	she	was	,	in	her	exultation	!
如何	欢乐	她	曾是	,	在	她	大喜	!

她多么快乐啊，多么欣喜若狂啊!

- [aɪ] [siː] [juː; jʊ] , ['fɑːðər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , - [æz; əz] ['pleɪnli] ,

'	I	see	you	,	father	,	'	she	said	,	clasping	her	hands	,	'	as	plainly	,
-	我	看	你	,	父亲	,	-	她	说	,	紧握	她	双手	,	-	作为	显然	,

"我看见你了，父亲，"她双手合十说道，"非常清楚，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [aɪz] [aɪ] ['nevər] [wɑːnt] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

as	if	I	had	the	eyes	I	never	want	when	you	are	with	me	.
作为	如果	我	有	这	眼睛	我	绝不	想	什么时候	你	是	和	我	.

仿佛我拥有了和你在一起时我最不想看到的眼神。

[ə; eɪ] [bluː] [koʊt] — -

A	blue	coat	—	'
一个	蓝色的	外套	—	-

一件蓝色外套——

- [braɪt] [bluː] , - [sed] ['keɪləb] .

'	Bright	blue	,	'	said	Caleb	.
-	明亮的	蓝色的	,	-	说	卡莱布	.

"亮蓝色，"卡莱布说。

- [jes] , [jes] ! [braɪt] [bluː] !

'	Yes	,	yes	!	Bright	blue	!
-	是的	,	是的	!	明亮的	蓝色的	!

"是的，是的！亮蓝色！"

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər]['reɪdiənt] [feɪs] ;

'	exclaimed	the	girl	,	turning	up	her	radiant	face	;
-	惊呼	这	女孩	,	转弯	向上	她	辐射状	脸	;

"！"女孩惊呼道，抬起她容光焕发的脸庞;

- [ðə; ði] ['kʌlər] [aɪ][kæn; kən][dʒʌst] [rɪ'membər] [ɪn][ðə; ði]['blesɪd; blest][skaɪ] !
' the colour I can just remember in the blessed sky !
- 这 颜色 我 能 只是 记住 在 这 蒙福 天空 !

“我还能记得那片美丽天空的颜色！”

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bluː] [bɪ'fɔːr] !
You told me it was blue before !
你 讲述 我 它 曾是 蓝色的 前 !

你之前明明告诉我它是蓝色的!

[ə; eɪ] [braɪt] [bluː] [koʊt] — -
A bright blue coat — '
一个 明亮的 蓝色的 外套 — -

一件亮蓝色外套——

- [meɪd] [luːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgjər] , - [sə'dʒestɪd] ['keɪləb] .
' Made loose to the figure , ' suggested Caleb .
- 制成 松动的 到 这 数字 , - 建议 卡莱布 .

“让它宽松一些，”卡莱布建议道。

- [meɪd] [luːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgjər] !
' Made loose to the figure !
- 制成 松动的 到 这 数字 !

“使之宽松，符合人体结构！”

- [kraɪd] [ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] , ['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] ; - [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] , [dɪr] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ]
' cried the Blind Girl , laughing heartily ; ' and in it , you , dear father , with
- 哭 这 瞎的 女孩 , 笑 衷心地 ; - 和 在 它 , 你 , 亲爱的 父亲 , 和
[jʊr; jər] ['meri] [aɪ] ,
your merry eye ,
你的 欢乐 眼睛 ,

“盲女大笑着喊道；“而你，亲爱的父亲，就在里面，用你那双快乐的眼睛.....”

[jʊr; jər] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] , [jʊr; jər] [friː] [step] , [ænd; ənd][jʊr; jər][dɑːrk] [her] — ['lʊkɪŋ] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd]
your smiling face , your free step , and your dark hair — looking so young and
你的 微笑 脸 , 你的 自由的 步 , 和 你的 黑暗的 头发 — 寻找 所以 年轻的 和
['hænsəm] ! -
handsome ! '
英俊的 ! -

你灿烂的笑容，轻盈的步伐，还有你乌黑的头发——看起来如此年轻英俊！

- [hə'loʊ] ! [hə'loʊ] ! - [sed] ['keɪləb] .
' Halloa ! Halloa ! ' said Caleb .
- 喊叫 ! 喊叫 ! - 说 卡莱布 .

“哈喽！哈喽！”卡莱布说道。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [veɪn] , ['prez(ə)ntli] ! -
' I shall be vain , presently ! '
- 我 将 是 徒劳 , 目前 ! -

“我很快就会感到虚荣！”

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɔːl'redi] , - [kraɪd] [ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɪn][hɜːr; hər]
' I think you are , already , ' cried the Blind Girl , pointing at him , in her
- 我 思考 你 是 , 已经 , - 哭 这 瞎的 女孩 , 指向 在 他 , 在 她
[gliː] .
glee .
高兴 .

“我觉得你已经是了，”盲女高兴地指着他喊道。

- [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , ['fɑːðər] !
' I know you , father !
- 我 知道 你 , 父亲 !

“我认识你，父亲！”

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Ha	**,**	**ha**	**,**	**ha**	**!**
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈！

[aɪv] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] , [juː; jʊ] [siː] !

I've	**found**	**you**	**out**	**,**	**you**	**see**	**!**
我已经	成立	你	出去	,	你	看	!

我已经识破你的真面目了！

- [haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [frʌm; frəm]['keɪləb] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][əb'zəviŋ, ɔb-]

'	**How**	**different**	**the**	**picture**	**in**	**her**	**mind**	**,**	**from**	**Caleb**	**,**	**as**	**he**	**sat**	**observing**
-	如何	不同的	这	图片	在	她	头脑	,	从	卡莱布	,	作为	他	卫星	观察

[hɜːr; hər] !

her	**!**
她	!

“她脑海中的画面与卡莱布坐在那里观察她时所看到的画面截然不同！”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [friː] [step] .

She	**had**	**spoken**	**of**	**his**	**free**	**step**	**.**
她	有	说	的	他的	自由的	步	.

她曾谈到他自由的步伐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [ðæt] .

She	**was**	**right**	**in**	**that**	**.**
她	曾是	正确的	在	那	.

她说的没错。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [wʌns] [krɔːst] [ðæt] ['θreʃhoʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn]

For	**years**	**and**	**years**	**,**	**he**	**had**	**never**	**once**	**crossed**	**that**	**threshold**	**at**	**his**	**own**
为了	年	和	年	,	他	有	绝不	一次	交叉	那	临界点	在	他的	自己的

[sloʊ] [peɪs] ,

slow	**pace**	**,**
慢的	步伐	,

多年来，他始终未能以自己缓慢的步伐跨越那道门槛。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fʊtfɔːl] ['kaʊntəˌfɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪr] ; [ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] ,

but	**with**	**a**	**footfall**	**counterfeited**	**for**	**her**	**ear**	**;**	**and**	**never**	**had**	**he**	**,**
但	和	一个	人流量	假冒的	为了	她	耳朵	;	和	绝不	有	他	,

[wen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hevist] ,

when	**his**	**heart**	**was**	**heaviest**	**,**
什么时候	他的	心	曾是	最重	,

但他却用假装的脚步声来安抚她的耳朵；而且，在他最难过的时候，他从未这样做过。

[fər'gɑːtn] [ðə; ði] [laɪt] [tred] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['rendər] [hɜːrz][soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] !

forgotten	**the**	**light**	**tread**	**that**	**was**	**to**	**render**	**hers**	**so**	**cheerful**	**and**	**courageous**	**!**
被遗忘的	这	光	踏	那	曾是	到	使成为	她的	所以	快乐	和	勇敢	!

她忘记了那轻盈的步伐，而正是这步伐让她如此快乐勇敢！

['hev(ə)n] [noʊz] !

Heaven	**knows**	**!**
天堂	知道	!

天晓得!

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['keɪləbz] [veɪg] [bɪ'wɪldərmənt] [ʌv; əv] ['mænər] [meɪ] [hæv; həv][hæf] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn]

But	**I**	**think**	**Caleb's**	**vague**	**bewilderment**	**of**	**manner**	**may**	**have**	**half**	**originated**	**in**
但	我	思考	卡莱布的	模糊的	困惑	的	方式	可能	有	一半	起源于	在

[hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [kən'fjuːzd] [hɪm'self] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

his	**having**	**confused**	**himself**	**about**	**himself**	**and**	**everything**	**around**	**him**	**,**
他的	拥有	使困惑	他自己	关于	他自己	和	一切	大约	他	,

但我认为，卡莱布那种茫然不知所措的神态，或许有一半源于他对自身以及周围一切的困惑。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][blaɪnd] ['dɔːtər] .

for	the	love	of	his	Blind	Daughter	.
为了	这	爱	的	他的	瞎的	女儿	.

为了他失明的女儿。

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [bɪ'wɪldərd] ,

How	could	the	little	man	be	otherwise	than	bewildered	,
如何	可以	这	小的	男人	是	否则	比	困惑	,

这个小个子男人除了感到困惑，还能有什么别的反应呢?

['æftər] ['leɪbərɪŋ] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'dentəti] ,

after	labouring	for	so	many	years	to	destroy	his	own	identity	,
后	劳动	为了	所以	许多	年	到	破坏	他的	自己的	身份	,

在花费多年时间努力摧毁自己的身份之后，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['ɑːbdʒekts] [ðæt] [hæd; həd] ['eni] ['berɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !

and	that	of	all	the	objects	that	had	any	bearing	on	it	!
和	那	的	全部	这	对象	那	有	任何	轴承	在	它	!

以及所有与此相关的事物!

- [ðer; ðər][wiː; wi][ɑːr; ər] , - [sed] ['keɪləb] ,

'	There	we	are	,	'	said	Caleb	,
-	那里	我们	是	,	-	说	卡莱布	,

“我们到了，”卡莱布说。

['fɔːlɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði] ['betər] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] ;

falling	back	a	pace	or	two	to	form	the	better	judgment	of	his	work	;
坠落	后退	一个	步伐	或者	二	到	形式	这	更好的	判断	的	他的	工作	;

后退一两步，以便更好地判断自己的工作;

- [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] [æz; əz] - [ʌv; əv] ['heipəns] [ɪz][tuː; tə] ['sɪkspəns] .

'	as	near	the	real	thing	as	sixpenn'orth	of	halfpence	is	to	sixpence	.
-	作为	靠近	这	真实的	事物	作为	-	的	半便士	是	到	六便士	.

“就像六便士和半便士之于六便士一样接近真品。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['əupənz][æt; ət] [wʌns] !

What	a	pity	that	the	whole	front	of	the	house	opens	at	once	!
什么	一个	遗憾	那	这	所有的	正面	的	这	房子	打开	在	一次	!

真可惜，整个房子正面竟然一下子就打开了!

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['sterkeɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] ,

If	there	was	only	a	staircase	in	it	,	now	,
如果	那里	曾是	仅有的	一个	楼梯	在	它	,	现在	,

如果里面只有一条楼梯就好了，

[ænd; ənd] ['regjələr] [dɔːz] [tuː; tə][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][tuː; tə][goʊ][ɪn][æt; ət] !

and	regular	doors	to	the	rooms	to	go	in	at	!
和	常规的	门	到	这	房间	到	去	在	在	!

还有通往房间的普通门!

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][maɪ] ['kɔːlɪŋ] , [aɪm] ['ɔːlweɪz] [dɪ'luːdɪŋ] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['swɪndlɪŋ] [maɪ'self] . -

But	that's	the	worst	of	my	calling	,	I'm	always	deluding	myself	,	and	swindling	myself	.	'
但	那就是	这	最差	的	我的	呼叫	,	我是	总是	欺骗	我	,	和	诈骗	我	.	-

但这是我职业中最糟糕的地方，我总是自欺欺人，欺骗自己。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [kwaɪt] ['sɔːftli] .

'	You	are	speaking	quite	softly	.
-	你	是	请讲	相当	轻轻	.

你说话声音很小。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['taɪərd] , ['fɑːðər] ? -

You	are	not	tired	,	father	?	'
你	是	不是	疲劳的	,	父亲	?	-

父亲，您不累吗?

- ['taɪərd] ! - ['ekəud] ['keɪləb] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [bɜːrst][ʌv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , - [wʌt] [ʃʊd; ʃəd]['taɪər][ˌem 'iː] , ['bɜːrθə] ?

'	Tired	!	'	echoed	Caleb	,	with	a	great	burst	of	animation	,	'	what	should	tire	me	,	Bertha	?
-	疲劳的	!	-	回声	卡莱布	,	和	一个	伟大的	爆裂	的	动画片	,	-	什么	应该	胎	我	,	伯莎	?

“累了！”卡莱布兴奋地附和道，“什么会让我累呢，伯莎？”

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['taɪərd] .

I	was	never	tired	.
我	曾是	绝不	疲劳的	.

我从来不觉得累。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	does	it	mean	?
什么	做	它	意思是	?

这是什么意思?

- [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['greɪtər] [fɔːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

'	To	give	the	greater	force	to	his	words	,
-	到	给	这	更大的	力量	到	他的	字	,

为了增强他话语的力量，

[hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [tuː] [hæf] - [leŋkθ; leŋθ] ['stretʃɪŋ]

he	checked	himself	in	an	involuntary	imitation	of	two	half	-	length	stretching
他	已检查	他自己	在	一个	非自愿	模仿	的	二	一半	-	长度	伸展

[ænd; ənd] [jɔːnɪŋ] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [ʃelf] ,

and	yawning	figures	on	the	mantel	-	shelf	,
和	打哈欠	数据	在	这	壁炉架	-	架子	,

他不由自主地模仿了壁炉架上两个半身伸懒腰、打哈欠的人影，并纠正了自己的姿势。

[huː] [wɜːr; wər] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][ɪn][wʌn][ɪ'tɜːrn(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] ['ʌpwərdz] ;

who	were	represented	as	in	one	eternal	state	of	weariness	from	the	waist	upwards	;
WHO	是	代表	作为	在	一	永恒	状态	的	疲劳	从	这	腰部	向上	;

他们被描绘成腰部以上永远处于疲惫状态；

[ænd; ənd] [hʌmd] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] .

and	hummed	a	fragment	of	a	song	.
和	哼唱	一个	分段	的	一个	歌曲	.

他哼了一小段歌谣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌbækə'neɪliən] [sɔːŋ] , ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] [boʊl] .

It	was	a	Bacchanalian	song	,	something	about	a	Sparkling	Bowl	.
它	曾是	一个	酒神节	歌曲	,	某物	关于	一个	闪闪发光	碗	.

那是一首酒神之歌，歌词大概是关于一个闪闪发光的碗。

[hiː; hi] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker] [vɔɪs] ,

He	sang	it	with	an	assumption	of	a	Devil	-	may	-	care	voice	,
他	唱	它	和	一个	假设	的	一个	魔鬼	-	可能	-	关心	嗓音	,

他用一种无所畏惧的语气唱了这首歌。

[ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] ['miːgər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] [ðæn; ðən]
that **made** **his** **face** **a** **thousand** **times** **more** **meagre** **and** **more** **thoughtful** **than**
那 制成 他的 脸 一个 千 时代 更多的 微薄 和 更多的 周到 比
['evər] .
ever **.**
曾经 .

那使他的脸色比以往更加憔悴，也更加沉思。

- [wʌt] !
' What !
- 什么 !

'什么!

[jʊə(r)] ['sɪŋɪŋ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? - [sed] - , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
You're **singing** **,** **are** **you** **?** **'** **said** **Tackleton** **,** **putting** **his** **head** **in** **at** **the** **door** **.**
你是 歌唱 , 是 你 ? - 说 - , 推杆 他的 头 在 在 这 门 .

“你在唱歌吗？”塔克尔顿说着，把头探进门里。

- [goʊ][ˌaɪ 'tiː] !
' Go it !
- 去 它 !

加油!

[aɪ] [kɑːnt] [sɪŋ] .
I can't sing .
我 不能 唱歌 .

我不会唱歌。

- ['noʊbɑːdi] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
' Nobody would have suspected him of it .
- 无人 会 有 怀疑 他 的 它 .

谁也不会想到他会做这种事。

[hiː; hi] ['hædnt] [wʌt] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [tɜːm] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [feɪs] , [baɪ] ['eni] [miːnz] .
He hadn't what is generally termed a singing face , by any means .
他 之前没有 什么 是 一般来说 称为 一个 歌唱 脸 , 经过 任何 方法 .

他绝对没有人们通常所说的“歌唱脸”。

- [aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [sɪŋ] , - [sed] - .
' I can't afford to sing , ' said Tackleton .
- 我 不能 买得起 到 唱歌 , - 说 - .

“我没钱唱歌，”塔克尔顿说。

- [aɪm][glæd][juː; jʊ][kæn; kən] .
' I'm glad you can .
- 我是 高兴的 你 能 .

“我很高兴你能做到。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː] .
I hope you can afford to work too .
我 希望 你 能 买得起 到 工作 也 .

我希望你也能负担得起工作。

['hɑːrdli] [taɪm] [fɔːr; fər][bəuθ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ? -
Hardly time for both , I should think ? '
几乎 时间 为了 两个都 , 我 应该 思考 ? -

我想，恐怕很难兼顾两者吧?

- [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [hɪm; ɪm] , ['bɜːrθə] , [haʊ] ['hiːz] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] !
' If you could only see him , Bertha , how he's winking at me !
- 如果 你 可以 仅有的 看 他 , 伯莎 , 如何 他是 眨眼 在 我 !

“伯莎，你要是能看到他，就知道他正朝我眨眼呢！”

- ['wɪspəd] ['keɪləb] .
' **whispered** **Caleb** .
- 低声说道 卡莱布 .

“凯莱布低声说道。”

- [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][dʒoʊk] !
' **Such** **a** **man** **to** **joke** **!**
- 这样的 一个 男人 到 开玩笑 !

真是个爱开玩笑的人!

[juːd] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] — ['wʊdnt] [juː; jʊ] [naʊ] ?
you'd **think** **,** **if** **you** **didn't** **know** **him** **,** **he** **was** **in** **earnest** **—** **wouldn't** **you** **now** **?**
你会 思考 , 如果 你 没有 知道 他 , 他 曾是 在 认真 — 不会 你 现在 ?

如果你不认识他，你会觉得他是认真的——现在你难道不会这么想吗?

- [ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] [smaɪld] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
' **The** **Blind** **Girl** **smiled** **and** **nodded** **.**
- 这 瞎的 女孩 微笑 和 点头 .

盲女微笑着点了点头。

- [ðə; ði][bɜːrd] [ðæt] [kæn; kən] [sɪŋ] [ænd; ənd][wəʊnt] [sɪŋ] , [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] ,
' **The** **bird** **that** **can** **sing** **and** **won't** **sing** **,** **must** **be** **made** **to** **sing** **,**
- 这 鸟 那 能 唱歌 和 惯于 唱歌 , 必须 是 制成 到 唱歌 ,

“那只能够歌唱却不愿歌唱的鸟，必须让它歌唱。”

[ðeɪ] [seɪ] , - ['grʌmbld] - .
they **say** **,** **'** **grumbled** **Tackleton** **.**
他们 说 , - 咕哝 - .

“他们这么说,”塔克尔顿抱怨道。

- [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] [aʊl] [ðæt] [kɑːnt] [sɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɔtnt] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪl] [sɪŋ] ;
' **What** **about** **the** **owl** **that** **can't** **sing** **,** **and** **oughtn't** **to** **sing** **,** **and** **will** **sing** **;**
- 什么 关于 这 猫头鹰 那 不能 唱歌 , 和 不应该 到 唱歌 , 和 将要 唱歌 ;

“那么，那只不会唱歌、也不应该唱歌，却偏要唱歌的猫头鹰呢？”

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][duː] ? -
is **there** **anything** **that** **he** **should** **be** **made** **to** **do** **?** **'**
是 那里 任何事物 那 他 应该 是 制成 到 做 ? -

有什么事是应该让他做的吗?

- [ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] ['hiːz] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ! - ['wɪspəd] ['keɪləb][tuː; tə][hɪz; ɪz]
' **The** **extent** **to** **which** **he's** **winking** **at** **this** **moment** **!** **'** **whispered** **Caleb** **to** **his**
- 这 程度 到 哪个 他是 眨眼 在 这 片刻 ! - 低声说道 卡莱布 到 他的
['dɔːtər] .
daughter **.**
女儿 .

“他现在眨眼的程度真是惊人！”卡莱布低声对女儿说。

- [oʊ] , [maɪ] ['greɪʃəs] ! -
' **O** **,** **my** **gracious** **!** **'**
- 哦 , 我的 亲切 ! -

“哦，我的天哪！”

- ['ɔːlweɪz] ['meri] [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ! - [kraɪd][ðə; ði]['smaɪlɪŋ] ['bɜːrθə] .
' **Always** **merry** **and** **light** **-** **hearted** **with** **us** **!** **'** **cried** **the** **smiling** **Bertha** **.**
- 总是 欢乐 和 光 - 心地 和 我们 ! - 哭 这 微笑 伯莎 .

“和我们在一起总是那么快乐轻松！”面带微笑的贝莎喊道。

- [oʊ] , [jʊə(r)] [ðer; ðər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? - ['ænsər] - .
' **O** **,** **you're** **there** **,** **are** **you** **?** **'** **answered** **Tackleton** **.**
- 哦 , 你是 那里 , 是 你 ? - 回答 - .

“哦，你在那儿啊？”塔克尔顿回答道。

- [pʊr] ['ɪdiət] !
' **Poor** **Idiot** **!**
- 贫穷的 笨蛋 !

可怜的笨蛋!

- [hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪdiət] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['faʊndɪd] [ðə; ði] [bɪ'liːf] ,
' **He** **really** **did** **believe** **she** **was** **an** **Idiot** **;** **and** **he** **founded** **the** **belief** **,**
- 他 真的 做过 相信 她 曾是 一个 笨蛋 ; 和 他 创立 这 信仰 ,

“他真的认为她是个白痴；而且是他自己确立了这种想法。”

[aɪ][kɑːnt] [seɪ] ['weðər] ['kɑːnʃəsli] [ɔːr][nɑːt] , [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I **can't** **say** **whether** **consciously** **or** **not** **,** **upon** **her** **being** **fond** **of** **him** **.**
我 不能 说 无论 有意识地 或者 不是 , 之上 她 存在 喜爱 的 他 .

我无法断定她是否出于自觉或无意识地喜欢他。

- [wel] ! [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] , — [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? - [sed] - , [ɪn][hɪz; ɪz] ['grʌdʒɪŋ] [weɪ]
' **Well** **!** **and** **being** **there** **,** **—** **how** **are** **you** **?** **'** **said** **Tackleton** **,** **in** **his** **grudging** **way**
- 出色地 ! 和 存在 那里 , — 如何 是 你 ? - 说 - , 在 他的 勉强地 方式
.
:
.

“嗯！既然来了，——你好吗？”塔克尔顿不情愿地问道。

- [oʊ] ! [wel] ; [kwaɪt] [wel] .
' **Oh** **!** **well** **;** **quite** **well** **.**
- 哦 ! 出色地 ; 相当 出色地 .

哦！好吧；很好。

[ænd; ənd][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]['iːv(ə)n][juː; jʊ][kæn; kən] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] .
And **as** **happy** **as** **even** **you** **can** **wish** **me** **to** **be** **.**
和 作为 快乐的 作为 甚至 你 能 希望 我 到 是 .

我会像你希望的那样快乐。

[æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ! -
As **happy** **as** **you** **would** **make** **the** **whole** **world** **,** **if** **you** **could** **!** **'**
作为 快乐的 作为 你 会 制作 这 所有的 世界 , 如果 你 可以 ! -

如果你能做到，你一定会让全世界都快乐起来!

- [pʊr] ['ɪdiət] ! - ['mʌtəd] - .
' **Poor** **Idiot** **!** **'** **muttered** **Tackleton** **.**
- 贫穷的 笨蛋 ! - 低声说道 - .

“可怜的笨蛋！”塔克尔顿嘟囔道。

- [noʊ] [gliːm] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] .
' **No** **gleam** **of** **reason** **.**
- 不 闪耀 的 原因 .

毫无道理可言。

[nɑːt][ə; eɪ] [gliːm] !
Not **a** **gleam** **!**
不是 一个 闪耀 !

一丝光都没有!

- [ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ;
' **The** **Blind** **Girl** **took** **his** **hand** **and** **kissed** **it** **;**
- 这 瞎的 女孩 采取 他的 手 和 亲吻 它 ;

盲女握住他的手，亲吻了一下；

[held] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [tuː] [hændz] ; [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst]
held **it** **for** **a** **moment** **in** **her** **own** **two** **hands** **;** **and** **laid** **her** **cheek** **against**
握住 它 为了 一个 片刻 在 她 自己的 二 双手 ; 和 铺设 她 脸颊 反对
[ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] ,
it **tenderly** **,**
它 温柔地 ,

她用双手捧着它，温柔地将脸颊贴在上面。

[bɪ'fɔːr] [rɪ'liːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
before **releasing** **it** **.**
前 发布 它 .

在发布之前。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['fɜːrvənt] ['grætɪtuːd] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] ,
There **was** **such** **unspeakable** **affection** **and** **such** **fervent** **gratitude** **in** **the** **act** **,**
那里 曾是 这样的 无法形容 感情 和 这样的 热切 感激 在 这 行为 ,

这一举动中饱含着难以言喻的爱意和炽热的感激之情。

[ðæt] - [hɪm'self] [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['maɪldər] [graʊl] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] :
that **Tackleton** **himself** **was** **moved** **to** **say** **,** **in** **a** **milder** **growl** **than** **usual** **:**
那 - 他自己 曾是 已搬 到 说 , 在 一个 较温和 咆哮 比 通常 :

塔克尔顿本人也被触动，用比平时低沉得多的嗓音说道：

- [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ? -
' **What's** **the** **matter** **now** **?** **'**
- 是什么 这 事情 现在 ? -

“现在又出什么事了？”

- [aɪ] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [maɪ] ['pɪloʊ] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [læst] [naɪt] ,
' **I** **stood** **it** **close** **beside** **my** **pillow** **when** **I** **went** **to** **sleep** **last** **night** **,**
- 我 站立 它 关闭 旁 我的 枕头 什么时候 我 去 到 睡觉 最后的 夜晚 ,

“昨晚睡觉时，我把它放在枕头旁边。”

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [driːmz] .
and **remembered** **it** **in** **my** **dreams** **.**
和 记得 它 在 我的 梦境 .

我在梦中也记得这件事。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [broʊk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [red] [sʌn] — [ðə; ði] [red] [sʌn] , ['fɑːðər] ? -
And **when** **the** **day** **broke** **,** **and** **the** **glorious** **red** **sun** **—** **the** **red** **sun** **,** **father** **?** **'**
和 什么时候 这 天 打破 , 和 这 辉煌 红色的 太阳 — 这 红色的 太阳 , 父亲 ? -

当黎明破晓，那耀眼的红日——父亲，那红日？

- [red] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] , ['bɜːrθə] , - [sed] [pʊr] ['keɪləb] ,
' **Red** **in** **the** **mornings** **and** **the** **evenings** **,** **Bertha** **,** **'** **said** **poor** **Caleb** **,**
- 红色的 在 这 早晨 和 这 晚上 , 伯莎 , - 说 贫穷的 卡莱布 ,

“伯莎，你早上和晚上都是红色的，”可怜的卡莱布说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['woʊfl] [glæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] .
with **a** **woeful** **glance** **at** **his** **employer** **.**
和 一个 悲惨的 瞥一眼 在 他的 雇主 .

他悲伤地看了雇主一眼。

- [wen] [ˌaɪ 'tiː] [roʊz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [aɪ] ['ɔːlmoʊst] [fɪr] [tuː; tə] [straɪk] [maɪ'self] [ə'genst] [ɪn]
' **When** **it** **rose** **,** **and** **the** **bright** **light** **I** **almost** **fear** **to** **strike** **myself** **against** **in**
- 什么时候 它 玫瑰 , 和 这 明亮的 光 我 几乎 害怕 到 罢工 我 反对 在
['wɔːkɪŋ] ,
walking **,**
步行 ,

“当太阳升起，那耀眼的光芒让我几乎害怕走路时会被撞到。”

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triː] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

came	into	the	room	,	I	turned	the	little	tree	towards	it	,
来了	进入	这	房间	,	我	转向	这	小的	树	向	它	,

我走进房间，把小树转向它。

[ænd; ənd]['blesɪd; blest] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] [soʊ] ['preʃəs] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest][juː; jʊ]

and	blessed	Heaven	for	making	things	so	precious	,	and	blessed	you
和	蒙福	天堂	为了	制作	事物	所以	宝贵的	,	和	蒙福	你

[fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tʃɪr] [ˌem 'iː] ! -

for	sending	them	to	cheer	me	!	'
为了	发送	他们	到	欢呼	我	!	-

感谢上天创造如此珍贵的事物，也感谢你把它们送来给我带来快乐！

- ['bedləm] [broʊk] [luːs] !

'	Bedlam	broke	loose	!
-	疯人院	打破	松动的	!

一片混乱！

- [sed] - ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

'	said	Tackleton	under	his	breath	.
-	说	-	在下面	他的	气息	.

“塔克尔顿低声说道。”

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [streɪt] - ['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd] ['mʌfləz] [suːn] .

'	We	shall	arrive	at	the	strait	-	waistcoat	and	mufflers	soon	.
-	我们	将	到达	在	这	海峡	-	马甲	和	消音器	很快	.

我们很快就会看到紧身背心和围巾了。

[wɪə(r)] ['getɪŋ] [ɑːn] !

We're	getting	on	!
是	获得	在	!

我们进展顺利！

- ['keɪləb] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [hʊkt] ['luːsli] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] , [stɛərd] ['veɪkəntli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

'	Caleb	,	with	his	hands	hooked	loosely	in	each	other	,	stared	vacantly	before	him
-	卡莱布	,	和	他的	双手	钩子	松散地	在	每个	其他	,	凝视	空洞地	前	他

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [spoʊk] ,

while	his	daughter	spoke	,
尽管	他的	女儿	辐	,

“女儿说话的时候，卡莱布双手松松地勾在一起，目光空洞地盯着前方。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [wɜːr; wər] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ([aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz]) ['weðər] - [hæd; həd]

as	if	he	really	were	uncertain	(	I	believe	he	was	)	whether	Tackleton	had
作为	如果	他	真的	是	不确定	(	我	相信	他	曾是	)	无论	-	有

[dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] [θæŋks] ,

done	anything	to	deserve	her	thanks	,
完毕	任何事物	到	应得	她	谢谢	,

仿佛他真的不确定（我相信他是这么想的）塔克尔顿是否做了什么值得她感谢的事。

[ɔːr][nɑːt] .

or	not	.
或者	不是	.

或不。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [friː] ['eɪdʒənt] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [rɪ'kwaɪərd] ,

If	he	could	have	been	a	perfectly	free	agent	,	at	that	moment	,	required	,
如果	他	可以	有	到过	一个	完美	自由的	代理人	,	在	那	片刻	,	必需的	,

如果他当时能够成为一名完全自由的球员，那么，

[ɑːn][peɪn][ʌv; əv] [deθ] , [tuː; tə] [kɪk] [ðə; ði] [tɔɪ] - ['mɜːrtʃənt] , [ɔːr][fɔːl][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ə'kɔːrdɪŋ]

on	pain	of	death	,	to	kick	the	Toy	-	merchant	,	or	fall	at	his	feet	,	according
在	疼痛	的	死亡	,	到	踢	这	玩具	-	商人	,	或者	落下	在	他的	脚	,	根据

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['merɪts] ,

to	his	merits	,
到	他的	优点	,

违者将被处死，或踢玩具商人，或跪倒在其脚下，具体行为视其功绩而定。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['iːv(ə)n] [tʃæns] [wɪtʃ] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

I	believe	it	would	have	been	an	even	chance	which	course	he	would	have
我	相信	它	会	有	到过	一个	甚至	机会	哪个	课程	他	会	有

['teɪkən] .

taken	.
已采取	.

我认为他选择哪条路的概率都是五五开。

[jet] , ['keɪləb] [nuː] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [roʊz] - [triː]

Yet	,	Caleb	knew	that	with	his	own	hands	he	had	brought	the	little	rose	-	tree
然而	,	卡莱布	知道	那	和	他的	自己的	双手	他	有	带来	这	小的	玫瑰	-	树

[hoʊm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

home	for	her	,
家	为了	她	,

然而，迦勒知道，这棵小玫瑰树是他亲手带回家送给她的。

[soʊ] ['kerfəli] ,

so	carefully	,
所以	小心	,

所以要小心翼翼地

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔrdʒd] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ]

and	that	with	his	own	lips	he	had	forged	the	innocent	deception	which
和	那	和	他的	自己的	嘴唇	他	有	锻造	这	清白的	欺骗	哪个

[ʃʊd; ʃəd] [help] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [sə'spektɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ,

should	help	to	keep	her	from	suspecting	how	much	,
应该	帮助	到	保持	她	从	怀疑	如何	很多	,

而且，他亲口编造了这番天真的谎言，希望能让她不怀疑他究竟付出了多少代价。

[haʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [hiː; hi] ['evri] [deɪ] , [dɪ'naɪd] [hɪm'self] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpiːɚ] .

how	very	much	,	he	every	day	,	denied	himself	,	that	she	might	be	the	happier	.
如何	非常	很多	,	他	每一个	天	,	否认	他自己	,	那	她	可能	是	这	更快乐	.

他每天都牺牲自己多少，只为了让她更幸福。

- ['bɜːrθə] ! - [sed] - , [ə'suːmɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkɔːrdʒi'æləti] .

'	Bertha	!	'	said	Tackleton	,	assuming	,	for	the	nonce	,	a	little	cordiality	.
-	伯莎	!	-	说	-	,	假设	,	为了	这	nonce	,	一个	小的	亲切	.

“伯莎！”塔克尔顿说道，暂时装出一丝友好的样子。

- [kʌm] [hɪr] . -

'	Come	here	.	'
-	来	这里	.	-

“过来。”

- [oʊ] ! [aɪ][kæn; kən] [kʌm] [streɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] !

'	Oh	!	I	can	come	straight	to	you	!
-	哦	!	我	能	来	直的	到	你	!

“哦！我可以直接来找你！”

[juː; jʊ] ['niːdnt] [gaɪd] [ˌem 'iː] !

You	needn't	guide	me	!
你	不必	指导	我	!

你不必指导我！

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] .
' she rejoined .
- 她 重新加入 .

她重新加入进来。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['siːkrət] , ['bɜːrθə] ? -
' Shall I tell you a secret , Bertha ? '
- 将 我 告诉 你 一个 秘密 , 伯莎 ? -

“伯莎，我能告诉你一个秘密吗？”

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] !
' If you will !
- 如果 你 将要 !

“如果你愿意的话！”

- [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['iːgərli] .
' she answered , eagerly .
- 她 回答 , 急切地 .

她急切地回答道。

[haʊ] [braɪt] [ðə; ði] ['daːkənd] [feɪs] !
How bright the darkened face !
如何 明亮的 这 变暗 脸 !

那张被黑暗笼罩的脸庞竟如此明亮！

[haʊ] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] , [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [hed] !
How adorned with light , the listening head !
如何 装饰 和 光 , 这 聆听 头 !

聆听的头颅，多么闪耀着光芒啊！

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] [wɒts] - [hɜːr; hər] - [neɪm] , [ðə; ði] [spɔɪlt] [tʃaɪld] , -
' This is the day on which little what's - her - name , the spoilt child , Peerybingle's
- 这 是 这 天 在 哪个 小的 是什么 - 她 - 姓名 , 这 被宠坏了 孩子 , -
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

“今天就是那个小不点儿，那个被宠坏的孩子，皮里宾格的妻子，

[peɪz] [hɜːr; hər] ['regjələr] ['vɪzɪt][tuː; tə][juː; jʊ] — [meɪks] [hɜːr; hər][fæn'tæstɪk][pɪk] - [nik] [hɪr] ; [ɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ?
pays her regular visit to you — makes her fantastic Pic - Nic here ; an't it ?
支付 她 常规的 访问 到 你 — 制作 她 极好的 图片 - 尼克 这里 ; 蚂蚁 它 ?

她会定期来看望你——在这里为她准备美味的野餐；不是吗？

- [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [kən'sɜːrn] .
' said Tackleton , with a strong expression of distaste for the whole concern .
- 说 - , 和 一个 强的 表达 的 厌恶 为了 这 所有的 忧虑 .

塔克尔顿说道，语气中充满了对整个事件的厌恶。

- [jes] , - [rɪ'plaɪd] ['bɜːrθə] .
' Yes , ' replied Bertha .
- 是的 , - 回复 伯莎 .

“是的，”伯莎回答道。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] . -
' This is the day . '
- 这 是 这 天 . -

“就是今天。”

- [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , - [sed] - .
' I thought so , ' said Tackleton .
- 我 想法 所以 , - 说 - .

“我就知道，”塔克尔顿说。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['pɑːrti] . -
' I should like to join the party . '
- 我 应该 喜欢 到 加入 这 派对 . -

“我想加入这个政党。”

- [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] , ['fɑːðər] !
' Do you hear that , father !
- 做 你 听到 那 , 父亲 !

“父亲，您听到了吗！”

- [kraɪd] [ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] .
' cried the Blind Girl in an ecstasy .
- 哭 这 瞎的 女孩 在 一个 狂喜 .

“盲女欣喜若狂地喊道。”

- [jes] , [jes] , [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , - ['mɝːmɝd] ['keɪləb] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪkst] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sliːp] -
' Yes , yes , I hear it , ' murmured Caleb , with the fixed look of a sleep -
- 是的 , 是的 , 我 听到 它 , - 低声说道 卡莱布 , 和 这 固定的 看 的 一个 睡觉 -
['wɔːkər] ;
walker ;
沃克 ;

“是的，是的，我听到了，”卡莱布喃喃自语，眼神呆滞得像个梦游者；

- [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
' but I don't believe it .
- 但 我 不 相信 它 .

但我并不相信。

[its] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][laɪz] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] . -
It's one of my lies , I've no doubt . '
它是 一 的 我的 谎言 , 我已经 不 怀疑 . -

这是我撒的谎之一，我对此毫不怀疑。

- [juː; jʊ] [siː] [aɪ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['ɪntuː] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]
' You see I — I want to bring the Peerybingles a little more into company with
- 你 看 我 — 我 想 到 带来 这 - 一个 小的 更多的 进入 公司 和
[meɪ] ['fiːldɪŋ] ,
May Fielding ,
可能 菲尔丁 ,

“你看，我——我想让皮里宾格尔一家和梅·菲尔丁一家更亲近一些。”

- [sed] - .
' said Tackleton .
- 说 - .

塔克尔顿说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [meɪ] . -
' I am going to be married to May . '
- 我 是 去 到 是 已婚 到 可能 . -

“我要和梅结婚了。”

- ['mærid] ! - [kraɪd] [ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] , ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
' Married ! ' cried the Blind Girl , starting from him .
- 已婚 ! - 哭 这 瞎的 女孩 , 开始 从 他 .

“结婚了！”盲女喊道，目光落在他身上。

- [ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɑːn] - ['faʊndɪd] ['ɪdiət] , - ['mʌtəd] - , - [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʃiːd]
' She's such a con - founded Idiot , ' muttered Tackleton , ' that I was afraid she'd
- 她是 这样的 一个 康 - 创立 笨蛋 , - 低声说道 - , - 那 我 曾是 害怕的 棚
['nevər] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ˌem 'iː] .
never comprehend me .
绝不 理解 我 .

“她真是个十足的白痴，”塔克尔顿嘟囔道，“我真怕她永远也理解不了我。”

[ɑː] , ['bɜːrθə] !
Ah , Bertha !
啊 , 伯莎 !

啊，贝莎！

['mærid] ! [tʃɜːrtʃ] , ['pɑːrsn] , [klɜːrk] , ['biːdl] , [glæs] - [koʊtʃ] , ['belz] , ['brekfəst] , [braɪd] - [keɪk] ,
Married ! Church , parson , clerk , beadle , glass - coach , bells , breakfast , bride - cake ,
已婚 ! 教会 , 牧师 , 职员 , 珠串 , 玻璃 - 教练 , 铃铛 , 早餐 , 新娘 - 蛋糕 ,
['feivəz] , ['mæroʊ] - [boʊnz] , ['kliːvərz] ,
favours , marrow - bones , cleavers ,
恩惠 , 骨髓 - 骨头 , 菜刀 ,

结婚啦！教堂、牧师、书记员、执事、玻璃马车、钟声、早餐、新娘蛋糕、回礼、骨髓骨、菜刀

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][tɑːm] - ['fʊləri] .
and all the rest of the tom - foolery .
和 全部 这 休息 的 这 汤姆 - 愚蠢 .

以及其他所有愚蠢的行为。

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ə; eɪ] ['wedɪŋ] .
A wedding , you know ; a wedding .
一个 婚礼 , 你 知道 ; 一个 婚礼 .

你知道，就是一场婚礼；一场婚礼。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɪz] ? -
Don't you know what a wedding is ? '
不 你 知道 什么 一个 婚礼 是 ? -

你难道不知道婚礼是什么吗?

- [aɪ] [noʊ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [toʊn] .
' I know , ' replied the Blind Girl , in a gentle tone .
- 我 知道 , - 回复 这 瞎的 女孩 , 在 一个 温和的 语气 .

“我知道，”盲女温柔地回答道。

- [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ! -
' I understand ! '
- 我 理解 ! -

'我明白！ '

- [duː][juː; jʊ] ? - ['mʌtəd] - .
' Do you ? ' muttered Tackleton .
- 做 你 ? - 低声说道 - .

“是吗？”塔克尔顿低声说道。

- [its] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .
' It's more than I expected .
- 它是 更多的 比 我 预期的 .

“这比我预想的还要好。”

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['pɑːrti] , [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [meɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
On that account I want to join the party , and to bring May and her
在 那 帐户 我 想 到 加入 这 派对 , 和 到 带来 可能 和 她
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

因此，我想加入这个派对，并带上梅和她的母亲。

[aɪl] [send] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r] ['ʌðər] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] .

I'll	send	in	a	little	something	or	other	,	before	the	afternoon	.
患病的	发送	在	一个	小的	某物	或者	其他	,	前	这	下午	.

我会在下午之前寄一些小东西过去。

[ə; eɪ] [koʊld] [leg] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] , [ɔ:r] [sʌm; səm] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['traɪf(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .

A	cold	leg	of	mutton	,	or	some	comfortable	trifle	of	that	sort	.
一个	寒冷的	腿	的	羊肉	,	或者	一些	舒服的	琐事	的	那	种类	.

一份冷羊腿，或者类似这样的美味小点心。

[ju:l] [ɪk'spekt] [ˌem 'i:] ? -

You'll	expect	me	?	'
你会	预计	我	?	-

你会等我吗?

- [jes] , - [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .

'	Yes	,	'	she	answered	.
-	是的	,	-	她	回答	.

“是的，”她回答道。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dru:pt] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [soʊ] [stʊd] , [wɪð; wɪθ]

She	had	drooped	her	head	,	and	turned	away	;	and	so	stood	,	with
她	有	下垂	她	头	,	和	转向	离开	;	和	所以	站立	,	和

[hɜ:r; hər] [hændz] [krɔ:st] , ['mju:zɪŋ] .

her	hands	crossed	,	musing	.
她	双手	交叉	,	沉思	.

她低下了头，转过身去；就这样，双手交叉站着，陷入沉思。

- [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] , - ['mʌtəd] - , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ;

'	I	don't	think	you	will	,	'	muttered	Tackleton	,	looking	at	her	;
-	我	不	思考	你	将要	,	-	低声说道	-	,	寻找	在	她	;

“我觉得你不会，”塔克尔顿看着她低声说道；

- [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [fər'gɔ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:l'redi] . ['keɪləb] ! -

'	for	you	seem	to	have	forgotten	all	about	it	,	already	.	Caleb	!	'
-	为了	你	似乎	到	有	被遗忘的	全部	关于	它	,	已经	.	卡莱布	!	-

“你似乎已经把这件事全忘了，迦勒！”

- [aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [seɪ] [aɪm] [hɪr] , [aɪ] [sə'poʊz] , - [θɔ:t] ['keɪləb] .

'	I	may	venture	to	say	I'm	here	,	I	suppose	,	'	thought	Caleb	.
-	我	可能	风险投资	到	说	我是	这里	,	我	认为	,	-	想法	卡莱布	.

“我想我可以大胆地说，我在这里了，”卡莱布心想。

- [sɜ:r] ! -

'	Sir	!	'
-	先生	!	-

'先生！ '

- [teɪk] [ker] [ʃi:; ʃi] [dəunt] [fər'get] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] . -

'	Take	care	she	don't	forget	what	I've	been	saying	to	her	.	'
-	拿	关心	她	不	忘记	什么	我已经	到过	说	到	她	.	-

“注意别让她忘记我跟她说过的话。”

- [ʃi:; ʃi] ['nevər] [fə'gets] , - [rɪ'tɜ:rnd] ['keɪləb] .

'	She	never	forgets	,	'	returned	Caleb	.
-	她	绝不	忘记了	,	-	返回	卡莱布	.

“她从不忘记，”卡莱布回答道。

- [its] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fju:] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] [ɑ:nt] ['klevər] [ɪn] . -

'	It's	one	of	the	few	things	she	an't	clever	in	.	'
-	它是	一	的	这	很少	事物	她	蚂蚁	聪明的	在	.	-

“这是她为数不多的不擅长的领域之一。”

- ['evri] [mæn] [θɪŋks] [hɪz; ɪz] [oʊn] [giːs] [swɔnz] , - [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [tɔɪ] - ['mɜːrtʃənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

' Every man thinks his own geese swans , ' observed the Toy - merchant , with a

- 每一个 男人 思考 他的 自己的 鹅 天鹅 , - 观察到 这 玩具 - 商人 , 和 一个

[ʃrʌg] .

shrug .

耸肩 .

“每个人都认为自己的鹅是天鹅，”玩具商人耸耸肩说道。

- [pʊr] ['dev(ə)l] !

' Poor devil !

- 贫穷的 魔鬼 !

可怜的家伙！

- ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'mɑːrk] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [kən'tempt] , [oʊld] [grʌf] [ænd; ənd]

' Having delivered himself of which remark , with infinite contempt , old Gruff and

- 拥有 发表 他自己 的 哪个 评论 , 和 无限 鄙视 , 老的 粗暴 和

- [wɪð'druː] .

Tackleton withdrew .

- 退出 .

“说完这番话，老格鲁夫和塔克尔顿带着无比的轻蔑离开了。”

['bɜːrθə] [rɪ'meɪnd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] , [lɔːst] [ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

Bertha remained where he had left her , lost in meditation .

伯莎 剩余 在哪里 他 有 左边 她 , 丢失的 在 冥想 .

贝莎依然待在他离开时的地方，沉浸在冥想中。

[ðə; ði] ['geɪəti] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['daʊnkæst] [feɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri]

The gaiety had vanished from her downcast face , and it was very

这 欢乐 有 消失了 从 她 沮丧 脸 , 和 它 曾是 非常

[sæd] .

sad .

伤心 .

她低垂的脸上原本的喜悦消失了，这很令人难过。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [biˈweilɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'membrəns] [ɔːr]

Three or four times she shook her head , as if bewailing some remembrance or

三 或者 四 时代 她 摇晃 她 头 , 作为 如果 哀叹 一些 纪念 或者

[sʌm; səm] [lɔːs] ;

some loss ;

一些 损失 ;

她摇了三四次头，仿佛在哀叹某种回忆或某种损失；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['sɑːroʊfl] [rɪ'flekʃnz] [faʊnd] [noʊ] [vent] [ɪn] [wɜːrdz] .

but her sorrowful reflections found no vent in words .

但 她 悲伤 反思 成立 不 发泄 在 字 .

但她悲伤的情绪却无法用言语表达出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['keɪləb][hæd; həd] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] , [sʌm; səm] [taɪm] ,

It was not until Caleb had been occupied , some time ,

它 曾是 不是 直到 卡莱布 有 到过 占领 , 一些 时间 ,

直到迦勒被其他事情占据了一段时间后，

[ɪn] ['joʊkɪŋ] [ə; eɪ] [tiːm] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wægən] [baɪ][ðə; ði] ['sʌməri] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['neɪlɪŋ]

in yoking a team of horses to a waggon by the summary process of nailing

在 轭 一个 团队 的 马匹 到 一个 车皮 经过 这 概括 过程 的 钉钉子

[ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [pɑːrts][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] ,

the harness to the vital parts of their bodies ,

这 马具 到 这 必不可少的 部分 的 他们的 身体 ,

将马匹套上马车的简易方法是将马具钉在马匹身体的关键部位。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] - [stuːl] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [sed] :
that she drew near to his working - stool , and sitting down beside him , said :
那 她 画 靠近 到 他的 在职的 - 凳子 , 和 坐着 向下 旁 他 , 说 :

她走到他的工作凳旁，在他旁边坐下，说道：

- ['fɑːðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['loʊnli] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] .
' Father , I am lonely in the dark .
- 父亲 , 我 是 孤独 在 这 黑暗的 .

父亲，我在黑暗中感到孤独。

[aɪ][wɑːnt][maɪ] [aɪz] , [maɪ]['peɪʃ(ə)nt] , ['wɪlɪŋ] [aɪz] . -
I want my eyes , my patient , willing eyes . '
我 想 我的 眼睛 , 我的 病人 , 愿意的 眼睛 . -

我想要我的眼睛，我那双耐心、乐于奉献的眼睛。

- [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , - [sed] ['keɪləb] .
' Here they are , ' said Caleb .
- 这里 他们 是 , - 说 卡莱布 .

“他们在这里，”卡莱布说。

- ['ɔːlweɪz] ['redi] .
' Always ready .
- 总是 准备好 .

时刻准备着。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [jɔːrz] [ðæn; ðən] [maɪn] , ['bɜːrθə] , ['eni] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] .
They are more yours than mine , Bertha , any hour in the four - and - twenty .
他们 是 更多的 你的 比 矿 , 伯莎 , 任何 小时 在 这 四 - 和 - 二十 .

伯莎，无论何时，在24点20分，它们都更像是你的而不是我的。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][jʊr; jər] [aɪz] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dɪr] ? -
What shall your eyes do for you , dear ? '
什么 将 你的 眼睛 做 为了 你 , 亲爱的 ? -

亲爱的，你的眼睛能为你做什么呢?

- [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , ['fɑːðər] . -
' Look round the room , father . '
- 看 圆形的 这 房间 , 父亲 . -

“父亲，请环顾一下房间。”

- [ɔːl] [raɪt] , - [sed] ['keɪləb] .
' All right , ' said Caleb .
- 全部 正确的 , - 说 卡莱布 .

“好吧，”卡莱布说。

- [noʊ] ['suːnər] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] , ['bɜːrθə] . -
' No sooner said than done , Bertha . '
- 不 很快 说 比 完毕 , 伯莎 . -

“说起来容易做起来难，伯莎。”

- [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -
' Tell me about it . '
- 告诉 我 关于 它 . -

“跟我说说吧。”

- [ɪts] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['juːʒuəl] , - [sed] ['keɪləb] .
' It's much the same as usual , ' said Caleb .
- 它是 很多 这 相同的 作为 通常 , - 说 卡莱布 .

“和往常差不多，”卡莱布说。

- ['hoʊmli] , [bʌt; bət] ['veri] [snʌg] .
' Homely , but very snug .
- 家常的 , 但 非常 舒适 .

“温馨舒适，但又很温暖。”

[ðə; ði] [geɪ] ['kʌlərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ; [ðə; ði] [braɪt] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] ;

The	gay	colours	on	the	walls	;	the	bright	flowers	on	the	plates	and	dishes	;
这	同性恋	颜色	在	这	墙壁	;	这	明亮的	花朵	在	这	盘子	和	菜肴	;

墙上鲜艳的色彩；盘子和碟子上明亮的花朵；

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʊd] , [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [biːmz] [ɔːr] ['pænlz] ; [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['tʃɪrflnəs]

the	shining	wood	,	where	there	are	beams	or	panels	;	the	general	cheerfulness
这	灼灼	木头	,	在哪里	那里	是	光束	或者	面板	;	这	一般的	愉悦

[ænd; ənd] ['niːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ;

and	neatness	of	the	building	;
和	整洁	的	这	建筑	;

闪亮的木材，无论是横梁还是木板；建筑物的整体明亮整洁；

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['prɪti] .

make	it	very	pretty	.
制作	它	非常	漂亮的	.

把它做得非常漂亮。

- ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [niːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wer'evər] ['bɜːrθəz] [hændz][kʊd; kəd] ['bɪzi] [ðəm'selvz] .

'	Cheerful	and	neat	it	was	wherever	Bertha's	hands	could	busy	themselves	.
-	快乐	和	整洁的	它	曾是	无论	伯莎的	双手	可以	忙碌的	他们自己	.

“凡是贝莎的双手能动的地方，都变得整洁有序，充满活力。”

[bʌt; bət] ['noʊwer] [els] , [wɜːr; wər] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] ['niːtnəs] ['pɑːsəb(ə)l] ,

But	nowhere	else	,	were	cheerfulness	and	neatness	possible	,
但	无处	别的	,	是	愉悦	和	整洁	可能的	,

但在其他任何地方，都不可能出现快乐和整洁。

[ɪn][ðə; ði][oʊld]['kreɪzi] [ʃed] [wɪtʃ] ['keɪləbz] ['fænsi][soʊ] [træns'fɔːmd] .

in	the	old	crazy	shed	which	Caleb's	fancy	so	transformed	.
在	这	老的	疯狂的	棚	哪个	卡莱布的	想要	所以	转变	.

在卡莱布的奇思妙想下，那间破旧的、杂乱无章的小屋被彻底改造了。

- [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['wɜːrkɪŋ] [dres] [ɑːn] ,

'	You	have	your	working	dress	on	,
-	你	有	你的	在职的	裙子	在	,

你穿着工作服，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['gælənt] [æz; əz] [wen] [juː; jʊ] [wer] [ðə; ði] ['hænsəm] [koʊt] ? - [sed] ['bɜːrθə] ,

and	are	not	so	gallant	as	when	you	wear	the	handsome	coat	?	'	said	Bertha	,
和	是	不是	所以	英勇	作为	什么时候	你	穿	这	英俊的	外套	?	-	说	伯莎	,

['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

touching	him	.
接触	他	.

“难道你穿上这件帅气的外套时就没那么英俊潇洒了吗？”贝莎说着，轻轻碰了碰他。

- [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['gælənt] , - ['ænsər] ['keɪləb] .

'	Not	quite	so	gallant	,	'	answered	Caleb	.
-	不是	相当	所以	英勇	,	-	回答	卡莱布	.

“没那么英勇，”卡莱布回答道。

- ['prɪti] [brɪsk] [ðoʊ] . -

'	Pretty	brisk	though	.	'
-	漂亮的	轻快	尽管	.	-

“不过天气还挺凉爽的。”

- ['fɑːðər] , - [sed] [ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] , ['drɔːɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

'	Father	,	'	said	the	Blind	Girl	,	drawing	close	to	his	side	,
-	父亲	,	-	说	这	瞎的	女孩	,	绘画	关闭	到	他的	边	,

“父亲，”盲女说着，走到他身边。

[ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [wʌn][ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , - [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [meɪ] .

and	stealing	one	arm	round	his	neck	,	'	tell	me	something	about	May	.
和	偷窃	一	手臂	圆形的	他的	脖子	,	-	告诉	我	某物	关于	可能	.

然后他用一只胳膊搂住他的脖子，“跟我说说梅的事吧。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [fer] ? -

She	is	very	fair	?	'
她	是	非常	公平的	?	-

她肤色很白皙吗?

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'diːd] , - [sed] ['keɪləb] .

'	She	is	indeed	,	'	said	Caleb	.
-	她	是	的确	,	-	说	卡莱布	.

“她确实是，”卡莱布说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] .

And	she	was	indeed	.
和	她	曾是	的确	.

她确实如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rer] [θɪŋ] [tuː; tə]['keɪləb] , [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [drɔː] [ɑːn][hɪz; ɪz]

It	was	quite	a	rare	thing	to	Caleb	,	not	to	have	to	draw	on	his
它	曾是	相当	一个	稀有的	事物	到	卡莱布	,	不是	到	有	到	画	在	他的

[ɪn'venʃ(ə)n] .

invention	.
发明	.

对卡莱布来说，不用动用自己的发明创造是件非常罕见的事情。

- [hɜːr; hər] [her] [ɪz][dɑːrk] , - [sed] ['bɜːrθə] , ['pensɪvli] , - ['dɑːrkər][ðæn; ðən] [maɪn] .

'	Her	hair	is	dark	,	'	said	Bertha	,	pensively	,	'	darker	than	mine	.
-	她	头发	是	黑暗的	,	-	说	伯莎	,	若有所思地	,	-	较暗	比	矿	.

“她的头发是黑色的，”伯莎若有所思地说，“比我的头发黑。”

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz] [swiːt] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] , [aɪ] [noʊ] .

Her	voice	is	sweet	and	musical	,	I	know	.
她	嗓音	是	甜的	和	音乐	,	我	知道	.

我知道，她的声音甜美动听。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [lʌvd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	often	loved	to	hear	it	.
我	有	经常	喜爱	到	听到	它	.

我一直都很喜欢听这个。

[hɜːr; hər] [ʃeɪp] — -

Her	shape	—	'
她	形状	—	-

她的身形——

- [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] ['dɑːlz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə]['iːkwəl][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['keɪləb] .

'	There's	not	a	Doll's	in	all	the	room	to	equal	it	,	'	said	Caleb	.
-	有	不是	一个	娃娃的	在	全部	这	房间	到	平等的	它	,	-	说	卡莱布	.

“整个房间里没有一个娃娃能与之媲美，”卡莱布说。

- [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ! —

'	And	her	eyes	!	—
-	和	她	眼睛	!	—

还有她的眼睛！——

- [hiː; hi] [stɑːpt] ; [fɔːr; fər] ['bɜːrθə] [hæd; həd] [drɔːn] ['kloʊzər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

'	He	stopped	;	for	Bertha	had	drawn	closer	round	his	neck	,
-	他	停止	;	为了	伯莎	有	绘制	更近	圆形的	他的	脖子	,

他停了下来；因为伯莎已经搂住了他的脖子。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðiˈ][ɑːrm] [ðæt] [klʌŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [keɪm] [ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [ˈpreʃər] [wɪtʃ]

and	from	the	arm	that	clung	about	him	,	came	a	warning	pressure	which
和	从	这	手臂	那	紧紧抓住	关于	他	,	来了	一个	警告	压力	哪个

[hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [tuː] [wel] .

he	understood	too	well	.
他	理解	也	出色地	.

从紧紧搂着他的那只手臂传来一阵警告般的压力，他对此感同身受。

[hiː; hi] [kɔft] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['hæmərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

He	coughed	a	moment	,	hammered	for	a	moment	,
他	咳嗽	一个	片刻	,	锤击	为了	一个	片刻	,

他咳嗽了一会儿，又敲了敲键盘，

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ðiˈ] [sɔːŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ðiˈ] ['spɑːrklɪŋ] [boʊl] ;

and	then	fell	back	upon	the	song	about	the	sparkling	bowl	;
和	然后	跌倒	后退	之上	这	歌曲	关于	这	闪闪发光	碗	;

然后又唱起了那首关于闪闪发光的碗的歌；

[hɪz; ɪz] [ɪnˈfæləbl] ['riːsɔːrs] [ɪn][ɔːl] [sʌtʃ] ['dɪfəkəltɪz] .

his	infallible	resource	in	all	such	difficulties	.
他的	绝对正确	资源	在	全部	这样的	困难	.

他在所有这些困难中都拥有无懈可击的资源。

- ['aʊər; ɑːr] [frend] , ['fɑːðər] , ['aʊər; ɑːr] ['benɪfæktər] .

'	Our	friend	,	father	,	our	benefactor	.
-	我们的	朋友	,	父亲	,	我们的	恩人	.

“我们的朋友，父亲，我们的恩人。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] ['taɪərd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] . — [naʊ] , [wʌz; wəz][aɪ]['evər] ?

I	am	never	tired	,	you	know	,	of	hearing	about	him	.	—	Now	,	was	I	ever	?
我	是	绝不	疲劳的	,	你	知道	,	的	听力	关于	他	.	—	现在	,	曾是	我	曾经	?

你知道，我永远不会厌倦听到关于他的消息。——我以前厌倦过吗?

- [ʃiː; ʃi] [sed] , ['heɪstɪli] .

'	she	said	,	hastily	.
-	她	说	,	草草	.

她匆匆说道。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , - ['ænsər] ['keɪləb] , - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['riːz(ə)n] . -

'	Of	course	not	,	'	answered	Caleb	,	'	and	with	reason	.	'
-	的	课程	不是	,	-	回答	卡莱布	,	-	和	和	原因	.	-

“当然不是，”迦勒回答说，“而且有理由。”

- [ɑː] ! [wɪð; wɪθ] [haʊ] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] ! - [kraɪd] [ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] .

'	Ah	!	With	how	much	reason	!	'	cried	the	Blind	Girl	.
-	啊	!	和	如何	很多	原因	!	-	哭	这	瞎的	女孩	.

“啊！多么有道理啊！”盲女喊道。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fəːvənsi] , [ðæt] ['keɪləb] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['məutivz] [wɜːr; wər][soʊ] [pjʊr] ,

With	such	fervency	,	that	Caleb	,	though	his	motives	were	so	pure	,
和	这样的	热忱	,	那	卡莱布	,	尽管	他的	动机	是	所以	纯的	,

尽管迦勒的动机如此纯粹，但他却怀着如此炽热的热情，

[kʊd; kəd][nɑːt] [ɪnˈdʊr] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [feɪs] ; [bʌt; bət] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

could	not	endure	to	meet	her	face	;	but	dropped	his	eyes	,
可以	不是	忍受	到	见面	她	脸	;	但	掉落	他的	眼睛	,

他不敢直视她的脸，垂下了眼帘。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [riːd] [ɪn][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪˈsiːt] .

as	if	she	could	have	read	in	them	his	innocent	deceit	.
作为	如果	她	可以	有	读	在	他们	他的	清白的	欺骗	.

仿佛她能从他的话语中读懂他无意的欺骗。

- [ðen] , [tel] [ˌem ˈiː] [əˈgen] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [dɪr] [ˈfɑːðər] , - [sed] [ˈbɜːrθə] .
' **Then , tell me again about him , dear father , ' said Bertha .**
- 然后 , 告诉 我 再次 关于 他 , 亲爱的 父亲 , - 说 伯莎 .

“那么，亲爱的父亲，请您再跟我讲讲他的故事吧。”贝尔塔说道。

- [ˈmeni] [taɪmz] [əˈgen] !
' **Many times again !**
- 许多 时代 再次 !

“很多次了！”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [bəˈnevələnt] , [kaɪnd] , [ænd; ənd] [ˈtendər] .
His face is benevolent , kind , and tender .
他的 脸 是 仁慈 , 种类 , 和 投标 .

他的面容慈祥、和蔼、温柔。

[ˈɑːnɪst] [ænd; ənd] [truː] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
Honest and true , I am sure it is .
诚实的 和 真的 , 我 是 当然 它 是 .

诚实可靠，我确信如此。

[ðə; ði] [ˈmænli] [hɑːrt] [ðæt] [traɪz] [tuː; tə] [kloʊk] [ɔːl] [ˈfeɪvəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈrʌfnəs] [ænd; ənd]
The manly heart that tries to cloak all favours with a show of roughness and
这 男子气概 心 那 尝试 到 披风 全部 恩惠 和 一个 展示 的 粗糙度 和
[ʌnˈwɪlɪŋnəs] ,
unwillingness ,
不情愿 ,

男子气概的内核，试图用粗鲁和不情愿的外表掩盖所有的恩惠。

[biːts] [ɪn] [ɪts] [ˈevri] [lʊk] [ænd; ənd] [glæns] . -
beats in its every look and glance . '
节拍 在 它是 每一个 看 和 瞥一眼 . -

它的一举一动都充满了活力。

- [ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː][ˈnoʊb(ə)l] !
' **And makes it noble !**
- 和 制作 它 高贵 !

“这让它显得高尚！”

- [ˈædɪd] [ˈkeɪləb] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] [ˌdespəˈreɪʃn] .
' **added Caleb , in his quiet desperation .**
- 额外 卡莱布 , 在 他的 安静的 绝望 .

“,”卡莱布在无声的绝望中补充道。

- [ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː][ˈnoʊb(ə)l] !
' **And makes it noble !**
- 和 制作 它 高贵 !

“这让它显得高尚！”

- [kraɪd] [ðə; ði] [blaɪnd] [gɜːrl] .
' **cried the Blind Girl .**
- 哭 这 瞎的 女孩 .

“盲女哭喊道。”

- [hiː; hi] [ɪz] [ˈoʊldər] [ðæn; ðən] [meɪ] , [ˈfɑːðər] . -
' **He is older than May , father . '**
- 他 是 老 比 可能 , 父亲 . -

“他比梅还大，父亲。”

- [jiː; ji] - [iːz] , - [sed] [ˈkeɪləb] , [rɪˈlʌktəntli] .
' **Ye - es , ' said Caleb , reluctantly .**
- 叶 - es , - 说 卡莱布 , 勉强 .

“是的，”卡莱布不情愿地说。

- ['hiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər][ðæn; ðən] [meɪ] .
' He's a little older than May .
- 他是 一个 小的 老 比 可能 .

他比梅稍大一些。

[bʌt; bət] [ðæt] [dəunt]['sɪgnɪfaɪ] . -
But that don't signify . '
但 那 不 表示 . -

但这并不意味着什么。

- [oʊ] ['fɑːðər] , [jes] !
' Oh father , yes !
- 哦 父亲 , 是的 !

“哦，父亲，是的！”

[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [kəm'pænjən] [ɪn][ɪn'fɜːrməti][ænd; ənd][eɪdʒ] ; [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [nɜːrs]
To be his patient companion in infirmity and age ; to be his gentle nurse
到 是 他的 病人 伴侣 在 虚弱 和 年龄 ; 到 是 他的 温和的 护士
[ɪn] ['sɪknəs] ,
in sickness ,
在 疾病 ,

在他年老体弱时做他的耐心陪伴；在他生病时做他的温柔护士。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] [frend] [ɪn] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ; [tuː; tə] [noʊ] [noʊ] ['wɪrinəs] [ɪn]
and his constant friend in suffering and sorrow ; to know no weariness in
和 他的 持续的 朋友 在 痛苦 和 悲哀 ; 到 知道 不 疲劳 在
['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ;
working for his sake ;
在职的 为了 他的 清酒 ;

在苦难和悲伤中始终陪伴在他身边；为他辛勤工作，不知疲倦；

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] , [tend] [hɪm; ɪm] , [sɪt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'weɪk] ,
to watch him , tend him , sit beside his bed and talk to him awake ,
到 手表 他 , 趋向 他 , 坐 旁 他的 床 和 讲话 到 他 醒 ,

看着他，照顾他，坐在他床边，在他醒着的时候和他说话。

[ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ə'sliːp] ; [wʌt] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ðiːz] [wʊd] [biː; bi] !
and pray for him asleep ; what privileges these would be !
和 祈祷 为了 他 睡着了 ; 什么 特权 这些 会 是 !

并为睡梦中的他祈祷；这将是何等的特权啊！

[wʌt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər]['pruːviŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [truːθ] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] !
What opportunities for proving all her truth and devotion to him !
什么 机会 为了 证明 全部 她 真相 和 虔诚 到 他 !

这是证明她对他的所有真诚和忠诚的绝佳机会！

[wʊd] [ʃiː; ʃi][duː][ɔːl] [ðɪs] , [dɪr] ['fɑːðər] ?
Would she do all this , dear father ?
会 她 做 全部 这 , 亲爱的 父亲 ?

亲爱的父亲，她会做这一切吗?

- [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['keɪləb] .
' No doubt of it , ' said Caleb .
- 不 怀疑 的 它 , - 说 卡莱布 .

“毫无疑问，”卡莱布说道。

- [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , ['fɑːðər] ; [aɪ][kæn; kən] [lʌv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][maɪ][soʊl] !
' I love her , father ; I can love her from my soul !
- 我 爱 她 , 父亲 ; 我 能 爱 她 从 我的 灵魂 !

“父亲，我爱她；我从心底里爱她！”

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] .

'	exclaimed	the	Blind	Girl	.
-	惊呼	这	瞎的	女孩	.

“盲女惊呼道。”

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [soʊ] , [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [pʊr] [blaɪnd] [feɪs] [ɑːn] ['keɪləbz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][soʊ] [wept]

And	saying	so	,	she	laid	her	poor	blind	face	on	Caleb's	shoulder	,	and	so	wept
和	说	所以	,	她	铺设	她	贫穷的	瞎的	脸	在	卡莱布的	肩膀	,	和	所以	哭泣

[ænd; ənd] [wept] ,

and	wept	,
和	哭泣	,

说完这些话，她便将自己失明的脸庞靠在迦勒的肩膀上，痛哭不已。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [ðæt] ['tɪrfl] ['hæpinəs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

that	he	was	almost	sorry	to	have	brought	that	tearful	happiness	upon	her	.
那	他	曾是	几乎	对不起	到	有	带来	那	内牛满面	幸福	之上	她	.

他几乎有些后悔给她带来了这份喜极而泣的喜悦。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [ʃɑːrp] [kə'moʊʃ(ə)n] [æt; ət][dʒɑːn]

In	the	mean	time	,	there	had	been	a	pretty	sharp	commotion	at	John
在	这	意思是	时间	,	那里	有	到过	一个	漂亮的	锋利的	骚动	在	约翰

-

Peerybingle's	,
-	,

与此同时，约翰·皮里宾格家发生了一场相当激烈的骚动。

[fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . - ['nætʃ(ə)rəli] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] ['eniwer] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

for	little	Mrs	.	Peerybingle	naturally	couldn't	think	of	going	anywhere	without	the
为了	小的	太太	.	-	自然	不能	思考	的	去	任何地方	没有	这

['beɪbi] ;

Baby	;
婴儿	;

小佩里宾格尔太太自然不可能不带着宝宝就出门；

[ænd; ənd][tuː; tə][get][ðə; ði]['beɪbi] ['ʌndər] [weɪ] [tʊk] [taɪm] .

and	to	get	the	Baby	under	weigh	took	time	.
和	到	得到	这	婴儿	在下面	称重	采取	时间	.

给宝宝称重需要时间。

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] ,

Not	that	there	was	much	of	the	Baby	,
不是	那	那里	曾是	很多	的	这	婴儿	,

婴儿的量并不多，

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [weɪt] [ænd; ənd] ['meʒər] ,

speaking	of	it	as	a	thing	of	weight	and	measure	,
请讲	的	它	作为	一个	事物	的	重量	和	措施	,

如果把它当作衡量重量和尺度的工具来谈论，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] [diːl] [tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	there	was	a	vast	deal	to	do	about	and	about	it	,
但	那里	曾是	一个	广阔的	交易	到	做	关于	和	关于	它	,

但围绕这件事还有很多事情要做，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ] ['iːzi] ['steɪdʒɪz] .

and	it	all	had	to	be	done	by	easy	stages	.
和	它	全部	有	到	是	完毕	经过	简单的	阶段	.

而且这一切都必须分阶段进行。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wen] [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz][gɑːt] , [baɪ] [hʊk] [ænd; ənd][baɪ] [krʊk] ,

For	instance	,	when	the	Baby	was	got	,	by	hook	and	by	crook	,
为了	实例	,	什么时候	这	婴儿	曾是	得到	,	经过	钩	和	经过	骗子	,

例如，当那个婴儿被不择手段地得到时，

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] ,

to	a	certain	point	of	dressing	,
到	一个	肯定	观点	的	敷料	,

在某种程度上，穿着打扮，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['ræʃnəli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ə'nʌðər] [tʌtʃ] [ɔːr] [tuː] [wʊd]

and	you	might	have	rationally	supposed	that	another	touch	or	two	would
和	你	可能	有	理性地	据称	那	其他	触碰	或者	二	会

['fɪnɪʃ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ,

finish	him	off	,
结束	他	离开	,

你或许会理智地认为，再碰他一两下就能要了他的命。

[ænd; ənd][tɜːrn][hɪm; ɪm] [aʊt] [ə; eɪ][tɪp] - [tɑːp]['beɪbi] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] ,

and	turn	him	out	a	tip	-	top	Baby	challenging	the	world	,
和	转动	他	出去	一个	提示	-	顶部	婴儿	具有挑战性的	这	世界	,

把他培养成一个顶尖的、挑战世界的宝贝，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['flænl] [kæp] , [ænd; ənd] ['hʌsəld] [ɔːf][tuː; tə][bed] ;

he	was	unexpectedly	extinguished	in	a	flannel	cap	,	and	hustled	off	to	bed	;
他	曾是	不料	熄灭	在	一个	绒布	帽	,	和	匆忙	离开	到	床	;

他戴着法兰绒帽子，突然间就被扑灭了，然后匆匆忙忙地上床睡觉了；

[wer] [hiː; hi] ['sɪmərd] ([soʊ][tuː; tə] [spiːk]) [bɪ'twiːn] [tuː] ['blæŋkits] [fɔːr; fər][ðə; ði][best][pɑːrt][ʌv; əv]

where	he	simmered	(	so	to	speak	)	between	two	blankets	for	the	best	part	of
在哪里	他	小火慢炖	(	所以	到	说话	)	之间	二	毯子	为了	这	最好的	部分	的

[æn; ən] ['aʊər] .

an	hour	.
一个	小时	.

他被裹在两床毯子之间，像蒸笼一样待了将近一个小时。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪn'ækʃn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ri'kɔːld] , ['ʃaɪnɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ænd; ənd]

From	this	state	of	inaction	he	was	then	recalled	,	shining	very	much	and
从	这	状态	的	不作为	他	曾是	然后	召回	,	灼灼	非常	很多	和

['rɔːrɪŋ] ['vaɪələntli] ,

roaring	violently	,
咆哮	暴力	,

他从这种不作为的状态中被召回，光芒四射，咆哮声震耳欲聋。

[tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] — [wel] ?

to	partake	of	—	well	?
到	参加	的	—	出色地	?

参与其中——嗯?

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [seɪ] , [ɪf] [juːl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] ['dʒen(ə)rəli] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'pæst] .

I	would	rather	say	,	if	you'll	permit	me	to	speak	generally	—	of	a	slight	repast	.
我	会	相当	说	,	如果	你会	允许	我	到	说话	一般来说	—	的	一个	轻微	餐饮	.

如果允许我泛泛而谈的话，我更愿意说——是一顿简单的饭菜。

['æftər] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

After	which	,	he	went	to	sleep	again	.
后	哪个	,	他	去	到	睡觉	再次	.

之后，他又睡着了。

['mɪsɪz] . - [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntərv(ə)l] ,

Mrs	.	Peerybingle	took	advantage	of	this	interval	,
太太	.	-	采取	优势	的	这	间隔	,

皮里宾格尔夫人利用了这段空隙，

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self][æz; əz][smɑːrt][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] [æz; əz]['evər][juː; jʊ] [sɔː] ['enibɑːdi] [ɪn][ɔːl][jʊr; jər]

to	make	herself	as	smart	in	a	small	way	as	ever	you	saw	anybody	in	all	your
到	制作	她自己	作为	聪明的	在	一个	小的	方式	作为	曾经	你	锯	任何人	在	全部	你的

[laɪf] ;

life	;
生活	;

她要让自己变得像你一生中见过的任何人一样聪明;

[ænd; ənd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ʃɔːrt] [truːs] ,

and	,	during	the	same	short	truce	,
和	,	期间	这	相同的	短的	休战	,

并且，在同一短暂的休战期间，

[mɪs] - [ɪn'sɪnjuːˌeɪtid][hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['spensər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [soʊ] [sər'praɪzɪŋ] [ænd; ənd]

Miss	Slowboy	insinuated	herself	into	a	spencer	of	a	fashion	so	surprising	and
错过	-	暗示	她自己	进入	一个	斯宾塞	的	一个	时尚	所以	奇怪	和

[ɪn'dʒiːniəs] ,

ingenious	,
巧妙	,

斯洛博伊小姐以一种令人惊讶和巧妙的方式融入了斯宾塞的时尚风格，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,

that	it	had	no	connection	with	herself	,	or	anything	else	in	the	universe	,
那	它	有	不	联系	和	她自己	,	或者	任何事物	别的	在	这	宇宙	,

它与她自身，或宇宙中的任何其他事物，都没有任何联系。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃrʌŋkən] , ['dɔgz] - [ɪrd] , [ˌɪndɪ'pendənt] [fækt] , [pər'sʊ] [ɪts] ['loʊnli] [kɔːrs]

but	was	a	shrunken	,	dog's	-	eared	,	independent	fact	,	pursuing	its	lonely	course
但	曾是	一个	缩小	,	狗的	-	耳朵	,	独立的	事实	,	追求	它是	孤独	课程

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['enibɑːdi] .

without	the	least	regard	to	anybody	.
没有	这	至少	看待	到	任何人	.

但它却是一个萎缩的、破旧的、独立的、孤零零的事实，它沿着自己的道路孤独前行，丝毫不顾及任何人。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði]['beɪbi] , ['biːɪŋ] [ɔːl] [ə'laɪv] [ə'gen] , [wʌz; wəz] [ɪn'vestɪd] ,

By	this	time	,	the	Baby	,	being	all	alive	again	,	was	invested	,
经过	这	时间	,	这	婴儿	,	存在	全部	活	再次	,	曾是	投资	,

此时，婴儿已经完全复活，并被投入其中。

[baɪ][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['efərts] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [mɪs] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kriːm] -

by	the	united	efforts	of	Mrs	.	Peerybingle	and	Miss	Slowboy	,	with	a	cream	-
经过	这	团结的	努力	的	太太	.	-	和	错过	-	,	和	一个	奶油	-

['kʌlərd] ['mænt(ə)l][fɔːr; fər][ɪts]['bɑːdi] ,

coloured	mantle	for	its	body	,
有色	地幔	为了	它是	身体	,

在皮里宾格尔夫人和斯洛博伊小姐的共同努力下，它披着一件奶油色的斗篷，

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [næn'kin] [reɪzd] - [paɪ][fɔːr; fər][ɪts] [hed] ;

and	a	sort	of	nankeen	raised	-	pie	for	its	head	;
和	一个	种类	的	南金	提高	-	馅饼	为了	它是	头	;

它的头部像是一个类似印度烤饼的凸起馅饼;

[ænd; ənd][soʊ][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [gɑːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

and	so	in	course	of	time	they	all	three	got	down	to	the	door	,
和	所以	在	课程	的	时间	他们	全部	三	得到	向下	到	这	门	,

于是过了一会儿，他们三个都走到了门口。

[wer] [ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈteɪkən] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fʊl] [ˈvæljuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdeɪz]

where	the	old	horse	had	already	taken	more	than	the	full	value	of	his	day's
在哪里	这	老的	马	有	已经	已采取	更多的	比	这	满的	价值	的	他的	天

[toʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɜːrnpaɪk] [trʌst] ,

toll	out	of	the	Turnpike	Trust	,
收费	出去	的	这	收费公路	相信	,

那匹老马从收费公路信托基金那里已经拿走了超过它当天通行费全部价值的钱。

[baɪ] [ˈterɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈɔːtəˌgræfs] ;

by	tearing	up	the	road	with	his	impatient	autographs	;
经过	撕裂	向上	这	路	和	他的	不耐烦	签名	;

他急切地在路上签名，把路都弄得乱七八糟；

[ænd; ənd] [wens] [ˈbɑːksər] [maɪt] [biː; bi] [ˈdɪmli] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈmoʊt] [pərˈspektɪv] , [ˈstændɪŋ] [ˈlʊkɪŋ]

and	whence	Boxer	might	be	dimly	seen	in	the	remote	perspective	,	standing	looking
和	何处	拳击手	可能	是	依稀	已见	在	这	偏僻的	看法	,	常设	寻找

[bæk] ,

back	,
后退	,

由此，或许可以在远处隐约看到拳击手的身影，他站在那里回头望去。

[ænd; ənd] [ˈtemptɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [wɪˈðaʊt] [ˈɔːrdərz] .

and	tempting	him	to	come	on	without	orders	.
和	诱人的	他	到	来	在	没有	订单	.

并诱使他未经命令就上前。

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] , [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][fɔːr; fər] [ˈhelpɪŋ] [ˈmɪsɪz] . - [ˈɪntuː]

As	to	a	chair	,	or	anything	of	that	kind	for	helping	Mrs	.	Peerybingle	into
作为	到	一个	椅子	,	或者	任何事物	的	那	种类	为了	帮助	太太	.	-	进入

[ðə; ði][kɑːrt] ,

the	cart	,
这	大车	,

至于用来帮助皮里宾格尔太太上车的椅子或其他类似的东西，

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv][dʒɑːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] .

you	know	very	little	of	John	,	if	you	think	that	was	necessary	.
你	知道	非常	小的	的	约翰	,	如果	你	思考	那	曾是	必要的	.

如果你觉得有必要这么说，那说明你对约翰了解甚少。

[bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [lɪft][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi]

Before	you	could	have	seen	him	lift	her	from	the	ground	,	there	she
前	你	可以	有	已见	他	举起	她	从	这	地面	,	那里	她

[wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] ,

was	in	her	place	,
曾是	在	她	地方	,

还没等你看到他把她从地上抱起来，她就已经站到原地了。

[freʃ] [ænd; ənd][ˈroʊzi] , [ˈseɪɪŋ] , - [dʒɑːn] !

fresh	and	rosy	,	saying	,	'	John	!
新鲜的	和	红润	,	说	,	-	约翰	!

清新红润地说："约翰！"

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] !

How	can	you	!
如何	能	你	!

你怎么能这样！

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈtɪli] !

Think	of	Tilly	!
思考	的	蒂莉	!

想想蒂莉！

- [ɪf] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz] [legz] , [ɑːn] [ˈeni] [tɜːrmz] ,
' If I might be allowed to mention a young lady's legs , on any terms ,
- 如果 我 可能 是 允许 到 提到 一个 年轻的 女士的 腿 , 在 任何 条款 ,

“如果我可以随意提及一位年轻女士的腿，

[aɪ] [wʊd] [əbˈzɜːrv] [ʌv; əv] [mɪs] - [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪˈtæləti] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [wɪtʃ]
I would observe of Miss Slowboy's - that there was a fatality about them which
我 会 观察 的 错过 - 那 那里 曾是 一个 死亡 关于 他们 哪个
[ˈrendərd] [ðem; ðəm] [ˈsɪŋgjələrli] [ˈlaɪəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [greɪzd] ;
rendered them singularly liable to be grazed ;
渲染 他们 单独地 容易 到 是 放牧 ;

我要指出的是，Slowboy小姐的马匹有一种致命的缺陷，使它们特别容易被吃掉；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [əˈsent] [ɔːr] [dɪˈsent] ,
and that she never effected the smallest ascent or descent ,
和 那 她 绝不 受影响 这 最小 上升 或者 下降 ,

而且她从未有过哪怕最轻微的上升或下降。

[wɪˈðaʊt] [rɪˈkɔːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɑːtʃ] ,
without recording the circumstance upon them with a notch ,
没有 记录 这 环境 之上 他们 和 一个 缺口 ,

没有在上面刻上标记情况，

[æz; əz] [ˈrɔbinsn] [ˈkruːsoʊ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [deɪz] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈwʊd(ə)n] [ˈkælɪndər] .
as Robinson Crusoe marked the days upon his wooden calendar .
作为 罗宾逊 克鲁索 标记 这 天 之上 他的 木制的 日历 .

就像鲁滨逊·克鲁索在他的木制日历上标记日期一样。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ˌʌndʒenˈtiːl] , [aɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
But as this might be considered ungenteel , I'll think of it .
但 作为 这 可能 是 经过考虑的 粗鲁 , 患病的 思考 的 它 .

但考虑到这可能不太礼貌，我会考虑一下。

- [dʒɑːn] ? [juːv] [gɑːt] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [viːl] [ænd; ənd] [hæm] - [paɪ] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,
' John ? You've got the Basket with the Veal and Ham - Pie and things ,
- 约翰 ? 你已经 得到 这 篮子 和 这 小牛肉 和 火腿 - 馅饼 和 事物 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbɔtlz] [ʌv; əv] [bɪr] ?
and the bottles of Beer ?
和 这 瓶子 的 啤酒 ?

“约翰？你拿到装小牛肉、火腿馅饼之类的篮子了，还有几瓶啤酒？”

- [sed] [dɑːt] .
' said Dot .
- 说 点 .

“多特说道。”

- [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhævnt] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [tɜːrn] [raʊnd] [əˈgen] , [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɪnɪt] . -
' If you haven't , you must turn round again , this very minute . '
- 如果 你 还没有 , 你 必须 转动 圆形的 再次 , 这 非常 分钟 . -

“如果你还没转身，现在就必须立刻转身。”

- [jʊə(r)] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːrtɪk(ə)l] , - [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈkæriər] , - [tuː; tə] [biː; bi] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈtɜːrnɪŋ]
' You're a nice little article , ' returned the Carrier , ' to be talking about turning
- 你是 一个 好的 小的 文章 , - 返回 这 载体 , - 到 是 说 关于 转弯
[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ,

“你真是一篇不错的短文，”信使回答道，“居然在谈论掉头。”

[ˈæftər] [ˈkiːpɪŋ] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈhaɪnd] [maɪ] [taɪm] . -
after keeping me a full quarter of an hour behind my time . '
后 保持 我 一个 满的 四分之一 的 一个 小时 在后面 我的 时间 . -

让我晚了整整十五分钟。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɑːn] , - [sed] [dɑːt][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['bʌs(ə)l] ,
' I am sorry for it , John , ' said Dot in a great bustle ,
- 我 是 对不起 为了 它 , 约翰 , - 说 点 在 一个 伟大的 忙碌 ,

“约翰，真对不起，”多特慌慌张张地说。

- [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['bɜːrθəz] — [aɪ] [wʊd] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
' but I really could not think of going to Bertha's — I would not do it ,
- 但 我 真的 可以 不是 思考 的 去 到 伯莎的 — 我 会 不是 做 它 ,

但我真的无法想象去伯莎家——我不会去的。

[dʒɑːn] , [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] — [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [viːl] [ænd; ənd][hæm] - [paɪ][ænd; ənd] [θɪŋz] , [ænd; ənd]
John , on any account — without the Veal and Ham - Pie and things , and
约翰 , 在 任何 帐户 — 没有 这 小牛肉 和 火腿 - 馅饼 和 事物 , 和
[ðə; ði] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [bɪr] . [wei] !
the bottles of Beer . Way !
这 瓶子 的 啤酒 . 方式 !

约翰，不管怎样——除了小牛肉、火腿派之类的东西，还有啤酒瓶。行！

- [ðɪs] ['mɑːnəsɪləbl] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] , [huː] ['dɪdnt] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
' This monosyllable was addressed to the horse , who didn't mind it at all .
- 这 单音节 曾是 已解决 到 这 马 , WHO 没有 头脑 它 在 全部 .

“这句单音节词是对马说的，马一点也不介意。”

- [oʊ][duː] [wei] , [dʒɑːn] ! - [sed] ['mɪsɪz] . - .
' Oh do way , John ! ' said Mrs . Peerybingle .
- 哦 做 方式 , 约翰 ! - 说 太太 . - .

“哦，约翰，走吧！”皮里宾格尔太太说道。

- [pliːz] ! -
' Please ! '
- 请 ! -

'请！ '

- ['itl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] [ðæt] , - [rɪ'tɜːrnd] [dʒɑːn] ,
' It'll be time enough to do that , ' returned John ,
- 它将 是 时间 足够的 到 做 那 , - 返回 约翰 ,

“时间足够了，”约翰回答道。

- [wen] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [liːv] [θɪŋz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
' when I begin to leave things behind me .
- 什么时候 我 开始 到 离开 事物 在后面 我 .

当我开始放下过去的一切时。

[ðə; ði] ['bæskɪts] [hɪr] , [seɪf] [ɪ'nʌf] . -
The basket's here , safe enough . '
这 篮子的 这里 , 安全的 足够的 . -

篮子在这里，很安全。

- [wʌt] [ə; eɪ][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] ['mɑːnstər][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] , [dʒɑːn] , [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [sed] [soʊ] ,
' What a hard - hearted monster you must be , John , not to have said so ,
- 什么 一个 难的 - 心地 怪物 你 必须 是 , 约翰 , 不是 到 有 说 所以 ,

“约翰，你真是个铁石心肠的怪物，竟然没说出来！”

[æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɜːrn] !
at once , and save me such a turn !
在 一次 , 和 节省 我 这样的 一个 转动 !

立即行动，别让我再经历一次这样的转变！

[aɪ] [dɪ'klerd] [aɪ] ['wʊdnt] [goʊ][tuː; tə] ['bɜːrθəz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [viːl] [ænd; ənd][hæm] - [paɪ][ænd; ənd]

I	declared	I	wouldn't	go	to	Bertha's	without	the	Veal	and	Ham	-	Pie	and
我	声明	我	不会	去	到	伯莎的	没有	这	小牛肉	和	火腿	-	馅饼	和

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

我宣布，如果没有小牛肉火腿派之类的东西，我是不会去伯莎餐厅的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [bɪr] , [fɔːr; fər] ['eni] ['mʌni] .

and	the	bottles	of	Beer	,	for	any	money	.
和	这	瓶子	的	啤酒	,	为了	任何	钱	.

啤酒，无论多少钱都行。

['regjələrli] [wʌns][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['evər] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] , [dʒɑːn] ,

Regularly	once	a	fortnight	ever	since	we	have	been	married	,	John	,
经常	一次	一个	两星期	曾经	自从	我们	有	到过	已婚	,	约翰	,

自从我们结婚以来，约翰，我每两周都会定期去看他。

[hæv; həv][wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][pɪk] - [nik] [ðer; ðər] .

have	we	made	our	little	Pic	-	Nic	there	.
有	我们	制成	我们的	小的	图片	-	尼克	那里	.

我们是不是在那里野餐了？

[ɪf] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

If	anything	was	to	go	wrong	with	it	,
如果	任何事物	曾是	到	去	错误的	和	它	,

如果出了什么问题，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] ['lʌki] [ə'gen] . -

I	should	almost	think	we	were	never	to	be	lucky	again	.	'
我	应该	几乎	思考	我们	是	绝不	到	是	幸运的	再次	.	-

我几乎觉得我们再也不会有好运了。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] , - [sed] [ðə; ði] ['kæriər] :

'	It	was	a	kind	thought	in	the	first	instance	,	'	said	the	Carrier	:
-	它	曾是	一个	种类	想法	在	这	第一的	实例	,	-	说	这	载体	:

“这最初确实是个好意，”承运人说道：

- [ænd; ənd][aɪ] ['ɑːnər] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] . -

'	and	I	honour	you	for	it	,	little	woman	.	'
-	和	我	荣誉	你	为了	它	,	小的	女士	.	-

“我为此敬佩你，小妇人。”

- [maɪ] [dɪr] [dʒɑːn] , - [rɪ'plaɪd] [dɑːt] , ['tɜːrnɪŋ] ['veri] [red] , - [dəunt] [tɔːk] [ə'baʊt] ['ɑːnər] [ˌem 'iː] .

'	My	dear	John	,	'	replied	Dot	,	turning	very	red	,	'	don't	talk	about	honouring	me	.
-	我的	亲爱的	约翰	,	-	回复	点	,	转弯	非常	红色的	,	-	不	讲话	关于	致敬	我	.

“我亲爱的约翰，”多特回答道，脸涨得通红，“别跟我谈什么荣誉。”

[gʊd] ['greɪʃəs] ! -

Good	Gracious	!	'
好的	亲切	!	-

我的天哪！

- [baɪ][ðə; ði] [baɪ] — - [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['kæriər] .

'	By	the	bye	—	'	observed	the	Carrier	.
-	经过	这	再见	—	-	观察到	这	载体	.

“顺便一提——” 快递员说道。

- [ðæt] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] —

'	That	old	gentleman	—
-	那	老的	绅士	—

“那位老先生——”

- [ə'gen] [soʊ] ['vɪzəbli] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ɪm'bærəst] !
' **Again so visibly , and instantly embarrassed !**
- 再次 所以 明显地 , 和 即刻 尴尬的 !

“又一次如此明显地，立刻感到尴尬！”

- ['hiːz] [æn; ən] [ɑːd] [fɪʃ] , - [sed] [ðə; ði] ['kæriər] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm]
' **He's an odd fish , ' said the Carrier , looking straight along the road before them**
- 他是 一个 奇怪的 鱼 , - 说 这 载体 , 寻找 直的 沿着 这 路 前 他们
.
:
.

“他是个怪人，”搬运工说着，目光直视着他们面前的道路。

- [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
' **I can't make him out .**
- 我 不能 制作 他 出去 .

我看不清他是谁。

[aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz] ['eni] [hɑːrm] [ɪn] [hɪm; ɪm] . -
I don't believe there's any harm in him . '
我 不 相信 有 任何 伤害 在 他 . -

我不认为他有任何恶意。

- [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] .
' **None at all .**
- 没有任何 在 全部 .

完全没有。

[aɪm] — [aɪm] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz] [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] . -
I'm — I'm sure there's none at all . '
我是 — 我是 当然 有 没有任何 在 全部 . -

我——我确信根本没有。

- [jes] , - [sed] [ðə; ði] ['kæriər] ,
' **Yes , ' said the Carrier ,**
- 是的 , - 说 这 载体 ,

“是的，”邮递员说。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'træktɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [feɪs] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
with his eyes attracted to her face by the great earnestness of her
['mænər] .
manner .
方式 .

他被她认真严肃的神态所吸引，目光被她的脸庞所吸引。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [juː; jʊ] [fiːl] [soʊ] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [ə; eɪ] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
' **I am glad you feel so certain of it , because it's a confirmation to me**
- 我 是 高兴的 你 感觉 所以 肯定 的 它 , 因为 它是 一个 确认 到 我
.
:
.

“我很高兴你对此如此确信，因为这对我来说是一种肯定。”

[its] ['kjʊriəs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [æsk] [liːv] [tuː; tə] [goʊ]
It's curious that he should have taken it into his head to ask leave to go
它是 好奇的 那 他 应该 有 已采取 它 进入 他的 头 到 问 离开 到 去
[ɑːn] ['lɑːdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ;
on lodging with us ;
在 住宿 和 我们 ;

奇怪的是，他竟然会想到请求允许继续和我们一起住；

[ɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
an't **it** **?**
蚂蚁 它 ?

难道不是吗?

[θɪŋz] [kʌm] [ə'baʊt] [soʊ] ['streɪndʒli] . -
Things **come** **about** **so** **strangely** **.** **'**
事物 来 关于 所以 奇怪的 . -

事情的发展真是千奇百怪。

- [soʊ] ['veri] ['streɪndʒli] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , ['skersli] ['ɔːdəbl] .
' **So** **very** **strangely** **,** **'** **she** **rejoined** **in** **a** **low** **voice** **,** **scarcely** **audible** **.**
- 所以 非常 奇怪的 , - 她 重新加入 在 一个 低的 嗓音 , 几乎 可听见的 .

“真是太奇怪了,”她低声说道，声音低得几乎听不见。

- [haʊ'evər] , ['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , - [sed] [dʒɑːn] , - [ænd; ənd] [peɪz] [æz; əz][ə; eɪ]
' **However** **,** **he's** **a** **good** **-** **natured** **old** **gentleman** **,** **'** **said** **John** **,** **'** **and** **pays** **as** **a**
- 然而 , 他是 一个 好的 - 自然 老的 绅士 , - 说 约翰 , - 和 支付 作为 一个
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman **,**
绅士 ,

“不过，他是一位性情温和的老绅士,”约翰说，“而且付钱也很有绅士风度。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][wɜːrd][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn] , [laɪk] [ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] .
and **I** **think** **his** **word** **is** **to** **be** **relied** **upon** **,** **like** **a** **gentleman's** **.**
和 我 思考 他的 单词 是 到 是 依赖 之上 , 喜欢 一个 绅士的 .

我认为他的话值得信赖，就像一位绅士的话一样。

[aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] : [hiː; hi][kæn; kən] [hɪr] [ˌem 'iː] ['betər]
I **had** **quite** **a** **long** **talk** **with** **him** **this** **morning** **:** **he** **can** **hear** **me** **better**
我 有 相当 一个 长的 讲话 和 他 这 早晨 : 他 能 听到 我 更好的
[ɔːl'redi] ,
already **,**
已经 ,

今天早上我和他谈了很久：他现在能听得更清楚了。

[hiː; hi] [sez] , [æz; əz][hiː; hi] [gets] [mɔːr] [juːst] [tuː; tə][maɪ] [vɔɪs] .
he **says** **,** **as** **he** **gets** **more** **used** **to** **my** **voice** **.**
他 说道 , 作为 他 获得 更多的 用过的 到 我的 嗓音 .

他说，他渐渐习惯了我的声音。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [hɪm'self] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt]
He **told** **me** **a** **great** **deal** **about** **himself** **,** **and** **I** **told** **him** **a** **great** **deal** **about**
他 讲述 我 一个 伟大的 交易 关于 他自己 , 和 我 讲述 他 一个 伟大的 交易 关于
[maɪ'self] ,
myself **,**
我 ,

他跟我讲了很多关于他自己的事，我也跟他讲了很多关于我自己的事。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rer] [lɑːt][ʌv; əv] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] .
and **a** **rare** **lot** **of** **questions** **he** **asked** **me** **.**
和 一个 稀有的 很多 的 问题 他 问 我 .

他问了我很多问题，这很不寻常。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [maɪ] ['hævɪŋ] [tuː] [biːts] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn][maɪ] ['bɪznəs] ;
I **gave** **him** **information** **about** **my** **having** **two** **beats** **,** **you** **know** **,** **in** **my** **business** **;**
我 给予 他 信息 关于 我的 拥有 二 节拍 , 你 知道 , 在 我的 商业 ;

我告诉他，在我的生意中，我有两个节拍；

[wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ;
one **day** **to** **the** **right** **from** **our** **house** **and** **back** **again** **;**
一 天 到 这 正确的 从 我们的 房子 和 后退 再次 ;

从我家向右走一天，然后再走回来；

[ə'nʌðər] [deɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ([fɔːr; fər] ['hiːz] [ə; eɪ]

another	day	to	the	left	from	our	house	and	back	again	(	for	he's	a
其他	天	到	这	左边	从	我们的	房子	和	后退	再次	(	为了	他是	一个

['streɪndʒər] [ænd; ənd] [dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] [ə'baʊt] [hɪr]) ;

stranger	and	don't	know	the	names	of	places	about	here	)	;
陌生人	和	不	知道	这	姓名	的	地方	关于	这里	)	;

又过了一天，从我们家向左走了一圈，然后又折返回来（因为他是个陌生人，不知道这附近地名）。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] [pliːzd] .

and	he	seemed	quite	pleased	.
和	他	似乎	相当	高兴	.

他看起来相当高兴。

“ [waɪ] , [ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] [jʊr; jər] [wei] , ” [hiː; hi] [sez] ,

“	Why	,	then	I	shall	be	returning	home	to	-	night	your	way	,	”	he	says	,
“	为什么	,	然后	我	将	是	返回	家	到	-	夜晚	你的	方式	,	”	他	说道	,

“那么，我今晚就走你们那条路回家吧。”他说。

“ [wen] [aɪ] [θɔːt] [juːd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ɪg'zæktlɪ] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

“	when	I	thought	you'd	be	coming	in	an	exactly	opposite	direction	.
“	什么时候	我	想法	你会	是	未来	在	一个	确切地	对面的	方向	.

“我以为你会从完全相反的方向过来。”

[ðæts] ['kæpɪt(ə)l] !

That's	capital	!
那就是	首都	!

那可是大笔资金！

[aɪ] [meɪ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [lɪft] [pər'hæps] ,

I	may	trouble	you	for	another	lift	perhaps	,
我	可能	麻烦	你	为了	其他	举起	也许	,

或许我还会麻烦你再载我一程。

[bʌt; bət] [aɪl] [ɪn'geɪdʒ] [nɑːt] [tuː; tə] [fɔːl] [soʊ] [saʊnd] [ə'sliːp] [ə'gen] .

but	I'll	engage	not	to	fall	so	sound	asleep	again	.
但	患病的	从事	不是	到	落下	所以	声音	睡着了	再次	.

但我会努力不再睡得那么沉。

” [hiː; hi] [wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] , [ʃʊr] - [li] ! — [dɑːt] !

”	He	was	sound	asleep	,	sure	-	ly	!	—	Dot	!
”	他	曾是	声音	睡着了	,	当然	-	ly	!	—	点	!

“他睡得很沉，肯定！——多特！”

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? -

what	are	you	thinking	of	?	'
什么	是	你	思维	的	?	-

你在想什么?

- ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [dʒɑːn] ?

'	Thinking	of	,	John	?
-	思维	的	,	约翰	?

约翰，你在想你吗?

[aɪ] — [aɪ] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] . -

I	—	I	was	listening	to	you	.	'
我	—	我	曾是	聆听	到	你	.	-

我……我在听你说话。

- [oʊ] !

'	O	!
-	哦	!

哦!

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] !
That's all right !
那就是 全部 正确的 !

没关系!

- [sed] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['kæriər] .
' said the honest Carrier .
- 说 这 诚实的 载体 .

“诚实的承运人说道。”

- [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [feɪs] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] ['ræmblɪŋ] [ɑːn]
' I was afraid , from the look of your face , that I had gone rambling on
- 我 曾是 害怕的 , 从 这 看 的 你的 脸 , 那 我 有 已消失 漫无边际 在
[soʊ] [lɔːŋ] ,
so long ,
所以 长的 ,

“看你的表情，我还以为我说得太多了呢。”

[æz; əz] [tuː; tə] [set] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] .
as to set you thinking about something else .
作为 到 放 你 思维 关于 某物 别的 .

目的是让你转移注意力，去想其他事情。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] .
I was very near it , I'll be bound .
我 曾是 非常 靠近 它 , 患病的 是 边界 .

我离它很近，我肯定会被它束缚住。

- [dɑːt] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [rɪ'plaɪ] , [ðeɪ] ['dʒɒgd] [ɑːn] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ɪn] ['saɪləns] .
' Dot making no reply , they jogged on , for some little time , in silence .
- 点 制作 不 回复 , 他们 慢跑 在 , 为了 一些 小的 时间 , 在 沉默 .

多特没有回答，他们默默地慢跑了一会儿。

[bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] ['veri] [lɔːŋ] [ɪn] [dʒɑːn] - [kɑːrt] ,
But , it was not easy to remain silent very long in John Peerybingle's cart ,
但 , 它 曾是 不是 简单的 到 保持 沉默的 非常 长的 在 约翰 - 大车 ,

但是，在约翰·皮里宾格的马车里，长时间保持沉默并不容易。

[fɔːr; fər] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
for everybody on the road had something to say .
为了 大家 在 这 路 有 某物 到 说 .

因为路上的每个人都有话说。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['oʊnli] [biː; bi] - [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] !
Though it might only be ' How are you !
尽管 它 可能 仅有的 是 - 如何 是 你 !

虽然可能只是“你好吗!

- [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ['nʌθɪŋ] [els] , [stɪl] ,
' and indeed it was very often nothing else , still ,
- 和 的确 它 曾是 非常 经常 没有什么 别的 , 仍然 ,

“而且事实上，很多时候也确实如此，仍然如此。”

[tuː; tə] [gɪv] [ðæt] [bæk] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ˌkɔːrdʒi'æləti] , [rɪ'kwaɪərd] ,
to give that back again in the right spirit of cordiality , required ,
到 给 那 后退 再次 在 这 正确的 精神 的 亲切 , 必需的 ,

要本着应有的友好精神再次回报，这是必要的。

[nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ][nɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] , [bʌt; bət][æz; əz] ['hoʊlsəm] [æn; ən]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

not	merely	a	nod	and	a	smile	,	but	as	wholesome	an	action	of	the
不是	仅仅	一个	点头	和	一个	微笑	,	但	作为	健康	一个	行动	的	这

[lʌŋz] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

lungs	withal	,
肺	此外	,

不仅仅是点头微笑，而是肺部的一种健康运动。

[æz; əz][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['wɪndɪd] [ˌpɑːrlə'mentri] [spiːtʃ] .

as	a	long	-	winded	Parliamentary	speech	.
作为	一个	长的	-	喘息	议会	演讲	.

就像一篇冗长的议会演讲。

['sʌmtaɪmz] , ['pæsndʒə˞] [ɑːn] [fʊt] , [ɔːr] ['hɔːrsbæk] , [plɔdid] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][kɑːrt]

Sometimes	,	passengers	on	foot	,	or	horseback	,	plodded	on	a	little	way	beside	the	cart
有时	,	乘客	在	脚	,	或者	马背	,	蹒跚而行	在	一个	小的	方式	旁	这	大车

,

,

,

有时，步行或骑马的乘客会沿着马车旁边的小路缓缓走一小段路。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæt] ;

for	the	express	purpose	of	having	a	chat	;
为了	这	表达	目的	的	拥有	一个	聊天	;

专门为了聊天；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] [sed] , [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] .

and	then	there	was	a	great	deal	to	be	said	,	on	both	sides	.
和	然后	那里	曾是	一个	伟大的	交易	到	是	说	,	在	两个都	侧面	.

然后双方都有很多话要说。

[ðen] , ['bɑːksər] [geɪv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [mɔːr] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ˌrɛkəg'nɪʃənz] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][baɪ] ,

Then	,	Boxer	gave	occasion	to	more	good	-	natured	recognitions	of	,	and	by	,
然后	,	拳击手	给予	场合	到	更多的	好的	-	自然	表彰	的	,	和	经过	,

[ðə; ði] ['kæriər] ,

the	Carrier	,
这	载体	,

随后，博克瑟又给卡里尔带来了更多善意的认可，卡里尔也因此获得了更多认可。

[ðæn; ðən][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['kristʃənz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] !

than	half	-	a	-	dozen	Christians	could	have	done	!
比	一半	-	一个	-	打	基督徒	可以	有	完毕	!

比六个基督徒加起来都做得好！

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [hɪm; ɪm] , [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] — [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [faʊlz] [ænd; ənd] [pɪgz] ,

Everybody	knew	him	,	all	along	the	road	—	especially	the	fowls	and	pigs	,
大家	知道	他	,	全部	沿着	这	路	—	尤其	这	家禽	和	猪	,

[huː] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

who	when	they	saw	him	approaching	,
WHO	什么时候	他们	锯	他	接近	,

沿途所有人都认识他——尤其是家禽和猪，它们看到他走近时，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɔːl][ɑːn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪrz] [prɪkt] [ʌp] [ɪn'kwɪzətɪvli] ,

with	his	body	all	on	one	side	,	and	his	ears	pricked	up	inquisitively	,
和	他的	身体	全部	在	一	边	,	和	他的	耳朵	刺痛	向上	好奇地	,

他身体侧向一边，耳朵好奇地竖了起来。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑːb] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪl] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

and	that	knob	of	a	tail	making	the	most	of	itself	in	the	air	,
和	那	旋钮	的	一个	尾巴	制作	这	最多	的	本身	在	这	空气	,

还有那小小的尾巴，在空中尽情地摆动着。

[ɪ'miːdiətli] [wɪð'druː] ['ɪntuː] [rɪ'moʊt] [bæk] ['setlmənts] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər]

immediately	**withdrew**	**into**	**remote**	**back**	**settlements**	**,**	**without**	**waiting**	**for**	**the**	**honour**
立即地	退出	进入	偏僻的	后退	定居点	,	没有	等待	为了	这	荣誉

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɪrər] [ə'kweɪntəns] .

of	**a**	**nearer**	**acquaintance**	**.**
的	一个	更近	熟人	.

立即撤退到偏远的后方定居点，不等亲近之人的赏识。

[hiː; hi][hæd; həd] ['bɪznəs] ['evriwer] ; ['goʊɪŋ] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['tɜːnɪŋz] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði]

He	**had**	**business**	**everywhere**	**;**	**going**	**down**	**all**	**the**	**turnings**	**,**	**looking**	**into**	**all**	**the**
他	有	商业	到处	;	去	向下	全部	这	转弯	,	寻找	进入	全部	这

[welz] ,

wells	**,**
水井	,

他到处都有事要做；他走遍了所有的小路，查看了所有的水井。

['boʊltɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kɔtidʒz] , ['dæʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [deɪm]

bolting	**in**	**and**	**out**	**of**	**all**	**the**	**cottages**	**,**	**dashing**	**into**	**the**	**midst**	**of**	**all**	**the**	**Dame**
螺栓连接	在	和	出去	的	全部	这	小屋	,	帅气	进入	这	中间	的	全部	这	贵妇人

- [skuːlz] ,

-	**Schools**	**,**
-	学校	,

她飞快地穿梭于各个小屋之间，冲进各个女子学校的中央，

['flʌtərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] , ['mægnɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [teɪlz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][kæts] ,

fluttering	**all**	**the**	**pigeons**	**,**	**magnifying**	**the**	**tails**	**of**	**all**	**the**	**cats**	**,**
飘动	全部	这	鸽子	,	放大	这	尾巴	的	全部	这	猫	,

让所有的鸽子扑腾翅膀，让所有的猫的尾巴都显得更大，

[ænd; ənd] [trɔtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['regjələr] ['kʌstəmər] .

and	**trotting**	**into**	**the**	**public**	**-**	**houses**	**like**	**a**	**regular**	**customer**	**.**
和	小跑	进入	这	民众	-	房屋	喜欢	一个	常规的	顾客	.

然后像普通顾客一样，大摇大摆地走进酒馆。

[wer'evər] [hiː; hi] [went] , ['sʌmbɑːdi] [ɔːr] ['ʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə][kraɪ] , - [hə'loʊ] !

Wherever	**he**	**went**	**,**	**somebody**	**or**	**other**	**might**	**have**	**been**	**heard**	**to**	**cry**	**,**	**'**	**Halloa**	**!**
无论	他	去	,	某人	或者	其他	可能	有	到过	听到	到	哭	,	-	喊叫	!

无论他走到哪里，总会有人喊道："哈罗亚！"

[hɪəz] ['bɑːksər] !

Here's	**Boxer**	**!**
这里是	拳击手	!

看，这就是拳击手！

- [ænd; ənd] [aʊt] [keɪm] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][æt; ət] [liːst] [tuː] [ɔːr]

'	**and**	**out**	**came**	**that**	**somebody**	**forthwith**	**,**	**accompanied**	**by**	**at**	**least**	**two**	**or**
-	和	出去	来了	那	某人	立即	,	伴随	经过	在	至少	二	或者

[θriː] ['ʌðər] ['sʌmbədiz] ,

three	**other**	**somebodies**	**,**
三	其他	某人	,

于是，那人立刻走了出来，身边至少还跟着两三个人。

[tuː; tə] [gɪv] [dʒɑːn] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪti] [waɪf] , [gʊd] [deɪ] .

to	**give**	**John**	**Peerybingle**	**and**	**his**	**pretty**	**wife**	**,**	**Good**	**Day**	**.**
到	给	约翰	-	和	他的	漂亮的	妻子	,	好的	天	.

祝约翰·皮里宾格和他漂亮的妻子今天愉快。

[ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ænd; ənd] ['pɑːrslz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['erənd] [kɑːrt] , [wɜːr; wər] ['nuːmərəs] ;

The	**packages**	**and**	**parcels**	**for**	**the**	**errand**	**cart**	**,**	**were**	**numerous**	**;**
这	包裹	和	包裹	为了	这	差事	大车	,	是	很多的	;

送件车上的包裹和包裹数量众多；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['stɔpɪdʒz] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn][ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][aʊt] ,

and	there	were	many	stoppages	to	take	them	in	and	give	them	out	,
和	那里	是	许多	停工	到	拿	他们	在	和	给	他们	出去	,

因此，途中多次停下来接收和分发这些物资。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] [ðə; ði][wɜːrst][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

which	were	not	by	any	means	the	worst	parts	of	the	journey	.
哪个	是	不是	经过	任何	方法	这	最差	部分	的	这	旅行	.

但这绝不是旅途中最糟糕的部分。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['pɑːrslz] ,

Some	people	were	so	full	of	expectation	about	their	parcels	,
一些	人们	是	所以	满的	的	期待	关于	他们的	包裹	,

有些人对他们的包裹寄予厚望，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['pɑːrslz] ,

and	other	people	were	so	full	of	wonder	about	their	parcels	,
和	其他	人们	是	所以	满的	的	想知道	关于	他们的	包裹	,

其他人则对他们的包裹充满了好奇和期待。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['pɑːrslz] ,

and	other	people	were	so	full	of	inexhaustible	directions	about	their	parcels	,
和	其他	人们	是	所以	满的	的	取之不尽的	方向	关于	他们的	包裹	,

其他人则滔滔不绝地讲述着关于他们包裹的各种细节，

[ænd; ənd][dʒɑːn][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['pɑːrslz] ,

and	John	had	such	a	lively	interest	in	all	the	parcels	,
和	约翰	有	这样的	一个	热闹	兴趣	在	全部	这	包裹	,

约翰对所有包裹都表现出了浓厚的兴趣，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] .

that	it	was	as	good	as	a	play	.
那	它	曾是	作为	好的	作为	一个	玩	.

简直就像一出戏剧。

['laɪkwaɪz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɑːrtɪk(ə)lz][tuː; tə] ['kæri] , [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd]

Likewise	,	there	were	articles	to	carry	,	which	required	to	be	considered
同样地	,	那里	是	文章	到	携带	,	哪个	必需的	到	是	经过考虑的

[ænd; ənd] [dɪ'skʌst] ,

and	discussed	,
和	讨论	,

同样，还有一些物品需要携带，这些物品需要考虑和讨论。

[ænd; ənd][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dʒʌstmənt] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

and	in	reference	to	the	adjustment	and	disposition	of	which	,
和	在	参考	到	这	调整	和	处置	的	哪个	,

以及关于其调整和处置，

['kaunslz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['hoʊldən][baɪ][ðə; ði] ['kæriər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sendəz] : [æt; ət] [wɪtʃ]

councils	had	to	be	holden	by	the	Carrier	and	the	senders	:	at	which
议会	有	到	是	霍尔登	经过	这	载体	和	这	发件人	:	在	哪个

['bɑːksər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'sɪstɪd] ,

Boxer	usually	assisted	,
拳击手	通常	协助	,

信使和寄件人必须召开会议：鲍克瑟通常会协助会议。

[ɪn] [ʃɔːrt] [fɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kloʊsɪst] [ə'tenʃ(ə)n] ,

in	short	fits	of	the	closest	attention	,
在	短的	适合	的	这	最接近	注意力	,

在短暂而最专注的时刻，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [fɪts] [ʌv; əv] ['terɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ə'sembld] ['seɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['bɑːkiŋ]

and	long	fits	of	tearing	round	and	round	the	assembled	sages	and	barking
和	长的	适合	的	撕裂	圆形的	和	圆形的	这	组装	智者	和	叫声

[hɪm'self] [hɔːrs] .

himself	hoarse	.
他自己	嘶哑	.

他时不时地围着聚集在一起的智者们狂吠，直到嗓子都哑了。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənts] ,

Of	all	these	little	incidents	,
的	全部	这些	小的	事件	,

在所有这些小事件中，

[dɑːt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] ['oʊpən] - [aɪd] ['spek'tetrɪs] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃer] [ɪn] [ðə; ði]

Dot	was	the	amused	and	open	-	eyed	spectatress	from	her	chair	in	the
点	曾是	这	觉得好笑	和	打开	-	眼睛	女观众	从	她	椅子	在	这

[kɑːrt] ;

cart	;
大车	;

多特坐在手推车上的椅子上，睁大眼睛，饶有兴致地看着这一切；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ðer; ðər] ,

and	as	she	sat	there	,
和	作为	她	卫星	那里	,

她坐在那里，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

炉边蟋蟀：一个关于家的童话故(The Cricket on the Hearth A Fairy Tale of)

['lʊkɪŋ] [ɑːn] — [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['pɔːrtrət] [freɪmd] [tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [tɪlt] — [ðer; ðər]

looking	on	—	a	charming	little	portrait	framed	to	admiration	by	the	tilt	—	there
寻找	在	—	一个	迷人	小的	肖像	框	到	钦佩	经过	这	倾斜	—	那里

[wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [nʌdʒɪŋz] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['envɪ]

was	no	lack	of	nudgings	and	glancings	and	whisperings	and	envyings
曾是	不	缺少	的	轻推	和	瞥见	和	耳语	和	嫉妒

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [men] .

among	the	younger	men	.
之中	这	年轻	男人	.

看着这幅迷人的小画像——倾斜的镜头让它显得格外引人注目——年轻人们之间不乏推搡、瞥视、窃窃私语和羡慕。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'laɪtɪd] [dʒɑːn][ðə; ði] ['kæriər] , [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] ;

And	this	delighted	John	the	Carrier	,	beyond	measure	;
和	这	高兴极了	约翰	这	载体	,	超过	措施	;

这让约翰·卡里尔高兴极了；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] [ə'maɪəd] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt]

for	he	was	proud	to	have	his	little	wife	admired	,	knowing	that	she	didn't
为了	他	曾是	自豪的	到	有	他的	小的	妻子	钦佩	,	会心	那	她	没有

[maɪnd][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] ,

mind	it	—	that	,
头脑	它	—	那	,

因为他很自豪自己的小妻子受到赞赏，而且他知道她并不介意——也就是说，

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['ræðər] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][pər'hæps] .

if	anything	,	she	rather	liked	it	perhaps	.
如果	任何事物	,	她	相当	喜欢	它	也许	.

如果说有什么不同的话，那就是她可能还挺喜欢的。

[ðə; ði] [trɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːgi] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ɪn][ðə; ði]['dʒænjueri] ['weðər] ;

The	trip	was	a	little	foggy	,	to	be	sure	,	in	the	January	weather	;
这	旅行	曾是	一个	小的	雾蒙蒙的	,	到	是	当然	,	在	这	一月	天气	;

一月份的天气，旅途难免有些迷雾重重；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɔː] [ænd; ənd][koʊld] .

and	was	raw	and	cold	.
和	曾是	生的	和	寒冷的	.

而且又生又冷。

[bʌt; bət] [huː] [kɛəd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['traɪfəlz] ?

But	who	cared	for	such	trifles	?
但	WHO	关心	为了	这样的	琐事	?

但谁会在乎这些琐事呢?

[nɑːt][dɑːt] , [dɪ'saɪdɪdli] .

Not	Dot	,	decidedly	.
不是	点	,	绝对地	.

绝对不是多特。

[nɑːt] ['tɪli] - , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [diːmd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kɑːrt] , [ɑːn] ['eni] [tɜːrmz] ,

Not	Tilly	Slowboy	,	for	she	deemed	sitting	in	a	cart	,	on	any	terms	,
不是	蒂莉	-	,	为了	她	被认为	坐着	在	一个	大车	,	在	任何	条款	,

蒂莉·斯洛博伊可不是这样，因为她认为无论如何都不应该坐在马车里。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['hjuːmən][dʒɔɪz] ; [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv]

to	be	the	highest	point	of	human	joys	;	the	crowning	circumstance	of
到	是	这	最高	观点	的	人类	喜悦	;	这	加冕	环境	的

['ɜːrθli] [hoʊps] .

earthly	hopes	.
尘世的	希望	.

是人类快乐的巅峰；是尘世希望的最终实现。

[nɑːt][ðə; ði]['beɪbi] , [aɪl] [biː; bi][swɔːrn] ;

Not	the	Baby	,	I'll	be	sworn	;
不是	这	婴儿	, 患病的		是	宣誓	;

我发誓，绝对不是那个婴儿；

[fɔːr; fər] [its] [nɑːt][ɪn]['beɪbi] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi]['wɔːrmər][ɔːr] [mɔːr] [saʊnd] [ə'sliːp] ,

for	it's	not	in	Baby	nature	to	be	warmer	or	more	sound	asleep	,
为了	它是	不是	在	婴儿	自然	到	是	更温暖	或者	更多的	声音	睡着了	,

因为婴儿的天性并非更温暖或睡得更香。

[ðoʊ] [ɪts][kə'pæsəti][ɪz] [greɪt] [ɪn][bəuθ][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [ðæn; ðən] [ðæt] ['blesɪd; blest]

though	its	capacity	is	great	in	both	respects	,	than	that	blessed
尽管	它是	容量	是	伟大的	在	两个都	尊重	,	比	那	蒙福

[jʌŋ] - [wʌz; wəz] , [ɔːl][ðə; ði] [wei] .

young	Peerybingle	was	,	all	the	way	.
年轻的	-	曾是	, 全部		这	方式	.

虽然它在这两方面的能力都很强大，但始终比那个幸运的年轻的皮里宾格尔要强得多。

[juː; jʊ] ['kudnt] [siː] ['veri] [fɑːr][ɪn][ðə; ði] [fɑːg] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [greɪt]

You	couldn't	see	very	far	in	the	fog	,	of	course	;	but	you	could	see	a	great
你	不能	看	非常	远的	在	这	多雾路段	,	的	课程	;	但	你	可以	看	一个	伟大的

[diːl] !

deal	!
交易	!

当然，在雾中你看不清很远的地方；但你能看到很多东西！

[its] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] , [ɪn][ə; eɪ] ['θɪkər] [fɑːg] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

It's	astonishing	how	much	you	may	see	,	in	a	thicker	fog	than	that	,
它是	惊人	如何	很多	你	可能	看	,	在	一个	较厚	多雾路段	比	那	,

令人惊讶的是，即使雾气比这更浓，你也能看到很多东西。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

if	you	will	only	take	the	trouble	to	look	for	it	.
如果	你	将要	仅有的	拿	这	麻烦	到	看	为了	它	.

只要你肯花点时间去找找。

[waɪ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][sɪt] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feri] - [rɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ,

Why	,	even	to	sit	watching	for	the	Fairy	-	rings	in	the	fields	,
为什么	,	甚至	到	坐	观看	为了	这	仙女	-	戒指	在	这	字段	,

为什么，哪怕只是坐在田野里观看仙女环，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['hɔːr] - [frɔːst] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , [nɪr] [hedʒz]

and	for	the	patches	of	hoar	-	frost	still	lingering	in	the	shade	,	near	hedges
和	为了	这	补丁	的	白霜	-	霜	仍然	挥之不去的	在	这	阴影	,	靠近	对冲

[ænd; ənd][baɪ] [triːz] ,

and	by	trees	,
和	经过	树木	,

而树荫下、树篱旁和树干边，仍然残留着斑驳的霜花。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] :

was	a	pleasant	occupation	:
曾是	一个	令人愉快的	职业	:

这是一份令人愉快的工作：

[tuː; tə] [meɪk] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ʃeɪps] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [triːz] [ðəm'selvz] [keɪm]

to	make	no	mention	of	the	unexpected	shapes	in	which	the	trees	themselves	came
到	制作	不	提到	的	这	意外	形状	在	哪个	这	树木	他们自己	来了

['staːtiŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] ,

starting	out	of	the	mist	,
开始	出去	的	这	薄雾	,

更不用提那些从迷雾中探出头来的树木本身呈现出的意想不到的形状了。

[ænd; ənd] [glaidid] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	glided	into	it	again	.
和	滑翔	进入	它	再次	.

然后又滑了进去。

[ðə; ði] [hedʒz] [wɜːr; wər] ['tæŋg(ə)ld] [ænd; ənd] [ber] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['blaɪtɪd]

The	hedges	were	tangled	and	bare	,	and	waved	a	multitude	of	blighted
这	对冲	是	纠缠不清	和	裸	,	和	挥手	一个	民众	的	秕

['gɑːləndz] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ;

garlands	in	the	wind	;
花环	在	这	风	;

树篱杂乱无章，光秃秃的，在风中摇曳着无数枯萎的花环；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [ɪn] [ðɪs] .

but	there	was	no	discouragement	in	this	.
但	那里	曾是	不	沮丧	在	这	.

但这并没有让人气馁。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] ; [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] ['faɪərsaɪd] ['wɔːrmər] [ɪn] [pə'zeʃn] ,

It	was	agreeable	to	contemplate	;	for	it	made	the	fireside	warmer	in	possession	,
它	曾是	同意	到	沉思	;	为了	它	制成	这	炉边	更温暖	在	拥有	,

想想就令人愉悦；因为拥有它会让炉火旁更加温暖。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌmər] ['griːnər] [ɪn] [ɪk'spektənsi] .

and	the	summer	greener	in	expectancy	.
和	这	夏天	更环保	在	预期	.

充满期待的夏天更加美好。

[ðə; ði] ['rɪvər] [lʊkt] ['tʃɪli] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] ,

The	river	looked	chilly	;	but	it	was	in	motion	,
这	河	看起来	寒冷	;	但	它	曾是	在	运动	,

河水看起来很冷，但它在流动。

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [gʊd] [peɪs] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [pɔɪnt] .

and	moving	at	a	good	pace	—	which	was	a	great	point	.
和	移动	在	一个	好的	步伐	—	哪个	曾是	一个	伟大的	观点	.

而且进展顺利——这一点非常棒。

[ðə; ði] [kə'næl] [wʌz; wəz] ['ræðər] [sloʊ] [ænd; ənd] ['tɔːrpɪd] ; [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] .

The	canal	was	rather	slow	and	torpid	;	that	must	be	admitted	.
这	运河	曾是	相当	慢的	和	迟钝	;	那	必须	是	承认	.

必须承认，这条运河的水流相当缓慢而迟缓。

['nevər] [maɪnd] .

Never	mind	.
绝不	头脑	.

没关系。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [friːz] [ðə; ði] ['suːnər] [wen] [ðə; ði] [frɔːst] [set] ['ferli] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʊd]

It	would	freeze	the	sooner	when	the	frost	set	fairly	in	,	and	then	there	would
它	会	冻结	这	很快	什么时候	这	霜	放	相当	在	,	和	然后	那里	会

[biː; bi] ['skeɪtɪŋ] ,

be	skating	,
是	溜冰	,

当霜冻真正来临的时候，地面会更快结冰，然后就可以滑冰了。

[ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hevi] [oʊld] [bɑːdʒz] , ['froʊz(ə)n] [ʌp] ['sʌmwer] [nɪr] [ə; eɪ] [wɔːrf] ,

and	sliding	;	and	the	heavy	old	barges	,	frozen	up	somewhere	near	a	wharf	,
和	滑动	;	和	这	重的	老的	驳船	,	冷冻	向上	某处	靠近	一个	码头	,

还有滑落的物体；以及那些沉重的老旧驳船，它们被冻在了码头附近的某个地方。

[wʊd] [smoʊk] [ðer; ðər] ['rʌsti] ['aɪərn] ['tʃɪmni] [paɪps] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['leɪzi] [taɪm] [ʌv; əv]

would	smoke	their	rusty	iron	chimney	pipes	all	day	,	and	have	a	lazy	time	of
会	抽烟	他们的	生锈的	铁	烟囱	管道	全部	天	,	和	有	一个	懒惰的	时间	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他们会整天在生锈的铁烟囱里抽烟，悠闲自在地度过时光。

[ɪn] [wʌn] [pleɪs] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [maʊnd] [ʌv; əv] [wiːdz] [ɔːr] ['stʌbl] ['bɜːrnɪŋ] ;

In	one	place	,	there	was	a	great	mound	of	weeds	or	stubble	burning	;
在	一	地方	,	那里	曾是	一个	伟大的	冢	的	杂草	或者	茬	燃烧	;

在一处地方，有一大堆杂草或焚烧过的秸秆；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['faɪər] , [soʊ] [waɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] , ['flerɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] ,

and	they	watched	the	fire	,	so	white	in	the	daytime	,	flaring	through	the	fog	,
和	他们	观看	这	火	,	所以	白色的	在	这	白天	,	燃烧	通过	这	多雾路段	,

他们注视着那在白天显得格外洁白的火焰，它在浓雾中熊熊燃烧。

[wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [red] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'tɪl] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ,

with	only	here	and	there	a	dash	of	red	in	it	,	until	,	in	consequence	,
和	仅有的	这里	和	那里	一个	短跑	的	红色的	在	它	,	直到	,	在	结果	,

其中只有零星点缀着些许红色，结果，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [smoʊk] - ['getɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [noʊz] ,

as	she	observed	,	of	the	smoke	'	getting	up	her	nose	,
作为	她	观察到	,	的	这	抽烟	-	获得	向上	她	鼻子	,

她注意到，烟雾“呛进了她的鼻子里”，

- [mɪs] - [tʃoʊkt] — [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [ɑːn] [ðə; ði] [smɔːlɪst]

'	Miss	Slowboy	choked	—	she	could	do	anything	of	that	sort	,	on	the	smallest
-	错过	-	窒息	—	她	可以	做	任何事物	的	那	种类	,	在	这	最小

[ˌproːvə'keɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [woʊk] [ðə; ði] ['beɪbi] ,

provocation	—	and	woke	the	Baby	,
挑衅	—	和	觉醒	这	婴儿	,

“慢吞吞小姐”被噎住了——她什么事都做得出来，哪怕是最轻微的挑衅——然后吵醒了婴儿。

[huː] ['wʊdnt] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

who	wouldn't	go	to	sleep	again	.
WHO	不会	去	到	睡觉	再次	.

谁又不想睡觉了？

[bʌt; bət] , ['bɑːksər] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn] [æd'væns] [sʌm; səm] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [soʊ] ,

But	,	Boxer	,	who	was	in	advance	some	quarter	of	a	mile	or	so	,
但	,	拳击手	,	WHO	曾是	在	进步	一些	四分之一	的	一个	英里	或者	所以	,

但是，当时领先大约四分之一英里的拳击手，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [pæst] [ðə; ði] ['aʊtˌpəʊsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,

had	already	passed	the	outposts	of	the	town	,
有	已经	通过了	这	前哨站	的	这	镇	,

已经越过了城镇的前哨站，

[ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [wer] ['keɪləb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [lɪvd] ;

and	gained	the	corner	of	the	street	where	Caleb	and	his	daughter	lived	;
和	获得	这	角落	的	这	街道	在哪里	卡莱布	和	他的	女儿	居住地	;

并占领了迦勒和他女儿居住的街角；

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	long	before	they	had	reached	the	door	,
和	长的	前	他们	有	达到	这	门	,

远在他们到达门口之前，

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

he	and	the	Blind	Girl	were	on	the	pavement	waiting	to	receive	them	.
他	和	这	瞎的	女孩	是	在	这	路面	等待	到	收到	他们	.

他和盲女站在人行道上等候迎接他们。

['bɑːksər] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [meɪd] ['sɜːrt(ə)n] ['delɪkət] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ɪn][hɪz; ɪz]

Boxer	,	by	the	way	,	made	certain	delicate	distinctions	of	his	own	,	in	his
拳击手	,	经过	这	方式	,	制成	肯定	精美的	区别	的	他的	自己的	,	在	他的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrθə] ,

communication	with	Bertha	,
沟通	和	伯莎	,

顺便一提，鲍克瑟在与贝莎的交流中也做出了一些他自己独特的微妙区分。

[wɪtʃ] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː] ['fʊli] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][blaɪnd] .

which	persuade	me	fully	that	he	knew	her	to	be	blind	.
哪个	说服	我	完全	那	他	知道	她	到	是	瞎的	.

这让我完全相信他知道她是盲人。

[hiː; hi] ['nevər] [sɔːt] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

He	never	sought	to	attract	her	attention	by	looking	at	her	,
他	绝不	寻求	到	吸引	她	注意力	经过	寻找	在	她	,

他从未试图通过注视她来引起她的注意。

[æz; əz][hiː; hi]['ɔːf(ə)n][dɪd][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [ɪn'veriəbli] .

as	he	often	did	with	other	people	,	but	touched	her	invariably	.
作为	他	经常	做过	和	其他	人们	,	但	感动	她	总是	.

他像对待其他人一样对待她，但总是会触碰她。

[wʌt] [ɪk'spɪriəns] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv][hæd; həd][ʌv; əv][blaɪnd]['piːp(ə)l][ɔːr][blaɪnd][dɔːgz] , [aɪ]

What	experience	he	could	ever	have	had	of	blind	people	or	blind	dogs	,	I
什么	经验	他	可以	曾经	有	有	的	瞎的	人们	或者	瞎的	狗	,	我

[dəunt] [noʊ] .

don't	know	.
不	知道	.

我不知道他是否接触过盲人或盲犬。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blaɪnd]['mæstər] ; [nɔːr][hæd; həd]['mɪstər] . ['bɑːksər][ðə; ði]['eldər] ,

He	had	never	lived	with	a	blind	master	;	nor	had	Mr	.	Boxer	the	elder	,
他	有	绝不	居住地	和	一个	瞎的	掌握	;	也不	有	先生	.	拳击手	这	长老	,

他从未与一位盲人主人一起生活过；老博克瑟先生也从未如此。

[nɔːr]['mɪsɪz] . ['bɑːksər] , [nɔːr]['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'spektəbl] ['fæməli][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , ['evər] [bɪn] ['vɪzɪtɪd]

nor	Mrs	.	Boxer	,	nor	any	of	his	respectable	family	on	either	side	,	ever	been	visited
也不	太太	.	拳击手	,	也不	任何	的	他的	可敬	家庭	在	任何一个	边	,	曾经	到过	到访

[wɪð; wɪθ] ['blaɪndnəs] ,

with	blindness	,
和	失明	,

博克瑟夫人和他两边任何一位受人尊敬的亲戚都从未失明过。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] .

that	I	am	aware	of	.
那	我	是	意识到的	的	.

据我所知。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [hoʊld]

He	may	have	found	it	out	for	himself	,	perhaps	,	but	he	had	got	hold
他	可能	有	成立	它	出去	为了	他自己	,	也许	,	但	他	有	得到	抓住

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] ;

of	it	somehow	;
的	它	不知何故	;

他或许是自己发现的，但他肯定是以某种方式弄到手的；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [hoʊld] [ʌv; əv] ['bɜːrθə] [tuː] , [baɪ] [ðə; ði] [skɜːrt] , [ænd; ənd] [kept] [hoʊld] ,

and	therefore	he	had	hold	of	Bertha	too	,	by	the	skirt	,	and	kept	hold	,
和	所以	他	有	抓住	的	伯莎	也	,	经过	这	裙子	,	和	保留	抓住	,

因此，他也抓住了伯莎的裙摆，紧紧地抓着不放。

[ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪbi] , [ænd; ənd] [mɪs] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bæskɪt] ,

until	Mrs	.	Peerybingle	and	the	Baby	,	and	Miss	Slowboy	,	and	the	basket	,
直到	太太	.	-	和	这	婴儿	,	和	错过	-	,	和	这	篮子	,

直到皮里宾格太太和婴儿，还有慢吞吞小姐和篮子，

[wɜːr; wər] [ɔːl] [gɑːt] ['seɪfli] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] .

were	all	got	safely	within	doors	.
是	全部	得到	安全	之内	门	.

所有人都安全进入了室内。

[meɪ] ['fiːldɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [kʌm] ;

May	Fielding	was	already	come	;
可能	菲尔丁	曾是	已经	来	;

梅·菲尔丁已经来了；

[ænd; ənd] [soʊ] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kwerələs] [tʃɪp] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ]

and	so	was	her	mother	—	a	little	querulous	chip	of	an	old	lady	with
和	所以	曾是	她	母亲	—	一个	小的	抱怨的	芯片	的	一个	老的	女士	和

[ə; eɪ] ['piːvɪʃ] [feɪs] ,

a	peevish	face	,
一个	易怒的	脸	,

她的母亲也是如此——一个爱抱怨、脾气古怪的老太太，一脸不高兴的样子。

[huː] , [ɪn] [raɪt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [weɪst] [laɪk] [ə; eɪ] ['bedpoʊst] ,

who	,	in	right	of	having	preserved	a	waist	like	a	bedpost	,
WHO	,	在	正确的	的	拥有	保存完好	一个	腰部	喜欢	一个	床柱	,

他，凭借着像床柱一样纤细的腰身，

[wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [moʊst] [træn'sendənt] ['fɪgjər] ; [ænd; ənd] [huː] ,

was	supposed	to	be	a	most	transcendent	figure	;	and	who	,
曾是	据称	到	是	一个	最多	超凡脱俗	数字	;	和	WHO	,

他本应是一位超凡脱俗的人物；而他，

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [wʌns] [bɪn] ['betər] [ɔːf] ,

in	consequence	of	having	once	been	better	off	,
在	结果	的	拥有	一次	到过	更好的	离开	,

由于曾经生活得更好，

[ɔːr] [ʌv; əv] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,

or	of	labouring	under	an	impression	that	she	might	have	been	,
或者	的	劳动	在下面	一个	印象	那	她	可能	有	到过	,

或者她一直误以为她可能是，

[ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [wɪtʃ] ['nevər] [dɪd] ['hæpən] ,

if	something	had	happened	which	never	did	happen	,
如果	某物	有	发生	哪个	绝不	做过	发生	,

如果发生了从未发生过的事情，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] — [bʌt; bət]

and	seemed	to	have	never	been	particularly	likely	to	come	to	pass	—	but
和	似乎	到	有	绝不	到过	特别	可能	到	来	到	经过	—	但

[its] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] — [wʌz; wəz] ['veri] [dʒen'tiːl] [ænd; ənd] ['peɪtrənaɪz] [ɪn'diːd] .

it's	all	the	same	—	was	very	genteel	and	patronising	indeed	.
它是	全部	这	相同的	—	曾是	非常	文雅的	和	居高临下	的确	.

而且似乎从来没有特别可能实现——但无论如何——这确实非常温和，而且居高临下。

[grʌf] [ænd; ənd] - [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðer; ðər] , ['duːɪŋ] [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] ,

Gruff	and	Tackleton	was	also	there	,	doing	the	agreeable	,
粗暴	和	-	曾是	还	那里	,	正在做	这	同意	,

格鲁夫和塔克尔顿也在那里，做着令人愉快的事情，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdənt] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][æz; əz]

with	the	evident	sensation	of	being	as	perfectly	at	home	,	and	as
和	这	明显	感觉	的	存在	作为	完美	在	家	,	和	作为

[ʌn'kwestʃənəbli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['elɪmənt] ,

unquestionably	in	his	own	element	,
毫无疑问	在	他的	自己的	元素	,

他明显感到自己完全自在，毫无疑问地如鱼得水。

[æz; əz][ə; eɪ] [freʃ] [jʌŋ] ['sæmən] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pɪrəmɪd] .

as	a	fresh	young	salmon	on	the	top	of	the	Great	Pyramid	.
作为	一个	新鲜的	年轻的	三文鱼	在	这	顶部	的	这	伟大的	金字塔	.

就像大金字塔顶端的新鲜幼鲑鱼一样。

- [meɪ] ! [maɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] ! - [kraɪd] [dɑːt] , ['rʌnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

'	May	!	My	dear	old	friend	!	'	cried	Dot	,	running	up	to	meet	her	.
-	可能	!	我的	亲爱的	老的	朋友	!	-	哭	点	,	跑步	向上	到	见面	她	.

“梅！我亲爱的老朋友！”多特喊着，跑过去迎接她。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

'	What	a	happiness	to	see	you	.
-	什么	一个	幸福	到	看	你	.

见到你真是太高兴了。

- [hɜːr; hər][oʊld] [frend] [wʌz; wəz] , [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] , [æz; əz] ['hɑːrti] [ænd; ənd][æz; əz][glæd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ;

'	Her	old	friend	was	,	to	the	full	,	as	hearty	and	as	glad	as	she	;
-	她	老的	朋友	曾是	,	到	这	满的	,	作为	爽朗	和	作为	高兴的	作为	她	;

“她的老朋友和她一样精神饱满、心情愉悦；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] , [ɪf] [juːl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [kwaɪt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪt] [tuː; tə] [siː]

and	it	really	was	,	if	you'll	believe	me	,	quite	a	pleasant	sight	to	see
和	它	真的	曾是	,	如果	你会	相信	我	,	相当	一个	令人愉快的	视线	到	看

[ðem; ðəm] [ɪm'breɪs] .

them	embrace	.
他们	拥抱	.

说实话，看到他们拥抱的画面确实很令人愉快。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [teɪst] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['kwestʃən] .

Tackleton	was	a	man	of	taste	beyond	all	question	.
-	曾是	一个	男人	的	品尝	超过	全部	问题	.

塔克尔顿的品味毋庸置疑。

[meɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] .

May	was	very	pretty	.
可能	曾是	非常	漂亮的	.

五月非常漂亮。

[juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] , [haʊ] ,

You	know	sometimes	,	when	you	are	used	to	a	pretty	face	,	how	,
你	知道	有时	,	什么时候	你	是	用过的	到	一个	漂亮的	脸	,	如何	,

你知道有时候，当你习惯了漂亮的脸蛋，就会觉得.....

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['ɪntuː]['kɑːntækt][ænd; ənd] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['prɪti] [feɪs] ,

when	it	comes	into	contact	and	comparison	with	another	pretty	face	,
什么时候	它	来	进入	接触	和	比较	和	其他	漂亮的	脸	,

当它与另一张漂亮的脸蛋接触并进行比较时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi] ['hoʊmli] [ænd; ənd]['feɪdɪd] ,

it	seems	for	the	moment	to	be	homely	and	faded	,
它	似乎	为了	这	片刻	到	是	家常的	和	褪色	,

目前看来，它显得朴素而褪色。

[ænd; ənd]['hɑːrdli][tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [haɪ] [ə'pɪnjən] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	hardly	to	deserve	the	high	opinion	you	have	had	of	it	.
和	几乎	到	应得	这	高的	观点	你	有	有	的	它	.

它实在不值得你给予如此高的评价。

[naʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [keɪs] , ['iːðər] [wɪð; wɪθ][dɑːt][ɔːr] [meɪ] ;

Now	,	this	was	not	at	all	the	case	,	either	with	Dot	or	May	;
现在	,	这	曾是	不是	在	全部	这	案件	,	任何一个	和	点	或者	可能	;

但无论是 Dot 还是 May，情况都完全不是这样；

[fɔːr; fər] ['meɪz] [feɪs] [set] [ɔːf] [dɑːts] , [ænd; ənd] [dɑːts] [feɪs] [set] [ɔːf] ['meɪz] , [soʊ]['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd]

for	May's	face	set	off	Dot's	,	and	Dot's	face	set	off	May's	,	so	naturally	and
为了	五月份	脸	放	离开	点的	,	和	点的	脸	放	离开	五月份	,	所以	自然	和

[ə'griːəbli] ,

agreeably	,
欣然	,

梅的脸衬托出多特的脸，多特的脸也衬托出梅的脸，如此自然而然，令人愉悦。

[ðæt] , [æz; əz][dʒɑːn] - [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] ['seɪɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

that	,	as	John	Peerybingle	-	was	very	near	saying	when	he	came	into	the	room	,
那	,	作为	约翰	-	-	曾是	非常	靠近	说	什么时候	他	来了	进入	这	房间	,

正如约翰·皮里宾格走进房间时几乎要说的那样，

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] ['sɪstər] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ɪm'pruːvmənt] [juː; jʊ]

they	ought	to	have	been	born	sisters	—	which	was	the	only	improvement	you
他们	应该	到	有	到过	出生	姐妹	—	哪个	曾是	这	仅有的	改进	你

[kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] .

could	have	suggested	.
可以	有	建议	.

她们本该是亲姐妹——这是你唯一能提出的改进建议。

- [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz][leg][ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] , [ænd; ənd] , ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

Tackleton	had	brought	his	leg	of	mutton	,	and	,	wonderful	to	relate	,
-	有	带来	他的	腿	的	羊肉	,	和	,	精彩的	到	涉及	,

塔克尔顿带来了他的羊腿，而且，说来也妙趣横生，

[ə; eɪ][tɑːrt] [bɪ'saɪdz] — [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][maɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [wen] ['aʊər; ɑːr]['braɪdz][ɑːr; ər]

a	tart	besides	—	but	we	don't	mind	a	little	dissipation	when	our	brides	are
一个	酸	除了	—	但	我们	不	头脑	一个	小的	耗散	什么时候	我们的	新娘	是

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] ;

in	the	case	;
在	这	案件	;

除了馅饼之外——但是当我们的新娘在场时，我们并不介意稍微放纵一下；

[wiː; wi][dəunt][get] ['mærid] ['evri] [deɪ] — [ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] ['deɪntiz] , [ðer; ðər]

we	don't	get	married	every	day	—	and	in	addition	to	these	dainties	,	there
我们	不	得到	已婚	每一个	天	—	和	在	添加	到	这些	精致小点心	,	那里

[wɜːr; wər][ðə; ði] [viːl] [ænd; ənd][hæm] - [paɪ] ,

were	the	Veal	and	Ham	-	Pie	,
是	这	小牛肉	和	火腿	-	馅饼	,

我们又不是每天都结婚——除了这些美味佳肴，还有小牛肉火腿派，

[ænd; ənd] - [θɪŋz] , - [æz; əz]['mɪsɪz] . - [kɔːld] [ðem; ðəm] ; [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['tʃiːfli] [nʌts]

and	'	things	,	'	as	Mrs	.	Peerybingle	called	them	;	which	were	chiefly	nuts
和	-	事物	,	-	作为	太太	.	-	称为	他们	;	哪个	是	主要	坚果

[ænd; ənd]['ɔːrɪndʒɪz] ,

and	oranges	,
和	橙子	,

还有皮里宾格尔太太口中的“东西”；这些东西主要是坚果和橘子。

[ænd; ənd] [keɪks] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [smɔːl] [dɪr] .

and	cakes	,	and	such	small	deer	.
和	蛋糕	,	和	这样的	小的	鹿	.

还有蛋糕，以及这样的小鹿。

[wen] [ðə; ðɪ][rɪ'pæst][wʌz; wəz][set] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bɔːrd] , ['flæŋkt] [baɪ]['keɪləbz][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,

When	the	repast	was	set	forth	on	the	board	,	flanked	by	Caleb's	contribution	,
什么时候	这	餐饮	曾是	放	前进	在	这	木板	,	侧翼	经过	卡莱布的	贡献	,

当餐桌上摆放好菜肴，旁边是卡莱布的菜肴时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['wʊd(ə)n] [boʊl] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] [pə'tetoz] ([hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'hɪbɪtɪd] , [baɪ]

which	was	a	great	wooden	bowl	of	smoking	potatoes	(	he	was	prohibited	,	by
哪个	曾是	一个	伟大的	木制的	碗	的	吸烟	土豆	(	他	曾是	禁止	,	经过

['sɑːləm] [kəm'pækt] ,

solemn	compact	,
庄严	袖珍的	,

那是一大碗冒着烟的土豆（他被郑重约定禁止这样做）。

[frʌm; frəm] [prə'djʊsɪŋ] ['eni] ['ʌðər] ['vaɪəndz]) , - [led][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə]

from	producing	any	other	viands	)	,	Tackleton	led	his	intended	mother	-	in	-	law	to
从	生产	任何	其他	菜肴	)	,	-	引领	他的	故意的	母亲	-	在	-	法律	到

[ðə; ðɪ][poʊst][ʌv; əv] ['ɑːnər] .

the	post	of	honour	.
这	邮政	的	荣誉	.

（不生产任何其他菜肴），塔克尔顿将他未来的岳母带到了荣誉职位上。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['betər] ['greɪsɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [haɪ] ['festɪvl; 'festəvəl] ,

For	the	better	gracing	of	this	place	at	the	high	festival	,
为了	这	更好的	恩典	的	这	地方	在	这	高的	节日	,

为了更好地衬托此地在盛大节日的庄严氛围，

[ðə; ðɪ][mə'dʒestɪk][oʊld][soʊl] [hæd; həd] [ə'dɔrnd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæp] ,

the	majestic	old	soul	had	adorned	herself	with	a	cap	,
这	雄伟	老的	灵魂	有	装饰	她自己	和	一个	帽	,

那位威严的老者戴上了一顶帽子，

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪn'spaɪər][ðə; ðɪ] ['θɔːtləs] [wɪð; wɪθ] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [ɔː] .

calculated	to	inspire	the	thoughtless	with	sentiments	of	awe	.
计算	到	启发	这	轻率	和	情感	的	敬畏	.

旨在激发那些不加思考的人产生敬畏之情。

[ʃiː; ʃɪ]['ɔːlsoʊ] [wɔːr] [hɜːr; hər] [glʌvz] .

She	also	wore	her	gloves	.
她	还	穿着	她	手套	.

她还戴上了手套。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][biː; bi] [dʒen'tiːl] , [ɔːr][daɪ] !

But	let	us	be	genteel	,	or	die	!
但	让	我们	是	文雅的	,	或者	死	!

但是，我们还是要讲礼貌，否则就等着灭亡吧！

['keɪləb][sæt][nekst][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ; [dɑːt][ænd; ənd][hɜːr; hər][oʊld] ['skuːlfeloʊ] [wɜːr; wər][saɪd][baɪ][saɪd] ;

Caleb	sat	next	his	daughter	;	Dot	and	her	old	schoolfellow	were	side	by	side	;
卡莱布	卫星	下一个	他的	女儿	;	点	和	她	老的	同学	是	边	经过	边	;

卡莱布坐在女儿旁边；多特和她的老同学并肩而坐；

[ðə; ði] [gʊd] ['kæriər] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

the	good	Carrier	took	care	of	the	bottom	of	the	table	.
这	好的	载体	采取	关心	的	这	底部	的	这	桌子	.

这位好心的搬运工把桌子底部收拾好了。

[mɪs] - [wʌz; wəz]['aɪsəleɪtɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,

Miss	Slowboy	was	isolated	,	for	the	time	being	,
错过	-	曾是	孤立	,	为了	这	时间	存在	,

斯洛博伊小姐暂时被隔离了。

[frʌm; frəm] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃer] [ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn] ,

from	every	article	of	furniture	but	the	chair	she	sat	on	,
从	每一个	文章	的	家具	但	这	椅子	她	卫星	在	,

除了她坐的那把椅子，其他所有家具上的东西都.....

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [nɑːk] [ðə; ði]['beɪbiːz] [hed] [ə'genst] .

that	she	might	have	nothing	else	to	knock	the	Baby's	head	against	.
那	她	可能	有	没有什么	别的	到	敲	这	婴儿的	头	反对	.

她可能没有其他东西可以用来撞婴儿的头。

[æz; əz] ['tɪli] [stɛərd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['dɑːlz][ænd; ənd] [tɔɪz] ,

As	Tilly	stared	about	her	at	the	dolls	and	toys	,
作为	蒂莉	凝视	关于	她	在	这	娃娃	和	玩具	,

蒂莉环顾四周，打量着那些娃娃和玩具。

[ðeɪ] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

they	stared	at	her	and	at	the	company	.
他们	凝视	在	她	和	在	这	公司	.

他们盯着她和她所在的公司。

[ðə; ði]['venərəb(ə)l][oʊld]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði] [striːt] [dɔːz] ([huː] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] [fʊl] ['ækʃ(ə)n])

The	venerable	old	gentlemen	at	the	street	doors	(	who	were	all	in	full	action	)
这	可敬	老的	先生们	在	这	街道	门	(	WHO	是	全部	在	满的	行动	)

[ʃoʊd] [ɪ'speʃl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrti] ,

showed	especial	interest	in	the	party	,
显示	特别的	兴趣	在	这	派对	,

街门口那些德高望重的老先生们（他们都积极参与其中）对聚会表现出了特别浓厚的兴趣。

['pɔːzɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [bɪ'fɔːr] ['liːpɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

pausing	occasionally	before	leaping	,	as	if	they	were	listening	to	the	conversation
暂停	偶尔	前	跳跃	,	作为	如果	他们	是	聆听	到	这	对话

,

,

,

他们偶尔会停顿一下再跳起来，好像在偷听谈话似的。

[ænd; ənd] [ðen] ['plʌndʒɪŋ] ['waɪldli]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] ,

and	then	plunging	wildly	over	and	over	,	a	great	many	times	,
和	然后	骤降	疯狂地	超过	和	超过	,	一个	伟大的	许多	时代	,

然后一次又一次地猛烈俯冲，很多次，

[wɪ'ðaʊt] ['hɔːltɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] — [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['fræntɪk] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl]

without	halting	for	breath	—	as	in	a	frantic	state	of	delight	with	the	whole
没有	停止	为了	气息	—	作为	在	一个	疯狂的	状态	的	喜	和	这	所有的

[prə'siːdɪŋz] .

proceedings	.
诉讼程序	.

一刻也不敢喘气——仿佛对整个过程欣喜若狂。

['sɜːrt(ə)nli] ,

Certainly	,
当然	,

当然，

[ɪf] [ðiːz] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði]
if these old gentlemen were inclined to have a fiendish joy in the
如果 这些 老的 先生们 是 倾斜 到 有 一个 邪恶的 喜悦 在 这
[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] - [dɪs'kʌmfɪtʃər] ,
contemplation of Tackleton's discomfiture ,
沉思 的 - 沮丧 ,

如果这些老先生们乐于见到塔克尔顿出丑，

[ðeɪ] [hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] .
they had good reason to be satisfied .
他们 有 好的 原因 到 是 使满意 .

他们有充分的理由感到满意。

- ['kudnt] [get][ɑːn][æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [braɪd]
Tackleton couldn't get on at all ; and the more cheerful his intended bride
- 不能 得到 在 在 全部 ; 和 这 更多的 快乐 他的 故意的 新娘
[bɪ'keɪm] [ɪn] [dɑːts] [sə'saɪəti] ,
became in Dot's society ,
成为 在 点的 社会 ,

塔克尔顿完全无法融入多特的圈子；而他的未婚妻在多特的圈子里越是快乐，

[ðə; ði] [les] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [ðæt]
the less he liked it , though he had brought them together for that
这 较少的 他 喜欢 它 , 尽管 他 有 带来 他们 一起 为了 那
['pɜːrpəs] .
purpose .
目的 .

他越发不喜欢这样，尽管是他出于这个目的才把他们聚在一起的。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr][dɔːg][ɪn][ðə; ði]['meɪndʒər] , [wʌz; wəz] - ;
For he was a regular dog in the manger , was Tackleton ;
为了 他 曾是 一个 常规的 狗 在 这 马槽 , 曾是 - ;

因为他就像一条住在马槽里的狗；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [læft] [ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] ,
and when they laughed and he couldn't , he took it into his head ,
和 什么时候 他们 笑了 和 他 不能 , 他 采取 它 进入 他的 头 ,

当他们都笑了而他却笑不出来时，他就把这件事记在心里。

[ɪ'miːdiətli] , [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
immediately , that they must be laughing at him .
立即地 , 那 他们 必须 是 笑 在 他 .

立刻，他意识到他们肯定在嘲笑他。

- [ɑː] , [meɪ] ! - [sed]
' Ah , May ! ' said
- 啊 , 可能 ! - 说

“啊，梅！”

[dɑːt] . - [dɪr] [dɪr] , [wʌt] ['tʃeɪndʒɪz] !
Dot . ' Dear dear , what changes !
点 . - 亲爱的 亲爱的 , 什么 变化 !

点点。“亲爱的，变化真大！”

[tuː; tə][tɔːk][ʌv; əv] [ðoʊz] ['meri] [skuːl] - [deɪz] [meɪks] [wʌn] [jʌŋ] [ə'gen] . -
To talk of those merry school - days makes one young again . '
到 讲话 的 那些 欢乐 学校 - 天 制作 一 年轻的 再次 . -

谈起那些快乐的学生时代，仿佛又回到了年轻的时候。

- [waɪ] , [juː; jʊ][ɑːnt] [pər'tɪkjələrli] [oʊld] , [æt; ət]['eni] [taɪm] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? - [sed] - .
' Why , you an't particularly old , at any time ; are you ? ' said Tackleton .
- 为什么 , 你 蚂蚁 特别 老的 , 在 任何 时间 ; 是 你 ? - 说 - .

“你什么时候都不算老，对吧？”塔克尔顿说道。

- [lʊk] [æt; ət][maɪ]['soʊbər] ['plɑːdɪŋ] ['hʌzbənd] [ðer; ðər] , - [rɪ'tɜːrnd] [dɑːt] .

'	Look	at	my	sober	plodding	husband	there	,	'	returned	Dot	.
-	看	在	我的	清醒	缓慢地	丈夫	那里	,	-	返回	点	.

“瞧瞧我那稳重踏实的丈夫，”多特回答道。

- [hiː; hi] [ædz] ['twenti] ['jɪrz] [tuː; tə][maɪ][eɪdʒ][æt; ət] [liːst] .

'	He	adds	twenty	years	to	my	age	at	least	.
-	他	添加	二十	年	到	我的	年龄	在	至少	.

“他至少让我老了二十岁。”

[dəunt][juː; jʊ] , [dʒɑːn] ? -

Don't	you	,	John	?	'
不	你	,	约翰	?	-

约翰，你不这么认为吗?

- ['fɔːrti] , - [dʒɑːn] [rɪ'plaɪd] .

'	Forty	,	'	John	replied	.
-	四十	,	-	约翰	回复	.

“四十，”约翰回答道。

- [haʊ] ['meni] [juːl] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] ['meɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [sed] [dɑːt] , ['læfɪŋ] .

'	How	many	you'll	add	to	May's	,	I	am	sure	I	don't	know	,	'	said	Dot	,	laughing	.
-	如何	许多	你会	添加	到	五月份	,	我	是	当然	我	不	知道	,	-	说	点	,	笑	.

“你还会给梅的生日增加多少，我肯定不知道，”多特笑着说。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ɑːn][hɜːr; hər][nekst]

'	But	she	can't	be	much	less	than	a	hundred	years	of	age	on	her	next
-	但	她	不能	是	很多	较少的	比	一个	百	年	的	年龄	在	她	下一个

['bɜːrθdeɪ] . -

birthday	.	'
生日	.	-

“但她下一个生日时，肯定不会少于一百岁了。”

- [hɑː][hɑː] ! - [læft] - .

'	Ha	ha	!	'	laughed	Tackleton	.
-	哈	哈	!	-	笑了	-	.

“哈哈！”塔克尔顿大笑道。

['hɑːloʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [drʌm] , [ðæt] [læf] [ðoʊ] .

Hollow	as	a	drum	,	that	laugh	though	.
空洞的	作为	一个	鼓	,	那	笑	尽管	.

那笑声空洞得像鼓面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['twɪstɪd] [dɑːts] [nek] , ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .

And	he	looked	as	if	he	could	have	twisted	Dot's	neck	,	comfortably	.
和	他	看起来	作为	如果	他	可以	有	扭曲	点的	脖子	,	舒适地	.

他看上去好像能轻而易举地扭断多特的脖子。

- [dɪr] [dɪr] ! - [sed] [dɑːt] . - ['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'membər] [haʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] ,

'	Dear	dear	!	'	said	Dot	.	'	Only	to	remember	how	we	used	to	talk	,
-	亲爱的	亲爱的	!	-	说	点	.	-	仅有的	到	记住	如何	我们	用过的	到	讲话	,

“亲爱的！”多特说，“只想念我们以前是怎么说话的。”

[æt; ət] [skuːl] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hʌzbəndz] [wiː; wi] [wʊd] [tʃuːz] .

at	school	,	about	the	husbands	we	would	choose	.
在	学校	,	关于	这	丈夫们	我们	会	选择	.

在学校里，我们讨论了我们会选择什么样的丈夫。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [haʊ] [geɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] ['laɪvli] ,

I	don't	know	how	young	,	and	how	handsome	,	and	how	gay	,	and	how	lively	,
我	不	知道	如何	年轻的	,	和	如何	英俊的	,	和	如何	同性恋	,	和	如何	热闹	,

我不知道他有多年轻，多英俊，多同性恋，多活泼，

[maɪn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] !
mine **was** **not** **to** **be** **!**
矿 曾是 不是 到 是 !

我的梦想终究未能实现!

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] ['meɪz] ! — [ɑː] [dɪr] !
And **as** **to** **May's** **!** **—** **Ah** **dear** **!**
和 作为 到 五月份 ! — 啊 亲爱的 !

至于五月份的! ——啊，亲爱的!

[aɪ] [dəunt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [læf] [ɔːr] [kraɪ] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [wʌt] ['sɪli] ['gɝːlz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] .
I **don't** **know** **whether** **to** **laugh** **or** **cry** **,** **when** **I** **think** **what** **silly** **girls** **we** **were** **.**
我 不 知道 无论 到 笑 或者 哭 , 什么时候 我 思考 什么 愚蠢的 女孩们 我们 是 .

每当想起我们曾经是多么傻气的女孩，我都不知道该哭还是该笑。

- [meɪ] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [duː] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌlər] [flʌʃt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
' **May** **seemed** **to** **know** **which** **to** **do** **;** **for** **the** **colour** **flushed** **into** **her** **face** **,**
- 可能 似乎 到 知道 哪个 到 做 ; 为了 这 颜色 酡 进入 她 脸 ,

梅似乎知道该怎么做；因为她的脸上泛起了红晕，

[ænd; ənd] [terz] [stʊd] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
and **tears** **stood** **in** **her** **eyes** **.**
和 眼泪 站立 在 她 眼睛 .

她眼里噙满了泪水。

- ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['veri] ['pɝːsənz] [ðəm'selvz] — ['riːəl] [lɪv; laɪv] [jʌŋ] [men] — [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn]
' **Even** **the** **very** **persons** **themselves** **—** **real** **live** **young** **men** **—** **were** **fixed** **on**
- 甚至 这 非常 人 他们自己 — 真实的 居住 年轻的 男人 — 是 固定的 在
['sʌmtaɪmz] ,
sometimes **,**
有时 ,

“甚至连他们本人——活生生的年轻人——有时也会被人盯上，

- [sed] [dɑːt] . - [wiː; wi] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [haʊ] [θɪŋz] [wʊd] [kʌm] [ə'baʊt] .
' **said** **Dot** **.** **'** **We** **little** **thought** **how** **things** **would** **come** **about** **.**
- 说 点 . - 我们 小的 想法 如何 事物 会 来 关于 .

“我们当时根本没想到事情会发展成这样，”多特说道。

[aɪ] ['nevər] [fɪkst] [ɑːn] [dʒɑːn] [aɪm] [ʃʊr] ; [aɪ] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
I **never** **fixed** **on** **John** **I'm** **sure** **;** **I** **never** **so** **much** **as** **thought** **of** **him** **.**
我 绝不 固定的 在 约翰 我是 当然 ; 我 绝不 所以 很多 作为 想法 的 他 .

我肯定从未把注意力放在约翰身上；我甚至从未想过他。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [toʊld] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['evər] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] ['mɪstər] .
And **if** **I** **had** **told** **you** **,** **you** **were** **ever** **to** **be** **married** **to** **Mr** **.**
和 如果 我 有 讲述 你 , 你 是 曾经 到 是 已婚 到 先生 .
- ,
Tackleton **,**
- ,

如果我曾告诉你，你将来会嫁给塔克尔顿先生，

[waɪ] [juːd] [hæv; həv] [slæpt] [ˌem 'iː] .
why **you'd** **have** **slapped** **me** **.**
为什么 你会 有 被掌掴 我 .

你为什么会打我?

['wʊdnt] [juː; jʊ] , [meɪ] ?
Wouldn't **you** **,** **May** **?**
不会 你 , 可能 ?

梅，难道你不想吗?

- [ðoʊ] [meɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [jes] , [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] ['dɪdnt] [seɪ] [noʊ] , [ɔːr] [ɪk'spres] [noʊ] , [baɪ] ['eni] [miːnz] .
' **Though** **May** **didn't** **say** **yes** **,** **she** **certainly** **didn't** **say** **no** **,** **or** **express** **no** **,** **by** **any** **means** **.**
- 尽管 可能 没有 说 是的 , 她 当然 没有 说 不 , 或者 表达 不 , 经过 任何 方法 .

“虽然梅没有说‘是’，但她当然也没有说‘不’，或者以任何方式表达‘不’的意思。”

- [læft] — [kwaɪt] ['ʃaʊtɪd] , [hiː; hi] [læft] [soʊ] [laʊd] .
Tackleton **laughed** **—** **quite** **shouted** **,** **he** **laughed** **so** **loud** **.**
- 笑了 — 相当 喊叫 , 他 笑了 所以 大声 .

塔克尔顿大笑起来——确切地说是喊了出来，他笑得非常大声。

[dʒɑːn] - [læft] [tuː] , [ɪn][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ['mænər]
John **Peerybingle** **laughed** **too** **,** **in** **his** **ordinary** **good** **-** **natured** **and** **contented** **manner**
约翰 - 笑了 也 , 在 他的 普通的 好的 - 自然 和 满足 方式
;
;
;

约翰·皮里宾格也笑了，一如既往地开怀大笑，带着他那和蔼可亲、心满意足的笑容；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['wɪspər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læf] , [tuː; tə] - .
but **his** **was** **a** **mere** **whisper** **of** **a** **laugh** **,** **to** **Tackleton's** **.**
但 他的 曾是 一个 仅仅 耳语 的 一个 笑 , 到 - .

但与塔克尔顿的笑声相比，他的笑声只是耳语般微弱。

- [juː; jʊ] ['kudnt] [help] [jɔːr'selvz] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .
' **You** **couldn't** **help** **yourselves** **,** **for** **all** **that** **.**
- 你 不能 帮助 你们自己 , 为了 全部 那 .

尽管如此，你们还是无法自拔。

[juː; jʊ] ['kudnt] [rɪ'zɪst] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [siː] , - [sed] - .
You **couldn't** **resist** **us** **,** **you** **see** **,** **'** **said** **Tackleton** **.**
你 不能 抵抗 我们 , 你 看 , - 说 - .

“你看，你根本无法抗拒我们，”塔克尔顿说道。

- [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] !
' **Here** **we** **are** **!**
- 这里 我们 是 !

我们到了！

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ! -
Here **we** **are** **!** **'**
这里 我们 是 ! -

我们到了！

- [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [geɪ] [jʌŋ] ['braɪdˌgruːmz] [naʊ] ! -
' **Where** **are** **your** **gay** **young** **bridegrooms** **now** **!** **'**
- 在哪里 是 你的 同性恋 年轻的 新郎 现在 ! -

“你们那些年轻的同性恋新郎现在都在哪里呢！”

- [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [ded] , - [sed] [dɑːt] ; - [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [fər'gɑːtn] .
' **Some** **of** **them** **are** **dead** **,** **'** **said** **Dot** **;** **'** **and** **some** **of** **them** **forgotten** **.**
- 一些 的 他们 是 死的 , - 说 点 ; - 和 一些 的 他们 被遗忘的 .

“他们中有些人已经死了，”多特说；“有些人已经被遗忘了。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][stænd] [ə'mʌŋ] [juː 'es][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
Some **of** **them** **,** **if** **they** **could** **stand** **among** **us** **at** **this** **moment** **,**
一些 的 他们 , 如果 他们 可以 站立 之中 我们 在 这 片刻 ,

他们中的一些人，如果此刻能站在我们中间的话……

[wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] ['kriːtʃərz] ;
would **not** **believe** **we** **were** **the** **same** **creatures** **;**
会 不是 相信 我们 是 这 相同的 生物 ;

不相信我们是同一种生物；

[wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [wʌz; wəz] ['riːəl] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd]

would	not	believe	that	what	they	saw	and	heard	was	real	,	and	we	could
会	不是	相信	那	什么	他们	锯	和	听到	曾是	真实的	,	和	我们	可以

[fər'get] [ðem; ðəm][soʊ] .

forget	them	so	.
忘记	他们	所以	.

他们不会相信自己所见所闻是真实的，我们也可以把他们忘掉。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! -

they	would	not	believe	one	word	of	it	!	'
他们	会	不是	相信	一	单词	的	它	!	-

他们一个字都不会相信!

- [waɪ] , [dɑːt] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæriər] .

'	Why	,	Dot	!	'	exclaimed	the	Carrier	.
-	为什么	,	点	!	-	惊呼	这	载体	.

“哎呀，多特！”搬运工惊呼道。

- ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !

'	Little	woman	!
-	小的	女士	!

“小妇人！”

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd]['faɪər] ,

'	She	had	spoken	with	such	earnestness	and	fire	,
-	她	有	说	和	这样的	认真	和	火	,

她说话时语气非常认真热情，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] .

that	she	stood	in	need	of	some	recalling	to	herself	,	without	doubt	.
那	她	站立	在	需要	的	一些	回忆	到	她自己	,	没有	怀疑	.

毫无疑问，她需要好好反思一下自己。

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [tʃek] [wʌz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['mɪrli] [ˌɪntə'fiəd] , [æz; əz][hiː; hi]

Her	husband's	check	was	very	gentle	,	for	he	merely	interfered	,	as	he
她	丈夫的	查看	曾是	非常	温和的	,	为了	他	仅仅	干扰	,	作为	他

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

supposed	,
据称	,

她丈夫的检查非常轻柔，因为他只是在插手，正如他所料。

[tuː; tə] [ʃiːld] [oʊld] - ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ɪ'fektʃuəl] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [sed]

to	shield	old	Tackleton	;	but	it	proved	effectual	,	for	she	stopped	,	and	said
到	盾	老的	-	;	但	它	已证实	有效的	,	为了	她	停止	,	和	说

[noʊ] [mɔːr] .

no	more	.
不	更多的	.

为保护老塔克尔顿；但事实证明这很有效，因为她停了下来，不再说话了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['saɪləns] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['weri]

There	was	an	uncommon	agitation	,	even	in	her	silence	,	which	the	wary
那里	曾是	一个	罕见	搅动	,	甚至	在	她	沉默	,	哪个	这	警惕

Tackleton	,
-	,

即使在她的沉默中，也透着一股异乎寻常的躁动，这让谨慎的塔克尔顿察觉到了。

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [hæf] - [ʃʌt] [aɪ] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] , ['noʊtɪd] ['kloʊsli] ,

who	had	brought	his	half	-	shut	eye	to	bear	upon	her	,	noted	closely	,
WHO	有	带来	他的	一半	-	关闭	眼睛	到	熊	之上	她	,	著名的	密切	,

他半眯着眼睛仔细地打量着她，注意到：

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['pɜːrpəs] [tuː] .

and	remembered	to	some	purpose	too	.
和	记得	到	一些	目的	也	.

而且也记住了，这有一定的意义。

[meɪ] ['ʌtəd] [noʊ] [wɜːrd] , [gʊd] [ɔːr] [bæd] , [bʌt; bət] [sæt] [kwaɪt] [stɪl] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] [kæst] [daʊn]

May	uttered	no	word	,	good	or	bad	,	but	sat	quite	still	,	with	her	eyes	cast	down
可能	说出	不	单词	,	好的	或者	坏的	,	但	卫星	相当	仍然	,	和	她	眼睛	投掷	向下

,

,

,

梅一句话也没说，既没有说好话也没有说坏话，只是静静地坐着，眼睛低垂着。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] .

and	made	no	sign	of	interest	in	what	had	passed	.
和	制成	不	符号	的	兴趣	在	什么	有	通过了	.

他对过去发生的事情丝毫没有表现出兴趣。

[ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [naʊ] [ˌɪntər'poʊzd] , [əb'zəviŋ, ɔb-] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɪnstəns] , [ðæt]

The	good	lady	her	mother	now	interposed	,	observing	,	in	the	first	instance	,	that
这	好的	女士	她	母亲	现在	插入	,	观察	,	在	这	第一的	实例	,	那

['gɝːlz] [wɜːr; wər] ['gɝːlz] ,

girls	were	girls	,
女孩们	是	女孩们	,

这位善良的女士，也就是她的母亲，插话道，首先指出，女孩就是女孩。

[ænd; ənd] - - , [ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [jʌŋ]

and	byegones	byegones	,	and	that	so	long	as	young	people	were	young
和	-	-	,	和	那	所以	长的	作为	年轻的	人们	是	年轻的

[ænd; ənd] ['θɔːtləs] ,

and	thoughtless	,
和	轻率	,

往事已逝，只要年轻人还年轻无知，

[ðeɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [kən'dʌkt] [ðəm'selvz] [laɪk] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['θɔːtləs] ['pɝːsənz] :

they	would	probably	conduct	themselves	like	young	and	thoughtless	persons	:
他们	会	大概	执行	他们自己	喜欢	年轻的	和	轻率	人	:

他们可能会像年轻无知的人一样行事：

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [noʊ] [les] [saʊnd] [ænd; ənd] [ˌɪnkɑːntrə'vɜːrtəb(ə)l]

with	two	or	three	other	positions	of	a	no	less	sound	and	incontrovertible
和	二	或者	三	其他	职位	的	一个	不	较少的	声音	和	无可辩驳的

['kærəktər] .

character	.
特点	.

还有两到三个其他立场，这些立场同样合理且无可辩驳。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ri'mɑːkt] , [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['spɪrɪt] ,

She	then	remarked	,	in	a	devout	spirit	,
她	然后	评论	,	在	一个	虔诚的	精神	,

然后，她虔诚地说道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [meɪ] , [ə; eɪ]['duːtɪf(ə)l]
that **she** **thanked** **Heaven** **she** **had** **always** **found** **in** **her** **daughter** **May** **,** **a** **dutiful**
那 她 谢谢 天堂 她 有 总是 成立 在 她 女儿 可能 , 一个 尽职尽责的
[ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [tʃaɪld] ;
and **obedient** **child** **;**
和 听话 孩子 ;

她感谢上苍，让她在女儿梅身上看到了一个懂事听话的孩子；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ]['kredɪt][tuː; tə][hɜːr'self] ,
for **which** **she** **took** **no** **credit** **to** **herself** **,**
为了 哪个 她 采取 不 信用 到 她自己 ,

但她并未将此归功于自己。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .
though **she** **had** **every** **reason** **to** **believe** **it** **was** **entirely** **owing** **to** **herself** **.**
尽管 她 有 每一个 原因 到 相信 它 曾是 完全 欠款 到 她自己 .

尽管她完全有理由相信这完全是她自己的功劳。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['mɪstər] . - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
With **regard** **to** **Mr** **.** **Tackleton** **she** **said** **,**
和 看待 到 先生 . - 她 说 ,

关于塔克尔顿先生，她说：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['mɔːrəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
That **he** **was** **in** **a** **moral** **point** **of** **view** **an** **undeniable** **individual** **,**
那 他 曾是 在 一个 道德 观点 的 看法 一个 无可否认 个人 ,

从道德角度来看，他无疑是一个优秀的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən]['elɪdʒəb(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə][biː; bi]
and **That** **he** **was** **in** **an** **eligible** **point** **of** **view** **a** **son** **-** **in** **-** **law** **to** **be**
和 那 他 曾是 在 一个 有资格的 观点 的 看法 一个 儿子 - 在 - 法律 到 是
[dɪ'zaɪrd] ,
desired **,**
想要的 ,

而且从各方面来看，他都是一位理想的女婿人选。

[noʊ][wʌn][ɪn][ðer; ðər] ['sensɪz] [kʊd; kəd] [daʊt] .
no **one** **in** **their** **senses** **could** **doubt** **.**
不 一 在 他们的 感官 可以 怀疑 .

任何一个头脑清醒的人都不会对此表示怀疑。

([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'fætɪk] [hɪr] .)
(**She** **was** **very** **emphatic** **here** **.** **)**
(她 曾是 非常 强调 这里 .)

（她在这里语气非常肯定。）

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['fæməli]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [suːn] [ə'baʊt] , ['æftər][sʌm; səm]
With **regard** **to** **the** **family** **into** **which** **he** **was** **so** **soon** **about** **,** **after** **some**
和 看待 到 这 家庭 进入 哪个 他 曾是 所以 很快 关于 , 后 一些
[səˌlɪsɪ'teɪʃn] ,
solicitation **,**
征求意见 ,

至于他经过一番请求后很快就融入的那个家庭，

[tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] , [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] ['mɪstər] . - [nuː] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [rɪ'djʊst] [ɪn] [pɜːrs]
to **be** **admitted** **,** **she** **believed** **Mr** **.** **Tackleton** **knew** **that** **,** **although** **reduced** **in** **purse**
到 是 承认 , 她 相信 先生 . - 知道 那 , 虽然 减少 在 钱包
,
,
,

她相信，为了被接纳，塔克尔顿先生也知道，尽管他的钱包变瘪了，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][sʌm; səm] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə][dʒen'tɪləti] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['sɜːrt(ə)n] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [nɑːt]

it	had	some	pretensions	to	gentility	;	and	if	certain	circumstances	,	not
它	有	一些	虚荣心	到	绅士风度	;	和	如果	肯定	情况	,	不是

['hoʊlli] [ˌʌnkə'nektɪd] ,

wholly	unconnected	,
完全	未连接	,

它带有一些高雅的姿态；而且如果某些情况，并非完全无关，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪndɪgoʊ] [treɪd] ,

she	would	go	so	far	as	to	say	,	with	the	Indigo	Trade	,
她	会	去	所以	远的	作为	到	说	,	和	这	靛青	贸易	,

她甚至会说，随着靛蓝贸易的发展，

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [rɪ'fɜːr] , [hæd; həd] ['hæpənd] ['dɪfrəntli] ,

but	to	which	she	would	not	more	particularly	refer	,	had	happened	differently	,
但	到	哪个	她	会	不是	更多的	特别	参考	,	有	发生	不同	,

但她不愿详述的是，事情原本会以不同的方式发生。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [welθ] .

it	might	perhaps	have	been	in	possession	of	wealth	.
它	可能	也许	有	到过	在	拥有	的	财富	.

它或许曾经拥有财富。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] ,

She	then	remarked	that	she	would	not	allude	to	the	past	,
她	然后	评论	那	她	会	不是	暗示	到	这	过去的	,

她随后表示，她不会再提及过去的事情。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [rɪ'dʒektɪd][ðə; ði]

and	would	not	mention	that	her	daughter	had	for	some	time	rejected	the
和	会	不是	提到	那	她	女儿	有	为了	一些	时间	拒绝	这

[suːt][ʌv; əv]['mɪstər] . - ;

suit	of	Mr	.	Tackleton	;
套装	的	先生	.	-	;

而且她也不会提及她的女儿早就拒绝了塔克尔顿先生的求婚；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [seɪ] ,

and	that	she	would	not	say	a	great	many	other	things	which	she	did	say	,
和	那	她	会	不是	说	一个	伟大的	许多	其他	事物	哪个	她	做过	说	,

她还说了许多其他她实际上说过的话，而她却不愿再说下去。

[æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] .

at	great	length	.
在	伟大的	长度	.

篇幅很长。

['faɪnəli] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

Finally	,	she	delivered	it	as	the	general	result	of	her	observation	and
最后	,	她	发表	它	作为	这	一般的	结果	的	她	观察	和

[ɪk'spɪriəns] ,

experience	,
经验	,

最后，她将其视为自己观察和经验的总体结论。

[ðæt] [ðoʊz] ['mæridʒz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [liːst] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [roʊ'mæntɪkli] [ænd; ənd]

that	those	marriages	in	which	there	was	least	of	what	was	romantically	and
那	那些	婚姻	在	哪个	那里	曾是	至少	的	什么	曾是	浪漫地	和

['silili] [kɔːld] [lʌv] ,

sillily	called	love	,
愚蠢地	称为	爱	,

那些婚姻中，最缺乏那种被浪漫而又愚蠢地称为爱情的东西，

[wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['hæpiːəst] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [ə'maʊnt]

were	always	the	happiest	;	and	that	she	anticipated	the	greatest	possible	amount
是	总是	这	最快乐	;	和	那	她	预期	这	最	可能的	数量

[ʌv; əv] [blɪs] — [nɑːt] ['ræptʃərəs] [blɪs] ;

of	bliss	—	not	rapturous	bliss	;
的	极乐	—	不是	欣喜若狂	极乐	;

她总是最幸福的；而且她期待着最大的幸福——不是狂喜的幸福；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɑːlɪd] , ['stedi] - ['goʊɪŋ]['ɑːrtɪk(ə)l] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['nʌpʃlz] .

but	the	solid	,	steady	-	going	article	—	from	the	approaching	nuptials	.
但	这	坚硬的	,	稳定的	-	去	文章	—	从	这	接近	婚礼	.

但这篇扎实、稳健的文章——来自即将到来的婚礼。

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [baɪ] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi]

She	concluded	by	informing	the	company	that	to	-	morrow	was	the	day	she
她	结束	经过	通知	这	公司	那	到	-	明天	曾是	这	天	她

[hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər] ,

had	lived	for	,
有	居住地	为了	,

她最后告诉公司，明天是她毕生期盼的日子。

[ɪk'spresli] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

expressly	;	and	that	when	it	was	over	,
明确地	;	和	那	什么时候	它	曾是	超过	,

明确地；并且当一切结束时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'zaɪər] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [pækt] [ʌp][ænd; ənd][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv] ,

she	would	desire	nothing	better	than	to	be	packed	up	and	disposed	of	,
她	会	欲望	没有什么	更好的	比	到	是	包装	向上	和	处置	的	,

她最大的愿望就是被打包处理掉。

[ɪn] ['eni] [dʒen'tiːl] [pleɪs] [ʌv; əv] ['beriəl] .

in	any	genteel	place	of	burial	.
在	任何	文雅的	地方	的	葬礼	.

在任何体面的墓地。

[æz; əz] [ðiːz] [ri'maːks] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ʌn'ænsərəbl] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['hæpi] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ɔːl]

As	these	remarks	were	quite	unanswerable	—	which	is	the	happy	property	of	all
作为	这些	评论	是	相当	无法回答	—	哪个	是	这	快乐的	财产	的	全部

[ri'maːks] [ðæt] [ɑːr; ər] [sə'fɪʃntli] [waɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrpəs] — [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv]

remarks	that	are	sufficiently	wide	of	the	purpose	—	they	changed	the	current	of
评论	那	是	足够	宽的	的	这	目的	—	他们	已更改	这	当前的	的

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

the	conversation	,
这	对话	,

由于这些言论完全无法反驳——这是所有目的足够宽泛的言论的共同特点——它们改变了谈话的方向。

[ænd; ənd][daɪ'vɜːrtɪd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [viːl] [ænd; ənd][hæm] - [paɪ] , [ðə; ði][koʊld]

and	diverted	the	general	attention	to	the	Veal	and	Ham	-	Pie	,	the	cold
和	改道	这	一般的	注意力	到	这	小牛肉	和	火腿	-	馅饼	,	这	寒冷的

['mʌt(ə)n] ,

mutton	,
羊肉	,

并将大家的注意力转移到了小牛肉火腿派和冷羊肉上。

[ðə; ði] [pə'tetoz] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɑːrt] .

the	potatoes	,	and	the	tart	.
这	土豆	,	和	这	酸	.

土豆和馅饼。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] ['bɑːtld] [bɪr] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [slaitid] , [dʒɑːn] - [prə'poʊzd] [tuː; tə] -

In	order	that	the	bottled	beer	might	not	be	slighted	,	John	Peerybingle	proposed	To	-
在	命令	那	这	瓶装	啤酒	可能	不是	是	轻视	,	约翰	-	建议的	到	-

['mɔːroʊ] :

morrow	:
明天	:

为了不让瓶装啤酒受到冷落，约翰·皮里宾格提议：明天

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] ; [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] ['bʌmpər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

the	Wedding	-	Day	;	and	called	upon	them	to	drink	a	bumper	to	it	,
这	婚礼	-	天	;	和	称为	之上	他们	到	喝	一个	保险杠	到	它	,

婚礼当天；并号召大家为此畅饮一番，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [prə'siːdid] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .

before	he	proceeded	on	his	journey	.
前	他	继续	在	他的	旅行	.

在他继续旅程之前。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi]['oʊnli] ['restɪd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][oʊld] [hɔːrs]

For	you	ought	to	know	that	he	only	rested	there	,	and	gave	the	old	horse
为了	你	应该	到	知道	那	他	仅有的	休息	那里	,	和	给予	这	老的	马

[ə; eɪ][beɪt] .

a	bait	.
一个	饵	.

你应该知道，他只是在那里休息，并给那匹老马喂了饵。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][sʌm; səm] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [maɪlz] ['fɑːrðər] [ɑːn] ;

He	had	to	go	some	four	or	five	miles	farther	on	;
他	有	到	去	一些	四	或者	五	英里	更远	在	;

他还要再走四五英里；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][dɑːt] ,

and	when	he	returned	in	the	evening	,	he	called	for	Dot	,
和	什么时候	他	返回	在	这	晚上	,	他	称为	为了	点	,

晚上他回来时，叫了多特一声。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðər] [rest] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] .

and	took	another	rest	on	his	way	home	.
和	采取	其他	休息	在	他的	方式	家	.

回家途中他又休息了一会儿。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði][pɪk] - [nik] [ə'keiʒənz] , [hæd; həd] [bɪn] ,

This	was	the	order	of	the	day	on	all	the	Pic	-	Nic	occasions	,	had	been	,
这	曾是	这	命令	的	这	天	在	全部	这	图片	-	尼克	场合	,	有	到过	,

在所有野餐场合，这都是惯例。

['evər] [sɪns] [ðer; ðər][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

ever	since	their	institution	.
曾经	自从	他们的	机构	.

自他们成立以来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['pɜːsənz] ['prez(ə)nt] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] [ɪ'lekt] ,

There	were	two	persons	present	,	besides	the	bride	and	bridegroom	elect	,
那里	是	二	人	展示	,	除了	这	新娘	和	新郎	选	,

除了准新郎新娘之外，还有两个人出席了婚礼。

[huː] [dɪd][bʌt; bət] [ɪn'dɪfrənt] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [toʊst] .

who	did	but	indifferent	honour	to	the	toast	.
WHO	做过	但	冷漠	荣誉	到	这	吐司	.

但他对祝酒词却漠不关心。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][dɑːt] ,
One of these was Dot ,
一 的 这些 曾是 点 ,

其中一人就是多特，

[tuː] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˌdɪskəm'poʊzd] [tuː; tə][ə'dæpt][hɜːr'self][tuː; tə] ['eni] [smɔːl] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
too flushed and discomposed to adapt herself to any small occurrence of the
也 酡 和 心神不宁 到 适应 她自己 到 任何 小的 发生 的 这
['moʊmənt] ;
moment ;
片刻 ;

她脸色潮红，心神不宁，无法应对眼前发生的任何小事；

[ðə; ði] ['ʌðər] , ['bɜːrθə] , [huː] [roʊz] [ʌp] ['hɜːrɪdli] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] .
the other , Bertha , who rose up hurriedly , before the rest , and left the table .
这 其他 , 伯莎 , WHO 玫瑰 向上 匆匆 , 前 这 休息 , 和 左边 这 桌子 .

另一位名叫伯莎的人，比其他人更早起身，离开了餐桌。

- [gʊd] [baɪ] ! - [sed] [staʊt] [dʒɑːn] - , ['pʊlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['drednɔːt] [koʊt] .
' Good bye ! ' said stout John Peerybingle , pulling on his dreadnought coat .
- 好的 再见 ! - 说 肥硕 约翰 - , 拉 在 他的 无畏舰 外套 .

“再见！”身材魁梧的约翰·皮里宾格尔一边说着，一边套上他的无畏舰外套。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [taɪm] .
' I shall be back at the old time .
- 我 将 是 后退 在 这 老的 时间 .

我会按老时间回来。

[gʊd] [baɪ] [ɔːl] ! -
Good bye all ! '
好的 再见 全部 ! -

各位再见！

- [gʊd] [baɪ] , [dʒɑːn] , - [rɪ'tɜːrnd] ['keɪləb] .
' Good bye , John , ' returned Caleb .
- 好的 再见 , 约翰 , - 返回 卡莱布 .

“再见，约翰，”卡莱布回答道。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [roʊt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [weɪv] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
He seemed to say it by rote , and to wave his hand in the same
他 似乎 到 说 它 经过 死记硬背 , 和 到 海浪 他的 手 在 这 相同的
[ʌn'kɑːnʃəs] ['mænər] ;
unconscious manner ;
无意识 方式 ;

他似乎只是机械地说着，挥手的动作也同样不自觉；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [stʊd] [əb'zəviŋ, ɔb-] ['bɜːrθə] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['wʌndərɪŋ] [feɪs] , [ðæt] ['nevər]
for he stood observing Bertha with an anxious wondering face , that never
为了 他 站立 观察 伯莎 和 一个 焦虑的 好奇 脸 , 那 绝不
['ɔːltərd] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
altered its expression .
已修改 它是 表达 .

因为他站在那里，一脸焦虑和疑惑地看着伯莎，脸上始终没有一丝表情。

- [gʊd] [baɪ] , [jʌŋ] ['ʃeɪvər] ! - [sed] [ðə; ði]['dʒɑːli] ['kæriər] , ['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [tʃaɪld] ;
' Good bye , young shaver ! ' said the jolly Carrier , bending down to kiss the child ;
- 好的 再见 , 年轻的 剃须刀 ! - 说 这 快乐的 载体 , 弯曲 向下 到 吻 这 孩子 ;

“再见，小剃须者！”快乐的搬运工说着，弯下腰亲吻了孩子；

[wɪtʃ] ['tɪli] - , [naʊ] [ɪn'tent] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [naɪf] [ænd; ənd][fɔ:rk] , [hæd; həd] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ə'sli:p]
which Tilly Slowboy , now intent upon her knife and fork , had deposited asleep
哪个 蒂莉 - , 现在 意图 之上 她 刀 和 叉 , 有 已存 睡着了
([ænd; ənd] [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] ,
(and strange to say ,
(和 奇怪的 到 说 ,

蒂莉·斯洛博伊，此刻正全神贯注于她的刀叉，却把她放下了，让她睡着了（奇怪的是，

[wɪ'ðaʊt] ['dæmɪdʒ]) [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɑ:t] [ʌv; əv] ['bɜ:rθəz] ['fə:niʃiŋ] ; - [gʊd] [baɪ] ! [taɪm] [wɪl] [kʌm] ,
without damage) in a little cot of Bertha's furnishing ; ' good bye ! Time will come ,
没有 损害) 在 一个 小的 婴儿床 的 伯莎的 家具 ; - 好的 再见 ! 时间 将要 来 ,

完好无损地躺在伯莎家具的小婴儿床上；“再见！时间会来的。”

[aɪ] [sə'poʊz] , [wen] [ju:l] [tɜ:rn] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][koʊld] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] ,
I suppose , when you'll turn out into the cold , my little friend ,
我 认为 , 什么时候 你会 转动 出去 进入 这 寒冷的 , 我的 小的 朋友 ,

我想，当你走到寒冷的室外时，我的小朋友，

[ænd; ənd] [li:v] [jʊr; jər][oʊld] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ru:'mætɪks] [ɪn][ðə; ði]
and leave your old father to enjoy his pipe and his rheumatics in the
和 离开 你的 老的 父亲 到 享受 他的 管道 和 他的 风湿症 在 这
['tʃɪmni] - ['kɔ:rnər] ; [eɪ] ?
chimney - corner ; eh ?
烟囱 - 角落 ; 嗯 ?

让你的老父亲在壁炉角落里享受他的烟斗和风湿病吧；嗯？

['wɛrz, 'hwɛrz][dɑ:t] ? -
Where's Dot ? '
在哪里? 点 ? -

Dot在哪儿?

- [aɪm] [hɪr] , [dʒɑ:n] !
' I'm here , John !
- 我是 这里 , 约翰 !

“我来了，约翰！”

- [ʃi:; ʃi] [sed] , ['sta:tiŋ] .
' she said , starting .
- 她 说 , 开始 .

她说着，开始了。

- [kʌm] , [kʌm] ! - [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['kæriər] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['saʊndɪŋ] [hændz] .
' Come , come ! ' returned the Carrier , clapping his sounding hands .
- 来 , 来 ! - 返回 这 载体 , 鼓掌 他的 听起来 双手 .

“来，来！”搬运工拍着手回应道。

- ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][paɪp] ? -
' Where's the pipe ? '
- 在哪里? 这 管道 ? -

“管道在哪儿？”

- [aɪ] [kwaɪt] [fər'gɑ:t][ðə; ði][paɪp] , [dʒɑ:n] .
' I quite forgot the pipe , John .
- 我 相当 忘了 这 管道 , 约翰 .

“我完全忘了带烟斗，约翰。”

- [fər'gɑ:t][ðə; ði][paɪp] !
' Forgot the pipe !
- 忘了 这 管道 !

“忘了带烟斗！”

[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndər] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] !

Was	**such**	**a**	**wonder**	**ever**	**heard**	**of**	**!**
曾是	这样的	一个	想知道	曾经	听到	的	!

真是闻所未闻的奇迹!

[ʃiː; ʃi] ! [fər'gɑːt] [ðə; ði] [paɪp] !

She	**!**	**Forgot**	**the**	**pipe**	**!**
她	!	忘了	这	管道	!

她! 忘了带烟斗!

- [aɪl] — [aɪl] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [də'rektli; daɪ'rektli] .

'	**I'll**	**—**	**I'll**	**fill**	**it**	**directly**	**.**
-	患病的	—	患病的	充满	它	直接地	.

“我——我直接填进去。”

[its] [suːn] [dʌn] .

It's	**soon**	**done**	**.**
它是	很快	完毕	.

很快就完成了。

- [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [suːn] [dʌn] , ['iːðər] .

'	**But**	**it**	**was**	**not**	**so**	**soon**	**done**	**,**	**either**	**.**
-	但	它	曾是	不是	所以	很快	完毕	,	任何一个	.

但事情也没有那么快就结束。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [pleɪs] — [ðə; ði] ['kæriːɚz, 'kɛriːɚz] ['drednɔːt] ['pɑːkɪt] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

It	**lay**	**in**	**the**	**usual**	**place**	**—**	**the**	**Carrier's**	**dreadnought**	**pocket**	**—**	**with**	**the**	**little**
它	躺	在	这	通常	地方	—	这	承运商的	无畏舰	口袋	—	和	这	小的

[paʊtʃ] , [hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrk] ,

pouch	**,**	**her**	**own**	**work**	**,**
小袋	,	她	自己的	工作	,

它和她自己制作的小袋子一起放在老地方——信使号的口袋里。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [hænd] [ʃʊk] [soʊ] ,

from	**which**	**she**	**was**	**used**	**to**	**fill**	**it**	**,**	**but**	**her**	**hand**	**shook**	**so**	**,**
从	哪个	她	曾是	用过的	到	充满	它	,	但	她	手	摇晃	所以	,

她以前常常用那个瓶子装东西，但她的手抖得很厉害。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [in'tæŋgld] [ˌaɪ 'tiː] ([ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər] [hænd] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [kʌm]

that	**she**	**entangled**	**it**	**(**	**and**	**yet**	**her**	**hand**	**was**	**small**	**enough**	**to**	**have**	**come**
那	她	纠缠	它	(	和	然而	她	手	曾是	小的	足够的	到	有	来

[aʊt] ['iːzəli] ,

out	**easily**	**,**
出去	容易地	,

她把它缠住了（然而她的手很小，很容易就能抽出来），

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr]) , [ænd; ənd] ['bʌŋgld] ['terəbli] .

I	**am**	**sure**	**)**	**,**	**and**	**bungled**	**terribly**	**.**
我	是	当然	)	,	和	笨拙的	可怕	.

我确信），而且搞砸了。

[ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪp] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	**filling**	**of**	**the**	**pipe**	**and**	**lighting**	**it**	**,**
这	填充	的	这	管道	和	灯光	它	,

给烟斗注水并点燃，

[ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [kə'mendid] [hɜːr; hər] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [wɜːr; wər] ['vaɪlli]

those	**little**	**offices**	**in**	**which**	**I**	**have**	**commended**	**her**	**discretion**	**,**	**were**	**vilely**
那些	小的	办公室	在	哪个	我	有	赞扬	她	审慎	,	是	卑鄙地

[dʌn] , [frʌm; frəm] [fɜːrst] [tuː; tə] [læst] .

done	**,**	**from**	**first**	**to**	**last**	**.**
完毕	,	从	第一的	到	最后的	.

我曾赞扬她谨慎行事的那些小办公室，从头到尾都办得极其糟糕。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːses] , - [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [mə'lɪʃəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] -
During the whole process , Tackleton stood looking on maliciously with the half -
期间 这 所有的 过程 , - 站立 寻找 在 恶意地 和 这 一半 -
[kloʊzd] [aɪ] ;
closed eye ;
关闭 眼睛 ;

整个过程中，塔克尔顿半闭着眼睛，恶意地看着这一切；

[wɪtʃ] , [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [met] [hɜːrz] — [ɔːr] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
which , whenever it met hers — or caught it ,
哪个 , 每当 它 遇见 她的 — 或者 捕捉 它 ,

每当它遇到她的——或者抓住它的时候，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]['evər] [met] [ə'nʌðər] [aɪ] :
for it can hardly be said to have ever met another eye :
为了 它 能 几乎 是 说 到 有 曾经 遇见 其他 眼睛 :

因为它几乎从未与外界有过任何接触：

['ræðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][træp][tuː; tə] [snætʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] — [ɔːg'mentɪd] [hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn]
rather being a kind of trap to snatch it up — augmented her confusion in
相当 存在 一个 种类 的 陷阱 到 抢夺 它 向上 — 增强 她 困惑 在
[ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [dɪ'griː] .
a most remarkable degree .
一个 最多 卓越 程度 .

与其说是诱捕她，不如说是一种陷阱——这反而极大地加剧了她的困惑。

- [waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [dɑːt][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ! - [sed] [dʒɑːn] .
' Why , what a clumsy Dot you are , this afternoon ! ' said John .
- 为什么 , 什么 一个 笨拙 点 你 是 , 这 下午 ! - 说 约翰 .

“哎呀，你今天下午真是个笨手笨脚的小家伙啊！”约翰说道。

- [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [maɪ'self] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] !
' I could have done it better myself , I verily believe !
- 我 可以 有 完毕 它 更好的 我 , 我 确实 相信 !

“我真心相信，我自己也能做得更好！”

- [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [stroʊd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,
' With these good - natured words , he strode away , and presently was heard ,
- 和 这些 好的 - 自然 字 , 他 大步走 离开 , 和 目前 曾是 听到 ,
[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]['bɑːksər] ,
in company with Boxer ,
在 公司 和 拳击手 ,

“说完这些和蔼的话，他大步走开了，过了一会儿，人们听到他和拳击手在一起。”

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrt] , ['meɪkɪŋ] ['laɪvli] ['mjuːzɪk] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .
and the old horse , and the cart , making lively music down the road .
和 这 老的 马 , 和 这 大车 , 制作 热闹 音乐 向下 这 路 .

还有那匹老马，拉着马车，沿着道路欢快地奔跑着。

[wʌt] [taɪm] [ðə; ði] ['driːmi] ['keɪləb] [stɪl] [stʊd] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][blaɪnd] ['dɔːtər] ,
What time the dreamy Caleb still stood , watching his blind daughter ,
什么 时间 这 梦幻般的 卡莱布 仍然 站立 , 观看 他的 瞎的 女儿 ,

梦幻般的迦勒何时还站在那里，望着他失明的女儿?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
with the same expression on his face .
和 这 相同的 表达 在 他的 脸 .

他脸上依然是同样的表情。

- ['bɜːrθə] ! - [sed] ['keɪləb] , ['sɔːftli] .
' Bertha ! ' said Caleb , softly .
- 伯莎 ! - 说 卡莱布 , 轻轻 .

“伯莎！”卡莱布轻声说道。

- [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
' **What** **has** **happened** **?**
- 什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[haʊ] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] — [sɪns] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
How **changed** **you** **are** **,** **my** **darling** **,** **in** **a** **few** **hours** **—** **since** **this** **morning** **.**
如何 已更改 你 是 , 我的 亲爱的 , 在 一个 很少 小时 — 自从 这 早晨 .

亲爱的，短短几个小时，你变化真大——从今天早上到现在。

[juː; jʊ]['saɪlənt][ænd; ənd] [dʌl] [ɔːl] [deɪ] !
You **silent** **and** **dull** **all** **day** **!**
你 沉默的 和 乏味的全部 天 !

你整天沉默寡言，毫无生气!

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? [tel] [ˌem 'iː] ! -
What **is** **it** **?** **Tell** **me** **!** **'**
什么 是 它 ? 告诉 我 ! -

是什么？告诉我!

- [oʊ] ['fɑːðər] , ['fɑːðər] ! - [kraɪd] [ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] .
' **Oh** **father** **,** **father** **!** ' **cried** **the** **Blind** **Girl** **,** **bursting** **into** **tears** **.**
- 哦 父亲 , 父亲 ! - 哭 这 瞎的 女孩 , 爆发 进入 眼泪 .

“哦，父亲，父亲！”盲女哭喊着，嚎啕大哭起来。

- [oʊ] [maɪ][hɑːrd] , [hɑːrd] [feɪt] !
' **Oh** **my** **hard** **,** **hard** **fate** **!**
- 哦 我的 难的 , 难的 命运 !

哦，我这悲惨的命运!

- ['keɪləb] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] .
' **Caleb** **drew** **his** **hand** **across** **his** **eyes** **before** **he** **answered** **her** **.**
- 卡莱布 画 他的 手 穿过 他的 眼睛 前 他 回答 她 .

卡莱布用手抹了抹眼睛，然后才回答她。

- [bʌt; bət] [θɪŋk] [haʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] , ['bɜːrθə] ! [haʊ] [gʊd] ,
' **But** **think** **how** **cheerful** **and** **how** **happy** **you** **have** **been** **,** **Bertha** **!** **How** **good** **,**
- 但 思考 如何 快乐 和 如何 快乐的 你 有 到过 , 伯莎 ! 如何 好的 ,

“但是想想你多么快乐，多么开心啊，伯莎！真好！”

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [lʌvd] , [baɪ] ['meni] ['piːp(ə)l] . -
and **how** **much** **loved** **,** **by** **many** **people** **.** **'**
和 如何 很多 喜爱 , 经过 许多 人们 . -

以及它所受到的许多人的喜爱。

- [ðæt] [straɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] , [dɪr] ['fɑːðər] !
' **That** **strikes** **me** **to** **the** **heart** **,** **dear** **father** **!**
- 那 罢工 我 到 这 心 , 亲爱的 父亲 !

“这深深触动了我的心，亲爱的父亲！”

['ɔːlweɪz] [soʊ] ['maɪndfl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !
Always **so** **mindful** **of** **me** **!**
总是 所以 正念 的 我 !

总是这么体贴我!

['ɔːlweɪz] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] !
Always **so** **kind** **to** **me** **!**
总是 所以 种类 到 我 !

你一直都对我很好!

- ['keɪləb][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pər'plekst] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] .
' **Caleb** **was** **very** **much** **perplexed** **to** **understand** **her** **.**
- 卡莱布 曾是 非常 很多 困惑 到 理解 她 .

“卡莱布非常困惑，不明白她的意思。”

- [tuː; tə][biː; bi] — [tuː; tə][biː; bi][blaɪnd] , ['bɜːrθə] , [maɪ] [pʊr] [dɪr] , - [hiː; hi] ['fɔːltəd] , - [ɪz][ə; eɪ] [greɪt]

'	To	be	—	to	be	blind	,	Bertha	,	my	poor	dear	,	'	he	faltered	,	'	is	a	great
-	到	是	—	到	是	瞎的	,	伯莎	,	我的	贫穷的	亲爱的	,	-	他	犹豫不决	,	-	是	一个	伟大的

[əˈflɪkʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] — -

affliction	;	but	—	'
痛苦	;	但	—	-

“失明，伯莎，我可怜的宝贝，”他结结巴巴地说，“是一种极大的痛苦；但是——”

- [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [felt] [ˌaɪ 'tiː] !

'	I	have	never	felt	it	!
-	我	有	绝不	毛毡	它	!

我从来没有过这种感觉！

- [kraɪd] [ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] .

'	cried	the	Blind	Girl	.
-	哭	这	瞎的	女孩	.

“盲女哭喊道。”

- [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ɪts] ['fʊlnəs] .

'	I	have	never	felt	it	,	in	its	fulness	.
-	我	有	绝不	毛毡	它	,	在	它是	充满	.

我从未真正感受过它的全部。

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不！

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] , [ɔːr][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] — ['oʊnli][wʌns] ,

I	have	sometimes	wished	that	I	could	see	you	,	or	could	see	him	—	only	once	,
我	有	有时	希望	那	我	可以	看	你	,	或者	可以	看	他	—	仅有的	一次	,

我有时希望能够见你一面，或者见他一面——哪怕只有一次。

[dɪr] ['fɑːðər] , ['oʊnli][fɔːr; fər][wʌn]['lɪt(ə)l] ['mɪnɪt] — [ðæt] [aɪ] [maɪt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] ['treʒər] [ʌp]

dear	father	,	only	for	one	little	minute	—	that	I	might	know	what	it	is	I	treasure	up
亲爱的	父亲	,	仅有的	为了	一	小的	分钟	—	那	我	可能	知道	什么	它	是	我	宝藏	向上

,

,

,

亲爱的父亲，请给我一小会儿时间——让我知道我珍视的究竟是什么。

- [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hændz][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [brest] , - [ænd; ənd][hoʊld] [hɪr] !

'	she	laid	her	hands	upon	her	breast	,	'	and	hold	here	!
-	她	铺设	她	双手	之上	她	胸部	,	-	和	抓住	这里	!

她把手放在胸前，“按住这里！”

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] !

That	I	might	be	sure	and	have	it	right	!
那	我	可能	是	当然	和	有	它	正确的	!

这样我才能确保万无一失！

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ([bʌt; bət] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld])

And	sometimes	(	but	then	I	was	a	child	)
和	有时	(	但	然后	我	曾是	一个	孩子	)

有时（但那时我还是个孩子）

[aɪ][hæv; həv] [wept] [ɪn][maɪ] [prerz] [æt; ət] [naɪt] ,

I	have	wept	in	my	prayers	at	night	,
我	有	哭泣	在	我的	祈祷	在	夜晚	,

我曾在夜里祈祷时哭泣，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [jʊr; jər] ['ɪmɪdʒɪz] [ə'sendɪd] [frʌm; frəm] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

to	think	that	when	your	images	ascended	from	my	heart	to	Heaven	,
到	思考	那	什么时候	你的	图片	上升	从	我的	心	到	天堂	,

想到当你的身影从我的心中升腾到天堂，

[ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [truː] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv] [jɔːr'selvz] .

they	might	not	be	the	true	resemblance	of	yourselves	.
他们	可能	不是	是	这	真的	相似	的	你们自己	.

它们可能并非你们的真实模样。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [lɔːŋ] .

But	I	have	never	had	these	feelings	long	.
但	我	有	绝不	有	这些	情怀	长的	.

但我从未长时间有过这种感觉。

[ðeɪ] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] ['træŋkwɪl] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] . -

They	have	passed	away	and	left	me	tranquil	and	contented	.	'
他们	有	通过了	离开	和	左边	我	宁静	和	满足	.	-

他们已经离世，给我留下了平静和满足。

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ə'gen] , - [sed] ['keɪləb] .

'	And	they	will	again	,	'	said	Caleb	.
-	和	他们	将要	再次	,	-	说	卡莱布	.

“他们还会再来的，”卡莱布说。

- [bʌt; bət] , ['fɑːðər] !

'	But	,	father	!
-	但	,	父亲	!

“但是，父亲！

[oʊ] [maɪ] [gʊd] , ['dʒent(ə)l] ['fɑːðər] , [ber] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɪkɪd] !

Oh	my	good	,	gentle	father	,	bear	with	me	,	if	I	am	wicked	!
哦	我的	好的	,	温和的	父亲	,	熊	和	我	,	如果	我	是	邪恶	!

我仁慈的好父亲，如果我做了坏事，请您宽恕我！

- [sed] [ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] .

'	said	the	Blind	Girl	.
-	说	这	瞎的	女孩	.

“盲女说道。”

- [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ðæt] [soʊ] [weɪz] [ˌem 'iː] [daʊn] !

'	This	is	not	the	sorrow	that	so	weighs	me	down	!
-	这	是	不是	这	悲哀	那	所以	重量	我	向下	!

“但这并非令我如此沉重的悲伤！”

- [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [let] [hɪz; ɪz] [mɔɪst] [aɪz] [ˌoʊvər'floʊ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]

'	Her	father	could	not	choose	but	let	his	moist	eyes	overflow	;	she	was	so
-	她	父亲	可以	不是	选择	但	让	他的	潮湿	眼睛	溢出	;	她	曾是	所以

['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] ,

earnest	and	pathetic	,
认真	和	可怜的	,

“她父亲忍不住让泪水盈眶；她那么真挚，那么可怜。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] , [jet] .

but	he	did	not	understand	her	,	yet	.
但	他	做过	不是	理解	她	,	然而	.

但他当时还不了解她。

- [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] , - [sed] ['bɜːrθə] .

'	Bring	her	to	me	,	'	said	Bertha	.
-	带来	她	到	我	,	-	说	伯莎	.

“把她带到我这里来，”伯莎说。

- [aɪ] ['kænɑːt] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] .
' I cannot hold it closed and shut within myself .
- 我 不能 抓住 它 关闭 和 关闭 之内 我 .

我无法将它紧紧地封闭在自己心中。

[brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['fɑːðər] !
Bring her to me , father !
带来 她 到 我 , 父亲 !

把她带到我这里来，父亲！

- [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [sed] , - [meɪ] .
' She knew he hesitated , and said , ' May .
- 她 知道 他 犹豫了一下 , 和 说 , - 可能 .

她知道他犹豫了，然后说：“五月。”

[brɪŋ] [meɪ] !
Bring May !
带来 可能 !

五月来了！

- [meɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['kwaɪətli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,
' May heard the mention of her name , and coming quietly towards her ,
- 可能 听到 这 提到 的 她 姓名 , 和 未来 悄悄 向 她 ,
[tʌtʃt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ðɪ][ɑːrm] .
touched her on the arm .
感动 她 在 这 手臂 .

梅听到有人提起她的名字，便悄悄地走到她身边，轻轻地碰了碰她的胳膊。

[ðə; ðɪ][blaɪnd][gɜːrl] [tɜːrnd] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər][baɪ][bəuθ][hændz] .
The Blind Girl turned immediately , and held her by both hands .
这 瞎的 女孩 转向 立即地 , 和 握住 她 经过 两个都 双手 .

盲女立刻转身，双手扶住她。

- [lʊk] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] , [dɪr] [hɑːrt] , [swiːt] [hɑːrt] ! - [sed] ['bɜːrθə] .
' Look into my face , Dear heart , Sweet heart ! ' said Bertha .
- 看 进入 我的 脸 , 亲爱的 心 , 甜的 心 ! - 说 伯莎 .

“看着我的脸，亲爱的，甜心！”伯莎说。

- [riːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]
' Read it with your beautiful eyes , and tell me if the truth is written on it
- 读 它 和 你的 美丽的 眼睛 , 和 告诉 我 如果 这 真相 是 书面 在 它
. -
: '
. -

“用你美丽的眼睛读读它，告诉我上面写的是不是真话。”

- [dɪr] ['bɜːrθə] , [jes] !
' Dear Bertha , Yes !
- 亲爱的 伯莎 , 是的 !

亲爱的伯莎，是的！

- [ðə; ðɪ][blaɪnd][gɜːrl] [stɪl] , ['ʌptɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ][blæŋk] ['saɪtləs] [feɪs] , [daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [terz] [wɜːr; wər]
' The Blind Girl still , upturning the blank sightless face , down which the tears were
- 这 瞎的 女孩 仍然 , 翻转 这 空白的 失明 脸 , 向下 哪个 这 眼泪 是
['kɔːrsɪŋ] [fæst] ,
coursing fast ,
赛跑 快速地 ,

“盲女依旧仰着她那张茫然失明的脸，泪水顺着脸颊急促地流淌下来。”

[ə'drest] [hɜːr; hər][ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] :
addressed her in these words :
已解决 她 在 这些 字 :

她对她说了这样一番话：

- [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] , [ɪn][maɪ][soʊl] , [ə; eɪ] [wɪʃ] [ɔːr] [θɔːt] [ðæt] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] ,

'	There	is	not	,	in	my	soul	,	a	wish	or	thought	that	is	not	for	your	good	,
-	那里	是	不是	,	在	我的	灵魂	,	一个	希望	或者	想法	那	是	不是	为了	你的	好的	,

“我心中没有一个愿望或想法不是为了你好。”

[braɪt] [meɪ] !

bright	May	!
明亮的	可能	!

五月灿烂!

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] , [ɪn][maɪ][soʊl] ,

There	is	not	,	in	my	soul	,
那里	是	不是	,	在	我的	灵魂	,

我的灵魂深处，没有.....

[ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [diːp] [rɪ'membrəns] [wɪtʃ] [ɪz] [stɔːrd] [ðer; ðər] ,

a	grateful	recollection	stronger	than	the	deep	remembrance	which	is	stored	there	,
一个	感激的	回忆	更强	比	这	深的	纪念	哪个	是	存储	那里	,

比那里储存的深刻记忆更强烈的感激之情，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['meni] [taɪmz] [wen] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [praɪd][ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

of	the	many	many	times	when	,	in	the	full	pride	of	sight	and	beauty	,
的	这	许多	许多	时代	什么时候	,	在	这	满的	自豪	的	视线	和	美丽	,

无数次，当我们为眼前的景象和美丽感到无比自豪时，

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][blaɪnd] ['bɜːrθə] , ['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi] [tuː] [wɜːr; wər]

you	have	had	consideration	for	Blind	Bertha	,	even	when	we	two	were
你	有	有	考虑	为了	瞎的	伯莎	,	甚至	什么时候	我们	二	是

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

你一直都很关心盲女伯莎，即使我们还是孩子的时候也是如此。

[ɔːr] [wen] ['bɜːrθə] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz]['evər] ['blaɪndnəs] [kæn; kən][biː; bi] !

or	when	Bertha	was	as	much	a	child	as	ever	blindness	can	be	!
或者	什么时候	伯莎	曾是	作为	很多	一个	孩子	作为	曾经	失明	能	是	!

或者当伯莎还是个孩子的时候，她就像所有失明孩子一样!

['evri] ['blesɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [hed] !

Every	blessing	on	your	head	!
每一个	祝福	在	你的	头	!

愿你福气满满!

[laɪt] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['hæpi] [kɔːrs] !

Light	upon	your	happy	course	!
光	之上	你的	快乐的	课程	!

愿你一路顺风!

[nɑːt][ðə; ði] [les] , [maɪ] [dɪr] [meɪ] ; - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ɪn][ə; eɪ]['kloʊzər][græsp] ;

Not	the	less	,	my	dear	May	;	'	and	she	drew	towards	her	,	in	a	closer	grasp	;
不是	这	较少的	,	我的	亲爱的	可能	;	-	和	她	画	向	她	,	在	一个	更近	抓牢	;

然而，我亲爱的梅;”说着，她向她走去，抱得更紧了。

- [nɑːt][ðə; ði] [les] , [maɪ][bɜːrd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [tuː; tə] - [deɪ] ,

'	not	the	less	,	my	bird	,	because	,	to	-	day	,
-	不是	这	较少的	,	我的	鸟	,	因为	,	到	-	天	,

然而，我的鸟儿，因为，今天，

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf][hæz; həz] [rʌŋ] [maɪ] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə]

the	knowledge	that	you	are	to	be	His	wife	has	wrung	my	heart	almost	to
这	知识	那	你	是	到	是	他的	妻子	有	拧干	我的	心	几乎	到

['breɪkɪŋ] !

breaking	!
打破	!

得知你将成为他的妻子，我的心都碎了！

['fɑːðər] , [meɪ] , ['meri] !

Father	,	May	,	Mary	!
父亲	,	可能	,	玛丽	!

神父，五月，玛丽！

[oʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ,

oh	forgive	me	that	it	is	so	,
哦	原谅	我	那	它	是	所以	,

哦，请原谅我，事实就是如此。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][maɪ][dɑːrk][laɪf]

for	the	sake	of	all	he	has	done	to	relieve	the	weariness	of	my	dark	life
为了	这	清酒	的	全部	他	有	完毕	到	缓解	这	疲劳	的	我的	黑暗的	生活

:

:
:

为了感谢他为减轻我黑暗生活中的疲惫所做的一切：

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'liːf] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][ˌem 'iː] ,

and	for	the	sake	of	the	belief	you	have	in	me	,
和	为了	这	清酒	的	这	信仰	你	有	在	我	,

为了你们对我的信任，

[wen] [aɪ][kɔːl] ['hev(ə)n] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][waɪf]

when	I	call	Heaven	to	witness	that	I	could	not	wish	him	married	to	a	wife
什么时候	我	称呼	天堂	到	证人	那	我	可以	不是	希望	他	已婚	到	一个	妻子

[mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] !

more	worthy	of	his	goodness	!
更多的	值得	的	他的	善良	!

当我向上帝祈祷时，我真希望他能娶到一位配得上他善良品格的妻子！

- [waɪl] ['spiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'liːst] [meɪ] ['fiːldɪŋz] [hændz] ,

'	While	speaking	,	she	had	released	May	Fielding's	hands	,
-	尽管	请讲	,	她	有	发布	可能	菲尔丁的	双手	,

“说话间，她松开了梅·菲尔丁的手。”

[ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər] ['gɑːrmənts] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['miŋgld] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] [lʌv] .

and	clasped	her	garments	in	an	attitude	of	mingled	supplication	and	love	.
和	紧握	她	服装	在	一个	态度	的	混合	恳求	和	爱	.

她紧紧抓住自己的衣服，摆出一副既祈求又爱慕的姿态。

['sɪŋkɪŋ] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [daʊn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [ɪn][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [kən'feʃ(ə)n] ,

Sinking	lower	and	lower	down	,	as	she	proceeded	in	her	strange	confession	,
下沉	降低	和	降低	向下	,	作为	她	继续	在	她	奇怪的	忏悔	,

随着她那奇怪的忏悔继续进行，她的身体也越陷越深。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [æt; ət][læst][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] ,

she	dropped	at	last	at	the	feet	of	her	friend	,
她	掉落	在	最后的	在	这	脚	的	她	朋友	,

她最终倒在了朋友的脚下。

[ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər][blaɪnd] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .

and	hid	her	blind	face	in	the	folds	of	her	dress	.
和	隐藏	她	瞎的	脸	在	这	折叠	的	她	裙子	.

她将失明的脸藏在了裙摆里。

- [greɪt] ['pəʊər] ! - [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['smɪtn] [æt; ət][wʌn] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [truːθ] ,

| | | |

[soʊ] !
So !
所以 !

所以!

[haʊ] [kəm'poʊzd] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [juː; jʊ] [siː] , [ɔːl'redi] ; [ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə]
How composed she is , you see , already ; and how good it is of her to
如何 由 她 是 , 你 看 , 已经 ; 和 如何 好的 它 是 的 她 到
[maɪnd][juː 'es] ,
mind us ,
头脑 我们 ,

你看，她已经多么沉着冷静了；而且她照顾我们真是太好了。

- [sed] [ðə; ðɪ] ['tʃɪri] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['fɔːrhed] .
' said the cheery little woman , kissing her upon the forehead .
- 说 这 欢快的 小的 女士 , 接吻 她 之上 这 前额 .

“那位开朗的小妇人说着，在她额头上亲了一下。”

- [kʌm] [ə'weɪ] , [dɪr] ['bɜːrθə] .
' Come away , dear Bertha .
- 来 离开 , 亲爱的 伯莎 .

“走吧，亲爱的伯莎。”

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[ænd; ənd] [hɪəz] [hɜːr; hər] [gʊd] ['fɑːðər] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [wəʊnt][juː; jʊ] , ['keɪləb] ?
and here's her good father will come with her ; won't you , Caleb ?
和 这里是 她 好的 父亲 将要 来 和 她 ; 惯于 你 , 卡莱布 ?

她的好父亲会陪她一起来，对吧，迦勒?

[tuː; tə] — [biː; bi] — [ʃʊr] !
To — be — sure !
到 — 是 — 当然 !

当然!

- [wel] , [wel] !
' Well , well !
- 出色地，出色地 !

“哎呀，哎呀！”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['lɪt(ə)l][dɑːt][ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
she was a noble little Dot in such things ,
她 曾是 一个 高贵 小的 点 在 这样的 事物 ,

在这方面，她真是个善良的小点儿。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɑːbdərət] ['neɪtʃər] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪð'stʊd]
and it must have been an obdurate nature that could have withstood
和 它 必须 有 到过 一个 顽固的 自然 那 可以 有 经受住了考验
[hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] .
her influence .
她 影响 .

能够抵挡住她的影响，一定是性格非常顽固。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt] [pʊr] ['keɪləb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɜːrθə] [ə'weɪ] ,
When she had got poor Caleb and his Bertha away ,
什么时候 她 有 得到 贫穷的 卡莱布 和 他的 伯莎 离开 ,

当她把可怜的卡莱布和他的伯莎带走后，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [kən'soʊl] [iːtʃ] ['ʌðər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðeɪ] ['oʊnli][kʊd; kəd] ,

that	they	might	comfort	and	console	each	other	,	as	she	knew	they	only	could	,
那	他们	可能	舒适	和	安慰	每个	其他	,	作为	她	知道	他们	仅有的	可以	,

让她知道，只有他们才能互相安慰和鼓励。

[ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [keɪm] ['baʊnsɪŋ] [bæk] , — [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] , [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] ['eni] ['deɪzi] ;

she	presently	came	bouncing	back	,	—	the	saying	is	,	as	fresh	as	any	daisy	;
她	目前	来了	弹跳	后退	,	一	这	说	是	,	作为	新鲜的	作为	任何	雏菊	;

她很快就恢复了活力，——正如俗语所说，像雏菊一样清新。

[aɪ] [seɪ] ['freʃər] — [tuː; tə] [maʊnt] [gɑːrd] ['oʊvər] [ðæt] ['braɪdlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] [ɪn][ðə; ði]

I	say	fresher	—	to	mount	guard	over	that	bridling	little	piece	of	consequence	in	the
我	说	更清新	—	到	山	警卫	超过	那	缰绳	小的	片	的	结果	在	这

[kæp][ænd; ənd] [glʌvz] ,

cap	and	gloves	,
帽	和	手套	,

我说更清新——是为了守护帽子和手套里那件至关重要的小东西，

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['kriːtʃər] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [dis'kʌvəriz] .

and	prevent	the	dear	old	creature	from	making	discoveries	.
和	防止	这	亲爱的	老的	生物	从	制作	发现	.

并阻止这位可爱的老家伙进行发现。

- [soʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['preʃəs] ['beɪbi] , ['tɪli] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ;

'	So	bring	me	the	precious	Baby	,	Tilly	,	'	said	she	,	drawing	a	chair	to	the	fire	;
-	所以	带来	我	这	宝贵的	婴儿	,	蒂莉	,	-	说	她	,	绘画	一个	椅子	到	这	火	;

“蒂莉，把宝贝宝宝带给我吧，”她说着，拉过一把椅子到火炉旁；

- [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][læp] , [hɪəz] ['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] , ['tɪli] ,

'	and	while	I	have	it	in	my	lap	,	here's	Mrs	.	Fielding	,	Tilly	,
-	和	尽管	我	有	它	在	我的	膝	,	这里是	太太	.	菲尔丁	,	蒂莉	,

“趁我把它放在腿上，这位是菲尔丁太太，蒂莉。”

[wɪl] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['beɪbiːz] ,

will	tell	me	all	about	the	management	of	Babies	,
将要	告诉	我	全部	关于	这	管理	的	婴儿	,

会告诉我所有关于婴儿管理方面的知识，

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː] [raɪt] [ɪn] ['twenti] [pɔɪnts] [wer] [aɪm][æz; əz] [rɔːŋ] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] .

and	put	me	right	in	twenty	points	where	I'm	as	wrong	as	can	be	.
和	放	我	正确的	在	二十	积分	在哪里	我是	作为	错误的	作为	能	是	.

请指出我错得离谱的二十点。

[wəʊnt] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] ?

Won't	you	,	Mrs	.	Fielding	?
惯于	你	,	太太	.	菲尔丁	?

菲尔丁夫人，您不介意吗?

- [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [welʃ] ['dʒaɪənt] , [huː] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːpjələr] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

'	Not	even	the	Welsh	Giant	,	who	,	according	to	the	popular	expression	,
-	不是	甚至	这	威尔士语	巨大的	,	WHO	,	根据	到	这	受欢迎的	表达	,

“就连威尔士巨人也做不到，根据俗语来说，

[wʌz; wəz][soʊ] - [sloʊ] - [æz; əz][tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['sɜːrdʒɪkl] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ə'pɑːn] [hɪm'self] ,

was	so	'	slow	'	as	to	perform	a	fatal	surgical	operation	upon	himself	,
曾是	所以	-	慢的	-	作为	到	履行	一个	致命的	外科	手术	之上	他自己	,

他反应如此“迟钝”，以至于给自己做了一场致命的手术。

[ɪn] [ˌemju'leɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒʌglɪŋ] - [trɪk] [ə'tʃi:vd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɑ:rtʃ] - ['enəmi] [æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm]
in emulation of a juggling - trick achieved by his arch - enemy at breakfast - time
在 仿真 的 一个 戏法 - 诡计 已达成 经过 他的 拱 - 敌人 在 早餐 - 时间
;
;
;

模仿他的死敌在早餐时表演的杂耍绝技；

[nɑ:t]['i:v(ə)n][hi:; hi] [fel] [hæf][soʊ] ['redɪli] ['ɪntu:][ðə; ði] [sner] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
not even he fell half so readily into the snare prepared for him ,
不是 甚至 他 跌倒 一半 所以 容易 进入 这 圈套 准备 为了 他 ,

就连他也没那么轻易地落入为他设下的陷阱。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][dɪd]['ɪntu:] [ðɪs] ['ɑ:rtf(ə)l] ['pɪtfɔ:l] .
as the old lady did into this artful pitfall .
作为 这 老的 女士 做过 进入 这 巧 陷阱 .

就像那位老太太一样，掉进了这个精心设计的陷阱。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv] - ['hævɪŋ] [wɔ:kt] [aʊt] ; [ænd; ənd] [ˌfɜ:rðər'mɔ:r] ,
The fact of Tackleton having walked out ; and furthermore ,
这 事实 的 - 拥有 步行 出去 ; 和 此外 ,

塔克尔顿离场的事实；而且，

[ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['pi:p(ə)l] ['hævɪŋ] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [tə'geðər] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [fɔ:r; fər] [tu:]
of two or three people having been talking together at a distance , for two
的 二 或者 三 人们 拥有 到过 说 一起 在 一个 距离 , 为了 二
['mɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

两三个人隔着一段距离交谈了两分钟后，

['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] ['ri:sɔ:rsɪz] ; [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv] [pʊt] [hɜ:r; hər]
leaving her to her own resources ; was quite enough to have put her
离开 她 到 她 自己的 资源 ; 曾是 相当 足够的 到 有 放 她
[ɑ:n][hɜ:r; hər] ['dɪgnəti] ,
on her dignity ,
在 她 尊严 ,

让她自谋生路，这足以让她重拾尊严。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'weɪlmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] [kən'vʌlʃn] [ɪn][ðə; ði]['ɪndɪgoʊ] [treɪd] , [fɔ:r; fər] [fɔ:r]
and the bewailment of that mysterious convulsion in the Indigo trade , for four
和 这 哀悼 的 那 神秘 抽搐 在 这 靛青 贸易 , 为了 四
- [ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊərz] .
- and - twenty hours .
- 和 - 二十 小时 .

以及对靛蓝贸易中那场神秘动荡的哀叹，持续了二十四个小时。

[bʌt; bət] [ðɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] ['defərəns] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪk'spɪrɪəns] , [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
But this becoming deference to her experience , on the part of the young
但 这 成为 尊重 到 她 经验 , 在 这 部分 的 这 年轻的
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

但这位年轻母亲却开始尊重她的经验。

[wʌz; wəz][soʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hju:'mɪləti] ,
was so irresistible , that after a short affectation of humility ,
曾是 所以 无法抗拒 , 那 后 一个 短的 做作 的 谦逊 ,

如此令人无法抗拒，以至于在短暂地装出谦逊之后，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] [greɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

she	began	to	enlighten	her	with	the	best	grace	in	the	world	;
她	开始	到	开导	她	和	这	最好的	优雅	在	这	世界	;

她开始用世界上最美好的优雅来启迪她；

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [dɑːt] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ,

and	sitting	bolt	upright	before	the	wicked	Dot	,	she	did	,	in	half	an	hour	,
和	坐着	螺栓	直立	前	这	邪恶	点	,	她	做过	,	在	一半	一个	小时	,

她笔直地坐在邪恶的朵特面前，半小时后，她做到了。

[dɪ'lɪvər] [mɔːr] [ɪn'fæləbl] [də'mestɪk] ['resəpɪz] [ænd; ənd] ['priːˌsɛpts] ,

deliver	more	infallible	domestic	recipes	and	precepts	,
递送	更多的	绝对正确	国内的	食谱	和	戒律	,

提供更多绝对可靠的家常菜谱和秘诀，

[ðæn; ðən] [wʊd] ([ɪf] ['æktɪd] [ɑːn]) [hæv; həv] ['ʌtərli] [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd] [dʌn] [ʌp] [ðæt] [jʌŋ]

than	would	(	if	acted	on	)	have	utterly	destroyed	and	done	up	that	Young
比	会	(	如果	行动	在	)	有	完全地	损毁	和	完毕	向上	那	年轻的

-

,
,

Peerybingle	,
-	,

如果付诸行动，将会彻底摧毁并毁掉那个年轻的皮里宾格尔。

[ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ɪnfənt] ['sæmsən] .

though	he	had	been	an	Infant	Samson	.
尽管	他	有	到过	一个	婴儿	参孙	.

虽然他曾是幼年参孙。

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [θiːm] ,

To	change	the	theme	,
到	改变	这	主题	,

要更改主题，

[dɑːt] [dɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['niːd(ə)lwɜːrk] — [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊl] ['wɜːrkbɑːks] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ;

Dot	did	a	little	needlework	—	she	carried	the	contents	of	a	whole	workbox	in	her	pocket	;
点	做过	一个	小的	针线活	—	她	携带	这	内容	的	一个	所有的	工作箱	在	她	口袋	;

多特做了一些针线活——她把一整个针线盒里的东西都装在了口袋里；

[haʊ'evər] [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] — [ðen] [dɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɜːrsɪŋ] ; [ðen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['niːd(ə)lwɜːrk] ;

however	she	contrived	it	,	I	don't	know	—	then	did	a	little	nursing	;	then	a	little	more	needlework	;
然而	她	人为的	它	,	我	不	知道	—	然后	做过	一个	小的	护理	;	然后	一个	小的	更多的	针线活	;

我不知道她是怎么想的——然后做了一点护理工作；然后又做了一点针线活；

[ðen] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪspərɪŋ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [meɪ] , [waɪl] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [dəuzd] ;

then	had	a	little	whispering	chat	with	May	,	while	the	old	lady	dozed	;
然后	有	一个	小的	耳语	聊天	和	可能	,	尽管	这	老的	女士	打盹	;

然后趁着老太太打盹的时候，和梅低声聊了一会儿；

[ænd; ənd] [soʊ] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['bɪts] [ʌv; əv] ['bʌs(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [hɜːr; hər] ['mænər] ['ɔːlweɪz] ,

and	so	in	little	bits	of	bustle	,	which	was	quite	her	manner	always	,
和	所以	在	小的	比特	的	忙碌	,	哪个	曾是	相当	她	方式	总是	,

于是，在一阵阵忙碌中——这很符合她一贯的风格——

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [ˌæftər'nuːn] .

found	it	a	very	short	afternoon	.
成立	它	一个	非常	短的	下午	.

感觉下午过得非常短暂。

[ðen] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [dɑːrk] ,
Then , as it grew dark ,
然后 , 作为 它 生长 黑暗的 ,

然后，天色渐渐暗了下来，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pɪk] - [nik] [ðæt]
and as it was a solemn part of this Institution of the Pic - Nic that
和 作为 它 曾是 一个 庄严 部分 的 这 机构 的 这 图片 - 尼克 那
[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pərˈfɔːrm] [ɔːl] [ˈbɜːrθəz] [ˈhaʊshoʊld] [ˈtæsks] ,
she should perform all Bertha's household tasks ,
她 应该 履行 全部 伯莎的 家庭 任务 ,

而由于她必须承担贝莎的所有家务，这是野餐仪式庄严的一部分，

[ʃiː; ʃi] [trɪmd] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd][set][ðə; ði] [tiː] - [bɔːrd] [aʊt] ,
she trimmed the fire , and swept the hearth , and set the tea - board out ,
她 修剪过的 这 火 , 和 扫荡 这 炉 , 和 放 这 茶 - 木板 出去 ,

她修剪了炉火，打扫了壁炉，并摆放好了茶具。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] .
and drew the curtain , and lighted a candle .
和 画 这 窗帘 , 和 照明 一个 蜡烛 .

然后拉上窗帘，点燃了一支蜡烛。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [æn; ən] [er] [ɔːr] [tuː] [ɑːn][ə; eɪ] [ruːd] [kaɪnd][ʌv; əv][hɑːrp] ,
Then she played an air or two on a rude kind of harp ,
然后 她 玩 一个 空气或者 二 在 一个 粗鲁的 种类 的 竖琴 ,

然后她用一种简陋的竖琴弹奏了一两首曲子。

[wɪtʃ] ['keɪləb][hæd; həd] [kən'traɪvd] [fɔːr; fər] ['bɜːrθə] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ðem; ðəm] ['veri] [wel] ;
which Caleb had contrived for Bertha , and played them very well ;
哪个 卡莱布 有 人为的 为了 伯莎 , 和 玩 他们 非常 出色地 ;

卡莱布为伯莎设计了这些戏，而且演得很好；

[fɔːr; fər] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] [ɪr] [æz; əz] [tʃɔɪs] [ə; eɪ][wʌn][fɔːr; fər]['mjuːzɪk]
for Nature had made her delicate little ear as choice a one for music
为了 自然 有 制成 她 精美的 小的 耳朵 作为 选择 一个 一 为了 音乐
[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,
as it would have been for jewels ,
作为 它 会 有 到过 为了 珠宝 ,

大自然赋予了她那双灵巧的小耳朵，使其既能辨别珠宝，也能聆听音乐。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['eni] [tuː; tə] [wer] .
if she had had any to wear .
如果 她 有 有 任何 到 穿 .

如果她有衣服可穿的话。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃt] ['aʊər] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [tiː] ; [ænd; ənd] - [keɪm]
By this time it was the established hour for having tea ; and Tackleton came
经过 这 时间 它 曾是 这 已确立的 小时 为了 拥有 茶 ; 和 - 来了
[bæk] [əˈgen] ,
back again ,
后退 再次 ,

这时已经到了约定的喝茶时间；塔克尔顿又回来了。

[tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [miːl] , [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
to share the meal , and spend the evening .
到 分享 这 一顿饭 , 和 花费 这 晚上 .

一起用餐，共度夜晚。

['keɪləb][ænd; ənd] ['bɜːrθə] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd]['keɪləb][hæd; həd][sæt]

Caleb	**and**	**Bertha**	**had**	**returned**	**some**	**time**	**before**	**,**	**and**	**Caleb**	**had**	**sat**
卡莱布	和	伯莎	有	返回	一些	时间	前	,	和	卡莱布	有	卫星

[daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌæftɚ'nuːnz] [wɜːrk] .

down	**to**	**his**	**afternoon's**	**work**	**.**
向下	到	他的	下午	工作	.

卡莱布和伯莎已经回来一段时间了，卡莱布坐下来开始下午的工作。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] ['set(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [pʊr] ['feloʊ] , ['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrsfl]

But	**he**	**couldn't**	**settle**	**to**	**it**	**,**	**poor**	**fellow**	**,**	**being**	**anxious**	**and**	**remorseful**
但	他	不能	定居	到	它	,	贫穷的	同伴	,	存在	焦虑的	和	懊悔的

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

for	**his**	**daughter**	**.**
为了	他的	女儿	.

但他却无法安心，可怜的人啊，他为女儿感到焦虑和懊悔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] ['aɪd(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] - [stuːl] , [rɪ'gɑːrdɪŋ]

It	**was**	**touching**	**to**	**see**	**him**	**sitting**	**idle**	**on**	**his**	**working**	**-**	**stool**	**,**	**regarding**
它	曾是	接触	到	看	他	坐着	闲置的	在	他的	在职的	-	凳子	,	关于

[hɜːr; hər][soʊ] ['wɪstfəli] ,

her	**so**	**wistfully**	**,**
她	所以	怅然地	,

看到他闲坐在工作凳上，眼神充满惆怅地望着她，真是令人动容。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , - [hæv; həv][aɪ] [di'siːvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kreɪd(ə)l] ,

and	**always**	**saying**	**in**	**his**	**face**	**,**	**'**	**Have**	**I**	**deceived**	**her**	**from**	**her**	**cradle**	**,**
和	总是	说	在	他的	脸	,	-	有	我	受骗	她	从	她	摇篮	,

她总是当面质问他："我从她襁褓中就欺骗了她吗？"

[bʌt; bət][tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] !

but	**to**	**break**	**her**	**heart**	**!**
但	到	休息	她	心	!

但却伤透了她的心！

- [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] , [ænd; ənd] [tiː] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

'	**When**	**it**	**was**	**night**	**,**	**and**	**tea**	**was**	**done**	**,**
-	什么时候	它	曾是	夜晚	,	和	茶	曾是	完毕	,

"夜幕降临，茶歇完毕之后，

[ænd; ənd][dɑːt][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][ɪn] ['wɑːʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði][kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] ;

and	**Dot**	**had**	**nothing**	**more**	**to**	**do**	**in**	**washing**	**up**	**the**	**cups**	**and**	**saucers**	**;**
和	点	有	没有什么	更多的	到	做	在	洗涤	向上	这	杯子	和	碟子	;

多特再也不用洗杯子和碟子了；

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] — [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

in	**a**	**word**	**—**	**for**	**I**	**must**	**come**	**to**	**it**	**,**
在	一个	单词	—	为了	我	必须	来	到	它	,

总之——因为我必须说到这一点。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] — [wen] [ðə; ði] [taɪm] [druː] [naɪ] [fɔːr; fər] [ɪk'spektɪŋ]

and	**there**	**is**	**no**	**use**	**in**	**putting**	**it**	**off**	**—**	**when**	**the**	**time**	**drew**	**nigh**	**for**	**expecting**
和	那里	是	不	使用	在	推杆	它	离开	—	什么时候	这	时间	画	夜	为了	期待

[ðə; ði]['kæriːɚz, 'kɛriːɚz] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] ['evri] [saʊnd] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [wiːlz] ,

the	**Carrier's**	**return**	**in**	**every**	**sound**	**of**	**distant**	**wheels**	**,**
这	承运商的	返回	在	每一个	声音	的	遥远	车轮	,

拖延是没用的——当远处车轮的每一次响动都预示着运输船即将归来时，时间就越来越近了。

[hɜːr; hər] ['mænər] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] , [hɜːr; hər] ['kʌlər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

her	manner	changed	again	,	her	colour	came	and	went	,	and	she	was
她	方式	已更改	再次	,	她	颜色	来了	和	去	,	和	她	曾是

['veri] ['restləs] .

very	restless	.
非常	不安	.

她的举止又变了，脸色忽红忽红，而且非常焦躁不安。

[nɑːt][æz; əz] [gʊd] [waɪvz] [ɑːr; ər] , [wen] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] .

Not	as	good	wives	are	,	when	listening	for	their	husbands	.
不是	作为	好的	妻子们	是	,	什么时候	聆听	为了	他们的	丈夫们	.

不如那些善于倾听丈夫心声的好妻子。

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] .

No	,	no	,	no	.
不	,	不	,	不	.

不，不，不。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv] ['restləsnəs] [frʌm; frəm] [ðæt] .

It	was	another	sort	of	restlessness	from	that	.
它	曾是	其他	种类	的	躁动不安	从	那	.

这是另一种与此不同的躁动。

[wiːlz] [hɜːrd] .

Wheels	heard	.
车轮	听到	.

听到车轮转动的声音。

[ə; eɪ] ['hɔrsəz] [fiːt] .

A	horse's	feet	.
一个	马匹	脚	.

马蹄。

[ðə; ði] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] .

The	barking	of	a	dog	.
这	叫声	的	一个	狗	.

狗吠声。

[ðə; ði]['grædʒuəl] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [saʊndz] .

The	gradual	approach	of	all	the	sounds	.
这	逐渐地	方法	的	全部	这	声音	.

所有声音逐渐靠近。

[ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [pɔː] [ʌv; əv]['bɑːksər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] !

The	scratching	paw	of	Boxer	at	the	door	!
这	抓挠	爪子	的	拳击手	在	这	门	!

拳师犬在门外挠爪子!

- [huːz] [step] [ɪz] [ðæt] !

'	Whose	step	is	that	!
-	谁	步	是	那	!

“那是谁的脚步声！”

- [kraɪd] ['bɜːrθə] , ['staːtiŋ] [ʌp] .

'	cried	Bertha	,	starting	up	.
-	哭	伯莎	,	开始	向上	.

“贝莎尖叫着，开始……”

- [huːz] [step] ? - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kæriər] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːrtl] ,

'	Whose	step	?	'	returned	the	Carrier	,	standing	in	the	portal	,
-	谁	步	?	-	返回	这	载体	,	常设	在	这	门户网站	,

“是谁的脚步？”传送门里的搬运工问道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braʊn] [feɪs] ['rʌdi] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪntər] ['beri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kiːn] [naɪt] [er] .

with	his	brown	face	ruddy	as	a	winter	berry	from	the	keen	night	air	.
和	他的	棕色的	脸	红润	作为	一个	冬天	浆果	从	这	敏锐的	夜晚	空气	.

他的棕色脸庞被凛冽的夜风吹得像冬日浆果般泛红。

- [waɪ] , [maɪn] . -

'	Why	,	mine	.	'
-	为什么	,	矿	.	-

“为什么，我的。”

- [ðə; ði] ['ʌðər] [step] , - [sed] ['bɜːrθə] .

'	The	other	step	,	'	said	Bertha	.
-	这	其他	步	,	-	说	伯莎	.

“下一步，”伯莎说。

- [ðə; ði]['mænz] [tred] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ! -

'	The	man's	tread	behind	you	!	'
-	这	男人的	踏	在后面	你	!	-

“那人跟在你身后！”

- [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [di'siːvd] , - [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['kæriər] , ['læfɪŋ] .

'	She	is	not	to	be	deceived	,	'	observed	the	Carrier	,	laughing	.
-	她	是	不是	到	是	受骗	,	-	观察到	这	载体	,	笑	.

“她不会被骗的，”搬运工笑着说道。

- [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [sɜːr] .

'	Come	along	,	sir	.
-	来	沿着	,	先生	.

“请跟我来，先生。”

[juːl] [biː; bi] ['welkəm] , ['nevər] [fɪr] !

You'll	be	welcome	,	never	fear	!
你会	是	欢迎	,	绝不	害怕	!

欢迎您，别担心!

- [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [toʊn] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] [def] [oʊld]['dʒent(ə)lmən]

'	He	spoke	in	a	loud	tone	;	and	as	he	spoke	,	the	deaf	old	gentleman
-	他	辐	在	一个	大声	语气	;	和	作为	他	辐	,	这	聋	老的	绅士

['entərd] .

entered	.
进入	.

他大声说话；就在这时，那位耳聋的老先生走了进来。

- ['hiːz] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm][wʌns] , ['keɪləb] , - [sed] [ðə; ði]

'	He's	not	so	much	a	stranger	,	that	you	haven't	seen	him	once	,	Caleb	,	'	said	the
-	他是	不是	所以	很多	一个	陌生人	,	那	你	还没有	已见	他	一次	,	卡莱布	,	-	说	这

['kæriər] .

Carrier	.
载体	.

“他算不上陌生人，你肯定见过他，卡莱布，”送信人说。

- [juːl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [haʊs] - [ruːm] [tɪl] [wiː; wi][goʊ] ? -

'	You'll	give	him	house	-	room	till	we	go	?	'
-	你会	给	他	房子	-	房间	直到	我们	去	?	-

“在我们离开之前，你们会给他提供住处吗？”

- [oʊ] ['ʃʊrli] , [dʒɑːn] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] ['ɑːnər] . -

'	Oh	surely	,	John	,	and	take	it	as	an	honour	.	'
-	哦	一定	,	约翰	,	和	拿	它	作为	一个	荣誉	.	-

“哦，当然可以，约翰，这算是我的荣幸。”

- ['hiːz] [ðə; ðɪ] [best] ['kʌmpəni] [ɑːn] [ɜːrθ] , [tuː; tə] [tɔːk] ['siːkrɪts] [ɪn] , - [sed] [dʒɑːn] .

'	He's	the	best	company	on	earth	,	to	talk	secrets	in	,	'	said	John	.
-	他是	这	最好的	公司	在	地球	,	到	讲话	秘密	在	,	-	说	约翰	.

约翰说："他是世界上最好的倾诉对象，可以跟他分享秘密。"

- [aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)nəb(ə)l] [gʊd] [lʌŋz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [traɪz] - [ɪm] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . [sɪt] [daʊn] , [sɜːr] .

'	I	have	reasonable	good	lungs	,	but	he	tries	'	em	,	I	can	tell	you	.	Sit	down	,	sir	.
-	我	有	合理的	好的	肺	,	但	他	尝试	-	呃	,	我	能	告诉	你	.	坐	向下	,	先生	.

"我的肺还不错，但他可真够呛，我可以告诉你。先生，请坐。"

[ɔːl] [frendz] [hɪr] , [ænd; ənd][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

All	friends	here	,	and	glad	to	see	you	!
全部	朋友们	这里	,	和	高兴的	到	看	你	!

各位朋友在此，很高兴见到你们!

- [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [im'paːtid] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] ,

'	When	he	had	imparted	this	assurance	,
-	什么时候	他	有	传授	这	保证	,

"当他做出这个保证之后，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['æmpli] [kə'rɔbəˌreɪtid] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,

in	a	voice	that	amply	corroborated	what	he	had	said	about	his	lungs	,
在	一个	嗓音	那	充足的	证实	什么	他	有	说	关于	他的	肺	,

他用一种完全证实了他之前关于肺部状况的说法的声音说道：

[hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [toʊn] , - [ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] ,

he	added	in	his	natural	tone	,	'	A	chair	in	the	chimney	-	corner	,
他	额外	在	他的	自然的	语气	,	-	一个	椅子	在	这	烟囱	-	角落	,

他用他自然的语气补充道："壁炉角落里的一把椅子，

[ænd; ənd] [liːv] [tuː; tə][sɪt] [kwaɪt] ['saɪlənt][ænd; ənd] [lʊk] ['plezntli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ɪz][ɔːl][hiː; hi] ['kɛrz] [fɔːr; fər] .

and	leave	to	sit	quite	silent	and	look	pleasantly	about	him	,	is	all	he	cares	for	.
和	离开	到	坐	相当	沉默的	和	看	愉快	关于	他	,	是	全部	他	关心	为了	.

他只想静静地坐着，愉快地环顾四周，这就是他所关心的一切。

['hiːz] ['iːzəli] [pliːzd] .

He's	easily	pleased	.
他是	容易地	高兴	.

他很容易满足。

- ['bɜːrθə] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] .

'	Bertha	had	been	listening	intently	.
-	伯莎	有	到过	聆听	专注地	.

伯莎一直在认真地听着。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['keɪləb][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][set][ðə; ðɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] ,

She	called	Caleb	to	her	side	,	when	he	had	set	the	chair	,	and	asked	him	,
她	称为	卡莱布	到	她	边	,	什么时候	他	有	放	这	椅子	,	和	问	他	,

她叫迦勒到她身边，等他把椅子摆好后，便问他：

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðer; ðər] ['vɪzɪtər] .

in	a	low	voice	,	to	describe	their	visitor	.
在	一个	低的	嗓音	,	到	描述	他们的	游客	.

他们低声描述着来访者。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] (['truːli] [naʊ] ; [wɪð; wɪθ] ['skruːpjələs] [fɪ'deləti]) , [ʃiː; ʃi] [muːvd] ,

When	he	had	done	so	(	truly	now	;	with	scrupulous	fidelity	)	,	she	moved	,
什么时候	他	有	完毕	所以	(	真的	现在	;	和	一丝不苟的	忠诚	)	,	她	已搬	,

当他这样做之后（现在确实是这样做的；一丝不苟地忠诚），她动了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [said] ,

for	the	first	time	since	he	had	come	in	,	and	sighed	,
为了	这	第一的	时间	自从	他	有	来	在	,	和	叹了口气	,

这是他进来后第一次叹了口气。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['fɜːrðər] ['ɪntrəst] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	seemed	to	have	no	further	interest	concerning	him	.
和	似乎	到	有	不	更远	兴趣	有关	他	.

似乎对他已经没有任何进一步的兴趣了。

[ðə; ði] ['kæriər] [wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] , [gʊd] ['feloʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

The	Carrier	was	in	high	spirits	,	good	fellow	that	he	was	,
这	载体	曾是	在	高的	烈酒	,	好的	同伴	那	他	曾是	,

这位送货员心情很好，他真是个好人。

[ænd; ənd] ['fɑːndɚ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [ðæn; ðən] ['evər] .

and	fonder	of	his	little	wife	than	ever	.
和	更爱	的	他的	小的	妻子	比	曾经	.

他对小妻子的喜爱比以往任何时候都更加深沉。

- [ə; eɪ] ['klʌmzi] [dɑːt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] !

'	A	clumsy	Dot	she	was	,	this	afternoon	!
-	一个	笨拙	点	她	曾是	,	这	下午	!

“今天下午，她真是个笨手笨脚的小家伙！”

- [hiː; hi] [sed] , [ɪn'sɜːrkl] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rʌf] [ɑːrm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]

'	he	said	,	encircling	her	with	his	rough	arm	,	as	she	stood	,	removed	from
-	他	说	,	包围	她	和	他的	粗糙的	手臂	,	作为	她	站立	,	已移除	从

[ðə; ði] [rest] ;

the	rest	;
这	休息	;

“他一边说着，一边用他粗糙的手臂搂住她，她站在那里，与其他人分开；

- [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] ['sʌmhaʊ] .

'	and	yet	I	like	her	somehow	.
-	和	然而	我	喜欢	她	不知何故	.

然而，不知为何我却喜欢她。

[siː] ['jɑːndər] , [dɑːt] !

See	yonder	,	Dot	!
看	远处	,	点	!

看那边，多特！

- [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] .

'	He	pointed	to	the	old	man	.
-	他	尖	到	这	老的	男人	.

他指着那个老人。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] .

She	looked	down	.
她	看起来	向下	.

她低下了头。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['trembld] .

I	think	she	trembled	.
我	思考	她	颤抖	.

我觉得她浑身颤抖了。

- ['hiːz] — [hɑː][hɑː][hɑː] ! — ['hiːz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] ! - [sed] [ðə; ði] ['kæriər] .

' He's — ha ha ha ! — he's full of admiration for you ! ' said the Carrier .

- 他是 — 哈 哈 哈 ! — 他是 满的 的 钦佩 为了 你 ! - 说 这 载体 .

“他——哈哈哈哈！——他非常钦佩你！”搬运工说道。

- [tɔːkt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] , [ðə; ði] [hoʊl] [weɪ] [hɪr] .

' Talked of nothing else , the whole way here .

- 谈话 的 没有什么 别的 , 这 所有的 方式 这里 .

一路上除了这个话题什么也没谈。

[waɪ] , ['hiːz] [ə; eɪ] [breɪv] [oʊld] [bɔɪ] .

Why , he's a brave old boy .

为什么 , 他是 一个 勇敢的 老的 男生 .

他真是个勇敢的老伙计。

[aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ! -

I like him for it ! '

我 喜欢 他 为了 它 ! -

我喜欢他这一点！

- [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] ['sʌbdʒekt] , [dʒɑːn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

' I wish he had had a better subject , John , ' she said ,

- 我 希望 他 有 有 一个 更好的 主题 , 约翰 , - 她 说 ,

“我希望他能选个更好的题材，约翰，”她说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'iːzi] [glæns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

with an uneasy glance about the room .

和 一个 不安 瞥一眼 关于 这 房间 .

他不安地环顾了一下房间。

[æt; ət] - [ɪ'speʃəli] .

At Tackleton especially .

在 - 尤其 .

尤其是在塔克尔顿。

- [ə; eɪ] ['betər] ['sʌbdʒekt] !

' A better subject !

- 一个 更好的 主题 !

更好的选题！

- [kraɪd] [ðə; ði]['dʒoʊviəl][dʒɑːn] .

' cried the jovial John .

- 哭 这 欢乐的 约翰 .

“约翰笑着喊道。”

- [ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

' There's no such thing .

- 有 不 这样的 事物 .

“根本没有这种事。”

[kʌm] , [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] - [koʊt] , [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪk] [ʃɔːl] , [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi]

Come , off with the great - coat , off with the thick shawl , off with the heavy

来 , 离开 和 这 伟大的 - 外套 , 离开 和 这 厚的 披肩 , 离开 和 这 重的

['ræpərz] !

wrappers !

包装纸 !

来吧，脱掉大衣，脱掉厚披肩，脱掉厚重的裹布！

[ænd; ənd][ə; eɪ]['koʊzi][hæf] - ['aʊər][baɪ][ðə; ði]['faɪər] !

and a cosy half - hour by the fire !

和 一个 舒适 一半 - 小时 经过 这 火 !

在壁炉旁享受舒适的半小时！

[maɪ]['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvɪs] , ['mɪstrəs] .

My	humble	service	,	Mistress	.
我的	谦逊的	服务	,	情妇	.

谨致以我最诚挚的问候，主人。

[ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] ['krɪbɪdʒ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ?

A	game	at	cribbage	,	you	and	I	?
一个	游戏	在	克里比奇牌	,	你	和	我	?

你和我玩一局克里比奇牌?

[ðæts] ['hɑːrti] .

That's	hearty	.
那就是	爽朗	.

真够丰盛的。

[ðə; ði][kɑːrdz][ænd; ənd] [bɔːrd] , [dɑːt] . [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] [hɪr] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [left] ,

The	cards	and	board	,	Dot	.	And	a	glass	of	beer	here	,	if	there's	any	left	,
这	牌	和	木板	,	点	.	和	一个	玻璃	的	啤酒	这里	,	如果	有	任何	左边	,

扑克牌和棋盘，Dot。还有，如果还有啤酒的话，来杯啤酒。

[smɔːl] [waɪf] !

small	wife	!
小的	妻子	!

小老婆!

- [hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [huː] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

'	His	challenge	was	addressed	to	the	old	lady	,	who	accepting	it	with
-	他的	挑战	曾是	已解决	到	这	老的	女士	,	WHO	接受	它	和

['greɪʃəs] ['redinəs] ,

gracious	readiness	,
亲切	准备就绪	,

“他向那位老太太提出了挑战，老太太欣然接受了挑战。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [geɪm] .

they	were	soon	engaged	upon	the	game	.
他们	是	很快	已订婚的	之上	这	游戏	.

他们很快就投入到游戏中。

[æt; ət][fɜːrst] , [ðə; ði] ['kæriər] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

At	first	,	the	Carrier	looked	about	him	sometimes	,	with	a	smile	,
在	第一的	,	这	载体	看起来	关于	他	有时	,	和	一个	微笑	,

起初，信使有时会面带微笑地环顾四周。

[ɔːr] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kɔːld] [dɑːt][tuː; tə] [piːp] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] ,

or	now	and	then	called	Dot	to	peep	over	his	shoulder	at	his	hand	,
或者	现在	和	然后	称为	点	到	窥视	超过	他的	肩膀	在	他的	手	,

或者时不时地叫多特从他肩头探出头来看他的手，

[ænd; ənd] [əd'vaɪz] [hɪm; ɪm][ɑːn][sʌm; səm] ['nɑːti] [pɔɪnt] .

and	advise	him	on	some	knotty	point	.
和	建议	他	在	一些	棘手	观点	.

并就一些棘手的问题给他一些建议。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [ˌdɪsəplɪ'neriən] ,

But	his	adversary	being	a	rigid	disciplinarian	,
但	他的	对手	存在	一个	死板的	纪律执行者	,

但他的对手是一位严厉的纪律执行者，

[ænd; ənd]['sʌbʤekt][tuː; tə][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['wiːknəs] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['pegiŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
and **subject** **to** **an** **occasional** **weakness** **in** **respect** **of** **pegging** **more** **than** **she**
和 主题 到 一个 偶然 弱点 在 尊重 的 钉住 更多的 比 她
[wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ,
was **entitled** **to** **,**
曾是 标题 到 ,

而且偶尔也会有软弱的时候，比如过度索取。

[rɪ'kwaɪərd] [sʌtʃ] ['vɪdʒɪləns] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [æz; əz] [left] [hɪm; ɪm] ['niːðər] [aɪz] [nɔːr] [ɪrz] [tuː; tə] [sper] .
required **such** **vigilance** **on** **his** **part** **,** **as** **left** **him** **neither** **eyes** **nor** **ears** **to** **spare** **.**
必需的 这样的 警觉 在 他的 部分 , 作为 左边 他 两者都不 眼睛 也不 耳朵 到 空闲的 .

这要求他时刻保持警惕，以至于他既没有多余的眼睛也没有多余的耳朵。

[ðʌs] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [əb'zɔːrbd] [ə'pɑːn][ðə; ði][kɑːrdz] ; [ænd; ənd][hiː; hi]
Thus **,** **his** **whole** **attention** **gradually** **became** **absorbed** **upon** **the** **cards** **;** **and** **he**
因此 , 他的 所有的 注意力 逐步地 成为 吸收 之上 这 牌 ; 和 他
[θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] ,
thought **of** **nothing** **else** **,**
想法 的 没有什么 别的 ,

于是，他的全部注意力逐渐集中在了牌上，其他的一切都让他心不在焉。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] - .
until **a** **hand** **upon** **his** **shoulder** **restored** **him** **to** **a** **consciousness** **of** **Tackleton** **.**
直到 一个 手 之上 他的 肩膀 恢复 他 到 一个 意识 的 - .

直到一只手搭在他的肩膀上，他才回过神来，意识到塔克尔顿的存在。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] — [bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrd] , [də'rektli; daɪ'rektli] . -
' **I** **am** **sorry** **to** **disturb** **you** **—** **but** **a** **word** **,** **directly** **.** **'**
- 我 是 对不起 到 打扰 你 — 但 一个 单词 , 直接地 . -

“很抱歉打扰您——但我只想直接说一句话。”

- [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [diːl] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kæriər] .
' **I'm** **going** **to** **deal** **,** **'** **returned** **the** **Carrier** **.**
- 我是 去 到 交易 , - 返回 这 载体 .

“我这就去处理，”快递员回答道。

- [ɪts] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] . -
' **It's** **a** **crisis** **.** **'**
- 它是 一个 危机 . -

这是一场危机。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [sed] - .
' **It** **is** **,** **'** **said** **Tackleton** **.**
- 它 是 , - 说 - .

“确实如此，”塔克尔顿说道。

- [kʌm] [hɪr] , [mæn] !
' **Come** **here** **,** **man** **!**
- 来 这里 , 男人 !

过来，伙计！

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [raɪz] [ɪ'miːdiətli] ,
' **There** **was** **that** **in** **his** **pale** **face** **which** **made** **the** **other** **rise** **immediately** **,**
- 那里 曾是 那 在 他的 苍白 脸 哪个 制成 这 其他 上升 立即地 ,

“他苍白的脸上闪过一丝异样的神色，让对方立刻站了起来。”

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [wʌt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] .
and **ask** **him** **,** **in** **a** **hurry** **,** **what** **the** **matter** **was** **.**
和 问 他 , 在 一个 匆忙 , 什么 这 事情 曾是 .

然后赶紧问他出了什么事。

- [hʌʃ] ! [dʒɑːn] - , - [sed] - .
' **Hush** ! **John** **Peerybingle** , ' **said** **Tackleton** .
- 嘘 ! 约翰 - , - 说 - .

“嘘！约翰·皮里宾格尔，”塔克尔顿说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
' **I** **am** **sorry** **for** **this** .
- 我 是 对不起 为了 这 .

对此我深感抱歉。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] .
I **am** **indeed** .
我 是 的确 .

的确如此。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I **have** **been** **afraid** **of** **it** .
我 有 到过 害怕的 的 它 .

我一直很害怕。

[aɪ][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] . -
I **have** **suspected** **it** **from** **the** **first** . '
我 有 怀疑 它 从 这 第一的 . -

我从一开始就怀疑是这样。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - [æskt] [ðə; ði] ['kæriər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['æspekt] .
' **What** **is** **it** **?** ' **asked** **the** **Carrier** , **with** **a** **frightened** **aspect** .
- 什么 是 它 ? - 问 这 载体 , 和 一个 害怕 方面 .

“那是什么？”搬运工一脸惊恐地问道。

- [hʌʃ] !
' **Hush** !
- 嘘 !

嘘！

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [ɪf] [juːl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I'll **show** **you** , **if** **you'll** **come** **with** **me** .
患病的 展示 你 , 如果 你会 来 和 我 .

如果你跟我来，我就带你去看。

- [ðə; ði] ['kæriər] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .
' **The** **Carrier** **accompanied** **him** , **without** **another** **word** .
- 这 载体 伴随 他 , 没有 其他 单词 .

“送葬者一言不发地陪着他。”

[ðeɪ] [went] [ə'krɔːs] [ə; eɪ][jɑːrd] , [wer] [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪd] -
They **went** **across** **a** **yard** , **where** **the** **stars** **were** **shining** , **and** **by** **a** **little** **side** -
[dɔːr] ,
door ,
他们 去 穿过 一个 院子 , 在哪里 这 明星 是 灼灼 , 和 经过 一个 小的 边 -
门 ,

他们穿过一个院子，那里繁星闪烁，然后从一个小侧门进去，

['ɪntuː] - [oʊn] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glæs] ['wɪndoʊ] ,
into **Tackleton's** **own** **counting** - **house** , **where** **there** **was** **a** **glass** **window** ,
进入 - 自己的 计数 - 房子 , 在哪里 那里 曾是 一个 玻璃 窗户 ,
[kə'mændɪŋ] [ðə; ði] [wer] - [ruːm] ,
commanding **the** **ware** - **room** ,
指挥 这 仓库 - 房间 ,

进入塔克尔顿自己的账房，那里有一扇玻璃窗，可以俯瞰仓库，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .

which	was	closed	for	the	night	.
哪个	曾是	关闭	为了	这	夜晚	.

当晚已关门。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ɪt'self] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [læmps] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['nærəʊ] [wer] - [ruːm] ;

There	was	no	light	in	the	counting	-	house	itself	,	but	there	were	lamps	in	the	long	narrow	ware	-	room	;
那里	曾是	不	光	在	这	计数	-	房子	本身	,	但	那里	是	灯	在	这	长的	狭窄的	仓库	-	房间	;

账房里没有灯，但狭长的仓库里有灯；

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [braɪt] .

and	consequently	the	window	was	bright	.
和	最后	这	窗户	曾是	明亮的	.

因此，窗户里很亮。

- [ə; eɪ] ['moʊmənt] ! - [sed] - .

'	A	moment	!	'	said	Tackleton	.
-	一个	片刻	!	-	说	-	.

“稍等片刻！”塔克尔顿说道。

- [kæn; kən] [juː; jʊ] [ber] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðæt] ['wɪndoʊ] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? -

'	Can	you	bear	to	look	through	that	window	,	do	you	think	?	'
-	能	你	熊	到	看	通过	那	窗户	,	做	你	思考	?	-

“你觉得你能忍受透过那扇窗户往外看吗？”

- [waɪ] [nɑːt] ? - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kæriər] .

'	Why	not	?	'	returned	the	Carrier	.
-	为什么	不是	?	-	返回	这	载体	.

“为什么不呢？”快递员反问道。

- [ə; eɪ] ['moʊmənt] [mɔːr] , - [sed] - .

'	A	moment	more	,	'	said	Tackleton	.
-	一个	片刻	更多的	,	-	说	-	.

“再等一会儿，”塔克尔顿说道。

- [dəunt] [kə'mɪt] ['eni] ['vaɪələns] .

'	Don't	commit	any	violence	.
-	不	犯罪	任何	暴力	.

不要诉诸暴力。

[its] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] .

It's	of	no	use	.
它是	的	不	使用	.

没用。

[its] ['deɪndʒərəs] [tuː] .

It's	dangerous	too	.
它是	危险的	也	.

这也很危险。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [strɔːŋ] - [meɪd] [mæn] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [maɪt] [duː] ['mɜːrdər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

You're	a	strong	-	made	man	;	and	you	might	do	murder	before	you	know	it	.
你是	一个	强的	-	制成	男人	;	和	你	可能	做	谋杀	前	你	知道	它	.

你是个身强力壮的人；说不定你会在不知不觉中犯下杀人罪。

- [ðə; ði] ['kæriər] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔɪld] [ə; eɪ] [step] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

' The Carrier looked him in the face , and recoiled a step as if he had

\- 这 载体 看起来 他 在 这 脸 , 和 反冲 一个 步 作为 如果 他 有

[bɪn] [strʌk] .

been struck .

到过 击 .

“搬运工直视着他的脸，像被击中了一样，向后退了一步。”

[ɪn] [wʌn] [straɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] —

In one stride he was at the window , and he saw —

在 一 步幅 他 曾是 在 这 窗户 , 和 他 锯 —

他一步跨到窗前，看到了——

[oʊ] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] !

Oh Shadow on the Hearth !

哦 阴影 在 这 炉 !

哦，炉边的阴影！

[oʊ] ['truːθfl] ['krɪkɪt] !

Oh truthful Cricket !

哦 真实 蟋蟀 !

哦，诚实的蟋蟀！

[oʊ] [pər'fɪdiəs] [waɪf] !

Oh perfidious Wife !

哦 背信弃义 妻子 !

哦，背信弃义的妻子！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

炉边蟋蟀：一个关于家的童话故(The Cricket on the Hearth A Fairy Tale of)

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn] — [oʊld][noʊ][lɔːŋgər] ,

He	saw	her	,	with	the	old	man	—	old	no	longer	,
他	锯	她	,	和	这	老的	男人	—	老的	不	更长	,

他看见她和那个老人在一起——老人已经不再老了。

[bʌt; bət] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['gælənt] — ['berɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [fɔːls] [waɪt] [her] [ðæt] [hæd; həd]

but	erect	and	gallant	—	bearing	in	his	hand	the	false	white	hair	that	had
但	直立	和	英勇	—	轴承	在	他的	手	这	错误的	白色的	头发	那	有

[wʌn] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['desələt] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [hoʊm] .

won	his	way	into	their	desolate	and	miserable	home	.
韩元	他的	方式	进入	他们的	荒凉	和	悲惨的	家	.

但他却昂首挺胸，英姿飒爽——手里拿着那顶让他得以进入他们那荒凉悲惨家园的假白发。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi][bent][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] ['wɪspər] [ɪn][hɜːr; hər]

He	saw	her	listening	to	him	,	as	he	bent	his	head	to	whisper	in	her
他	锯	她	聆听	到	他	,	作为	他	弯曲	他的	头	到	耳语	在	她

[ɪr] ;

ear	;
耳朵	;

他看到她在听他说话，便低下头在她耳边轻声说道；

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][klæsp][hɜːr; hər] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] ,

and	suffering	him	to	clasp	her	round	the	waist	,
和	痛苦	他	到	搭扣	她	圆形的	这	腰部	,

并任由他搂住她的腰，

[æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði][dɪm] ['wʊd(ə)n] ['gæləri] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

as	they	moved	slowly	down	the	dim	wooden	gallery	towards	the	door	by	which	they
作为	他们	已搬	缓慢地	向下	这	暗淡	木制的	画廊	向	这	门	经过	哪个	他们

[hæd; həd] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] .

had	entered	it	.
有	进入	它	.

他们沿着昏暗的木制走廊缓缓走向他们进来的那扇门。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][stɑːp] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər][tɜːrn] — [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [feɪs] , [ðə; ði] [feɪs]

He	saw	them	stop	,	and	saw	her	turn	—	to	have	the	face	,	the	face
他	锯	他们	停止	,	和	锯	她	转动	—	到	有	这	脸	,	这	脸

[hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] ,

he	loved	so	,
他	喜爱	所以	,

他看见他们停了下来，看见她转过身——露出了那张脸，那张他如此深爱的脸。

[soʊ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuː] ! — [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] ,

so	presented	to	his	view	!	—	and	saw	her	,	with	her	own	hands	,
所以	呈现	到	他的	看法	!	—	和	锯	她	,	和	她	自己的	双手	,

就这样呈现在他眼前！——他亲眼看到她，用她自己的双手，

[əˈdʒʌst][ðə; ði][laɪ][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , ['læfɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌʌnsə'spɪʃəs]

adjust	the	lie	upon	his	head	,	laughing	,	as	she	did	it	,	at	his	unsuspicious
调整	这	说谎	之上	他的	头	,	笑	,	作为	她	做过	它	,	在	他的	不带怀疑的

['neɪtʃər] !

nature	!
自然	!

她一边调整他头上的假发，一边笑着，嘲笑他毫无戒心的天性！

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [raɪt] [hænd][æt; ət][fɜːrst] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['biːtn] [daʊn]

He	clenched	his	strong	right	hand	at	first	,	as	if	it	would	have	beaten	down
他	紧握	他的	强的	正确的	手	在	第一的	,	作为	如果	它	会	有	被打败	向下

[ə; eɪ]['laɪən] .

a	lion	.
一个	狮子	.

他起初紧紧握住自己强壮的右手，仿佛要击倒一头狮子。

[bʌt; bət] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [ə'gen] ,

But	opening	it	immediately	again	,
但	开幕	它	立即地	再次	,

但立刻再次打开它，

[hiː; hi] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] - ([fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tendər] [ʌv; əv]

he	spread	it	out	before	the	eyes	of	Tackleton	(	for	he	was	tender	of
他	传播	它	出去	前	这	眼睛	的	-	(	为了	他	曾是	投标	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他把它摊开在塔克尔顿眼前（因为他很疼爱她），

['iːv(ə)n] [ðen]) , [ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] , [fel] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [desk] ,

even	then	)	,	and	so	,	as	they	passed	out	,	fell	down	upon	a	desk	,
甚至	然后	)	,	和	所以	,	作为	他们	通过了	出去	,	跌倒	向下	之上	一个	桌子	,

即使那样），他们也昏了过去，倒在了桌子上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [wiːk] [æz; əz] ['eni] ['ɪnfənt] .

and	was	as	weak	as	any	infant	.
和	曾是	作为	虚弱的	作为	任何	婴儿	.

他像婴儿一样虚弱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] , [ænd; ənd] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['pɑːrslz]

He	was	wrapped	up	to	the	chin	,	and	busy	with	his	horse	and	parcels
他	曾是	包装	向上	到	这	下巴	,	和	忙碌的	和	他的	马	和	包裹

,

,

,

他裹得严严实实，一直到下巴，正忙着照看他的马和包裹。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [prɪ'perd] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [hoʊm] .

when	she	came	into	the	room	,	prepared	for	going	home	.
什么时候	她	来了	进入	这	房间	,	准备	为了	去	家	.

她走进房间时，已经做好了回家的准备。

- [naʊ] , [dʒɑːn] , [dɪr] !

'	Now	,	John	,	dear	!
-	现在	,	约翰	,	亲爱的	!

“好了，约翰，亲爱的！”

[gʊd] [naɪt] , [meɪ] !

Good	night	,	May	!
好的	夜晚	,	可能	!

晚安，梅！

[gʊd] [naɪt] , ['bɜːrθə] !

Good	night	,	Bertha	!
好的	夜晚	,	伯莎	!

晚安，贝莎！

- [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [kɪs] [ðem; ðəm] ?

'	Could	she	kiss	them	?
-	可以	她	吻	他们	?

她能吻他们吗？

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [blaɪð] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːrtɪŋ] ?

Could	she	be	blithe	and	cheerful	in	her	parting	?
可以	她	是	快乐的	和	快乐	在	她	离别	?

她离别时会轻松愉快吗?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['ventʃər] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] ?

Could	she	venture	to	reveal	her	face	to	them	without	a	blush	?
可以	她	风险投资	到	揭示	她	脸	到	他们	没有	一个	脸红	?

她能鼓起勇气在他们面前露面而不脸红吗?

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

- [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][ɔːl] [ðɪs] .

Tackleton	observed	her	closely	,	and	she	did	all	this	.
-	观察到	她	密切	,	和	她	做过	全部	这	.

塔克尔顿仔细观察了她，而她做到了这一切。

['tɪli] [wʌz; wəz] ['hʌʃɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [krɔːst] - , [ə; eɪ]

Tilly	was	hushing	the	Baby	,	and	she	crossed	and	re	-	crossed	Tackleton	,	a
蒂莉	曾是	嘘	这	婴儿	,	和	她	交叉	和	关于	-	交叉	-	,	一个

['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [rɪ'piːtɪŋ] ['draʊzɪli] :

dozen	times	,	repeating	drowsily	:
打	时代	,	重复	昏昏欲睡地	:

蒂莉哄着小宝宝，她来回穿过塔克尔顿街十几次，昏昏欲睡地重复着:

- [dɪd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪts] [waɪfs] , [ðen] , [rɪŋ] [ɪts] ['hɑːrts] ['ɔːlmoʊst]

'	Did	the	knowledge	that	it	was	to	be	its	wifes	,	then	,	wring	its	hearts	almost
-	做过	这	知识	那	它	曾是	到	是	它是	妻子们	,	然后	,	拧	它是	心	几乎

[tuː; tə] ['breɪkɪŋ] ;

to	breaking	;
到	打破	;

“得知自己将要成为妻子，它是否心如刀绞，几乎要崩溃了？”

[ænd; ənd][dɪd][ɪts] ['fɑːðəz] [dɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts] ['kreɪdlz] [bʌt; bət][tuː; tə] [breɪk] [ɪts] ['hɑːrts] [æt; ət]

and	did	its	fathers	deceive	it	from	its	cradles	but	to	break	its	hearts	at
和	做过	它是	父亲们	欺骗	它	从	它是	摇篮	但	到	休息	它是	心	在

[læst] ! -

last	!	'
最后的	!	-

难道它的先祖从它襁褓中就欺骗了它，最终却要让它心碎吗?

- [naʊ] , ['tɪli] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['beɪbi] !

'	Now	,	Tilly	,	give	me	the	Baby	!
-	现在	,	蒂莉	,	给	我	这	婴儿	!

“蒂莉，把宝宝给我！”

[gʊd] [naɪt] , ['mɪstər] . - .

Good	night	,	Mr	.	Tackleton	.
好的	夜晚	,	先生	.	-	.

晚安，塔克尔顿先生。

['wɛrz, 'hwɛrz][dʒɑːn] , [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] ? -

Where's	John	,	for	goodness	'	sake	?	'
在哪里?	约翰	,	为了	善良	-	清酒	?	-

约翰到底在哪儿?

- ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] , - [sed] - ; [huː] [helpt] [hɜːr; hər]
' He's going to walk beside the horse's head , ' said Tackleton ; who helped her
- 他是 去 到 走 旁 这 马匹 头 , - 说 - ; WHO 帮助 她
[tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] .
to her seat .
到 她 座位 .

“他将走在马头旁边，”塔克尔顿说道；他扶她坐下。

- [maɪ] [dɪr] [dʒɑːn] . [wɔːk] ? [tuː; tə] - [naɪt] ?
' My dear John . Walk ? To - night ?
- 我的 亲爱的 约翰 . 走 ? 到 - 夜晚 ?

“我亲爱的约翰。散步？今晚吗？”

- [ðə; ði] ['mʌfld] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [meɪd] [ə; eɪ]['heɪsti] [saɪn][ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] ;
' The muffled figure of her husband made a hasty sign in the affirmative ;
- 这 闷音 数字 的 她 丈夫 制成 一个 仓促 符号 在 这 肯定 ;

她丈夫模糊的身影匆匆点头表示同意；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls] ['streɪndʒər][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nɜːrs] ['biːɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] , [ðə; ði][oʊld]
and the false stranger and the little nurse being in their places , the old
和 这 错误的 陌生人 和 这 小的 护士 存在 在 他们的 地方 , 这 老的
[hɔːrs] [muːvd] [ɔːf] .
horse moved off .
马 已搬 离开 .

假陌生人和小护士各就各位，老马便走开了。

['bɑːksər] , [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['bɑːksər] , ['rʌnɪŋ] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] , ['rʌnɪŋ] [bæk] , ['rʌnɪŋ] [raʊnd]
Boxer , the unconscious Boxer , running on before , running back , running round
拳击手 , 这 无意识 拳击手 , 跑步 在 前 , 跑步 后退 , 跑步 圆形的
[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði][kɑːrt] ,
and round the cart ,
和 圆形的 这 大车 ,

拳击手，昏迷不醒的拳击手，在前面跑，在后面跑，绕着马车跑来跑去，

[ænd; ənd] ['bɑːkiŋ] [æz; əz] [traɪ'ʌmfəntli] [ænd; ənd] ['merəli] [æz; əz]['evər] .
and barking as triumphantly and merrily as ever .
和 叫声 作为 凯旋而归 和 兴高采烈地 作为 曾经 .

吠叫声依旧欢快而胜利。

[wen] - [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] ['laɪkwaɪz] , ['eskɔːtɪŋ] [meɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hoʊm] ,
When Tackleton had gone off likewise , escorting May and her mother home ,
什么时候 - 有 已消失 离开 同样地 , 护送 可能 和 她 母亲 家 ,

当塔克尔顿也离开，护送梅和她母亲回家时，

[pʊr] ['keɪləb][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ; ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrsfl] [æt; ət]
poor Caleb sat down by the fire beside his daughter ; anxious and remorseful at
贫穷的 卡莱布 卫星 向下 经过 这 火 旁 他的 女儿 ; 焦虑的 和 懊悔的 在
[ðə; ði] [kɔːr] ;
the core ;
这 核 ;

可怜的迦勒坐在火堆旁，挨着他的女儿；他内心充满焦虑和悔恨；

[ænd; ənd] [stɪl] ['seɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['wɪstf(ə)l] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , - [hæv; həv][aɪ] [dɪ'siːvd]
and still saying in his wistful contemplation of her , ' Have I deceived
和 仍然 说 在 他的 怅惘 沉思 的 她 , - 有 我 受骗
[hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kreɪd(ə)l] ,
her from her cradle ,
她 从 她 摇篮 ,

他一边思念着她，一边喃喃自语：“我是否从她襁褓中就欺骗了她？”

[bʌt; bət][tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [æt; ət][læst] !
but **to** **break** **her** **heart** **at** **last** **!**
但 到 休息 她 心 在 最后的 !

但最终却让她心碎!

- [ðə; ði] [tɔɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ɪn]['moʊʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪbi] , [hæd; həd][ɔːl] [stɑːpt] ,
' **The** **toys** **that** **had** **been** **set** **in** **motion** **for** **the** **Baby** **,** **had** **all** **stopped** **,**
- 这 玩具 那 有 到过 放 在 运动 为了 这 婴儿 , 有 全部 停止 ,

“之前为宝宝准备的那些玩具，全都停止了运转。”

[ænd; ənd] [rʌn] [daʊn] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
and **run** **down** **,** **long** **ago** **.**
和 跑步 向下 , 长的 前 .

很久以前就倒闭了。

[ɪn] [ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ænd; ənd] ['saɪləns] , [ðə; ði] [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] [kɑːm] ['dɑːlz] ,
In **the** **faint** **light** **and** **silence** **,** **the** **imperturbably** **calm** **dolls** **,**
在 这 头晕的 光 和 沉默 , 这 沉着冷静 冷静的 娃娃 ,

在昏暗的光线和寂静中，那些镇定自若的玩偶，

[ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] ['rɑːkɪŋ] - ['hɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stendɪd] [aɪz] [ænd; ənd] ['nɒstrəlz] , [ðə; ði] [oʊld]
the **agitated** **rocking** **-** **horses** **with** **distended** **eyes** **and** **nostrils** **,** **the** **old**
这 激动 摇滚 - 马匹 和 膨胀 眼睛 和 鼻孔 , 这 老的
['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði] [striːt] - [dɔːz] ,
gentlemen **at** **the** **street** **-** **doors** **,**
先生们 在 这 街道 - 门 ,

那些焦躁不安、眼睛和鼻孔都鼓胀起来的摇摇马，还有街门口的老先生们，

['stændɪŋ] [hæf] ['dʌbld] [ʌp] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['feɪlɪŋ] [niːz] [ænd; ənd] ['æŋklz] , [ðə; ði] [raɪ] - [feɪst] [nʌt] -
standing **half** **doubled** **up** **upon** **their** **failing** **knees** **and** **ankles** **,** **the** **wry** **-** **faced** **nut** **-**
常设 一半 双倍 向上 之上 他们的 失败 膝盖 和 脚踝 , 这 讽刺 - 面对 坚果 -
['krækərz] ,
crackers **,**
饼干 ,

这些苦笑着的胡桃夹子工人，半弯着腰，用他们摇摇欲坠的膝盖和脚踝支撑着身体。

[ðə; ði] ['veri] [biːsts] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrk] , [ɪn] [tuːz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl] [aʊt]
the **very** **Beasts** **upon** **their** **way** **into** **the** **Ark** **,** **in** **twos** **,** **like** **a** **Boarding** **School** **out**
这 非常 野兽 之上 他们的 方式 进入 这 方舟 , 在 二 , 喜欢 一个 登机 学校 出去
['wɔːkɪŋ] ,
walking **,**
步行 ,

这些野兽成双成对地进入方舟，就像一群外出散步的寄宿学校学生一样。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'mædʒɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['strɪkən] ['moʊʃnləs] [wɪð; wɪθ][fæn'tæstɪk] ['wʌndər] , [æt; ət]
might **have** **been** **imagined** **to** **be** **stricken** **motionless** **with** **fantastic** **wonder** **,** **at**
可能 有 到过 想象 到 是 受打击的 静止不动 和 极好的 想知道 , 在
[dɑːt] ['biːɪŋ] [fɔːls] ,
Dot **being** **false** **,**
点 存在 错误的 ,

人们或许会想象，当多特说谎时，她会因极度的惊奇而呆立不动。

[ɔːr] - [bɪ'lʌvɪd] , ['ʌndər] ['eni] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
or **Tackleton** **beloved** **,** **under** **any** **combination** **of** **circumstances** **.**
或者 - 心爱 , 在下面 任何 组合 的 情况 .

或者，在任何情况下，塔克尔顿都是他挚爱的。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] — [tʃɜːrp] [ðə; ði] [θɜːrd]
CHAPTER **III** **—** **Chirp** **the** **Third**
章 三、 — 啁啾 这 第三

第三章——啁啾三世

[ðə; ði] [dʌtʃ] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [strʌk] [ten] , [wen] [ðə; ði] ['kæriər] [sæt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz]['faɪərsaɪd] .

The	Dutch	clock	in	the	corner	struck	Ten	,	when	the	Carrier	sat	down	by	his	fireside	.
这	荷兰语	钟	在	这	角落	击	十	,	什么时候	这	载体	卫星	向下	经过	他的	炉边	.

角落里的荷兰钟敲了十下，这时，送葬者在炉火旁坐了下来。

[soʊ] ['trʌbld] [ænd; ənd] [griːf] - [wɔːrn] , [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [sker] [ðə; ði] ['kʊkuː] , [huː] ,

So	troubled	and	grief	-	worn	,	that	he	seemed	to	scare	the	Cuckoo	,	who	,
所以	麻烦	和	悲伤	-	磨损	,	那	他	似乎	到	吓	这	布谷鸟	,	WHO	,

他如此忧心忡忡、悲痛欲绝，以至于似乎吓到了杜鹃鸟，而杜鹃鸟……

['hævɪŋ] [kʌt] [hɪz; ɪz] [ten] [mə'loʊdiəs] [ə'naʊnsmɛnts] [æz; əz] [ʃɔːrt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [plʌndʒd] [bæk]

having	cut	his	ten	melodious	announcements	as	short	as	possible	,	plunged	back
拥有	切	他的	十	悦耳动听	公告	作为	短的	作为	可能的	,	暴跌	后退

['ɪntuː][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['pæləs] [ə'gen] ,

into	the	Moorish	Palace	again	,
进入	这	摩尔式	宫殿	再次	,

他尽可能简短地宣布了十条动听的消息后，又一头扎回了摩尔人宫殿。

[ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

and	clapped	his	little	door	behind	him	,
和	鼓掌	他的	小的	门	在后面	他	,

然后他拍了拍身后的小门。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] ['spektək(ə)l][wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

as	if	the	unwonted	spectacle	were	too	much	for	his	feelings	.
作为	如果	这	不寻常的	奇观	是	也	很多	为了	他的	情怀	.

仿佛这突如其来的景象让他难以承受。

[ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['heɪˌmeɪkər] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [ʌv; əv] [saɪðz] ,

If	the	little	Haymaker	had	been	armed	with	the	sharpest	of	scythes	,
如果	这	小的	干草制造者	有	到过	武装	和	这	最锋利	的	镰刀	,

如果那个小“干草贩”配备的是一把最锋利的镰刀，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌt] [æt; ət] ['evri] [stroʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæriːɚz, 'kɛriːɚz] [hɑːrt] ,

and	had	cut	at	every	stroke	into	the	Carrier's	heart	,
和	有	切	在	每一个	中风	进入	这	承运商的	心	,

每一次挥剑都深深刺入了运输者的心脏，

[hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gæʃt] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][dɑːt][hæd; həd] [dʌn] .

he	never	could	have	gashed	and	wounded	it	,	as	Dot	had	done	.
他	绝不	可以	有	裂口	和	受伤	它	,	作为	点	有	完毕	.

他绝不可能像多特那样把它划伤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑːrt] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

It	was	a	heart	so	full	of	love	for	her	;
它	曾是	一个	心	所以	满的	的	爱	为了	她	;

那颗心充满了对她的爱；

[soʊ] [baʊnd] [ʌp] [ænd; ənd] [held] [tə'geðər] [baɪ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [θredz] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [rɪ'membrəns] ,

so	bound	up	and	held	together	by	innumerable	threads	of	winning	remembrance	,
所以	边界	向上	和	握住	一起	经过	无数	线程	的	获胜	纪念	,

被无数胜利的记忆之线紧紧相连，

[spʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪli] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meni] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] ;

spun	from	the	daily	working	of	her	many	qualities	of	endearment	;
旋转	从	这	日常的	在职的	的	她	许多	品质	的	爱称	;

源于她日常生活中展现的诸多可爱品质；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [enˈʃraɪnd] [hɜːrˈself][soʊ]['dʒentli][ænd; ənd][soʊ] ['kloʊsli]

it	was	a	heart	in	which	she	had	enshrined	herself	so	gently	and	so	closely
它	曾是	一个	心	在	哪个	她	有	奉为圭臬	她自己	所以	轻轻地	和	所以	密切

;
;
;

她将自己温柔而紧密地珍藏在了那颗心中；

[ə; eɪ] [hɑːrt] [soʊ]['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd][soʊ] ['ɜːrnɪst] [ɪn][ɪts] [truːθ] , [soʊ] [strɔːŋ] [ɪn] [raɪt] ,

a	heart	so	single	and	so	earnest	in	its	Truth	,	so	strong	in	right	,
一个	心	所以	单身的	和	所以	认真	在	它是	真相	,	所以	强的	在	正确的	,

一颗如此纯粹、如此真挚地追求真理、如此坚定地坚持正义的心

[soʊ] [wiːk] [ɪn] [rɔːŋ] ; [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] ['tʃerɪʃ] ['niːðər] ['pæʃ(ə)n] [nɔːr] [rɪ'vendʒ] [æt; ət][fɜːrst] ,

so	weak	in	wrong	;	that	it	could	cherish	neither	passion	nor	revenge	at	first	,
所以	虚弱的	在	错误的	;	那	它	可以	珍惜	两者都不	热情	也不	复仇	在	第一的	,

它对错误如此软弱，以至于起初既无法怀有激情，也无法怀有复仇之心。

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli] [ruːm] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]['broʊkən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] ['aɪdl] .

and	had	only	room	to	hold	the	broken	image	of	its	Idol	.
和	有	仅有的	房间	到	抓住	这	破碎的	图像	的	它是	偶像	.

里面只剩下摆放破碎的偶像雕像的空间。

[bʌt; bət] , ['sloʊli] , ['sloʊli] , [æz; əz][ðə; ði] ['kæriər] [sæt] ['bruːdɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrθ] , [naʊ] [koʊld]

But	,	slowly	,	slowly	,	as	the	Carrier	sat	brooding	on	his	hearth	,	now	cold
但	,	缓慢地	,	缓慢地	,	作为	这	载体	卫星	沉思	在	他的	炉	,	现在	寒冷的

[ænd; ənd][dɑːrk] ,

and	dark	,
和	黑暗的	,

但是，慢慢地，慢慢地，当信使坐在他那冰冷黑暗的壁炉旁沉思时，

['ʌðər] [ænd; ənd] ['fɪrsər] [θɔːts] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

other	and	fiercer	thoughts	began	to	rise	within	him	,
其他	和	更凶猛	想法	开始	到	上升	之内	他	,

他心中开始涌起其他更加激烈的念头。

[æz; əz][æn; ən]['æŋgri] [wɪnd] [kʌmz] ['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

as	an	angry	wind	comes	rising	in	the	night	.
作为	一个	生气的	风	来	上升	在	这	夜晚	.

夜里狂风骤起。

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['aʊtreɪdʒd] [ruːf] .

The	Stranger	was	beneath	his	outraged	roof	.
这	陌生人	曾是	下面	他的	义愤填膺	屋顶	.

陌生人就住在他愤怒的屋檐下。

[θriː] [steps] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] - [dɔːr] .

Three	steps	would	take	him	to	his	chamber	-	door	.
三	步骤	会	拿	他	到	他的	房间	-	门	.

三步就能走到他的房门。

[wʌn] [bloʊ] [wʊd] [biːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] .

One	blow	would	beat	it	in	.
一	吹	会	打	它	在	.

一击就能把它打进去。

- [juː; jʊ] [maɪt] [duː]['mɜːrdər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , - - [hæd; həd] [sed] .

'	You	might	do	murder	before	you	know	it	,	'	Tackleton	had	said	.
-	你	可能	做	谋杀	前	你	知道	它	,	-	-	有	说	.

“你可能在不知不觉中就犯下谋杀罪，”塔克尔顿曾这样说过。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]['mɜːrdər] ,
How could it be murder ,
如何 可以 它 是 谋杀 ,

怎么可能是谋杀呢?

[ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['vɪlən] [taɪm] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hænd][tuː; tə][hænd] !
if he gave the villain time to grapple with him hand to hand !
如果 他 给予 这 恶棍 时间 到 抓钩 和 他 手 到 手 !

如果他给了反派时间与他进行肉搏战!

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] .
He was the younger man .
他 曾是 这 年轻 男人 .

他是年纪较小的那一个。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] - [taɪmd] [θɔːt] , [bæd][fɔːr; fər][ðə; ði][dɑːrk] [muːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
It was an ill - timed thought , bad for the dark mood of his mind .
它 曾是 一个 患病的 - 定时 想法 , 坏的 为了 这 黑暗的 情绪 的 他的 头脑 .

这是一个不合时宜的想法，加剧了他原本低落的心情。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['æŋgri] [θɔːt] , [gəʊdɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm] [ə'vendʒɪŋ] [ækt] ,
It was an angry thought , goading him to some avenging act ,
它 曾是 一个 生气的 想法 , 挑衅 他 到 一些 复仇 行为 ,

那是一种愤怒的念头，驱使他采取某种复仇行动。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [haʊs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [pleɪs] [wɪtʃ] ['loʊnli] ['trævələz]
that should change the cheerful house into a haunted place which lonely travellers
那 应该 改变 这 快乐 房子 进入 一个 闹鬼的 地方 哪个 孤独 旅行者
[wʊd] [dred] [tuː; tə] [pæs] [baɪ] [naɪt] ;
would dread to pass by night ;
会 恐惧 到 经过 经过 夜晚 ;

那将把原本温馨的房子变成一个鬼屋，让孤独的旅行者在夜间都不敢经过；

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['tɪmɪd] [wʊd] [siː] ['ʃæˌdoʊz] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['wɪndoʊz] [wen] [ðə; ði]
and where the timid would see shadows struggling in the ruined windows when the
和 在哪里 这 胆小 会 看 阴影 挣扎 在 这 毁坏 视窗 什么时候 这
[muːn] [wʌz; wəz][dɪm] ,
moon was dim ,
月亮 曾是 暗淡 ,

当月光昏暗时，胆小的人会看到残破的窗户里有影子在挣扎。

[ænd; ənd] [hɪr] [waɪld] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːrmi] ['weðər] .
and hear wild noises in the stormy weather .
和 听到 荒野 噪音 在 这 暴风雨 天气 .

在暴风雨天气中听到各种怪异的声音。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] !
He was the younger man !
他 曾是 这 年轻 男人 !

他是年纪较小的那位!

[jes] , [jes] ; [sʌm; səm] ['lʌvər] [huː] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [tʌtʃt] .
Yes , yes ; some lover who had won the heart that he had never touched .
是的 , 是的 ; 一些 情人 WHO 有 韩元 这 心 那 他 有 绝不 感动 .

是的，是的；某个从未触碰过她心的恋人赢得了她的芳心。

[sʌm; səm] ['lʌvər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [tʃɔɪs] , [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ænd; ənd] [driːmd]
Some lover of her early choice , of whom she had thought and dreamed
一些 情人 的 她 早期的 选择 , 的 谁 她 有 想法 和 梦见
,
,
,

她早期的心仪对象，她曾思念和梦寐以求的某个人，

[fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['paɪnd][ænd; ənd]['paɪnd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fænsɪd] [hɜːr; hər][soʊ]

for	whom	she	had	pined	and	pined	,	when	he	had	fancied	her	so
为了	谁	她	有	松开	和	松开	,	什么时候	他	有	幻想	她	所以

['hæpi] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

happy	by	his	side	.
快乐的	经过	他的	边	.

她曾为之魂牵梦萦，而他却以为她依偎在他身边是多么幸福。

[oʊ]['ægəni][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

O	agony	to	think	of	it	!
哦	痛苦	到	思考	的	它	!

想到就痛苦不堪！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'bʌv] - [sterz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] , ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][bed] .

She	had	been	above	-	stairs	with	the	Baby	,	getting	it	to	bed	.
她	有	到过	多于	-	楼梯	和	这	婴儿	,	获得	它	到	床	.

她当时在楼上抱着宝宝，哄他睡觉。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] ['bruːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

As	he	sat	brooding	on	the	hearth	,	she	came	close	beside	him	,
作为	他	卫星	沉思	在	这	炉	,	她	来了	关闭	旁	他	,

他坐在壁炉旁沉思，她走到他身边。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] — [ɪn][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['mɪzəri] ,

without	his	knowledge	—	in	the	turning	of	the	rack	of	his	great	misery	,
没有	他的	知识	—	在	这	转弯	的	这	架子	的	他的	伟大的	苦难	,

在他毫不知情的情况下——在他遭受巨大痛苦的折磨中，

[hiː; hi][lɔːst][ɔːl] ['ʌðər] [saʊndz] — [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [stuːl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

he	lost	all	other	sounds	—	and	put	her	little	stool	at	his	feet	.
他	丢失的	全部	其他	声音	—	和	放	她	小的	凳子	在	他的	脚	.

他听不到其他任何声音——然后把她的小凳子放在脚边。

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

He	only	knew	it	,	when	he	felt	her	hand	upon	his	own	,
他	仅有的	知道	它	,	什么时候	他	毛毡	她	手	之上	他的	自己的	,

直到他感觉到她的手放在自己的手上，他才明白这一点。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	saw	her	looking	up	into	his	face	.
和	锯	她	寻找	向上	进入	他的	脸	.

看到她抬头看着他的脸。

[wɪð; wɪθ] ['wʌndər] ?

With	wonder	?
和	想知道	?

带着惊奇?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen]

It	was	his	first	impression	,	and	he	was	fain	to	look	at	her	again
它	曾是	他的	第一的	印象	,	和	他	曾是	欣然	到	看	在	她	再次

,

,

,

这是他对她的第一印象，他很想再看她一眼。

[tuː; tə] [set] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] .

to	set	it	right	.
到	放	它	正确的	.

纠正它。

[noʊ] , [nɑːt] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .

No	,	not	with	wonder	.
不	,	不是	和	想知道	.

不，并非出于惊奇。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['iːgər] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] ; [bʌt; bət] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .

With	an	eager	and	inquiring	look	;	but	not	with	wonder	.
和	一个	渴望的	和	查询	看	;	但	不是	和	想知道	.

带着渴望和好奇的眼神；但不是惊奇的眼神。

[æt; ət] [fɜːrst] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [əˈlɑːrmd] [ænd; ənd] ['sɪriəs] ; [ðen] , [ˌaɪ ˈtiː] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

At	first	it	was	alarmed	and	serious	;	then	,	it	changed	into	a	strange	,
在	第一的	它	曾是	惊慌	和	严肃的	;	然后	,	它	已更改	进入	一个	奇怪的	,

起初，它显得惊恐而严肃；然后，它变成了一种奇怪的，

[waɪld] , ['dredf(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ; [ðen] ,

wild	,	dreadful	smile	of	recognition	of	his	thoughts	;	then	,
荒野	,	可怕	微笑	的	认出	的	他的	想法	;	然后	,

他脸上露出一种狂野而可怕的笑容，那是他意识到自己想法后露出的表情；然后，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [klɑːspt] [hændz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [braʊ] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [bent] [hed] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [her] .

there	was	nothing	but	her	clasped	hands	on	her	brow	,	and	her	bent	head	,	and	falling	hair	.
那里	曾是	没有什么	但	她	紧握	双手	在	她	眉头	,	和	她	弯曲	头	,	和	坠落	头发	.

除了她紧握在额头上的双手、低垂的头颅和散落的头发之外，什么也没有。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɑːm'nɪpətəns] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [tuː; tə] [wiːld] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

Though	the	power	of	Omnipotence	had	been	his	to	wield	at	that	moment	,
尽管	这	力量	的	全能	有	到过	他的	到	挥	在	那	片刻	,

虽然在那一刻他拥有全能的力量，

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪts] [dəˈvaɪnər] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] ,

he	had	too	much	of	its	diviner	property	of	Mercy	in	his	breast	,
他	有	也	很多	的	它是	占卜师	财产	的	怜悯	在	他的	胸部	,

他胸中充满了慈悲的神圣力量。

[tuː; tə] [hæv; həv] [tɜːrnd] [wʌn] ['fɛðərz] [weɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgenst] [hɜːr; hər] .

to	have	turned	one	feather's	weight	of	it	against	her	.
到	有	转向	一	羽毛的	重量	的	它	反对	她	.

她竟然用一根羽毛的重量来对付自己。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [siːt] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [lʊkt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ,

But	he	could	not	bear	to	see	her	crouching	down	upon	the	little	seat	where	he	had	often	looked	on	her	,
但	他	可以	不是	熊	到	看	她	蹲伏	向下	之上	这	小的	座位	在哪里	他	有	经常	看起来	在	她	,

但他实在不忍心看到她蜷缩在他经常注视她的那张小椅子上。

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [praɪd] , [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [geɪ] ; [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ,

with	love	and	pride	,	so	innocent	and	gay	;	and	,	when	she	rose	and	left	him	,
和	爱	和	自豪	,	所以	清白的	和	同性恋	;	和	,	什么时候	她	玫瑰	和	左边	他	,

带着爱与骄傲，如此天真快乐；而当她起身离开他时，

[ˈsɔbiŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ,

sobbing	**as**	**she**	**went**	**,**
啜泣	作为	她	去	,

她边抽泣边离开。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˈveɪkənt] [pleɪs] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [ˈræðər] [ðæn; ðən]

he	**felt**	**it**	**a**	**relief**	**to**	**have**	**the**	**vacant**	**place**	**beside**	**him**	**rather**	**than**
他	毛毡	它	一个	宽慰	到	有	这	空缺	地方	旁	他	相当	比

[hɜːr; hər][soʊ] [lɔːŋ] - [ˈtʃerɪʃt] [ˈprez(ə)ns] .

her	**so**	**long**	**-**	**cherished**	**presence**	**.**
她	所以	长的	-	珍爱	在场	.

他觉得身边空着的位置比她长久以来陪伴在他身边要好得多，这让他感到轻松。

[ðɪs] [ɪn] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [ˈæŋgwɪʃ] [ˈkiːnər] [ðæn; ðən][ɔːl] , [riˈmaindɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ˈdesələt] [hiː; hi]

This	**in**	**itself**	**was**	**anguish**	**keener**	**than**	**all**	**,**	**reminding**	**him**	**how**	**desolate**	**he**
这	在	本身	曾是	痛苦	更敏锐	比	全部	,	提醒	他	如何	荒凉	他

[wʌz; wəz] [bɪˈkʌm] ,

was	**become**	**,**
曾是	变得	,

这本身就比一切痛苦都更加剧烈，提醒着他自己已经变得多么孤苦伶仃。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [greɪt] [bɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [rent] [əˈsʌndər] .

and	**how**	**the**	**great**	**bond**	**of**	**his**	**life**	**was**	**rent**	**asunder**	**.**
和	如何	这	伟大的	纽带	的	他的	生活	曾是	租	分离	.

他生命中最伟大的纽带是如何被撕裂的。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [felt] [ðɪs] ,

The	**more**	**he**	**felt**	**this**	**,**
这	更多的	他	毛毡	这	,

他越是感受到这一点，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈbetər] [bɔːrn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈlaɪɪŋ]

and	**the**	**more**	**he**	**knew**	**he**	**could**	**have**	**better**	**borne**	**to**	**see**	**her**	**lying**
和	这	更多的	他	知道	他	可以	有	更好的	出生	到	看	她	说谎

[ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtʊrli] [ded] [biˈfɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [brest] ,

prematurely	**dead**	**before**	**him**	**with**	**their**	**little**	**child**	**upon**	**her**	**breast**	**,**
过早	死的	前	他	和	他们的	小的	孩子	之上	她	胸部	,

他越想越觉得，如果能更平静地看着她抱着他们的幼子，过早地死去，他就能更好地承受这一切了。

[ðə; ði] [ˈhaɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋgər] [roʊz][hɪz; ɪz] [ræθ] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] .

the	**higher**	**and**	**the**	**stronger**	**rose**	**his**	**wrath**	**against**	**his**	**enemy**	**.**
这	更高	和	这	更强	玫瑰	他的	愤怒	反对	他的	敌人	.

他的怒火越发高涨，越发强烈地涌向他的敌人。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwepən] .

He	**looked**	**about**	**him**	**for**	**a**	**weapon**	**.**
他	看起来	关于	他	为了	一个	武器	.

他环顾四周，寻找武器。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʌn] , [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

There	**was**	**a**	**gun**	**,**	**hanging**	**on**	**the**	**wall**	**.**
那里	曾是	一个	枪	,	绞刑	在	这	墙	.

墙上挂着一把枪。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] ,

He	**took**	**it**	**down**	**,**
他	采取	它	向下	,

他把它取了下来。

[ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈfɪdiəs] [ˈstreɪndʒɝz] [ruːm] .

and	**moved**	**a**	**pace**	**or**	**two**	**towards**	**the**	**door**	**of**	**the**	**perfidious**	**Stranger's**	**room**	**.**
和	已搬	一个	步伐	或者	二	向	这	门	的	这	背信弃义	陌生人的	房间	.

然后朝那个奸诈陌生人的房间门口走了一两步。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [gʌn] [wʌz; wəz] ['loʊdɪd] .

He	knew	the	gun	was	loaded	.
他	知道	这	枪	曾是	已加载	.

他知道枪里有子弹。

[sʌm; səm] ['ʃædoʊi] [aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðɪs] [mæn] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] [biːst] ,

Some	shadowy	idea	that	it	was	just	to	shoot	this	man	like	a	wild	beast	,
一些	阴暗的	主意	那	它	曾是	只是	到	射击	这	男人	喜欢	一个	荒野	兽	,

[siːzd] [hɪm; ɪm] ,

seized	him	,
查获	他	,

他脑海中突然冒出一个阴暗的想法，那就是要像射杀野兽一样射杀这个人。

[ænd; ənd] [daɪ'leɪtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['diːmən] [ɪn] [kəm'pliːt]

and	dilated	in	his	mind	until	it	grew	into	a	monstrous	demon	in	complete
和	扩张	在	他的	头脑	直到	它	生长	进入	一个	滔天	恶魔	在	完全的

[pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

possession	of	him	,
拥有	的	他	,

并在他的脑海中不断膨胀，最终变成一个完全控制他的可怕恶魔。

['kæstɪŋ] [aʊt] [ɔːl] ['maɪldər] [θɔːts] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ʌp] [ɪts] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] ['empaɪər] .

casting	out	all	milder	thoughts	and	setting	up	its	undivided	empire	.
铸件	出去	全部	较温和	想法	和	环境	向上	它是	未分割的	帝国	.

摒弃一切温和的想法，建立其不可分割的帝国。

[ðæt] [freɪz] [ɪz] [rɔːŋ] .

That	phrase	is	wrong	.
那	短语	是	错误的	.

这种说法是错误的。

[nɑːt] ['kæstɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['maɪldər] [θɔːts] , [bʌt; bət] ['ɑːrtfəli] [træns'fɔːmɪŋ] [ðem; ðəm] .

Not	casting	out	his	milder	thoughts	,	but	artfully	transforming	them	.
不是	铸件	出去	他的	较温和	想法	,	但	巧妙地	转变	他们	.

不是摒弃他较为温和的想法，而是巧妙地转化它们。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [skɜːdʒ] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [ɑːn] .

Changing	them	into	scourges	to	drive	him	on	.
变化	他们	进入	灾祸	到	驾驶	他	在	.

将它们变成鞭笞他的敌人。

['tɜːrnɪŋ] ['wɔːtər] ['ɪntuː] [blʌd] , [lʌv] ['ɪntuː] [heɪt] , ['dʒent(ə)lnəs] ['ɪntuː] [blaɪnd] [fə'rɑːsəti] .

Turning	water	into	blood	,	love	into	hate	,	gentleness	into	blind	ferocity	.
转弯	水	进入	血	,	爱	进入	恨	,	温柔	进入	瞎的	恶	.

将水变成血，将爱变成恨，将温柔变成盲目的凶残。

[hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] , ['spraʊd] , ['hʌmbld] , [bʌt; bət] [stɪl] ['pliːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tendərnəs] [ænd; ənd]

Her	image	,	sorrowing	,	humbled	,	but	still	pleading	to	his	tenderness	and
她	图像	,	悲伤	,	谦卑	,	但	仍然	恳求	到	他的	压痛	和

['mɜːrsi] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zɪstlɪs] ['paʊər] ,

mercy	with	resistless	power	,
怜悯	和	无力抵抗	力量	,

她悲伤、谦卑的神情，却依然以无可抗拒的力量恳求他的温柔和怜悯。

['nevər] [left] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ; [bʌt; bət] , ['steɪɪŋ] [ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ;

never	left	his	mind	;	but	,	staying	there	,	it	urged	him	to	the	door	;
绝不	左边	他的	头脑	;	但	,	入住	那里	,	它	敦促	他	到	这	门	;

这件事始终萦绕在他的脑海里；但是，萦绕在他脑海里的这件事，促使他走向门口；

[reɪzd] [ðə; ði] ['wepən] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ; ['fɪtɪd] [ænd; ənd] [nɜ:rvd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][tu:; tə][ðə; ði]

raised	the	weapon	to	his	shoulder	;	fitted	and	nerved	his	finger	to	the
提高	这	武器	到	他的	肩膀	;	适配	和	神经质	他的	手指	到	这

['trɪgər] ;

trigger	;
扳机	;

他将武器举到肩上，手指扣动扳机；

[ænd; ənd][kraɪd] - [kɪl] [hɪm; ɪm] !

and	cried	'	Kill	him	!
和	哭	-	杀	他	!

然后喊道："杀了他！"

[ɪn][hɪz; ɪz][bed] !

In	his	bed	!
在	他的	床	!

在他的床上！

- [hi:; hi] [rɪ'vɜ:rst] [ðə; ði] [gʌn] [tu:; tə] [bi:t] [ðə; ði] [stɑ:k] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] ;

'	He	reversed	the	gun	to	beat	the	stock	upon	the	door	;
-	他	反转	这	枪	到	打	这	库存	之上	这	门	;

他反握枪柄，用枪托猛击门板；

[hi:; hi] [ɔ:l'redi] [held] [ˌaɪ 'ti:] ['lɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] ;

he	already	held	it	lifted	in	the	air	;
他	已经	握住	它	抬起	在	这	空气	;

他已经把它举到空中了；

[sʌm; səm] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][flaɪ] ,

some	indistinct	design	was	in	his	thoughts	of	calling	out	to	him	to	fly	,
一些	模糊	设计	曾是	在	他的	想法	的	呼叫	出去	到	他	到	飞	,

他脑海中浮现出一个模糊的画面，仿佛在呼唤他飞翔。

[fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] , [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] —

for	God's	sake	,	by	the	window	—
为了	神的	清酒	,	经过	这	窗户	—

看在上帝的份上，就在窗边——

[wen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['strʌglɪŋ] ['faɪər] [i'lju:mind] [ðə; ði] [hoʊl] ['tʃɪmni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv]

When	,	suddenly	,	the	struggling	fire	illumined	the	whole	chimney	with	a	glow	of
什么时候	,	突然	,	这	挣扎	火	照明	这	所有的	烟囱	和	一个	辉光	的

[laɪt] ;

light	;
光	;

突然，熊熊燃烧的火焰照亮了整个烟囱，发出耀眼的光芒；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪkɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [tʃɜ:rp] !

and	the	Cricket	on	the	Hearth	began	to	Chirp	!
和	这	蟋蟀	在	这	炉	开始	到	啁啾	!

炉边的蟋蟀开始鸣叫！

[noʊ] [saʊnd] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜ:rd] , [noʊ]['hju:mən] [vɔɪs] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][hɜ:rz] ,

No	sound	he	could	have	heard	,	no	human	voice	,	not	even	hers	,
不	声音	他	可以	有	听到	,	不	人类	嗓音	,	不是	甚至	她的	,

他什么声音也没听到，没有一个人声，甚至连她的声音也没有。

[kʊd; kəd][soʊ][hæv; həv] [mu:vd] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [hɪm; ɪm] .

could	so	have	moved	and	softened	him	.
可以	所以	有	已搬	和	软化	他	.

这样做或许能打动他，让他心软。

[ðə; ði] ['ɑːrtləs] [wɜːrdz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðɪs] [seɪm]

The	artless	words	in	which	she	had	told	him	of	her	love	for	this	same
这	不矫揉造作	字	在	哪个	她	有	讲述	他	的	她	爱	为了	这	相同的

['krɪkɪt] ,

Cricket	,
蟋蟀	,

她曾用朴素的言语向他倾诉她对这只蟋蟀的爱，

[wɜːr; wər] [wʌns] [mɔːr] ['freʃli] ['spoʊkən] ; [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] , ['ɜːrnɪst] ['mænər] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,

were	once	more	freshly	spoken	;	her	trembling	,	earnest	manner	at	the	moment	,
是	一次	更多的	新鲜的	说	;	她	发抖	,	认真	方式	在	这	片刻	,

[wʌz; wəz] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

was	again	before	him	;
曾是	再次	前	他	;

那些话语再次鲜活地浮现在他眼前；她此刻颤抖而认真的神态，又一次展现在他面前；

[hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] — [oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

her	pleasant	voice	—	O	what	a	voice	it	was	,
她	令人愉快的	嗓音	—	哦	什么	一个	嗓音	它	曾是	,

她那悦耳的声音——哦，那声音真是美妙极了！

[fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['haʊshoʊld] ['mjuːzɪk] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪərsaɪd] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] !

for	making	household	music	at	the	fireside	of	an	honest	man	!
为了	制作	家庭	音乐	在	这	炉边	的	一个	诚实的	男人	!

为诚实的人在炉火旁创作家庭音乐而作！

— [θrɪld] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['betər] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [ə'woʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [laɪf]

—	thrilled	through	and	through	his	better	nature	,	and	awoke	it	into	life
—	激动不已	通过	和	通过	他的	更好的	自然	,	和	醒来	它	进入	生活

[ænd; ənd] ['ækʃ(ə)n] .

and	action	.
和	行动	.

——他内心深处的善良本性被彻底激发，并被唤醒，付诸行动。

[hiː; hi] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] , [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] , [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm]

He	recoiled	from	the	door	,	like	a	man	walking	in	his	sleep	,	awakened	from
他	反冲	从	这	门	,	喜欢	一个	男人	步行	在	他的	睡觉	,	觉醒	从

[ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [driːm] ;

a	frightful	dream	;
一个	可怕	梦	;

他猛地从门口退开，就像一个梦游的人，从可怕的梦中惊醒；

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [gʌn] [ə'saɪd] .

and	put	the	gun	aside	.
和	放	这	枪	旁边	.

把枪放到一边。

[klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [ðen] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪər] ,

Clasping	his	hands	before	his	face	,	he	then	sat	down	again	beside	the	fire	,
紧握	他的	双手	前	他的	脸	,	他	然后	卫星	向下	再次	旁	这	火	,

他双手交叠放在脸前，然后又在火堆旁坐了下来。

[ænd; ənd] [faʊnd] [rɪ'liːf] [ɪn] [terz] .

and	found	relief	in	tears	.
和	成立	宽慰	在	眼泪	.

泪水让他感到释怀。

[ðə; ði] ['krɪkɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [keɪm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] ['feri] [ʃeɪp]

The	Cricket	on	the	Hearth	came	out	into	the	room	,	and	stood	in	Fairy	shape
这	蟋蟀	在	这	炉	来了	出去	进入	这	房间	,	和	站立	在	仙女	形状

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] . -

before	him	.	'
前	他	.	-

炉边的蟋蟀飞进了房间，化作仙子的形状站在他面前。

" [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , "

"	I	love	it	,	"
"	我	爱	它	,	"

"我喜欢它， "

- [sed] [ðə; ði] ['feri] [vɔɪs] , [rɪ'piːtɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wel] [rɪ'membər] , -

'	said	the	Fairy	Voice	,	repeating	what	he	well	remembered	,	'
-	说	这	仙女	嗓音	,	重复	什么	他	出色地	记得	,	-

"仙女的声音说道，重复着他牢记在心的话。"

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meni] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	for	the	many	times	I	have	heard	it	,
"	为了	这	许多	时代	我	有	听到	它	,

"我听过很多次了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [θɔːts] [ɪts] ['hɑːrmləs] ['mjuːzɪk][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] . " -

and	the	many	thoughts	its	harmless	music	has	given	me	.	"	'
和	这	许多	想法	它是	无害	音乐	有	给定	我	.	"	-

以及它那无害的音乐带给我的许多思考。

- [ʃiː; ʃi] [sed] [soʊ] !

'	She	said	so	!
-	她	说	所以	!

她说过！

- [kraɪd] [ðə; ði] ['kæriər] .

'	cried	the	Carrier	.
-	哭	这	载体	.

"送信人喊道。"

- [truː] ! - -

'	True	!	'	'
-	真的	!	-	-

'真的！ "

" [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] , [dʒɑːn] ; [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [fɔːr; fər][ɪts] [seɪk] ! "

"	This	has	been	a	happy	home	,	John	;	and	I	love	the	Cricket	for	its	sake	!	"
"	这	有	到过	一个	快乐的	家	,	约翰	;	和	我	爱	这	蟋蟀	为了	它是	清酒	!	"

-

'

-

"约翰，这里一直是个幸福的家；我爱蟋蟀，纯粹是因为它本身！"

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] , ['hev(ə)n] [noʊz] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kæriər] .

'	It	has	been	,	Heaven	knows	,	'	returned	the	Carrier	.
-	它	有	到过	,	天堂	知道	,	-	返回	这	载体	.

"确实如此，天知道，"信使回答道。

- [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpi] , ['ɔːlweɪz] , — [ʌn'tɪl] [naʊ] . -

'	She	made	it	happy	,	always	,	—	until	now	.	'
-	她	制成	它	快乐的	,	总是	,	—	直到	现在	.	-

"她总是让它开心，直到现在。"

- [soʊ] ['greɪsfəli] [swiːt] - ['tempərd] ; [soʊ] [də'mestɪk] , ['dʒɔɪfl] , ['bɪzi] , [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑrtɪd] !
' So gracefully sweet - tempered ; so domestic , joyful , busy , and light - hearted !
- 所以 优雅地 甜的 - 淬火 ; 所以 国内的 , 快乐 , 忙碌的 , 和 光 - 心地 !

“性情温和，热爱家庭，快乐充实，生活充实，性格开朗！”

- [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
' said the Voice .
- 说 这 嗓音 .

“声音说道。”

- ['ʌðərwaɪz] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][dɪd] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kæriər] .
' Otherwise I never could have loved her as I did , ' returned the Carrier .
- 否则 我 绝不 可以 有 喜爱 她 作为 我 做过 , - 返回 这 载体 .

“否则我永远不可能像那样爱她，”送信人回答道。

[ðə; ði] [vɔɪs] , [kə'rektɪŋ] [hɪm; ɪm] , [sed] - [duː] .
The Voice , correcting him , said ' do .
这 嗓音 , 纠正 他 , 说 - 做 .

“声音”纠正他说：“做。”

- [ðə; ði] ['kæriər] [rɪ'piːtɪd] - [æz; əz][aɪ][dɪd] .
' The Carrier repeated ' as I did .
- 这 载体 重复 - 作为 我 做过 .

“就像我一样，‘承运人重复道。’”

- [bʌt; bət][nɑːt]['fɜːrmli] .
' But not firmly .
- 但 不是 牢牢 .

但并不坚定。

[hɪz; ɪz] ['fɔːltərɪŋ] [tʌŋ] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][hɪz; ɪz][kən'troʊl] , [ænd; ənd] [wʊd] [spiːk] [ɪn][ɪts] [oʊn]
His faltering tongue resisted his control , and would speak in its own
他的 摇摇欲坠 舌头 抵抗 他的 控制 , 和 会 说话 在 它是自己的
[wei] , [fɔːr; fər] [ɪt'self] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] .
way , for itself and him .
方式 , 为了 本身 和 他 .

他那颤抖的舌头不受控制，会以自己的方式说话，既代表它自己，也代表他。

[ðə; ði] ['fɪgjər] , [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˌɪnvə'keɪʃn] , [reɪzd] [ɪts][hænd][ænd; ənd] [sed] :
The Figure , in an attitude of invocation , raised its hand and said :
这 数字 , 在 一个 态度 的 调用 , 提高 它是 手 和 说 :

那人影摆出祈祷的姿态，举起手说道：

- [ə'pɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrθ] — -
' Upon your own hearth — '
- 之上 你的 自己的 炉 — -

“在你自己的炉火旁——”

- [ðə; ði] [hɑːrθ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['blaɪtɪd] , - [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] ['kæriər] .
' The hearth she has blighted , ' interposed the Carrier .
- 这 炉 她 有 秕 , - 插入 这 载体 .

“她毁了这炉火，”搬运工插话道。

- [ðə; ði] [hɑːrθ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] — [haʊ] ['ɔːf(ə)n] ! — ['blesɪd; blest][ænd; ənd] ['braɪtnd] , - [sed] [ðə; ði]
' The hearth she has — how often ! — blessed and brightened , ' said the
- 这 炉 她 有 — 如何 经常 ! — 蒙福 和 明亮 , - 说 这
['krɪkɪt] ; - [ðə; ði] [hɑːrθ] [wɪtʃ] ,
Cricket ; ' the hearth which ,
蟋蟀 ; - 这 炉 哪个 ,

“她那温暖明亮的炉火——多么频繁啊！——被她祝福和照亮，”蟋蟀说；“那温暖明亮的炉火，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [stoʊnz] [ænd; ənd] [brɪks] [ænd; ənd] ['rʌsti] [baːz] ,

but	for	her	,	were	only	a	few	stones	and	bricks	and	rusty	bars	,
但	为了	她	,	是	仅有的	一个	很少	石头	和	砖块	和	生锈的	酒吧	,

但对她来说，那里只有几块石头、砖块和生锈的铁条。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] , [θruː] [hɜːr; hər] , [ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][jʊr; jər] [hoʊm] ;

but	which	has	been	,	through	her	,	the	Altar	of	your	Home	;
但	哪个	有	到过	,	通过	她	,	这	坛	的	你的	家	;

但通过她，这里成为了你家的祭坛；

[ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['naɪtli] ['sækrifaist] [sʌm; səm] ['peti] ['pæʃ(ə)n] , ['selfɪʃnəs] , [ɔːr] [ker] ,

on	which	you	have	nightly	sacrificed	some	petty	passion	,	selfishness	,	or	care	,
在	哪个	你	有	每晚	牺牲	一些	小气	热情	,	自私	,	或者	关心	,

你每晚都为此牺牲了一些微不足道的激情、自私或顾虑。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ʌp][ðə; ði]['hɑːmɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ]['træŋkwɪl][maɪnd] , [ə; eɪ] ['trʌstɪŋ] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd]

and	offered	up	the	homage	of	a	tranquil	mind	,	a	trusting	nature	,	and
和	提供	向上	这	尊敬	的	一个	宁静	头脑	,	一个	信任	自然	,	和

[æn; ən] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [hɑːrt] ;

an	overflowing	heart	;
一个	溢出	心	;

并以平静的心灵、信任的天性和满溢的热情表达敬意；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pʊr] ['tʃɪmni] [hæz; həz] [gɔːn] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['betər]

so	that	the	smoke	from	this	poor	chimney	has	gone	upward	with	a	better
所以	那	这	抽烟	从	这	贫穷的	烟囱	有	已消失	向上	和	一个	更好的

['freɪgrəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['ɪnsens] [ðæt] [ɪz][bɜːrnt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ʃrainz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]

fragrance	than	the	richest	incense	that	is	burnt	before	the	richest	shrines	in	all	the
香味	比	这	最富有的	香	那	是	烧焦的	前	这	最富有的	神社	在	全部	这

['gɔːdi] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] !

gaudy	temples	of	this	world	!
艳丽的	寺庙	的	这	世界	!

因此，这简陋烟囱冒出的烟，比全世界所有华丽寺庙中最富丽堂皇的神龛前燃烧的最珍贵的香还要芬芳！

— [ə'pɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrθ] ; [ɪn][ɪts]['kwaɪət] ['sæŋktʃueri] ; [sə'raʊndɪd] [baɪ][ɪts]['dʒent(ə)l] ['influənsiz]

—	Upon	your	own	hearth	;	in	its	quiet	sanctuary	;	surrounded	by	its	gentle	influences
—	之上	你的	自己的	炉	;	在	它是	安静的	避难所	;	包围	经过	它是	温和的	影响

[ænd; ənd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ; [hɪr] [hɜːr; hər] !

and	associations	;	hear	her	!
和	协会	;	听到	她	!

—在你自己的炉火旁；在它宁静的圣所里；被它温柔的影响和联想所包围；听听她！

[hɪr] [ˌem 'iː] !

Hear	me	!
听到	我	!

听我说！

[hɪr] ['evriθɪŋ] [ðæt] [spiːks] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [hoʊm] ! -

Hear	everything	that	speaks	the	language	of	your	hearth	and	home	!	'
听到	一切	那	说话	这	语言	的	你的	炉	和	家	!	-

聆听一切诉说着你家和你的家园语言的声音！

- [ænd; ənd] [pliːdz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? - [in'kwaiəd][ðə; ði] ['kæriər] .

'	And	pleads	for	her	?	'	inquired	the	Carrier	.
-	和	恳求	为了	她	?	-	询问	这	载体	.

“并为她求情？”信使问道。

- [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [spiːk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [hoʊm] , [mʌst; məst] [pliːd]
' **All things that speak the language of your hearth and home , must plead**
- 全部 事物 那 说话 这 语言 的 你的 炉 和 家 , 必须 恳求
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] !
for her !
为了 她 !

所有能表达你家和家乡语言的事物，都必须为她求情！

- [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['krɪkɪt] .
' **returned the Cricket .**
- 返回 这 蟋蟀 .

板球回来了。

- [fɔːr; fər] [ðeɪ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .
' **For they speak the truth .**
- 为了 他们 说话 这 真相 .

因为他们说的是真话。

- [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['kæriər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][sɪt]
' **And while the Carrier , with his head upon his hands , continued to sit**
- 和 尽管 这 载体 , 和 他的 头 之上 他的 双手 , 持续 到 坐
['mediteitiŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
meditating in his chair ,
冥想 在 他的 椅子 ,

“而那位使者，双手托腮，继续坐在椅子上冥想。”

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [baɪ][ɪts] ['paʊər] ,
the Presence stood beside him , suggesting his reflections by its power ,
这 在场 站立 旁 他 , 建议 他的 反思 经过 它是 力量 ,
[ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
and presenting them before him ,
和 呈现 他们 前 他 ,

那存在站在他身旁，以其力量暗示他的思考，并将它们呈现在他面前。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ɔːr] ['pɪktʃər] .
as in a glass or picture .
作为 在 一个 玻璃 或者 图片 .

就像玻璃杯或画作一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɑːləteri] ['prez(ə)ns] .
It was not a solitary Presence .
它 曾是 不是 一个 孤 在场 .

它并非孤身一人。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːrθˌstoʊn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɑːk] , [ðə; ði][paɪp] , [ðə; ði]
From the hearthstone , from the chimney , from the clock , the pipe , the
从 这 炉石传说 , 从 这 烟囱 , 从 这 钟 , 这 管道 , 这
['ket(ə)l] ,
kettle ,
壶 ,

从炉石，从烟囱，从钟，从烟囱，从水壶，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ; [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði] [wɔːlz] , [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sterz] ;
and the cradle ; from the floor , the walls , the ceiling , and the stairs ;
和 这 摇篮 ; 从 这 地面 , 这 墙壁 , 这 天花板 , 和 这 楼梯 ;

还有摇篮；从地板、墙壁、天花板和楼梯；

[frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrt] [wɪˈðaʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌbərd] [wɪˈðɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld]

from	the	cart	without	,	and	the	cupboard	within	,	and	the	household
从	这	大车	没有	,	和	这	橱柜	之内	,	和	这	家庭

['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] ;

implements	;
实施	;

从外面的推车，到里面的橱柜，再到家里的用具；

[frʌm; frəm] ['evri] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [fə'mɪliər] ,

from	every	thing	and	every	place	with	which	she	had	ever	been	familiar	,
从	每一个	事物	和	每一个	地方	和	哪个	她	有	曾经	到过	熟悉的	,

从她曾经熟悉的一切事物和所有地方，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [in'twain] [wʌn] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər]

and	with	which	she	had	ever	entwined	one	recollection	of	herself	in	her
和	和	哪个	她	有	曾经	交织	一	回忆	的	她自己	在	她

[ʌn'hæpi] ['hʌzbəndz] [maɪnd] ;

unhappy	husband's	mind	;
不开心	丈夫的	头脑	;

她曾将自己的一部分记忆与她不幸的丈夫心中的记忆紧紧联系在一起；

['fɛəriz] [keɪm] [truːp] [fɔːrθ] .

Fairies	came	trooping	forth	.
仙女	来了	军队集结	前进	.

仙子们鱼贯而出。

[nɑːt][tuː; tə][stænd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['krɪkɪt] [dɪd] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['bɪzi] [ænd; ənd][bɪ'stɜːr]

Not	to	stand	beside	him	as	the	Cricket	did	,	but	to	busy	and	bestir
不是	到	站立	旁	他	作为	这	蟋蟀	做过	,	但	到	忙碌的	和	振作

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

不要像板球运动员那样站在他身边，而是要忙碌起来，努力行动。

[tuː; tə][duː][ɔːl] ['ɑːnər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] .

To	do	all	honour	to	her	image	.
到	做	全部	荣誉	到	她	图像	.

尽一切努力维护她的形象。

[tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][skəːts] , [ænd; ənd] [pɔɪnt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] .

To	pull	him	by	the	skirts	,	and	point	to	it	when	it	appeared	.
到	拉	他	经过	这	裙子	,	和	观点	到	它	什么时候	它	出现	.

揪住他的裙摆，当它出现时，指给他看。

[tuː; tə] ['klʌstər] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [struː] ['flaʊərz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

To	cluster	round	it	,	and	embrace	it	,	and	strew	flowers	for	it	to
到	簇	圆形的	它	,	和	拥抱	它	,	和	肿	花朵	为了	它	到

[tred] [ɑːn] .

tread	on	.
踏	在	.

围拢过来，拥抱它，撒下鲜花让它踩在上面。

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kraʊn] [ɪts] [fer] [hed] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['taɪni][hændz] .

To	try	to	crown	its	fair	head	with	their	tiny	hands	.
到	尝试	到	王冠	它是公平的		头	和	他们的	微小的	双手	.

用他们的小手去给它美丽的头戴上王冠。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ;

To	show	that	they	were	fond	of	it	and	loved	it	;
到	展示	那	他们	是	喜爱	的	它	和	喜爱	它	;

为了表明他们喜欢它、热爱它；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] ['ʌgli] ,

and	that	there	was	not	one	ugly	,
和	那	那里	曾是	不是	一	丑陋的	,

而且没有一个丑陋的，

['wɪkɪd] [ɔːr] [ə'kjuːzətɔːri] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [kleɪm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [nʌn] [bʌt; bət][ðer; ðər]

wicked	or	accusatory	creature	to	claim	knowledge	of	it	—	none	but	their
邪恶	或者	指责性的	生物	到	宣称	知识	的	它	—	没有任何	但	他们的

['pleɪf(ə)l][ænd; ənd] [ə'pruːvɪŋ] [selvz] .

playful	and	approving	selves	.
顽皮的	和	批准	自我	.

邪恶或指责的生物声称对此知情——除了他们顽皮和赞许的本性之外，别无所知。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər]['kɑːnstənt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] .

His	thoughts	were	constant	to	her	image	.
他的	想法	是	持续的	到	她	图像	.

他的脑海中始终萦绕着她的身影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] .

It	was	always	there	.
它	曾是	总是	那里	.

它一直都在那里。

[ʃiː; ʃi][sæt] [plaɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .

She	sat	plying	her	needle	,	before	the	fire	,	and	singing	to	herself	.
她	卫星	合奏	她	针	,	前	这	火	,	和	歌唱	到	她自己	.

她坐在火炉前，一边做针线活，一边自言自语地唱歌。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [blaɪð] , ['θraɪvɪŋ] , ['stedi] ['lɪt(ə)l][dɑːt] !

Such	a	blithe	,	thriving	,	steady	little	Dot	!
这样的	一个	快乐的	,	熙	,	稳定的	小的	点	!

多么快乐、茁壮、稳重的小点点啊！

[ðə; ði] ['feri] ['fɪgjərz] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [baɪ][wʌn] [kən'sent] , [wɪð; wɪθ][wʌn]

The	fairy	figures	turned	upon	him	all	at	once	,	by	one	consent	,	with	one
这	仙女	数据	转向	之上	他	全部	在	一次	,	经过	一	同意	,	和	一

[prə'dɪdʒəs] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ster] ,

prodigious	concentrated	stare	,
惊人	集中	盯	,

那些仙女般的身影齐齐转向他，仿佛心照不宣，用一种惊人的专注目光注视着他。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , - [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [laɪt] [waɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] !

and	seemed	to	say	,	'	Is	this	the	light	wife	you	are	mourning	for	!
和	似乎	到	说	,	-	是	这	这	光	妻子	你	是	丧	为了	!

仿佛在说：“这就是你们哀悼的轻盈妻子吗！”

- [ðer; ðər][wɜːr; wər] [saʊndz] [ʌv; əv] ['geɪəti] [ˌaʊt'saɪd] , ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] , [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [tʌŋz]

'	There	were	sounds	of	gaiety	outside	,	musical	instruments	,	and	noisy	tongues
-	那里	是	声音	的	欢乐	外部	,	音乐	仪器	,	和	嘈杂	舌头

, [ænd; ənd] ['læftər] .

,	and	laughter	.
,	和	笑声	.

外面传来欢快的声音，乐器声、嘈杂的说话声和笑声。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['meri] - ['meɪkɚz] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] ,

A	crowd	of	young	merry	-	makers	came	pouring	in	,
一个	人群	的	年轻的	欢乐	-	制造商	来了	浇注	在	,

一群年轻的嬉闹者涌了进来，

[ə'mʌŋ] [huːm] [wɜːr; wər] [meɪ] ['fiːldɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['prɪti] ['gɝːlz] .

among	whom	were	May	Fielding	and	a	score	of	pretty	girls	.
之中	谁	是	可能	菲尔丁	和	一个	分数	的	漂亮的	女孩们	.

其中包括梅·菲尔丁和二十多位漂亮女孩。

[dɑːt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ; [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tuː] .

Dot	was	the	fairest	of	them	all	;	as	young	as	any	of	them	too	.
点	曾是	这	最公平	的	他们	全部	;	作为	年轻的	作为	任何	的	他们	也	.

多特是她们中最漂亮的，而且和她们一样年轻。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['sʌmən] [hɜːr; hər][tuː; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər]['pɑːrti] .

They	came	to	summon	her	to	join	their	party	.
他们	来了	到	召唤	她	到	加入	他们的	派对	.

他们前来邀请她加入他们的聚会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæns] .

It	was	a	dance	.
它	曾是	一个	舞蹈	.

那是一场舞蹈。

[ɪf] ['evər]['lɪt(ə)l] [fʊt] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] ['dænsɪŋ] , [hɜːrz][wʌz; wəz] , ['ʃʊrli] .

If	ever	little	foot	were	made	for	dancing	,	hers	was	,	surely	.
如果	曾经	小的	脚	是	制成	为了	跳舞	,	她的	曾是	,	一定	.

如果说哪只小脚天生适合跳舞，那肯定就是她的了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʊkəri] [ɑːn] [ðə; ði]['faɪər] ,

But	she	laughed	,	and	shook	her	head	,	and	pointed	to	her	cookery	on	the	fire	,
但	她	笑了	,	和	摇晃	她	头	,	和	尖	到	她	烹饪	在	这	火	,

但她笑了，摇了摇头，指着火上正在烹饪的食物。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['teɪbl] ['redi] [spred] :

and	her	table	ready	spread	:
和	她	桌子	准备好	传播	:

她的餐桌上摆满了食物：

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zʌltɪŋ] [dɪ'faɪəns] [ðæt] ['rendərd] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] .

with	an	exulting	defiance	that	rendered	her	more	charming	than	she	was	before	.
和	一个	欣喜若狂	蔑视	那	渲染	她	更多的	迷人	比	她	曾是	前	.

她带着一种得意洋洋的桀骜不驯，这让她比以前更具魅力。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] ['merəli] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm] , ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʊd] - [biː; bi]['pɑːrtnərz] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

And	so	she	merrily	dismissed	them	,	nodding	to	her	would	-	be	partners	,	one	by	one	,
和	所以	她	兴高采烈地	解雇	他们	,	点头	到	她	会	-	是	合作伙伴	,	一	经过	一	,

于是她兴高采烈地打发走了他们，并逐一向她的准合伙人点头致意。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] ,

as	they	passed	,	but	with	a	comical	indifference	,
作为	他们	通过了	,	但	和	一个	滑稽	漠不关心	,

他们经过时，却带着一种滑稽的漠不关心。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][goʊ][ænd; ənd] [draʊn] [ðəm'selvz] [ɪ'miːdiətli] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər][əd'maɪərəz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ,

enough	to	make	them	go	and	drown	themselves	immediately	if	they	were	her	admirers	—	and	they	must	have	been	so	,
足够的	到	制作	他们	去	和	溺水	他们自己	立即地	如果	他们	是	她	仰慕者	—	和	他们	必须	有	到过	所以	,

如果他们真是她的仰慕者，那足以让他们立刻投河自尽——而他们肯定就是她的仰慕者。

[mɔːr] [ɔːr] [les] ; [ðeɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

more	**or**	**less**	**;**	**they**	**couldn't**	**help**	**it**	**.**
更多的	或者较少的	;	他们	不能	帮助	它	.	

差不多就是这样；他们也没办法。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn'dɪfrəns] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] ['kærəktər] .

And	**yet**	**indifference**	**was**	**not**	**her**	**character**	**.**
和	然而	漠不关心	曾是	不是	她	特点	.

然而，冷漠并非她的本性。

[oʊ][noʊ] !

O	**no**	**!**
哦	不	!

哦，不!

[fɔːr; fər] ['prez(ə)ntli] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kæriər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] ;

For	**presently**	**,**	**there**	**came**	**a**	**certain**	**Carrier**	**to**	**the**	**door**	**;**
为了	目前	,	那里	来了	一个	肯定	载体	到	这	门	;

这时，有一个使者来到门口；

[ænd; ənd] [bles] [hɜːr; hər] [wʌt] [ə; eɪ] ['welkəm] [ʃiː; ʃi] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] !

and	**bless**	**her**	**what**	**a**	**welcome**	**she**	**bestowed**	**upon**	**him**	**!**
和	保佑	她	什么	一个	欢迎	她	授予	之上	他	!

她给予他的欢迎是多么热情啊!

[ə'gen] [ðə; ðɪ] ['sterɪŋ] ['fɪgjərz] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,

Again	**the**	**staring**	**figures**	**turned**	**upon**	**him**	**all**	**at**	**once**	**,**	**and**	**seemed**	**to**	**say**	**,**
再次	这	凝视	数据	转向	之上	他	全部	在	一次	,	和	似乎	到	说	,

那些凝视的身影再次齐齐转向他，似乎在说：

- [ɪz] [ðɪs] [ðə; ðɪ] [waɪf] [huː] [hæz; həz] [fər'seɪkən] [juː; jʊ] !

'	**Is**	**this**	**the**	**wife**	**who**	**has**	**forsaken**	**you**	**!**
-	是	这	这	妻子	WHO	有	被遗弃的	你	!

“这就是抛弃你的妻子吗！”

- [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['mɪrər] [ɔːr][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] : [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] .

'	**A**	**shadow**	**fell**	**upon**	**the**	**mirror**	**or**	**the**	**picture**	**:**	**call**	**it**	**what**	**you**	**will**	**.**
-	一个	阴影	跌倒	之上	这	镜子	或者	这	图片	:	称呼	它	什么	你	将要	.

“镜子或画上落了一块影子：随你怎么称呼它。”

[ə; eɪ] [greɪt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['streɪndʒər] , [æz; əz][hiː; hi][fɜːrst] [stʊd] [ˌʌndər'niːθ] [ðer; ðər] [ruːf] ;

A	**great**	**shadow**	**of**	**the**	**Stranger**	**,**	**as**	**he**	**first**	**stood**	**underneath**	**their**	**roof**	**;**
一个	伟大的	阴影	的	这	陌生人	,	作为	他	第一的	站立	下	他们的	屋顶	;

陌生人的身影巨大，就像他第一次站在他们屋檐下时那样；

['kʌvərɪŋ] [ɪts] ['sɜːrfɪs] , [ænd; ənd] ['blɔtɪŋ] [aʊt] [ɔːl] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekts] .

covering	**its**	**surface**	**,**	**and**	**blotting**	**out**	**all**	**other**	**objects**	**.**
覆盖	它是	表面	,	和	印迹法	出去	全部	其他	对象	.

覆盖其表面，遮蔽所有其他物体。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['nɪmb(ə)l] ['fɛəriz] [wɜːrkt] [laɪk] [biːz] [tuː; tə] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [ə'gen] .

But	**the**	**nimble**	**Fairies**	**worked**	**like**	**bees**	**to**	**clear**	**it**	**off**	**again**	**.**
但	这	灵活	仙女	工作	喜欢	蜜蜂	到	清除	它	离开	再次	.

但身手敏捷的仙子们像蜜蜂一样忙碌地把它清理干净了。

[ænd; ənd][dɑːt] [ə'gen] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

And	**Dot**	**again**	**was**	**there**	**.**
和	点	再次	曾是	那里	.

Dot又来了。

[stɪl] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Still	**bright**	**and**	**beautiful**	**.**
仍然	明亮的	和	美丽的	.

依然明亮美丽。

['rɑːkɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['beɪbi][ɪn][ɪts]['kreɪd(ə)l] , ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['sɔːftli] ,

Rocking	**her**	**little**	**Baby**	**in**	**its**	**cradle**	**,**	**singing**	**to**	**it**	**softly**	**,**
摇滚	她	小的	婴儿	在	它是	摇篮	,	歌唱	到	它	轻轻	,

她轻轻摇着摇篮里的小宝宝，温柔地唱着歌。

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪts] ['kaʊntərpɑːrt] [ɪn][ðə; ði]

and	**resting**	**her**	**head**	**upon**	**a**	**shoulder**	**which**	**had**	**its**	**counterpart**	**in**	**the**
和	休息	她	头	之上	一个	肩膀	哪个	有	它是	对应物	在	这

['mjuːzɪŋ] ['fɪgjər] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feri] ['krɪkɪt] [stʊd] .

musing	**figure**	**by**	**which**	**the**	**Fairy**	**Cricket**	**stood**	**.**
沉思	数字	经过	哪个	这	仙女	蟋蟀	站立	.

她将头靠在肩膀上，而肩膀上站着沉思的仙蟋蟀，与她肩膀上的肩膀遥相呼应。

[ðə; ði] [naɪt] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði]['riːəl] [naɪt] : [nɑːt]['goʊɪŋ][baɪ] ['feri] [klɑːks] — [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [naʊ] ;

The	**night**	**—**	**I**	**mean**	**the**	**real**	**night**	**:**	**not**	**going**	**by**	**Fairy**	**clocks**	**—**	**was**	**wearing**	**now**	**;**
这	夜晚	—	我	意思是	这	真实的	夜晚	:	不是	去	经过	仙女	时钟	—	曾是	穿着	现在	;

夜色——我是指真正的夜色，而不是仙女钟所指示的夜色——现在已经令人感到疲惫了；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['kæriːɚz, 'kɛriːɚz] [θɔːts] , [ðə; ði] [muːn] [bɜːrst] [aʊt] ,

and	**in**	**this**	**stage**	**of**	**the**	**Carrier's**	**thoughts**	**,**	**the**	**moon**	**burst**	**out**	**,**
和	在	这	阶段	的	这	承运商的	想法	,	这	月亮	爆裂	出去	,

就在航母思绪飘荡的此刻，月亮突然出现。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

and	**shone**	**brightly**	**in**	**the**	**sky**	**.**
和	闪耀	明亮地	在	这	天空	.

在天空中闪耀着明亮的光芒。

[pər'hæps][sʌm; səm][kɑːm][ænd; ənd]['kwaɪət] [laɪt] [hæd; həd] ['rɪzn] ['ɔːlsoʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

Perhaps	**some**	**calm**	**and**	**quiet**	**light**	**had**	**risen**	**also**	**,**	**in**	**his**	**mind**	**;**
也许	一些	冷静的	和	安静的	光	有	升起	还	,	在	他的	头脑	;

或许，他的心中也升起了一丝平静祥和的光芒；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [mɔːr] ['soʊbərli][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	**he**	**could**	**think**	**more**	**soberly**	**of**	**what**	**had**	**happened**	**.**
和	他	可以	思考	更多的	清醒地	的	什么	有	发生	.

他可以更加冷静地思考所发生的事情了。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] [fel] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [glæs] — ['ɔːlweɪz]

Although	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**Stranger**	**fell**	**at**	**intervals**	**upon**	**the**	**glass**	**—**	**always**
虽然	这	阴影	的	这	陌生人	跌倒	在	间隔	之上	这	玻璃	—	总是

[dɪ'stɪŋkt] ,

distinct	**,**
清楚的	,

虽然陌生人的影子不时落在玻璃上——总是很清晰，

[ænd; ənd][bɪg] , [ænd; ənd] ['θɜːrəli] [dɪ'faɪnd] — [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [fel] [soʊ]['dɑːrkli][æz; əz][æt; ət][fɜːrst] .

and	**big**	**,**	**and**	**thoroughly**	**defined**	**—**	**it**	**never**	**fell**	**so**	**darkly**	**as**	**at**	**first**	**.**
和	大的	,	和	彻底	定义	—	它	绝不	跌倒	所以	黑暗	作为	在	第一的	.

而且很大，轮廓分明——它从未像最初那样陷入黑暗。

[wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [ðə; ði] ['fɛəriz] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][kraɪ][ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ,

Whenever	**it**	**appeared**	**,**	**the**	**Fairies**	**uttered**	**a**	**general**	**cry**	**of**	**consternation**	**,**
每当	它	出现	,	这	仙女	说出	一个	一般的	哭	的	惊愕	,

每当它出现，仙女们都会发出惊恐的呼喊声。

[ænd; ənd] [plaɪ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l][ɑːrmz][ænd; ənd][legz] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪnkən'siːvəbl] [æk'tɪvəti] , [tuː; tə][rʌb][ˌaɪ 'tiː]

and	**plied**	**their**	**little**	**arms**	**and**	**legs**	**,**	**with**	**inconceivable**	**activity**	**,**	**to**	**rub**	**it**
和	合拢	他们的	小的	武器	和	腿	,	和	不可思议	活动	,	到	擦	它

[aʊt] .

out	**.**
出去	.

他们用小胳膊小腿，以难以置信的活力，把它擦掉。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðeɪ] [gɑːt][æt; ət][dɑːt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌns]

And	whenever	they	got	at	Dot	again	,	and	showed	her	to	him	once
和	每当	他们	得到	在	点	再次	,	和	显示	她	到	他	一次

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

每当他们再次找到多特，再次把她介绍给他时，

[braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðeɪ] [tʃɪrd] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪn'spaɪərɪŋ] ['mænər] .

bright	and	beautiful	,	they	cheered	in	the	most	inspiring	manner	.
明亮的	和	美丽的	,	他们	欢呼	在	这	最多	鼓舞人心	方式	.

她们容光焕发，美丽动人，以最鼓舞人心的方式欢呼雀跃。

[ðeɪ] ['nevər] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] , ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [braɪt] ,

They	never	showed	her	,	otherwise	than	beautiful	and	bright	,
他们	绝不	显示	她	,	否则	比	美丽的	和	明亮的	,

他们从未向世人展现过她美丽动人之外的一面。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['haʊshoʊld] ['spɪrɪts] [tuː; tə] [huːm] ['fɔːlshʊd] [ɪz] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

for	they	were	Household	Spirits	to	whom	falsehood	is	annihilation	;	and	being
为了	他们	是	家庭	烈酒	到	谁	谬误	是	湮灭	;	和	存在

[soʊ] ,

so	,
所以	,

因为他们是家神，对他们而言，谎言就是毁灭；既然如此，

[wʌt] [dɑːt][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] ['æktɪv] , ['biːmɪŋ] ,

what	Dot	was	there	for	them	,	but	the	one	active	,	beaming	,
什么	点	曾是	那里	为了	他们	,	但	这	一	积极的	,	光芒四射	,

Dot 对他们来说意味着什么？但那个活跃、笑容满面的 Dot 呢？

['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæriːɜ-z, 'kɛriːɜ-z]

pleasant	little	creature	who	had	been	the	light	and	sun	of	the	Carrier's
令人愉快的	小的	生物	WHO	有	到过	这	光	和	太阳	的	这	承运商的

[hoʊm] !

Home	!
家	!

可爱的小家伙，曾是运输者之家的光芒和阳光！

[ðə; ði] ['fɛəriz] [wɜːr; wər] [prə'dɪdʒəsli] [ɪk'saɪtɪd] [wen] [ðeɪ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] ,

The	Fairies	were	prodigiously	excited	when	they	showed	her	,	with	the	Baby	,
这	仙女	是	惊人地	兴奋的	什么时候	他们	显示	她	,	和	这	婴儿	,

当仙女们带着婴儿向她展示时，她们兴奋极了。

['gɔsipiŋ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv][seɪdʒ][oʊld]['meɪtrənz] , [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['wʌndrəs]

gossiping	among	a	knot	of	sage	old	matrons	,	and	affecting	to	be	wondrous
八卦	之中	一个	结	的	圣人	老的	女舍监	,	和	影响	到	是	奇妙的

[oʊld][ænd; ənd] ['meɪtrənli] [hɜːr'self] ,

old	and	matronly	herself	,
老的	和	女家长	她自己	,

她和一群睿智的老妇人闲聊，自己也装出一副老态龙钟、德高望重的样子。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][steɪd] , [dɪ'mjʊr] [oʊld] [weɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrm] , [ə'temptɪŋ] —

and	leaning	in	a	staid	,	demure	old	way	upon	her	husband's	arm	,	attempting	—
和	倾斜	在	一个	稳重	,	端庄	老的	方式	之上	她	丈夫的	手臂	,	尝试	—

[ʃiː; ʃi] !

she	!
她	!

她以一种端庄、矜持的古老姿态倚靠在丈夫的手臂上，试图——她！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʌd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] — [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [əb'dʒʊə; əb'dʒɔː]

such	a	bud	of	a	little	woman	—	to	convey	the	idea	of	having	abjured
这样的	一个	芽	的	一个	小的	女士	—	到	传达	这	主意	的	拥有	放弃

[ðə; ði] ['vænitiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ,

the	vanities	of	the	world	in	general	,
这	虚荣心	的	这	世界	在	一般的	,

这样一个娇小玲珑的女人——用来表达她已经摒弃了世俗虚荣的理念。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['nɑːv(ə)lti] [æt; ət] [ɔːl]

and	of	being	the	sort	of	person	to	whom	it	was	no	novelty	at	all
和	的	存在	这	种类	的	人	到	谁	它	曾是	不	新奇	在	全部

[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mʌðər] ;

to	be	a	mother	;
到	是	一个	母亲	;

对她来说，做母亲根本不是什么新鲜事；

[jet] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [breθ] , [ðeɪ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] , ['læfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæriər] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ]

yet	in	the	same	breath	,	they	showed	her	,	laughing	at	the	Carrier	for	being
然而	在	这	相同的	气息	,	他们	显示	她	,	笑	在	这	载体	为了	存在

['ɔːkwərd] ,

awkward	,
尴尬的	,

然而，他们紧接着又把她展示给她看，嘲笑这位运输者笨拙的样子。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - ['kɑːlər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [smɑːrt] ,

and	pulling	up	his	shirt	-	collar	to	make	him	smart	,
和	拉	向上	他的	衬衫	-	衣领	到	制作	他	聪明的	,

他拉起衬衫领子，让自己看起来精神一些。

[ænd; ənd] ['mɪnsɪŋ] ['merəli] [ə'baʊt] [ðæt] ['veri] [ruːm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [dæns] !

and	mincing	merrily	about	that	very	room	to	teach	him	how	to	dance	!
和	绞碎	兴高采烈地	关于	那	非常	房间	到	教	他	如何	到	舞蹈	!

然后兴高采烈地在房间里走来走去，教他跳舞！

[ðeɪ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [stɛərd] [ɪ'mensli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

They	turned	,	and	stared	immensely	at	him	when	they	showed	her	with	the
他们	转向	,	和	凝视	非常	在	他	什么时候	他们	显示	她	和	这

[blaɪnd] [gɜːrl] ;

Blind	Girl	;
瞎的	女孩	;

当他们把她和盲女放在一起时，他们都转过身，目不转睛地盯着他看；

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['kærid] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['wersoʊˌevər] [ʃiː; ʃi]

for	,	though	she	carried	cheerfulness	and	animation	with	her	wheresoever	she
为了	,	尽管	她	携带	愉悦	和	动画片	和	她	无论在何处	她

[went] ,

went	,
去	,

因为，尽管她无论走到哪里都带着快乐和活力，

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ðoʊz] ['influənsiz] ['ɪntuː] ['keɪləb] ['plʌmərz] [hoʊm] , [hiːpt] [ʌp] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] .

she	bore	those	influences	into	Caleb	Plummer's	home	,	heaped	up	and	running	over	.
她	钻孔	那些	影响	进入	卡莱布	水管工	家	,	堆积如山	向上	和	跑步	超过	.

她将这些影响带到了卡莱布·普拉默的家中，堆积如山，难以消化。

[ðə; ði] [blaɪnd] ['gɜːlz] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [tuː; tə]

The	Blind	Girl's	love	for	her	,	and	trust	in	her	,	and	gratitude	to
这	瞎的	女孩们	爱	为了	她	,	和	相信	在	她	,	和	感激	到

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

盲女对她的爱、信任和感激；

[hɜːr; hər] [oʊn] [gʊd] ['bɪzi] [weɪ] [ʌv; əv] ['setɪŋ] ['bɜːrθəz] [θæŋks] [ə'saɪd] ;

her	own	good	busy	way	of	setting	Bertha's	thanks	aside	;
她	自己的	好的	忙碌的	方式	的	环境	伯莎的	谢谢	旁边	;

她用自己忙碌的方式把伯莎的感谢放在一边；

[hɜːr; hər] ['dekst(ə)rəs] ['lɪt(ə)l][aːts][fɔːr; fər] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [iːtʃ] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt][ɪn] ['duːɪŋ]

her	dexterous	little	arts	for	filling	up	each	moment	of	the	visit	in	doing
她	轻巧	小的	艺术	为了	填充	向上	每个	片刻	的	这	访问	在	正在做

['sʌmθɪŋ] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

something	useful	to	the	house	,
某物	有用	到	这	房子	,

她灵巧地运用各种小技巧，让每次来访的时间都用来做些对房子有用的事情。

[ænd; ənd] ['riːəli] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd] [waɪl] [feɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['hɑːlədeɪ] ; [hɜːr; hər]['baʊntɪf(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n]

and	really	working	hard	while	feigning	to	make	holiday	;	her	bountiful	provision
和	真的	在职的	难的	尽管	假装	到	制作	假期	;	她	丰富	条款

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['stændɪŋ] ['delɪkəsɪz] ,

of	those	standing	delicacies	,
的	那些	常设	美味佳肴	,

她一边假装度假，一边其实非常努力地工作；她慷慨地准备了那些经典美味佳肴，

[ðə; ði] [viːl] [ænd; ənd][hæm] - [paɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [bɪr] ; [hɜːr; hər]['reɪdiənt]['lɪt(ə)l] [feɪs]

the	Veal	and	Ham	-	Pie	and	the	bottles	of	Beer	;	her	radiant	little	face
这	小牛肉	和	火腿	-	馅饼	和	这	瓶子	的	啤酒	;	她	辐射状	小的	脸

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

arriving	at	the	door	,
抵达	在	这	门	,

小牛肉火腿派和几瓶啤酒；她容光焕发的小脸出现在门口，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [liːv] ; [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [hoʊl] [self] ,

and	taking	leave	;	the	wonderful	expression	in	her	whole	self	,
和	采取	离开	;	这	精彩的	表达	在	她	所有的	自己	,

临别之际，她脸上洋溢着美好的神情。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːt] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,

from	her	neat	foot	to	the	crown	of	her	head	,
从	她	整洁的	脚	到	这	王冠	的	她	头	,

从她整洁的脚到头顶，

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] — [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['nesəseri] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ]

of	being	a	part	of	the	establishment	—	a	something	necessary	to	it	,	which
的	存在	一个	部分	的	这	建立	—	一个	某物	必要的	到	它	,	哪个

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ;

it	couldn't	be	without	;
它	不能	是	没有	;

成为体制的一部分——这是体制不可或缺的一部分，没有它，体制就无法存在；

[ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] ['fɛəriz] ['revəld] [ɪn] , [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] .

all	this	the	Fairies	revelled	in	,	and	loved	her	for	.
全部	这	这	仙女	尽情狂欢	在	,	和	喜爱	她	为了	.

这一切都让仙女们欣喜不已，也让她们更加喜爱她。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ə'piːlɪŋli] , [ænd; ənd] [siːmd]

And	once	again	they	looked	upon	him	all	at	once	,	appealingly	,	and	seemed
和	一次	再次	他们	看起来	之上	他	全部	在	一次	,	吸引人的	,	和	似乎

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

他们再次齐刷刷地看着他，眼神充满恳求，似乎在说：

[waɪl] [sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['nesəld] [ɪn][hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] ['fɔndld] [hɜːr; hər] ,

while	some	among	them	nestled	in	her	dress	and	fondled	her	,
尽管	一些	之中	他们	依偎	在	她	裙子	和	抚摸	她	,

其中一些人甚至钻进她的裙子里抚摸她，

- [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [waɪf] [huː] [hæz; həz] [bɪ'treɪd] [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] !

'	Is	this	the	wife	who	has	betrayed	your	confidence	!
-	是	这	这	妻子	WHO	有	背叛	你的	信心	!

“这就是背叛你信任的妻子吗！”

- [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] , [ɔːr] [twaɪs] , [ɔːr] [θraɪs] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['θɔːtf(ə)l] [naɪt] ,

'	More	than	once	,	or	twice	,	or	thrice	,	in	the	long	thoughtful	night	,
-	更多的	比	一次	, 或者		两次	, 或者		三次	,	在	这	长的	周到	夜晚	,

在漫长而沉思的夜晚，不止一次、两次、三次，

[ðeɪ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [siːt] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bent] [hed] ,

they	showed	her	to	him	sitting	on	her	favourite	seat	,	with	her	bent	head	,
他们	显示	她	到	他	坐着	在	她	最喜欢的	座位	,	和	她	弯曲	头	,

他们把她带到他面前，她坐在她最喜欢的座位上，低着头。

[hɜːr; hər] [hændz] [klɑːspt] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] , [hɜːr; hər] ['fɔːlɪŋ] [her] .

her	hands	clasped	on	her	brow	,	her	falling	hair	.
她	双手	紧握	在	她	眉头	,	她	坠落	头发	.

她双手抱头，头发散落一地。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [læst] .

As	he	had	seen	her	last	.
作为	他	有	已见	她	最后的	.

就像他最后一次见到她那样。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ðʌs] , [ðeɪ] ['niːðər] [tɜːrnd] [nɔːr] [lʊkt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

And	when	they	found	her	thus	,	they	neither	turned	nor	looked	upon	him	,
和	什么时候	他们	成立	她	因此	,	他们	两者都不	转向	也不	看起来	之上	他	,

当他们发现她这副模样时，既没有转身也没有看他一眼。

[bʌt; bət] ['gæðərd] [kloʊz] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ,

but	gathered	close	round	her	,	and	comforted	and	kissed	her	,
但	聚集	关闭	圆形的	她	,	和	安慰	和	亲吻	她	,

但他们都围拢在她身边，安慰她，亲吻她。

[ænd; ənd] [prest] [ɑːn][wʌn] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][fər'gɑːt][hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] .

and	pressed	on	one	another	to	show	sympathy	and	kindness	to	her	,
和	按下	在	一	其他	到	展示	同情	和	仁慈	到	她	,

and	forgot	him	altogether	.
和	忘了	他	共	.

他们彼此热情地向她表示同情和善意，完全忘记了他。

[ðʌs] [ðə; ði] [naɪt] [pæst] .

Thus	the	night	passed	.
因此	这	夜晚	通过了	.

夜就这样过去了。

[ðə; ði] [muːn] [went] [daʊn] ; [ðə; ði] [stɑːrz] [gruː] [peɪl] ; [ðə; ði] [koʊld] [deɪ] [broʊk] ; [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] .

The	moon	went	down	;	the	stars	grew	pale	;	the	cold	day	broke	;	the	sun	rose	.
这	月亮	去	向下	;	这	明星	生长	苍白	;	这	寒冷的	天	打破	;	这	太阳	玫瑰	.

月亮落下，星星黯淡下来，寒冷的白天来临，太阳升起。

[ðə; ði] ['kæriər] [stɪl] [sæt] , ['mjuːzɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːrnər] .

The	Carrier	still	sat	,	musing	,	in	the	chimney	corner	.
这	载体	仍然	卫星	,	沉思	,	在	这	烟囱	角落	.

卡里尔仍然坐在壁炉角落里沉思。

[hiː; hi][hæd; həd][sæt][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , [ɔːl] [naɪt] .

He	had	sat	there	,	with	his	head	upon	his	hands	,	all	night	.
他	有	卫星	那里	,	和	他的	头	之上	他的	双手	,	全部	夜晚	.

他整夜都坐在那里，双手托着头。

[ɔːl] [naɪt] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['krɪkɪt] [hæd; həd] [bɪn] [tʃɜːrp] , [tʃɜːrp] , [tʃɜːrp] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .

All	night	the	faithful	Cricket	had	been	Chirp	,	Chirp	,	Chirping	on	the	Hearth	.
全部	夜晚	这	忠实	蟋蟀	有	到过	啁啾	,	啁啾	,	啁啾声	在	这	炉	.

整夜，忠实的蟋蟀都在炉边叽叽喳喳地叫个不停。

[ɔːl] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][ɪts] [vɔɪs] .

All	night	he	had	listened	to	its	voice	.
全部	夜晚	他	有	听着	到	它是	嗓音	.

他整夜都在聆听它的声音。

[ɔːl] [naɪt] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['fɛəriz] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

All	night	the	household	Fairies	had	been	busy	with	him	.
全部	夜晚	这	家庭	仙女	有	到过	忙碌的	和	他	.

整夜，家里的仙女们都在忙着照顾他。

[ɔːl] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['bleɪmləs] [ɪn][ðə; ði] [glæs] ,

All	night	she	had	been	amiable	and	blameless	in	the	glass	,
全部	夜晚	她	有	到过	可亲	和	无责	在	这	玻璃	,

整晚她在玻璃杯中都表现得和蔼可亲、无可指摘。

[ɪk'sept] [wen] [ðæt] [wʌn] ['ʃædoʊ] [fel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

except	when	that	one	shadow	fell	upon	it	.
除了	什么时候	那	一	阴影	跌倒	之上	它	.

唯独那片阴影落在它身上的时候例外。

[hiː; hi] [roʊz] [ʌp] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] [deɪ] , [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [drest] [hɪm'self] .

He	rose	up	when	it	was	broad	day	,	and	washed	and	dressed	himself	.
他	玫瑰	向上	什么时候	它	曾是	广阔	天	,	和	洗过	和	穿着	他自己	.

他趁着天亮起的时候起身，洗漱穿戴整齐。

[hiː; hi] ['kudnt] [goʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌævə'keɪʃənz] — [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['spɪrɪt] [fɔːr; fər]
[ðem; ðəm] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [ðə; ði] [les] ,

He	couldn't	go	about	his	customary	cheerful	avocations	—	he	wanted	spirit	for	them	—	but	it	mattered	the	less	,
他	不能	去	关于	他的	习惯	快乐	业余爱好	—	他	通缉	精神	为了	他们	—	但	它	重要	这	较少的	,

他无法像往常那样愉快地从事他喜欢的爱好——他需要精神上的慰藉——但这无关紧要了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['wedɪŋ] - [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [meɪk]
[hɪz; ɪz] [raʊndz] [baɪ]['prɑːksi] .

that	it	was	Tackleton's	wedding	-	day	,	and	he	had	arranged	to	make	his	rounds	by	proxy	.
那	它	曾是	-	婚礼	-	天	,	和	他	有	安排	到	制作	他的	回合	经过	代理人	.

那天是塔克尔顿的婚礼，他安排了代理人去参加婚礼。

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] ['merəli] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][dɑːt] .

He	thought	to	have	gone	merrily	to	church	with	Dot	.
他	想法	到	有	已消失	兴高采烈地	到	教会	和	点	.

他以为自己和多特愉快地去教堂了。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [plænz][wɜːr; wər][æt; ət][æn; ən][end] .

But	such	plans	were	at	an	end	.
但	这样的	计划	是	在	一个	结尾	.

但这样的计划已经结束了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [oʊn] ['wedɪŋ] - [deɪ] [tuː] .

It	was	their	own	wedding	-	day	too	.
它	曾是	他们的	自己的	婚礼	-	天	也	.

那天也是他们自己的婚礼日。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kloʊz][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jɪr] !

how	little	he	had	looked	for	such	a	close	to	such	a	year	!
如何	小的	他	有	看起来	为了	这样的	一个	关闭	到	这样的	一个	年	!

在将近一年的时间里，他竟然很少露面!

[ðə; ði] ['kæriər] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] - [wʊd] [peɪ] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɜːrli] ['vɪzɪt] ; [ænd; ənd]

The	Carrier	had	expected	that	Tackleton	would	pay	him	an	early	visit	;	and
这	载体	有	预期的	那	-	会	支付	他	一个	早期的	访问	;	和

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

he	was	right	.
他	曾是	正确的	.

卡里尔原本以为塔克尔顿会早点来拜访他；他的预感是对的。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] , ['meni] ['mɪnɪts] ,

He	had	not	walked	to	and	fro	before	his	own	door	,	many	minutes	,
他	有	不是	步行	到	和	弗	前	他的	自己的	门	,	许多	分钟	,

他并没有在自家门前来回走动好几分钟，

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tɔɪ] - ['mɜːrtʃənt] ['kʌmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃeɪz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] .

when	he	saw	the	Toy	-	merchant	coming	in	his	chaise	along	the	road	.
什么时候	他	锯	这	玩具	-	商人	未来	在	他的	躺椅	沿着	这	路	.

当他看到玩具商人乘着马车沿路而来时。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪz] [druː] ['nɪrər] , [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] - [wʌz; wəz] [drest] [aʊt] ['spruːsli]

As	the	chaise	drew	nearer	,	he	perceived	that	Tackleton	was	dressed	out	sprucely
作为	这	躺椅	画	更近	,	他	感知	那	-	曾是	穿着	出去	云杉

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

for	his	marriage	,
为了	他的	婚姻	,

马车越来越近，他发现塔克尔顿为了结婚精心打扮了一番。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['dekəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hed] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['feɪvəz] .

and	that	he	had	decorated	his	horse's	head	with	flowers	and	favours	.
和	那	他	有	装饰	他的	马匹	头	和	花朵	和	恩惠	.

他还用鲜花和礼物装饰了马的头。

[ðə; ði] [hɔːrs] [lʊkt] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['braɪdgruːm] [ðæn; ðən] - ,

The	horse	looked	much	more	like	a	bridegroom	than	Tackleton	,
这	马	看起来	很多	更多的	喜欢	一个	新郎	比	-	,

那匹马看起来比塔克尔顿更像新郎。

[huːz] [hæf] - [kloʊzd] [aɪ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌdɪsə'griːəbli] [ɪk'spresɪv] [ðæn; ðən] ['evər] .

whose	half	-	closed	eye	was	more	disagreeably	expressive	than	ever	.
谁	一半	-	关闭	眼睛	曾是	更多的	令人不快地	富有表现力的	比	曾经	.

他那半闭的眼睛比以往任何时候都更令人不快地流露出表情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæriər] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [ʌv; əv] [ðɪs] .

But	the	Carrier	took	little	heed	of	this	.
但	这	载体	采取	小的	注意	的	这	.

但承运人对此置之不理。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] ['ʌðər] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

His	thoughts	had	other	occupation	.
他的	想法	有	其他	职业	.

他的思绪被其他事情占据了。

- [dʒɑːn] - ! - [sed] - , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kən'doʊləns] .

'	John	Peerybingle	!	'	said	Tackleton	,	with	an	air	of	condolence	.
-	约翰	-	!	-	说	-	,	和	一个	空气	的	慰问	.

“约翰·皮里宾格尔！”塔克尔顿带着哀悼的神情说道。

- [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? -

'	My	good	fellow	,	how	do	you	find	yourself	this	morning	?	'
-	我的	好的	同伴	,	如何	做	你	寻找	你自己	这	早晨	?	-

“老兄，你今天早上感觉如何？”

- [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [naɪt] , ['mæstər] - , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kæriər] ,

'	I	have	had	but	a	poor	night	,	Master	Tackleton	,	'	returned	the	Carrier	,
-	我	有	有	但	一个	贫穷的	夜晚	,	掌握	-	,	-	返回	这	载体	,

“我昨晚睡得不太好，塔克尔顿先生，”送货员回答道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] : - [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

shaking	his	head	:	'	for	I	have	been	a	good	deal	disturbed	in	my	mind	.
摇晃	他的	头	:	-	为了	我	有	到过	一个	好的	交易	不安	在	我的	头脑	.

他摇了摇头：“因为我的心一直很不安。”

[bʌt; bət] [its] ['oʊvər] [naʊ] !

But	it's	over	now	!
但	它是	超过	现在	!

但现在一切都结束了！

[kæn; kən][juː; jʊ] [sper] [ˌem 'iː][hæf][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['praɪvət] [tɔːk] ? -

Can	you	spare	me	half	an	hour	or	so	,	for	some	private	talk	?	'
能	你	空闲的	我	一半	一个	小时	或者	所以	,	为了	一些	私人的	讲话	?	-

您能抽出半小时左右的时间，跟我单独谈谈吗?

- [aɪ] [keɪm] [ɑːn] ['pɜːrpəs] , - [rɪ'tɜːrnd] - , [ə'laɪtɪŋ] .

'	I	came	on	purpose	,	'	returned	Tackleton	,	alighting	.
-	我	来了	在	目的	,	-	返回	-	,	下车	.

“我是特意来的，”塔克尔顿下车后回答道。

- ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] [hɔːrs] .

'	Never	mind	the	horse	.
-	绝不	头脑	这	马	.

别管那匹马了。

['hiːl] [stænd]['kwaɪət] [ɪ'nʌf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪnz] ['oʊvər] [ðɪs] [poʊst] ,

He'll	stand	quiet	enough	,	with	the	reins	over	this	post	,
地狱	站立	安静的	足够的	,	和	这	缰绳	超过	这	邮政	,

他会保持沉默，牢牢掌控着这个职位。

[ɪf] [juːl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [heɪ] .

if	you'll	give	him	a	mouthful	of	hay	.
如果	你会	给	他	一个	一口气	的	干草	.

如果你给他一口干草的话。

- [ðə; ði] ['kæriər] ['hævɪŋ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

'	The	Carrier	having	brought	it	from	his	stable	,	and	set	it	before	him	,
-	这	载体	拥有	带来	它	从	他的	稳定的	,	和	放	它	前	他	,

“搬运工把它从马厩里取出来，放在他面前，

[ðeɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
they turned into the house .
他们 转向 进入 这 房子 .

他们走进了房子。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['mærid] [bɪ'fɔːr] [nuːn] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [θɪŋk] ? -
' You are not married before noon , ' he said , ' I think ? '
- 你 是 不是 已婚 前 中午 , - 他 说 , - 我 思考 ? -

“你们中午之前应该不会结婚吧？”他问道，“我想是这样的？”

- [noʊ] , - ['ænsər] - .
' No , ' answered Tackleton .
- 不 , - 回答 - .

“不，”塔克尔顿回答道。

- ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .
' Plenty of time .
- 很多 的 时间 .

时间很充裕。

['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .
Plenty of time .
很多 的 时间 .

时间很充裕。

- [wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['tɪli] - [wʌz; wəz] ['ræpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [dɔːr] ;
' When they entered the kitchen , Tilly Slowboy was rapping at the Stranger's door ;
- 什么时候 他们 进入 这 厨房 , 蒂莉 - 曾是 说唱 在 这 陌生人的 门 ;

“当他们走进厨房时，蒂莉·斯洛博伊正在敲陌生人的门；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [steps] .
which was only removed from it by a few steps .
哪个 曾是 仅有的 已移除 从 它 经过 一个 很少 步骤 .

它与它之间只隔着几步之遥。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['veri] [red] [aɪz] ([fɔːr; fər] ['tɪli] [hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] ,
One of her very red eyes (for Tilly had been crying all night long ,
一 的 她 非常 红色的 眼睛 (为了 蒂莉 有 到过 哭泣 全部 夜晚 长的 ,

她的一只眼睛红红的（因为蒂莉哭了一整夜），

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [kraɪd]) [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['kiːhoʊl] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɔkiŋ]
because her mistress cried) was at the keyhole ; and she was knocking
因为 她 情妇 哭) 曾是 在 这 锁孔 ; 和 她 曾是 敲门
['veri] [laʊd] ; [ænd; ənd] [siːmd] ['fraɪt(ə)nd] .
very loud ; and seemed frightened .
非常 大声 ; 和 似乎 害怕 .

因为女主人哭了）就在钥匙孔前；她敲门敲得很响；看起来很害怕。

- [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] ['noʊbɑːdi] [hɪr] , - [sed] ['tɪli] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .
' If you please I can't make nobody hear , ' said Tilly , looking round .
- 如果 你 请 我 不能 制作 无人 听到 , - 说 蒂莉 , 寻找 圆形的 .

“拜托，我不能让任何人听到，”蒂莉环顾四周说道。

- [aɪ] [hoʊp] ['noʊbɑːdi] [ɑːnt] [gɔːn] [ænd; ənd] [bɪn] [ænd; ənd] [daɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !
' I hope nobody an't gone and been and died if you please !
- 我 希望 无人 蚂蚁 已消失 和 到过 和 死亡 如果 你 请 !

“我希望没有人已经去世！”

- [ðɪs] [ˌfɪlən'θrɑ:pɪk] [wɪʃ] , [mɪs] - ['emfəsaɪz] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [nu:] [ræps][ænd; ənd] [kɪks]
' This philanthropic wish , Miss Slowboy emphasised with various new raps and kicks
- 这 慈善 希望 , 错过 - 强调 和 各种各样的 新的 说唱 和 踢
[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ;
at the door ;
在 这 门 ;

“慢男孩小姐用各种新的说唱和踢门动作强调了这一慈善愿望；

[wɪtʃ] [led][tu:; tə][noʊ] [rɪ'zʌlt] [wət'evər] .
which led to no result whatever .
哪个 引领 到 不 结果 任何 .

结果没有任何结果。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] ? - [sed] - .
' Shall I go ? ' said Tackleton .
- 将 我 去 ? - 说 - .

“我该走了吗？”塔克尔顿问道。

- [its] ['kjʊriəs] .
' It's curious .
- 它是 好奇的 .

“这很奇怪。”

- [ðə; ði] ['kæriər] , [hu:] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] ,
' The Carrier , who had turned his face from the door ,
- 这 载体 , WHO 有 转向 他的 脸 从 这 门 ,

“那个背对着门口的搬运工，

[saɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] .
signed to him to go if he would .
签名 到 他 到 去 如果 他 会 .

如果他愿意，就和他签了合同让他去。

[soʊ] - [went] [tu:; tə] ['tɪli] - [rɪ'li:f] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [tu:] [kɪkt] [ænd; ənd] [nɑ:kt] ;
So Tackleton went to Tilly Slowboy's relief ; and he too kicked and knocked ;
所以 - 去 到 蒂莉 - 宽慰 ; 和 他 也 踢 和 敲门 ;

于是，塔克尔顿去救助蒂利·斯洛博伊；他也踢打起来；

[ænd; ənd][hi:; hi] [tu:] [feɪld] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [li:st] [rɪ'plaɪ] .
and he too failed to get the least reply .
和 他 也 失败的 到 得到 这 至少 回复 .

但他连一点回复都没得到。

[bʌt; bət][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ; [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['oʊpənd]
But he thought of trying the handle of the door ; and as it opened
但 他 想法 的 尝试 这 处理 的 这 门 ; 和 作为 它 打开
['i:zəli] ,
easily ,
容易地 ,

但他想到可以试试门把手；门很容易就开了，

[hi:; hi] [pi:pt] [ɪn] , [lʊkt] [ɪn] , [went] [ɪn] , [ænd; ənd] [su:n] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ə'gen] .
he peeped in , looked in , went in , and soon came running out again .
他 偷窥 在 , 看起来 在 , 去 在 , 和 很快 来了 跑步 出去 再次 .

他往里窥视了一会儿，看了一眼，走了进去，很快又跑了出来。

- [dʒɑ:n] - , - [sed] - , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
' John Peerybingle , ' said Tackleton , in his ear .
- 约翰 - , - 说 - , 在 他的 耳朵 .

“约翰·皮里宾格尔，”塔克尔顿在他耳边说道。

- [aɪ][hoʊp][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [ræʃ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ?
' I hope there has been nothing — nothing rash in the night ?
- 我 希望 那里 有 到过 没有什么 — 没有什么 皮疹 在 这 夜晚 ?

“我希望昨晚什么事都没发生——没有做出任何鲁莽的事？”

- [ðə; ði] ['kæriər] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] .
' The Carrier turned upon him quickly .
- 这 载体 转向 之上 他 迅速地 .

“信使迅速转身攻击他。”

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz] [gɔːn] ! - [sed] - ; - [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪnˌdoʊz] ['oʊpən] .
' Because he's gone ! ' said Tackleton ; ' and the window's open .
- 因为 他是 已消失 ! - 说 - ; - 和 这 视窗 打开 .

“因为他走了！”塔克尔顿说；“而且窗户开着。”

[aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [maːrks] — [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [its] ['ɔːlmoʊst][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑːrdn] :
I don't see any marks — to be sure it's almost on a level with the garden :
我 不 看 任何 标记 — 到 是 当然 它是 几乎 在 一个 等级 和 这 花园 :

我没看到任何痕迹——可以肯定的是，它几乎与花园齐平：

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] — [sʌm; səm]['skʌf(ə)l] .
but I was afraid there might have been some — some scuffle .
但 我 曾是 害怕的 那里 可能 有 到过 一些 — 一些 扭打 .

但我担心可能会发生一些——一些小冲突。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

- [hiː; hi] ['nɪrli] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] [ɪk'spresɪv] [aɪ] [ˌɔːltə'geðər] ; [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][soʊ][hɑːrd] .
' He nearly shut up the expressive eye altogether ; he looked at him so hard .
- 他 几乎 关闭 向上 这 富有表现力的 眼睛 共 ; 他 看起来 在 他 所以 难的 .

“他几乎完全闭上了那双会说话的眼睛；他死死地盯着他。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['pɜːrs(ə)n] , [ə; eɪ] [ʃɑːrp]
And he gave his eye , and his face , and his whole person , a sharp
和 他 给予 他的 眼睛 , 和 他的 脸 , 和 他的 所有的 人 , 一个 锋利的
[twɪst] .
twist .
捻 .

他猛地扭了一下眼睛、脸和整个身体。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [skruːd] [ðə; ði] [truːθ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
As if he would have screwed the truth out of him .
作为 如果 他 会 有 螺丝 这 真相 出去 的 他 .

好像他能从他嘴里套出真相似的。

- [meɪk] [jɔːr'self] ['iːzi] , - [sed] [ðə; ði] ['kæriər] .
' Make yourself easy , ' said the Carrier .
- 制作 你自己 简单的 , - 说 这 载体 .

“别紧张，”快递员说。

- [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] [læst] [naɪt] , [wɪ'ðaʊt] [hɑːrm][ɪn][wɜːrd][ɔːr] [diːd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
' He went into that room last night , without harm in word or deed from me ,
- 他 去 进入 那 房间 最后的 夜晚 , 没有 伤害 在 单词 或者 契据 从 我 ,

“昨晚他进了那个房间，我没有对他进行任何言语或行为上的伤害。”

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæz; həz] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] .
and no one has entered it since .
和 不 一 有 进入 它 自从 .

此后一直无人进入过。

[hiː; hi][ɪz] [əˈweɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] [wɪl] .

He	is	away	of	his	own	free	will	.
他	是	离开	的	他的	自己的	自由的	将要	.

他是自愿离开的。

[aɪˈd][goʊ] [aʊt] [ˈglædli] [æt; ət] [ðæt] [dɔːr] , [ænd; ənd][beg][maɪ] [bred] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] ,

I'd	go	out	gladly	at	that	door	,	and	beg	my	bread	from	house	to	house	,
ID	去	出去	乐意	在	那	门	,	和	求	我的	面包	从	房子	到	房子	,

我愿意欣然走出那扇门，挨家挨户乞讨面包。

[fɔːr; fər][laɪf] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][soʊ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][pæst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [kʌm] .

for	life	,	if	I	could	so	change	the	past	that	he	had	never	come	.
为了	生活	,	如果	我	可以	所以	改变	这	过去的	那	他	有	绝不	来	.

如果我能改变过去，让他从未出现过，我愿此生都如此。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] .

But	he	has	come	and	gone	.
但	他	有	来	和	已消失	.

但他来过又走了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! -

And	I	have	done	with	him	!	'
和	我	有	完毕	和	他	!	-

我已经和他断绝关系了！

- [oʊ] ! — [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ɔːf] [ˈprɪti] [ˈiːzi] , - [sed] - , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer]

'	Oh	!	—	Well	,	I	think	he	has	got	off	pretty	easy	,	'	said	Tackleton	,	taking	a	chair
-	哦	!	—	出色地	,	我	思考	他	有	得到	离开	漂亮的	简单的	,	-	说	-	,	采取	一个	椅子

.

:
.

“哦！——嗯，我觉得他算是逃脱惩罚了，”塔克尔顿说着，拉过一把椅子坐了下来。

[ðə; ði] [snɪr] [wʌz; wəz][lɔːst][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkæriər] , [huː] [sæt] [daʊn] [tuː] ,

The	sneer	was	lost	upon	the	Carrier	,	who	sat	down	too	,
这	冷笑	曾是	丢失的	之上	这	载体	,	WHO	卫星	向下	也	,

搬运工没听出那番嘲讽，也坐了下来。

[ænd; ənd] [ˈʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] , [bɪˈfɔːr] [prəˈsiːdɪŋ]

and	shaded	his	face	with	his	hand	,	for	some	little	time	,	before	proceeding
和	阴影	他的	脸	和	他的	手	,	为了	一些	小的	时间	,	前	进行中

.

:
.

他用手遮了遮脸，过了一会儿才继续前进。

- [juː; jʊ] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː][læst] [naɪt] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , - [maɪ] [waɪf] ; [maɪ] [waɪf] [ðæt] [aɪ] [lʌv] ;

'	You	showed	me	last	night	,	'	he	said	at	length	,	'	my	wife	;	my	wife	that	I	love	;
-	你	显示	我	最后的	夜晚	,	-	他	说	在	长度	,	-	我的	妻子	;	我的	妻子	那	我	爱	;

“你昨晚让我看到了，”他终于开口说道，“我的妻子；我深爱的妻子；

[ˈsiːkrətli] — -

secretly	—	'
偷偷	—	-

偷偷-'

- [ænd; ənd] [ˈtendərli] , - [ɪnˈsɪnjuːˌeɪtid] - .

'	And	tenderly	,	'	insinuated	Tackleton	.
-	和	温柔地	,	-	暗示	-	.

“而且是温柔地，”塔克尔顿暗示道。

- [kə'naɪvɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['mænz] [dɪs'gaɪz] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ]

'	Conniving	at	that	man's	disguise	,	and	giving	him	opportunities	of	meeting
-	阴险狡诈	在	那	男人的	伪装	,	和	给予	他	机会	的	会议

[hɜːr; hər] [ə'loʊn] .

her	alone	.
她	独自的	.

“识破那个男人的伪装，给他机会与她单独见面。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [saɪt] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['ræðər] [siːn] [ðæn; ðən] [ðæt] .

I	think	there's	no	sight	I	wouldn't	have	rather	seen	than	that	.
我	思考	有	不	视线	我	不会	有	相当	已见	比	那	.

我想不出还有什么景象比这更让我心动了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['ræðər] [hæd; həd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] . -

I	think	there's	no	man	in	the	world	I	wouldn't	have	rather	had	to	show	it	me	.	'
我	思考	有	不	男人	在	这	世界	我	不会	有	相当	有	到	展示	它	我	.	-

我想，世界上没有哪个男人比他更适合向我展示这一点。

- [aɪ] [kən'fes] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [maɪ] [səs'piʃənz] ['ɔːlweɪz] , - [sed] - .

'	I	confess	to	having	had	my	suspicions	always	,	'	said	Tackleton	.
-	我	承认	到	拥有	有	我的	怀疑	总是	,	-	说	-	.

“我承认我一直都有怀疑，”塔克尔顿说。

- [ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [əb'dʒekʃənəbl] [hɪr] , [aɪ] [noʊ] . -

'	And	that	has	made	me	objectionable	here	,	I	know	.	'
-	和	那	有	制成	我	令人反感的	这里	,	我	知道	.	-

“我知道，这让我在这里不受欢迎。”

- [bʌt; bət] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] , - [pər'suːd] [ðə; ði] ['kæriər] , [nɑːt] ['maɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

'	But	as	you	did	show	it	me	,	'	pursued	the	Carrier	,	not	minding	him	;
-	但	作为	你	做过	展示	它	我	,	-	追击	这	载体	,	不是	介意	他	;

“但既然你已经给我看过了，”搬运工继续说道，并不在意他；

- [ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [maɪ] [waɪf] , [maɪ] [waɪf] [ðæt] [aɪ] [lʌv] - — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

'	and	as	you	saw	her	,	my	wife	,	my	wife	that	I	love	'	—	his	voice	,
-	和	作为	你	锯	她	,	我的	妻子	,	我的	妻子	那	我	爱	-	—	他的	嗓音	,

“正如你所见，我的妻子，我深爱的妻子”——他的声音，

[ænd; ənd] [aɪ] , [ænd; ənd] [hænd] , [gruː] ['stediə] [ænd; ənd] ['fɜːmər] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðiːz] [wɜːrdz]

and	eye	,	and	hand	,	grew	steadier	and	firmer	as	he	repeated	these	words
和	眼睛	,	和	手	,	生长	更稳定	和	更坚固	作为	他	重复	这些	字

:
:
:

随着他一遍遍重复这些话，他的眼睛和手也变得越来越稳定、越来越有力：

['evɪdəntli] [ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stedfæst] ['pɜːrpəs] — - [æz; əz] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðɪs]

evidently	in	pursuance	of	a	steadfast	purpose	—	'	as	you	saw	her	at	this
显然	在	追究	的	一个	坚定不移	目的	—	-	作为	你	锯	她	在	这

[ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ,

disadvantage	,
劣势	,

显然是出于坚定不移的目的——“正如你所看到的，她处于这种不利地位，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [dʒʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsoʊ] [siː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [aɪz] ,

it	is	right	and	just	that	you	should	also	see	with	my	eyes	,
它	是	正确的	和	只是	那	你	应该	还	看	和	我的	眼睛	,

你理应也用我的视角去看待这一切。

[ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː][maɪ] [brest] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌt] [maɪ][maɪnd][ɪz] , [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] .

and	look	into	my	breast	,	and	know	what	my	mind	is	,	upon	the	subject	.
和	看	进入	我的	胸部	,	和	知道	什么	我的	头脑	是	,	之上	这	主题	.

看看我的内心，了解我对这件事的看法。

[fɔːr; fər] [ɪts] ['setld] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['kæriər] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'tentɪvli] .

For	it's	settled	,	'	said	the	Carrier	,	regarding	him	attentively	.
为了	它是	定居	,	-	说	这	载体	,	关于	他	认真地	.

“事情就这么定了，”送信人一边说着，一边专注地看着他。

- [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

'	And	nothing	can	shake	it	now	.
-	和	没有什么	能	摇	它	现在	.

“现在没有什么能动摇它了。”

- - ['mʌtəd] [ə; eɪ] [fjuː] ['dʒen(ə)rəl] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ə'sent] , [ə'baʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] ['nesəseri] [tuː; tə]

'	Tackleton	muttered	a	few	general	words	of	assent	,	about	its	being	necessary	to
-	-	低声说道	一个	很少	一般的	字	的	同意	,	关于	它是	存在	必要的	到

['vɪndɪkeɪt] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] ;

vindicate	something	or	other	;
表白	某物	或者	其他	;

塔克尔顿咕哝了几句表示同意的话，说有必要证明某事的正确性；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌəʊvə'ɔːd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

but	he	was	overawed	by	the	manner	of	his	companion	.
但	他	曾是	敬畏	经过	这	方式	的	他的	伴侣	.

但他被同伴的举止所震慑。

[pleɪn] [ænd; ənd] [ʌn'pɑːlɪʃt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd]

Plain	and	unpolished	as	it	was	,	it	had	a	something	dignified	and
清楚的	和	未经打磨的	作为	它	曾是	,	它	有	一个	某物	凝重	和

['noʊb(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

noble	in	it	,
高贵	在	它	,

虽然它朴素粗糙，却有一种高贵典雅的气质。

[wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [soʊl] [ʌv; əv] ['dʒenərəs] ['ɑːnər] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv]

which	nothing	but	the	soul	of	generous	honour	dwelling	in	the	man	could	have
哪个	没有什么	但	这	灵魂	的	慷慨的	荣誉	住宅	在	这	男人	可以	有

[im'paːtid] .

imparted	.
传授	.

只有他内心深处那份慷慨高尚的品格才能赋予他这种品质。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pleɪn] , [rʌf] [mæn] , - [pər'suːd] [ðə; ðɪ] ['kæriər] , - [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə]

'	I	am	a	plain	,	rough	man	,	'	pursued	the	Carrier	,	'	with	very	little	to
-	我	是	一个	清楚的	,	粗糙的	男人	,	-	追击	这	载体	,	-	和	非常	小的	到

[ˌrekə'mend] [ˌem 'iː] .

recommend	me	.
推荐	我	.

“我是一个相貌平平、粗犷的人，”送货员继续说道，“我没有什么值得称道的地方。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['klevər] [mæn] , [æz; əz][juː; jʊ] ['veri] [wel] [noʊ] .

I	am	not	a	clever	man	,	as	you	very	well	know	.
我	是	不是	一个	聪明的	男人	,	作为	你	非常	出色地	知道	.

你知道，我并不是个聪明人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

I	am	not	a	young	man	.
我	是	不是	一个	年轻的	男人	.

我不是年轻人了。

[aɪ] [lʌvd] [maɪ]['lɪt(ə)l][dɑːt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [groʊ] [ʌp] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

I	loved	my	little	Dot	,	because	I	had	seen	her	grow	up	,	from	a	child	,
我	喜爱	我的	小的	点	,	因为	我	有	已见	她	生长	向上	,	从	一个	孩子	,

我爱我的小朵特，因为我看着她从一个孩子长大。

[ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [haʊs] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [haʊ] ['preʃəs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]

in	her	father's	house	;	because	I	knew	how	precious	she	was	;	because	she
在	她	父亲的	房子	;	因为	我	知道	如何	宝贵的	她	曾是	;	因为	她

[hæd; həd] [bɪn] [maɪ][laɪf] ,

had	been	my	life	,
有	到过	我的	生活	,

在她父亲的家里；因为我知道她有多么珍贵；因为她曾是我的生命。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] .

for	years	and	years	.
为了	年	和	年	.

多年来。

[ðeəz; ðəz] ['meni] [men] [aɪ] [kɑːnt] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] , [huː] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [maɪ]['lɪt(ə)l][dɑːt]

There's	many	men	I	can't	compare	with	,	who	never	could	have	loved	my	little	Dot
有	许多	男人	我	不能	比较	和	,	WHO	绝不	可以	有	喜爱	我的	小的	点

[laɪk] [ˌem 'iː] ,

like	me	,
喜欢	我	,

有很多男人我无法与之相比，他们永远不可能像我一样爱我的小女儿多特。

[aɪ] [θɪŋk] !

I	think	!
我	思考	!

我认为！

- [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['sɔːftli] [biːt] [ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] , [bɪ'fɔːr]

-	He	paused	,	and	softly	beat	the	ground	a	short	time	with	his	foot	,	before
-	他	暂停	,	和	轻轻	打	这	地面	一个	短的	时间	和	他的	脚	,	前

[riˈzjuːmɪŋ] .

resuming	.
恢复	.

他停顿了一下，用脚轻轻地跺了跺地面一会儿，然后继续前进。

- [aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [ðoʊ] [aɪ] ['wɔznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

-	I	often	thought	that	though	I	wasn't	good	enough	for	her	,
-	我	经常	想法	那	尽管	我	不是	好的	足够的	为了	她	,

“我常常觉得，虽然我配不上她，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ][kaɪnd] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][pərˈhæps] [noʊ] [hɜːr; hər]['vælјuː] ['betər]

I	should	make	her	a	kind	husband	,	and	perhaps	know	her	value	better
我	应该	制作	她	一个	种类	丈夫	,	和	也许	知道	她	价值	更好的

[ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ;

than	another	;
比	其他	;

我应该让她成为一个好丈夫，或许比别人更了解她的价值；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] [aɪ] ['rekənsaild][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] ,

and	in	this	way	I	reconciled	it	to	myself	,
和	在	这	方式	我	和解	它	到	我	,

就这样，我接受了这件事。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mærid] .

and	came	to	think	it	might	be	possible	that	we	should	be	married	.
和	来了	到	思考	它	可能	是	可能的	那	我们	应该	是	已婚	.

于是我开始觉得我们或许应该结婚。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][end][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][wiː; wɪ][wɜːr; wər] ['mærɪd] . -

And	in	the	end	it	came	about	,	and	we	were	married	.	'
和	在	这	结尾	它	来了	关于	,	和	我们	是	已婚	.	-

最后我们还是结婚了。

- [hɑː] ! - [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hed] .

'	Hah	!	'	said	Tackleton	,	with	a	significant	shake	of	the	head	.
-	哈哈	!	-	说	-	,	和	一个	重要的	摇	的	这	头	.

“哈！”塔克尔顿说着，用力地摇了摇头。

- [aɪ][hæd; həd] ['stʌdɪd] [maɪ'self] ; [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][maɪ'self] ; [aɪ] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ]

'	I	had	studied	myself	;	I	had	had	experience	of	myself	;	I	knew	how	much
-	我	有	研究	我	;	我	有	有	经验	的	我	;	我	知道	如何	很多

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

I	loved	her	,
我	喜爱	她	,

“我研究过自己；我了解过自己；我知道我有多爱她。”

[ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , - [pər'suːd] [ðə; ðɪ] ['kæriər] .

and	how	happy	I	should	be	,	'	pursued	the	Carrier	.
和	如何	快乐的	我	应该	是	,	-	追击	这	载体	.

“我应该感到多么高兴啊，”航母继续说道。

- [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] — [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [sə'fɪʃntli] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] . -

'	But	I	had	not	—	I	feel	it	now	—	sufficiently	considered	her	.	'
-	但	我	有	不是	—	我	感觉	它	现在	—	足够	经过考虑的	她	.	-

“但我现在觉得，我当时并没有充分考虑过她。”

- [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , - [sed] - .

'	To	be	sure	,	'	said	Tackleton	.
-	到	是	当然	,	-	说	-	.

“当然，”塔克尔顿说道。

- ['gɪdɪnəs] , [frɪ'vɑːləti] , ['fɪk(ə)lnəs] , [lʌv] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] !

'	Giddiness	,	frivolity	,	fickleness	,	love	of	admiration	!
-	眩晕	,	轻浮	,	反复无常	,	爱	的	钦佩	!

“轻浮、轻浮、善变、渴望赞美！”

[nɑːt] [kən'sɪdərd] !

Not	considered	!
不是	经过考虑的	!

未考虑！

[ɔːl] [left] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] !

All	left	out	of	sight	!
全部	左边	出去	的	视线	!

全部藏起来了！

[hɑː] ! -

Hah	!	'
哈哈	!	-

哈哈！

- [juː; jʊ][hæd; həd][best][nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['kæriər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['stɜːrnnəs] ,

'	You	had	best	not	interrupt	me	,	'	said	the	Carrier	,	with	some	sternness	,
-	你	有	最好的	不是	打断	我	,	-	说	这	载体	,	和	一些	严厉	,

“你最好不要打断我，”搬运工有些严厉地说。

- [tɪl] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [jʊə(r)] [waɪd] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] .

'	till	you	understand	me	;	and	you're	wide	of	doing	so	.
-	直到	你	理解	我	;	和	你是	宽的	的	正在做	所以	.

直到你理解我；而你却完全无法做到这一点。

[ɪf] , ['jestərdeɪ] , [aɪ'd][hæv; həv] [strʌk] [ðæt] [mæn] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [bloʊ] ,

If	,	yesterday	,	I'd	have	struck	that	man	down	at	a	blow	,
如果	,	昨天	,	ID	有	击	那	男人	向下	在	一个	吹	,

如果昨天我一击就把那个人打倒在地，

[huː] [derd] [tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'genst] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ'd][set][maɪ] [fʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

who	dared	to	breathe	a	word	against	her	,	to	-	day	I'd	set	my	foot	upon	his
WHO	敢于	到	呼吸	一个	单词	反对	她	,	到	-	天	ID	放	我的	脚	之上	他的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

谁胆敢对她说一句坏话，今天我就要一脚踩在他的脸上。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['brʌðər] !

if	he	was	my	brother	!
如果	他	曾是	我的	兄弟	!

如果他是我哥哥的话!

- [ðə; ði] [tɔɪ] - ['mɜːrtʃənt] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

'	The	Toy	-	merchant	gazed	at	him	in	astonishment	.
-	这	玩具	-	商人	凝视	在	他	在	惊讶	.

玩具商惊讶地看着他。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [toʊn] :

He	went	on	in	a	softer	tone	:
他	去	在	在	一个	更柔和	语气	:

他语气缓和下来，继续说道：

- [dɪd][aɪ] [kən'sɪdər] , - [sed] [ðə; ði] ['kæriər] , - [ðæt] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] — [æt; ət][hɜːr; hər][eɪdʒ] ,

'	Did	I	consider	,	'	said	the	Carrier	,	'	that	I	took	her	—	at	her	age	,
-	做过	我	考虑	,	-	说	这	载体	,	-	那	我	采取	她	—	在	她	年龄	,

“我有没有想过，”搬运工说，“我把她带走——在她那个年纪，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bjuːti] — [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni]

and	with	her	beauty	—	from	her	young	companions	,	and	the	many
和	和	她	美丽	—	从	她	年轻的	同伴	,	和	这	许多

[siːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːrnəmənt] ;

scenes	of	which	she	was	the	ornament	;
场景	的	哪个	她	曾是	这	装饰品	;

以及她年轻同伴们的美貌，还有她作为点缀的许多场景；

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['braɪtəst] ['lɪt(ə)l][stɑːr] [ðæt] ['evər] [ʃoʊn] ,

in	which	she	was	the	brightest	little	star	that	ever	shone	,
在	哪个	她	曾是	这	最亮的	小的	星星	那	曾经	闪耀	,

她是其中最耀眼的小星星，

[tuː; tə] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [ʌp] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [ɪn] [maɪ] [dʌl] [haʊs] , [ænd; ənd] [kiːp] [maɪ] ['tiːdiəs]

to	shut	her	up	from	day	to	day	in	my	dull	house	,	and	keep	my	tedious
到	关闭	她	向上	从	天	到	天	在	我的	乏味的	房子	,	和	保持	我的	乏味

['kʌmpəni] ?

company	?
公司	?

让她日复一日地待在我这沉闷的房子里，陪我度过无聊的时光?

[dɪd] [aɪ] [kən'sɪdər] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['suːtɪd] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['spraɪtli] ['hjuːmər] ,

Did	I	consider	how	little	suited	I	was	to	her	sprightly	humour	,
做过	我	考虑	如何	小的	适合	我	曾是	到	她	轻快的	幽默	,

我是否曾想过自己与她活泼幽默的性格有多么格格不入?

[ænd; ənd] [haʊ] ['wɪrisəm] [ə; eɪ] ['plɑːdɪŋ] [mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] [mʌst; məst] [biː; bi] , [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

and	how	wearisome	a	plodding	man	like	me	must	be	,	to	one	of	her
和	如何	令人厌倦的	一个	缓慢地	男人	喜欢	我	必须	是	,	到	一	的	她

[kwɪk] ['spɪrɪt] ?

quick	spirit	?
快的	精神	?

像我这样行动迟缓的人，对于她这样思维敏捷的人来说，该是多么令人厌烦啊?

[dɪd] [aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['merɪt] [ɪn] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [kleɪm] [ɪn] [ˌem 'iː] ,

Did	I	consider	that	it	was	no	merit	in	me	,	or	claim	in	me	,
做过	我	考虑	那	它	曾是	不	优点	在	我	,	或者	宣称	在	我	,

我是否认为这并非我应得的，也不是我应有的权利?

[ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [mʌst; məst] , [huː] [nuː] [hɜːr; hər] ?

that	I	loved	her	,	when	everybody	must	,	who	knew	her	?
那	我	喜爱	她	,	什么时候	大家	必须	,	WHO	知道	她	?

我爱她，而所有认识她的人都应该爱她?

['nevər] .

Never	.
绝不	.

绝不。

[aɪ] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hoʊpf(ə)l] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]

I	took	advantage	of	her	hopeful	nature	and	her	cheerful	disposition	;	and
我	采取	优势	的	她	充满希望	自然	和	她	快乐	处置	;	和

[aɪ] ['mærid] [hɜːr; hər] .

I	married	her	.
我	已婚	她	.

我利用了她乐观开朗的性格，娶了她。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] !

I	wish	I	never	had	!
我	希望	我	绝不	有	!

我真希望我从未有过那样的经历!

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [seɪk] ; [nɑːt] [fɔːr; fər] [maɪn] !

For	her	sake	;	not	for	mine	!
为了	她	清酒	;	不是	为了	矿	!

为了她，而不是为了我!

- [ðə; ði] [tɔɪ] - ['mɜːrtʃənt] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['wɪŋkɪŋ] .

'	The	Toy	-	merchant	gazed	at	him	,	without	winking	.
-	这	玩具	-	商人	凝视	在	他	,	没有	眨眼	.

玩具商人凝视着他，没有眨眼。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [hæf] - [ʃʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊpən] [naʊ] .

Even	the	half	-	shut	eye	was	open	now	.
甚至	这	一半	-	关闭	眼睛	曾是	打开	现在	.

就连那只半闭的眼睛也睁开了。

- ['hev(ə)n] [bles] [hɜːr; hər] !

'	Heaven	bless	her	!
-	天堂	保佑	她	!

愿上帝保佑她!

- [sed] [ðə; ði] ['kæriər] ,

'	said	the	Carrier	,
-	说	这	载体	,

“承运人说道，”

- [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['kɑːnstənsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

-	**for**	**the**	**cheerful**	**constancy**	**with**	**which**	**she**	**tried**	**to**	**keep**	**the**	**knowledge**	**of**
-	为了	这	快乐	恒常	和	哪个	她	尝试	到	保持	这	知识	的

[ðɪs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] !

this	**from**	**me**	**!**
这	从	我	!

“感谢她始终如一地努力向我隐瞒这件事！”

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [help] [ˌem 'iː] , [ðæt] , [ɪn][maɪ] [sloʊ] [maɪnd] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'fɔːr] !

And	**Heaven**	**help**	**me**	**,**	**that**	**,**	**in**	**my**	**slow**	**mind**	**,**	**I**	**have**	**not**	**found**	**it**	**out**	**before**	**!**
和	天堂	帮助	我	,	那	,	在	我的	慢的	头脑	,	我	有	不是	成立	它	出去	前	!

老天保佑，我这迟钝的脑子竟然以前没发现！

[pʊr] [tʃaɪld] !

Poor	**child**	**!**
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子！

[pʊr] [dɑːt] !

Poor	**Dot**	**!**
贫穷的	点	!

可怜的小点！

[aɪ][nɑːt][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [huː] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

I	**not**	**to**	**find**	**it**	**out**	**,**	**who**	**have**	**seen**	**her**	**eyes**	**fill**	**with**	**tears**	**,**
我	不是	到	寻找	它	出去	,	WHO	有	已见	她	眼睛	充满	和	眼泪	,

我并不知道真相，只看到她眼中噙满了泪水。

[wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wʌz; wəz]['spoʊkən][ʌv; əv] !

when	**such**	**a**	**marriage**	**as**	**our**	**own**	**was**	**spoken**	**of**	**!**
什么时候	这样的	一个	婚姻	作为	我们的	自己的	曾是	说	的	!

当人们谈到像我们这样的婚姻时！

[aɪ] , [huː] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['siːkrət] ['tremblɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ,

I	**,**	**who**	**have**	**seen**	**the**	**secret**	**trembling**	**on**	**her**	**lips**	**a**	**hundred**	**times**	**,**
我	,	WHO	有	已见	这	秘密	发抖	在	她	嘴唇	一个	百	时代	,

我，曾百次目睹她唇边颤抖的秘密，

[ænd; ənd] ['nevər] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [læst] [naɪt] !

and	**never**	**suspected**	**it**	**till**	**last**	**night**	**!**
和	绝不	怀疑	它	直到	最后的	夜晚	!

直到昨晚我才怀疑！

[pʊr] [gɜːrl] !

Poor	**girl**	**!**
贫穷的	女孩	!

可怜的女孩！

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['evər] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] !

That	**I**	**could**	**ever**	**hope**	**she**	**would**	**be**	**fond**	**of**	**me**	**!**
那	我	可以	曾经	希望	她	会	是	喜爱	的	我	!

我竟然还奢望她会喜欢我！

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['evər] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ! -

That	**I**	**could**	**ever**	**believe**	**she**	**was**	**!**	**'**
那	我	可以	曾经	相信	她	曾是	!	-

我怎么可能相信她真是那样的人！

- [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] - .

'	**She**	**made**	**a**	**show**	**of**	**it**	**,**	**'**	**said**	**Tackleton**	**.**
-	她	制成	一个	展示	的	它	,	-	说	-	.

“她把这事闹大了，”塔克尔顿说。

- [ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
' She made such a show of it ,
- 她 制成 这样的 一个 展示 的 它 ,

她把这件事闹得沸沸扬扬，

[ðæt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][maɪ] [ˌmis'giviŋz] .
that to tell you the truth it was the origin of my misgivings .
那 到 告诉 你 这 真相 它 曾是 这 起源 的 我的 疑虑 .

说实话，这就是我疑虑的根源。

- [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] [ðə; ði] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv] [meɪ] ['fiːldɪŋ] ,
' And here he asserted the superiority of May Fielding ,
- 和 这里 他 断言 这 优势 的 可能 菲尔丁 ,

“在这里，他断言梅·菲尔丁的优越性，”

[huː] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪd] [noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
who certainly made no sort of show of being fond of him .
WHO 当然 制成 不 种类 的 展示 的 存在 喜爱 的 他 .

她丝毫没有表现出对他的喜爱。

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [traɪd] , - [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['kæriər] , [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]
' She has tried , ' said the poor Carrier , with greater emotion than he had
- 她 有 尝试 , - 说 这 贫穷的 载体 , 和 更大的 情感 比 他 有
[ɪg'zɪbɪtɪd] [jet] ;
exhibited yet ;
展出 然而 ;

“她已经尽力了，”可怜的搬运工说道，语气比他之前表现出的还要激动；

- [aɪ]['oʊnli] [naʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [hɑːrd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [traɪd] ,
' I only now begin to know how hard she has tried ,
- 我 仅有的 现在 开始 到 知道 如何 难的 她 有 尝试 ,

“我现在才开始明白她付出了多少努力。”

[tuː; tə][biː; bi][maɪ]['duːtɪf(ə)l][ænd; ənd] ['zeləs] [waɪf] .
to be my dutiful and zealous wife .
到 是 我的 尽职尽责的 和 热心 妻子 .

做我贤惠、忠诚的妻子。

[haʊ] [gʊd] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ; [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] ;
How good she has been ; how much she has done ;
如何 好的 她 有 到过 ; 如何 很多 她 有 完毕 ;

她表现得多么出色；她做了多少事；

[haʊ] [breɪv] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ;
how brave and strong a heart she has ;
如何 勇敢的 和 强的 一个 心 她 有 ;

她有一颗多么勇敢坚强的心啊！

[let][ðə; ði] ['hæpinəs] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['ʌndər] [ðɪs] [ruːf] [ber] ['wɪtnəs] !
let the happiness I have known under this roof bear witness !
让 这 幸福 我 有 已知 在下面 这 屋顶 熊 证人 !

让我在这屋檐下所感受到的幸福作证吧！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm][help][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [ə'loʊn] . -
It will be some help and comfort to me , when I am here alone . '
它 将要 是 一些 帮助 和 舒适 到 我 , 什么时候 我 是 这里 独自的 . -

当我独自一人在这里时，这会给我一些帮助和安慰。

- [hɪr] [ə'loʊn] ? - [sed] - .
' Here alone ? ' said Tackleton .
- 这里 独自的 ? - 说 - .

“你一个人来这儿？”塔克尔顿问道。

- [oʊ] ! [ðen] [juː; jʊ][duː] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ? -

'	Oh	!	Then	you	do	mean	to	take	some	notice	of	this	?	'
-	哦	!	然后	你	做	意思是	到	拿	一些	注意	的	这	?	-

“哦！那你确实打算重视这件事？”

- [aɪ] [miːn] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kæriər] , - [tuː; tə][duː][hɜːr; hər][ðə; ði] ['gretɪst] ['kaɪndnəs] ,

'	I	mean	,	'	returned	the	Carrier	,	'	to	do	her	the	greatest	kindness	,
-	我	意思是	,	-	返回	这	载体	,	-	到	做	她	这	最	仁慈	,

“我的意思是，”送信人回答道，“为了对她尽最大的善意。”

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər][ðə; ði][best] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn][maɪ] ['paʊər] .

and	make	her	the	best	reparation	,	in	my	power	.
和	制作	她	这	最好的	赔偿	,	在	我的	力量	.

我会尽我所能，给她最好的补偿。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪli] [peɪn] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'iːkwəl] ['mærɪdʒ] ,

I	can	release	her	from	the	daily	pain	of	an	unequal	marriage	,
我	能	发布	她	从	这	日常的	疼痛	的	一个	不等	婚姻	,

我可以让她摆脱不平等婚姻带来的每日痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	struggle	to	conceal	it	.
和	这	斗争	到	隐藏	它	.

以及努力掩盖真相的过程。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [friː] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ['rendər] [hɜːr; hər] . -

She	shall	be	as	free	as	I	can	render	her	.	'
她	将	是	作为	自由的	作为	我	能	使成为	她	.	-

我将尽我所能给予她自由。

- [meɪk] [hɜːr; hər][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] !

'	Make	her	reparation	!
-	制作	她	赔偿	!

让她得到赔偿！

- [ɪk'skleɪmd] - , ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

'	exclaimed	Tackleton	,	twisting	and	turning	his	great	ears	with	his	hands	.
-	惊呼	-	,	扭曲	和	转弯	他的	伟大的	耳朵	和	他的	双手	.

“塔克尔顿惊呼道，同时用手扭动着他那对巨大的耳朵。”

- [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [hɪr] .

'	There	must	be	something	wrong	here	.
-	那里	必须	是	某物	错误的	这里	.

这里肯定出了什么问题。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

You	didn't	say	that	,	of	course	.
你	没有	说	那	,	的	课程	.

当然，你没这么说。

- [ðə; ði] ['kæriər] [set] [hɪz; ɪz] [grɪp] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kɑːlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔɪ] - ['mɜːrtʃənt] , [ænd; ənd] [ʃʊk]

'	The	Carrier	set	his	grip	upon	the	collar	of	the	Toy	-	merchant	,	and	shook
-	这	载体	放	他的	紧握	之上	这	衣领	的	这	玩具	-	商人	,	和	摇晃

[hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [riːd] .

him	like	a	reed	.
他	喜欢	一个	芦苇	.

“搬运工一把抓住玩具商人的衣领，像摇芦苇一样摇晃他。”

- ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

'	Listen	to	me	!
-	听	到	我	!

听我说！

- [hiː; hi] [sed] .
' **he** **said** **.**
- 他 说 .

他说。

- [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ðæt] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] [raɪt] .
' **And** **take** **care** **that** **you** **hear** **me** **right** **.**
- 和 拿 关心 那 你 听到 我 正确的 .

你务必听清楚我的意思。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Listen **to** **me** **.**
听 到 我 .

听我说。

[duː][aɪ] [spiːk] ['pleɪnli] ? -
Do **I** **speak** **plainly** **?** **'**
做 我 说话 显然 ? -

我说话直白吗?

- ['veri] ['pleɪnli] [ɪn'diːd] , - ['ænsər] - .
' **Very** **plainly** **indeed** **,** **'** **answered** **Tackleton** **.**
- 非常 显然 的确 , - 回答 - .

“非常清楚,”塔克尔顿回答道。

- [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ment] [ˌaɪ ˈtiː] ? -
' **As** **if** **I** **meant** **it** **?** **'**
- 作为 如果 我 意思是 它 ? -

“好像我是认真的似的? ”

- ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ment] [ˌaɪ ˈtiː] . -
' **Very** **much** **as** **if** **you** **meant** **it** **.** **'**
- 非常 很多 作为 如果 你 意思是 它 . -

“就好像你是认真的一样。”

- [aɪ][sæt][ə'pɑːn] [ðæt] [hɑːrθ] , [læst] [naɪt] , [ɔːl] [naɪt] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] ['kæriər] .
' **I** **sat** **upon** **that** **hearth** **,** **last** **night** **,** **all** **night** **,** **'** **exclaimed** **the** **Carrier** **.**
- 我 卫星 之上 那 炉 , 最后的 夜晚 , 全部 夜晚 , - 惊呼 这 载体 .

“我昨晚整夜都坐在那个炉火旁,”搬运工喊道。

- [ɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz]['ɔːf(ə)n][sæt] [bɪ'saɪd] [ˌem ˈiː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] ['lʊkɪŋ]
' **On** **the** **spot** **where** **she** **has** **often** **sat** **beside** **me** **,** **with** **her** **sweet** **face** **looking**
- 在 这 点 在哪里 她 有 经常 卫星 旁 我 , 和 她 甜的 脸 寻找
['ɪntuː] [maɪn] .
into **mine** **.**
进入 矿 .

“在她经常坐在我旁边的地方，她甜美的脸庞望着我。”

[aɪ] [kɔːld] [ʌp] [hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
I **called** **up** **her** **whole** **life** **,** **day** **by** **day** **.**
我 称为 向上 她 所有的 生活 , 天 经过 天 .

我逐日回忆了她的一生。

[aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] [dɪr] [self] , [ɪn] [ɪts] ['evri] ['pæsɪdʒ] , [ɪn] [rɪ'vjuː] [bɪ'fɔːr] [ˌem ˈiː] .
I **had** **her** **dear** **self** **,** **in** **its** **every** **passage** **,** **in** **review** **before** **me** **.**
我 有 她 亲爱的 自己 , 在 它是 每一个 通道 , 在 审查 前 我 .

我将她亲爱的灵魂，在她人生的每一个阶段，都呈现在我眼前。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][maɪ][soʊl][ʃiː; ʃi][ɪz]['ɪnəs(ə)nt] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][tuː; tə][dʒʌdʒ][ðə; ði]['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]

And	upon	my	soul	she	is	innocent	,	if	there	is	One	to	judge	the	innocent	and
和	之上	我的	灵魂	她	是	清白的	,	如果	那里	是	一	到	法官	这	清白的	和

['gɪlti] !

guilty	!
有罪的	!

我以我的灵魂发誓，她是无辜的，如果真有一位能审判无辜者和罪犯的话!

- [stɔːntʃ] ['krɪkɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] !

'	Staunch	Cricket	on	the	Hearth	!
-	坚定	蟋蟀	在	这	炉	!

炉边板球的忠实拥护者!

['lɔɪəl] ['haʊshoʊld] ['fɛəriz] !

Loyal	household	Fairies	!
忠诚	家庭	仙女	!

忠诚的家养小仙女们!

- ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] !

'	Passion	and	distrust	have	left	me	!
-	热情	和	怀疑	有	左边	我	!

“激情和不信任都已离我而去！”

- [sed] [ðə; ði] ['kæriər] ; - [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [griːf] [rɪ'meɪnz] .

'	said	the	Carrier	;	'	and	nothing	but	my	grief	remains	.
-	说	这	载体	;	-	和	没有什么	但	我的	悲伤	遗迹	.

“我什么也没留下，”送信人说，“只剩下我的悲伤。”

[ɪn][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['moʊmənt][sʌm; səm][oʊld]['lʌvər] , ['betər] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [teɪsts] [ænd; ənd]

In	an	unhappy	moment	some	old	lover	,	better	suited	to	her	tastes	and
在	一个	不开心	片刻	一些	老的	情人	,	更好的	适合	到	她	口味	和

['jɪrz] [ðæn; ðən][aɪ] ;

years	than	I	;
年	比	我	;

在一段不愉快的时光里，她的一位旧情人，比我更符合她的口味和年龄；

[fər'seɪkən] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] ; [rɪ'tɜːrnd] .

forsaken	,	perhaps	,	for	me	,	against	her	will	;	returned	.
被遗弃的	,	也许	,	为了	我	,	反对	她	将要	;	返回	.

或许她违背自己的意愿，为了我而抛弃了我；但她回来了。

[ɪn][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['moʊmənt] , ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

In	an	unhappy	moment	,	taken	by	surprise	,	and	wanting	time	to	think	of
在	一个	不开心	片刻	,	已采取	经过	惊喜	,	和	想要	时间	到	思考	的

[wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

what	she	did	,
什么	她	做过	,

在一个不愉快的时刻，她措手不及，想要时间思考自己做了什么，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr'self][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tretʃəri] , [baɪ] [kən'siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

she	made	herself	a	party	to	his	treachery	,	by	concealing	it	.
她	制成	她自己	一个	派对	到	他的	背信弃义	,	经过	隐藏	它	.

她隐瞒了他的背叛行为，使自己也成为了他的同谋。

[læst] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wiː; wi] ['witnist] .

Last	night	she	saw	him	,	in	the	interview	we	witnessed	.
最后的	夜晚	她	锯	他	,	在	这	面试	我们	目击者	.

昨晚她见到了他，我们在采访中看到了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

It	was	wrong	.
它	曾是	错误的	.

这是错误的。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [tru:θ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ! -

But	otherwise	than	this	she	is	innocent	if	there	is	truth	on	earth	!	'
但	否则	比	这	她	是	清白的	如果	那里	是	真相	在	地球	!	-

但除此之外，如果世间真有真理，她就是清白的！

- [ɪf] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] - — - [bɪ'gæn] .

'	If	that	is	your	opinion	'	—	Tackleton	began	.
-	如果	那	是	你的	观点	-	—	-	开始	.

“如果那是你的看法的话，”塔克尔顿开口说道。

- [soʊ] , [let][hɜ:r; hər][goʊ] !

'	So	,	let	her	go	!
-	所以	,	让	她	去	!

“那就放她走吧！”

- [pər'su:d] [ðə; ði] ['kæriər] .

'	pursued	the	Carrier	.
-	追击	这	载体	.

追击承运人。

- [goʊ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['blesɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['meni] ['hæpi] ['aʊərz] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] ,

'	Go	,	with	my	blessing	for	the	many	happy	hours	she	has	given	me	,
-	去	,	和	我的	祝福	为了	这	许多	快乐的	小时	她	有	给定	我	,

“去吧，感谢她带给我的无数快乐时光，我衷心祝福你。”

[ænd; ənd][maɪ] [fər'gɪvnəs] [fɔ:r; fər] ['eni] [pæŋ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [kɔ:zd] [ˌem 'i:] .

and	my	forgiveness	for	any	pang	she	has	caused	me	.
和	我的	饶恕	为了	任何	疼痛	她	有	导致	我	.

我原谅她给我带来的任何痛苦。

[let] [hɜ:r; hər][goʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd][aɪ] [wɪʃ] [hɜ:r; hər] !

Let	her	go	,	and	have	the	peace	of	mind	I	wish	her	!
让	她	去	,	和	有	这	和平	的	头脑	我	希望	她	!

放她走吧，愿她能获得我所期盼的平静！

[ʃi:l] ['nevər] [heɪt] [ˌem 'i:] .

She'll	never	hate	me	.
壳	绝不	恨	我	.

她永远不会恨我。

[ʃi:l] [lɜ:rn] [tu:; tə] [laɪk] [ˌem 'i:] ['betər] , [wen] [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ][dræg][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

She'll	learn	to	like	me	better	,	when	I'm	not	a	drag	upon	her	,
壳	学习	到	喜欢	我	更好的	,	什么时候	我是	不是	一个	拖	之上	她	,

等我不再给她添麻烦的时候，她就会更喜欢我了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [werz] [ðə; ði] [tʃeɪn] [aɪ][hæv; həv] ['rɪvɪtɪd] , [mɔ:r] ['laɪtli] .

and	she	wears	the	chain	I	have	riveted	,	more	lightly	.
和	她	穿着	这	链	我	有	铆接	,	更多的	轻轻	.

她戴着我铆接的那条链子，但戴得更轻了些。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

This	is	the	day	on	which	I	took	her	,	with	so	little	thought	for	her
这	是	这	天	在	哪个	我	采取	她	,	和	所以	小的	想法	为了	她

[ɪn'dʒɔɪmənt] ,

enjoyment	,
享受	,

那天我带她来，完全没考虑过她的感受。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hoʊm] .

from	her	home	.
从	她	家	.

从她家中。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈtrʌb(ə)l] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] .

To	**-**	**day**	**she**	**shall**	**return**	**to**	**it**	**,**	**and**	**I**	**will**	**trouble**	**her**	**no**	**more**	**.**
到	-	天	她	将	返回	到	它	,	和	我	将要	麻烦	她	不	更多的	.

今天她就回去吧，我不会再打扰她了。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] — [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [plæn][fɔːr; fər] [ˈkiːpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [təˈgeðər] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

Her	**father**	**and**	**mother**	**will**	**be**	**here**	**to**	**-**	**day**	**—**	**we**	**had**	**made**	**a**	**little**
她	父亲	和	母亲	将要	是	这里	到	-	天	—	我们	有	制成	一个	小的

plan	**for**	**keeping**	**it**	**together**	**—**	**and**	**they**	**shall**	**take**	**her**	**home**	**.**
计划	为了	保持	它	一起	—	和	他们	将	拿	她	家	.

她的父母今天会来——我们已经制定了一个小小的计划来确保一切顺利——他们会带她回家。

[aɪ][kæn; kən] [trʌst] [hɜːr; hər] , [ðer; ðər] , [ɔːr] ['eniwer] .

I	**can**	**trust**	**her**	**,**	**there**	**,**	**or**	**anywhere**	**.**
我	能	相信	她	,	那里	,	或者	任何地方	.

无论在哪里，我都可以信任她。

[ʃiː; ʃi] [liːvz] [ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [bleɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [lɪv; laɪv][soʊ][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] .

She	**leaves**	**me**	**without**	**blame**	**,**	**and**	**she**	**will**	**live**	**so**	**I**	**am**	**sure**	**.**
她	树叶	我	没有	责备	,	和	她	将要	居住	所以	我	是	当然	.

她离开时没有责怪我，我相信她以后也会如此。

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [daɪ] — [aɪ] [meɪ] [pərˈhæps] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [jʌŋ] ;

If	**I**	**should**	**die**	**—**	**I**	**may**	**perhaps**	**while**	**she**	**is**	**still**	**young**	**;**
如果	我	应该	死	—	我	可能	也许	尽管	她	是	仍然	年轻的	;

如果我死了——也许会在她还年轻的时候死去；

[aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [sʌm; səm] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] — [ʃiːl] [faɪnd] [ðæt] [aɪ] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] ,

I	**have**	**lost**	**some**	**courage**	**in**	**a**	**few**	**hours**	**—**	**she'll**	**find**	**that**	**I**	**remembered**	**her**	**,**
我	有	丢失的	一些	勇气	在	一个	很少	小时	—	壳	寻找	那	我	记得	她	,

几个小时之内，我的勇气就消磨殆尽了——她会发现我还记得她。

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðiː] [læst] !

and	**loved**	**her**	**to**	**the**	**last**	**!**
和	喜爱	她	到	这	最后的	!

直到最后一刻，我都深爱着她!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðiː][end][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː] .

This	**is**	**the**	**end**	**of**	**what**	**you**	**showed**	**me**	**.**
这	是	这	结尾	的	什么	你	显示	我	.

这就是你向我展示的全部内容了。

[naʊ] , [its] [ˈoʊvər] ! -

Now	**,**	**it's**	**over**	**!**	**'**
现在	,	它是	超过	!	-

现在，一切都结束了!

- [oʊ][noʊ] , [dʒɑːn] , [nɑːt]['oʊvər] .

'	**O**	**no**	**,**	**John**	**,**	**not**	**over**	**.**
-	哦	不	,	约翰	,	不是	超过	.

“哦不，约翰，还没结束。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

炉边蟋蟀：一个关于家的童话故(The Cricket on the Hearth A Fairy Tale of)
第6/7页

[duː][nɑːt] [seɪ] [its] ['oʊvər] [jet] !
Do not say it's over yet !
做 不是 说 它是 超过 然而 !

别说一切都结束了!

[nɑːt] [kwaɪt] [jet] .
Not quite yet .
不是 相当 然而 .

还没到时候。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [jʊr; jər]['noʊb(ə)l] [wɜːrdz] .
I have heard your noble words .
我 有 听到 你的 高贵 字 .

我听到了您高尚的言辞。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [stiːl] [ə'weɪ] ,
I could not steal away ,
我 可以 不是 偷 离开 ,

我无法偷偷溜走，

[priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [diːp] ['grætɪtuːd]
pretending to be ignorant of what has affected me with such deep gratitude
假装 到 是 无知 的 什么 有 做作的 我 和 这样的 深的 感激
.
:
.

假装不知情，不知道是什么让我如此感激涕零。

[duː][nɑːt] [seɪ] [its] ['oʊvər] , - [tɪl] [ðə; ði] [klɑːk] [hæz; həz] [strʌk] [ə'gen] !
Do not say it's over , ' till the clock has struck again !
做 不是 说 它是 超过 , - 直到 这 钟 有 击 再次 !

不到最后一刻，不要说一切都结束了!

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] ['ʃɔːrtli] ['æftər] - , [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] .
' She had entered shortly after Tackleton , and had remained there .
- 她 有 进入 不久 后 - , 和 有 剩余 那里 .

“她紧随塔克尔顿之后进入，并一直待在那里。”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət] - , [bʌt; bət] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
She never looked at Tackleton , but fixed her eyes upon her husband .
她 绝不 看起来 在 - , 但 固定的 她 眼睛 之上 她 丈夫 .

她始终没有看向塔克尔顿，而是将目光锁定在丈夫身上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['setɪŋ] [æz; əz] [waɪd] [ə; eɪ] [speɪs] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]
But she kept away from him , setting as wide a space as possible
但 她 保留 离开 从 他 , 环境 作为 宽的 一个 空间 作为 可能的
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;
between them ;
之间 他们 ;

但她一直与他保持距离，尽可能地拉开两人之间的距离；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][moʊst] [ɪm'pæʃnd] ['ɜ:rnɪstnəs] , [ʃi:; ʃi] [went] [noʊ] ['nɪrər]

and	**though**	**she**	**spoke**	**with**	**most**	**impassioned**	**earnestness**	**,**	**she**	**went**	**no**	**nearer**
和	尽管	她	辐	和	最多	热情洋溢	认真	,	她	去	不	更近

[tu:; tə][hɪm; ɪm]['i:v(ə)n] [ðen] .

to	**him**	**even**	**then**	**.**
到	他	甚至	然后	.

尽管她语气热情真挚，但即便如此，她也没有靠近他。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ɪn] [ðɪs] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][oʊld][self] !

How	**different**	**in**	**this**	**from**	**her**	**old**	**self**	**!**
如何	不同的	在	这	从	她	老的	自己	!

这和她以前的自己真是判若两人!

- [noʊ][hænd][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [klɑ:k] [wɪtʃ] [wɪl] [straɪk] [ə'gen] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ðə; ði] ['aʊərz] [ðæt]

'	**No**	**hand**	**can**	**make**	**the**	**clock**	**which**	**will**	**strike**	**again**	**for**	**me**	**the**	**hours**	**that**
-	不	手	能	制作	这	钟	哪个	将要	罢工	再次	为了	我	这	小时	那

[ɑ:r; ər] [gɔ:n] ,

are	**gone**	**,**
是	已消失	,

“没有任何人能创造一个时钟，让我再次听到那些逝去的时光的钟声。”

- [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæriər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

'	**replied**	**the**	**Carrier**	**,**	**with**	**a**	**faint**	**smile**	**.**
-	回复	这	载体	,	和	一个	头晕的	微笑	.

“,” 信使淡淡一笑，回答道。

- [bʌt; bət][let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][soʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , [maɪ] [dɪr] .

'	**But**	**let**	**it**	**be**	**so**	**,**	**if**	**you**	**will**	**,**	**my**	**dear**	**.**
-	但	让	它	是	所以	,	如果	你	将要	,	我的	亲爱的	.

“但如果你愿意，就让它这样吧，亲爱的。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [straɪk] [su:n] .

It	**will**	**strike**	**soon**	**.**
它	将要	罢工	很快	.

它很快就会来袭。

[ɪts] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['mætər] [wʌt] [wi:; wi] [seɪ] .

It's	**of**	**little**	**matter**	**what**	**we**	**say**	**.**
它是	的	小的	事情	什么	我们	说	.

我们说什么都无关紧要。

[aɪ'd][traɪ][tu:; tə] [pli:z] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['hɑ:rdər] [keɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] . -

I'd	**try**	**to**	**please**	**you**	**in**	**a**	**harder**	**case**	**than**	**that**	**.**	**'**
ID	尝试	到	请	你	在	一个	更难	案件	比	那	.	-

如果情况比这更棘手，我也会尽力让您满意。

- [wel] ! - ['mʌtəd] - .

'	**Well**	**!**	**'**	**muttered**	**Tackleton**	**.**
-	出色地	!	-	低声说道	-	.

“好吧！”塔克尔顿低声说道。

- [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ɔ:f] , [fɔ:r; fər] [wen] [ðə; ði] [klɑ:k] [straɪks] [ə'gen] ,

'	**I**	**must**	**be**	**off**	**,**	**for**	**when**	**the**	**clock**	**strikes**	**again**	**,**
-	我	必须	是	离开	,	为了	什么时候	这	钟	罢工	再次	,

我得走了，因为时钟再次敲响的时候，

['itl] [bi:; bi] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ə'pɑ:n][maɪ] [wei] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] .

it'll	**be**	**necessary**	**for**	**me**	**to**	**be**	**upon**	**my**	**way**	**to**	**church**	**.**
它将	是	必要的	为了	我	到	是	之上	我的	方式	到	教会	.

我必须出发去教堂了。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [dʒɑːn] - .
Good morning , John Peerybingle .
好的 早晨 , 约翰 - .

早上好，约翰·皮里宾格。

[aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] .
I'm sorry to be deprived of the pleasure of your company .
我是 对不起 到 是 被剥夺的 的 这 乐趣 的 你的 公司 .

很遗憾没能享受到与您相伴的乐趣。

['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ! -
Sorry for the loss , and the occasion of it too ! '
对不起 为了 这 损失 , 和 这 场合 的 它 也 ! -

对失去亲人以及发生这样的事都深表遗憾!

- [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] ['pleɪnli] ? - [sed] [ðə; ði] ['kæriər] , [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
' I have spoken plainly ? ' said the Carrier , accompanying him to the door .
- 我 有 说 显然 ? - 说 这 载体 , 随同 他 到 这 门 .

“我说得够清楚了吧？”送信人说着，陪他走到门口。

- [oʊ] [kwaɪt] ! -
' Oh quite ! '
- 哦 相当 ! -

“哦，确实如此！”

- [ænd; ənd] [juːl] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] ? -
' And you'll remember what I have said ? '
- 和 你会 记住 什么 我 有 说 ? -

“你会记住我说过的话吗？”

- [waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , - [sed] - ,
' Why , if you compel me to make the observation , ' said Tackleton ,
- 为什么 , 如果 你 迫使 我 到 制作 这 观察 , - 说 - ,

“如果你非要我发表这个意见的话，”塔克尔顿说道，

['priːviəsli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃeɪz] ;
previously taking the precaution of getting into his chaise ;
之前 采取 这 预防 的 获得 进入 他的 躺椅 ;

之前他采取了预防措施，坐进了他的躺椅；

- [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,
' I must say that it was so very unexpected ,
- 我 必须 说 那 它 曾是 所以 非常 意外 ,

“我必须说，这真是太出乎我的意料了。”

[ðæt] [aɪm][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] . -
that I'm far from being likely to forget it . '
那 我是 远的 从 存在 可能 到 忘记 它 . -

我不太可能忘记这件事。

- [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəuθ] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kæriər] .
' The better for us both , ' returned the Carrier .
- 这 更好的 为了 我们 两个都 , - 返回 这 载体 .

“这对我们俩都有好处，”快递员回答道。

- [gʊd] [baɪ] .
' Good bye .
- 好的 再见 .

'再见。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][dʒɔɪ] ! -
I give you joy ! '
我 给 你 喜悦 ! -

我给你带来快乐!

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , - [sed] - .

'	I	wish	I	could	give	it	to	you	,	'	said	Tackleton	.
-	我	希望	我	可以	给	它	到	你	,	-	说	-	.

“我真希望我能把它送给你，”塔克尔顿说。

- [æz; əz][aɪ] [kɑːnt] ; .

'	As	I	can't	;	thank'ee	.
-	作为	我	不能	;	谢谢	.

因为我做不到；谢谢。

[bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , ([æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [eɪ] ?)

Between	ourselves	,	(	as	I	told	you	before	,	eh	?	)
之间	我们自己	,	(	作为	我	讲述	你	前	,	嗯	?	)

我们之间（就像我之前跟你说过的那样，嗯？）

[aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [les] [dʒɔɪ][ɪn][maɪ] ['mærid] [laɪf] ,

I	don't	much	think	I	shall	have	the	less	joy	in	my	married	life	,
我	不	很多	思考	我	将	有	这	较少的	喜悦	在	我的	已婚	生活	,

我不认为我的婚姻生活会因此而减少快乐。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [meɪ] ['hæznt] [bɪn] [tuː] [ə'fɪʃəs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tuː] [dɪ'mɑːnstrətɪv] .

because	May	hasn't	been	too	officious	about	me	,	and	too	demonstrative	.
因为	可能	还没有	到过	也	爱管闲事的	关于	我	,	和	也	示范性的	.

因为梅对我既不太过分殷勤，也不太热情。

[gʊd] [baɪ] ! [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

Good	bye	!	Take	care	of	yourself	.
好的	再见	!	拿	关心	的	你自己	.

再见！保重。

- [ðə; ði] ['kæriər] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['smɔːlər] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðæn; ðən]

'	The	Carrier	stood	looking	after	him	until	he	was	smaller	in	the	distance	than
-	这	载体	站立	寻找	后	他	直到	他	曾是	较小的	在	这	距离	比

[hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['feivəz] [nɪr] [æt; ət][hænd] ;

his	horse's	flowers	and	favours	near	at	hand	;
他的	马匹	花朵	和	恩惠	靠近	在	手	;

“送信人站在那里，目送着他，直到他消失在远处，比他马儿身边的鲜花和礼物还要渺小；

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [went] ['strəulɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['restləs] , ['broʊkən][mæn] ,

and	then	,	with	a	deep	sigh	,	went	strolling	like	a	restless	,	broken	man	,
和	然后	,	和	一个	深的	叹	,	去	漫步	喜欢	一个	不安	,	破碎的	男人	,

然后，他深深地叹了口气，像一个焦躁不安、心力交瘁的人一样漫无目的地游荡着。

[ə'mʌŋ] [sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ] ['elmz] ; [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]

among	some	neighbouring	elms	;	unwilling	to	return	until	the	clock	was	on	the
之中	一些	邻接	榆树	;	不情愿	到	返回	直到	这	钟	曾是	在	这

[iːv] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] .

eve	of	striking	.
前夕	的	引人注目	.

在几棵邻近的榆树之间；直到钟声即将敲响的前夜才肯返回。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] , ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn] , ['spɒbd] ['pɪtiəsli] ; [bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz]

His	little	wife	,	being	left	alone	,	sobbed	piteously	;	but	often	dried	her	eyes
他的	小的	妻子	,	存在	左边	独自的	,	啜泣	可怜地	;	但	经常	干燥	她	眼睛

[ænd; ənd] [tʃekt] [hɜːr'self] ,

and	checked	herself	,
和	已检查	她自己	,

他的小妻子独自一人留下，可怜兮兮地哭泣；但她常常擦干眼泪，克制住自己。

[tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [gʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ] ['eksələnt] [hiː; hi][wʌz; wəz] !

to	say	how	good	he	was	,	how	excellent	he	was	!
到	说	如何	好的	他	曾是	,	如何	出色的	他	曾是	!

想说他有多优秀，他有多出色！

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [læft] ; [soʊ] ['hɑːrtɪli] , [traɪ'ʌmfəntli] , [ænd; ənd]

and	once	or	twice	she	laughed	;	so	heartily	,	triumphantly	,	and
和	一次	或者	两次	她	笑了	;	所以	衷心地	,	凯旋而归	,	和

[ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] ([stɪl] ['kraɪɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm]) ,

incoherently	(	still	crying	all	the	time	)	,
语无伦次	(	仍然	哭泣	全部	这	时间	)	,

她笑了一两次；笑得如此开怀、如此得意、如此语无伦次（尽管她一直在哭），

[ðæt] ['tɪli] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hɔːrɪfaɪd] .

that	Tilly	was	quite	horrified	.
那	蒂莉	曾是	相当	惊恐万分	.

蒂莉当时非常害怕。

- [aʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [dəunt] ! - [sed] ['tɪli] .

'	Ow	if	you	please	don't	!	'	said	Tilly	.
-	现在	如果	你	请	不	!	-	说	蒂莉	.

“哎哟，求求你别这样！”蒂莉说道。

- [its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ded] [ænd; ənd] ['beri] [ðə; ði] ['beɪbi] , [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . -

'	It's	enough	to	dead	and	bury	the	Baby	,	so	it	is	if	you	please	.	'
-	它是	足够的	到	死的	和	埋葬	这	婴儿	,	所以	它	是	如果	你	请	.	-

“只要把婴儿杀死并埋葬就够了，如果你愿意的话。”

- [wɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] , [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['tɪli] , - [in'kwaiəd] [hɜːr; hər]

'	Will	you	bring	him	sometimes	,	to	see	his	father	,	Tilly	,	'	inquired	her
-	将要	你	带来	他	有时	,	到	看	他的	父亲	,	蒂莉	,	-	询问	她

['mɪstrəs] ,

mistress	,
情妇	,

“蒂莉，你有时会带他去看望他的父亲吗？”女主人问道。

['draɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ; - [wen] [aɪ] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [hɪr] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [maɪ] [oʊld] [hoʊm]

drying	her	eyes	;	'	when	I	can't	live	here	,	and	have	gone	to	my	old	home
烘干	她	眼睛	;	-	什么时候	我	不能	居住	这里	,	和	有	已消失	到	我的	老的	家

? -

?	'
?	-

她擦干眼泪，说道：“我不能住在这里，我要回我以前的家去啊？”

- [aʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [dəunt] ! - [kraɪd] ['tɪli] , ['θroʊɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] ,

'	Ow	if	you	please	don't	!	'	cried	Tilly	,	throwing	back	her	head	,
-	现在	如果	你	请	不	!	-	哭	蒂莉	,	投掷	后退	她	头	,

“哎哟，求求你别这样！”蒂莉叫道，仰起了头。

[ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [haʊl] — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌn'kɑːmənli] [laɪk]

and	bursting	out	into	a	howl	—	she	looked	at	the	moment	uncommonly	like
和	爆发	出去	进入	一个	嗥	—	她	看起来	在	这	片刻	不寻常地	喜欢

['bɑːksər] .

Boxer	.
拳击手	.

然后她突然嚎叫起来——那一刻，她看起来非常像拳击手。

- [aʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [dəunt] !

'	Ow	if	you	please	don't	!
-	现在	如果	你	请	不	!

“哦，请你不要！”

[aʊ] , [wʌt] [hæz; həz]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [gɔ:n] [ænd; ənd] [bɪn] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ]['evribɑ:di; 'evribʌdi] ,

Ow	,	what	has	everybody	gone	and	been	and	done	with	everybody	,
现在	,	什么	有	大家	已消失	和	到过	和	完毕	和	大家	,

['meɪkɪŋ] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] [soʊ] ['retʃɪd] !

making	everybody	else	so	wretched	!
制作	大家	别的	所以	可怜	!

哎呀，大家到底都做了些什么，让其他人变得如此悲惨！

[aʊ] - ['dʌblju:] - ['dʌblju:] - ['dʌblju:] !

Ow	-	w	-	w	-	w	!
现在	-	西	-	西	-	西	!

哎哟！

- [ðə; ði][sɔ:ft] - ['hɑrtɪd] - [treɪld] [ɔ:f][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , ['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'plɔ:rəbl] [haʊl] ,

'	The	soft	-	hearted	Slowboy	trailed	off	at	this	juncture	,	into	such	a	deplorable	howl	,
-	这	柔软的	-	心地	-	拖着	离开	在	这	契机	,	进入	这样的	一个	可悲的	嗥	,

“心软的慢吞吞男孩说到这里，声音渐渐低了下去，变成了一声凄厉的嚎叫。”

[ðə; ði] [mɔ:r] [trə'mendəs] [frʌm; frəm][ɪts] [lɔ:ŋ] [sə'preʃ(ə)n] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ɪn'fæləbli] [hæv; həv]

the	more	tremendous	from	its	long	suppression	,	that	she	must	infallibly	have
这	更多的	巨大的	从	它是	长的	抑制	,	那	她	必须	绝对正确	有

[ə'weɪkənd] [ðə; ði]['beɪbi] ,

awakened	the	Baby	,
觉醒	这	婴儿	,

正因为长期压制，才更令人震惊的是，她必然已经唤醒了婴儿。

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] (['prɑ:bəbli] [kən'vʌlʃəŋ]) , [ɪf] [hɜ:r; hər] [aɪz]

and	frightened	him	into	something	serious	(	probably	convulsions	)	,	if	her	eyes
和	害怕	他	进入	某物	严肃的	(	大概	抽搐	)	,	如果	她	眼睛

[hæd; həd][nɑ:t] [ɪn'kaʊntər] ['keɪləb] ['plʌmər] ,

had	not	encountered	Caleb	Plummer	,
有	不是	遭遇	卡莱布	普卢默	,

如果不是她的目光与卡莱布·普拉默相遇，恐怕会把他吓得做出很严重的举动（很可能是抽搐）。

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .

leading	in	his	daughter	.
领导	在	他的	女儿	.

带上了他的女儿。

[ðɪs] ['spektək(ə)l] [rɪ'stɔrɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'praiətiz] , [ʃi:; ʃi] [stʊd] [fɔ:r; fər]

This	spectacle	restoring	her	to	a	sense	of	the	proprieties	,	she	stood	for
这	奇观	恢复	她	到	一个	感觉	的	这	礼仪	,	她	站立	为了

[sʌm; səm] [fju:] ['moʊmənts]['saɪlənt] ,

some	few	moments	silent	,
一些	很少	时刻	沉默的	,

眼前的景象让她恢复了礼仪，她默默地站了一会儿。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [maʊθ] [waɪd] ['oʊpən] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

with	her	mouth	wide	open	;	and	then	,
和	她	嘴	宽的	打开	;	和	然后	,

她张着嘴，然后，

['poʊstɪŋ] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði][bed][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['beɪbi] [leɪ] [ə'sli:p] , [dɑ:nst] [ɪn][ə; eɪ] [wɪrd] ,

posting	off	to	the	bed	on	which	the	Baby	lay	asleep	,	danced	in	a	weird	,
发帖	离开	到	这	床	在	哪个	这	婴儿	躺	睡着了	,	跳舞	在	一个	诡异的	,

他走到婴儿熟睡的床边，跳起了一种怪异的舞蹈，

[seɪnt] ['vaɪtəs] ['mænər] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

Saint	Vitus	manner	on	the	floor	,
圣	维图斯	方式	在	这	地面	,

圣维特斯在地板上的姿态，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['rʌmidʒd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	at	the	same	time	rummaged	with	her	face	and	head	among	the
和	在	这	相同的	时间	翻找	和	她	脸	和	头	之中	这

['bedkloʊðz] ,

bedclothes	,
床上用品	,

与此同时，她用脸和头在被褥里翻找，

[ə'pærəntli] [dɪ'raɪvɪŋ] [mʌtʃ] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌɑːpɜ˞'eɪʃənz] .

apparently	deriving	much	relief	from	those	extraordinary	operations	.
显然	推导	很多	宽慰	从	那些	非凡的	运营	.

这些非同寻常的手术显然给他带来了极大的缓解。

- ['meri] ! - [sed] ['bɜːrθə] .

'	Mary	!	'	said	Bertha	.
-	玛丽	!	-	说	伯莎	.

“玛丽！”伯莎说道。

- [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ! -

'	Not	at	the	marriage	!	'
-	不是	在	这	婚姻	!	-

“婚礼上可不行！”

- [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] , [mʌm] , - ['wɪspəd] ['keɪləb] .

'	I	told	her	you	would	not	be	there	,	mum	,	'	whispered	Caleb	.
-	我	讲述	她	你	会	不是	是	那里	,	妈妈	,	-	低声说道	卡莱布	.

“我告诉她你不会去，妈妈，”卡莱布低声说道。

- [aɪ] [hɜːrd] [æz; əz] [mʌtʃ] [læst] [naɪt] .

'	I	heard	as	much	last	night	.
-	我	听到	作为	很多	最后的	夜晚	.

我昨晚也听到了类似的说法。

[bʌt; bət] [bles] [juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['tendərli] [baɪ][bəuθ][hændz] ,

But	bless	you	,	'	said	the	little	man	,	taking	her	tenderly	by	both	hands	,
但	保佑	你	,	-	说	这	小的	男人	,	采取	她	温柔地	经过	两个都	双手	,

“但愿上帝保佑你，”矮个子男人说着，温柔地握住她的双手。

- [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] .

'	I	don't	care	for	what	they	say	.
-	我	不	关心	为了	什么	他们	说	.

我不在乎他们说什么。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] .

I	don't	believe	them	.
我	不	相信	他们	.

我不相信他们。

[ðer; ðər][ɑːnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

There	an't	much	of	me	,
那里	蚂蚁	很多	的	我	,

我并不多，

[bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] ['suːnər] [ðæn; ðən][aɪ'd] [trʌst] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'genst]

but	that	little	should	be	torn	to	pieces	sooner	than	I'd	trust	a	word	against
但	那	小的	应该	是	撕裂	到	件	很快	比	ID	相信	一个	单词	反对

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

但即便如此，我也绝不会轻易相信你的任何一句话！

- [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɜːr; hər] ,

'	He	put	his	arms	about	her	and	hugged	her	,
-	他	放	他的	武器	关于	她	和	拥抱	她	,

他张开双臂搂住她，紧紧地拥抱她。

[æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv] [hʌgɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɑːlz] .

as	a	child	might	have	hugged	one	of	his	own	dolls	.
作为	一个	孩子	可能	有	拥抱	一	的	他的	自己的	娃娃	.

就像孩子拥抱自己的玩偶一样。

- ['bɜːrθə] ['kudnt] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , - [sed] ['keɪləb] .

'	Bertha	couldn't	stay	at	home	this	morning	,	'	said	Caleb	.
-	伯莎	不能	停留	在	家	这	早晨	,	-	说	卡莱布	.

“伯莎今天早上不能待在家里，”卡莱布说。

- [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] , [aɪ] [noʊ] , [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['belz] [rɪŋ] ,

'	She	was	afraid	,	I	know	,	to	hear	the	bells	ring	,
-	她	曾是	害怕的	,	我	知道	,	到	听到	这	铃铛	戒指	,

我知道，她害怕听到钟声响起。

[ænd; ənd] ['kudnt] [trʌst] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [nɪr] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðer; ðər] ['wedɪŋ] - [deɪ] .

and	couldn't	trust	herself	to	be	so	near	them	on	their	wedding	-	day	.
和	不能	相信	她自己	到	是	所以	靠近	他们	在	他们的	婚礼	-	天	.

她不敢让自己在他们的婚礼当天离他们那么近。

[soʊ] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd] [keɪm] [hɪr] .

So	we	started	in	good	time	,	and	came	here	.
所以	我们	开始	在	好的	时间	,	和	来了	这里	.

所以我们出发得早，来到了这里。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] , - [sed] ['keɪləb] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] ;

I	have	been	thinking	of	what	I	have	done	,	'	said	Caleb	,	after	a	moment's	pause	;
我	有	到过	思维	的	什么	我	有	完毕	,	-	说	卡莱布	,	后	一个	瞬间	暂停	;

“我一直在思考我所做的事，”卡莱布停顿片刻后说道；

- [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['bleɪmɪŋ] [maɪˈself] [tɪl] [aɪ] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [ɔːr] [wer] [tuː; tə] [tɜːrn] ,

'	I	have	been	blaming	myself	till	I	hardly	knew	what	to	do	or	where	to	turn	,
-	我	有	到过	指责	我	直到	我	几乎	知道	什么	到	做	或者	在哪里	到	转动	,

“我一直自责，以至于几乎不知道该怎么办，也不知道该向谁求助。”

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [dɪˈstres] [ʌv; əv] [maɪnd] [aɪ] [hæv; həv] [kɔːzd] [hɜːr; hər] ;

for	the	distress	of	mind	I	have	caused	her	;
为了	这	痛苦	的	头脑	我	有	导致	她	;

我使她精神痛苦；

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪd] ['betər] , [ɪf] [juːl] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

and	I've	come	to	the	conclusion	that	I'd	better	,	if	you'll	stay	with	me	,
和	我已经	来	到	这	结论	那	ID	更好的	,	如果	你会	停留	和	我	,

我最终得出结论，如果你愿意留在我身边，我最好.....

[mʌm] , [ðə; ðɪ] [waɪl] , [tel] [hɜːr; hər] [ðə; ðɪ] [truːθ] .

mum	,	the	while	,	tell	her	the	truth	.
妈妈	,	这	尽管	,	告诉	她	这	真相	.

与此同时，告诉妈妈真相。

[juːl] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] [waɪl] ?

You'll	stay	with	me	the	while	?
你会	停留	和	我	这	尽管	?

你会陪着我吗?

- [hiː; hi] [inˈkwaiəd] , [ˈtremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
' he inquired , trembling from head to foot .
- 他 询问 , 发抖 从 头 到 脚 .

他浑身颤抖着问道。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪˈfekt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv][əˈpɑːn][hɜːr; hər] ;
' I don't know what effect it may have upon her ;
- 我 不 知道 什么 影响 它 可能 有 之上 她 ;

我不知道这会对她产生什么影响;

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ʃiːl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ;
I don't know what she'll think of me ;
我 不 知道 什么 壳 思考 的 我 ;

我不知道她会怎么想我;

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ʃiːl] [ˈevər] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pʊr] [ˈfɑːðər] [ˈæftərwərdz] .
I don't know that she'll ever care for her poor father afterwards .
我 不 知道 那 壳 曾经 关心 为了 她 贫穷的 父亲 然后 .

我不知道她以后是否还会关心她可怜的父亲。

[bʌt; bət] [its] [best] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌʌndiˈsiːvd] ,
But it's best for her that she should be undeceived ,
但 它是 最好的 为了 她 那 她 应该 是 悄 ,

但对她来说，最好还是不要被欺骗。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ber] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [æz; əz][aɪ] [dɪˈzɜːrv] ! -
and I must bear the consequences as I deserve ! '
和 我 必须 熊 这 结果 作为 我 应得 ! -

我必须承担我应得的后果!

- ['meri] , - [sed] ['bɜːrθə] , - [wer] [ɪz][jʊr; jər][hænd] !
' Mary , ' said Bertha , ' where is your hand !
- 玛丽 , - 说 伯莎 , - 在哪里 是 你的 手 !

“玛丽,”伯莎说，“你的手在哪里！”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
Here it is here it is !
这里 它 是 这里 它 是 !

就是它！就是它!

- ['presɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [hɜːr; hər]
' pressing it to her lips , with a smile , and drawing it through her
- 紧迫 它 到 她 嘴唇 , 和 一个 微笑 , 和 绘画 它 通过 她
[ɑːrm] .
arm .
手臂 .

她笑着把它贴在嘴唇上，然后从手臂上抽了下来。

- [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['spiːkɪŋ] ['sɔːftli] [əˈmʌŋ] [ðəm'selvz] , [læst] [naɪt] , [ʌv; əv][sʌm; səm] [bleɪm]
' I heard them speaking softly among themselves , last night , of some blame
- 我 听到 他们 请讲 轻轻 之中 他们自己 , 最后的 夜晚 , 的 一些 责备
[ə'genst] [juː; jʊ] .
against you .
反对 你 .

“昨晚我听到他们私下里小声议论你，说你有些过错。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] .

They	**were**	**wrong**	**.**
他们	是	错误的	.

他们错了。

- [ðə; ði]['kæriːɜ-z, 'kɛriːɜ-z] [waɪf] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

'	**The**	**Carrier's**	**Wife**	**was**	**silent**	**.**
-	这	承运商的	妻子	曾是	沉默的	.

搬运工的妻子沉默不语。

['keɪləb] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Caleb	**answered**	**for**	**her**	**.**
卡莱布	回答	为了	她	.

卡莱布替她回答了。

- [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] , - [hiː; hi] [sed] .

'	**They**	**were**	**wrong**	**,**	**'**	**he**	**said**	**.**
-	他们	是	错误的	,	-	他	说	.

“他们错了，”他说。

- [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !

'	**I**	**knew**	**it**	**!**
-	我	知道	它	!

'我就知道！

- [kraɪd] ['bɜːrθə] , ['praʊdli] .

'	**cried**	**Bertha**	**,**	**proudly**	**.**
-	哭	伯莎	,	自豪地	.

“贝莎骄傲地喊道。”

- [aɪ][toʊld][ðem; ðəm][soʊ] .

'	**I**	**told**	**them**	**so**	**.**
-	我	讲述	他们	所以	.

我告诉过他们了。

[aɪ] [skɔːnd] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd] !

I	**scorned**	**to**	**hear**	**a**	**word**	**!**
我	被鄙视	到	听到	一个	单词	!

我一个字都不想听！

[bleɪm] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['dʒʌstɪs] !

Blame	**her**	**with**	**justice**	**!**
责备	她	和	正义	!

依法惩处她！

- [ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði][hænd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːft] [tʃiːk] [ə'genst] [hɜːr; hər] [feɪs]

'	**she**	**pressed**	**the**	**hand**	**between**	**her**	**own**	**,**	**and**	**the**	**soft**	**cheek**	**against**	**her**	**face**
-	她	按下	这	手	之间	她	自己的	,	和	这	柔软的	脸颊	反对	她	脸

.

:
.

她将那只手夹在自己的手和柔软的脸颊之间，脸颊贴着自己的脸。

- [noʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ][blaɪnd][æz; əz] [ðæt] .

'	**No**	**!**	**I**	**am**	**not**	**so**	**blind**	**as**	**that**	**.**
-	不	!	我	是	不是	所以	瞎的	作为	那	.

“不！我没那么瞎。”

- [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [went] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [waɪl] [dɑːt] [rɪ'meɪnd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] :

'	Her	father	went	on	one	side	of	her	,	while	Dot	remained	upon	the	other	:
-	她	父亲	去	在	一	边	的	她	,	尽管	点	剩余	之上	这	其他	:

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] .

holding	her	hand	.
保持	她	手	.

“她父亲走到她的一边，而多特则留在另一边，牵着她的手。”

- [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɔːl] , - [sed] ['bɜːrθə] , - ['betər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [θɪŋk] .

'	I	know	you	all	,	'	said	Bertha	,	'	better	than	you	think	.
-	我	知道	你	全部	,	-	说	伯莎	,	-	更好的	比	你	思考	.

“我比你们想象的更了解你们，”伯莎说。

[bʌt; bət] [nʌn] [soʊ] [wel] [æz; əz] [hɜːr; hər] .

But	none	so	well	as	her	.
但	没有任何	所以	出色地	作为	她	.

但没有人比她做得更好。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] , ['fɑːðər] .

Not	even	you	,	father	.
不是	甚至	你	,	父亲	.

就连你也不行，父亲。

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [hæf] [soʊ] ['riːəl] [ænd; ənd] [soʊ] [truː] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .

There	is	nothing	half	so	real	and	so	true	about	me	,	as	she	is	.
那里	是	没有什么	一半	所以	真实的	和	所以	真的	关于	我	,	作为	她	是	.

我身上没有哪个特质能像她那样真实、那样真诚。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [saɪt] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wɜːr; wər] ['spoʊkən] ,

If	I	could	be	restored	to	sight	this	instant	,	and	not	a	word	were	spoken	,
如果	我	可以	是	恢复	到	视线	这	立即的	,	和	不是	一个	单词	是	说	,

如果我能立刻恢复视力，而且一句话也不说，

[aɪ] [kʊd; kəd] [tʃuːz] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kraʊd] !

I	could	choose	her	from	a	crowd	!
我	可以	选择	她	从	一个	人群	!

我一眼就能从人群中认出她！

[maɪ] ['sɪstər] ! -

My	sister	!	'
我的	姐姐	!	-

我的姐妹！ '

- ['bɜːrθə] , [maɪ] [dɪr] ! - [sed] ['keɪləb] , - [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [maɪnd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tel]

'	Bertha	,	my	dear	!	'	said	Caleb	,	'	I	have	something	on	my	mind	I	want	to	tell
-	伯莎	,	我的	亲爱的	!	-	说	卡莱布	,	-	我	有	某物	在	我的	头脑	我	想	到	告诉

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“伯莎，亲爱的！”卡莱布说，“我有件事想告诉你。”

[waɪl] [wiː; wi] [θriː] [ɑːr; ər] [ə'loʊn] .

while	we	three	are	alone	.
尽管	我们	三	是	独自的	.

当我们三个单独相处的时候。

[hɪr] [ˌem 'iː] ['kaɪndli] !

Hear	me	kindly	!
听到	我	亲切地	!

请听我说！

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] . -

I	have	a	confession	to	make	to	you	,	my	darling	.	'
我	有	一个	忏悔	到	制作	到	你	,	我的	亲爱的	.	-

亲爱的，我有一件事要向你坦白。

- [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] , ['fɑ:ðər] ? -

'	A	confession	,	father	?	'
-	一个	忏悔	,	父亲	?	-

“神父，你要我忏悔吗？”

- [aɪ][hæv; həv] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tru:θ] [ænd; ənd] [lɔ:st] [maɪ'self] , [maɪ] [tʃaɪld] , - [sed] ['keɪləb] ,

'	I	have	wandered	from	the	truth	and	lost	myself	,	my	child	,	'	said	Caleb	,
-	我	有	漫步	从	这	真相	和	丢失的	我	,	我的	孩子	,	-	说	卡莱布	,

“孩子，我偏离了真理，迷失了自我，”卡莱布说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərd] [feɪs] .

with	a	pitiable	expression	in	his	bewildered	face	.
和	一个	可怜的	表达	在	他的	困惑	脸	.

他脸上带着一丝茫然和可怜的表情。

- [aɪ][hæv; həv] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tru:θ] , [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][ju:; jʊ] ; [ænd; ənd]

'	I	have	wandered	from	the	truth	,	intending	to	be	kind	to	you	;	and
-	我	有	漫步	从	这	真相	,	意图	到	是	种类	到	你	;	和

[hæv; həv] [bɪn] ['kru:əl] .

have	been	cruel	.
有	到过	残忍的	.

“我本想善待你，却背离了真理，反而变得残忍。”

- [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] ['wʌndər] - ['strɪkən] [feɪs] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] - ['kru:əl] ! -

'	She	turned	her	wonder	-	stricken	face	towards	him	,	and	repeated	'	Cruel	!	'
-	她	转向	她	想知道	-	受打击的	脸	向	他	,	和	重复	-	残忍的	!	-

她转过头，满脸惊奇地看着他，重复道：“太残忍了！”

- [hi:; hi] [ə'kju:ziz] [hɪm'self] [tu:] ['strɔ:ŋli] , ['bɜ:rθə] , - [sed] [dɑ:t] . - [ju:l] [seɪ] [soʊ] , ['prez(ə)ntli] .

'	He	accuses	himself	too	strongly	,	Bertha	,	'	said	Dot	.	'	You'll	say	so	,	presently	.
-	他	指控	他自己	也	强烈	,	伯莎	,	-	说	点	.	-	你会	说	所以	,	目前	.

“他对自己指责得太重了，伯莎，”多特说。“你很快就会这么说的。”

[ju:l] [bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] . -

You'll	be	the	first	to	tell	him	so	.	'
你会	是	这	第一的	到	告诉	他	所以	.	-

你会第一个告诉他。

- [hi:; hi]['kru:əl][tu:; tə][ˌem 'i:] ! - [kraɪd] ['bɜ:rθə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌɪnkrə'du:ləti] .

'	He	cruel	to	me	!	'	cried	Bertha	,	with	a	smile	of	incredulity	.
-	他	残忍的	到	我	!	-	哭	伯莎	,	和	一个	微笑	的	怀疑	.

“他对我太残忍了！”贝莎惊呼道，脸上带着难以置信的笑容。

- [nɑ:t] ['mi:nɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] [tʃaɪld] , - [sed] ['keɪləb] .

'	Not	meaning	it	,	my	child	,	'	said	Caleb	.
-	不是	意义	它	,	我的	孩子	,	-	说	卡莱布	.

“我不是那个意思，孩子，”卡莱布说。

- [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ; [ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [tɪl] ['jestərdeɪ] .

'	But	I	have	been	;	though	I	never	suspected	it	,	till	yesterday	.
-	但	我	有	到过	;	尽管	我	绝不	怀疑	它	,	直到	昨天	.

“但我一直都是；虽然直到昨天我才有所察觉。”

[maɪ] [dɪr] [blaɪnd] ['dɔ:tər] , [hɪr] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] !

My	dear	blind	daughter	,	hear	me	and	forgive	me	!
我的	亲爱的	瞎的	女儿	,	听到	我	和	原谅	我	!

我亲爱的失明女儿，请听我说，请原谅我！

[ðə; ði] [wɜːrld] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [ɪn] , [hɑːrt] [ʌv; əv] [maɪn] , ['dʌznt] [ɪg'zɪst] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ˌreprɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː]

The	world	you	live	in	,	heart	of	mine	,	doesn't	exist	as	I	have	represented	it	.
这	世界	你	居住	在	,	心	的	矿	,	不	存在	作为	我	有	代表	它	.

:

我心中所想，你所生活的世界，并不像我所描述的那样存在。

[ðə; ði] [aɪz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [ɪn] , [hæv; həv] [bɪn] [fɔːls] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

The	eyes	you	have	trusted	in	,	have	been	false	to	you	.
这	眼睛	你	有	可信	在	,	有	到过	错误的	到	你	.

你所信任的眼睛，却背叛了你。

- [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['wʌndər] - ['strɪkən] [feɪs] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [stɪl] ; [bʌt; bət] [druː] [bæk] , [ænd; ənd]

'	She	turned	her	wonder	-	stricken	face	towards	him	still	;	but	drew	back	,	and
-	她	转向	她	想知道	-	受打击的	脸	向	他	仍然	;	但	画	后退	,	和

[klʌŋ] ['kloʊzər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frend] .

clung	closer	to	her	friend	.
紧紧抓住	更近	到	她	朋友	.

她仍然满脸惊奇地看着他；但又退后一步，紧紧地依偎着她的朋友。

- [jʊr; jər] [roʊd] [ɪn] [laɪf] [wʌz; wəz] [rʌf] , [maɪ] [pʊr] [wʌn] , - [sed] ['keɪləb] ,

'	Your	road	in	life	was	rough	,	my	poor	one	,	'	said	Caleb	,
-	你的	路	在	生活	曾是	粗糙的	,	我的	贫穷的	一	,	-	说	卡莱布	,

“你的人生道路很坎坷，我可怜的孩子，”卡莱布说。

- [ænd; ənd] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [smuːð] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

'	and	I	meant	to	smooth	it	for	you	.
-	和	我	意思是	到	光滑的	它	为了	你	.

我本想帮你缓和一下气氛。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːltərd] ['ɑːbdʒekts] , [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [ɪn'ventɪd] ['meni] [θɪŋz]

I	have	altered	objects	,	changed	the	characters	of	people	,	invented	many	things
我	有	已修改	对象	,	已更改	这	人物	的	人们	,	发明	许多	事物

[ðæt] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ,

that	never	have	been	,
那	绝不	有	到过	,

我改造过物体，改变过人物性格，创造过许多从未存在过的事物。

[tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpiːɚ] .

to	make	you	happier	.
到	制作	你	更快乐	.

让你更快乐。

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [kən'siːlmənts] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , [pʊt] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ɑːn] [juː; jʊ] , [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː]

I	have	had	concealments	from	you	,	put	deceptions	on	you	,	God	forgive	me	!
我	有	有	隐蔽处	从	你	,	放	欺骗	在	你	,	上帝	原谅	我	!

!

我曾对你隐瞒真相，欺骗你，上帝啊，请原谅我！

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] ['fænsis] . -

and	surrounded	you	with	fancies	.	'
和	包围	你	和	幻想	.	-

并用奇思妙想将你包围。

- [bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['fænsis] !

'	But	living	people	are	not	fancies	!
-	但	活的	人们	是	不是	幻想	!

但活生生的人不是幻想品！

- [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɜːrɪdli] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'taɪərɪŋ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
' she said hurriedly , and turning very pale , and still retiring from him .
- 她 说 匆匆 , 和 转弯 非常 苍白 , 和 仍然 退休 从 他 .

她急忙说道，脸色变得非常苍白，一边说着一边继续往后退。

- [juː; jʊ] [kɑːnt] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] . -
' You can't change them . '
- 你 不能 改变 他们 . -

“你无法改变他们。”

- [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , ['bɜːrθə] , - ['pliːdəd, 'pliːdɪd]['keɪləb] .
' I have done so , Bertha , ' pleaded Caleb .
- 我 有 完毕 所以 , 伯莎 , - 恳求 卡莱布 .

“我已经这么做了，伯莎，”卡莱布恳求道。

- [ðer; ðər][ɪz][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dʌv] — -
' There is one person that you know , my dove — '
- 那里 是 一 人 那 你 知道 , 我的 鸽子 — -

“你认识的那个人，我的爱人——”

- [oʊ] ['fɑːðər] !
' Oh father !
- 哦 父亲 !

“哦，父亲！”

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ] [noʊ] ?
why do you say , I know ?
为什么 做 你 说 , 我 知道 ?

你为什么说“我知道”?

- [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv] [kiːn] [rɪ'proʊtʃ] .
' she answered , in a term of keen reproach .
- 她 回答 , 在 一个 学期 的 敏锐的 责备 .

她用严厉的责备语气回答道。

- [wʌt] [ænd; ənd] [huːm] [duː][aɪ] [noʊ] !
' What and whom do I know !
- 什么 和 谁 做 我 知道 !

我认识什么人？我认识谁？

[aɪ] [huː] [hæv; həv][noʊ] ['liːdər] !
I who have no leader !
我 WHO 有 不 领导者 !

我没有领袖！

[aɪ][soʊ] ['mɪzrəbli] [blaɪnd] .
I so miserably blind .
我 所以 惨痛地 瞎的 .

我真是瞎得可怜。

- [ɪn][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt][hɜːr; hər][hændz] ,
' In the anguish of her heart , she stretched out her hands ,
- 在 这 痛苦 的 她 心 , 她 拉伸 出去 她 双手 ,

她心如刀绞，伸出了双手。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['groʊpɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] ; [ðen] [spred] [ðem; ðəm] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [moʊst]
as if she were groping her way ; then spread them , in a manner most
作为 如果 她 是 摸索 她 方式 ; 然后 传播 他们 , 在 一个 方式 最多
[fər'lɔːrn] [ænd; ənd][sæd] ,
forlorn and sad ,
绝望 和 伤心 ,

仿佛在摸索前进；然后，她以一种极其凄凉悲伤的姿态摊开双腿。

[əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
upon **her** **face** **.**
之上 她 脸 .

在她脸上。

- [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ðæt] [teɪks] [pleɪs] [tuː; tə] - [deɪ] , - [sed] ['keɪləb] , - [ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn] , ['sɔːrdɪd] ,
' The marriage that takes place to - day , ' said Caleb , ' is with a stern , sordid ,
- 这 婚姻 那 需要 地方 到 - 天 , - 说 卡莱布 , - 是 和 一个 船尾 , 肮脏的 ,
['graɪndɪŋ] [mæn] .
grinding man .
研磨 男人 .

“今天举行的这场婚礼，”卡莱布说，“是和一个严厉、卑鄙、冷酷的男人结婚。”

[ə; eɪ][hɑːrd]['mæstər][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] , [maɪ] [dɪr] , [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .
A hard master to you and me , my dear , for many years .
一个 难的 掌握 到 你 和 我 , 我的 亲爱的 , 为了 许多 年 .

亲爱的，他多年来对你我都是严厉的主人。

['ʌgli] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊks] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .
Ugly in his looks , and in his nature .
丑陋的 在 他的 看起来 , 和 在 他的 自然 .

他外表丑陋，性格恶劣。

[koʊld][ænd; ənd] ['kæləs] ['ɔːlweɪz] .
Cold and callous always .
寒冷的 和 冷酷 总是 .

永远冷酷无情。

[ˌʌn'laɪk] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['peɪntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['evriθɪŋ] , [maɪ][tʃaɪld] .
Unlike what I have painted him to you in everything , my child .
与此不同 什么 我 有 绘 他 到 你 在 一切 , 我的 孩子 .

孩子，这与我一直以来向你描绘的形象截然不同。

[ɪn] ['evriθɪŋ] . -
In everything . '
在 一切 . -

在所有方面。

- [oʊ] [waɪ] , - [kraɪd][ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] , ['tɔːrtʃərd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd]
' Oh why , ' cried the Blind Girl , tortured , as it seemed , almost beyond
- 哦 为什么 , - 哭 这 瞎的 女孩 , 受折磨 , 作为 它 似乎 , 几乎 超过
[ɪn'dʊrəns] ,
endurance ,
耐力 ,

“哦，为什么？”盲女哭喊道，她似乎饱受折磨，几乎难以忍受。

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ]['evər][duː] [ðɪs] !
' why did you ever do this !
- 为什么 做过 你 曾经 做 这 !

你当初为什么要这么做！

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ]['evər] [fɪl] [maɪ] [hɑːrt] [soʊ] [fʊl] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ɪn][laɪk] [deθ] ,
Why did you ever fill my heart so full , and then come in like Death ,
为什么 做过 你 曾经 充满 我的 心 所以 满的 , 和 然后 来 在 喜欢 死亡 ,

你为何曾让我的心如此充盈，却又像死神般离去？

[ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] [əˈweɪ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][maɪ] [lʌv] !
and tear away the objects of my love !
和 撕 离开 这 对象 的 我的 爱 !

夺走我所爱之物！

[oʊ] ['hev(ə)n] , [haʊ] [blaɪnd][aɪ][ˌeɪ 'em] !

O	Heaven	,	how	blind	I	am	!
哦	天堂	,	如何	瞎的	我	是	!

天哪，我是多么盲目啊!

[haʊ] ['helpləs] [ænd; ənd] [ə'loʊn] !

How	helpless	and	alone	!
如何	无助	和	独自的	!

多么无助，多么孤独!

- [hɜːr; hər] [ə'flɪktɪd] ['fɑːðər] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [noʊ][rɪ'plaɪ][bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz]

'	Her	afflicted	father	hung	his	head	,	and	offered	no	reply	but	in	his
-	她	受苦的	父亲	悬挂	他的	头	,	和	提供	不	回复	但	在	他的

['penɪtəns] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

penitence	and	sorrow	.
忏悔	和	悲哀	.

她悲痛欲绝的父亲低下了头，除了忏悔和悲伤之外，什么也没说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ,

She	had	been	but	a	short	time	in	this	passion	of	regret	,
她	有	到过	但	一个	短的	时间	在	这	热情	的	后悔	,

她沉浸在这种悔恨之中的时间并不长，

[wen] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ʌn'hɜːrd] [baɪ][ɔːl][bʌt; bət][hɜːr; hər] , [bɪ'gæn][tuː; tə][tʃɜːrp] .

when	the	Cricket	on	the	Hearth	,	unheard	by	all	but	her	,	began	to	chirp	.
什么时候	这	蟋蟀	在	这	炉	,	闻所未闻	经过	全部	但	她	,	开始	到	啁啾	.

这时，炉边蟋蟀开始鸣叫，除了她以外，没有人听到它的声音。

[nɑːt] ['merəli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [feɪnt] , ['sɒrəʊ] [weɪ] .

Not	merrily	,	but	in	a	low	,	faint	,	sorrowing	way	.
不是	兴高采烈地	,	但	在	一个	低的	,	头晕的	,	悲伤	方式	.

不是欢快地，而是低沉、微弱、悲伤地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['mɔːrnf(ə)l] [ðæt] [hɜːr; hər] [terz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [floʊ] ;

It	was	so	mournful	that	her	tears	began	to	flow	;
它	曾是	所以	悲哀	那	她	眼泪	开始	到	流动	;

气氛如此悲伤，她的眼泪夺眶而出;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kæriər] [ɔːl] [naɪt] , [ə'pɪrd]

and	when	the	Presence	which	had	been	beside	the	Carrier	all	night	,	appeared
和	什么时候	这	在场	哪个	有	到过	旁	这	载体	全部	夜晚	,	出现

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

behind	her	,
在后面	她	,

当整夜陪伴在圣婴身边的神灵出现在她身后时，

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ðeɪ] [fel] [daʊn] [laɪk] [reɪn] .

pointing	to	her	father	,	they	fell	down	like	rain	.
指向	到	她	父亲	,	他们	跌倒	向下	喜欢	雨	.

她指着父亲，他们像雨点般倒下。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['krɪkɪt] - [vɔɪs] [mɔːr] ['pleɪnli] [suːn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] , [θruː]

She	heard	the	Cricket	-	voice	more	plainly	soon	,	and	was	conscious	,	through
她	听到	这	蟋蟀	-	嗓音	更多的	显然	很快	,	和	曾是	有意识的	,	通过

[hɜːr; hər] ['blaɪndnəs] ,

her	blindness	,
她	失明	,

她很快更清楚地听到了蟋蟀的声音，尽管双目失明，但她仍然保持着意识。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] ['hʌvər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

of	the	Presence	hovering	about	her	father	.
的	这	在场	悬停	关于	她	父亲	.

萦绕在她父亲周围的那种存在感。

- ['meri] , - [sed] [ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] , - [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [maɪ] [hoʊm] [ɪz] .
' Mary , ' said the Blind Girl , ' tell me what my home is .
- 玛丽 , - 说 这 瞎的 女孩 , - 告诉 我 什么 我的 家 是 .

“玛丽，”盲女说，“告诉我，我的家在哪里。”

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['truːli] [ɪz] . -
What it truly is . '
什么 它 真的 是 . -

它究竟是什么?

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [pleɪs] , ['bɜːrθə] ; ['veri] [pʊr] [ænd; ənd] [ber] [ɪn'diːd] .
' It is a poor place , Bertha ; very poor and bare indeed .
- 它 是 一个 贫穷的 地方 , 伯莎 ; 非常 贫穷的 和 裸 的确 .

“伯莎，那是个贫穷的地方；非常贫穷，非常荒凉。”

[ðə; ði] [haʊs] [wɪl] ['skersli] [kiːp] [aʊt] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [ə'nʌðər] ['wɪntər] .
The house will scarcely keep out wind and rain another winter .
这 房子 将要 几乎 保持 出去 风 和 雨 其他 冬天 .

这房子再过一个冬天恐怕也挡不住风雨了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['rʌfli] ['ʃiːldɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['weðər] , ['bɜːrθə] , - [dɑːt] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ,
It is as roughly shielded from the weather , Bertha , ' Dot continued in a low ,
它 是 作为 大致 屏蔽 从 这 天气 , 伯莎 , - 点 持续 在 一个 低的 ,

“它大致能抵御恶劣天气，伯莎，”多特低声继续说道。

[klɪr] [vɔɪs] , - [æz; əz][jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [sæk] - [klɔːθ] [koʊt] .
clear voice , ' as your poor father in his sack - cloth coat .
清除 嗓音 , - 作为 你的 贫穷的 父亲 在 他的 解雇 - 布 外套 .

清晰的声音，就像你穿着粗麻布外套的可怜父亲一样。

- [ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] , ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [roʊz] , [ænd; ənd][led][ðə; ði]['kæriːɜ-z, 'kɛriːɜ-z]['lɪt(ə)l] [waɪf] [ə'saɪd] .
' The Blind Girl , greatly agitated , rose , and led the Carrier's little wife aside .
- 这 瞎的 女孩 , 非常 激动 , 玫瑰 , 和 引领 这 承运商的 小的 妻子 旁边 .

“盲女非常激动，站起身来，把搬运工的小妻子拉到一边。”

- [ðoʊz] ['prez(ə)nts] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [sʌtʃ] [ker] [ʌv; əv] ; [ðæt] [keɪm] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][maɪ] [wɪʃ] ,
' Those presents that I took such care of ; that came almost at my wish ,
- 那些 礼物 那 我 采取 这样的 关心 的 ; 那 来了 几乎 在 我的 希望 ,

“那些我精心挑选的礼物；那些几乎是应我的要求而来的礼物，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][soʊ] ['dɪrli] ['welkəm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tremblɪŋ] ; - [wer] [dɪd] [ðeɪ]
and were so dearly welcome to me , ' she said , trembling ; ' where did they
和 是 所以 亲爱的 欢迎 到 我 , - 她 说 , 发抖 ; - 在哪里 做过 他们
[kʌm] [frʌm; frəm] ?
come from ?
来 从 ?

“他们如此热情地欢迎我，”她颤抖着说，“他们是从哪里来的？”

[dɪd] [juː; jʊ] [send] [ðem; ðəm] ? -
Did you send them ? '
做过 你 发送 他们 ? -

你寄出去了吗?

- [noʊ] . -
' No . '
- 不 . -

'不。'

- [huː] [ðen] ?
' Who then ?
- WHO 然后 ?

那么是谁呢?

- [dɑːt] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

'	Dot	saw	she	knew	,	already	,	and	was	silent	.
-	点	锯	她	知道	,	已经	,	和	曾是	沉默的	.

“多特看出她已经知道了，便沉默不语。”

[ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] [spred] [hɜːr; hər][hændz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] .

The	Blind	Girl	spread	her	hands	before	her	face	again	.
这	瞎的	女孩	传播	她	双手	前	她	脸	再次	.

盲女再次将双手摊开在脸前。

[bʌt; bət][ɪn] [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['mænər] [naʊ] .

But	in	quite	another	manner	now	.
但	在	相当	其他	方式	现在	.

但现在情况完全不同了。

- [dɪr] ['meri] , [ə; eɪ]['moʊmənt] .

'	Dear	Mary	,	a	moment	.
-	亲爱的	玛丽	,	一个	片刻	.

“亲爱的玛丽，稍等片刻。”

[wʌn] ['moʊmənt] ?

One	moment	?
一	片刻	?

稍等片刻?

[mɔːr] [ðɪs] [weɪ] . [spiːk] ['sɔːftli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

More	this	way	.	Speak	softly	to	me	.
更多的	这	方式	.	说话	轻轻	到	我	.

这边请。轻声跟我说话。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [truː] , [aɪ] [noʊ] .

You	are	true	,	I	know	.
你	是	真的	,	我	知道	.

我知道你是真诚的。

[juːd] [nɑːt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] [naʊ] ; [wʊd] [juː; jʊ] ? -

You'd	not	deceive	me	now	;	would	you	?	'
你会	不是	欺骗	我	现在	;	会	你	?	-

你现在不会骗我吧?

- [noʊ] , ['bɜːrθə] , [ɪn'diːd] ! -

'	No	,	Bertha	,	indeed	!	'
-	不	,	伯莎	,	的确	!	-

“不，贝莎，确实如此！”

- [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] .

'	No	,	I	am	sure	you	would	not	.
-	不	,	我	是	当然	你	会	不是	.

“不，我确信你不会。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] ['pɪti] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

You	have	too	much	pity	for	me	.
你	有	也	很多	遗憾	为了	我	.

你太同情我了。

['meri] , [lʊk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] [naʊ] — [tuː; tə] [wer] [maɪ] ['fɑːðər]

Mary	,	look	across	the	room	to	where	we	were	just	now	—	to	where	my	father
玛丽	,	看	穿过	这	房间	到	在哪里	我们	是	只是	现在	—	到	在哪里	我的	父亲

[ɪz] — [maɪ] ['fɑːðər] ,

is	—	my	father	,
是	—	我的	父亲	,

玛丽，看看房间对面我们刚才所在的地方——我父亲所在的地方——我的父亲，

[soʊ] [kəm'pæʃənət] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] . -

so	compassionate	and	loving	to	me	—	and	tell	me	what	you	see	.	'
所以	富有同情心	和	爱	到	我	一	和	告诉	我	什么	你	看	.	-

你对我如此体贴、如此慈爱——告诉我你看到了什么。

- [aɪ] [siː] , - [sed] [dɑːt] , [huː] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] [wel] , - [æn; ən][oʊld][mæn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ,

'	I	see	,	'	said	Dot	,	who	understood	her	well	,	'	an	old	man	sitting	in	a	chair	,
-	我	看	,	-	说	点	,	WHO	理解	她	出色地	,	-	一个	老的	男人	坐着	在	一个	椅子	,

“我看到了，”多特说道，她很了解她，“一个老人坐在椅子上。”

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['sɑːroʊfəli] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	leaning	sorrowfully	on	the	back	,	with	his	face	resting	on	his	hand	.
和	倾斜	悲伤地	在	这	后退	,	和	他的	脸	休息	在	他的	手	.

他悲伤地靠在椅背上，脸埋在手上。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] , ['bɜːrθə] . -

As	if	his	child	should	comfort	him	,	Bertha	.	'
作为	如果	他的	孩子	应该	舒适	他	,	伯莎	.	-

仿佛他的孩子贝莎应该安慰他似的。

- [jes] , [jes] .

'	Yes	,	yes	.
-	是的	,	是的	.

“是的，是的。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] . [goʊ][ɑːn] . -

She	will	.	Go	on	.	'
她	将要	.	去	在	.	-

她会的。继续。

- [hiː; hi][ɪz][æn; ən][oʊld][mæn] , [wɔːrn][wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd][wɜːrk] .

'	He	is	an	old	man	,	worn	with	care	and	work	.
-	他	是	一个	老的	男人	,	磨损	和	关心	和	工作	.

“他是一位上了年纪的人，脸上布满了岁月的痕迹，饱经风霜。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [sper] , [dɪ'dʒektɪd] , ['θɔːtf(ə)l] , [greɪ] - ['herd] [mæn] .

He	is	a	spare	,	dejected	,	thoughtful	,	grey	-	haired	man	.
他	是	一个	空闲的	,	垂头丧气	,	周到	,	灰色的	-	头发	男人	.

他身材瘦削，神情沮丧，沉思冥想，头发已经花白。

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [dɪ'spɑːndənt] [ænd; ənd] [boʊd] [daʊn] , [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [ə'genst] ['nʌθɪŋ] .

I	see	him	now	,	despondent	and	bowed	down	,	and	striving	against	nothing	.
我	看	他	现在	,	沮丧的	和	鞠躬	向下	,	和	努力	反对	没有什么	.

我看到他现在垂头丧气，垂头丧气，徒劳地与虚无作斗争。

[bʌt; bət] , ['bɜːrθə] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ,

But	,	Bertha	,	I	have	seen	him	many	times	before	,
但	,	伯莎	,	我	有	已见	他	许多	时代	前	,

但是，伯莎，我以前见过他很多次了。

[ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [hɑːrd][ɪn] ['meni] [weɪz] [fɔːr; fər][wʌn] [greɪt] ['seɪkrɪd]['ɑːbdʒekt] .

and	striving	hard	in	many	ways	for	one	great	sacred	object	.
和	努力	难的	在	许多	方式	为了	一	伟大的	神圣	目的	.

人们在很多方面都为了一个伟大的神圣目标而努力奋斗。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɑːnər] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] , [ænd; ənd] [bles] [hɪm; ɪm] !

And	I	honour	his	grey	head	,	and	bless	him	!
和	我	荣誉	他的	灰色的	头	,	和	保佑	他	!

我尊敬他的白发，并祝福他！

- [ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] [broʊk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [hɜːrˈself][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [niːz]
' The Blind Girl broke away from her ; and throwing herself upon her knees
- 这 瞎的 女孩 打破 离开 从 她 ; 和 投掷 她自己 之上 她 膝盖
[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,

“盲女挣脱了她的束缚，跪倒在他面前，

[tʊk] [ðə; ði] [greɪ] [hed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] .
took the grey head to her breast .
采取 这 灰色的 头 到 她 胸部 .

她把那颗灰色的头颅抱在胸前。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [saɪt] [rɪˈstɔːrd] .
' It is my sight restored .
- 它 是 我的 视线 恢复 .

“我的视力恢复了。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [saɪt] !
It is my sight !
它 是 我的 视线 !

这是我的眼睛！

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
' she cried .
- 她 哭 .

她哭了。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [blaɪnd] , [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər]['oʊpən] .
' I have been blind , and now my eyes are open .
- 我 有 到过 瞎的 , 和 现在 我的 眼睛 是 打开 .

我曾是盲人，现在我睁开了双眼。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [hɪm; ɪm] !
I never knew him !
我 绝不 知道 他 !

我根本不认识他！

[tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][daɪd] ,
To think I might have died ,
到 思考 我 可能 有 死亡 ,

想到我可能已经死了，

[ænd; ənd] ['nevər] ['truːli] [siːn] [ðə; ði] ['fɑːðər] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['lʌvɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
and never truly seen the father who has been so loving to me !
和 绝不 真的 已见 这 父亲 WHO 有 到过 所以 爱 到 我 !

我从未真正见过那位一直如此慈爱我的父亲！

- [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][wɜːrdz][fɔːr; fər] ['keɪləbz] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
' There were no words for Caleb's emotion .
- 那里 是 不 字 为了 卡莱布的 情感 .

“卡莱布的情绪激动得说不出话来。”

- [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['gælənt] ['fɪgjər] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] , - [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] ,
' There is not a gallant figure on this earth , ' exclaimed the Blind Girl ,
- 那里 是 不是 一个 英勇 数字 在 这 地球 , - 惊呼 这 瞎的 女孩 ,

“这世上再也没有一个英勇的人物了，”盲女惊呼道。

['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] , - [ðæt] [aɪ] [wʊd] [lʌv] [soʊ] ['dɪrli] , [ænd; ənd] [wʊd] ['tʃerɪʃ]
holding him in her embrace , ' that I would love so dearly , and would cherish
保持 他 在 她 拥抱 , - 那 我 会 爱 所以 亲爱的 , 和 会 珍惜
[soʊ] [dɪ'voʊtɪdli] ,
so devotedly ,
所以 虔诚地 ,

她将他拥入怀中，“我将如此深爱他，如此忠诚地珍惜他”，

[æz; əz] [ðɪs] !
as this !
作为 这 !

就是这样！

[ðə; ði] ['greɪər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [wɔːrn] , [ðə; ði] ['dɪrɚ] , ['fɑːðər] ! ['nevər] [let] [ðem; ðəm] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em]
The greyer , and more worn , the dearer , father ! Never let them say I am
这 灰蒙蒙的 , 和 更多的 磨损 , 这 更贵 , 父亲 ! 绝不 让 他们 说 我 是
[blaɪnd] [ə'gen] .
blind again .
瞎的 再次 .

父亲，你越是灰白、越是憔悴，就越是亲爱的！千万别让他们再说我瞎了。

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] ['fɜːroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [her] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,
There's not a furrow in his face , there's not a hair upon his head ,
有 不是 一个 畦 在 他的 脸 , 有 不是 一个 头发 之上 他的 头 ,

他脸上没有一丝皱纹，头上没有一根头发。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fər'gɑːtn] [ɪn][maɪ] [prerz] [ænd; ənd] [θæŋks] [tuː; tə] ['hev(ə)n] !
that shall be forgotten in my prayers and thanks to Heaven !
那 将 是 被遗忘的 在 我的 祈祷 和 谢谢 到 天堂 !

我会向上帝祈祷，感谢祂，让这一切被遗忘！

- ['keɪləb] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɑːr'tɪkjuleɪt] - [maɪ] ['bɜːrθə] ! -
' Caleb managed to articulate ' My Bertha ! '
- 卡莱布 管理 到 能言善辩 - 我的 伯莎 ! -

“卡莱布终于说出了‘我的贝莎！’”

- [ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['blaɪndnəs] , [aɪ] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm] , - [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ,
' And in my blindness , I believed him , ' said the girl ,
- 和 在 我的 失明 , 我 相信 他 , - 说 这 女孩 ,

“而我当时却懵懂无知，相信了他，”女孩说道。

[kə'resɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [ə'fekʃ(ə)n] , - [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['dɪfrənt] !
caressing him with tears of exquisite affection , ' to be so different !
爱抚 他 和 眼泪 的 精美的 感情 , - 到 是 所以 不同的 !

用饱含深情的泪水抚摸着他，“如此不同！”

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [soʊ] ['maɪndfl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — ['ɔːlweɪz] , ['nevər]
And having him beside me , day by day , so mindful of me — always , never
和 拥有 他 旁 我 , 天 经过 天 , 所以 正念 的 我 — 总是 , 绝不
[driːmd] [ʌv; əv] [ðɪs] ! -
dreamed of this ! '
梦见 的 这 ! -

他日复一日地陪伴在我身边，如此体贴入微——我做梦也没想到会有今天！

- [ðə; ði] [freʃ] [smɑːrt] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [koʊt] , ['bɜːrθə] , - [sed] [pʊr] ['keɪləb] .
' The fresh smart father in the blue coat , Bertha , ' said poor Caleb .
- 这 新鲜的 聪明的 父亲 在 这 蓝色的 外套 , 伯莎 , - 说 贫穷的 卡莱布 .

“那个穿着蓝色外套、精神抖擞的父亲，伯莎，”可怜的卡莱布说道。

- ['hiːz] [gɔːn] ! -
' He's gone ! '
- 他是 已消失 ! -

他走了！

- ['nʌθɪŋ] [ɪz] [gɔ:n] , - [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
' **Nothing** **is** **gone** **,** ' **she** **answered** **.**
- 没有什么 是 已消失 , - 她 回答 .

“什么都没消失，”她回答道。

- ['dɪrɪst] ['fɑ:ðər] , [noʊ] !
' **Dearest** **father** **,** **no** **!**
- 亲爱的 父亲 , 不 !

“亲爱的父亲，不！”

['evriθɪŋ] [ɪz] [hɪr] — [ɪn][ju:; jʊ] .
Everything **is** **here** **—** **in** **you** **.**
一切 是 这里 — 在 你 .

一切都在这里——在你里面。

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [soʊ] [wel] ; [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [lʌvd] [ɪ'nʌf] ,
The **father** **that** **I** **loved** **so** **well** **;** **the** **father** **that** **I** **never** **loved** **enough** **,**
这 父亲 那 我 喜爱 所以 出色地 ; 这 父亲 那 我 绝不 喜爱 足够的 ,

我深爱的父亲；我永远也无法完全爱的父亲

[ænd; ənd] ['nevər] [nu:] ; [ðə; ði] ['benɪfæktər] [hu:m] [aɪ][fɜ:rst][bɪ'gæn][tu:; tə] ['revərəns] [ænd; ənd] [lʌv] ,
and **never** **knew** **;** **the** **benefactor** **whom** **I** **first** **began** **to** **reverence** **and** **love** **,**
和 绝不 知道 ; 这 恩人 谁 我 第一的 开始 到 尊敬 和 爱 ,

我却从未知道；那位我最初开始敬仰和爱戴的恩人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ; [ɔ:l] [ɑ:r; ər] [hɪr] [ɪn][ju:; jʊ] .
because **he** **had** **such** **sympathy** **for** **me** **;** **All** **are** **here** **in** **you** **.**
因为 他 有 这样的 同情 为了 我 ; 全部 是 这里 在 你 .

因为他如此同情我；这一切都在你身上体现出来。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [ded] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
Nothing **is** **dead** **to** **me** **.**
没有什么 是 死的 到 我 .

对我来说，没有什么是死的。

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst] [dɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪz] [hɪr] — [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔ:rn]
The **soul** **of** **all** **that** **was** **most** **dear** **to** **me** **is** **here** **—** **here** **,** **with** **the** **worn**
这 灵魂 的 全部 那 曾是 最多 亲爱的 到 我 是 这里 — 这里 , 和 这 磨损
[feɪs] ,
face **,**
脸 ,

我最珍视的一切的灵魂都在这里——就在这里，带着这张饱经风霜的面孔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [hed] .
and **the** **grey** **head** **.**
和 这 灰色的 头 .

还有那个灰头。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [blaɪnd] , ['fɑ:ðər] , ['eni] [lɔ:ŋgər] !
And **I** **am** **NOT** **blind** **,** **father** **,** **any** **longer** **!**
和 我 是 不是 瞎的 , 父亲 , 任何 更长 !

父亲，我不再是盲人了！

- [dɑ:ts] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑ:nsntreɪtɪd] , ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['dɪskɔ:rs] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:ðər]
' **Dot's** **whole** **attention** **had** **been** **concentrated** **,** **during** **this** **discourse** **,** **upon** **the** **father**
- 点的 所有的 注意力 有 到过 集中 , 期间 这 话语 , 之上 这 父亲
[ænd; ənd] ['dɔ:tər] ;
and **daughter** **;**
和 女儿 ;

在这次谈话中，多特的全部注意力都集中在这对父女身上；

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] , [naʊ] , [tɔːrdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['heɪˌmeɪkər] [ɪn][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['medoʊ] ,

but	looking	,	now	,	towards	the	little	Haymaker	in	the	Moorish	meadow	,
但	寻找	,	现在	,	向	这	小的	干草制造者	在	这	摩尔式	草地	,

但现在，让我们把目光转向摩尔草地上的小干草收割机。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [fel] ,

she	saw	that	the	clock	was	within	a	few	minutes	of	striking	,	and	fell	,
她	锯	那	这	钟	曾是	之内	一个	很少	分钟	的	引人注目	,	和	跌倒	,

她看到钟声即将敲响，便倒下了。

[ɪ'miːdiətli] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [steɪt] .

immediately	,	into	a	nervous	and	excited	state	.
立即地	,	进入	一个	紧张的	和	兴奋的	状态	.

立即进入紧张兴奋状态。

- ['fɑːðər] , - [sed] ['bɜːrθə] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .

'	Father	,	'	said	Bertha	,	hesitating	.
-	父亲	,	-	说	伯莎	,	犹豫不决	.

“父亲，”伯莎犹豫着说道。

- ['meri] . -

'	Mary	.	'
-	玛丽	.	-

“玛丽。”

- [jes] , [maɪ] [dɪr] , - [rɪ'tɜːrnd] ['keɪləb] .

'	Yes	,	my	dear	,	'	returned	Caleb	.
-	是的	,	我的	亲爱的	,	-	返回	卡莱布	.

“是的，亲爱的，”卡莱布回答道。

- [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] . -

'	Here	she	is	.	'
-	这里	她	是	.	-

“她在这儿。”

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] .

'	There	is	no	change	in	her	.
-	那里	是	不	改变	在	她	.

她一点都没变。

[juː; jʊ] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [truː] ? -

You	never	told	me	anything	of	her	that	was	not	true	?	'
你	绝不	讲述	我	任何事物	的	她	那	曾是	不是	真的	?	-

你从来没跟我说过任何关于她的不实之词?

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , - [rɪ'tɜːrnd] ['keɪləb] ,

'	I	should	have	done	it	,	my	dear	,	I	am	afraid	,	'	returned	Caleb	,
-	我	应该	有	完毕	它	,	我的	亲爱的	,	我	是	害怕的	,	-	返回	卡莱布	,

“恐怕我应该那么做的，亲爱的，”迦勒回答道。

- [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

'	if	I	could	have	made	her	better	than	she	was	.
-	如果	我	可以	有	制成	她	更好的	比	她	曾是	.

“如果我能让她变得更好就好了。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd]

But	I	must	have	changed	her	for	the	worse	,	if	I	had	changed
但	我	必须	有	已更改	她	为了	这	更糟	,	如果	我	有	已更改

[hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .

her	at	all	.
她	在	全部	.

但我一定是把她变得更糟了，如果我真的改变了她的话。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪm'pruːv] [hɜːr; hər] , ['bɜːrθə] .

Nothing	could	improve	her	,	Bertha	.
没有什么	可以	提升	她	,	伯莎	.

贝莎，她已经无可挑剔了。

- ['kɑːnfɪdənt] [æz; əz][ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

'	Confident	as	the	Blind	Girl	had	been	when	she	asked	the	question	,
-	自信的	作为	这	瞎的	女孩	有	到过	什么时候	她	问	这	问题	,

“就像盲女提出问题时那样自信，”

[hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [praɪd] [ɪn][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪ'nuːd] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][dɑːt] ,

her	delight	and	pride	in	the	reply	and	her	renewed	embrace	of	Dot	,
她	喜	和	自豪	在	这	回复	和	她	更新	拥抱	的	点	,

[wɜːr; wər] ['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] .

were	charming	to	behold	.
是	迷人	到	看哪	.

她对答复的喜悦和自豪，以及她重新拥抱多特的举动，都令人赏心悦目。

- [mɔːr] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔːr; fər] , [meɪ] ['hæpən] [ðoʊ] , [maɪ] [dɪr] ,

'	More	changes	than	you	think	for	,	may	happen	though	,	my	dear	,
-	更多的	变化	比	你	思考	为了	,	可能	发生	尽管	,	我的	亲爱的	,

“不过，亲爱的，可能会发生比你想象中更多的变化。”

- [sed] [dɑːt] . - ['tʃeɪndʒɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] , [aɪ] [miːn] ; ['tʃeɪndʒɪz] [fɔːr; fər] [greɪt] [dʒɔɪ][tuː; tə][sʌm; səm]

'	said	Dot	.	'	Changes	for	the	better	,	I	mean	;	changes	for	great	joy	to	some
-	说	点	.	-	变化	为了	这	更好的	,	我	意思是	;	变化	为了	伟大的	喜悦	到	一些

[ʌv; əv][juː 'es] .

of	us	.
的	我们	.

“多特说，‘变化是好的，我的意思是；对我们中的一些人来说，变化带来了巨大的喜悦。’”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [let][ðem; ðəm]['stɑːrt(ə)l][juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] , [ɪf] ['eni] [sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] ['hæpən] ,

You	mustn't	let	them	startle	you	too	much	,	if	any	such	should	ever	happen	,
你	不得	让	他们	惊吓	你	也	很多	,	如果	任何	这样的	应该	曾经	发生	,

[ænd; ənd] [ə'fekt] [juː; jʊ] ?

and	affect	you	?
和	影响	你	?

如果真发生这种情况，你千万不要让他们的举动对你造成太大的惊吓和影响?

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [wiːlz] [ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] ?

Are	those	wheels	upon	the	road	?
是	那些	车轮	之上	这	路	?

路上那些是车轮吗?

[juːv] [ə; eɪ] [kwɪk] [ɪr] , ['bɜːrθə] .

You've	a	quick	ear	,	Bertha	.
你已经	一个	快的	耳朵	,	伯莎	.

伯莎，你耳朵真灵。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [wiːlz] ? -

Are	they	wheels	?	'
是	他们	车轮	?	-

它们是轮子吗?

- [jes] . ['kʌmɪŋ] ['veri] [fæst] . -

'	Yes	.	Coming	very	fast	.	'
-	是的	.	未来	非常	快速地	.	-

“是的，很快就到了。”

- [aɪ] — [aɪ] — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kwɪk] [ɪr] , - [sed] [dɑːt] , ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn]

'	I	—	I	—	I	know	you	have	a	quick	ear	,	'	said	Dot	,	placing	her	hand	upon
-	我	—	我	—	我	知道	你	有	一个	快的	耳朵	,	-	说	点	,	放置	她	手	之上

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

her	heart	,
她	心	,

“我……我……我知道你耳力很好，”多特说着，把手放在胸口。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['tɔːkɪŋ] [ɑːn] , [æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə][haɪd][ɪts] ['pælpɪteɪtɪŋ] [steɪt] ,

and	evidently	talking	on	,	as	fast	as	she	could	to	hide	its	palpitating	state	,
和	显然	说	在	,	作为	快速地	作为	她	可以	到	隐藏	它是	心悸	状态	,

她显然还在不停地说着话，语速飞快，试图掩盖自己心跳加速的状态。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ,

'	because	I	have	noticed	it	often	,
-	因为	我	有	注意到	它	经常	,

因为我经常注意到这一点，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [kwɪk] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ðæt] [streɪndʒ] [step] [læst] [naɪt] .

and	because	you	were	so	quick	to	find	out	that	strange	step	last	night	.
和	因为	你	是	所以	快的	到	寻找	出去	那	奇怪的	步	最后的	夜晚	.

因为你昨晚很快就发现了那个奇怪的步骤。

[ðoʊ] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] , [æz; əz][aɪ] ['veri] [wel] [ˌrekə'lekt] [juː; jʊ][dɪd] [seɪ] ,

Though	why	you	should	have	said	,	as	I	very	well	recollect	you	did	say	,
尽管	为什么	你	应该	有	说	,	作为	我	非常	出色地	追忆	你	做过	说	,

虽然我清楚地记得你确实说过，但你为什么应该这么说呢?

['bɜːrθə] , “ [huːz] [step] [ɪz] [ðæt] !

Bertha	,	“	Whose	step	is	that	!
伯莎	,	”	谁	步	是	那	!

伯莎：“那是谁的脚步声！”

” [ænd; ənd] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən] ['eni] ['greɪtər] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ʌv; əv]

”	and	why	you	should	have	taken	any	greater	observation	of	it	than	of
”	和	为什么	你	应该	有	已采取	任何	更大的	观察	的	它	比	的

['eni] ['ʌðər] [step] ,

any	other	step	,
任何	其他	步	,

“以及为什么你应该对这一步比其他任何一步都更加关注，

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[ðoʊ] [æz; əz][aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] :

Though	as	I	said	just	now	,	there	are	great	changes	in	the	world	:
尽管	作为	我	说	只是	现在	,	那里	是	伟大的	变化	在	这	世界	:

正如我刚才所说，世界正在发生巨大的变化：

[greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] : [ænd; ənd][wiː; wi] [kɑːnt] [duː] ['betər] [ðæn; ðən] [prɪ'per] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][biː; bi]

great	changes	:	and	we	can't	do	better	than	prepare	ourselves	to	be
伟大的	变化	:	和	我们	不能	做	更好的	比	准备	我们自己	到	是

[sər'praɪzd] [æt; ət] ['hɑːrdli] ['eniθɪŋ] .

surprised	at	hardly	anything	.
惊讶	在	几乎	任何事物	.

巨大的变化：我们最好的办法就是做好准备，几乎不会对任何事情感到惊讶。

- ['keɪləb] ['wʌndɚd] [wʌt] [ðɪs] [ment] ; [pɜ'siːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [noʊ] [les]
' Caleb wondered what this meant ; perceiving that she spoke to him , no less
- 卡莱布 想知道 什么 这 意思是 ; 感知 那 她 辐 到 他 , 不 较少的
[ðæn; ðən][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
than to his daughter .
比 到 他的 女儿 .

迦勒想知道这意味着什么；他意识到她是在对他说话，就像是在对他的女儿说话一样。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [soʊ] ['flʌtəd] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
He saw her , with astonishment , so fluttered and distressed that she could
他 锯 她 , 和 惊讶 , 所以 飘动 和 苦恼 那 她 可以
['skersli] [briːð] ;
scarcely breathe ;
几乎 呼吸 ;

他惊讶地看到她惊慌失措，几乎无法呼吸；

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] , [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr'self][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .
and holding to a chair , to save herself from falling .
和 保持 到 一个 椅子 , 到 节省 她自己 从 坠落 .

她抓住椅子，以免摔倒。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wiːlz] [ɪn'diːd] !
' They are wheels indeed !
- 他们 是 车轮 的确 !

它们确实是轮子！

- [ʃiː; ʃi] [pæntid] .
' she panted .
- 她 喘息 .

她喘着粗气。

- ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] !
' Coming nearer !
- 未来 更近 !

越来越近了！

['nɪrər] !
Nearer !
更近 !

更近了！

['veri] [kloʊz] !
Very close !
非常 关闭 !

非常接近了！

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [hɪr] [ðem; ðəm] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [geɪt] !
And now you hear them stopping at the garden - gate !
和 现在 你 听到 他们 停止 在 这 花园 - 门 !

现在你听到他们在花园门口停了下来！

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [step] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] — [ðə; ði] [seɪm] [step] , ['bɜːrθə] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]
And now you hear a step outside the door — the same step , Bertha , is it not
和 现在 你 听到 一个 步 外部 这 门 — 这 相同的 步 , 伯莎 , 是 它 不是
!
!
!

现在你听到门外传来脚步声——是同一个脚步声吗，伯莎？

— [ænd; ənd] [naʊ] ! - —
— and now ! ' —
— 和 现在 ! - —

——现在！——

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][waɪld][kraɪ][ʌv; əv] [ˌʌnkən'troʊləbl] [dɪ'laɪt] ;
She uttered a wild cry of uncontrollable delight ;
她 说出 一个 荒野 哭 的 不可控的 喜 ;

她发出了一声无法抑制的狂喜的叫喊；

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə]['keɪləb][pʊt][hɜːr; hər][hændz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and running up to Caleb put her hands upon his eyes ,
和 跑步 向上 到 卡莱布 放 她 双手 之上 他的 眼睛 ,

她跑到迦勒面前，双手捂住了他的眼睛。

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][hæt]['ɪntuː][ðə; ði]
as a young man rushed into the room , and flinging away his hat into the
作为 一个 年轻的 男人 匆忙 进入 这 房间 , 和 投掷 离开 他的 帽子 进入 这
[er] ,
air ,
空气 ,

一个年轻人冲进房间，把帽子扔到空中，

[keɪm] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
came sweeping down upon them .
来了 扫荡 向下 之上 他们 .

一阵狂风席卷而来。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ? - [kraɪd][dɑːt] .
' Is it over ? ' cried Dot .
- 是 它 超过 ? - 哭 点 .

“结束了吗？”多特喊道。

- [jes] ! -
' Yes ! '
- 是的 ! -

'是的！ '

- ['hæpɪli] ['oʊvər] ? -
' Happily over ? '
- 快乐地 超过 ? -

“圆满结束了吗？”

- [jes] ! -
' Yes ! '
- 是的 ! -

'是的！ '

- [duː][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [vɔɪs] , [dɪr] ['keɪləb] ?
' Do you recollect the voice , dear Caleb ?
- 做 你 追忆 这 嗓音 , 亲爱的 卡莱布 ?

“亲爱的卡莱布，你还记得那个声音吗？”

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ?
Did you ever hear the like of it before ?
做过 你 曾经 听到 这 喜欢 的 它 前 ?

你以前听过类似的说法吗?

- [kraɪd][dɑːt] .
' cried Dot .
- 哭 点 .

“多特喊道。”

- [ɪf] [maɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [saʊθ] [ə'merɪkəz] [wʌz; wəz][ə'laɪv] - — [sed] ['keɪləb] , ['tremblɪŋ] .
' If my boy in the Golden South Americas was alive ' — said Caleb , trembling .
- 如果 我的 男生 在 这 金的 南 美洲 曾是 活 - — 说 卡莱布 , 发抖 .

“如果我在黄金南美洲的儿子还活着的话”——卡莱布颤抖着说。

- [hiː; hi][ɪz][əˈlaɪv] ! - [ʃriːkt] [dɑːt] , [rɪˈmuːvɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd]

'	He	is	alive	!	'	shrieked	Dot	,	removing	her	hands	from	his	eyes	,	and
-	他	是	活	!	-	尖叫	点	,	移除	她	双手	从	他的	眼睛	,	和

['klæpɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['ekstəsi] ;

clapping	them	in	ecstasy	;
鼓掌	他们	在	狂喜	;

“他还活着！”多特尖叫道，她把手从他的眼睛上拿开，欣喜若狂地拍手；

- [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !

'	look	at	him	!
-	看	在	他	!

看看他！

[siː] [wer] [hiː; hi][stændz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] , ['helθi] [ænd; ənd] [strɔːŋ] !

See	where	he	stands	before	you	,	healthy	and	strong	!
看	在哪里	他	站立	前	你	,	健康	和	强的	!

看看他现在站在哪里，健康强壮！

[jʊr; jər] [oʊn] [dɪr] [sʌn] !

Your	own	dear	son	!
你的	自己的	亲爱的	儿子	!

你亲爱的儿子！

[jʊr; jər] [oʊn] [dɪr] ['lɪvɪŋ] , ['lʌvɪŋ] ['brʌðər] , ['bɜːrθə] !

Your	own	dear	living	,	loving	brother	,	Bertha	!
你的	自己的	亲爱的	活的	,	爱	兄弟	,	伯莎	!

你亲爱的、活着的、爱你的哥哥，伯莎！

- [ɔːl] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][træn'spɔrts, 'trænspɔrts] !

'	All	honour	to	the	little	creature	for	her	transports	!
-	全部	荣誉	到	这	小的	生物	为了	她	运输	!

向这只小家伙致敬，感谢她的运输！

[ɔːl] ['ɑːnər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd] ['læftər] , [wen] [ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər] [lɔkt] [ɪn][wʌn]

All	honour	to	her	tears	and	laughter	,	when	the	three	were	locked	in	one
全部	荣誉	到	她	眼泪	和	笑声	,	什么时候	这	三	是	已锁定	在	一

[əˈnʌðɜ-z] [ɑːrmz] !

another's	arms	!
另一个的	武器	!

当三人紧紧相拥时，她的泪水和欢笑都值得我们铭记！

[ɔːl] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrtinəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] ['sʌnbɜːrnt] ['seɪlər] - ['feloʊ] ,

All	honour	to	the	heartiness	with	which	she	met	the	sunburnt	sailor	-	fellow	,
全部	荣誉	到	这	热情	和	哪个	她	遇见	这	晒伤	水手	-	同伴	,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɑːrk] ['striːmɪŋ] [her] ,

with	his	dark	streaming	hair	,
和	他的	黑暗的	流媒体	头发	,

她热情地迎接了那位皮肤黝黑、一头乌黑长发的水手，这种热情令人敬佩。

[hæf] - [wei] , [ænd; ənd] ['nevər] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]['roʊzi]['lɪt(ə)l] [maʊθ] [ə'saɪd] , [bʌt; bət] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm]

half	-	way	,	and	never	turned	her	rosy	little	mouth	aside	,	but	suffered	him
一半	-	方式	,	和	绝不	转向	她	红润	小的	嘴	旁边	,	但	遭受	他

[tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	kiss	it	,
到	吻	它	,

她走到一半，始终没有把她那粉嫩的小嘴转开，而是任由他亲吻。

['friːli] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['baʊndɪŋ] [hɑːrt] !

freely	,	and	to	press	her	to	his	bounding	heart	!
自由	,	和	到	按	她	到	他的	边界	心	!

自由自在地，将她拥入他那颗澎湃的心！

[ænd; ənd] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʊkuː] [tuː] — [waɪ] [nɑːt] !

And	honour	to	the	Cuckoo	too	—	why	not	!
和	荣誉	到	这	布谷鸟	也	—	为什么	不是	！

也向布谷鸟致敬——何乐而不为呢！

— [fɔːr; fər] ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][træp] - [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['pæləs] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] - ['breɪkər] ,

—	for	bursting	out	of	the	trap	-	door	in	the	Moorish	Palace	like	a	house	-	breaker	,
—	为了	爆发	出去	的	这	陷阱	-	门	在	这	摩尔式	宫殿	喜欢	一个	房子	-	断路器	,

——像个窃贼一样从摩尔人宫殿的活板门里冲出来，

[ænd; ənd] ['hɪkʌp] [twelv] [taɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [ə'sembld] ['kʌmpəni] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [drʌŋk] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] !

and	hiccoughing	twelve	times	on	the	assembled	company	,	as	if	he	had	got	drunk	for	joy	!
和	打嗝	十二	时代	在	这	组装	公司	,	作为	如果	他	有	得到	醉	为了	喜悦	！

他当着在场所有人的面打了十二个嗝，好像高兴得喝醉了一样！

[ðə; ði] ['kæriər] , ['entərɪŋ] , ['stɑːrtɪd] [bæk] .

The	Carrier	,	entering	,	started	back	.
这	载体	,	进入	,	开始	后退	.

运输机进入后，开始倒退。

[ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [maɪt] , [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['kʌmpəni] .

And	well	he	might	,	to	find	himself	in	such	good	company	.
和	出色地	他	可能	,	到	寻找	他自己	在	这样的	好的	公司	.

他当然有理由感到高兴，因为他能和这么多优秀的人在一起。

- [lʊk] , [dʒɑːn] ! - [sed] ['keɪləb] , [ɪg'zʌltɪŋlɪ] , - [lʊk] [hɪr] !

'	Look	,	John	!	'	said	Caleb	,	exultingly	,	'	look	here	!
-	看	,	约翰	!	-	说	卡莱布	,	欣喜若狂	,	-	看	这里	！

“看，约翰！”卡莱布兴奋地说，“看这里！”

[maɪ] [oʊn] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['goʊldən] [saʊθ] [ə'merɪkəz] !

My	own	boy	from	the	Golden	South	Americas	!
我的	自己的	男生	从	这	金的	南	美洲	！

我来自黄金南美洲的儿子！

[maɪ] [oʊn] [sʌn] !

My	own	son	!
我的	自己的	儿子	！

我自己的儿子！

[hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] ['fɪtɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [sent] [ə'weɪ] [jɔːr'self] !

Him	that	you	fitted	out	,	and	sent	away	yourself	!
他	那	你	适配	出去	,	和	发送	离开	你自己	！

你亲自为他置办行头，然后把他送走了！

[hɪm; ɪm]

Him
他

他

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] !

that	you	were	always	such	a	friend	to	!
那	你	是	总是	这样的	一个	朋友	到	！

你一直都是我的好朋友！

- [ðə; ði] ['kæriər] [əd'vænst] [tu:; tə] [si:z] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] ; [bʌt; bət] , [ri'kɔɪlɪŋ] ,

'	The	Carrier	advanced	to	seize	him	by	the	hand	;	but	,	recoiling	,
-	这	载体	先进的	到	抢占	他	经过	这	手	;	但	,	反冲	,

“搬运工上前想抓住他的手；但他却退缩了，

[æz; əz][sʌm; səm] ['fi:tʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [def] [mæn][ɪn][ðə; ði] [kɑ:rt] , [sed] :

as	some	feature	in	his	face	awakened	a	remembrance	of	the	Deaf	Man	in	the	Cart	,	said	:
作为	一些	特征	在	他的	脸	觉醒	一个	纪念	的	这	聋	男人	在	这	大车	,	说	:

他脸上的某个特征唤起了他对马车上的聋哑人的记忆，于是说道：

- ['edwərd] ! [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] ? -

'	Edward	!	Was	it	you	?	'
-	爱德华	!	曾是	它	你	?	-

“爱德华！是你吗？”

- [naʊ] [tel] [hɪm; ɪm][ɔ:l] !

'	Now	tell	him	all	!
-	现在	告诉	他	全部	!

现在把一切都告诉他！

- [kraɪd][dɑ:t] . - [tel] [hɪm; ɪm][ɔ:l] , ['edwərd] ; [ænd; ənd][dəunt] [sper] [ˌem 'i:] ,

'	cried	Dot	.	'	Tell	him	all	,	Edward	;	and	don't	spare	me	,
-	哭	点	.	-	告诉	他	全部	,	爱德华	;	和	不	空闲的	我	,

“多特喊道，爱德华，把一切都告诉他；也别放过我。”

[fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌem 'i:] [sper] [maɪ'self][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['evər] [ə'gen] . -

for	nothing	shall	make	me	spare	myself	in	his	eyes	,	ever	again	.	'
为了	没有什么	将	制作	我	空闲的	我	在	他的	眼睛	,	曾经	再次	.	-

因为我再也无法在他面前自保了。

- [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] , - [sed] ['edwərd] .

'	I	was	the	man	,	'	said	Edward	.
-	我	曾是	这	男人	,	-	说	爱德华	.

“我就是那个人，”爱德华说。

- [ænd; ənd][kʊd; kəd][ju:; jʊ] [sti:l] , [dɪs'gaɪzd] , ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld] [frend] ? - [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['kæriər] .

'	And	could	you	steal	,	disguised	,	into	the	house	of	your	old	friend	?	'	rejoined	the	Carrier	.
-	和	可以	你	偷	,	伪装	,	进入	这	房子	的	你的	老的	朋友	?	-	重新加入	这	载体	.

“你能乔装打扮，潜入你老朋友的家中吗？”信使再次问道。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fræŋk] [bɔɪ] [wʌns] — [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['keɪləb] ,

'	There	was	a	frank	boy	once	—	how	many	years	is	it	,	Caleb	,
-	那里	曾是	一个	坦率	男生	一次	—	如何	许多	年	是	它	,	卡莱布	,

从前有个坦率的男孩——卡莱布，多少年前了？

[sɪns] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] , [wi:; wi] [θɔ:t] ?

since	we	heard	that	he	was	dead	,	and	had	it	proved	,	we	thought	?
自从	我们	听到	那	他	曾是	死的	,	和	有	它	已证实	,	我们	想法	?

既然我们听说他死了，而且也证实了这一点，我们当时是这么想的？

— [hu:] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] . -

—	who	never	would	have	done	that	.	'
—	WHO	绝不	会	有	完毕	那	.	-

——谁会做那种事呢？

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , [wʌns] ; [mɔːr] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən]
' There was a generous friend of mine , once ; more a father to me than
- 那里 曾是 一个 慷慨的 朋友 的 矿 , 一次 ; 更多的 一个 父亲 到 我 比
[ə; eɪ] [frend] ;
a friend ;
一个 朋友 ;

“我曾经有一位慷慨的朋友；他对我来说更像是一位父亲，而不是朋友；

- [sed] ['edwərd] , - [huː] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌdʒd] [ˌem 'iː] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [mæn] , [ʌn'hɜːrd] .
' said Edward , ' who never would have judged me , or any other man , unheard .
- 说 爱德华 , - WHO 绝不 会 有 评判 我 , 或者 任何 其他 男人 , 闻所未闻 .

爱德华说：“他绝不会不经听取我或任何其他人的意见就妄下评判。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][hiː; hi] .
You were he .
你 是 他 .

你就是他。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ˌem 'iː] [naʊ] .
So I am certain you will hear me now .
所以 我 是 肯定 你 将要 听到 我 现在 .

所以我相信你现在一定能听到我的声音。

- [ðə; ði] ['kæriər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] [glæns] [æt; ət][dɑːt] , [huː] [stɪl] [kept] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
' The Carrier , with a troubled glance at Dot , who still kept far away from
- 这 载体 , 和 一个 麻烦 瞥一眼 在 点 , WHO 仍然 保留 远的 离开 从
[hɪm; ɪm] , [rɪ'plaɪd] , - [wel] !
him , replied , ' Well !
他 , 回复 , - 出色地 !

“运输者忧虑地看了多特一眼，多特仍然远远地躲着他，然后回答说：‘好吧!

[ðæts] [bʌt; bət] [fer] .
that's but fair .
那就是 但 公平的 .

这很公平。

[aɪ] [wɪl] . -
I will . '
我 将要 . -

我会。'

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [left] [hɪr] , [ə; eɪ] [bɔɪ] , - [sed] ['edwərd] ,
' You must know that when I left here , a boy , ' said Edward ,
- 你 必须 知道 那 什么时候 我 左边 这里 , 一个 男生 , - 说 爱德华 ,

“你应该知道，我离开这里的时候，还是个孩子，”爱德华说。

- [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] .
' I was in love , and my love was returned .
- 我 曾是 在 爱 , 和 我的 爱 曾是 返回 .

我恋爱了，我的爱也得到了回应。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [gɜːrl] , [huː] [pər'hæps] ([juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ˌem 'iː]) ['dɪdnt] [noʊ] [hɜːr; hər]
She was a very young girl , who perhaps (you may tell me) didn't know her
她 曾是 一个 非常 年轻的 女孩 , WHO 也许 (你 可能 告诉 我) 没有 知道 她
[oʊn] [maɪnd] .
own mind .
自己的 头脑 .

她当时年纪很小，也许（你可能会这么说）她并不清楚自己的想法。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . -
But I knew mine , and I had a passion for her . '
但 我 知道 矿 , 和 我 有 一个 热情 为了 她 . -

但我知道我爱的人是谁，而且我对她充满热情。

- [juː; jʊ][hæd; həd] ! - [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈkæriər] .
' You had ! ' exclaimed the Carrier .
- 你 有 ! - 惊呼 这 载体 .

“你曾经拥有过！”运输者惊呼道。

- [juː; jʊ] ! -
' You ! '
- 你 ! -

'你！ '

- [ɪnˈdiːd] [aɪ][hæd; həd] , - [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
' Indeed I had , ' returned the other .
- 的确 我 有 , - 返回 这 其他 .

“确实有，”另一个人回答道。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː] .
' And she returned it .
- 和 她 返回 它 .

她把它还了回去。

[aɪ][hæv; həv][ˈevər] [sɪns] [biˈliːvd] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][dɪd] . -
I have ever since believed she did , and now I am sure she did . '
我 有 曾经 自从 相信 她 做过 , 和 现在 我 是 当然 她 做过 . -

我一直都相信她确实这么做了，现在我更加确信她确实这么做了。

- [ˈhev(ə)n] [help] [ˌem ˈiː] !
' Heaven help me !
- 天堂 帮助 我 !

老天救救我！

- [sed] [ðə; ði] [ˈkæriər] .
' said the Carrier .
- 说 这 载体 .

“承运人说道。”

- [ðɪs] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] . -
' This is worse than all . '
- 这 是 更糟 比 全部 . -

“这比一切都糟糕。”

- [ˈkɑːnstənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , - [sed] [ˈedwərd] , - [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnɪŋ] , [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] , [ˈæftər] [ˈmeni]
' Constant to her , ' said Edward , ' and returning , full of hope , after many
- 持续的 到 她 , - 说 爱德华 , - 和 返回 , 满的 的 希望 , 后 许多
[ˈhɑːdʃɪps] [ænd; ənd] [ˈperilz] ,
hardships and perils ,
艰辛 和 危险 ,

“她始终不离不弃，”爱德华说，“历经诸多艰辛和危险，她满怀希望地归来。”

[tuː; tə] [rɪˈdiːm] [maɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][oʊld][ˈkɑːntrækt] , [aɪ] [hɜːrd] , [ˈtwenti] [maɪlz] [əˈweɪ] ,
to redeem my part of our old contract , I heard , twenty miles away ,
到 赎回 我的 部分 的 我们的 老的 合同 , 我 听到 , 二十 英里 离开 ,

我听说，二十英里外有人要来兑现我们旧合同中我应尽的义务。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːls] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ˌem ˈiː] ;
that she was false to me ; that she had forgotten me ;
那 她 曾是 错误的 到 我 ; 那 她 有 被遗忘的 我 ;

她背叛了我；她已经忘记了我；

[ænd; ənd][hæd; həd] [biˈstəu] [hɜːrˈself][əˈpɑːn] [əˈnʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrɪtʃər] [mæn] .
and had bestowed herself upon another and a richer man .
和 有 授予 她自己 之上 其他 和 一个 更富有 男人 .

她把自己献给了另一个更富有的男人。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

I	had	no	mind	to	reproach	her	;	but	I	wished	to	see	her	,
我	有	不	头脑	到	责备	她	;	但	我	希望	到	看	她	,

我无意责备她，但我很想见她。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'spjuːt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] .

and	to	prove	beyond	dispute	that	this	was	true	.
和	到	证明	超过	争议	那	这	曾是	真的	.

并无可辩驳地证明这是事实。

[aɪ] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ə'genst] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'zaɪər][ænd; ənd]

I	hoped	she	might	have	been	forced	into	it	,	against	her	own	desire	and
我	希望	她	可能	有	到过	强制	进入	它	,	反对	她	自己的	欲望	和

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

recollection	.
回忆	.

我希望她是被迫的，违背了她自己的意愿和记忆。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [smɔːl] ['kʌmfərt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] , [aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd][ɑːn]

It	would	be	small	comfort	,	but	it	would	be	some	,	I	thought	,	and	on
它	会	是	小的	舒适	,	但	它	会	是	一些	,	我	想法	,	和	在

[aɪ] [keɪm] .

I	came	.
我	来了	.

我想，这或许只是些许安慰，但总比没有强，于是我继续前行。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] ['riːəl] [truːθ] ; [əb'zəviŋ, ɔb-] ['friːli] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

That	I	might	have	the	truth	,	the	real	truth	;	observing	freely	for	myself	,
那	我	可能	有	这	真相	,	这	真实的	真相	;	观察	自由	为了	我	,

以便我能拥有真理，真正的真理；自由地、独立地观察，

[ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [wɪ'ðaʊt] [əb'strʌkʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

and	judging	for	myself	,	without	obstruction	on	the	one	hand	,
和	评判	为了	我	,	没有	梗阻	在	这	一	手	,

就我个人而言，一方面，在没有任何阻碍的情况下，

[ɔːr] ['prezəntɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['ɪnfluəns] ([ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni]) [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ;

or	presenting	my	own	influence	(	if	I	had	any	)	before	her	,	on	the	other	;
或者	呈现	我的	自己的	影响	(	如果	我	有	任何	)	前	她	,	在	这	其他	;

另一方面，我也要在她面前展现我自己的影响力（如果我有的话）；

[aɪ] [drest] [maɪ'self] [ˌʌn'laɪk] [maɪ'self] — [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ; [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] — [juː; jʊ]

I	dressed	myself	unlike	myself	—	you	know	how	;	and	waited	on	the	road	—	you
我	穿着	我	与此不同	我	—	你	知道	如何	;	和	等待	在	这	路	—	你

[noʊ] [wer] .

know	where	.
知道	在哪里	.

我穿了和平时不太一样的衣服——你知道的；然后在路边等——你知道在哪里等。

[juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; ['niːðər] [hæd; həd] — [hæd; həd][ʃiː; ʃi] , - ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]

You	had	no	suspicion	of	me	;	neither	had	—	had	she	,	'	pointing	to
你	有	不	怀疑	的	我	;	两者都不	有	—	有	她	,	-	指向	到

[dɑːt] ,

Dot	,
点	,

你对我毫无怀疑；她也没有——她指着多特说道，

- [ʌn'tɪl] [aɪ] ['wɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] [æt; ət] [ðæt] ['faɪərsaɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][soʊ] ['nɪrli] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː]
' until I whispered in her ear at that fireside , and she so nearly betrayed me
- 直到 我 低声说道 在 她 耳朵 在 那 炉边 , 和 她 所以 几乎 背叛 我
. -
: '
. -

“直到我在炉火旁对她耳语，她差点背叛了我。”

- [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['edwərd] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [bæk] , - ['sɒbd]
' But when she knew that Edward was alive , and had come back , ' sobbed
- 但 什么时候 她 知道 那 爱德华 曾是 活 , 和 有 来 后退 , - 啜泣
[dɑːt] ,
Dot ,
点 ,

“但是当她知道爱德华还活着，回来了，”多特抽泣着说，“

[naʊ] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bəːnd] [tuː; tə][duː] , [ɔːl] [θruː] [ðɪs] ['nærətɪv]
now speaking for herself , as she had burned to do , all through this narrative
现在 请讲 为了 她自己 , 作为 她 有 烧伤 到 做 , 全部 通过 这 叙述
;
;
;

现在，她终于可以像她一直以来渴望的那样，亲自讲述自己的故事了；

- [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] , [ʃiː; ʃi] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ɔːl] [miːnz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]
' and when she knew his purpose , she advised him by all means to keep his
- 和 什么时候 她 知道 他的 目的 , 她 建议 他 经过 全部 方法 到 保持 他的
['siːkrət] [kloʊz] ;
secret close ;
秘密 关闭 ;

当她知道他的意图后，她竭力劝告他务必保守秘密；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [dʒɑːn] - [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['oʊpən][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,
for his old friend John Peerybingle - was much too open in his nature ,
为了 他的 老的 朋友 约翰 - 曾是 很多 也 打开 在 他的 自然 ,

因为他的老朋友约翰·皮里宾格性格太过直率，

[ænd; ənd] [tuː] ['klʌmzi] [ɪn][ɔːl] ['ɑːrtɪfɪs] — ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [mæn][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , - [sed] [dɑːt] ,
and too clumsy in all artifice — being a clumsy man in general , ' said Dot ,
和 也 笨拙 在 全部 技巧 — 存在 一个 笨拙 男人 在 一般的 , - 说 点 ,

“而且他做任何花招都太笨拙了——他本来就是个笨手笨脚的人，”多特说道。

[hæf] ['læfɪŋ] [ænd; ənd][hæf] ['kraɪɪŋ] — - [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
half laughing and half crying — ' to keep it for him .
一半 笑 和 一半 哭泣 — - 到 保持 它 为了 他 .

半哭半笑——“要把它留给他。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] — [ðæts] [ˌem 'iː] , [dʒɑːn] , - ['sɒbd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] — - [toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] ,
And when she — that's me , John , ' sobbed the little woman — ' told him all ,
和 什么时候 她 — 那就是 我 , 约翰 , - 啜泣 这 小的 女士 — - 讲述 他 全部 ,

“当她——那就是我，约翰，”那个矮个子女人抽泣着说——“把一切都告诉了他，

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] [hæd; həd] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ded] ;
and how his sweetheart had believed him to be dead ;
和 如何 他的 亲爱的 有 相信 他 到 是 死的 ;

以及他的爱人如何以为他已经死了；

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æt; ət][læst] [bɪn] ['oʊvər] - [pə'sweidid] [baɪ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['ɪntu:][ə; eɪ]

and	how	she	had	at	last	been	over	-	persuaded	by	her	mother	into	a
和	如何	她	有	在	最后的	到过	超过	-	被说服	经过	她	母亲	进入	一个

['mærɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪli] ,

marriage	which	the	silly	,
婚姻	哪个	这	愚蠢的	,

她最终是如何被母亲极力劝说，嫁给了那个愚蠢的男人，

[dɪr] [oʊld] [θɪŋ] [kɔ:ld] [ˌædvən'teɪdʒəs] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] — [ðæts] [ˌem 'i:] [ə'gen] ,

dear	old	thing	called	advantageous	;	and	when	she	—	that's	me	again	,
亲爱的	老的	事物	称为	有利	;	和	什么时候	她	—	那就是	我	再次	,

亲爱的老朋友，有利可图；而当她——那又是我——

[dʒɑ:n] — [toʊld][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [jet] ['mærid] ([ðoʊ] [kloʊz] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:]) ,

John	—	told	him	they	were	not	yet	married	(	though	close	upon	it	)	,
约翰	—	讲述	他	他们	是	不是	然而	已婚	(	尽管	关闭	之上	它	)	,

约翰告诉他，他们还没有结婚（虽然快了），

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [went] [ɑ:n] ,

and	that	it	would	be	nothing	but	a	sacrifice	if	it	went	on	,
和	那	它	会	是	没有什么	但	一个	牺牲	如果	它	去	在	,

如果这种情况继续下去，那将只会是一种牺牲。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lʌv] [ɑ:n][hɜ:r; hər][saɪd] ;

for	there	was	no	love	on	her	side	;
为了	那里	曾是	不	爱	在	她	边	;

因为她心中没有爱；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [went] ['nɪrli] [mæd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] ;

and	when	he	went	nearly	mad	with	joy	to	hear	it	;
和	什么时候	他	去	几乎	疯狂的	和	喜悦	到	听到	它	;

听到这个消息，他高兴得几乎发疯了；

[ðen] [ʃi:; ʃi] — [ðæts] [ˌem 'i:] [ə'gen] — [sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

then	she	—	that's	me	again	—	said	she	would	go	between	them	,
然后	她	—	那就是	我	再次	—	说	她	会	去	之间	他们	,

然后她——还是我——说她会从中调解，

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] [ɪn][oʊld] [taɪmz] , [dʒɑ:n] ,

as	she	had	often	done	before	in	old	times	,	John	,
作为	她	有	经常	完毕	前	在	老的	时代	,	约翰	,

就像她过去经常做的那样，约翰

[ænd; ənd] [wʊd] [saʊnd] [hɪz; ɪz] ['swi:thɑ:rt] [ænd; ənd][bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [wʌt] [ʃi:; ʃi] — [ˌem 'i:] [ə'gen] ,

and	would	sound	his	sweetheart	and	be	sure	that	what	she	—	me	again	,
和	会	声音	他的	亲爱的	和	是	当然	那	什么	她	—	我	再次	,

[dʒɑ:n] — [sed] [ænd; ənd] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [raɪt] .

John	—	said	and	thought	was	right	.
约翰	—	说	和	想法	曾是	正确的	.

他会像对待自己的爱人一样，确信她——也就是我，约翰——所说所想的都是正确的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [raɪt] , [dʒɑ:n] !

And	it	was	right	,	John	!
和	它	曾是	正确的	,	约翰	!

约翰，你说得对！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [tə'geðər] , [dʒɑ:n] !

And	they	were	brought	together	,	John	!
和	他们	是	带来	一起	,	约翰	!

他们就这样走到了一起，约翰！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] , [dʒɑːn] , [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] !

And	**they**	**were**	**married**	**,**	**John**	**,**	**an**	**hour**	**ago**	**!**
和	他们	是	已婚	,	约翰	,	一个	小时	前	!

约翰，他们一个小时前才结婚!

[ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði] [braɪd] !

And	**here's**	**the**	**Bride**	**!**
和	这里是	这	新娘	!

新娘来了!

[ænd; ənd] [grʌf] [ænd; ənd] - [meɪ] [daɪ] [ə; eɪ] ['bætʃələr] !

And	**Gruff**	**and**	**Tackleton**	**may**	**die**	**a**	**bachelor**	**!**
和	粗暴	和	-	可能	死	一个	学士	!

格鲁夫和塔克尔顿可能会终身未娶!

[ænd; ənd] [aɪm] [ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [meɪ] , [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

And	**I'm**	**a**	**happy**	**little**	**woman**	**,**	**May**	**,**	**God**	**bless**	**you**	**!**
和	我是	一个	快乐的	小的	女士	,	可能	,	上帝	保佑	你	!

我是一个幸福的小女人，May，愿上帝保佑你!

- [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [ɪf] [ðæt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] ;

'	**She**	**was**	**an**	**irresistible**	**little**	**woman**	**,**	**if**	**that**	**be**	**anything**	**to**	**the**	**purpose**	**;**
-	她	曾是	一个	无法抗拒	小的	女士	,	如果	那	是	任何事物	到	这	目的	;

“如果说这有什么意义的话，那就是她是个魅力四射的小女人；

[ænd; ənd] ['nevər] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [æz; əz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['prez(ə)nt] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts] .

and	**never**	**so**	**completely**	**irresistible**	**as**	**in**	**her**	**present**	**transports**	**.**
和	绝不	所以	完全地	无法抗拒	作为	在	她	展示	运输	.

而她此刻的迷醉状态，更是让她魅力四射，无法抗拒。

[ðer; ðər] ['nevər] [wɜːr; wər] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] [soʊ] [ɪn'dɪrɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] ,

There	**never**	**were**	**congratulations**	**so**	**endearing**	**and**	**delicious**	**,**
那里	绝不	是	恭喜!	所以	可爱的	和	可口的	,

从来没有比这更温馨、更动人的祝贺语了。

[æz; əz] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] ['lævɪʃt] [ɑːn] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [braɪd] .

as	**those**	**she**	**lavished**	**on**	**herself**	**and**	**on**	**the**	**Bride**	**.**
作为	那些	她	慷慨的	在	她自己	和	在	这	新娘	.

就像她慷慨地款待自己和新娘一样。

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [i'məuʃənz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] , [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['kæriər] [hæd; həd] [stʊd] ,

Amid	**the**	**tumult**	**of**	**emotions**	**in**	**his**	**breast**	**,**	**the**	**honest**	**Carrier**	**had**	**stood**	**,**
之中	这	骚乱	的	情绪	在	他的	胸部	,	这	诚实的	载体	有	站立	,

[kən'faʊndɪd] .

confounded	**.**
令人困惑	.

在内心翻腾的情绪中，诚实的卡里尔茫然地站在那里。

['flaɪɪŋ] , [naʊ] , [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [dɑːt] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [stɑːp] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

Flying	**,**	**now**	**,**	**towards**	**her**	**,**	**Dot**	**stretched**	**out**	**her**	**hand**	**to**	**stop**	**him**	**,**	**and**
飞行	,	现在	,	向	她	,	点	拉伸	出去	她	手	到	停止	他	,	和

[ri'triːtid] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

retreated	**as**	**before**	**.**
撤退	作为	前	.

现在，他朝她飞来，多特伸出手阻止他，然后像之前一样退了回去。

- [noʊ] , [dʒɑːn] , [noʊ] ! [hɪr] [ɔːl] !

'	**No**	**,**	**John**	**,**	**no**	**!**	**Hear**	**all**	**!**
-	不	,	约翰	,	不	!	听到	全部	!

“不，约翰，不！全部都听清楚！”

[dəunt] [lʌv] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] , [dʒɑːn] , [tɪl] [juːv] [hɜːrd] ['evri] [wɜːrd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

Don't	**love**	**me**	**any**	**more**	**,**	**John**	**,**	**till**	**you've**	**heard**	**every**	**word**	**I**	**have**	**to**	**say**	**.**
不	爱	我	任何	更多的	,	约翰	,	直到	你已经	听到	每一个	单词	我	有	到	说	.

约翰，在你听完我要说的每一句话之前，不要再爱我了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['siːkrət] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [dʒɑːn] .

It	**was**	**wrong**	**to**	**have**	**a**	**secret**	**from**	**you**	**,**	**John**	**.**
它	曾是	错误的	到	有	一个	秘密	从	你	,	约翰	.

约翰，瞒着你是不对的。

[aɪm] ['veri] ['sɑːri] .

I'm	**very**	**sorry**	**.**
我是	非常	对不起	.

我很抱歉。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [hɑːrm] ,

I	**didn't**	**think**	**it**	**any**	**harm**	**,**
我	没有	思考	它	任何	伤害	,

我并不觉得这有什么害处。

[tɪl] [aɪ] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stuːl] [læst] [naɪt] .

till	**I**	**came**	**and**	**sat**	**down**	**by**	**you**	**on**	**the**	**little**	**stool**	**last**	**night**	**.**
直到	我	来了	和	卫星	向下	经过	你	在	这	小的	凳子	最后的	夜晚	.

直到昨晚我来到你身边，坐在小凳子上。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [nuː] [baɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] ,

But	**when**	**I**	**knew**	**by**	**what**	**was**	**written**	**in**	**your**	**face**	**,**
但	什么时候	我	知道	经过	什么	曾是	书面	在	你的	脸	,

但当我从你脸上的表情中明白过来时，

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [wɪð; wɪθ] ['edwərd] ,

that	**you**	**had**	**seen**	**me**	**walking**	**in**	**the**	**gallery**	**with**	**Edward**	**,**
那	你	有	已见	我	步行	在	这	画廊	和	爱德华	,

你曾看到我和爱德华在画廊里散步，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [nuː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] , [aɪ] [felt] [haʊ] ['gɪdi] [ænd; ənd] [haʊ] [rɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

and	**when**	**I**	**knew**	**what**	**you**	**thought**	**,**	**I**	**felt**	**how**	**giddy**	**and**	**how**	**wrong**	**it**	**was**	**.**
和	什么时候	我	知道	什么	你	想法	,	我	毛毡	如何	头晕	和	如何	错误的	它	曾是	.

当我知道你的想法后，我感到既兴奋又后悔。

[bʌt; bət][oʊ] , [dɪr] [dʒɑːn] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] , [θɪŋk] [soʊ] !

But	**oh**	**,**	**dear**	**John**	**,**	**how**	**could**	**you**	**,**	**could**	**you**	**,**	**think**	**so**	**!**
但	哦	,	亲爱的	约翰	,	如何	可以	你	,	可以	你	,	思考	所以	!

但是，哦，亲爱的约翰，你怎么能，你怎么能这样想!

- ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [ə'gen] !

'	**Little**	**woman**	**,**	**how**	**she**	**sobbed**	**again**	**!**
-	小的	女士	,	如何	她	啜泣	再次	!

“小妇人，她又哭了起来！”

[dʒɑːn] - [wʊd] [hæv; həv] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

John	**Peerybingle**	**would**	**have**	**caught**	**her**	**in**	**his**	**arms**	**.**
约翰	-	会	有	捕捉	她	在	他的	武器	.

约翰·皮里宾格尔会一把将她拥入怀中。

[bʌt; bət][noʊ] ; [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [let][hɪm; ɪm] .

But	**no**	**;**	**she**	**wouldn't**	**let**	**him**	**.**
但	不	;	她	不会	让	他	.

但是，她不会让他这么做的。

- [dəunt] [lʌv] [ˌem 'i:] [jet] , [pli:z] , [dʒɑ:n] !
' Don't love me yet , please , John !
- 不 爱 我 然而 , 请 , 约翰 !

约翰，请不要现在就爱我!

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [jet] !
Not for a long time yet !
不是 为了 一个 长的 时间 然而 !

还早着呢!

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][sæd] [ə'baʊt] [ðɪs] [ɪn'tendɪd] ['mærɪdʒ] , [dɪr] ,
When I was sad about this intended marriage , dear ,
什么时候 我 曾是 伤心 关于 这 故意的 婚姻 , 亲爱的 ,

当我为这桩未婚夫/妻的安排而难过时，亲爱的，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [rɪ'membər] [meɪ] [ænd; ənd] ['edwərd] [sʌtʃ] [jʌŋ] ['lʌvəz] ;
it was because I remembered May and Edward such young lovers ;
它 曾是 因为 我 记得 可能 和 爱德华 这样的 年轻的 恋人 ;

那是因为我记得梅和爱德华这对年轻的恋人;

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - .
and knew that her heart was far away from Tackleton .
和 知道 那 她 心 曾是 远的 离开 从 - .

她知道自己的心早已远离了塔克尔顿。

[ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] , [naʊ] .
You believe that , now .
你 相信 那 , 现在 .

你现在相信了。

[dəunt][ju:; jʊ] , [dʒɑ:n] ?
Don't you , John ?
不 你 , 约翰 ?

约翰，难道你不这么认为吗?

- [dʒɑ:n][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] [rʌʃ] [æt; ət] [ðɪs] [ə'pi:l] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm]
' John was going to make another rush at this appeal ; but she stopped him
- 约翰 曾是 去 到 制作 其他 匆忙 在 这 上诉 ; 但 她 停止 他
[ə'gen] .
again .
再次 .

约翰本想再次提起上诉，但她又一次阻止了他。

- [noʊ] ; [ki:p] [ðer; ðər] , [pli:z] , [dʒɑ:n] !
' No ; keep there , please , John !
- 不 ; 保持 那里 , 请 , 约翰 !

“不，约翰，请你待在那儿！”

[wen] [aɪ] [læf] [æt; ət][ju:; jʊ] , [æz; əz][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [du:] , [dʒɑ:n] ,
When I laugh at you , as I sometimes do , John ,
什么时候 我 笑 在 你 , 作为 我 有时 做 , 约翰 ,

约翰，当我像有时那样嘲笑你的时候，

[ænd; ənd] [kɔ:l] [ju:; jʊ] ['klʌmzi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [gu:s] , [ænd; ənd] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] ,
and call you clumsy and a dear old goose , and names of that sort ,
和 称呼 你 笨拙 和 一个 亲爱的 老的 鹅 , 和 姓名 的 那 种类 ,

还会叫你笨手笨脚、老糊涂，诸如此类的绰号。

[its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , [dʒɑ:n] , [soʊ] [wel] , [ænd; ənd] [teɪk] [sʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn][jʊr; jər] [weɪz] ,
it's because I love you , John , so well , and take such pleasure in your ways ,
它是 因为 我 爱 你 , 约翰 , 所以 出色地 , 和 拿 这样的 乐趣 在 你的 方式 ,

那是因为我非常爱你，约翰，并且非常欣赏你的为人处事方式。

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [siː] [juː; jʊ] ['ɔːltərd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [kɪŋ]
and **wouldn't** **see** **you** **altered** **in** **the** **least** **respect** **to** **have** **you** **made** **a** **King**
和 不会 看 你 已修改 在 这 至少 尊重 到 有 你 制成 一个 国王
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -
to **-** **morrow** **.** **'**
到 - 明天 . -

即使明天让你当国王，我也不会让你有任何改变。

- - ! - [sed] ['keɪləb][wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] ['vɪgər] .
' **Hooroar** **!** **'** **said** **Caleb** **with** **unusual** **vigour** **.**
- - ! - 说 卡莱布 和 异常 活力 .

“吼！”卡莱布异乎寻常地兴奋地喊道。

- [maɪ] [ə'pɪnjən] ! -
' **My** **opinion** **!** **'**
- 我的 观点 ! -

“我的意见！”

- [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [ænd; ənd] ['stedi] , [dʒɑːn] ,
' **And** **when** **I** **speak** **of** **people** **being** **middle** **-** **aged** **,** **and** **steady** **,** **John** **,**
- 和 什么时候 我 说话 的 人们 存在 中间 - 老年人 , 和 稳定的 , 约翰 ,

“当我谈到人到中年，变得稳重踏实的时候，约翰，

[ænd; ənd] [prɪ'tend] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hʌmdrʌm] ['kʌp(ə)l] , ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ə; eɪ][dʒɑːg] - [trɑːt][sɔːrt]
and **pretend** **that** **we** **are** **a** **humdrum** **couple** **,** **going** **on** **in** **a** **jog** **-** **trot** **sort**
和 假装 那 我们 是 一个 平淡无奇 夫妻 , 去 在 在 一个 慢跑 - 小跑 种类
[ʌv; əv] [weɪ] ,
of **way** **,**
的 方式 ,

假装我们是一对平淡无奇的夫妻，过着一种慢跑慢跑式的生活。

[ɪts] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [dʒɑːn] , [ðæt] [aɪ] [laɪk] ,
it's **only** **because** **I'm** **such** **a** **silly** **little** **thing** **,** **John** **,** **that** **I** **like** **,**
它是 仅有的 因为 我是 这样的 一个 愚蠢的 小的 事物 , 约翰 , 那 我 喜欢 ,

约翰，我之所以喜欢你，只是因为我是一个傻乎乎的小家伙。

['sʌmtaɪmz] , [tuː; tə][ækt][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['beɪbi] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] : [ænd; ənd] [meɪk]
sometimes **,** **to** **act** **a** **kind** **of** **Play** **with** **Baby** **,** **and** **all** **that** **:** **and** **make**
有时 , 到 行为 一个 种类 的 玩 和 婴儿 , 和 全部 那 : 和 制作
[bɪ'liːv] .
believe **.**
相信 .

有时，扮演类似和婴儿玩耍的角色，诸如此类：假装。

- [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ; [ænd; ənd] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
' **She** **saw** **that** **he** **was** **coming** **;** **and** **stopped** **him** **again** **.**
- 她 锯 那 他 曾是 未来 ; 和 停止 他 再次 .

她看见他来了，又拦住了他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] [tuː] [leɪt] .
But **she** **was** **very** **nearly** **too** **late** **.**
但 她 曾是 非常 几乎 也 晚的 .

但她差点就来不及了。

- [noʊ] , [dəunt] [lʌv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [dʒɑːn] !
' **No** **,** **don't** **love** **me** **for** **another** **minute** **or** **two** **,** **if** **you** **please** **,** **John** **!**
- 不 , 不 爱 我 为了 其他 分钟 或者 二 , 如果 你 请 , 约翰 !

“不，约翰，请你再多爱我一两分钟吧！”

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][moʊst][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] [kept] [tuː; tə][ðə; ði][læst] .
What **I** **want** **most** **to** **tell** **you** **,** **I** **have** **kept** **to** **the** **last** **.**
什么 我 想 最多 到 告诉 你 , 我 有 保留 到 这 最后的 .

我最想告诉你的事，留到了最后。

[maɪ] [dɪr] , [gʊd] , ['dʒenərəs] [dʒɑːn] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði]

My	dear	,	good	,	generous	John	,	when	we	were	talking	the	other	night	about	the
我的	亲爱的	,	好的	,	慷慨的	约翰	,	什么时候	我们	是	说	这	其他	夜晚	关于	这

['krɪkɪt] ,

Cricket	,
蟋蟀	,

我亲爱的、善良、慷慨的约翰，那天晚上我们聊到板球的时候，

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ][lɪps][tuː; tə] [seɪ] ,

I	had	it	on	my	lips	to	say	,
我	有	它	在	我的	嘴唇	到	说	,

我本想说的话已经脱口而出：

[ðæt] [æt; ət][fɜːrst][aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] [kwaɪt] [soʊ] ['dɪrli] [æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] ;

that	at	first	I	did	not	love	you	quite	so	dearly	as	I	do	now	;
那	在	第一的	我	做过	不是	爱	你	相当	所以	亲爱的	作为	我	做	现在	;

起初我并没有像现在这样深爱着你；

[ðæt] [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [hoʊm] [hɪr] ,

that	when	I	first	came	home	here	,
那	什么时候	我	第一的	来了	家	这里	,

那是我第一次回到这里的时候，

[aɪ][wʌz; wəz][hæf] [ə'freɪd][aɪ] ['maitənt] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ['evri] [bɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [hoʊpt]

I	was	half	afraid	I	mightn't	learn	to	love	you	every	bit	as	well	as	I	hoped
我	曾是	一半	害怕的	我	可能不会	学习	到	爱	你	每一个	少量	作为	出色地	作为	我	希望

[ænd; ənd] [preɪd] [aɪ] [maɪt] — ['biːɪŋ] [soʊ] ['veri] [jʌŋ] ,

and	prayed	I	might	—	being	so	very	young	,
和	祈祷	我	可能	—	存在	所以	非常	年轻的	,

我曾有些害怕，自己可能因为年纪太小，无法像我希望和祈祷的那样，学会完全地爱你。

[dʒɑːn] !

John	!
约翰	!

约翰！

[bʌt; bət] , [dɪr] [dʒɑːn] , ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] ['aʊər] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

But	,	dear	John	,	every	day	and	hour	I	loved	you	more	and	more	.
但	,	亲爱的	约翰	,	每一个	天	和	小时	我	喜爱	你	更多的	和	更多的	.

但是，亲爱的约翰，我每天每时每刻都更加爱你。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ,

And	if	I	could	have	loved	you	better	than	I	do	,
和	如果	我	可以	有	喜爱	你	更好的	比	我	做	,

如果我能够比现在更爱你，

[ðə; ði]['noʊb(ə)l][wɜːrdz][aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] .

the	noble	words	I	heard	you	say	this	morning	,	would	have	made	me	.
这	高贵	字	我	听到	你	说	这	早晨	,	会	有	制成	我	.

今天早上听到您说的那些高尚的话语，让我深受感动。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] .

But	I	can't	.
但	我	不能	.

但我做不到。

[ɔːl][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [dʒɑːn]) [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] ,

All	the	affection	that	I	had	(	it	was	a	great	deal	,	John	)	I	gave	you	,
全部	这	感情	那	我	有	(	它	曾是	一个	伟大的	交易	,	约翰	)	我	给予	你	,

我把所有的爱（约翰，那份爱非常深厚）都给了你，

[æz; əz][juː; jʊ] [wel] [dɪ'zɜːrv] , [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [left] [tuː; tə] [gɪv] .

as	you	well	deserve	,	long	,	long	ago	,	and	I	have	no	more	left	to	give	.
作为	你	出色地	应得	,	长的	,	长的	前	,	和	我	有	不	更多的	左边	到	给	.

你早就应该得到这些了，而且我已经没有余力再给予了。

[naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['hʌzbənd] , [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt] [ə'gen] !

Now	,	my	dear	husband	,	take	me	to	your	heart	again	!
现在	,	我的	亲爱的	丈夫	,	拿	我	到	你的	心	再次	!

亲爱的丈夫，现在请再次将我拥入你的怀抱!

[ðæts] [maɪ] [hoʊm] , [dʒɑːn] ; [ænd; ənd] ['nevər] , ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] !

That's	my	home	,	John	;	and	never	,	never	think	of	sending	me	to	any	other	!
那就是	我的	家	,	约翰	;	和	绝不	,	绝不	思考	的	发送	我	到	任何	其他	!

那是我的家，约翰；你永远、永远不要想把我送到别的地方去!

- [juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] [dɪ'raɪv] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'laɪt] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ]

'	You	never	will	derive	so	much	delight	from	seeing	a	glorious	little	woman	in	the
-	你	绝不	将要	派生	所以	很多	喜	从	看到	一个	辉煌	小的	女士	在	这

[ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd] ['pɑːrti] ,

arms	of	a	third	party	,
武器	的	一个	第三	派对	,

“你永远不会从看到一个娇小玲珑的女人依偎在第三者的怀里而获得如此多的快乐。”

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [dɑːt] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['kæriːɚz, 'kɛriːɚz]

as	you	would	have	felt	if	you	had	seen	Dot	run	into	the	Carrier's
作为	你	会	有	毛毡	如果	你	有	已见	点	跑步	进入	这	承运商的

[ɪm'breɪs] .

embrace	.
拥抱	.

如果你亲眼目睹 Dot 奔向 Carrier 的怀抱，你也会有同样的感受。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst] [kəm'pliːt] , [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ,

It	was	the	most	complete	,	unmitigated	,
它	曾是	这	最多	完全的	,	未加缓解的	,

这是最完整、最彻底的，

[soʊl] - [frɔːt] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] ['evər] [juː; jʊ] [bɪ'held] [ɪn] [ɔːl] [jʊr; jər] [deɪz] .

soul	-	fraught	little	piece	of	earnestness	that	ever	you	beheld	in	all	your	days	.
灵魂	-	充满危机	小的	片	的	认真	那	曾经	你	观看	在	全部	你的	天	.

你一生中见过的最真挚、最令人动容的小故事。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ðɪ] ['kæriər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['ræptʃər] ;

You	may	be	sure	the	Carrier	was	in	a	state	of	perfect	rapture	;
你	可能	是	当然	这	载体	曾是	在	一个	状态	的	完美的	狂喜	;

你可以肯定，那位使者当时处于极度狂喜的状态；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [dɑːt][wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɔːl]

and	you	may	be	sure	Dot	was	likewise	;	and	you	may	be	sure	they	all
和	你	可能	是	当然	点	曾是	同样地	;	和	你	可能	是	当然	他们	全部

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

你可以肯定多特也是如此；你可以肯定他们所有人都是如此。

[ɪn'kluːsɪv] [ʌv; əv] [mɪs] - , [huː] [wept] ['koʊpiəsli] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,

inclusive	of	Miss	Slowboy	,	who	wept	copiously	for	joy	,
包容性	的	错过	-	,	WHO	哭泣	大量	为了	喜悦	,

包括喜极而泣的“慢男孩”小姐，

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [tʃɑːrdʒ] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

and	wishing	to	include	her	young	charge	in	the	general	interchange	of
和	祝	到	包括	她	年轻的	收费	在	这	一般的	交汇处	的

[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] ,

congratulations	,
恭喜！	,

她也希望让她的孩子参与到大家互相祝贺的行列中来。

['hændɪd] [raʊnd] [ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

handed	round	the	Baby	to	everybody	in	succession	,	as	if	it	were
递交	圆形的	这	婴儿	到	大家	在	演替	,	作为	如果	它	是

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] .

something	to	drink	.
某物	到	喝	.

他依次把婴儿递给每个人，就像递饮料一样。

[bʌt; bət] , [naʊ] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'gen] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd]

But	,	now	,	the	sound	of	wheels	was	heard	again	outside	the	door	;	and
但	,	现在	,	这	声音	的	车轮	曾是	听到	再次	外部	这	门	;	和

['sʌmbɑːdi] [ɪk'skleɪmd] [ðæt] [grʌf]

somebody	exclaimed	that	Gruff
某人	惊呼	那	粗暴

但现在，门外又传来车轮的转动声；有人喊道：“格鲁夫！”

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

and	Tackleton	was	coming	back	.
和	-	曾是	未来	后退	.

塔克尔顿即将回归。

['spiːdəli] [ðæt] ['wɜːrði] ['dʒent(ə)lmən] [ə'pɪrd] , ['lʊkɪŋ] [wɔːrm][ænd; ənd] ['flʌstərd] .

Speedily	that	worthy	gentleman	appeared	,	looking	warm	and	flustered	.
迅速地	那	值得	绅士	出现	,	寻找	温暖的	和	慌乱	.

那位可敬的先生很快出现，面色红润，略显慌乱。

- [waɪ] , [wʌt] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ðɪs] , [dʒɑːn] - ! - [sed] - .

'	Why	,	what	the	Devil's	this	,	John	Peerybingle	!	'	said	Tackleton	.
-	为什么	,	什么	这	魔鬼的	这	,	约翰	-	!	-	说	-	.

“哎呀，这到底是什么鬼东西，约翰·皮里宾格！”塔克尔顿说道。

- [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [mis'teik] .

'	There's	some	mistake	.
-	有	一些	错误	.

“肯定有什么地方出错了。”

[aɪ] [ə'pɔɪntɪd] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

I	appointed	Mrs	.	Tackleton	to	meet	me	at	the	church	,
我	任命	太太	.	-	到	见面	我	在	这	教会	,

我安排塔克尔顿夫人到教堂与我见面。

[ænd; ənd] [aɪl] [swer] [aɪ] [pæst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [hɪr] .

and	I'll	swear	I	passed	her	on	the	road	,	on	her	way	here	.
和	患病的	发誓	我	通过了	她	在	这	路	,	在	她	方式	这里	.

我发誓，我曾在路上遇到过她，当时她正要来这里。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

here	she	is	!
这里	她	是	!

她来了！

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] ; [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [juː; jʊ] ;

I	beg	your	pardon	,	sir	;	I	haven't	the	pleasure	of	knowing	you	;
我	求	你的	赦免	,	先生	;	我	还没有	这	乐趣	的	会心	你	;

先生，恕我冒昧，我并不认识您。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['feɪvər] [tuː; tə] [sper] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

but	if	you	can	do	me	the	favour	to	spare	this	young	lady	,
但	如果	你	能	做	我	这	偏爱	到	空闲的	这	年轻的	女士	,

但如果你能帮我个忙，饶了这位年轻女士一命，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ræðər] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . -

she	has	rather	a	particular	engagement	this	morning	.	'
她	有	相当	一个	特别的	订婚	这	早晨	.	-

她今天上午有个特别的安排。

- [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [sper] [hɜːr; hər] , - [rɪ'tɜːrnd] ['edwərd] .

'	But	I	can't	spare	her	,	'	returned	Edward	.
-	但	我	不能	空闲的	她	,	-	返回	爱德华	.

“但我不能放过她，”爱德华回答道。

- [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

'	I	couldn't	think	of	it	.	'
-	我	不能	思考	的	它	.	-

“我想不起来。”

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [juː; jʊ]['vægəbɑːnd] ? - [sed] - .

'	What	do	you	mean	,	you	vagabond	?	'	said	Tackleton	.
-	什么	做	你	意思是	,	你	流浪汉	?	-	说	-	.

“你这流浪汉，什么意思？”塔克尔顿说道。

- [aɪ] [miːn] , [ðæt] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [vekst] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]

'	I	mean	,	that	as	I	can	make	allowance	for	your	being	vexed	,	'	returned	the
-	我	意思是	,	那	作为	我	能	制作	津贴	为了	你的	存在	烦恼	,	-	返回	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

“我的意思是，既然我可以体谅你生气，”另一个人回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [def] [tuː; tə] [hɑːrʃ] ['dɪskɔːrs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

with	a	smile	,	'	I	am	as	deaf	to	harsh	discourse	this	morning	,
和	一个	微笑	,	-	我	是	作为	聋	到	残酷的	话语	这	早晨	,

他笑着说：“今天早上那些尖锐的言论我充耳不闻。”

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][ɔːl] ['dɪskɔːrs] [læst] [naɪt] .

as	I	was	to	all	discourse	last	night	.
作为	我	曾是	到	全部	话语	最后的	夜晚	.

昨晚我参与了所有讨论。

- [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] - [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrt][hiː; hi] [geɪv] !

'	The	look	that	Tackleton	bestowed	upon	him	,	and	the	start	he	gave	!
-	这	看	那	-	授予	之上	他	,	和	这	开始	他	给予	!

“塔克尔顿看向他的眼神，以及他给予他的开局！”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [sɜːr] , - [sed] ['edwərd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] ['meɪz] [left] [hænd] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]

'	I	am	sorry	,	sir	,	'	said	Edward	,	holding	out	May's	left	hand	,	and	especially	the
-	我	是	对不起	,	先生	,	-	说	爱德华	,	保持	出去	五月份	左边	手	,	和	尤其	这

[θɜːrd] ['fɪŋgər] ;

third	finger	;
第三	手指	;

“对不起，先生，”爱德华说着，伸出梅的左手，尤其是她的第三根手指；

- [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [kɑ:nt] [ə'kʌmpəni] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn]
' that the young lady can't accompany you to church ; but as she has been
- 那 这 年轻的 女士 不能 陪伴 你 到 教会 ; 但 作为 她 有 到过
[ðer; ðər][wʌns] ,
there once ,
那里 一次 ,

“这位年轻女士不能陪你去教堂；但她去过一次，

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [pər'hæps] [ju:l] [ɪk'skju:s][hɜ:r; hər] .
this morning , perhaps you'll excuse her .
这 早晨 , 也许 你会 原谅 她 .

今天早上，或许你会原谅她。

- - [lʊkt] [hɑ:rd][æt; ət][ðə; ði][θɜ:rd] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv]['sɪlvər] -
' Tackleton looked hard at the third finger , and took a little piece of silver -
- - 看起来 难的 在 这 第三 手指 , 和 采取 一个 小的 片 的 银 -
['peɪpər] ,
paper ,
纸 ,

塔克尔顿仔细看了看那根无名指，然后拿出一小片银纸。

[ə'pærəntli] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] - ['pɑ:kɪt] .
apparently containing a ring , from his waistcoat - pocket .
显然 包含 一个 戒指 , 从 他的 马甲 - 口袋 .

他的马甲口袋里似乎装着一枚戒指。

- [mɪs] - , - [sed] - .
' Miss Slowboy , ' said Tackleton .
- 错过 - , - 说 - .

“慢吞吞小姐，”塔克尔顿说道。

- [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] [θroʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] ? . -
' Will you have the kindness to throw that in the fire ? Thank'ee . '
- 将要 你 有 这 仁慈 到 扔 那 在 这 火 ? 谢谢 . -

“您能好心把它扔进火里吗？谢谢。”

- [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pri:viəs] [ɪn'geɪdʒmənt] , [kwaɪt][æn; ən][oʊld] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
' It was a previous engagement , quite an old engagement ,
- 它 曾是 一个 以前的 订婚 , 相当 一个 老的 订婚 ,

“那是以前的一个约定，很久以前的一个约定了。”

[ðæt] [pri'ventid] [maɪ][waɪf][frʌm; frəm] ['ki:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ]
that prevented my wife from keeping her appointment with you , I assure you
那 阻止 我的 妻子 从 保持 她 预约 和 你 , 我 保证 你
, - [sed] ['edwərd] .
, ' said Edward .
, - 说 爱德华 .

“我向你保证，正是这件事导致我妻子无法赴约。”爱德华说道。

- ['mɪstər] . - [wɪl] [du:][ˌem 'i:][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'vi:ld] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]
' Mr . Tackleton will do me the justice to acknowledge that I revealed it to
- 先生 . - 将要 做 我 这 正义 到 承认 那 我 揭晓 它 到
[hɪm; ɪm] ['feɪθfəli] ;
him faithfully ;
他 忠实 ;

“塔克尔顿先生会公正地承认我如实向他透露了此事；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , ['meni] [taɪmz] , [aɪ]['nevər] [kʊd; kəd] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [meɪ] ,

and	that	I	told	him	,	many	times	,	I	never	could	forget	it	,	'	said	May	,
和	那	我	讲述	他	,	许多	时代	,	我	绝不	可以	忘记	它	,	-	说	可能	,

['blʌʃɪŋ] .

blushing	.
脸红	.

“我曾多次告诉他，我永远不会忘记这件事，”梅红着脸说。

- [oʊ] ['sɜːrt(ə)nli] ! - [sed] - .

'	Oh	certainly	!	'	said	Tackleton	.
-	哦	当然	!	-	说	-	.

“哦，当然！”塔克尔顿说道。

- [oʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

'	Oh	to	be	sure	.
-	哦	到	是	当然	.

“哦，那当然。”

[oʊ] [its] [ɔːl] [raɪt] .

Oh	it's	all	right	.
哦	它是	全部	正确的	.

哦，没关系。

[its] [kwaɪt] [kə'rekt] .

It's	quite	correct	.
它是	相当	正确的	.

完全正确。

['mɪsɪz] . ['edwərd] ['plʌmər] , [aɪ][ɪn'fɜːr] ? -

Mrs	.	Edward	Plummer	,	I	infer	?	'
太太	.	爱德华	普卢默	,	我	推断	?	-

我猜想，她是爱德华·普拉默夫人？

- [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] .

'	That's	the	name	,	'	returned	the	bridegroom	.
-	那就是	这	姓名	,	-	返回	这	新郎	.

“就是这个名字，”新郎回答道。

- [ɑː] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] , [sɜːr] , - [sed] - , ['skruːtɪˌnaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs]

'	Ah	,	I	shouldn't	have	known	you	,	sir	,	'	said	Tackleton	,	scrutinising	his	face
-	啊	,	我	不应该	有	已知	你	,	先生	,	-	说	-	,	仔细审查	他的	脸

['nærəʊli] ,

narrowly	,
勉强	,

“啊，我不该认识您，先生，”塔克尔顿说着，仔细打量着他的脸。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] .

and	making	a	low	bow	.
和	制作	一个	低的	弓	.

并深深鞠躬。

- [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][dʒɔɪ] , [sɜːr] ! -

'	I	give	you	joy	,	sir	!	'
-	我	给	你	喜悦	,	先生	!	-

“先生，我给您带来快乐！”

- . -

'	Thank'ee	.	'
-	谢谢	.	-

“谢谢。”

- ['mɪsɪz] . - , - [sed] - , ['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ]
' Mrs . Peerybingle , ' said Tackleton , turning suddenly to where she stood with
- 太太 . - , - 说 - , 转弯 突然 到 在哪里 她 站立 和

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .
her husband ; ' I am sorry .
她 丈夫 ; - 我 是 对不起 .

“皮里宾格尔太太，”塔克尔顿说着，突然转向她和她丈夫站着的地方；“我很抱歉。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [dʌn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['kaɪndnəs] , [bʌt; bət] , [ə'pɑːn][maɪ][laɪf][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .
You haven't done me a very great kindness , but , upon my life I am sorry .
你 还没有 完毕 我 一个 非常 伟大的 仁慈 , 但 , 之上 我的 生活 我 是 对不起 .

你并没有帮我多大的忙，但我发誓，我感到非常抱歉。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] .
You are better than I thought you .
你 是 更好的 比 我 想法 你 .

你比我想象的要优秀。

[dʒɑːn] - , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .
John Peerybingle , I am sorry .
约翰 - , 我 是 对不起 .

约翰·皮里宾格，我很抱歉。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ; [ðæts] [ɪ'nʌf] .
You understand me ; that's enough .
你 理解 我 ; 那就是 足够的 .

你明白我的意思，这就足够了。

[its] [kwaɪt] [kə'rekt] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ɔːl] , [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri] .
It's quite correct , ladies and gentlemen all , and perfectly satisfactory .
它是 相当 正确的 , 女士们 和 先生们 全部 , 和 完美 令人满意的 .

完全正确，各位，而且完全令人满意。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] !
Good morning !
好的 早晨 !

早上好！

- [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm'self] [ɔːf] [tuː] : ['mɪrli]
' With these words he carried it off , and carried himself off too : merely
- 和 这些 字 他 携带 它 离开 , 和 携带 他自己 离开 也 : 仅仅

['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
stopping at the door ,
停止 在 这 门 ,

“说完这些话，他就带着这件事离开了，也带着自己离开了：只是在门口停了下来。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

炉边蟋蟀：一个关于家的童话故(The Cricket on the Hearth A Fairy Tale of)

第7/7页

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['feivəz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hed] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kɪk]

to	take	the	flowers	and	favours	from	his	horse's	head	,	and	to	kick
到	拿	这	花朵	和	恩惠	从	他的	马匹	头	,	和	到	踢

[ðæt] ['ænɪm(ə)l] [wʌns] ,

that	animal	once	,
那	动物	一次	,

从马头上取下鲜花和礼物，然后踢那匹马一脚。

[ɪn][ðə; ði][rɪbz] ,

in	the	ribs	,
在	这	肋骨	,

在肋骨处，

[æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skruː] [luːs] [ɪn][hɪz; ɪz]

as	a	means	of	informing	him	that	there	was	a	screw	loose	in	his
作为	一个	方法	的	通知	他	那	那里	曾是	一个	拧紧	松动的	在	他的

[ə'reɪndʒmənts] .

arrangements	.
安排	.

以此方式告诉他，他的安排出了问题。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['duːti] [naʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Of	course	it	became	a	serious	duty	now	,	to	make	such	a	day	of	it	,
的	课程	它	成为	一个	严肃的	责任	现在	,	到	制作	这样的	一个	天	的	它	,

当然，现在这成了一项严肃的任务，要好好利用这一天。

[æz; əz][ʃʊd; ʃəd][mɑːrk] [ðiːz] [ɪ'vents] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [haɪ] [fiːst] [ænd; ənd]['festɪvl; 'festəvəl][ɪn][ðə; ði]

as	should	mark	these	events	for	a	high	Feast	and	Festival	in	the
作为	应该	标记	这些	活动	为了	一个	高的	盛宴	和	节日	在	这

- ['kælɪndər] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .

Peerybingle	Calendar	for	evermore	.
-	日历	为了	越来越	.

应该将这些事件标记为皮里宾格尔日历上的盛大节日，永远铭记于此。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [dɑːt] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [prə'duːs] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] ,

Accordingly	,	Dot	went	to	work	to	produce	such	an	entertainment	,
因此	,	点	去	到	工作	到	生产	这样的	一个	娱乐	,

于是，多特开始着手制作这样的娱乐节目。

[æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'flekt] [ʌn'daɪɪŋ] ['ɑːnər] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɑːn] ['evri] [wʌn] [kən'sɜːrnd] ;

as	should	reflect	undying	honour	on	the	house	and	on	every	one	concerned	;
作为	应该	反映	不朽	荣誉	在	这	房子	和	在	每一个	一	担心的	;

这应该为家族和所有相关人员带来永恒的荣誉；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɪmpld] ['elbəuz] [ɪn]

and	in	a	very	short	space	of	time	,	she	was	up	to	her	dimpled	elbows	in
和	在	一个	非常	短的	空间	的	时间	,	她	曾是	向上	到	她	凹陷的	肘部	在

['flaʊər] ,

flour	,
面粉	,

很快，她就浑身沾满了面粉，面粉没过了她那布满酒窝的手肘。

[ænd; ənd] ['waɪtnɪŋ] [ðə; ði]['kæri:ɜ-z, 'kɛri:ɜ-z][koʊt] , ['evri] [taɪm] [hi:; hi] [keɪm] [nɪr] [hɜ:r; hər] ,

and	whitening	the	Carrier's	coat	,	every	time	he	came	near	her	,
和	美白	这	承运商的	外套	,	每一个	时间	他	来了	靠近	她	,

每次他靠近她，都会把送信人的外套弄白。

[baɪ] ['stɑ:pɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪs] .

by	stopping	him	to	give	him	a	kiss	.
经过	停止	他	到	给	他	一个	吻	.

拦住他，给了他一个吻。

[ðæt] [gʊd] ['feloʊ] [wɑ:ʃt] [ðə; ði] [gri:nz] , [ænd; ənd] [pi:ld] [ðə; ði] ['tɜ:nɪps] , [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði]

That	good	fellow	washed	the	greens	,	and	peeled	the	turnips	,	and	broke	the
那	好的	同伴	洗过	这	青菜	,	和	去皮	这	萝卜	,	和	打破	这

[pleɪts] ,

plates	,
盘子	,

那个好心人洗了菜，削了萝卜皮，还打碎了盘子。

[ænd; ənd] [ˌʌp'set] ['aɪərn][pɔts] [fʊl] [ʌv; əv][koʊld]['wɔ:tər][ɑ:n][ðə; ði]['faɪər] ,

and	upset	iron	pots	full	of	cold	water	on	the	fire	,
和	沮丧的	铁	锅	满的	的	寒冷的	水	在	这	火	,

把装满冷水的铁锅打翻在火上，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] ['ju:sf(ə)l][ɪn][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [weɪz] : [waɪl] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l]

and	made	himself	useful	in	all	sorts	of	ways	:	while	a	couple	of	professional
和	制成	他自己	有用	在	全部	排序	的	方式	:	尽管	一个	夫妻	的	专业的

[ə'sɪstənts] ,

assistants	,
助理	,

他以各种方式发挥了自己的作用：在几位专业助理的帮助下，

['heɪstɪli] [kɔ:ld] [ɪn][frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [æz; əz][ɑ:n][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][laɪf]

hastily	called	in	from	somewhere	in	the	neighbourhood	,	as	on	a	point	of	life
草草	称为	在	从	某处	在	这	邻里	,	作为	在	一个	观点	的	生活

[ɔ:r] [deθ] ,

or	death	,
或者	死亡	,

像是生死攸关之际，从附近某个地方匆忙打来的电话

[ræn] [ə'genst] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['dɔ:ˌweɪz] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɔ:l][ðə; ði]['kɔ:rnərz] ,

ran	against	each	other	in	all	the	doorways	and	round	all	the	corners	,
跑	反对	每个	其他	在	全部	这	门口	和	圆形的	全部	这	角落	,

他们在所有门口和所有拐角处迎面相撞，

[ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] ['tʌmbld] ['oʊvər] ['tɪli] - [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] , ['evriwer] .

and	everybody	tumbled	over	Tilly	Slowboy	-	and	the	Baby	,	everywhere	.
和	大家	翻滚	超过	蒂莉	-		和	这	婴儿	,	到处	.

到处都是Tilly Slowboy和婴儿，大家都被他们绊倒了。

['tɪli] ['nevər] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [fɔ:rs] [bɪ'fɔ:r] .

Tilly	never	came	out	in	such	force	before	.
蒂莉	绝不	来了	出去	在	这样的	力量	前	.

蒂莉以前从未如此声势浩大地出现过。

[hɜ:r; hər][ju:'bɪkwəti][wʌz; wəz][ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

Her	ubiquity	was	the	theme	of	general	admiration	.
她	普遍性	曾是	这	主题	的	一般的	钦佩	.

她的无处不在是人们普遍钦佩的主题。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌmbliŋ] - [blɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æt; ət][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['mɪnɪts]

She	was	a	stumbling	-	block	in	the	passage	at	five	-	and	-	twenty	minutes
她	曾是	一个	踉跄	-	堵塞	在	这	通道	在	五	-	和	-	二十	分钟

[pæst] [tuː] ;

past	two	;
过去的	二	;

两点二十五分，她成了过道上的绊脚石；

[ə; eɪ][mæn] - [træp][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æt; ət][hæf] - [pæst] [tuː] [prɪ'saɪsli] ;

a	man	-	trap	in	the	kitchen	at	half	-	past	two	precisely	;
一个	男人	-	陷阱	在	这	厨房	在	一半	-	过去的	二	恰恰	;

两点半整，厨房里设了一个捕人陷阱；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪtfɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] [æt; ət] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [θriː] .

and	a	pitfall	in	the	garret	at	five	-	and	-	twenty	minutes	to	three	.
和	一个	陷阱	在	这	阁楼	在	五	-	和	-	二十	分钟	到	三	.

以及三点五十五分时阁楼里的陷阱。

[ðə; ði]['beɪbiːz] [hed] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ] [test] [ænd; ənd] ['tʌtʃstoʊn] [fɔːr; fər] ['evri]

The	Baby's	head	was	,	as	it	were	,	a	test	and	touchstone	for	every
这	婴儿的	头	曾是	,	作为	它	是	,	一个	测试	和	试金石	为了	每一个

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['mætər] ,

description	of	matter	,
描述	的	事情	,

婴儿的头部仿佛成了检验和试金石，可以用来描述物质的一切。

— ['ænɪm(ə)l] , ['vedʒtəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['mɪnərəl] .

—	animal	,	vegetable	,	and	mineral	.
—	动物	,	蔬菜	,	和	矿物	.

—动物、植物和矿物。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][juːz] [ðæt] [deɪ] [ðæt] ['dɪdnt] [kʌm] , [æt; ət][sʌm; səm][taɪm][ɔːr] ['ʌðər] ,

Nothing	was	in	use	that	day	that	didn't	come	,	at	some	time	or	other	,
没有什么	曾是	在	使用	那	天	那	没有	来	,	在	一些	时间	或者	其他	,

那天使用的所有东西，都是之前从未出现过的。

['ɪntuː] [kloʊz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

into	close	acquaintance	with	it	.
进入	关闭	熟人	和	它	.

与它密切接触。

[ðen] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][set][ɑːn] [fʊt] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][faɪnd][aʊt]['mɪsɪz] .

Then	,	there	was	a	great	Expedition	set	on	foot	to	go	and	find	out	Mrs	.
然后	,	那里	曾是	一个	伟大的	远征	放	在	脚	到	去	和	寻找	出去	太太	.

['fiːldɪŋ] ;

Fielding	;
菲尔丁	;

然后，一支庞大的徒步探险队出发去寻找菲尔丁夫人；

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['dɪzməli] ['penɪtənt] [tuː; tə] [ðæt] ['eksələnt] ['dʒentlwʊmən] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ]

and	to	be	dismally	penitent	to	that	excellent	gentlewoman	;	and	to	bring
和	到	是	令人沮丧地	忏悔者	到	那	出色的	淑女	;	和	到	带来

[hɜːr; hər] [bæk] ,

her	back	,
她	后退	,

并向那位优秀的女士表达深深的忏悔；并把她带回来，

[baɪ] [fɔːrs] , [ɪf] ['niːdfl] , [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] [fər'gɪvɪŋ] .

by	force	,	if	needful	,	to	be	happy	and	forgiving	.
经过	力量	,	如果	需要	,	到	是	快乐的	和	宽恕	.

必要时，用武力使人快乐和宽容。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][fɜːrst] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][noʊ][tɜːrmz]

And	when	the	Expedition	first	discovered	her	,	she	would	listen	to	no	terms
和	什么时候	这	远征	第一的	发现	她	,	她	会	听	到	不	条款

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

当探险队第一次发现她时，她根本不听任何条件。

[bʌt; bət] [sed] , [æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] , [ðæt] ['evər] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɪvd]

but	said	,	an	unspeakable	number	of	times	,	that	ever	she	should	have	lived
但	说	,	一个	无法形容	数字	的	时代	,	那	曾经	她	应该	有	居住地

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [deɪ] !

to	see	the	day	!
到	看	这	天	!

但她曾无数次说过，她多么希望自己能活到这一天！

[ænd; ənd] ['kudnt] [biː; bi][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [els] , [ɪk'sept] , - [naʊ] ['kæri] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]

and	couldn't	be	got	to	say	anything	else	,	except	,	'	Now	carry	me	to	the
和	不能	是	得到	到	说	任何事物	别的	,	除了	,	-	现在	携带	我	到	这

[greɪv] :

grave	:
严重	:

他除了说“现在把我抬到坟墓里去吧”之外，什么也说不出来。

- [wɪtʃ] [siːmd] [əb'sɜːrd] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][nɑːt] ['biːɪŋ] [ded] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [laɪk]

'	which	seemed	absurd	,	on	account	of	her	not	being	dead	,	or	anything	at	all	like
-	哪个	似乎	荒诞	,	在	帐户	的	她	不是	存在	死的	,	或者	任何事物	在	全部	喜欢

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这似乎很荒谬，因为她既没有死，也没有任何类似死亡的情况。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [ʃiː; ʃi] [læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['dredf(ə)l] ['kɑːmnəs] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] ,

After	a	time	,	she	lapsed	into	a	state	of	dreadful	calmness	,	and	observed	,
后	一个	时间	,	她	失效	进入	一个	状态	的	可怕	平静	,	和	观察到	,

过了一会儿，她陷入了一种可怕的平静状态，并观察着：

[ðæt] [wen] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] [treɪn] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði]['ɪndɪgoʊ] [treɪd]

that	when	that	unfortunate	train	of	circumstances	had	occurred	in	the	Indigo	Trade
那	什么时候	那	不幸	火车	的	情况	有	发生	在	这	靛青	贸易

,

,
,

当靛蓝贸易中发生那一系列不幸事件时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːr'siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɪk'spoʊzd] , ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] ,

she	had	foreseen	that	she	would	be	exposed	,	during	her	whole	life	,
她	有	预见	那	她	会	是	裸露	,	期间	她	所有的	生活	,

她一生都预见到自己会被揭露身份。

[tuː; tə] ['evri] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd]['kɑːntuːm(ə)li] ;

to	every	species	of	insult	and	contumely	;
到	每一个	物种	的	侮辱	和	傲慢	;

各种侮辱和蔑视；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ;

and	that	she	was	glad	to	find	it	was	the	case	;
和	那	她	曾是	高兴的	到	寻找	它	曾是	这	案件	;

她很高兴发现情况确实如此；

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ðeɪ] ['wʊdnt] ['trʌb(ə)l] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , — [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]

and	begged	they	wouldn't	trouble	themselves	about	her	,	—	for	what	was	she
和	乞求	他们	不会	麻烦	他们自己	关于	她	,	—	为了	什么	曾是	她

? **?** ?

并恳求他们不要为她操心，——她算什么呢?

[oʊ] , [dɪr] !

oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

[ə; eɪ]['noʊbɑːdi] ! — [bʌt; bət] [wʊd] [fər'get] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [lɪvd] ,

a	nobody	!	—	but	would	forget	that	such	a	being	lived	,
一个	无人	!	—	但	会	忘记	那	这样的	一个	存在	居住地	,

一个无名小卒！——但他会忘记这样一个人曾经存在过。

[ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [ðer; ðər] [kɔːrs] [ɪn] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

and	would	take	their	course	in	life	without	her	.
和	会	拿	他们的	课程	在	生活	没有	她	.

即使没有她，他们的人生也会继续下去。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['bɪtərli] [sɑːr'kæstɪk] [muːd] , [ʃiː; ʃi] [pæst] ['ɪntuː][æn; ən] ['æŋgri] [wʌn] ,

From	this	bitterly	sarcastic	mood	,	she	passed	into	an	angry	one	,
从	这	苦涩地	讽刺的	情绪	,	她	通过了	进入	一个	生气的	一	,

她从这种尖刻讽刺的情绪转为愤怒的情绪。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrm] [wʊd] [tɜːrn] [ɪf]

in	which	she	gave	vent	to	the	remarkable	expression	that	the	worm	would	turn	if
在	哪个	她	给予	发泄	到	这	卓越	表达	那	这	蠕虫	会	转动	如果

['trɑːdn] [ɑːn] ;

trodden	on	;
践踏	在	;

她用一句意味深长的话表达了“虫子被踩了也会转身”的意思;

[ænd; ənd] , ['æftər] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːft] [rɪ'gret] , [ænd; ənd] [sed] ,

and	,	after	that	,	she	yielded	to	a	soft	regret	,	and	said	,
和	,	后	那	,	她	产生	到	一个	柔软的	后悔	,	和	说	,

之后，她流露出淡淡的遗憾，说道:

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] ,

if	they	had	only	given	her	their	confidence	,
如果	他们	有	仅有的	给定	她	他们的	信心	,

如果他们当初能对她给予信任就好了

[wʌt] [maɪt] [ʃiː; ʃi][nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [sə'dʒest] !

what	might	she	not	have	had	it	in	her	power	to	suggest	!
什么	可能	她	不是	有	有	它	在	她	力量	到	建议	!

还有什么她力所不及提出的呢!

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ɪn][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] , [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] ;

Taking	advantage	of	this	crisis	in	her	feelings	,	the	Expedition	embraced	her	;
采取	优势	的	这	危机	在	她	情怀	,	这	远征	拥抱	她	;

探险队趁她情绪低落之际，接纳了她;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['veri] [suːn] [hæd; həd][hɜːr; hər] [glʌvz] [ɑːn] ,

and	she	very	soon	had	her	gloves	on	,
和	她	非常	很快	有	她	手套	在	,

她很快就戴上了手套。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][dʒɑːn] - [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l]

and	was	on	her	way	to	John	Peerybingle's	in	a	state	of	unimpeachable
和	曾是	在	她	方式	到	约翰	-	在	一个	状态	的	无可指摘

[dʒen'tɪlətɪ] ;

gentility	;
绅士风度	;

她举止优雅，无可挑剔，正前往约翰·皮里宾格尔家。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər]['pɑːrs(ə)l][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][kæp][ʌv; əv] [steɪt] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz]

with	a	paper	parcel	at	her	side	containing	a	cap	of	state	,	almost	as
和	一个	纸	包裹	在	她	边	包含	一个	帽	的	状态	,	几乎	作为

[tɔːl] ,

tall	,
高的	,

她身边放着一个纸包裹，里面装着一顶几乎和她一样高的国帽。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] [stɪf] , [æz; əz][ə; eɪ]['maɪtər] .

and	quite	as	stiff	,	as	a	mitre	.
和	相当	作为	僵硬的	,	作为	一个	主教冠	.

而且像主教冠一样坚硬。

[ðen] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [dɑːts] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [tuː; tə] [kʌm] , [ɪn] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪz] ;

Then	,	there	were	Dot's	father	and	mother	to	come	,	in	another	little	chaise	;
然后	,	那里	是	点的	父亲	和	母亲	到	来	,	在	其他	小的	躺椅	;

然后，多特的父母也来了，他们乘坐另一辆小马车；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [taɪm] ; [ænd; ənd] [fɪrz] [wɜːr; wər] [ˌentər'teɪnd] ;

and	they	were	behind	their	time	;	and	fears	were	entertained	;
和	他们	是	在后面	他们的	时间	;	和	恐惧	是	娱乐	;

他们落后于时代；恐惧笼罩着他们；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ;

and	there	was	much	looking	out	for	them	down	the	road	;
和	那里	曾是	很多	寻找	出去	为了	他们	向下	这	路	;

而且，在他们未来的道路上，有很多人为他们着想；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] ['ɔːlweɪz] [wʊd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [ænd; ənd] ['mɔːrəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]

and	Mrs	.	Fielding	always	would	look	in	the	wrong	and	morally	impossible
和	太太	.	菲尔丁	总是	会	看	在	这	错误的	和	道德上	不可能的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

direction	;
方向	;

菲尔丁夫人总是会看向错误且在道德上不可能的方向；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'praɪzd] [ˌðer'ʌv] , [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi]

and	being	apprised	thereof	,	hoped	she	might	take	the	liberty	of	looking	where	she
和	存在	已获知	其中	,	希望	她	可能	拿	这	自由	的	寻找	在哪里	她

[pliːzd] .

pleased	.
高兴	.

得知此事后，她希望自己可以随意查看。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [keɪm] : [ə; eɪ] ['tʃʌbi] ['lɪt(ə)l] ['kʌp(ə)l] ,

At	last	they	came	:	a	chubby	little	couple	,
在	最后的	他们	来了	:	一个	胖乎乎的	小的	夫妻	,

他们终于来了：一对胖乎乎的小夫妇，

['dʒɑ:gɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn][ə; eɪ] [snʌg] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl]['lɪt(ə)l] [wei] [ðæt] [kwaɪt] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə]

jogging	along	in	a	snug	and	comfortable	little	way	that	quite	belonged	to
慢跑	沿着	在	一个	舒适	和	舒服的	小的	方式	那	相当	属于	到

[ðə; ði][dɑ:t]['fæməli] ;

the	Dot	family	;
这	点	家庭	;

以一种温馨舒适的方式慢跑，这完全属于多特一家；

[ænd; ənd][dɑ:t][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [wɜ:r; wər] ['wʌndərf(ə)l] [tu:; tə] [si:] .

and	Dot	and	her	mother	,	side	by	side	,	were	wonderful	to	see	.
和	点	和	她	母亲	,	边	经过	边	,	是	精彩的	到	看	.

看到多特和她的母亲并肩而立，真是太好了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [laɪk] [i:tʃ] ['ʌðər] .

They	were	so	like	each	other	.
他们	是	所以	喜欢	每个	其他	.

他们俩真是太像了。

[ðen] , [dɑ:ts] ['mʌðər] [hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'nu:] [hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['meɪz] ['mʌðər] ;

Then	,	Dot's	mother	had	to	renew	her	acquaintance	with	May's	mother	;
然后	,	点的	母亲	有	到	更新	她	熟人	和	五月份	母亲	;

然后，多特的母亲不得不重新认识梅的母亲；

[ænd; ənd] ['meɪz] ['mʌðər] ['ɔ:lweɪz] [stʊd] [ɑ:n][hɜ:r; hər][dʒen'tɪləti] ;

and	May's	mother	always	stood	on	her	gentility	;
和	五月份	母亲	总是	站立	在	她	绅士风度	;

梅的母亲始终坚持自己的高贵品格；

[ænd; ənd] [dɑ:ts] ['mʌðər] ['nevər] [stʊd] [ɑ:n] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['æktɪv] ['lɪt(ə)l] [fi:t] .

and	Dot's	mother	never	stood	on	anything	but	her	active	little	feet	.
和	点的	母亲	绝不	站立	在	任何事物	但	她	积极的	小的	脚	.

多特的妈妈除了她那双灵活的小脚之外，从来不会踩在任何东西上。

[ænd; ənd][oʊld][dɑ:t] — [soʊ][tu:; tə][kɔ:l] [dɑ:ts] ['fɑ:ðər] , [aɪ][fər'gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [neɪm] ,

And	old	Dot	—	so	to	call	Dot's	father	,	I	forgot	it	wasn't	his	right	name	,
和	老的	点	—	所以	到	称呼	点的	父亲	,	我	忘了	它	不是	他的	正确的	姓名	,

还有老多特——我当时是这么称呼多特的父亲的，我忘了那不是他的真名。

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] — [tʊk] ['libətiz] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] ,

but	never	mind	—	took	liberties	,	and	shook	hands	at	first	sight	,
但	绝不	头脑	—	采取	自由	,	和	摇晃	双手	在	第一的	视线	,

不过没关系——我擅自行动，一见面就握手了。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ][kæp][bʌt; bət][soʊ] [mʌtʃ] [stɑ:rtʃ] [ænd; ənd] ['mʌzlɪn] ,

and	seemed	to	think	a	cap	but	so	much	starch	and	muslin	,
和	似乎	到	思考	一个	帽	但	所以	很多	淀粉	和	细棉布	,

似乎想戴顶帽子，但却用了那么多淀粉和棉布。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [dɪ'fɜ:r] [hɪm'self] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði]['ɪndɪgoʊ] [treɪd] ,

and	didn't	defer	himself	at	all	to	the	Indigo	Trade	,
和	没有	推迟	他自己	在	全部	到	这	靛青	贸易	,

他丝毫没有屈从于靛蓝贸易。

[bʌt; bət] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ; [ænd; ənd] , [ɪn]['mɪsɪz] . ['fi:ldɪŋz] ['sʌmɪŋ] [ʌp] ,

but	said	there	was	no	help	for	it	now	;	and	,	in	Mrs	.	Fielding's	summing	up	,
但	说	那里	曾是	不	帮助	为了	它	现在	;	和	,	在	太太	.	菲尔丁的	求和	向上	,

但他说现在已经无能为力了；菲尔丁夫人总结道：

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn] — [bʌt; bət] [kɔːrs] , [maɪ] [dɪr] .

was	a	good	-	natured	kind	of	man	—	but	coarse	,	my	dear	.
曾是	一个	好的	-	自然	种类	的	男人	—	但	粗	,	我的	亲爱的	.

他是个心地善良的人——但很粗鲁，亲爱的。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [mɪst] [dɑːt] , ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [ɪn][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [gaʊn] , [maɪ]

I	wouldn't	have	missed	Dot	,	doing	the	honours	in	her	wedding	-	gown	,	my
我	不会	有	错过	点	,	正在做	这	荣誉	在	她	婚礼	-	袍	,	我的

['benəzən][ɑːn][hɜːr; hər] [braɪt] [feɪs] !

benison	on	her	bright	face	!
本尼森	在	她	明亮的	脸	!

我绝不会错过多特身穿婚纱主持仪式的场景，我的祝福洒在她灿烂的脸上！

[fɔːr; fər] ['eni] ['mʌni] .

for	any	money	.
为了	任何	钱	.

无论多少钱。

[noʊ] ! [nɔːr][ðə; ði] [gʊd] ['kæriər] , [soʊ]['dʒoʊviəl][ænd; ənd][soʊ] ['rʌdi] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

No	!	nor	the	good	Carrier	,	so	jovial	and	so	ruddy	,	at	the	bottom	of	the
不	!	也不	这	好的	载体	,	所以	欢乐的	和	所以	红润	,	在	这	底部	的	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

不！也不是坐在桌子底下那位和蔼可亲、面色红润的好Carrier。

[nɔːr][ðə; ði] [braʊn] , [freʃ] ['seɪlər] - ['feloʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [waɪf] .

Nor	the	brown	,	fresh	sailor	-	fellow	,	and	his	handsome	wife	.
也不	这	棕色的	,	新鲜的	水手	-	同伴	,	和	他的	英俊的	妻子	.

还有那位皮肤黝黑、精神矍铄的水手和他漂亮的妻子。

[nɔːr] ['eni] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

Nor	any	one	among	them	.
也不	任何	一	之中	他们	.

他们之中没有一个人是这样的。

[tuː; tə][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] ['dɪnər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [mɪs] [æz; əz]['dʒɑːli][ænd; ənd][æz; əz]

To	have	missed	the	dinner	would	have	been	to	miss	as	jolly	and	as
到	有	错过	这	晚餐	会	有	到过	到	错过	作为	快乐的	和	作为

[staʊt] [ə; eɪ] [miːl] [æz; əz][mæn] [niːd] [iːt] ;

stout	a	meal	as	man	need	eat	;
肥硕	一个	一顿饭	作为	男人	需要	吃	;

错过这顿晚餐，就等于错过了一顿人间美味、丰盛可口的佳肴；

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [kʌps] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dræŋk][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ]

and	to	have	missed	the	overflowing	cups	in	which	they	drank	The	Wedding	-	Day
和	到	有	错过	这	溢出	杯子	在	哪个	他们	喝	这	婚礼	-	天

,

,

,

错过了婚礼当天他们举杯畅饮的盛满酒杯，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['gretɪst] [mɪs] [ʌv; əv][ɔːl] .

would	have	been	the	greatest	miss	of	all	.
会	有	到过	这	最	错过	的	全部	.

那将是最大的失误。

['æftər] ['dɪnər] , ['keɪləb] [sæŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [boʊl] .

After	dinner	,	Caleb	sang	the	song	about	the	Sparkling	Bowl	.
后	晚餐	,	卡莱布	唱	这	歌曲	关于	这	闪闪发光	碗	.

晚饭后，卡莱布唱了那首关于闪亮碗的歌。

[æz; əz][aɪm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [soʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ,

As	I'm	a	living	man	,	hoping	to	keep	so	,	for	a	year	or	two	,
作为	我是	一个	活的	男人	,	希望	到	保持	所以	,	为了	一个	年	或者	二	,

既然我还活着，而且希望还能活个一两年，

[hiː; hi] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

he	sang	it	through	.
他	唱	它	通过	.

他把这首歌唱完了。

[ænd; ənd] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːrd] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi]

And	,	by	-	the	-	by	,	a	most	unlooked	-	for	incident	occurred	,	just	as	he
和	,	经过	-	这	-	经过	,	一个	最多	未曾注意的	-	为了	事件	发生	,	只是	作为	他

['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [læst] [vɜːrs] .

finished	the	last	verse	.
完成的	这	最后的	诗	.

顺便一提，就在他唱完最后一节诗的时候，发生了一件意想不到的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['stægərɪŋ] [ɪn] ,

There	was	a	tap	at	the	door	;	and	a	man	came	staggering	in	,
那里	曾是	一个	轻敲	在	这	门	;	和	一个	男人	来了	令人震惊	在	,

有人敲门；一个男人踉跄着走了进来。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [liːv] , [ɔːr][baɪ][jʊr; jər] [liːv] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] [ɑːn][hɪz; ɪz]

without	saying	with	your	leave	,	or	by	your	leave	,	with	something	heavy	on	his
没有	说	和	你的	离开	,	或者	经过	你的	离开	,	和	某物	重的	在	他的

[hed] .

head	.
头	.

未经允许，头上顶着重物。

['setɪŋ] [ðɪs] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Setting	this	down	in	the	middle	of	the	table	,
环境	这	向下	在	这	中间	的	这	桌子	,

把它放在桌子中央，

[sɪ'metrɪkli] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nʌts] [ænd; ənd] ['æplz] , [hiː; hi] [sed] :

symmetrically	in	the	centre	of	the	nuts	and	apples	,	he	said	:
对称地	在	这	中心	的	这	坚果	和	苹果	,	他	说	:

他说，坚果和苹果的对称中心是：

- ['mɪstər] . - ['kɑːmpləmɛnts] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['hæznt] [gɑːt][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ðə; ði] [keɪk]

'	Mr	.	Tackleton's	compliments	,	and	as	he	hasn't	got	no	use	for	the	cake
-	先生	.	-	赞美	,	和	作为	他	还没有	得到	不	使用	为了	这	蛋糕

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

“塔克尔顿先生的赞美之词，以及他自己对蛋糕并无兴趣，

[juːl] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

p'raps	you'll	eat	it	.
或许	你会	吃	它	.

或许你会吃掉它。

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ɔːf] .

'	And	with	those	words	,	he	walked	off	.
-	和	和	那些	字	,	他	步行	离开	.

说完这些话，他就走了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [sər'praɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] .

There	was	some	surprise	among	the	company	,	as	you	may	imagine	.
那里	曾是	一些	惊喜	之中	这	公司	,	作为	你	可能	想象	.

正如你所料，公司里有些人对此感到惊讶。

['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [dɪ'sɜːrnmənt] , [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] [keɪk] [wʌz; wəz]

Mrs	**.**	**Fielding**	**,**	**being**	**a**	**lady**	**of**	**infinite**	**discernment**	**,**	**suggested**	**that**	**the**	**cake**	**was**
太太	.	菲尔丁	,	存在	一个	女士	的	无限	辨别力	,	建议	那	这	蛋糕	曾是

['pɔɪznd] ,

poisoned	**,**
中毒	,

菲尔丁夫人是一位极具洞察力的女士，她推测蛋糕里有毒。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ə; eɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪk] , [wɪtʃ] , [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] ,

and	**related**	**a**	**narrative**	**of**	**a**	**cake**	**,**	**which**	**,**	**within**	**her**	**knowledge**	**,**
和	有关的	一个	叙述	的	一个	蛋糕	,	哪个	,	之内	她	知识	,

并讲述了一个关于蛋糕的故事，据她所知，

[hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['semɪneri] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [bluː] .

had	**turned**	**a**	**seminary**	**for**	**young**	**ladies**	**,**	**blue**	**.**
有	转向	一个	神学院	为了	年轻的	女士们	,	蓝色的	.

曾经是一所女子神学院，现在变成了蓝色。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌəʊvə'ruːld] [baɪ] [ˌækləˈmeɪʃn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪk] [wʌz; wəz] [kʌt] [baɪ] [meɪ] ,

But	**she**	**was**	**overruled**	**by**	**acclamation**	**;**	**and**	**the**	**cake**	**was**	**cut**	**by**	**May**	**,**
但	她	曾是	否决	经过	欢呼	;	和	这	蛋糕	曾是	切	经过	可能	,

但她的提议被大家一致否决了；蛋糕由梅切开。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['serəmoʊni] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

with	**much**	**ceremony**	**and**	**rejoicing**	**.**
和	很多	仪式	和	欢欣鼓舞	.

伴随着隆重的仪式和欢庆。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eni] [wʌn][hæd; həd]['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'nʌðər] [tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

I	**don't**	**think**	**any**	**one**	**had**	**tasted**	**it**	**,**	**when**	**there**	**came**	**another**	**tap**	**at**	**the**	**door**
我	不	思考	任何	一	有	尝过	它	,	什么时候	那里	来了	其他	轻敲	在	这	门

,

,
,

我想应该没人尝过吧，这时又有人敲门了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [ə'pɪrd] [ə'gen] , ['hævɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə; eɪ][væst] [braʊn] - ['peɪpər]

and	**the**	**same**	**man**	**appeared**	**again**	**,**	**having**	**under**	**his**	**arm**	**a**	**vast**	**brown**	**-**	**paper**
和	这	相同的	男人	出现	再次	,	拥有	在下面	他的	手臂	一个	广阔的	棕色的	-	纸

['pɑːrs(ə)l] .

parcel	**.**
包裹	.

同一个人再次出现，腋下夹着一个巨大的棕色纸包裹。

- ['mɪstər] . - ['kɑːmpləmɛnts] , [ænd; ənd] ['hiːz] [sent] [ə; eɪ] [fjuː] [tɔɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bæbi] .

'	**Mr**	**.**	**Tackleton's**	**compliments**	**,**	**and**	**he's**	**sent**	**a**	**few**	**toys**	**for**	**the**	**Babby**	**.**
-	先生	.	-	赞美	,	和	他是	发送	一个	很少	玩具	为了	这	宝贝	.

塔克尔顿先生表达了赞赏，他还给宝宝送了一些玩具。

[ðeɪ] [eint] ['ʌgli] .

They	**ain't**	**ugly**	**.**
他们	不是	丑陋的	.

它们并不丑。

- ['æftər][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪk'spreʃənz] , [hiː; hi][rɪ'taɪərd] [ə'gen] .

'	**After**	**the**	**delivery**	**of**	**which**	**expressions**	**,**	**he**	**retired**	**again**	**.**
-	后	这	送货	的	哪个	表达式	,	他	退休	再次	.

发表完这些讲话后，他又退下了。

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spɪrɪənst] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [wɜːrdz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər]

The	whole	party	would	have	experienced	great	difficulty	in	finding	words	for	their
这	所有的	派对	会	有	经验丰富的	伟大的	困难	在	寻找	字	为了	他们的

[ə'stɑːnɪʃmənt] ,

astonishment	,
惊讶	,

所有人都一时语塞，难以表达他们的震惊之情。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] ['æmp(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [siːk] [ðem; ðəm] .

even	if	they	had	had	ample	time	to	seek	them	.
甚至	如果	他们	有	有	充足	时间	到	寻找	他们	.

即使他们有充足的时间去寻找他们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [hæd; həd] ['skersli] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr]

But	they	had	none	at	all	;	for	the	messenger	had	scarcely	shut	the	door
但	他们	有	没有任何	在	全部	;	为了	这	信使	有	几乎	关闭	这	门

[bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,

behind	him	,
在后面	他	,

但他们什么也没有；因为信使刚把门关上，

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'nʌðər] [tæp] , [ænd; ənd] - [hɪm'self] [wɔːkt] [ɪn] .

when	there	came	another	tap	,	and	Tackleton	himself	walked	in	.
什么时候	那里	来了	其他	轻敲	,	和	-	他自己	步行	在	.

这时又传来一阵敲门声，塔克尔顿本人走了进来。

- ['mɪsɪz] . - ! - [sed] [ðə; ði] [tɔɪ] - ['mɜːrtʃənt] , [hæt] [ɪn] [hænd] .

'	Mrs	.	Peerybingle	!	'	said	the	Toy	-	merchant	,	hat	in	hand	.
-	太太	.	-	!	-	说	这	玩具	-	商人	,	帽子	在	手	.

“皮里宾格尔太太！”玩具商人说着，手里拿着帽子。

- [aɪm] ['sɑːri] .

'	I'm	sorry	.
-	我是	对不起	.

'对不起。

[aɪm] [mɔːr] ['sɑːri] [ðæn; ðən] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

I'm	more	sorry	than	I	was	this	morning	.
我是	更多的	对不起	比	我	曾是	这	早晨	.

我比今天早上更加感到抱歉了。

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	had	time	to	think	of	it	.
我	有	有	时间	到	思考	的	它	.

我有时间好好考虑一下。

[dʒɑːn] - !

John	Peerybingle	!
约翰	-	!

约翰·皮里宾格尔！

[aɪm] ['saʊər] [baɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [help] ['biːɪŋ] ['sweitənd] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ,

I'm	sour	by	disposition	;	but	I	can't	help	being	sweetened	,	more	or	less	,
我是	酸的	经过	处置	;	但	我	不能	帮助	存在	加糖	,	更多的	或者	较少的	,

我生性愤世嫉俗，但或多或少还是会被人温柔待着。

[baɪ] ['kʌmɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [juː; jʊ] .

by	coming	face	to	face	with	such	a	man	as	you	.
经过	未来	脸	到	脸	和	这样的	一个	男人	作为	你	.

亲身经历，就如同与你这样的人面对面。

['keɪləb] !
Caleb **!**
卡莱布 !

迦勒!

[ðɪs] [ʌn'kɑːnʃəs] ['lɪt(ə)l] [nɜːrs] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['broʊkən] [hɪnt] [læst] [naɪt] ,
This **unconscious** **little** **nurse** **gave** **me** **a** **broken** **hint** **last** **night** **,**
这 无意识 小的 护士 给予 我 一个 破碎的 暗示 最后的 夜晚 ,

昨晚，这位昏迷不醒的小护士给了我一个不完整的暗示。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [θred] .
of **which** **I** **have** **found** **the** **thread** **.**
的 哪个 我 有 成立 这 线 .

我找到了相关的帖子。

[aɪ] [blʌʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['iːzəli] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [baʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['dɔːtər] [tuː; tə]
I **blush** **to** **think** **how** **easily** **I** **might** **have** **bound** **you** **and** **your** **daughter** **to**
我 脸红 到 思考 如何 容易地 我 可能 有 边界 你 和 你的 女儿 到
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

想到我差点就轻易地把你和你的女儿束缚在我身边，我就感到羞愧。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['ɪdiət][aɪ][wʌz; wəz] , [wen] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][wʌn] !
and **what** **a** **miserable** **idiot** **I** **was** **,** **when** **I** **took** **her** **for** **one** **!**
和 什么 一个 悲惨的 笨蛋 我 曾是 , 什么时候 我 采取 她 为了 一 !

我当时真是个十足的白痴，竟然把她当成了傻瓜!

[frendz] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [maɪ] [haʊs] [ɪz] ['veri] ['loʊnli] [tuː; tə] - [naɪt] .
Friends **,** **one** **and** **all** **,** **my** **house** **is** **very** **lonely** **to** **-** **night** **.**
朋友们 , 一 和 全部 , 我的 房子 是 非常 孤独 到 - 夜晚 .

各位朋友，今晚我家很冷清。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪkɪt] [ɑːn][maɪ] [hɑːrθ] .
I **have** **not** **so** **much** **as** **a** **Cricket** **on** **my** **Hearth** **.**
我 有 不是 所以 很多 作为 一个 蟋蟀 在 我的 炉 .

我家壁炉旁连一只蟋蟀都没有。

[aɪ][hæv; həv] [skerd] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'weɪ] .
I **have** **scared** **them** **all** **away** **.**
我 有 害怕的 他们 全部 离开 .

我把他们都吓跑了。

[biː; bi] ['greɪʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [let][ˌem 'iː][dʒɔɪn] [ðɪs] ['hæpi] ['pɑːrti] !
Be **gracious** **to** **me** **;** **let** **me** **join** **this** **happy** **party** **!**
是 亲切 到 我 ; 让 我 加入 这 快乐的 派对 !

请宽恕我，让我加入这场欢乐的聚会吧!

- [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .
' **He** **was** **at** **home** **in** **five** **minutes** **.**
- 他 曾是 在 家 在 五 分钟 .

“他五分钟就到家了。”

[juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feloʊ] .
You **never** **saw** **such** **a** **fellow** **.**
你 绝不 锯 这样的 一个 同伴 .

你从未见过这样的人。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] ,
What **had** **he** **been** **doing** **with** **himself** **all** **his** **life** **,** **never** **to** **have** **known** **,**
什么 有 他 到过 正在做 和 他自己 全部 他的 生活 , 绝不 到 有 已知 ,

他这一生究竟在做什么，却始终不得而知。

[bɪ'fɔːr] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [kə'pæsəti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['dʒoʊviəl] !

before	**,**	**his**	**great**	**capacity**	**of**	**being**	**jovial**	**!**
前	,	他的	伟大的	容量	的	存在	欢乐的	!

以前，他非常开朗!

[ɔːr] [wʌt] [hæd; həd] [ðə; ði] ['fɛəriz] [bɪn] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [hæv; həv]

Or	**what**	**had**	**the**	**Fairies**	**been**	**doing**	**with**	**him**	**,**	**to**	**have**
或者	什么	有	这	仙女	到过	正在做	和	他	,	到	有

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !

effected	**such**	**a**	**change**	**!**
受影响	这样的	一个	改变	!

或者，仙女们究竟对他做了什么，才让他发生了如此巨大的变化!

- [dʒɑːn] !

'	**John**	**!**
-	约翰	!

约翰!

[juː; jʊ] [wəʊnt] [send] [ˌem 'iː] [hoʊm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ; [wɪl] [juː; jʊ] ? - ['wɪspəd] [dɑːt] .

you	**won't**	**send**	**me**	**home**	**this**	**evening**	**;**	**will**	**you**	**?**	**'**	**whispered**	**Dot**	**.**
你	惯于	发送	我	家	这	晚上	;	将要	你	?	-	低声说道	点	.

“你今晚不会送我回家吧？”多特低声说道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ðoʊ] !

He	**had**	**been**	**very**	**near**	**it**	**though**	**!**
他	有	到过	非常	靠近	它	尽管	!

他当时离那里非常近!

[ðer; ðər] ['wɑːntɪd] [bʌt; bət] [wʌn] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['pɑːrti] [kəm'pliːt] ; [ænd; ənd] ,

There	**wanted**	**but**	**one**	**living**	**creature**	**to**	**make**	**the**	**party**	**complete**	**;**	**and**	**,**
那里	通缉	但	一	活的	生物	到	制作	这	派对	完全的	;	和	,

他们只差一个活物就能让这场盛宴圆满结束；而且，

[ɪn] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪ] , [ðer; ðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , ['veri] ['θɜːrsti] [wɪð; wɪθ] [hɑːrd] ['rʌnɪŋ] ,

in	**the**	**twinkling**	**of**	**an**	**eye**	**,**	**there**	**he**	**was**	**,**	**very**	**thirsty**	**with**	**hard**	**running**	**,**
在	这	闪烁	的	一个	眼睛	,	那里	他	曾是	,	非常	渴	和	难的	跑步	,

眨眼间，他就到了那里，因为跑得太拼命而口渴难耐。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['hoʊpləs] [ɪn'devər] [tuː; tə] [skwiːz] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['pɪtʃər] .

and	**engaged**	**in**	**hopeless**	**endeavours**	**to**	**squeeze**	**his**	**head**	**into**	**a**	**narrow**	**pitcher**	**.**
和	已订婚的	在	绝望	努力	到	挤	他的	头	进入	一个	狭窄的	投手	.

他徒劳地试图将头塞进一个狭窄的罐子里。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɑːrt] [tuː; tə] [ɪts] ['dʒɜːrniz] [end] ,

He	**had**	**gone**	**with**	**the**	**cart**	**to**	**its**	**journey's**	**end**	**,**
他	有	已消失	和	这	大车	到	它是	旅程	结尾	,

他陪着马车走到了旅程的终点。

['veri] [mʌtʃ] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mæstər] , [ænd; ənd] [stuː'pendəsli]

very	**much**	**disgusted**	**with**	**the**	**absence**	**of**	**his**	**master**	**,**	**and**	**stupendously**
非常	很多	厌恶	和	这	缺席	的	他的	掌握	,	和	惊人地

[rɪ'beljəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['depjuti] .

rebellious	**to**	**the**	**Deputy**	**.**
叛逆的	到	这	副	.

他对主人的缺席感到非常厌恶，并且对副手极度反抗。

['æftər] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

After	**lingering**	**about**	**the**	**stable**	**for**	**some**	**little**	**time**	**,**
后	挥之不去的	关于	这	稳定的	为了	一些	小的	时间	,

在马厩附近徘徊了一会儿之后，

['veɪnli] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'saɪt] [ðə; ði] [oʊld] [hɔːrs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːtənəs] [ækt] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɑːn]

vainly	**attempting**	**to**	**incite**	**the**	**old**	**horse**	**to**	**the**	**mutinous**	**act**	**of**	**returning**	**on**
徒劳地	尝试	到	煽动	这	老的	马	到	这	叛逆的	行为	的	返回	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

his	**own**	**account**	**,**
他的	自己的	帐户	,

徒劳地试图激怒这匹老马，让它做出叛变的行为，自行返回。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tæp] - [ruːm] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] .

he	**had**	**walked**	**into**	**the**	**tap**	**-**	**room**	**and**	**laid**	**himself**	**down**	**before**	**the**	**fire**	**.**
他	有	步行	进入	这	轻敲	-	房间	和	铺设	他自己	向下	前	这	火	.

他走进酒吧间，躺在火堆前。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['depjuti] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] ,

But	**suddenly**	**yielding**	**to**	**the**	**conviction**	**that**	**the**	**Deputy**	**was**	**a**	**humbug**	**,**
但	突然	屈服	到	这	定罪	那	这	副	曾是	一个	骗子	,

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'bændənd] ,

and	**must**	**be**	**abandoned**	**,**
和	必须	是	弃	,

但突然间，他确信副手是个骗子，必须抛弃他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [ʌp] [ə'gen] , [tɜːrnd] [teɪl] , [ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] .

he	**had**	**got**	**up**	**again**	**,**	**turned**	**tail**	**,**	**and**	**come**	**home**	**.**
他	有	得到	向上	再次	,	转向	尾巴	,	和	来	家	.

他又爬了起来，转身就回家了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dæns] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

There	**was**	**a**	**dance**	**in**	**the**	**evening**	**.**
那里	曾是	一个	舞蹈	在	这	晚上	.

晚上有一场舞会。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəl] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn]

With	**which**	**general**	**mention**	**of**	**that**	**recreation**	**,**	**I**	**should**	**have**	**left**	**it**	**alone**
和	哪个	一般的	提到	的	那	娱乐	,	我	应该	有	左边	它	独自的

,

,

,

仅仅泛泛提及那项娱乐活动，我就本不该再多说了。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] [ə'rɪdʒən(ə)l]

if	**I**	**had**	**not**	**some**	**reason**	**to**	**suppose**	**that**	**it**	**was**	**quite**	**an**	**original**
如果	我	有	不是	一些	原因	到	认为	那	它	曾是	相当	一个	原来的

[dæns] ,

dance	**,**
舞蹈	,

如果没有一些理由让我怀疑这是一种非常独特的舞蹈，

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'kɑːmən] ['fɪgjər] .

and	**one**	**of**	**a**	**most**	**uncommon**	**figure**	**.**
和	一	的	一个	最多	罕见	数字	.

以及一位极其罕见的人物。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ɪn] [æn; ən] [ɑːd] [wei] ; [ɪn] [ðɪs] [wei] .

It	**was**	**formed**	**in**	**an**	**odd**	**way**	**;**	**in**	**this**	**way**	**.**
它	曾是	形成	在	一个	奇怪的	方式	;	在	这	方式	.

它的形成方式很奇特；就是这样形成的。

['edwərd] ,

Edward	**,**
爱德华	,

爱德华，

[ðæt] ['seɪlər] - ['feloʊ] — [ə; eɪ] [gʊd] [friː] ['dæʃɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [hæd; həd]

that	sailor	-	fellow	—	a	good	free	dashing	sort	of	a	fellow	he	was	—	had
那	水手	-	同伴	—	一个	好的	自由的	帅气	种类	的	一个	同伴	他	曾是	—	有

[bɪn] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] ['veriəs] ['mɑːvəlz] [kən'sɜːrnɪŋ] ['pærəts] ,

been	telling	them	various	marvels	concerning	parrots	,
到过	讲述	他们	各种各样的	奇迹	有关	鹦鹉	,

那个水手——他是个自由奔放、潇洒不羁的家伙——一直在跟他们讲关于鹦鹉的各种奇妙故事。

[ænd; ənd] [maɪnz] , [ænd; ənd]['mɛksɪkənz] , [ænd; ənd][goʊld] [dʌst] ,

and	mines	,	and	Mexicans	,	and	gold	dust	,
和	矿井	,	和	墨西哥人	,	和	金子	灰尘	,

还有矿山、墨西哥人和金粉，

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][dʒʌmp][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt]

when	all	at	once	he	took	it	in	his	head	to	jump	up	from	his	seat
什么时候	全部	在	一次	他	采取	它	在	他的	头	到	跳	向上	从	他的	座位

[ænd; ənd] [prə'poʊz] [ə; eɪ] [dæns] ;

and	propose	a	dance	;
和	提出	一个	舞蹈	;

他突然萌生了一个念头，要从座位上跳起来，邀请她跳舞；

[fɔːr; fər] ['bɜːrθəz] [hɑːrp][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

for	Bertha's	harp	was	there	,	and	she	had	such	a	hand	upon	it	as
为了	伯莎的	竖琴	曾是	那里	,	和	她	有	这样的	一个	手	之上	它	作为

[juː; jʊ] ['seldəm] [hɪr] .

you	seldom	hear	.
你	很少	听到	.

因为伯莎的竖琴就在那里，她弹奏得如此精湛，你很少能听到。

[dɑːt] ([slaɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz]) [sed] [hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] [deɪz] [wɜːr; wər]

Dot	(	sly	little	piece	of	affectation	when	she	chose	)	said	her	dancing	days	were
点	(	狡猾	小的	片	的	做作	什么时候	她	选择	)	说	她	跳舞	天	是

['oʊvər] ;

over	;
超过	;

多特（她有时会耍些小花招）说她的舞蹈生涯已经结束了；

[aɪ] [θɪŋk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['kæriər] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['sɪtɪŋ] [baɪ]

I	think	because	the	Carrier	was	smoking	his	pipe	,	and	she	liked	sitting	by
我	思考	因为	这	载体	曾是	吸烟	他的	管道	,	和	她	喜欢	坐着	经过

[hɪm; ɪm] , [best] .

him	,	best	.
他	,	最好的	.

我想是因为送信人当时正在抽烟斗，而她最喜欢坐在他旁边。

['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] [hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] [deɪz]

Mrs	.	Fielding	had	no	choice	,	of	course	,	but	to	say	her	dancing	days
太太	.	菲尔丁	有	不	选择	,	的	课程	,	但	到	说	她	跳舞	天

[wɜːr; wər]['oʊvər] ,

were	over	,
是	超过	,

当然，菲尔丁夫人别无选择，只能宣布她的舞蹈生涯已经结束。

['æftər] [ðæt] ; [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] [ðə; ði] [seɪm] , [ɪk'sept] [meɪ] ; [meɪ] [wʌz; wəz] ['redi] .

after	that	;	and	everybody	said	the	same	,	except	May	;	May	was	ready	.
后	那	;	和	大家	说	这	相同的	,	除了	可能	;	可能	曾是	准备好	.

之后，除了梅以外，所有人都说了同样的话；梅已经准备好了。

[soʊ] , [meɪ] [ænd; ənd] ['edwərd] [gɑːt][ʌp] , [ə'mɪd] [greɪt] [ə'plɔːz] , [tuː; tə] [dæns] [ə'loʊn] ;

So	,	May	and	Edward	got	up	,	amid	great	applause	,	to	dance	alone	;
所以	,	可能	和	爱德华	得到	向上	,	之中	伟大的	掌声	,	到	舞蹈	独自的	;

于是，在热烈的掌声中，梅和爱德华起身独自跳舞；

[ænd; ənd] ['bɜːrθə] [pleɪz] [hɜːr; hər] ['laɪvlɪɪst] [tuːn] .

and	Bertha	plays	her	liveliest	tune	.
和	伯莎	演出	她	最活跃的	调	.

伯莎弹奏起她最欢快的曲子。

[wel] !

Well !

出色地 !

出色地!

[ɪf] [juːl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['dænsɪŋ] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

if	you'll	believe	me	,	they	have	not	been	dancing	five	minutes	,
如果	你会	相信	我	,	他们	有	不是	到过	跳舞	五	分钟	,

如果你相信我，他们跳舞还不到五分钟。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['kæriər] [fliŋz] [hɪz; ɪz][paɪp] [ə'weɪ] , [teɪks] [dɑːt] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] ,

when	suddenly	the	Carrier	flings	his	pipe	away	,	takes	Dot	round	the	waist	,
什么时候	突然	这	载体	投掷	他的	管道	离开	,	需要	点	圆形的	这	腰部	,

突然，搬运工扔掉烟斗，一把搂住多特的腰。

['dæʃɪz] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]['stɑːrts] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [toʊ] [ænd; ənd] [hiːl] , [kwaɪt]

dashes	out	into	the	room	,	and	starts	off	with	her	,	toe	and	heel	,	quite
破折号	出去	进入	这	房间	,	和	开始	离开	和	她	,	脚趾	和	脚跟	,	相当

['wʌndərfəli] .

wonderfully	.
太棒了	.

她冲进房间，开始用脚尖和脚跟，非常精彩地起步。

- [noʊ] ['suːnər] [siːz] [ðɪs] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [skimz] [ə'krɔːs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] , [teɪks]

Tackleton	no	sooner	sees	this	,	than	he	skims	across	to	Mrs	.	Fielding	,	takes
-	不	很快	看到	这	,	比	他	撇油	穿过	到	太太	.	菲尔丁	,	需要

[hɜːr; hər] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] ,

her	round	the	waist	,
她	圆形的	这	腰部	,

塔克尔顿刚一看到这一幕，就迅速走到菲尔丁太太身边，搂住了她的腰。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊz] [suːt] .

and	follows	suit	.
和	跟随	套装	.

并纷纷效仿。

[oʊld][dɑːt][noʊ] ['suːnər] [siːz] [ðɪs] , [ðæn; ðən] [ʌp] [hiː; hi][ɪz] , [ɔːl] [ə'laɪv] ,

Old	Dot	no	sooner	sees	this	,	than	up	he	is	,	all	alive	,
老的	点	不	很快	看到	这	,	比	向上	他	是	,	全部	活	,

老多特一看到这一幕，就立刻起身，活了过来。

[hwisks] [ɔːf] ['mɪsɪz] . [dɑːt][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] , [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ðer; ðər] .

whisks	off	Mrs	.	Dot	in	the	middle	of	the	dance	,	and	is	the	foremost	there	.
搅拌器	离开	太太	.	点	在	这	中间	的	这	舞蹈	,	和	是	这	首先	那里	.

在舞会进行到一半时，他一把将多特夫人带走，并站在舞池的最前面。

['keɪləb][noʊ] ['suːnər] [siːz] [ðɪs] ,

Caleb	no	sooner	sees	this	,
卡莱布	不	很快	看到	这	,

卡莱布刚看到这一幕，

[ðæn; ðən][hiː; hi] ['klʌtʃɪz] ['tɪli] - [baɪ][bəuθ][hændz][ænd; ənd] [goʊz] [ɔːf] [æt; ət] [skɔːr] ;

than	he	clutches	Tilly	Slowboy	by	both	hands	and	goes	off	at	score	;
比	他	离合器	蒂莉	-	经过	两个都	双手	和	去	离开	在	分数	;

然后他双手紧紧抓住Tilly Slowboy，冲向得分；

[mɪs] - , [fɜːrm][ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] ['daɪvɪŋ] ['hɑːtli] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌpəlz] ,

Miss	Slowboy	,	firm	in	the	belief	that	diving	hotly	in	among	the	other	couples	,
错过	-	,	公司	在	这	信仰	那	潜水	热	在	之中	这	其他	情侣	,

慢吞吞小姐坚信，贸然加入其他情侣的行列，

[ænd; ənd][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kən'kʌʃənz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ɪz][jʊr; jər]['oʊnli]['prɪnsəp(ə)l]

and	effecting	any	number	of	concussions	with	them	,	is	your	only	principle
和	产生影响	任何	数字	的	脑震荡	和	他们	,	是	你的	仅有的	原则

[ʌv; əv] ['fʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

of	footing	it	.
的	立足点	它	.

用它们造成任意数量的脑震荡，是你唯一的立足原则。

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听!

[haʊ] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [dʒɔɪnz][ðə; ði]['mjuːzɪk][wɪð; wɪθ][ɪts] [tʃɜːrp] , [tʃɜːrp] , [tʃɜːrp] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]

how	the	Cricket	joins	the	music	with	its	Chirp	,	Chirp	,	Chirp	;	and	how	the
如何	这	蟋蟀	加入	这	音乐	和	它是	啁啾	,	啁啾	,	啁啾	;	和	如何	这

['ket(ə)l] [hʌmz] !

kettle	hums	!
壶	嗡嗡声	!

蟋蟀的鸣叫声加入了音乐；水壶也发出嗡嗡声!

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] !

But	what	is	this	!
但	什么	是	这	!

这是什么?

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] , ['blaɪðli] , [ænd; ənd][tɜːrn] [tɔːrdz] [dɑːt] ,

Even	as	I	listen	to	them	,	blithely	,	and	turn	towards	Dot	,
甚至	作为	我	听	到	他们	,	兴高采烈地	,	和	转动	向	点	,

即使我听着他们的话，兴高采烈地转向多特，

[fɔːr; fər][wʌn] [læst] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

for	one	last	glimpse	of	a	little	figure	very	pleasant	to	me	,
为了	一	最后的	一瞥	的	一个	小的	数字	非常	令人愉快的	到	我	,

最后再看一眼我非常喜欢的那个小身影，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [hæv; həv] ['vænɪʃt] ['ɪntuː] [er] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [left] [ə'loʊn] .

she	and	the	rest	have	vanished	into	air	,	and	I	am	left	alone	.
她	和	这	休息	有	消失了	进入	空气	,	和	我	是	左边	独自的	.

她和其他人消失得无影无踪，只剩下我一个人。

[ə; eɪ] ['krɪkɪt] [sɪŋz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ; [ə; eɪ]['broʊkən] ['tʃaɪldz] - [tɔɪ] [laɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;

A	Cricket	sings	upon	the	Hearth	;	a	broken	child's	-	toy	lies	upon	the	ground	;
一个	蟋蟀	唱歌	之上	这	炉	;	一个	破碎的	孩子的	-	玩具	谎言	之上	这	地面	;

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [rɪ'meɪnz] .

and	nothing	else	remains	.
和	没有什么	别的	遗迹	.

一只蟋蟀在炉边鸣叫；一个破碎的儿童玩具躺在地上；除此之外，什么也没有留下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神